

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР

# ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ



ТОМ ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ

ХРОНИКИ:

ЛИТОВСКАЯ И ЖМОЙТСКАЯ, И БЫХОВЦА

ЛЕТОПИСИ:

БАРКУЛАБОВСКАЯ, АВЕРКИ И ПАНЦЫРНОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА • 1975

Ответственный редактор  
академик Б. А. РЫБАКОВ  
Заместитель ответственного редактора  
доктор исторических наук В. И. БУГАНОВ

СОСТАВИТЕЛЬ И РЕДАКТОР ТОМА  
доктор исторических наук Н. Н. УЛАЩИК

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В томе тридцать втором Полного Собрания Русских Летописей помещены летописи и хроники, содержащие историю Великого княжества Литовского в целом, а также отдельных местностей Белоруссии. Событиям, происходившим в Великом княжестве, посвящены первые две хроники, наиболее пространные; они составляют основную часть тома (Кройника литовская и жмойтская, Хроника Быховца). Две летописи (Баркулабовская; Панцырного и Аверки) излагают главным образом обстановку в отдельных городах или районах восточной Белоруссии. Так, летопись Панцырного и Аверки касается преимущественно Витебска, а Баркулабовская, уделив много внимания Берестейской церковной унии, говорит о событиях конца XVI—начала XVII вв. в Могилеве, Витебске, Полоцке и Баркулабове (селении, расположенном недалеко от г. Старого Быхова — Могилевская обл. Белорусской ССР). Хронологически известия, содержащиеся в летописях и хрониках, охватывают события с времен легендарных (начало нашей эры) и до 60-х годов XVIII в. Наиболее поздние данные имеются в летописи Панцырного и Аверки.

Несмотря на то, что за рядом публикуемых в томе памятников закрепилось название «хройника», все они являются летописями, так как записи в них ведутся по годам и каждая из них начинается со слов «Року» (т. е. «В лето»). Но летописный характер этих произведений не ограничивается формальной стороной (формой записей), — старейшие известия в них в большинстве случаев основаны на древнерусских летописях.

«Кройника литовская и жмойтская» является частью большой рукописи, озаглавленной: «Летопис, то есть кройника великая з розных многих кройникаров диалектом руским написана, а найпервей о створеню от бога о днех шестих». Рукопись эту обнаружил В. И. Буганов в Государственном архиве Тюменской области (Отдел рукописных книг, № 79), в связи с чем список назван Тобольским; по нему и печатается текст «Кройники» в настоящем томе.

«Летопис» представляет собой рукопись в лист, написанную на плотной белой бумаге желтоватого оттенка. Водяные знаки — герб Амстердама со словом «MARTIN»; в конце рукописи — тоже герб Амстердама, но с буквами ПВ. Знака с подобными литерами в собраниях филиграней не обнаружено. Очень схожий по почерку и бумаге Ленинградский список «Кройники» датируется началом 40-х годов XVIII в.<sup>1</sup>; можно предположить, что и Тобольский переписан примерно в то же время.

От начала и до конца вся рукопись написана одним и тем же очень четким почерком, темно-коричневыми чернилами. Заголовки разделов и во многих случаях начальные буквы написаны киноварью. Каждый лист обведен рамкой; на верхнем и боковых полях рамка двойная, имеющая форму вытянутого прямоугольника. Внутри верхней рамки обычно помещены заголовки крупных разделов, на боковых дано краткое содержание находящегося на странице текста или (гораздо реже) выражено отношение к освещаемым событиям. Переплет — доски, обтянутые кожей. На корешке в нижней части кожа оторвана, в других местах отстала. На последних листах заметны следы сырости, а нижние уголки ряда листов истлели, так как рукопись длительное время находилась в сыром помещении.

В начале рукописи имеется два чистых листа, затем следует обращение к читателю: «Слово ко любимому читателю всякому», за которым идет оглавление: «Оглавление речей, которые в сей книзе обретаются». «Слово» и «Оглавление» имеют собственную нумерацию листов. После оглавления снова два листа чистых, а за ними текст собственно «Летописа». Листы рукописи с первого и до 42-го пронумерованы буквами славянского алфавита в правом верхнем углу листов; парал-

<sup>1</sup> Н. Н. Улащик. «Литовская и жмойтская кройника» и ее отношение к хроникам Быховца и Стрыйковского. — Сб. «Славяне и Русь», М., 1968, стр. 357.

Собственно «Литовская хроника» занимает листы 484—571, а на последующих изложена история Польши, озаглавленная: «Короткое собрание хроник польской, ведлуг наступования одного по другому всех княжат и кролев народу того польского, почавши найпервей от Леха, першого монархи и справцы поляков, аж до короля Владислава Четвертого, заховуючи порадок». В действительности эта «Хроника» заканчивается обзором событий 80-х годов XVI в. Далее следует «Повесть о Подкове, господару волоском», а в конце помещены случайные записи, озаглавленные: «Тут позосталые некоторые речи от хроник вспоминаю»; они аналогичны тем, которые помещены в последних разделах Тобольской рукописи.

Оба списка представляют собой копии с одного и того же оригинала, так как в обоих имеются одинаковые ошибки (вместо «великий князь московский» написано «великий князь литовский» и т. д.). Но в то время как в Ленинградском списке все эти ошибки сохранились, в Тобольском они почти везде исправлены. Правда, можно отметить наличие слов, правильно написанных в Ленинградском и искаженных в Тобольском, но таких случаев меньше и они обычно касаются мелочей.

По-видимому, Ленинградский более близок к тому оригиналу, с которого списаны обе рукописи, но так как близость эта выражается чаще всего в ошибках, часть которых трудно расшифровать («позадвиго»), а также в искажении имен, то предпочтение было отдано Тобольскому, который возможно правлен по какому-то более проверенному списку. Кроме того, Тобольский список имеет дополнительные данные по истории Великого княжества Литовского, тогда как в Ленинградском они отсутствуют, поскольку нет большей части рукописи. В виду этого «Хроника» издается по Тобольскому списку, а Ленинградский (в дальнейшем обозначаемый буквой Л) используется для подведения вариантов.

Красноярский список хранится в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (F.IV.727, ч. 1, 2). Эта рукопись, представляющая собой копию Тобольского списка, состоит из двух книг. Написана на плотной бумаге, размером в лист. Бумажный знак — герб Амстердама с литерами АР. Бумага с подобным знаком датируется 20—40-ми годами XVIII в.<sup>8</sup> Писана полууставом, местами четким и ясным, местами неряшливым. Переплет — доски, обтянутые кожей, по которой имеется тиснение. Застежек в обеих книгах нет. На титульном листе второй части записано, что книга переписана «в Красноярску в 1750 г.». На первых чистых листах обеих частей рукописи записи: «Ф. Буслаев, Москва, 1858, февраля 26». В первой части имеется и другая надпись: «Сия книга, именуемая хроника, написана в Сибири в городе Красноярску». На следующем чистом листе почерком начала XIX в. дарственная запись: «Александру Васильевичу Чагину подарена Д. Баклановым». Подобная запись есть в обеих частях, но во второй фамилия как дарителя, так и того, кому подарено, тщательно замазаны теми же чернилами, которыми сделана надпись. В части второй на нижней половине листа зашифрованная запись, которую неизвестный исследователь расшифровал так: «Пис. Артем Оунуков (тсь) (сь). Митр Нерев МДСС Лита в иуни мисяци. Митрев Емилиан аузта» и в скобках ниже: «8 августа Емилиан Исповедник». На последнем (чистом) листе части второй на самом верху надпись теми же чернилами, какими писана книга: «Сия книга, глаголемая хроника литовская, часть 3-я». В самом низу того же листа надпись: «В этой рукописи триста двадцать восемь (II+325+I) листов, библиотекарь И. Гейман». Листы «Летописи» обведены рамкой, в которой помещены записи о содержании излагаемого материала. На полях списка, иногда в рамках, иногда за ними идут порядковые числа, обозначенные буквами. Красноярский список является копией Тобольского (повторяет все ошибки Тобольского), но переписчик, плохо понимая переписываемый им текст, делал массу ошибок, часть которых им же исправлялась. Разница между Тобольским и Красноярским списками (кроме порядковых букв на полях) заключается в том, что переписчик Красноярского вместо «у» в начале слов ставил «оу».

В виду того, что Красноярский является копией основного списка, варианты из него не приводятся. Красноярский список обнаружен Н. Н. Улащиком.

В Эрмитажном собрании Отдела рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина имеется копия хронографа конца XVIII в. (F.320. ч. 1, 2, 3), снятая с рукописи, автором которой, согласно записи в предисловии, был Боболинский. Рукопись иден-

<sup>8</sup> С. А. Клепиков. Бумага с филигранями «герб Амстердама». — «Записки Отдела рукописей Государственной Библиотеки им. Ленина в Москве», вып. 20, 1958, стр. 226, 332.



тична по содержанию Тобольской (и Красноярской), но в последних (как и в Ленинградской) отсутствуют записи относительно авторства Боболинского<sup>9</sup>. Эрмитажный список отличается от всех остальных тем, что в его языке имеется значительная примесь современного украинского языка; поэтому он к подведению вариантов тоже не привлекается.

Краковский список. В 1970 г., когда т. XXXII ПСРЛ был подготовлен к печати, Я. Н. Шапов обнаружил в Библиотеке Польской Академии Наук в Кракове (Отдел рукописей, № 281) еще один список<sup>10</sup>.

Рукопись в лист, бумага белая, местами с сильным желтоватым оттенком. Переплет картонный, чернила темно-коричневые, при смене пера более светлые. Заголовки всегда, а начальные буквы частично, киноварные. Все страницы обведены рамками. В верхней рамке находятся заголовки разделов, на боковых — записи о содержании излагаемых событий. Писана скорописью XVII ст. Буквы «о» и «а», а также «а» и «и» часто трудно различимы. Начиная с л. 114 на боковых полях записи, сделанные другим почерком и другими чернилами, при переплетении книги частично срезаны. Записи начинаются в том месте, где говорится о помазании вел. кн. литовского Миндовга на королевство в Новогрудке, и заканчиваются на событиях, связанных с разделом земель после смерти вел. кн. литовского Гедимина. В случае, если записи можно прочесть (если они не срезаны), то они связаны с событиями, происходившими в Новогрудке, причем не очень ясно — имел ли их автор в виду современный Новогрудок (который в летописях называется Новгород или Новгородок) или же Великий Новгород.

При переплетении в начале рукописи вклеено два чистых листа, на обороте первого из них надпись (дается в переводе с польского): «Автор этой книги, как видно из содержания рукописи, был очень начитанным и знал массу старых авторов еврейских, греческих и римских. . . знал также многих польских историков». На следующем листе запись на русском языке почерком конца XIX или начала XX в.: «Летописец си есть кроника», в общем это заголовок, очень мало отличающийся от заголовка Тобольского списка.

Текст Краковской рукописи начинается с листа 391 и заканчивается 635, перед текстом же имеется оглавление, причем оно начинается с того места, которое относится к л. 379 текста. Значит, в свое время рукопись была разделена на две части, но, судя по записи в начале, владелец перед разделом имел полный текст «Летописца», поскольку в записи сообщается дата создания рукописи, называется автор и даются ссылки на источники, что находились в начале книги<sup>11</sup>. По сравнению с Тобольским и вообще всеми остальными, в Краковском в конце приписаны: «Гадяцкие пакты», письмо киевского митрополита Исаия Копинского, адресованное князю Иеремии Вишневецкому, реестр князей черниговских и ряд мелких записей на польском и латинском языках.

Ранее рукопись принадлежала известному польскому историку Крыжановскому и находилась в его имении Черповоды (Уманский уезд Киевской губ.).

В отличие от других списков, Краковский имеет «твердое» написание: после «ж, ч, ш» везде стоит «ъ»; это касается и отчеств, которые в других списках почти всегда заканчиваются на «ъ». За крайне редким исключением, твердо звучит и буква «р». Особенностью Краковского списка является частое употребление знака «ъ» в середине слов (въсех); иногда «ъ» в середине слов встречается дважды, тогда как в остальных это редкое явление.

Краковский список (в дальнейшем обозначаемый буквой К) использован для подведения вариантов.

<sup>9</sup> Согласно записи в предисловии Эрмитажного списка, эта рукопись представляет собой копию «Летописца», автором которого был Боболинский. Однако в конце XIX ст. некоторые из украинских историков высказали сомнение — был ли Боболинский действительно автором или только переписчиком (См. М. Максимович. Сочинения, т. I. Киев, 1876, стр. 167; В. Науменко. Хронографы южно-русской редакции. — ЖМНП, 1885, ч. 239, стр. 81). При отсутствии записи относительно авторства Боболинского в основных списках «Кройника» издается как анонимная.

<sup>10</sup> Я. Н. Шапов. Материалы по истории народов СССР в Польской народной республике. — «История СССР», 1971, № 5, стр. 236. Палеографическое описание этой рукописи даю по моим наблюдениям.

<sup>11</sup> Запись на чистом листе Краковского списка гласит, что рукопись «написана в монастыре С[вя]то-Троецком Ильинским чернеговским иеромонахом Леонтьем Боболинским, законником монастыря Выдубицкого Киевского, року от Рожд[ества] Христова 1699, м[еся]ца апреля дня 23». Она вероятнее всего повторяет запись, сделанную на той рукописи, с которой списан Краковский список.

**Хроника Быховца.** Хронику обнаружил в библиотеке Александра Быховца (имение Могилевцы, Волковысского уезда Гродненской губ.) учитель Виленской гимназии Ипполит Климашевский, напечатавший в 1830 г. небольшой отрывок из этой рукописи <sup>12</sup>. В 1834 г. Быховец передал рукопись известному историку Литвы Теодору Нарбуту, писавшему по-польски. Нарбут широко использовал новый источник в своих работах, а в 1846 г. издал Хронику в том объеме, в каком она к нему поступила, т. е. с недостатками ряда листов <sup>13</sup>. Тот же Нарбут дал название — Хроника Быховца. После публикации рукопись исчезла и таким образом ее «оригиналом» является издание 1846 г. Отсутствие рукописи и то обстоятельство, что Нарбут иногда делал ссылки на несуществовавшие источники, дало повод для предположения, что Нарбут написал хронику сам, т. е. что это фальшивка <sup>14</sup>. Однако при наличии публикации Климашевского и при ссылках Нарбута на живого в то время Быховца, как владельца рукописи, такая версия отпадает. Находка литовским историком Р. Шалуго в Библиотеке Академии наук Литовской ССР писем, в которых Быховец сообщал Нарбуту о пересылке ему рукописи, а также писем Винцента Нарбута, содержащих сведения о ходе печатания книги, говорит о том, что такая рукопись существовала в действительности <sup>15</sup>. Репутация Нарбута, немало нафантазировавшего в своих работах, заставляет настороженно отнестись к его публикации, т. е. уяснить: не изменял ли он при печатании текст Хроники. Сверка издания 1846 г. с отрывком, опубликованным Климашевским и отрывками, помещенными в «Древней истории литовского народа» Нарбута <sup>16</sup>, говорит о том, что имеющиеся расхождения очень невелики, что касаются они обычно написания отдельных букв и что в общем нет оснований считать, будто Нарбут, готовя Хронику к изданию, внес в нее сколько-нибудь значительные изменения.

Палеографическое описание рукописи было дано Нарбутом впервые в третьем томе его «Древней истории» и вторично — в 1846 г. при публикации хроники отдельным изданием. В 1838 г. Нарбут дал следующее описание: «Рукопись в четвертку, 20 листов (следует понимать тетрадей. — Н. У.), польским письмом XVII в., писано мелко, ровно, сжато, очень чисто, на старой бумаге, водяной знак которой показывает местную польскую фабрику». В сноске к этому месту сказано: «Хотя бумага везде одинакова, но на одних листах находится знак — рыба в красивой рамке, а на других — круг, разделенный на четыре равные части, внутри которого находятся зубцы, изображающие как-будто верх какого-то укрепления» <sup>17</sup>. Оба знака, по данным Нарбута, представляли собой шляхетские гербы. В издании 1846 г. к этому добавлено, что бумажный знак на одной половине листа изображает карася, а на другой буквы «GG»; затем отмечено, что в рукописи пронумерованы лишь тетради и что все это написано на такой бумаге, на какой писались шляхетские документы второй половины XVI—начала XVII в. <sup>18</sup> (на основании чего Нарбут, видимо, и датировал рукопись тем же временем).

На обороте последнего листа рукописи написано по-польски: «Хроника литовская с русского языка переведена на польский», хотя это не перевод, а лишь передача текста в польской транскрипции. После этой записи в издании 1846 г. помещен летописный отрывок, опубликованный в 1836 г. П. Мухановым, в котором говорится о женитьбе короля польского и вел. кн. литовского Сигизмунда-Августа на Варваре Радзивилл <sup>19</sup>. Затем с новой страницы следует родословие князей витебских (A se jest radosłowie kniaziey witebskich), перед которым сделана запись Нарбута, что это родословие находилось в самом конце рукописной Хроники в виде приписки. Из примечания к этому месту следует, что родословие написано не тем почерком, каким написана Хроника <sup>20</sup>. В конце издания находится именной указатель, в который изредка вкраплены географические названия и предметы. Заключает книгу факсимиле 25-й страницы рукописи, на котором изображен заголовок одного

<sup>12</sup> «Noworocznik litewski na rok 1831». Wilno, 1830, str. 93—102.

<sup>13</sup> «Pomniki do dziejów litewskich». Wilno, 1846.

<sup>14</sup> K. Chodynicki. Ze studjów nad dziejopisarstwem rusko-litewskim. — «Ateneum Wileńskie», zesz. 10—11. Wilno, 1926, str. 388—401.

<sup>15</sup> R. Saluga. Bychowco kronika. — «Lietuvos TSR Mokslu Akademijos Darbai», ser. A, 1959, N 1 (6), p. 149—154.

<sup>16</sup> T. Narbutt. Dzieje starożytne narodu litewskiego, t. III. Wilno, 1838.

<sup>17</sup> Ibidem, str. 578, 579.

<sup>18</sup> «Pomniki do dziejów litewskich», str. I, II.

<sup>19</sup> «Сборник Муханова». М., 1836, стр. 140—141.

<sup>20</sup> «Pomniki do dziejów litewskich», str. 81.

раздела хроники и затем 7 строк текста. В рукописи не было начала, конца и части листов в середине. По мнению Нарбута, к нему поступило (и было им напечатано) лишь около половины текста<sup>21</sup>. Наши изыскания привели к заключению, что утеряно значительно меньше<sup>22</sup>.

На полях первых 9 листов рукописи находились краткие отметки на польском языке о содержании публикуемого текста. Печатаемая хроника, Нарбут передал их. Кроме того (по утверждению Нарбута), на полях же делал свои отметки и Быховец (о том, что в начальной части есть заимствования из Ипатьевской летописи)<sup>23</sup>.

Всего в рукописи было 159 страниц текста, а на 160-й помещена упомянутая запись, что это перевод с русского на польский.

В издании 1846 г. на полях отмечены страницы рукописи; также сделано в настоящем издании.

В 1907 г. Хроника была напечатана в т. XVII «Полного Собрания Русских Летописей», причем редактор<sup>24</sup> стремился передать текст буквально так, как было напечатано у Нарбута, т. е. даже с явными опечатками, отмечая только ошибки словом «так» или вопросительным знаком, но в то же время ставя строчные и прописные буквы и знаки препинания иначе, чем это было у Нарбута. Однако, прочитав в ряде случаев текст более правильно, чем Нарбут, редактор т. XVII ПСРЛ допускал небрежности, в результате чего получились искажения, тогда как у Нарбута эти места напечатаны правильно.

Издавая хронику, Нарбут иногда давал подстрочные примечания, в которых уточнял даты событий, пояснял откуда взялось название того или иного населенного пункта и т. д. Некоторые из его примечаний содержат достоверные данные, другие же совершенно фантастичны<sup>25</sup>.

При издании Хроники в т. XVII ПСРЛ примечаний сделано много. Считая, что текст Хроники Быховца в ряде случаев схож или даже совпадает с текстом помещенных в томе летописей, редактор дал примечания или подвел варианты чуть ли не по всем помещенным в томе летописям. Пространные выписки, приведенные в виде дополнения к публикуемому тексту Хроники, приведены также из Хроники Стрыйковского и из Ипатьевской летописи.

В 1966 г. Хроника Быховца с предисловием и комментариями была издана в Москве в переводе на русский язык, а в 1971 г. — на литовский («Lietuvos Metraštis. Bychovco Kronika». Vilnius, 1971).

Хроника начинается со слов: «... были у том месте; бачечы так великую силу людей его, были огорнены страхом великим». А заканчивается словами: «Татарове же, которые не были в битве, а ходили еще по загонам и не ведаючи о том приходили с полоном, да...». Как отмечалось выше, Хроника не имеет ни начала, ни конца, но в сохранившейся начальной части говорится о бегстве из Рима в Литву пятисот знатных семей, а заканчивается описанием (не до конца) разгрома татарской армии под Клецком в 1506 г. Обещание автора рассказать еще много чудесного, очевидно, относится к восстанию Михаила Глинского.

Баркулабовская летопись. Летопись занимает конец рукописного сборника, хранящегося в Отделе рукописей Государственного Исторического музея в Москве (Синодальное собрание, № 790). Состав сборника описывался неоднократно, всего полнее это сделано в предисловии к т. XVII Полного Собрания Русских Летописей<sup>26</sup>. На первых листах сборника записи молитвенного характера; на лл. 14об.—16об. — «Описание собора в Берестье», далее опять молитвенные записи. Лл. 26—36 занимает «Летописец о русских великих князях»; на лл. 36 об.—42 об. — «Сказание Сафона Резанца исписана руским князем похвала», а перед этим слова: «В лето шестое тысящи осмсот осмдесят осмое бысть Донское побоище месяца сентебра 8 дня...». На лл. 43—

<sup>21</sup> Там же, стр. II.

<sup>22</sup> «Хроника Быховца». М., 1966, стр. 12.

<sup>23</sup> «Pomniki do dziejów litewskich», str. II, III.

<sup>24</sup> «Полное Собрание Русских Летописей», т. 17 (Западно-русские летописи). СПб., 1907. В предисловии (стр. XIV) отмечено, что «редакция XVII тома принадлежит С. Л. Пташицкому и велась им совместно с членом Комиссии (Археографической. — Н. У.) А. А. Шахматовым». Поскольку содержание тома было определено Шахматовым еще до того, когда к участию в работе привлекли Пташицкого (См. «Летопись занятий Археографической комиссии», вып. 13. СПб., 1901, стр. 42, 43), то, видимо, А. А. Шахматов установил, какие летописи будут помещены в томе, наблюдение же за изданием вел С. Л. Пташицкий.

<sup>25</sup> «Хроника Быховца», стр. 14, 15.

<sup>26</sup> «Полное Собрание Русских Летописей» (далее — ПСРЛ), т. XVII (Западно-русские летописи). СПб. 1907, стр. V—VII.

65 — «Кройника о великих князех литовских». На лл. 65—67 — ряд летописных известий; на лл. 67—83 — записи, не имеющие отношения к летописям; на лл. 83 об.—103 об. — отрывки из летописи, писанной по-белорусски; на лл. 103 об.—112 — московские известия; на лл. 112 об.—135 — «Летописец веры закония жития, поганьства и побоженства князей великих русских»; на лл. 135—135 об. — отрывок летописи, писанной по-белорусски о войне между Великим княжеством Литовским и Русским государством в 1445 г.; на лл. 136—137 — отрывки записей летописного характера и титул великого князя московского. На лл. 137—174 — публикуемая в томе летопись.

Рукопись в четвертку писана белорусской скорописью, которую П. А. Кулиш и Е. Р. Романов определили XVII в.<sup>27</sup>, редактор т. XVII ПСРЛ — ~~концом XVII в.~~<sup>28</sup>, а М. В. Довнар-Запольский считал, что первые 70 лл. писаны почерком середины или конца XVI в., остальные же — около середины XVII в.<sup>29</sup> Переплет кожаный, отстал от рукописи. На корешке переплета надпись: «Лѣтописецъ вкратцѣ». Бумага разная: первые 70 лл. — белая, плотная, тонкая; остальная (с л. 71 и до конца) — желтая, рыхлая. Бумажный знак на лл. 1—70 — рожок и литерами МСЕД, датируемый 1656 годом<sup>30</sup>. На лл. 71—128 — кувшин с литерами  $\frac{G}{AB}$  и большой лилией на поддоне; датируется 1651 годом<sup>31</sup>. На лл. 129—174 — петух в гербовом щите и над щитом литеры SOLA, датируется 1660 годом<sup>32</sup>. Таким образом, сборник переписан всего вероятнее в 60-е годы XVII в., но сама летопись написана на несколько десятилетий раньше.

Летопись впервые была издана П. А. Кулишем под названием «Баркулабовская хроника» (1563—1608)<sup>33</sup>, с большими, однако, купюрами (опущены такие, не имеющие буквального летописного характера материалы, как рокошовой универсал, и «ассекурация» 1606 г.).

В 1898 г. М. В. Довнар-Запольский опубликовал летопись в «Киевских университетских известиях» (№ 12, стр. 1—38), а в 1908 г. издал отдельной брошюрой, дав после текста летописи ее палеографическое описание и изложив свои соображения относительно источниковедческой значимости источника и о его возможном авторе. В обоих случаях Довнар-Запольский опустил «Универсал рокошовой» и «ассекурацию»<sup>34</sup>.

В 1899 г. белорусский этнограф, археолог и историк Е. Р. Романов, в то время редактор не-официальной части «Могилевских губернских ведомостей», сперва напечатал текст летописи в «Ведомостях», а затем издал ее в сборнике «Могилевская старина», причем называл летопись «Варкалабовской»<sup>35</sup>. Романов следовал тексту Довнар-Запольского (в издании 1898 г.), указывая в подстрочных примечаниях разночтения с изданием Кулиша. Впоследствии текст летописи был издан Е. Р. Романовым еще дважды, один раз в «Памятной книжке Виленской губернии»<sup>36</sup>, а второй — в сборнике, вышедшем в Одессе<sup>37</sup>.

<sup>27</sup> П. А. Кулиш. Материалы для истории воссоединения Руси, т. I. М., 1877, стр. 47; Е. Р. Романов. Варкалабовская летопись. — «Памятная книжка Виленской губернии на 1910 г.». Вильна, 1910, ч. III, стр. 4.

<sup>28</sup> ПСРЛ, т. XVII, стр. V.

<sup>29</sup> М. В. Довнар-Запольский. Баркулабовская летопись. Киев, 1908, стр. 1 (в этом издании текст летописи и исследование о ней имеют отдельную нумерацию страниц; ссылка на стр. исследования).

<sup>30</sup> С. А. Клепиков. Бумаги с филигранью «рожок». Рукопись. М., 1968 (Отдел рукописей Гос. Библиотеки им. В. И. Ленина, № 497).

<sup>31</sup> E. Lauševičius. Popierius Lietuvoje. Vilnius, 1967, N 536.

<sup>32</sup> Ibid., N 2824.

<sup>33</sup> П. А. Кулиш. Материалы для истории воссоединения Руси, т. I. М., 1877, стр. 45—89.

<sup>34</sup> М. В. Довнар-Запольский. Баркулабовская летопись. Киев, 1908.

<sup>35</sup> «Могилевская старина. Сборник статей Могилевских губернских ведомостей», вып. 1. Могилев-губернский, 1900, стр. 1—18. Романов назвал летопись иначе, чем это было принято, по тем соображениям, что имя «Баркулаб» по-русски звучит как «Варфоломей». По мнению Романова, изменение имени «Варфоломей» на «Баркулаб» явилось результатом передачи имени в польской транскрипции («Памятная книжка Виленской губернии на 1910 г.». Вильна, 1910, ч. III, стр. 3). Неясно, почему он в таком случае назвал ее не «Варфоломеевской», а «Варкалабовской». При всех этих соображениях, поскольку летопись писалась в Баркулабове, называть ее следует Баркулабовской.

<sup>36</sup> «Памятная книжка Виленской губернии на 1910 г.», ч. III, стр. 1—58.

<sup>37</sup> «Первоисточники для истории Могилевского края», вып. 1. Одесса, 1916, стр. I—IV, 1—41. Странным образом получилось так, что Романов нигде не сообщил о выходе в свет летописи Довнар-Запольского 1908 г. Он не только в 1910, но и в издании 1916 г. не упоминает о публикации Довнар-Запольского 1908 г., хотя дважды утверждает, что изданная в «Ведомостях» летопись была недоступна для читателя, а после 1915 г., когда немцы заняли Вильно, стали недоступны также «Могилевская старина» и «Памятная книжка», склад которых находился в Вильно.



Все названные издания стали библиографической редкостью уже во время первой мировой войны, не говоря о том, что текст рукописи был опубликован не полностью.

В 1962 г. А. Н. Мальцев напечатал летопись в «Археографическом ежегоднике» за 1960 г. (стр. 291—294 — предисловие, стр. 295—320 — текст летописи). В основу своей публикации Мальцев положил текст Довнар-Запольского (1908 г.), но включил все пропущенные ранее места, т. е. поместил полностью весь текст, находящийся на лл. 137—174 сборника, дав в виде приложения и «Описание собора в Берестье», помещенное на лл. 14 об.—16 об. рукописи. Таким образом, публикация Мальцева является самой полной.

В предисловии Мальцев изложил историю публикации, указав принципы, которых придерживались издатели, и передал точки зрения публикаторов на источниковедческую значимость этого памятника<sup>38</sup>. Палеографического описания Мальцев не делал, ссылаясь на то, что оно есть у М. В. Довнар-Запольского. В публикации Мальцева не отмечены листы рукописи и некоторые места прочитаны неправильно.

Начинается летопись со слов: «Сейм великий был у Берести лета божого нарожения 1545, на котором сейме был король его милость польский великий князь литовский Жикгимонт Казимерович з королевою Бонею и с королевнами» и заканчивается: «При тых и иных дел малых (орудий. — Н. У.) припроважено з Смоленска числом всих».

Место, где была написана летопись, не вызывает сомнения — это селение Баркулабово, недалеко от г. Старого Быхова. Время, когда писалась летопись, тоже определено — конец XVI — начало XVII в.

По предположению, выдвинутому П. А. Кулишем и поддержанному впоследствии другими исследователями, автором летописи был баркулабовский священник Федор Филиппович<sup>39</sup>. Выводы эти основаны на том, что в ряде случаев события явно описаны очевидцем, причем всегда упоминается священник Филиппович, а А. Н. Мальцев утверждает, что автор таких записей упоминается в первом лице<sup>40</sup>. Очевидно, более вероятным будет предположение, что автором был служивший в той же церкви дьякон или псаломщик, но не Филиппович, поскольку о нем всегда говорится в третьем лице.

Географический охват летописи велик: в ней описываются события, происходившие не только в северо-восточной Белоруссии, где находится Баркулабово (т. е. в Могилеве, Витебске, Полоцке), но и более отдаленных (Минске, Вильно); нередко упоминается Украина — «Низ», куда уходило население во время голодовок. Сведения, связанные с Россией, редки и в основном касаются событий, относящихся к самозванцам.

О Баркулабове и местах недалеко от него (например, о Могилеве) автор всего вероятнее писал исходя из собственных наблюдений и по рассказам очевидцев; о более отдаленных местах, и тем более о временах давно прошедших, можно было сообщать лишь на основании письменных источников. Судя по характеру сведений, содержащихся в летописи, автор пользовался документами семейных архивов крупных землевладельцев тех мест — Корсаков и Соломерецких. В ряде случаев автор включил в свое произведение целые пространные документы («Лист от послов князя великого московского», «Лист от пана некоторого з рокошу выписанный о новинах рокошových», «Универсал рокошовый» и пр.). Использовал он и народные предания, но в очень небольшой мере (об основании Могилева).

Все исследователи отмечали внимание автора к мелочам сельской жизни, сочувствие к нуждающимся, но при всем этом его никак нельзя назвать выразителем желаний ни крестьян, ни плебейских масс города. Он враждебен к запорожцам, и это высказано им неоднократно и в достаточно отчетливой степени. В его изображении запорожцы, проходя по Белоруссии, жгли города (Наливайко сжег значительную часть Могилева, в том числе церкви), грабили население, уводили на «Низ» женщин и т. д.

<sup>38</sup> Перечисляя издания, Мальцев не упомянул об одесском — Романова.

<sup>39</sup> П. А. Кулиш. Материалы для истории. . . , стр. 47; Е. Р. Романов. Баркулабовская летопись. — «Памятная книжка Виленской губернии на 1910 год», ч. III, стр. 6; М. В. Довнар-Запольский. Баркулабовская летопись, стр. 7.

<sup>40</sup> А. Н. Мальцев. Баркулабовская летопись, стр. 293.

Наиболее существенными частями летописи считаются те, которые говорят об экономическом положении деревни в районе Баркулабова. Действительно, это источник единственный в своем роде, притом же он написан языком живым, народным.

Небольшая по объему Баркулабовская летопись очень емкая по содержанию в самых различных аспектах.

**Летопись Панцырного и Аверки.** Хранится в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (Q.IV.105). Рукопись в четвертку, бумага рыхлая, белая, с сильным желтоватым оттенком, поля боковые узкие; нижних и верхних полей нет; местами текст трудно различим. Переплет картонный, корешок кожаный, листов 39. На обороте л. 39 на верхней части запись той же рукой, которой писана вся рукопись: «гок 1775», затем еще раз: «1775», и потом два раза: «1776». В нижней части л. 39 запись: «В сей книге тридцать девять листов. Библиотекарь И. Бычков». Летопись написана на польском языке с примесью белорусского. Почерк четкий, буквы крупные, чернила светло-коричневые.

Рукопись состоит из трех частей. Автором первой из них был Михаил Панцырный, второй — Гавриил Курилович (!) Аверко; третьей — Стефан Гаврилович Аверко, сын предыдущего. Какая-то часть записей, включенных позже в летопись, сделана Чарновскими в 1733 г. Все они были витебскими мещанами, занимая в этом городе видные места. Переписана вся рукопись рукой Стефана Аверко. Текст Панцырного заканчивается на л. 22, а на л. 22 об. находится запись (в переводе с польского): «Эта история переписана мной, Стефаном Гавриловичем Аверкой, мещанином витебским, слово в слово из книг его милости пана Михаила Панцырного, мещанина витебского. Переписана из книги, писаной его рукой, а затем в 1768 г., месяца июля 13 дня, я, Стефан Аверко, вписал эти книги».

Текст Панцырного начинается с сообщения об основании Витебска княгиней Ольгой («В лето 974. Ольга, разгромив итвягов и печенегов и переправившись через реку Двину, заночевала с войском. И понравилась [ей] гора, и заложила замок деревянный, и назвала его от реки Витьбы Витебском»). На первых пяти листах рукописи находятся отрывочные и случайные записи о событиях от X до XVII в., происходивших в Киевской Руси, Великом княжестве Литовском, Московском государстве, Польше, Венгрии и т. д. С л. 5 об. и до л. 22 записи касаются почти исключительно Витебска и его окрестностей за время с 1562 по 1708 г. В особенности много внимания уделено обстановке в начале XVIII в. (в связи с Северной войной). Это самая ценная часть не только записей Панцырного, но и всей летописи вообще.

За записями Панцырного следуют текст Гавриила Аверко (лл. 22 об. — 25). Стефан Аверко перед текстом отца записал следующее: «А здесь опять следуют древние книги, писанные рукой его милости пана Гавриила Куриловича Аверки, бурмистра и вице-лантвойта витебского таким образом: давно прошедшие события, которые происходили в Витебске и на [всей] земле, переписаны из книги Яна Чарновского и деда его в лето 1733, октября 25 дня». В действительности в этой части следуют сообщения, почти исключительно касающиеся Витебска с 1601 по 1757 гг. Приведены они в самой краткой форме (1—2 строки на год).

На л. 25 об. еще одно сообщение о составе рукописи: «До сего места история писана благородным его милость паном Гавриилом Куриловичем Аверкой, бурмистром и вице-лантвойтом витебским. Переписана здесь его сыном Стефаном Гавриловичем Аверкой в году господнем 1768, месяца июля 13 дня, согласно русского календаря. А здесь опять следуют события, выписанные из разных прочитанных книг Стефаном Гавриловичем Аверкой, который события напечатанные в книгах вписал здесь в 1768 году».

В действительности часть, написанная Стефаном Аверкой, состоит из двух разделов, в первом из которых находятся краткие выписки из польских хронистов — Длугоша, Меховского, Кромера и других, относящиеся главным образом к истории Польши. Эта часть летописи наименее интересна; заключительная часть летописи явилась результатом изысканий самого Стефана Аверки. На л. 34 об. находится запись: «До сих пор история собрана и записана Стефаном Гавриловичем Аверко, витебским мещанином, в Витебске, в 1768 г., июля 13 дня. А ниже здесь постановил и записал те дела, о которых у других нет ничего», иначе говоря ниже должен следовать текст, написанный Стефаном Аверко, его оригинальный труд. Однако перед текстом Аверко сделал краткую запись о Византии, после чего следует новая запись: «Далее изложены иные дела. За-

писал здесь имена и фамилии тех лиц, которые впервые по получении прав на магдебургскую грамоту были избраны в 1597 году, марта 17 дня». Затем следуют списки витебских войтов, ландвойтов, бурмистров, райцев и лавников, за ними списки витебских воевод и их жен, а на л. 36 запись о том, сколько должен был город Витебск монахам базилианам и разным лицам, и о выплате этих долгов. В заключение приведены даты смерти различных видных жителей города.

Таким образом, летопись Панцырного и Аверки представляет собой весьма любопытное произведение, почти целиком посвященное истории города, притом написанное жителями этого же города, с указанием не только фамилий и имен, но и занимаемых должностей. Записи в большей части краткие, главное внимание в них сосредоточено на тех тягостях, которые переживали жители города. Судя по тому, что Аверка писал себя и отца с отчеством, часто ссылаясь на «русский календарь», а в то же время называл Иоасафата Кунцевича «блаженным», автор принадлежал к униатам.

Летопись была обнаружена А. П. Сапуновым, напечатавшим ее в переводе на русский язык в издании «Витебская старина» (т. I. Витебск, 1883, стр. 455—475).

В оригинале, т. е. на польском языке, летопись была напечатана Киевскою археографическою комиссиею в 1888 г.<sup>41</sup> Публикуя это произведение, Комиссия оговорила, что часть текста, содержащая выписки из работ Меховского, Кромера, Длугоша, Бельского и других польских хронистов, дана с сокращениями. Редакция не оговорила своих правил публикации, но явно, хотя и не совсем последовательно, «исправляла» тексты летописи применительно к правилам польской графики XIX ст., т. е. ставя почти везде знаки смягчения над буквами «н, с, ц» (ń, ś, ć) или носовое «а» (ą) вместо «он» оригинала.

В витебской рукописи буквы «с, о, е», а также f, l, t часто неразличимы. При прочтении текста поэтому был использован перевод Сапунова. Как и вообще в польских текстах XVI—XVIII вв., у Аверки очень часто над буквой «z» нет точки, означающей, что эту букву следует читать как «ж». Очень часто над буквой «s» нет значка ('), означающего смягчение. Носовые, передающиеся в польской графике буквами «ą» и «ę», почти везде отсутствуют и вместо них стоит «он».

В томе XXXII ПСРЛ помещены источники как печатавшиеся ранее, так и неопубликованные, писанные как кириллицей, так и латиницей. Поэтому правила издания для рукописей, писанных кириллицей («Кройника» и Баркулабовская летопись) одни, для писанных латиницей (летопись Панцырного и Аверки) — другие, для печатавшихся ранее (хроника Быховца) — третьи. Общим для всех является то, что публикуемые тексты издаются с максимальным приближением к правилам современной орфографии.

В текстах, писанных кириллицей, буквы ѡ, ѣ, з, в, і, е заменены буквами «о, у, кс, и, ф» (буква ѡ встречается почти исключительно в начале слов), буква і стоит перед гласными и в редких случаях в начале слов при написании имен. Буквенные обозначения цифр переданы арабскими цифрами, знак // буквами «и» или «й». Буква ять (ѣ) сохранена везде, так как она часто заменяет букву «и» («вѣтязь» — «витязь»), титла везде раскрыты.

Основную трудность при передаче текста представляет правило, которого следует держаться при внесении в строку гласных или знаков «ъ» или «ь», и которые должны следовать за надстрочными согласными. Всего сложнее определить следует ли ставить твердые или мягкие гласные и знаки «ъ», «ь» после шипящих и «р». В Тобольском и Ленинградском списках после «р» стоят то мягкие, то твердые гласные, то «ъ», то «ь». Например, слово «царь» в этих списках часто пишется с мягким знаком (царь), но в родительном почти всегда «р» звучит твердо (цара), в Краковском же списке «р» звучит мягко чрезвычайно редко. После шипящих во всех списках чаще всего стоит «ъ» или твердые гласные, но отчество в Тобольском и Ленинградском списках в именительном падеже («Свято-славовичъ») дается с мягким знаком, тогда как в Краковском почти всегда твердо. Учитывая преимущественную «твердость» шипящих и «р», после них при внесении в строку ставятся твердые гласные, за исключением отчеств, хотя в Краковском списке и в этом случае на конце стоит «ъ». Если в строку вносится буква «л», то после нее «ь» не ставится, так как в тексте после «л» этот знак почти нигде не встречается («полский», «велми»). Знак «ъ» в конце слов после согласных стоит везде; в Тобольском и Ленинградском списках этот знак изредка встречается и в середине слов,

<sup>41</sup> «Сборник летописей, относящихся к истории Южной и Западной Руси, изданный Комиссиею для разбора древних актов». Киев, 1888, стр. 213—236.



в тех местах, где сейчас он никогда не ставится (князь), в Краковском же этот знак в середине слов бывает очень часто. В виду того, что «ъ» в середине слов смысловой нагрузки не несет, он оставлен только в тех случаях, когда в других списках вместо него стоит другая буква, например, «о».

Буквы, добавленные редактором, взяты в квадратные скобки. Прямая речь дается в кавычках и начинается с прописной буквы. Названия народов везде пишутся со строчной, титулы князей, если они не стали фамилиями, даются со строчной. Во всех помещенных в том источниках в такие выражения, как «Москва», «Литва» и т. д., вкладывается разнообразный смысл. Например, «Москва» может означать и город Москву и Московское государство, и отряд русских войск, и отдельного русского человека. Поэтому подобные слова пишутся и с прописной, и со строчной букв в зависимости от того, какой смысл в них вложен. Слова, написанные киноварью, даны полужирным шрифтом.

Пунктуация во всех источниках дана применительно к современным требованиям.

Хроника Быховца подготовлена к печати по изданию Быховца 1846 г., поскольку это издание является в настоящее время «оригиналом». Текст Хроники сверен с цитатами, имеющимися в «Древней истории литовского народа» Нарбута, с публикацией Климашевского и с текстом тома XVII ПСРЛ. Разночтения с «Древней историей литовского народа» отмечены лишь самые существенные. Явно ошибочные слова исправлены, а под строкой указано, как оно было напечатано у Нарбута. Нередко и Нарбут, и Пташицкий печатали слова в польском произношении, т. е. смягчая в середине слова буквы «н» («Смоленск», «Браньск»), чего в оригинале не было.

В тех случаях, когда текст явно испорчен или имеются пропуски, в примечаниях под строкой приведено соответственное место из Ипатьевской летописи, белорусско-литовских летописей, помещенных в т. XVII ПСРЛ, а также из Хроники Стрыйковского. Записи, имеющиеся на полях, как в рукописи, так и в печатном издании Быховца, даны под строкой.

Летопись Панцырного и Аверки печатается с сохранением всех особенностей написания в оригинале, в случае же грубых ошибок под строкой дается примечание. Если над буквами *z* и *z* нет значков, обозначающих, что эти буквы следует читать как «ж» и «сь», то редакция оставила их без изменений.

Пунктуация «Кройники» проверена младшим научным сотрудником Института языка Академии наук Белорусской ССР Р. С. Гамзович.

Хронику Быховца подготовил к печати В. А. Чемерицкий, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института литературы Академии наук Белорусской ССР.

Остальной текст тома подготовил к изданию составитель и редактор тома XXXII Полного Собрания Русских Летописей доктор исторических наук Н. Н. Улащик.

Н. Н. Улащик

# ХРОНИКА ЛИТОВСКАЯ И ЖМОЙТСКАЯ

## ВЫВОД И ПОЧАТОК О ВЕЛИКОМ КНЯЗСТВѢ<sup>1</sup> ЛИТОВСКОМ И ЖМОЙСТКОМ<sup>2</sup>, ОТКОЛЬ ВЗМОГЛИСЯ И ПОШЛИ

Указалисмы тут уже достатечне и доводне, в котрых краинах свѣта сынове Ноевы и потом- л. 451  
кове его осѣли, вывелисмы теж певную енелогию народов rozmaityх, початки и розмножения их,  
тут уже о литовском славном и жомойтским народѣ, откол бы певныя и достатечныя<sup>3</sup> початки  
и розмножения их было<sup>4</sup>, за помощю<sup>5</sup> божею речь нашу почнем.<sup>5</sup> Лѣтописцы литовские нѣкоторые<sup>6</sup>  
так провадят речь о пристю Палемоновом зе Влох до Жомонди<sup>7</sup> и до Литвы. Сталося втѣлене сына  
божия през духа святаго с пречистой девы Марии от початку свѣта 5508 лѣта. А оногo часу было  
панство Римское под цесаром<sup>8</sup> Августом<sup>6</sup>, котрый Римом и всѣм свѣтом пановал, яко написано  
есть, иж за часу Августа цесаря<sup>9</sup> сын божий втѣлился, а за часу Кира<sup>66</sup>, второго<sup>9a</sup> цесаря<sup>10</sup> по  
Августѣ, распят бысть для спасения<sup>10a</sup> нашего, и воскрес<sup>в</sup>, и вознесся на небо, отколь мает  
прийти судити живых и мертвых. А по смерти Кировой был Гайя<sup>11</sup> цесаром<sup>12</sup>, а по Гайи<sup>113</sup> Клав-  
дий<sup>13a</sup>, а по Клавдию<sup>136</sup> сын его Нерон; так был окрутный<sup>ж</sup>, же и власную матку свою и на учителя  
своего Сенеку без причины казал забити<sup>14</sup> и килкокрот казал мѣсто Рим запалити не для чого<sup>жж</sup>  
иного, тылко, абы ся на огонь смотрѣл и тѣшил. Княжатоу и паном римским и всей речи поспо-  
литой великие кривды и утиски чинил, а так кождый подданный для великой окрутности его не был  
маетков<sup>15</sup> и здорovia своего безпечен. И так многие, покидавши маетности свои, утѣкали до иных  
панств, шукаючи покою. В той час одно княжа римское, Палямон, Неронов повинный, зобравшись  
з жоною и дѣтми своими и подданными<sup>16</sup>, зо всѣми скарбы, з котрым было о пятьсот<sup>3</sup> от<sup>17</sup> шляхты  
римской, также з жонами и дѣтми, взявши з собою едного австронома, пошли в окрутах морем,  
шукаючи собѣ мѣста слушного, где бы мѣлы<sup>118</sup> посѣлится<sup>19</sup> и мешкати в покой. А межи тоу  
шляхтоу были четири<sup>20</sup> дома найвышшии: перший з гербу Катовруса Доспронгус, другой з гербу  
Колумнов Просперце<sup>к</sup> Спримнус, Корсинус и Улианус<sup>л</sup>, и Гектор з гербу Рожей. И так оный л. 451 об.  
немалый час по мору<sup>20a</sup> ходячи, пришли в Межиземское море<sup>м</sup> и дошли || реки Кисага, а тоу ре-  
кою<sup>206</sup> в самое море Окиян (мает быти море Балтицкое або Венедицкое)<sup>н</sup>, а морем Окияном<sup>20в</sup>  
вышли до устья реки в Корлянского моря<sup>21</sup>, где Немен рѣка<sup>нн22</sup> в тое море впавши (недалеко от  
Клойпеды або Ланела<sup>о</sup>, замку велми оборонного пруского), до мора Балтицкого або Венедицкого  
впадает. А потом Немном вошли в море Курляндское<sup>23</sup> або Немново, а то для того зовется<sup>п</sup>, ижъ  
Немен в тое море Курляндское<sup>24</sup> впадает дванатцетма<sup>25</sup> мѣсци<sup>р26</sup>, а каждое<sup>26a</sup> называют<sup>26aa</sup> своим  
прозвизском<sup>266</sup>, межи которыми называют одно усте Гексия<sup>с27</sup>. Оны пошли ку горѣ против воды,

<sup>а б</sup> переделано из в <sup>б</sup> на поле: цесар Август <sup>66</sup> на поле: Кир цесар <sup>в</sup> после воскрес следы двух вытер-  
тых букв <sup>г</sup> буква и переделана из н; на поле: Гайя цесар, причем буква й переделана из н <sup>д</sup> первое и переделано  
из н <sup>е</sup> на поле: Клавдий цесар <sup>ж</sup> на поле: Нерон цесар окрутник <sup>жж</sup> написано по вытертому месту <sup>з</sup> в ру-  
кописи о пять; исправлено по Л <sup>и</sup> переделано из ъ <sup>й</sup> на поле: Палямон, римское княжа, ушел з Риму з  
шляхтоу <sup>к</sup> второе е переделано из и <sup>л</sup> на поле: фамилия римская <sup>м</sup> на поле: Межиземское море <sup>н</sup> на  
поле: окиян где есть <sup>нн</sup> на поле: Немен рѣка <sup>о</sup> второе л переделано из г <sup>п</sup> буква с переделана из другой  
буквы <sup>р</sup> буква ѣ вставлена позже; буква с передана надстрочным знаком<sup>а</sup> <sup>с</sup> слово Гексия написано на поле с  
выносным знаком; в строке Гекса, причем буква а отделена от остальных разделительным знаком

<sup>1</sup> о князствѣ Л <sup>2</sup> Жмотском Л <sup>3</sup> достатечныи Л, К <sup>4</sup> помощю Л, К <sup>5</sup> о происхождении литовского  
народа говорится в предыдущем разделе рукописи <sup>6</sup> нѣкоторые Л <sup>7</sup> Жомойди Л <sup>8</sup> цесарем Л <sup>9</sup> цесаря Л  
<sup>9a</sup> второго Л <sup>10</sup> цесаря Л <sup>10a</sup> спасения К <sup>11</sup> Гайя Л <sup>12</sup> цесар Л <sup>13</sup> Гани Л <sup>13a</sup> Клавдий К  
<sup>136</sup> Клавдию К <sup>14</sup> запити Л <sup>15</sup> маетков Л, К <sup>16</sup> подданными Л <sup>17</sup> нет Л <sup>18</sup> мѣл Л, К <sup>19</sup> посе-  
лится Л, К <sup>20</sup> чтири Л <sup>20a</sup> морю Л <sup>206</sup> рѣкою К <sup>20в</sup> Акияном К <sup>21</sup> мора, Л, К <sup>22</sup> река Л  
<sup>23</sup> Курляндское Л <sup>24</sup> Корляндское Л, К <sup>25</sup> дванатцетми Л <sup>26</sup> мѣсцы Л, К <sup>26a</sup> каждое Л, К  
<sup>26aa</sup> называют К <sup>266</sup> прозвизском Л, К <sup>27</sup> Гексия Л

ажь<sup>27a</sup> дошли до конца Немна и пришли до рѣки<sup>28</sup> Дубасы<sup>Г</sup>, а идучи рекою Дубасою, нашли над нею горы высокие и<sup>28a</sup> дубровы пенкныи, розмаитыми обфитостями<sup>У29</sup> наполнены<sup>Ф30</sup>, и звѣру розмаитого<sup>Х</sup> рожаю: туров, зубров, лосей<sup>30a</sup>, еленей, сарн, рисев<sup>31</sup>, куниц, лисов, бѣлок, горностаев и иного рожаю звѣру<sup>Х</sup>, также в рѣках великую обфитость и дивных рыб<sup>32</sup> з моря. И посадились над тыми реками, Немном и Дубасою, и почали ся размножать, а тое мѣстце межн тыми рѣками<sup>33</sup> велми им подобалося, и назвали тую землю Жѣмонт<sup>34</sup>, от размноженя<sup>Ч</sup>. Другие тежѣ лѣтописцы о пристю влохов в тии полнотныи стороны так повѣдают, же для срогого и окрутнаго войска Аттили, короля венгерского, котрого звано Бичь Божии<sup>Ч</sup>. Той всѣ заходныи крайныи и иншии<sup>35</sup> мощные<sup>36</sup> панства шаблею и огнем в той час бурил, и для того той Паламон<sup>Ш36a</sup> княжа в сенату римского з пятию сот шляхты римской и с предречеными чотырма<sup>37</sup> фамилиями в тые край<sup>Ш38</sup> полнотныи прижеглевал, але то наиболше уходячи срогости Нероновои<sup>39</sup> и тиранства, котрого тиранство над иншии было плюгавое, же матку свою власную распорол, хотячи вѣдати, где лежал<sup>М</sup>, Сенеку, учителя своего, у ваннѣ<sup>В</sup> зарѣзал; вся речь посполитая Римская пред ним дрижала. Скарбы свои спросными збытками потративши, удался на драпѣзство, мордуючи богатых, где о них чул, сѣть з едвabu одну, а другую з злота тягненого казал уробити<sup>И</sup> и, егда<sup>40</sup> где до болота пришедши, ловил риби<sup>41</sup>, хотѣ их там болото тое николи не видало, бы ся тылко воли тиранской досыть стало<sup>41a</sup>. Рим казал палити<sup>Ю</sup>, абы глядячи тѣшилсѣ, приятелей и кривных своих всѣх вытратил, Петра<sup>42</sup> и Павла, святых апостолов христовых<sup>42</sup>, стратил<sup>А</sup>, вѣрных преслѣдовал<sup>А</sup>, палацы коштовныи римские ламал и знову будовал. А так Паламон, ошѣвши в тых краях, яко ся л 452 уже рекло, сплудил трох сынов, Боркуса, || Куноса и Спера; тые теды по смерти отца своего Жомойтскую и Корсовскую землю поделили. Боркус, сын старший, взял удѣл свой над Немном. Там<sup>43</sup>, где рѣка<sup>44</sup> Юра до Немна впадает, на устю, заложил замок, котрому дал имя Юрборк<sup>Б</sup>, зложивши имя рѣки Юри з своим<sup>45</sup> именем Борк, для славы вѣчной. Сын средний<sup>46</sup> Кунос над Немном, где до него Вилия<sup>В</sup> впадает рѣка, збудовал замок, котрого<sup>47</sup> от своего имени прозвал Кунос; потом той замок<sup>47</sup> Кунос прозвано Ковно, и до сего часу зовут его так<sup>Г</sup>. Борк, почавши от Юри рѣки аж до мора<sup>48</sup> Прусского и Курляндского<sup>49</sup>, крайнами владѣл. Спера, третий сын, з людом своим удался далей от братов ку всходу слонца<sup>49a</sup> и на полудне, перебыл Невяжу, Сервету и Швету рѣки, нашол мѣстце<sup>50</sup> над озером, пущами, рѣками и розлогами вдячное и красное, збудовал замок и мѣсто и назвал его Спера. А так межн Невяжею, Серветою и<sup>Д</sup> Шветою<sup>Д</sup> рѣками угрунтовал<sup>50a</sup> собѣ осады. Доспронгус<sup>51</sup>, товариш Паламонов<sup>52</sup>, патрикий або отчичь княжат римских, тягнул далѣй з людом своим над Швету реку<sup>53</sup>, там нашол<sup>Е</sup> пагорок вынеслый в положеню роскошном и збудовал на нем замок, а другой замок нижший<sup>54</sup>, и Волкомирою<sup>ЕЕ</sup> назвал<sup>Ж</sup>. Откол<sup>54a</sup> бы тое имя и назвиско уросло, немаш певной вѣдомости; и написался оный Доспронгус княжатею Деялтовским; а пануючи в Волкомирѣ<sup>55</sup>, угрунтовал осады свои аж<sup>55a</sup> под Вилию рѣку. А гды потом Борк умер, без<sup>56</sup> потомства помер<sup>57</sup>. Спера, брат молодой его, на мѣстце<sup>58</sup> его вступил и пановал, а пануючи много лѣт в Юрборку, также без потомства померѣ. Подданныи<sup>59</sup> его, ведлуг римского звычаю, учинили ему яко пану погреб учтивый, спалили его над Сперою

<sup>Г</sup> на поле: Дубаса река    <sup>У</sup> ф переделано из в    <sup>Ф</sup> и переделано из м    <sup>Х-Х</sup> написано на поле с выносным знаком иным почерком и более светлыми чернилами    <sup>Ч</sup> на поле: Жомойт называется от размножения    <sup>Ч</sup> на поле: Аттила, кроль венгерский, бичь божий    <sup>Ш</sup> Я переделано из е    <sup>Ш</sup> буква и переделана из е    <sup>Б</sup> буква й переделана из е    <sup>М</sup> на поле: Нерон матку свою порет    <sup>Б</sup> буквы нѣ приписаны другими чернилами; за этими буквами следы двух стертых букв    <sup>З</sup> на поле: сѣти з золота и з едвabu    <sup>Ю</sup> на поле: Рим спалил    <sup>Я</sup> на поле: Петра свят[ого] и Павла свят[ого], апостолов, позабывал (позабиял Л)    <sup>А</sup> буква с переделана из г    <sup>Б</sup> на поле: Юрборк мѣсто жомойтское    <sup>В</sup> первое и переделано из е    <sup>Г</sup> на поле: Кунос або Ковно, мѣсто литовское    <sup>А-Д</sup> написано над строкой другим почерком; на поле: Спера мѣсто    <sup>Е</sup> а переделано из и    <sup>ЕЕ</sup> первое и третье о переделаны из других букв    <sup>Ж</sup> на поле: Волкомира мѣсто    <sup>З</sup> первое о переделано из и    <sup>И</sup> слово подчеркнуто; на поле: смерть Борка (в Л Юрбора) князя;    <sup>Й</sup> на поле: Спера умер

<sup>27a</sup> ажъ К    <sup>28</sup> реки Л, К    <sup>28a</sup> нет К    <sup>29</sup> оквитостями Л, К    <sup>30</sup> наполненными Л, К    <sup>30a</sup> лосий Л, К    <sup>31</sup> рисов Л, К    <sup>32</sup> риб Л, К    <sup>33</sup> реками Л    <sup>34</sup> Жомойт Л, К    <sup>35</sup> иншии Л    <sup>36</sup> мощныи Л, К    <sup>36a</sup> Паламон Л, К    <sup>37</sup> чотырма Л, К    <sup>38</sup> крае Л, К    <sup>39</sup> Нероновое Л, К    <sup>40</sup> леда Л, К    <sup>41</sup> рибы Л, К (р переделано из ф) Л    <sup>41a</sup> стал Л    <sup>42-42</sup> Петра святого и Павла, апостолов христовых Л, К    <sup>43</sup> там же Л, К    <sup>44</sup> река Л    <sup>45</sup> воим Л    <sup>46</sup> середний Л, К    <sup>47-47</sup> нет Л    <sup>48</sup> моря Л    <sup>49</sup> Курляндского Л, К    <sup>49a</sup> сонца К    <sup>50</sup> мѣсце Л    <sup>50a</sup> угрунтовал К    <sup>51</sup> Даспронгус Л    <sup>52</sup> Паламонов Л, К    <sup>53</sup> рѣку Л, К    <sup>54</sup> нижше Л, К    <sup>54a</sup> отколь К    <sup>55</sup> Волкомирѣ Л, К    <sup>55a</sup> ажъ К    <sup>56</sup> безз Л    <sup>57</sup> нет Л, К    <sup>58</sup> мѣсце Л    <sup>59</sup> подданыи Л, К

озером, от него прозванием<sup>59a</sup>, бо там поймал<sup>K</sup> был часу едного рибу великую з едным пером, котрая вздлужь<sup>60</sup> была на локоть пять<sup>L</sup>. И<sup>61</sup>, зобравши попел, и в трунку вложивши, сховали в землю<sup>M</sup> и поставили там же балван Спери на славу князя своего, котрого балвана за бога аж до часов Ягеллиовых хвалили. А гды так два братия княжата без потомства померли, Кунос середний на князства<sup>62-63</sup> обоих братьев за позволением и голосом обоего посполства вступил и двох сынов сплодил, старшему дал имя Кернос, а молодшему Гимбрутус, и<sup>64</sup> подѣлил их за живота: Гимбрутусу<sup>64</sup> || в Жмойти, а Керносови от Невяжи аж до Вилии пановане дал. И так Кернос Литовское, а Гимбрутус Жѣмонтское<sup>65</sup> в сполной братерской милости и згодѣ по смерти отцевской розширили панства. Еднак же той народ литовский<sup>66</sup> през час долгий от початку своего панованя незначный был. Русь мѣла над ними звѣрхность и трибут от них отбирала, а меновите: всѣ пануючии княжата киевские землѣ Руской монархии отбирали<sup>67</sup> от них в данѣ вѣники и лыка на вѣровки<sup>68</sup>, а то для недостатку и неплодности землѣ, котрая еще не была выправна, и абы толко монарха руский свою зверхность над ними оказовал. Аж потом Мендок и Витен з Гедимином, преславные и преважные оных панств княжата, взявши пред себе оный приржонный свой анимуш, и долго оное ремесло рицерское, порохом припалое, з земли поднесли, почали<sup>69</sup> ся<sup>69</sup> з ярма руского, которое<sup>70</sup> ся было з антецессаров<sup>71</sup> их, зачало выбивати княжатам<sup>72</sup> руским<sup>P</sup>. И так сильными были, же не тылко ярмо их з себе зскинула<sup>73</sup> Литва, але тежъ<sup>73a</sup> оных самых до того ж привели, же им мусѣли трибут, або дань, през час долгий давати<sup>C</sup>, а звлаща в тые часы, гды сами межи собою княжата руские гинули воюючися, а до того зась от татар ажъ<sup>74</sup> доценту знищенны<sup>74a</sup> и вытраченны<sup>75</sup>. Потым, гды в Литвѣ люду великия<sup>76</sup> личба розмножилася, почали переходити за рѣку Вилию в Завилийскую землю, котрую на той час княжата руские держали, и там жмойт<sup>77</sup> в пустынях осажатися почала. В той же Литвѣ Кернос замок заложил и мѣсто над рѣкою Вилиею збудовал и от своего имени Керно намѣнил<sup>77a</sup>. Потом Кернос, маючи частыи<sup>U</sup> наѣзды в Вилийской осадѣ от князей руских, умыслил<sup>78</sup> моцью<sup>79</sup> отбитися, а, злучивши войско свое литовское Завилийское з братом Гимбрудом, князем жмойтским<sup>80</sup>, тягнул в руские панства ку Берестю, которого тепер зовут<sup>80a</sup> Литовским (а на той час належал до князства Полоцкого), а там волости руские окрутне сплюндровавши, здобычи и полону набрали без отпору, а потым до самого Полоцка, здобычи до своих<sup>X</sup> литовских<sup>II</sup> яскинь отславши, тягнули. Котрое то Полоцкое князство все сродзе сплюндровали и люду велми много руского в полон забрали<sup>Ч</sup>. А тое ся Литвѣ и Жмойди в той час || ас тоей л. 453 причины в Руси щастило, гды половцы з народу готтов<sup>81</sup>, также побратимове литовские, з княжатам своим секал руские князства, по дваокрот бурили, яко о том выйшей<sup>81a</sup> ся описало. Сами тежъ<sup>81b</sup> княжата руские сполне собѣ очи лупили<sup>III</sup>, аж Болеслав Смѣлый, кроль полский, Изяслава на Киев силою впровадил, и были на той час в<sup>82</sup> Руси<sup>82</sup> великие страхи и ростирки для внутрной войны, иж з desperationi всѣ хотѣли утѣкати; в той же час Полоцкое и иншие князства руские смѣле литва воевала. Потом Гимбрут, Керносов брат, князь жмотский<sup>83</sup>, умер<sup>III</sup>, а<sup>83a</sup> оставил по собѣ сына Монтвила. Монтвил, зоставши по<sup>84</sup> отци<sup>84</sup> своем, мешкал в Ковнѣ и сплодил сынов трох, Ердвила, або Радивила, Немена и Викента. Князь тежъ Живинбудъ<sup>85</sup>, сын Деспронгов, мешкал на Девялтовѣ и Волкомиру. О Волкомиру, для чого ся назвал той город. Любо на початку осѣдлости его не ознакомили<sup>86</sup>, тепер ознакомию: же гды Даспронгус<sup>87</sup> пришол на тые мѣста<sup>88</sup>, где его збу-

<sup>K</sup> л переделано из н <sup>L</sup> на поле: риба на локоть пять з едным пером <sup>M</sup> на поле: погреб княжат литовских  
<sup>II</sup> буква н переделана из и; на поле: жмойди и литва одново поколѣне <sup>III</sup> переделано из ѣ <sup>O</sup> на поле: дань,  
 якую литва руси давала <sup>II</sup> буква и приписана над строкой <sup>P</sup> на поле: литва руси з подданства выбиласи  
<sup>C</sup> на поле: войск литовских (буквы их переделаны из ое; в <sup>L</sup> литовское) початок <sup>T</sup> на поле: замок в Вилии  
 Керно (в слове Вилии буквы илии написаны по вытертому месту; в <sup>L</sup> замок в Литвѣ Керно) <sup>U</sup> буква а переделана  
 из и <sup>II</sup> написано над строкой <sup>X</sup> в конце слова ѣ переделан из другой буквы <sup>Ч</sup> надстроочная буква х переде-  
 лана из и; буква и передана знаком <sup>Ч</sup> на поле: князство Полоцкое завоевали <sup>III</sup> на поле: русь сполне воюет-  
 ся: очи собѣ лупят <sup>III</sup> на поле: Гимбрут умер, князь жмойтский <sup>ѣ</sup> переделано из и <sup>ѣ</sup> рукописи: Живы нбуд

<sup>59a</sup> прозванием <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>60</sup> вдлуж <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>61</sup> а <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>62-63</sup> князство <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>64-64</sup> нет <sup>L</sup> <sup>65</sup> жмойтское <sup>L</sup>, <sup>K</sup>  
<sup>66</sup> литовских <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>67</sup> отбирали <sup>L</sup> <sup>68</sup> веровки <sup>L</sup> <sup>69-69</sup> почался <sup>L</sup> <sup>70</sup> котрое <sup>L</sup> <sup>71</sup> антецессаров <sup>L</sup>, <sup>K</sup>  
<sup>72</sup> княжатам <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>73</sup> скинула <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>73a</sup> тежъ <sup>K</sup> <sup>74</sup> ажъ <sup>K</sup> <sup>74a</sup> знищены <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>75</sup> вытрачены <sup>L</sup>, <sup>K</sup>  
<sup>76</sup> великая <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>77</sup> жмойть <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>77a</sup> наменил <sup>K</sup> <sup>78</sup> умыслил <sup>L</sup> <sup>79</sup> моцью <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>80</sup> жмойтским <sup>L</sup>, <sup>K</sup>  
<sup>80a</sup> зовутъ <sup>K</sup> <sup>81</sup> готов <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>81a</sup> вышей <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>81b</sup> тежъ <sup>K</sup> <sup>82-82</sup> нет <sup>L</sup> <sup>83</sup> жмоистский <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>83a</sup> и <sup>L</sup>, <sup>K</sup>  
<sup>84-84</sup> по собѣ <sup>L</sup> по отци <sup>L</sup> <sup>85</sup> Живинбуд <sup>L</sup>, <sup>K</sup> <sup>86</sup> ознакомили <sup>L</sup> <sup>87</sup> Даспронгус <sup>L</sup> <sup>88</sup> мѣста <sup>L</sup>, <sup>K</sup>

давал, великую великость знайшол волков. Котрыи то волки<sup>88a</sup>, згодне живучи з быдлом, конми, овцами доспронговыми, жадной шкоды не чинили<sup>89</sup> в его добытку так, иж<sup>90</sup> и леговиска свои маючи, плодились межи ними и ходили межи овцами, як овечки. И для того, маючи мир Доспронгус от них, назвал мѣсто Волкомирь<sup>91</sup>. А так тыи чотыри княжата, кождый в своем удѣли, мешкали сполне в великой згодѣ и милости<sup>92</sup>. Кернос зас, князь литовский, не мѣл сынов, тылко одну дочку, а не маючи дѣдича по собѣ, дал дочку свою в малженство Живинбуду Доспронговичу и злецѣл<sup>91</sup> ему все князство Литовское, и зараз Живинбуд на Кернов з Девялтова препровадил ся<sup>90</sup> и пановал<sup>91</sup> пристойне. Кернос, гды умер<sup>92</sup>, тѣло его спалили ведлуг звичаю<sup>92</sup> поганского<sup>93</sup>, а порох зобравши сховали<sup>94</sup> в трунѣ<sup>94</sup>, под лѣсом, а по смерти его Живинбуд Девялтов, Вылкомир и Кернос ѣл, по смерти тестя своего, а з Монтвилем, князем жмойтским, в приязни статечной жили на своих панствах перестаячи, руским князем на неприятеля помагали, волости мазовецкие наежджали, здобычи и полон выводили, и с того живились<sup>95</sup>. А гды в Руси видѣли незгоду и на выбите з их моцы маючи погоду, часто наежджали на их панства и лупы брали, и до лѣсов густых як до замку утѣкали, и если<sup>95</sup> их || русь, гонячи, в полю не догнали, то уже<sup>96</sup> в лѣсах и болотах гнати<sup>97</sup> их надаремно, гды жь<sup>98a</sup> на островах и озерах, и в лѣсных яскинях ховались, як в найлѣпших скринях. А строи их — все звѣринные скурѣ<sup>97</sup>, и маетность — на собѣ що могл носити; дома их были — кучка плетеная, дором простым<sup>96</sup> накрыта<sup>96</sup>, боты<sup>98</sup> их з лык, а звѣринный лоб обѣлупленный — вмѣсто<sup>97</sup> шапки на голову клали, а гды в Руских землях достали с плуга<sup>98b</sup> лемешов, то на довгие кѣи, волочни наробиши, осадили и до стрѣл тежъ желѣзец або шил набивали; о смерть мало дбали. Перевозы тежъ фортелные мѣли: лоди и чолны з скур зубровых дивне зшиваных, а швы тые для воды, абы не протѣкала в чолны, натирали лоем, а гды где мѣли з войском тягнути, то и лоди тыи<sup>98a</sup> з собою везли и тягли<sup>98b</sup>, и скоро на воды<sup>98</sup> глубокии приходили, в тых лодях возились, а кони вплав вели. Так Живинбуд, пануючи в Литвѣ на Кернове<sup>99</sup>, старался уставичне, абы внуки его могли заживати панования отчистого литовского спокойне, и для того всѣ их sprawy простовал ко войнѣ, бо през добрую войну покой бывает.

1256

**Выправа литвы до Руских краин.** Року 1256. Монтвил Гимбродович<sup>100</sup>, князь жмотский, зараз, скоро татаре руские панства бурити почали, начал<sup>1</sup> и он о собѣ промышляти, як бы могл з моцы русской выламатися и неволи, и с той дани<sup>1a</sup> лык и вѣнников освободитися<sup>3</sup>. Насылал козацкими дорогами з Живинбудом литву на плендроване краев руских, обачивши ку тому и зиму тугую для пребытия рѣк, озер и бродов. А гды Рускую землю и волости еѣ окрутне сплюндровали и з великими лупами до Литвы уходили, зобрался на них з новгороджаны князь Ярослав Всеволодовичъ а, догонивши их, поразил литву над Двиною рѣкою<sup>1</sup>, еднак же не без шкоды своих: там и князь Давыд топоретский<sup>1</sup> от них зостал забитым. Потом знову, гды войско литовское князство Полоцкое воевало, зараз князь Давыдовичъ Мстислав з рицerstвом смоленским, прудко на них притягнувши, под Полоцком их неосторожных и безпечных много их барзо побил, а инших во<sup>3</sup> озерѣ потопил<sup>1</sup>.

1258

**Року 1258.** Потом лѣпше ся той Монтвил поправил знаючи, же сторона Руская есть спустошена, а княжата руские от Батия розгнаны, собравшись з Живинбудом Доспронговичем, жмонтским<sup>3</sup> князем, а литвою своею, также с курляндов<sup>4</sup> albo корсов<sup>4</sup>, над котрым войском гетманом преложил сына своего старшого<sup>5</sup> Ердвила, або Радивила. И<sup>6</sup> так Радивил ушиковал войско литовское, жмотское, корсовское порядне, поднесл тежъ<sup>6a</sup> корогви военные, а<sup>1</sup> трубачов<sup>1</sup> з долгими жмойтскими деревянными трубами, особно тежъ<sup>6a</sup>

ы буква л переделана из в ы ы переделано из ь ь на поле: для чого Волкомирь названо ь на поле: згода и милость братняя ы буква я написана по вытертому месту ь буква п написана по вытертому месту а на поле: Кернос умер аа схо написано по вытертому месту б на поле: руская незгода литвѣ погода в-в в Л написано на поле с выносным знаком Г на поле: строи и убиоры литовские Д в рукописи бо ты ь переделан из другой буквы ее на поле с выносным знаком: несли ж буква д переделана из з 3 на поле: Монтвил, князь жмонтский (в Л жмойтский) и на поле: Ярослав Всеволодович литву поразил й так во всех списках; должно быть топоретский К на поле: знову литва поражена кк я переделано из а; л переделано из другой буквы л-л первоначально от рубачов; исправлено тем же почерком и теми же чернилами; в Л от рубачев

<sup>88a</sup> вовки Л, К <sup>89</sup> чинил, причем буква л выносная Л <sup>90</sup> иже Л, К <sup>91</sup> злецѣл Л <sup>92</sup> звичаю Л <sup>93</sup> поганскому Л <sup>94</sup> трунѣ Л <sup>95</sup> ѣзди Л <sup>96a</sup> гды жь К <sup>96-98</sup> простим накрытая Л <sup>97</sup> и вмѣсто Л, К <sup>98</sup> плугов Л, К <sup>98a</sup> тые Л <sup>98b</sup> несли Л <sup>99</sup> Керновѣ Л, К <sup>100</sup> Гимбродович Л <sup>1</sup> почал Л, К <sup>1a</sup> дана К <sup>2</sup> в Л, К <sup>3</sup> жмойтским Л, К <sup>4</sup> курсов Л, К <sup>5</sup> старшого Л <sup>6</sup> а Л, К <sup>6a</sup> тежъ К



обоз с колес скрипячих поставил на сторонѣ без зброи и панцеров (бо еще они того не знали), тылко зубровые, лосие, медвежий, вовчий невыправные<sup>М7</sup> скуры носили, а оружие<sup>8</sup> — лук простой з дубины або лѣщины загненьй, супороток, камня торба на плечах певная для киданя з супоротка, рогатина, кий засмалованый<sup>9</sup> з конца, шабля ледво у гетмана была, муштук з лык на коня, а на нем самом на войнѣ мѣсто лямпарта рогожа на плечах, лыка<sup>ММ</sup> и построики за поясом для вязаня<sup>Н</sup> неволника<sup>О</sup>. Гды уже пришли над Вилию рѣку, зараз з колод великих поробили плиты<sup>10</sup>, на которых колеса и вси свои военные риштуки поклавши, перевезлися и, сами в справных полках на рускую сторону перебивши<sup>11</sup>, ушиковалися. Сам Ердвил з валным полком ишол позадѣ<sup>П12</sup> всего<sup>П12</sup> обозу, а гетманов двух<sup>13</sup> на чоло з войском послал, а третьего гетмана послал з литвою в загоны. А гды перешли<sup>Д14</sup> Немен, нашли в чтырох<sup>15</sup> милях гору красную вынеслю<sup>РР</sup>, на которой первей<sup>16</sup> был замок столечный Новъгородок<sup>17</sup> княжати руского, през Батия збуреный<sup>С</sup>. Там зараз Радивил збудовал замок и осѣл без розляня крови (бо не было кому боронити), опановал великую часть Руской земли и почал писатися великим князем новгородским. Потом далѣй тягнул Радивил и найшол<sup>18</sup> над Немном старое городище, замок от Батия збуреный, збудовал замок другой и назвал его Городком, а оттоля тягнул на Подляше<sup>19</sup>, где в той час ятвяги<sup>20</sup> мешкали, найшол<sup>21</sup> там<sup>22</sup> Бересте, Хмелник, Дорогичин, Сурож, Бѣлско<sup>Т</sup>, Бранско, мѣста и замки побуронные от Батия. Тые всѣ замки знову збудовал Радивил, а русь, христиане, которые были по оном<sup>23</sup> несчастливом спустошеню Батиевом zostали, принял их ласкаве в свою оборону, а они ему на послушенство присягли<sup>У</sup>. Так Радивил моц и пановане свое в русских князствах и замках предреченных<sup>24</sup> снадне || за короткий час розмножил и розширил, и писался таковым титулом: Радивил<sup>Ф</sup> Монтвиловичъ Жомойтский<sup>25</sup> и Литовское земли дѣдичный пан, перший великий князь русский новгородский<sup>Х</sup>. Послал потым упоминки великия<sup>26</sup> от злота до Жомонди<sup>27</sup> отцу своему Монтвилову, который з великою зешлою старостию, з сыновска<sup>28</sup> щастя радуючися, умер и поховав в Юрборку. По нем Викинт, сын младший Монтвилов, на князство Жомойтское и на Курсовское<sup>29</sup> вступил. Живинбуд тежъ<sup>29а</sup> Доспронговичъ в Керновѣ, в Вилкомиру, в Деялтовѣ и в Литвѣ межи Невяжею и Вилиею в покою пановал, и всѣ три, в згодѣ живучи, против руси и нѣмцов нинфлянских<sup>П29б</sup> един<sup>30</sup> другому помочь<sup>30а</sup> и ратунок давали. В ч<sup>31</sup> которой<sup>Ч</sup> згодѣ, и слава<sup>31</sup> можной, в<sup>31</sup> потужность<sup>31</sup> панства росли, а подданных своих и границ боронили, а чужие панства, звлаща руские, которые<sup>31а</sup> в той час в незгодѣ жиючи, княжата сами ѣлися и билися, иж потом литва, неволники, паном своим, руским княжатам, за порадную<sup>32</sup> справую пановали<sup>Ш</sup>. Радивил Монтвиловичъ, князь русский новгородский, видячи то, ижъ<sup>32а</sup> его щасте несподѣванне<sup>Ш33</sup> над панством чужим<sup>34</sup> дѣдичом учинило, теды теж зараз тым паном и рицерству<sup>34а</sup> жомойтскому<sup>35</sup> и литовскому, котрые з ним были вышли, звлаща добре заслужоным, подавал им осѣдлость в панствах русских<sup>Ъ</sup>, которые покумавшия и побратимившия з русью, христианами, пуци тые, котрые облогами лежали по Батию цару и его ерогом спустошеню, осѣли.

О послах татарских до Литвы найпершей. Року 1263. Кидан<sup>Ы36</sup> царь<sup>36а</sup> татаров заволских, 1263 внук Батиев, зневолил княжат русских в их незгодѣ и до трибиту<sup>Ъ</sup> албо дани их примусил, и баскаки<sup>ЪЪ</sup>, албо старосты, и поборцы свои в русских князствах ховал, так и в той час скоро учул, ижъ<sup>36б</sup> новый князь Радивил Жмойтского<sup>37</sup> панства Новгородское, Берестейское, Подляшское и

<sup>М</sup> на поле: обоз литовский шумный <sup>ММ</sup> в К слова лыка. . неволника написаны на полях <sup>Н</sup> а переделано из другой буквы <sup>О</sup> на поле: риштунок военный литовский дорогой велми <sup>П-П</sup> буква Ѣ и слово всего написаны другим почерком и другими чернилами по вытертому месту <sup>Р</sup> первое е над строкой <sup>РР</sup> на поле: Новгородок (в Л Новгород Литовский) <sup>С</sup> на поле: замки, през Батия попустошены, литва осаждает (в Л осаждает) <sup>Т</sup> переделано из Бѣмко <sup>У</sup> на поле: Русь под оборону Радивилу дается <sup>Ф</sup> слово написано очень крупными буквами; в К киноварью <sup>Х</sup> на поле: титул Радивилов <sup>Ц</sup> второе и приписано другим почерком <sup>Ч-Ч</sup> в рукописи которой; перед этим словом замазанная буква; исправлено по Л <sup>Ш</sup> на поле: руская незгода литвѣ угода <sup>Ш</sup> последнее и переделано из о <sup>Ъ</sup> на поле: Радивил заслужоным своим раздает руские осѣдлости <sup>Ы</sup> к написано по другой букве <sup>Ъ</sup> на поле: дань Русь давала татаром <sup>ЫЪ</sup> на поле: баскаки албо поборцы татарские до Литвы

<sup>7</sup> невыправнии Л <sup>8</sup> ружие Л <sup>9</sup> засмалованый Л <sup>10</sup> плиты Л, плиты К <sup>11</sup> пребывши Л, К <sup>12-12</sup> позадыго Л; в К позад всего <sup>13</sup> двух Л, К <sup>14</sup> прешли Л, К <sup>15</sup> чотырох Л, К <sup>16</sup> первей Л <sup>17</sup> Новогород Л; в К Новогородок <sup>18</sup> нашол Л <sup>19</sup> Подляша Л, К <sup>20</sup> ятвяги Л <sup>21</sup> нашол Л, К <sup>22</sup> там же Л, К <sup>23</sup> оном Л <sup>24</sup> предреченых Л <sup>25</sup> жомойтские; первоначально было жомойтский Л <sup>26</sup> великие Л, К <sup>27</sup> Жомойди Л, К <sup>28</sup> сыновскаго Л <sup>29</sup> Курсовское Л, К <sup>29а</sup> тежъ К <sup>29б</sup> инфлянских Л, К <sup>30</sup> еден Л <sup>30а</sup> помочь К <sup>31-31</sup> и в потужность Л <sup>31а</sup> но которые Л <sup>32</sup> порадного Л <sup>32а</sup> ижъ К <sup>33</sup> несподѣванное Л <sup>34</sup> чужим Л <sup>34а</sup> рицерством Л <sup>35</sup> жомойтском Л <sup>36</sup> Кадан Л <sup>36а</sup> царь К <sup>36б</sup> ижъ К <sup>37</sup> жмойтского Л

инии, ажъ<sup>37a</sup> до Мозыра князства руские опановал, послал до него баскаки и поборцы свои, упоминаючися дани, доходов и послушенства, абы все заразом заплатил яко голдовник<sup>3</sup>. Выслухавши Радивил такового поселства взял собѣ на розмышление<sup>38</sup>, а потым боязнь спросную для несмертельной славы и волности мылой<sup>39</sup> отложивши на сторону, послов задержал<sup>40</sup> у себе, обѣцуючи им дань рихло голдовую зготовать и отслати цареви. А тым часом || тихо войска руские, плюбучи им першую волность против татаров, помочи збирал. Брата тежъ<sup>40a</sup> Викинта жомойтское и Живинбуда литовское княжата обослал, просячи о ратунок братерской сполной и довинной сусѣдской милости. А гды уже руское войско немалое до него зо всѣх сторон зобралося, и помочь<sup>40б</sup> з Жомойды и Литвы прибыла, зараз оным послом дань выказал, Каданови цареви пару стрѣл вмѣсто<sup>41</sup> золотых клейнотов, послал<sup>a</sup>, а отправивши их, сам за ними ку Мозыру над Припеть тягнул з войском, где мѣл вѣсть о царѣ<sup>б</sup> Каданѣ<sup>б</sup>, ижъ<sup>42</sup> тамтою стороною през Днѣпр мѣл з ордою переправлятися на звоеване и плундроване руских краев. А гды послы цареви<sup>43</sup> Кадану оную зухвалую отповѣдь Радивилу и упоминку, пару стрѣл, отдали, зараз з оной легкости розгнѣвавши, войско орды Заволский<sup>44</sup> през Днѣпр переправил<sup>в</sup> и, притягнувши под Мозыр<sup>г</sup>, загоны на буренья<sup>45</sup> Руской земли роспустивши, сам кошем положил ся над<sup>гг</sup> Днѣпром<sup>46</sup> на устю Припети. А в том часѣ Радивил<sup>47</sup> з русью, новѣгорожаны<sup>48</sup>, слонимчаны, пинцаны, жмондами<sup>49</sup> и литвою войсками, пуцею незнайоме<sup>д</sup> притягнувши<sup>e</sup>, ударил на свитаню з великим окриком на кош, где сам Кадан лежал. А татаре, любо то мужне боронилися и ставали<sup>ж50</sup> мужне за царское здорове, еднак же не готовы и безпечны будучи от готовой руки от Радивила и войска его преможены так, ижъ<sup>50a</sup> розно по лѣсах и болотах, и полях росперхнулися, и на пляцу тежъ<sup>50б</sup> их барзо много полегло, и сам царь заледво<sup>51</sup> утек, и то в малой велми дружинѣ, а иншие в Днепру и Припяти потонули; других по розных загонах имано и лупы вси отгромивши и вязни освободивши<sup>52</sup> з великою добычю до Новгородка Радивил з своими вернулся<sup>н</sup>. Потом скоро в старости лѣт и славыи полный был, умер в Новгородку и похован, а Микгайла сына, своего на тых панствах дѣдичом по собѣ учинил. Мало тежъ<sup>52a</sup> щой перед<sup>53</sup> тым Викинт Монтвилловичъ, брат роженный Радивилом, князь жомойтский, умерл<sup>к54</sup>, теды князство Жомойтское спало на Живинбуда Доспронговича князя литовского, зятя Керсоного<sup>л</sup>. По смерти Радивиловой Микгайло, сын его, вступил на князство Новгородское и Подляское, также и всѣ<sup>55</sup> краины руские от Вилны<sup>56</sup> аж до жродел Менеовых, где ся за Копылем || в пяти милях починает<sup>м</sup>, отчистым держал правом.

О полоцкой свободности або Венеции<sup>нo</sup>. Потом тежъ мѣл сусѣдство с полочаны и границу прилеглую, которые в той час волно собѣ пановали и жадной зверхности над собою не мѣли, тылко 30 мужов с посродку речи посполитой своей на поточные sprawy судей и сенаторов прекладали<sup>п57</sup>, а наибольш<sup>п58</sup> за знаком<sup>с</sup> звону великого, который впсрод мѣста был завѣшенный<sup>59</sup>, где всѣ збиралися; там и о справах своих, и о потребах речи посполитое и держав своих радили<sup>60</sup>, бо держали на той час землю Рускую сами мѣщане полоцкие и на килкадесять миль справуючи. Таковой ж<sup>т</sup> на той час волности уживали псковяне, и новгородчаны<sup>60a</sup> великие, которые были достали за несворю и незгодою, внутреными<sup>у61</sup> войнами<sup>ф62</sup>, забойством и мордерством княжат руских, гды один другого з панств выганяли и забияли. А татаре, гды половцов поразили, также

<sup>a</sup> на поле: послы татарский до Радивила    <sup>ю</sup> буква ы переделана из о    <sup>я</sup> буква в приписана другим почерком  
<sup>a</sup> на поле: Радивил Каданови, цару татарскому, пару стрѣл мѣсто дани послал    <sup>б-б</sup> в рукописи на данѣ; написано более крупными буквами, чем обычно; исправлено по Л    <sup>в</sup> первое е приписано над строкой    <sup>г</sup> буква м переделана из е    <sup>гг</sup> буква д приписана над строкой другими чернилами    <sup>д</sup> буква н приписана над строкой  
<sup>e</sup> второе и переделано из е    <sup>ж</sup> второе а переделано из и    <sup>з</sup> первое в переделано из л    <sup>н</sup> на поле: Радивил порази татаров найпершей в Руси    <sup>п</sup> приписано над строкой другим почерком и другими чернилами.  
<sup>к</sup> на поле: Радивил умер    <sup>л</sup> так в рукописи; должно быть Керсоного    <sup>м</sup> на поле: Немен, где починается  
<sup>но</sup> на поле: Венеция полоцкая    <sup>п</sup> буква к приписана над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>р</sup> в начале было наибольшей, затем второе о переделано в ъ, а надстрочный знак и (и) перечеркнуто    <sup>с</sup> буква а переделана из и    <sup>т</sup> между словами таковой ж стоит знак =, сделанный другими чернилами    <sup>у</sup> на конце слова внутренними выносное м    <sup>ф</sup> в конце слова войнами выносное м

<sup>37a</sup> ажъ К    <sup>38</sup> розмышлене Л, К    <sup>39</sup> милой Л, К    <sup>40</sup> одержал Л    <sup>40a</sup> тежъ К    <sup>40б</sup> помочь К    <sup>41</sup> мѣсто Л, К    <sup>42</sup> ижъ К    <sup>43</sup> цареви Л, К    <sup>44</sup> Заволской Л, К    <sup>45</sup> бурене Л, К    <sup>46</sup> Непром Л    <sup>47</sup> Радивил Л    <sup>48</sup> новогорожаны Л, К    <sup>49</sup> жомойдами Л    <sup>50</sup> ставили Л    <sup>50a</sup> ижъ К    <sup>50б</sup> тежъ К    <sup>51</sup> залѣдво Л    <sup>52</sup> освободивши Л, К    <sup>52a</sup> тежъ К    <sup>53</sup> пред Л    <sup>54</sup> умер Л    <sup>55</sup> вси Л, К    <sup>56</sup> Вилны Л; в К Вилна    <sup>57</sup> преладали Л, К    <sup>58</sup> наибольшей Л, К    <sup>59</sup> завѣшанный Л    <sup>60</sup> радим Л    <sup>60a</sup> новгородчаны К    <sup>61</sup> внутреным Л    <sup>62</sup> войнам Л, К



княжат русских немало побыли<sup>63</sup>, а потом<sup>ФФ</sup> з Батием царем притягнули и остаток спустошили, зачим мѣста можнѣйшие руские — Новгород<sup>64</sup> Великий, Псков и Полоцко — без княжат почали волно собѣ жити и князства князей своих сами посѣли, взявши кшталт справованя речи посполитой от оных славных справ грецких афинеов и ляцедемонов<sup>Х65</sup>, котрые то также судей 30 мужов преложонных над собою мѣли для ради<sup>Ц66</sup> справ речи посполитой, бо в оный<sup>67</sup> час в Новгородѣ, Полоцку и Псковѣ все<sup>Ч68-69</sup> справы грецкие бывали: митрополиты<sup>70</sup>, владыки, архимандриты, котрых завше присылал тут патриарха царигородский<sup>III</sup>. А так тыи то грекове той обычай справованя речи посполитой внесли были афинский<sup>71</sup>.

О взятю Полоцка през Мигаѣла княжати. Року 1265. Князь Микгаѣло<sup>72</sup>, пануючи на отчи- 1265 стых своих князствах, а панове полоччане<sup>73</sup>, уѣаючи в своей волности<sup>III</sup> сусѣдов на войну вызывати почали, которой сваволи не могучи болш терпѣти князь новгородский Микгаѣло Радивилович<sup>73а</sup> взявся за кривду подданных своих и, зобравши войско свое з руси и литвы тягнул просто до Полоцка, хотячи гордость полоччан<sup>74</sup> смирить<sup>IV</sup>. Учувши то, полоччане зараз казали ударити в звон, зачим все посполство зараз зобралося с посаду и волостей околничих<sup>74</sup>, также теж<sup>74а</sup> и з инших держав своих, котрые перед тым || до князства Полоцкого<sup>75</sup> приналежали, и згромадили люду л. 456 около тысячий дватцети<sup>75а</sup>. Который люд ушиковавши оныи 30 мужов або сенаторов вышли противко Микгаѣла с Полоцка, и положилися обозом<sup>Б</sup> под городом замку своего. А Мигаѣло<sup>76</sup>, справившись<sup>Б</sup>, з новгороджаны и литвою смѣло на них з великим окриком<sup>76а</sup> ударил, бо видѣл хлопов без военной справы. Обачивши то полоччане, же им потужне неприятель догрѣвает, заразом подали тыл<sup>З</sup>, котрых новгороджаны и литва били, сѣкли и<sup>Ю</sup> имали<sup>Ю</sup>, а Городец под замком, где его были поткали, спалили, и, кончачи звятизство того дня до Полотцка<sup>77</sup> притягнули<sup>А</sup>. Що видячи стривоженое<sup>77а</sup> посполство отворили мѣские и замку Полоцкого ворота, поддаючися<sup>Б</sup> ему доброволне. А так Микгаѣло перший з княжат литовских князем полоцким и новгородским, скромивши их гордость zostал. А потым, выконавши на обоим<sup>Б678</sup> панствѣ вѣк щасливый<sup>79</sup>, в старости великой умер<sup>В</sup>, zostавивши по собѣ на обоих<sup>Г80</sup> князствах<sup>Д81</sup> двоих сынов, Скирмонта и Гинвила.

Року 1268. Скирмонт и Гинвил, учинивши погреб обычаем поганским отцу своему князю 1268 Мекгалови<sup>82</sup>, усыпали костем его курган великий недалеко Новгородка. Скирмонт, яко старший сын, сѣл на отцевской столици<sup>83</sup> в Новгородку<sup>Е</sup> князства Руского и Литовского по Вилии рецѣ, а Гинвил, яко младший, Полоцкое князство взял з удѣлу, на котром пануючи сщасливе, понял в стан<sup>84</sup> малженский Марию, дочку великого князя Бориса тверскаго, для котрой окрестился в рускую вѣру<sup>Ж</sup>, и дано ему имя на крещении Георгий. Той найперший князь з Литвы zostал христианином, зс<sup>84а</sup> псковяны и з смоляны воевал ся долго о граници<sup>85</sup> прилеглые, а потом в недольгом<sup>86</sup> вѣку лѣт своих умер<sup>87-88</sup>.

О пораждѣ Литвы над Мстиславом. Скирмон<sup>89</sup>, сын Микгаѣлович<sup>90</sup>, брат Гинвил, панством Литовским щасливе справуючи, Мстислава, князя слущкого<sup>3</sup>, з войском руским против собѣ идучого, поразил, яко лѣтописцы свѣдчат, речь свою так провидячи<sup>91</sup>.

Року 1269. Мстислав, князь слущкий<sup>II</sup> и псковский<sup>II</sup>, поднесл войну против Скирмонта. 1269 Зрозумѣй теды, чителнику мылый<sup>92</sup>, иж<sup>92а</sup> той Мстислав был не тылко князь, але монархоу

ФФ в рукописи потому; исправлено по Л Х буквы де переделаны из других букв Ц буква и переделана из у Ч буквы не переделаны из других букв III на поле: грецкие справы в русских мѣстах III на поле: сваволя полоччан (т переделано из в) наробыла (в Л наробила) им злого много Б второе о приписано другими чернилами на поле: Микгаѣло тягнет до Полоцка з войском Б-Б написано над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами З на поле: полоччане тыл подали Ю-Ю приписано над строкой другим почерком и другими чернилами Я первоначально полотница, затем другими чернилами Ц переделано в к А на поле: Микгаѣло (в Л Мигаѣло) Городец спалил, Полоцко взял Б Ю написано на месте Л, Ч приписано позже; первоначально поддалися Б6 е приписано над строкой В на поле: Микгаѣло вмер; погреб Микгаѣлов Г х переделано из м Д а переделано из Ъ; буква х приписана позже Е на поле: Скирмонт в Новгородку Ж на поле: Гинволт (в Л Гинвил) перший христианин з княжат лит[овских] З так в рукописи; должно быть луцкий и пинский И-И так в рукописи; должно быть луцкий и пинский

63 побил Л, К 64 Новгородок Л 65 мацедемонов Л, К 66 раду Л, К 67 оный Л, К 68-69 всѣ Л, К 70 митрополиты Л 71 анфинский Л 72 Мигаѣло Л 73 полоччане Л 73а Радивилович К 74 около Л 74а теж К 75 Полоцкого Л 75а дватцети К 76 Микгаѣло Л 76а криком Л 77 Полоцка Л 77а стривоженое Л 78 обом Л 79 щасливый Л 80 обоим Л 81 князствѣ Л, К 82 Мигаѣлови Л; в К Микгаѣлови 83 столицы Л, К 84 стал Л 84а з Л 85 граници Л 86 недолгом Л 87-88 умер Л 89 Скирмонт Л 90 Микгаѣлов Л, К 91 провадячи Л, К 92 мылый Л, К 92а иж К

был перед тым киевским, Мстислав Ромаѡовичъ<sup>92б</sup>, который на оной нещасливой войнѣ року 1212, об. гды татаре в тыи дикийи поля найпервѣй навѣдывши, || половецких и всѣх русских княжат войска поразили, о чом вышей ся описало. Теды в той час послали того Мстислава Романовича, монарху киевского<sup>93</sup>, и при нем другого князя, чернѣговского<sup>94</sup>, а ижъ<sup>94а</sup> был преречонный Мстислав у татаров в вязеню<sup>к</sup>. Теды Володимер Руриковичъ утекл з тое поряжки<sup>94аа</sup> до Киева и опановал столицу Киевскую, а Мстислав Романовичъ<sup>94б</sup>, гды в килко лѣт выйшол з неволи татарской и столицы своей<sup>л</sup> Киевской не могл одыскать, взял от Володимера Руриковича згодою Волинское князство, которого была столица в той час Луцко, к тому и Пинское князство<sup>м</sup>, аже на том не переставал, бо первѣй ему была монархия удѣлна его. Намовил тот же Володимер Руриковичъ<sup>94в</sup> его, абы под Скирмонтом князем литовским и руским новгородским<sup>н</sup>, доставал собѣ Новгородка, Брестя, Хмелника, Дорогичина, Гродна и иных замков отчистых русских. А гды зобрал ся з войском против Скирмонта, князя литовского, теды Скирмонт, звонтивши в моцы своей, послал до Живинбуда Доспронговича, великого князя жмойского и Литвы Завилийское<sup>95</sup>, просячи о прудкий против гвалтовной войны ратунок. И послал ему зараз Живинбуд старшого сына своего Куновойта<sup>96</sup> на помочь<sup>96а</sup> зо всѣми силами жмойтскими и литовскими; потом Скирмонт, злучивши моц свою з князем Куновойтом Живинбудовичом<sup>97</sup>, тягнул против Мстиславу Романовичю<sup>98</sup>, который<sup>99</sup> з волинцами<sup>100</sup>, пинцаны и кияны, Новгородского<sup>1</sup> князства пригородки около Брестя плундровал. А гды обои войска над одною рѣкою Яселдою поткалися, зараз князь Мстислав зшванковал, пинчане в ноги, кияне так же, волынцы за ними, а на пляцу и по лѣсах, и широких полях много их полегло побытых<sup>1а</sup> так, ажъ<sup>1б</sup> сам Мстислав Романовичъ<sup>1в</sup>, стративши всю силу военную, ледво утекл в малой дружинѣ на Луцкий замок<sup>о</sup>. И кричала Русь з великим плачем, ижъ<sup>1г</sup> так великие их войска были окрутне побиты от литвы безецной. А Скирмонт, кончачи звитязство, Пинск и Туров, князства Мстиславовы, взял<sup>п</sup>, а по том славном<sup>р</sup> звитязствѣ Скирмонт, ударовавши Куновойта розными дарами, отправил его до отца его. Вернувшись Куновойт до дому, застал отца своего || Живинбуда велми хорого, бо был в лѣтах<sup>2</sup> велми подешлый и умерл<sup>3</sup> в шедивой старости; так же мало що перед тым Пояна, жона его, умерла. А так Куновойт поставил балвана<sup>с</sup> на памятку отца своего, того балвана люде хвалили за бога, а гды балван за часом згинул, на том мѣстцу липы выросли, которых литва и жомойт<sup>4</sup> аж до часов Ягелловых за бога хвалили, пѣсни<sup>4а</sup> спросныи Поянѣ, жонѣ Живинбудовой, спѣваючи.

**Княжение Бориса в Полоцку, благочестивого князя.** Борис князь, учинивши Гинвилови, отцу своему, обычаем христианским погреб, котрый славою<sup>т</sup> и дѣлнстю великою рицерскою князство Полоцкое справовал, той, хотячи zostавити знак вѣчный христианства, умыслил церкви будовать, а напервѣй<sup>у5</sup> змуровал церковь<sup>5а</sup> в замку Вышнем Святую Софию коштом немалым. На Белчици<sup>5аа</sup> также монастырь з вежами барзо хорошими и церковь святых мученик<sup>б</sup> Бориса и Глѣба оздобне змуровал, четверть мили от Полоцка. Другий также монастырь Дѣвичей<sup>6а</sup> уверх рѣки Полоты от замку Полоцкого полмили; четвертую церковь збудовал святого Спаса, а на тое будоване великим коштом ажъ<sup>6б</sup> з Инфлянт цеглу, вапно, алябастр<sup>7</sup> и иншие потребы в стругах Двиною рѣкою вожено. Того<sup>й</sup> теперъ явное свѣдоцтво: кождый найде камень в Двинѣ высокий, от Дисны мѣста милья, а от Полоцка миль 7, мижи Двиною и Десною<sup>8</sup> на низ дорогою<sup>х8а</sup> ѣдучи, на котором камени ест крест таким образом<sup>+</sup>. И того князя Бориса под ним напис: «Вспоможи, господи, раба своего Бориса сына Гинвилового». А то написано литерами рускими. А<sup>хх</sup> скоро отпавил будоване церкви святых, умыслил тежъ<sup>8б</sup> знак вѣчной границы умоцнити межи Литвою и князством Полотцким<sup>8бб</sup>, замок и мѣсто от своего имени зробивши, назвал Борисов, над рѣ-

<sup>к</sup> на поле: монарха киевский у татар в вязеню <sup>л</sup> е приписано другим почерком <sup>м</sup> на поле: Пинск было князство <sup>н</sup> в рукописи новгородѣским; исправлено по Л <sup>о</sup> на поле: Скирмонт порази Мстислава и волынцов <sup>п</sup> на поле: Литва Пинск и Туров взяла <sup>р</sup> буква м приписана над строкой другими чернилами и другим почерком <sup>с</sup> буква б переделана из другой буквы <sup>т</sup> буквы ла приписаны над строкой <sup>у</sup> на поле: Борис благоч[естивы] князь церкви в Полоцку мурует (в Л мудрует) и монастырь <sup>ф</sup> первое а приписано другим почерком <sup>х</sup> на поле: крест Борысов, далее киноварью изображен крест <sup>хх</sup> переделано из и

<sup>92б</sup> Романовичъ К <sup>93</sup> киевского Л <sup>94</sup> чернѣговского Л <sup>94а</sup> ижъ К <sup>94аа</sup> поражка Л <sup>94б</sup> Романовичъ К <sup>94в</sup> Руриковичъ К <sup>95</sup> Завилийские Л, К <sup>96</sup> Куновойта Л <sup>96а</sup> помочъ К <sup>97</sup> Живинбудовичем Л <sup>98</sup> Романовичу Л, К <sup>99</sup> котрый Л, К <sup>100</sup> волинцами Л <sup>1</sup> новгородского Л, К <sup>1а</sup> побытых Л, К <sup>1б</sup> ажъ К <sup>1в</sup> Романовичъ К <sup>1г</sup> ижъ К <sup>2</sup> лѣтах Л, К <sup>3</sup> умер Л <sup>4</sup> жомойдъ Л <sup>4а</sup> пѣсьна К <sup>5</sup> найпервѣй Л <sup>5а</sup> церковь К <sup>5аа</sup> Белчицы Л <sup>6</sup> мучеников Л <sup>6а</sup> дѣвичий Л, К <sup>6б</sup> ажъ К <sup>7</sup> лябастр Л, К <sup>8</sup> Дисною Л <sup>8а</sup> в рукописи дороую; исправлено по Л <sup>8б</sup> тежъ К <sup>8бб</sup> Полоцким Л, К

кою<sup>9</sup> Березиною<sup>10</sup>; мѣл тежѣ<sup>9a</sup> войну для сполных границ з смоленщаны, и с князем витебским, и з псковяны<sup>11</sup>. Потым мешаном полоцким привернул першние волности, котрые зламал им был дѣд его Микгайло, же также сами судилися, а гды мѣли сходитися<sup>12</sup> до рады, в зvon великий звонили. А будучи в старости великой, князь Борис умер<sup>13</sup> и похован<sup>14</sup> есть в церкви Святой Софии в замку, которую сам || змуровал. Потым пановал на князствѣ Полоцком сын его Розгволд, на крещении л. 457 об. нареченный<sup>15</sup> Василий. Той Василий псковян долгою войною примусил до голду и поступления нѣкоторых волостей, котрые были от князства Полоцкого<sup>16</sup> оторвали а, гды в покою потым пановал много лѣт, а потом<sup>17a</sup> умер и похован з отцем своим Борисом<sup>18</sup>. Потом на князствѣ Полоцком зостал Глѣб, сын его, и дочка Параскевия, котрая богу послюбила чистость свою и постриглася в черници в монастыри Святаго Спаса над рѣкою Полотою, в котором мешкала лѣт сѣмь, богу служащи, книги до церкви писала<sup>19</sup> и так богу душу отдала свою святую. Потом брат той Параскевии, Глѣб, не долго полочаном пановал, бо в молодом вѣку преставился и похован в гробѣ подле отца своего в Софии святой в Полоцку, а полочане, гды ся в том Глѣбѣ остатный<sup>20</sup> потомок князей полоцких з Литвы замкнул (бо без потомства умер), почали собѣ волно жити, а пана над собою не мѣли. А так<sup>21</sup> Живинбуд, князь великий<sup>22</sup> литовский и жомойтский, умер<sup>23</sup>, сын его Куновойт<sup>24</sup> сѣл на тых княжениях в Юрборку и в Корносовѣ. А литовскую столицу Кернов<sup>25</sup>, яко дѣдичную, опановавши, нѣмцом добре отпирал, гды на Жомондѣ<sup>26</sup> наежджали; за живота своего сына Утенеса на панство назначил.

Послы татарские по данѣ до Литвы. Року 1272. Балаклай, великий царь<sup>27a</sup> татар заволских, 1272 котрые<sup>28</sup> были в той час найможнѣйшии межи иными татарами, зголдовавши за незгодою внутренею русских княжат, котрых<sup>29-30</sup> панство было от мора Каспийского<sup>31</sup> або Перского, котрого зовут Фалимским, ажѣ<sup>32a</sup> до мора Чорного, Турецкого, там свою<sup>33</sup> ростягнувши<sup>34</sup> поганую власть<sup>35</sup>, где и замок заложил от своего имени, Балаклий, Чапчакла<sup>36</sup>, Ослам городок. А иж княжата литовские, Радивил наперед, а по нем Микгайло, Скирмонт и Гинвил посѣли были много князств русских<sup>37</sup> и на них пановали, а голду ордѣ Заволской<sup>38</sup>, яко инии княжата русские, не давали выправил послы свои<sup>39</sup> до Скирмонта Микгайловича<sup>40</sup> новгородского, туровского, пинского, мозырского князя, Литвы Повилской дѣдича, упоминаючися у него послушенства, дани и голду<sup>41</sup>. Послал тежѣ<sup>42a</sup> зараз до него баскаки, або поборци, ревызоры<sup>43</sup> свои<sup>44</sup> || и приказал им, абы сами з л. 458 каждой головы выбрали данѣ, и при Скирмонтѣ завше мешкали, яко голдовнику, пилнующи его поступков. Скирмонт, уваживши свою волность, не хотѣл поддаться ему в тое иго, але воеватися о волность умыслил, и зараз розослал листы по панствах своих русских и литовских, абы готовыми были противко татаров. А гды вырозумѣл, иж могл дати отпор Балаклаеви<sup>45a</sup>, цареви<sup>46</sup> татарскому, росписал всему войску, абы в поготовости были. Потом послов татарских просил на честь, а гды пришли так сами послы, яко и слуги их, казал им самим<sup>47</sup> и слугам их губы, носы, уха, поотрѣзовати и отслал их до Баклая<sup>48a</sup> з одповѣдью, <sup>49a</sup> мовячи: «Такая данѣ и тебе от мене самого поткает»<sup>50</sup>. Потом Балаклай<sup>51a</sup> солтан, так срогою отповѣдью и зельживостью<sup>52</sup> будучи обрушоный, з великою силою татаров ишол в землю Рускую, а вшедши великие шкоды шаблею и огнем починил. Скирмонт тежѣ, князь новгородский и литовский войска русские, котрые мѣл готовые, зшиковавши, поткал Балаклая<sup>53a</sup> на границѣ<sup>54</sup> своей в Койданова, а гды обѣ войска мужне и

<sup>10</sup> на поле: Борисов, граница князства Полоцкого з Литвою над Березиною рекою <sup>11</sup> буква и переделана из л <sup>12</sup> первоначально сходитися, затем второе тѣ зачеркнуто <sup>13</sup> на поле: смерть князя Бориса <sup>14</sup> приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>15</sup> на поле: смерть Розволда князя <sup>16</sup> на поле: княжна Параскевия книги уставичне писала <sup>17a</sup> слово приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>18</sup> буква и очень нечетко переделана из х <sup>19</sup> буквы л и с переделаны из других букв <sup>20</sup> на поле: замки татарские: Ослом городок давно заложен <sup>21</sup> перед словом одна буква вытерта <sup>22</sup> первоначально завойской (буква й обозначена знаком \), затем буква л приписана над строкой <sup>23</sup> на поле: Балаклай, царь татарский, высылает послов своих до Литвы <sup>24</sup> буква у переделана из о <sup>25</sup> первоначально ревидоры исправлено другим почерком и другими чернилами <sup>26</sup> на поле: ревидоры до Литвы татарские (в Л татарской) <sup>27</sup> третье а переделано из и <sup>28</sup> слово приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>29</sup> первоначально Бакляя, затем и переделано в а другими чернилами <sup>30</sup> на поле: честь або деспент (в Л деспект) послом татарским <sup>31</sup> третье а переделано из и <sup>32</sup> третье а переделано из и

<sup>9</sup> рекою Л <sup>9a</sup> тежѣ К <sup>10</sup> умер Л <sup>11</sup> Полоцкого Л <sup>11a</sup> потым Л, К <sup>12</sup> остатный Л <sup>13</sup> гды Л <sup>14</sup> умер Л, К <sup>15</sup> Куновот Л <sup>16</sup> Керново Л, К <sup>17</sup> Жомойды Л, К <sup>17a</sup> царь К <sup>18-19</sup> котрых Л, К <sup>20</sup> Каспийского Л, К <sup>20a</sup> ажѣ К <sup>21-22</sup> ростягнувши свою Л <sup>22</sup> Микгайловича Л <sup>22a</sup> тежѣ К <sup>23</sup> ревидоры Л <sup>24</sup> Балаклиеви Л, К <sup>25</sup> самым Л, К <sup>26</sup> Бакляя Л, К <sup>26a</sup> отповѣди Л, К <sup>27</sup> Балаклий Л, К <sup>28</sup> зельживостью Л <sup>29</sup> Балаклая Л, Я <sup>30</sup> границы Л

рицерски<sup>31</sup> ся<sup>32</sup> поткали, зараз почали шванковати<sup>33</sup> татарове и, помешавшися, утекали. Сам потым царь<sup>32а</sup> Балакла<sup>33</sup> з великостю<sup>Р</sup> мурз и уланов, хотячи задержати от утѣчки татаров своих, скочил и зостал на пляцу забитым<sup>С</sup>, зачим остаток орды<sup>Т</sup> русь и литва снадне наголову<sup>У</sup> поразили, вязнев, здобычи з великою корыстю отобрали. Потом Скирмонт, вытхнувши собѣ на побоищу по оном звитязствѣ, а маючи войска готовые, зараз тянул до Сѣверское земли<sup>33а</sup> и Руской за Днѣпр, где найпервѣй по сей сторонѣ старый взял Мозыр, потым Стародуб, Карачев, Чернѣгов, замки столечныи и мѣста з волостями князств русских и сѣверских опановал<sup>Ф</sup>, а тыи панства за живота своего тром сыном своим роздѣлил: Любартови<sup>Х</sup>, старшому сынови, дал Карачевское и Чернѣговское князство, Писимонтови Туровское и Стародубское, а Троянови, молодшему, на Новгородку и на подляских замках, также на Повилской землѣ, або<sup>34</sup> Литвѣ, удѣл<sup>34а</sup> назначил. Потом Скирмонт, розширивши<sup>Ц</sup> моць<sup>35</sup> свою литовскую в русских князствах, будучи полным славы и вѣку, умер<sup>35а</sup> в Новгородку<sup>Ч</sup>, а сынове его Любарт, Писимонт и Тройнят<sup>36</sup> на удѣльных собѣ панствах спокойно пановали. Того жъ часу Куйновойт<sup>37</sup> князь жѣмойтский<sup>38</sup>, сын Живинбудов, л. 458 об. умерл, || которого сын его Утенес поховал обычаем поганским над рѣкою<sup>39</sup> Шветою на горѣ, недалеко от Деялтова помпозе<sup>III</sup>, великим барзо коштом, над<sup>Щ</sup> котрым<sup>40</sup> и сътолпѣ поставил нахштальт особы его, которого люд простой хвалил за<sup>Ы</sup> бога<sup>Б</sup>. А Утенес, пануючи в Жѣмонди<sup>41</sup> и Литвѣ, частые утарчки мѣвал от Двины рубежа, з нѣмцами инѣфлянтскими<sup>42</sup>. Потом Утенес, за Вилиею от своего имени заложил замок над озером в Жомойди, а потым в старости великой умер. Мѣл сына Свинторога именем, которого полецил в опеку Розгволдови<sup>42а</sup>, новгородскому княжати, который увязавшися в Жомойтскую и Литовскую землю яко опекун, зараз почал писатися великим князем жомойтским и литовским, и руским. Мѣл бовѣм отчизных князств русских немало, то есть Новгородское Сиверское, Стародубское, Карачовское, Туровское, Чернѣговское<sup>А</sup> и Подляское<sup>А</sup>, бо тыи панства завше особно панов мѣвалы<sup>Б</sup>.

1276 О пораждѣ барзо великой Руси над татарами. Року 1276. Курдан солтан, царь заволский<sup>В</sup>, мстися<sup>Г</sup> забитого отца своего царя<sup>45</sup> Балакла<sup>46</sup>, от литовских и русских князей [забитого]<sup>Е</sup> под Койдановом<sup>Ж</sup>, зобрал всѣ орды свои Заволские<sup>З</sup>, Нагайские, Казанскую, Кримскую и тянул на руские князства, огнем и шаблею плундруючи. То видячи, Тройнята Скирмонтович новгородский, подляский и Литвы Повилской князь, обослал зараз двоих братьов своих, Любарта корачевского и чернѣговского, Писимонта туровского и стародубского, послал теж до Святослава, великого князя киевского<sup>И</sup> и до Симеона Михайловича друцкого и до Давида<sup>47</sup> Мстиславича<sup>48</sup> луцкого, просячи их о ратунок, приводячи их до сполное згоды и помочи, жадаючи против Курданови<sup>49</sup> срогому а моцному<sup>К</sup> цару татарскому. А сам Тронят з Любардом<sup>50</sup> и с Писимонтом братьями, зобравши новгородское, подляское, литовское, стародубское<sup>50а</sup>, чернѣговское и туровское, все рицерство, рушилися<sup>Л</sup> заразом противко татаров ку Мозыру. Свѣтослав киевский, Семион Ми-

О буква с приписана другим почерком и другими чернилами П третье а переделано из и Р буквы костью приписаны над строкой С на поле: русь, литва татаров поразила и самого царя забили у Койданова Т написано другим почерком по вытертому месту У буквы наго приписаны другим почерком и другими чернилами Ф на поле: Скирмонт опановал Сѣвер княжат русских Х первоначально Любариви, затем первое и переделано в т и добавлено о; переделано другими чернилами Ц первое и переделано из я Ч на поле: умер Скирмонт Ш так в рукописи Щ приписано другим почерком и другими чернилами Ъ первоначально сълпоак или сълтоак, затем буквы лпоа (лтоа) переделаны в толп Ы приписано другим почерком и другими чернилами Ь на поле: балвохвалство литовское. Э буквы флянтскими написаны по вытертому месту Ю буква г приписана над строкой другими чернилами Я буквы го приписаны над строкой А буква д приписана над строкой другими чернилами Б буква ы переделана из ъ В буква о переделана из и Г первое я переделано из на Д последнее а переделано из и Е слово взято в скобки и подчеркнуто Ж на поле: Курдан, царь татарский, идет на руские панства З буква о переделана из л И на поле: Свѣтослав, монарха киевский Й буква у переделана из о К буква м переделана из т Л первоначально руши ася; позже буква л приписана другими чернилами, буква а переделана теми же чернилами в и, но и после этого слово осталось разделенным на 2 части: руши лися

31-31 рицерския Л; рицерская К 32 шванковати Л 32а цар К 33 Балаклий Л, К 33а землѣ Л  
34 абѣ Л 34а нет Л 35 моць, К 35а умерл Л, К 36 Тройнята Л; в К Тройнято 37 Куйновит Л, К  
38 жомойтский Л, К 39 рекою Л 40-40 на котрой Л, К 41 Жомойди Л, К 42 и Инфлянтами Л, К 42а Роз-  
вилдови Л, К 43 мѣвал Л, К 44 Завилский Л, К 44а мстился Л, К 45 цара Л 46 Балаклия Л, К  
47 Давыда Л, К 48 Мстиславовича Л, К 49 Корданови Л 50 Любартом Л, К 50а стародубское К  
61 рушившися Л, К

хайлович друцкий, Давыд Мстиславович<sup>52</sup> лудкий и волынский княжата зо всѣми войсками особами своими прибыли им на помощь<sup>М52а</sup>, уважаючи<sup>52аа</sup> сполную от татар небезпечность, злучившись веспол тым охотнѣй до обозу тягнулы<sup>ММ</sup>, где сам царь<sup>52б</sup> лежал за Мозырем над рѣкою<sup>Н</sup> Окуновкою. Там же битву, зпедшись, окрутную сточили з obu сторон, которая от поранку ажъ<sup>52бб</sup> до вечера трвала; || наостаток татаре утекаты<sup>52ббб</sup> почали, а литва и русь тым смѣлей л. 459 розогнанных и утѣкающих татаров били, громили, сѣкли, кололи, в рѣках топили, и наголову оные великие войска нагайские, кримские, над<sup>53</sup> рѣкою Окуневкою поразили<sup>О</sup>. Сам царь Кордан в малой дружинѣ ледво утекл до своей земли<sup>П</sup>, а литва и русь полоны и лупы совито всѣ забрали и з великим и славным звитязством до своих сторон вернулись. Еднак же княжат и бояр русских и литовских много полегло на пляцу, от татаров забитых, меновите: Любарт корачевский князь, Писимонт туровский князь, браты Тройняты, Симеон Михайлович<sup>53а</sup> друцкий, Андрей Давыдович, княжата<sup>Р</sup> и инших панят немало<sup>С</sup>. По звитязствѣ том Тройнята сына своего Алгимонта в Новгородку на столицы zostавил, а сам до Стародубска<sup>64</sup>, до Чернѣгова, Карачева и Турова от[ъ]ѣхал и князства тьи<sup>55</sup>, по братох своих на него спадаючи, отобрал, а потом, вернувшись до Новгородка<sup>Т55а</sup>, умер<sup>У</sup>, а Алгимонт, сын его, вступил на его мѣстце на панство тых всѣх князств и пановал спокойно. Мѣл трохи неприязни з Давыдом Мстиславовичом<sup>56</sup>, князем лудким и безелским<sup>57</sup>, о границу подляскую и безелскую<sup>58</sup>, а потом, немного жиючи, умер<sup>Х</sup>, а на его мѣсце<sup>59</sup> на тые князства всѣ наступил сын<sup>Ч60</sup> его<sup>Д</sup> Ринголт.

Року 1284. Ринголт Алгимунтович<sup>Ч</sup>, внук Троняти, по смерти отца своего Алгимонта, гды 1284 почал великим князем литовским, жмойтским и руским писатися, позайрѣли тому княжата руские, мяновите Свѣтослав, киевский монарха, котрый собѣ власть порадком своих предков привлащал. Видячи, же литовские княжата, погане, моць свою в панствах русских розширили и зголду, котрый здавна до Киева платили, выбилися, почал радитися<sup>61</sup> з другими<sup>61</sup> княжаты, звлаща Лвом, володимерским, Дмитром друцким, абы знову Литву под ярмо першое могли привести<sup>ЧЧ</sup>. Змовилися всѣ три сполне и одностайне собѣ помагати и воевати противко Ринголтови<sup>Ш</sup> Алгимунтовичу<sup>62</sup>, хотячи его з стародавней отчизны своей выгнати, князств русских и литовских, котрые завше до Киевской монархии належали<sup>Ш</sup>. Затягнули тежъ<sup>62а</sup> на помощь<sup>62б</sup> килка тысячий татаров от Кордана, цара заволского, мѣючого гнѣв на Литву о звитязство над ним. А так вси три княжаты<sup>63</sup> з татарами тягнули з великим войском руским в Новгородские<sup>64</sup> державы, над Немном лежащие, пустошачи и || палячи всюди<sup>65</sup>. Ринголт тежъ<sup>65а</sup>, великий князь литовский, жомойтский и новгородский, зобравши литву и жомойт<sup>66</sup>, также и русь свою, заступил<sup>Б</sup> тым княжатам над Немном у Могилны, напоянувши бояр своих и панят также и войско словы короткими до битвы и порядне<sup>67</sup> их зшиковал и ударил на руские и татарские войска з великим окриком, а они тежъ<sup>68</sup> также смѣле натерли, уфаючи своему великому войску. А так срогая а<sup>68а</sup> великая война през день цѣлый трвала, ажъ<sup>68б</sup> наостаток бог помог Рингалдови<sup>М69</sup>, же оное великое войско руское и татарское тыл подало<sup>Б</sup>. А так на том пляцу руского и татарского войска згнуло 40000, татар утекло з тысячий<sup>70</sup> десяти пятсот<sup>70</sup>, а руси з Свѣтославом киевским, Дмитрием друцким, Лвом володимерским полтараста жолнѣров русских утекло до Луцка. А з Ринголтова убито войска 7 сот<sup>71</sup>, а ран-ных двѣстѣ было; и так Ринголт з великим триумфом и добычю неошачованною<sup>72</sup>, маючи при собѣ тысячу татаров, а руси двѣстѣ<sup>73</sup> неволников, повернул до Новгородка и был всѣм потом Ринголт

<sup>М</sup> на поле: князи пришли на помоч Тройняти <sup>ММ</sup> и переделано из <sup>Т</sup> буква к переделана из и <sup>О</sup> на поле: поражка барзо великая руси, литвѣ над татарами <sup>П</sup> на поле: татар побито тысячий 140 <sup>Р</sup> на поле: Любарт князь забит и иншие княжата и панята побитые многие <sup>С</sup> написано в строке другим почерком и другими чернилами <sup>Т</sup> буква к приписана над строкой <sup>У</sup> на поле: Тройнята умер <sup>Х</sup> на поле: Алгимонт умер <sup>Ч-Ч</sup> сын и е написано другими чернилами <sup>Ч</sup> и переделано из н <sup>ЧЧ</sup> буква е переделана из и <sup>Ш</sup> буква т переделана из в <sup>Щ</sup> на поле: змова княжат на Ринголта <sup>Б</sup> т переделано из м; на поле: русь лихо робит <sup>Б</sup> буква д вписана другими чернилами <sup>Б</sup> на поле: поражка великая литвѣ (первоначально литву) над русью и татарами <sup>Б</sup> последнее о переделано из другой буквы

<sup>52</sup> Мстиславовичъ К <sup>52а</sup> помощь К <sup>52аа</sup> уважаючи Л, К <sup>52б</sup> царь К <sup>52бб</sup> ажъ К <sup>52ббб</sup> уте-  
кать Л, К <sup>53</sup> на Л <sup>53а</sup> Михайловичъ К <sup>54</sup> Стародуба Л <sup>55</sup> тые Л <sup>55а</sup> Новгорода К <sup>56</sup> Мстисла-  
вовичем Л <sup>57</sup> белским Л <sup>58</sup> Белзкую Л <sup>59</sup> мѣстце Л <sup>60</sup> внук Л, К (в К слово это наклеено на другое)  
<sup>61-61з</sup> другими радитися Л <sup>62</sup> Алгимунтовичю Л <sup>62а</sup> тежъ К <sup>62б</sup> помощь К <sup>63</sup> княжата Л, К  
<sup>64</sup> новгородские Л, К <sup>65</sup> всюди Л, К <sup>65а</sup> тежъ К <sup>66</sup> жомойтъ Л <sup>67</sup> порядне Л <sup>68</sup> нет Л; в К тежъ <sup>68а</sup> и Л  
<sup>68б</sup> ажъ К <sup>69</sup> Ринголтови Л <sup>70-70</sup> 10000 пятсот Л <sup>71</sup> семьсот Л <sup>72</sup> неошачованною Л, К <sup>73</sup> ѣ Л



страшен. А выконавши на панствѣ лѣтъ 70, умер в покою<sup>ю</sup>, оставивши<sup>74</sup> Мендога сына на панствѣ своем.

О Мендогу великом и валежном князю, або кролю литовском и жомойтском. Мендок, оставши<sup>я</sup> паном и великим князем литовским и жомойтским, и руским<sup>а</sup>, великие и знаменитые войны з Русю и Инфлянтами крижаками мѣвал и завше относил звизязство, а потом почал стискати приятелей своих з маетностей, и того ж року выправил сыновцов своих на звоеване русских князств, Ердвила, Викента и Тевтила<sup>75</sup>, або Феофила. И рассказал им перше тягнути до Смоленска, мовячи до них так: «Хто собѣ що добудет на Руси, то нехай собѣ вѣчне держит и<sup>б76</sup> за отчизну мает». Яко ж ся им добре и<sup>в77</sup> поводило, бо Феофил взял Полоцко, а Викинт<sup>78</sup> Витебско<sup>79</sup>, а Ердвил, або Радивил, в Смоленску и в Друцку килка пригородков взял з волостями их. А так тыи три братия княжата литовские, переставучи на том, що собѣ завоевали, угрунтовалися<sup>г</sup> в преречонных панствах, и закон и вѣру христианскую рускую приняли<sup>д</sup>, абы тым зичливших собѣ подданных з[тъ] еднали, а о Мендога, стрия своего, князя литовского, не дбали и его зверхности<sup>е</sup> над собою мѣти не хотѣли. Чого не могучи терпѣти, Мендог, яко на противных собѣ, послал войско, рассказучи, абы л. 460 их побили, и оной зельживости и невдячности над<sup>ж</sup> ними помститися. || То учувши<sup>80</sup>, Феофил и Ердвил, и Викинт<sup>81</sup>, братия, осадили замки свои людом рицерским, а сами, злякшися мощи великой стрия своего Мендога, утекли<sup>81а</sup> до Данила Романовича, кроля руского, который в той час кролевал и кролем<sup>82</sup> всей России писался (бо был<sup>и</sup> коронованный), просячи его о оборону и помощь<sup>82а</sup> против Мендогови, стриеви своему, великому князю литовскому. Утекли ся теж<sup>82б</sup> и до Василия, володимерского князя, брата<sup>к</sup> Данила Романовича, короля руского, которые то на той час были на Чорной и Бѣлой Руси можнѣйшими князями рускими. Теды кроль Данило Романович<sup>л82в</sup> принял их в свою оборону и почал войска збирати з Василием, братом своим, против Мендогови, сподѣваучися, за такую погодую Новгородка и инших князств русских, котрые на той час Литва держала, достати и до Киевской монархии привернути, а Литву до голду примусити войною. Послал теж<sup>82г</sup> и до Болеслава Встидливаго<sup>83</sup>, короля полского, и до инших княжат русских, просячи яко сусѣдов и панов христианских о помочь, и войско против поганой литвѣ, але ему поляки вымовилися, будучи<sup>84</sup> звоеваны от татаров<sup>м</sup>, котрых было шесть крот 100 000<sup>85</sup> з Койданом царем а<sup>н</sup> внуком Батиевым, который в той час прешедши Рускую краину през Руские панства, Полскую, Куявскую, Шлионскую<sup>о</sup> землю, Муравскую и Венгерское панство окрутне были сплендровали. А Данило послал теж<sup>85а</sup> зараз до мистра инфлянского, просячи о помочь<sup>85б</sup>, на што Гендрих мистр охочо позволил. То учувши, Мендог<sup>86</sup> велми затрвожился и выправил послы свои до Данила короля<sup>87</sup> и Василия брата его, просячи о примирье<sup>п</sup>, и, абы тым снадѣй покой одержал, послал им с послами сына своего старшого Войселка в закладѣ<sup>р</sup>, который потом окрестился в рускую вѣру и зостал христианином и чернцем напотым<sup>88</sup>.

1286 Року 1286. Болеслава Пудыки, кроля полского, той же Мендог частыми наѣздами, з великим крови христианской розлянем, Мазовшу, Добрынь и Куяву огнем и мечем плюндровал<sup>с88а</sup>. Потом, року 1287, от крижаков инфлянтских и пруских намовленный, з нѣкотырыми<sup>т</sup> панамы литовскими римскую вѣру принял Мендог, окрещенный естъ и Мендолфом названный<sup>у</sup>. И дал листи<sup>88б</sup> мистровы Гендрикови<sup>89</sup> || крижаков пруских, в которых пишет, иж от крижаков помочию<sup>ф89а</sup>

<sup>ю</sup> на поле: смерть Ринголтова <sup>я</sup> буквы ши написаны по вытертому месту, после них еще следы вытер-  
тых букв <sup>а</sup> на поле: Мендок на князьствѣ Литовском, Жомойтском и Руском <sup>б</sup> приписано другими чер-  
нилами <sup>в</sup> приписано другими чернилами <sup>г</sup> буква а нечетко; можно принять за и <sup>д</sup> на поле: княжата  
три вѣру хрис[тианскую] рус[кую] приняли <sup>е</sup> и переделано из другой буквы <sup>ж</sup> в рукописи на <sup>з</sup> на поле:  
княжата удаются под оборону кролю Данилу (е л княжата удаются до Данила под оборону кролю) <sup>и</sup> напи-  
сано по вытертому месту <sup>к</sup> первое а переделано из и <sup>л</sup> на поле: Данило, кроль русский <sup>м</sup> на поле: Данило  
войско готует на Мендога, князя литовского <sup>н</sup> переделано из и <sup>о</sup> буква и (i) приписана другими черни-  
лами <sup>п</sup> первое и переделано из е <sup>р</sup> на поле: Мендог сына своего в заставѣ дает Данилови кролеви <sup>с</sup> буквы  
л и вал приписаны другим почерком и другими чернилами <sup>т</sup> так в рукописи <sup>у</sup> на поле: Мендок вѣру римскую  
принял <sup>ф</sup> буква и переделана из другой буквы

<sup>74</sup> оставши Л <sup>75</sup> Тевтила Л <sup>76</sup> нет Л <sup>77</sup> нет Л <sup>78</sup> Викент Л, К <sup>79</sup> Витебск Л, К  
<sup>80</sup> учувши Л, К <sup>81</sup> Викент Л <sup>81а</sup> утекла Л <sup>82</sup> королем Л, К <sup>82а</sup> помочь К <sup>82б</sup> тежъ К <sup>82в</sup> Ро-  
мановичъ К <sup>82г</sup> тежъ К <sup>83</sup> Встидливаго Л, К <sup>84</sup> збудучи Л <sup>85</sup> сто тысячей Л, К <sup>85а</sup> тежъ К  
<sup>85б</sup> помочь К <sup>86</sup> Мендок Л <sup>87</sup> кроля Л <sup>88</sup> напотом Л, К <sup>88а</sup> плюндруючи Л, К <sup>88б</sup> листы Л  
<sup>89</sup> Генрикови Л <sup>89а</sup> помочи Л, К

в речах<sup>х</sup> великих от них вспоможен<sup>ц</sup><sup>90</sup> был, а за<sup>ч</sup> то<sup>ч</sup> держави земли<sup>90</sup> своей, мяновите Жъмонт<sup>91</sup> Ятвяги<sup>ш</sup><sup>92</sup>, Куров, Вязму<sup>шш</sup> и всю землю Литовскую вѣчно даровизною им дарует и записует, а за радюю брата крижаков прусских послы свои при послах мистра Генрика до Инокентия Четвертого, римского папежа, выправил, визнаваючи, же зостал христианином, и просит о корону на крелевство Литовское. А так Инокентий папеж<sup>92а</sup> брата своего, легада<sup>щ</sup><sup>93</sup> полского, и при нем килка бискупов до Риги, столечного в Инфлянтех мѣста, послал, котрые то бискупы Мендога на Литовское крелевство помазали и<sup>94</sup> укороновали<sup>б</sup>. Еднак Мендог<sup>95</sup> не долго в<sup>95а</sup> христианствѣ<sup>95а</sup> будучи трвал, але немаль того ж року по коронацией своей до першого балвохвалства<sup>ы</sup> зо всѣми окрещеными<sup>96</sup> паны нѣкоторыми вернуся<sup>б</sup>, и що был записал крижаком, то<sup>97</sup> все отнял от них.

Потом, року 1289 Мендог<sup>98</sup>, або Медолфус, кроль литовский, зобравши люд военный нема- 1289 лый з литвы, з прусов и ятвигов<sup>99</sup>, князство Мазовецкое окрутне сплендровал, замок Полоцкий<sup>9</sup> и мѣсто спалил, а потом до Прус впавши, мѣста, котрые были крижаки побудовали, попалил<sup>ю</sup>, и всѣх христиан, котрые там мешкали, высекл, а замѣком<sup>100</sup> ничего не чинил<sup>100а</sup>, бо их крижаки мощно бороили<sup>1</sup>. Знову того ж року, гды крижаки з мистром<sup>я</sup> своим замок на горѣ Григория, названной<sup>а2</sup> Кашува, закладали, литва, напавши на них, доразили их дощенту, там же Генрик Догорхусон, мистр инфлянтский, и Генрик, маршалок пруский, з многими рицерскими мужами на пляцу полегли, а литва замок Кашовин и Гербург тых, котрые их бороили, голодом выморивши опановали.

Потом, Мендог року 1290, зобравши войско з Литвы и инших краин прилеглых, з Сварном<sup>8</sup>, 1290 руским князем, впал до Мазовши, а там в вилию святаго Иоанна Крестителя Земовита, князя мазовецкого в Уяздовѣ, фояварку крелевском, в полмили от Варшавы, з сыном Конратом неосторожного зоставши<sup>б</sup>, сам Сварн<sup>8а</sup>, князь руский, рукою своею стял, а Конрада, сына его, Мендог до себе взял<sup>в</sup>, котрого мазурове того ж року || выкупили. Потом литва на пришлый рок, с<sup>3аа</sup> пруж- л. 461 сами и руску не контентуючися першою здобычю<sup>4</sup>, вторгнувшись до Мазовши, Ловичь, мѣсто и замок, огнем и мечем сплендровали и без жадного отпору до своих краин з великою добычю и триумфом вернулись. Лечь<sup>4а</sup> господь бог, змиловавшись над утрапением мазуров и вспомнивши на люд свой христианский, незгоды домовые межи руску и литвою вкинул, бо Мендога, короля литовского, и двох сынов его, Руклю<sup>г</sup> и Репинуса, Тронята, сыновец<sup>д</sup> его, з Долятом, зятем своим, прагнучи в Литвѣ панования, забил спячого<sup>е</sup> и панство его осѣл; то было року 1292. То учувши, Войселок, сын его третий, котрый в чернцы был постригся, также и Феофил, сыновец его, оното Троняту на ловах поймали и замордовали<sup>ж</sup>. А летописцы стародавние литовские так повѣдают: же скоро Мендог вѣру христианскую покинул а до першой поганской вѣри<sup>5</sup> вѣрнуся<sup>6</sup>, не могучи поношения от розных станов терпѣти, сын его Войселок ѣхал до Галича до Данила Романовича, короля руского, и Василка<sup>6а</sup> брата его, котрые были головными неприятelmi на той час о границы панства Мендогу отцеву его, мешкал под Григорием Полоником<sup>7</sup> архимандритом галицким, маючи вшелякое доволство и честь, яко крелевичъ<sup>7а</sup> от Данила, короля руского. Потом от того Григория взял Войселок благословение и ишол до Святой горы, але<sup>8</sup> за розбоями<sup>8</sup> не могл дойти до Святой

<sup>х</sup> буква р переделана из другой буквы    <sup>ц</sup> написано над строкой теми же чернилами, но другим почерком  
<sup>ч-ч</sup> написано другим почерком    <sup>ш</sup> второе я переделано из а    <sup>шш</sup> так в рукописи    <sup>щ</sup> написано над строкой с выносным знаком другим почерком    <sup>б</sup> на поле: Мендог на Литовское королевство коронован    <sup>ш</sup> второе в переделано из другой буквы    <sup>б</sup> на поле: Мендог вернулся до болвахвалства    <sup>3</sup> так в рукописи; должно быть Плоцкий    <sup>ю</sup> на поле: мистрове побыты (в Л побыты)    <sup>я</sup> буква и переделана из другой буквы    <sup>а</sup> второе а переделано из другой буквы    <sup>б</sup> первоначально зоставивши; затем буквы ви зачеркнуты    <sup>в</sup> на поле: князь мазовецкий стят, а сын его взят    <sup>г</sup> буква у переделана из другой буквы    <sup>д</sup> в конце слова буква ъ, переделанная из другой буквы; после ъ видны следы двух букв, последняя из них з    <sup>е</sup> на поле: Мендог (в Л Мендога) з его сынами спячого забито    <sup>ж</sup> на поле: Тронят замордован (в рукописи замордовал; исправлено по Л)    <sup>3-3</sup> буквы ле за розб написаны по вытертому месту, буква и написана по другой букве

<sup>90-90</sup> набыл, а так держави землѣ Л, К    <sup>91</sup> Жомойдѣ Л, К    <sup>92</sup> ятвяги Л    <sup>92а</sup> папежъ К    <sup>93</sup> лега- гата Л, К    <sup>94</sup> нет Л, К    <sup>95</sup> Мендог Л    <sup>95а-95а</sup> христианином Л    <sup>96</sup> окрещеными Л    <sup>97</sup> тоѣ Л, К  
<sup>98</sup> Мендог Л    <sup>99</sup> ятвягов Л, К    <sup>100</sup> замком Л, К    <sup>100а</sup> учинил К    <sup>1</sup> бороили Л    <sup>2</sup> названный Л, К  
<sup>3</sup> Сварном Л, К    <sup>3а</sup> Сварн К    <sup>3аа</sup> з Л    <sup>4</sup> здобычю Л; в К добычию    <sup>4а</sup> лечь К    <sup>5</sup> вѣры Л    <sup>6</sup> вер- нулся Л, К    <sup>6а</sup> Василя Л, К    <sup>7</sup> Полоником Л, К    <sup>7а</sup> крелевичъ К



горы, вернулся до своей землѣ до Новгородка, и збудовал собѣ монастырь над Немном<sup>и</sup> межи Литвою и Новгородком, и там мѣшкал<sup>7аа</sup> з килканадцетю чернцами в побожности живота, а отец его страфовал о такое житие, але он о тое не дбал и мѣл отцу своему за зле. И трафилося, же в той час умерла жона Мендогова, по котрой<sup>ии</sup> велми фрасовался, и послал до сестры жоны своей родной, котрая была за Довмонтом, за аналванским князем, просячи еѣ, абы приѣхала отдати сестрѣ послугу остатнюю. А гды приѣхала на погреб, зараз кроль Мендог розмиловался еѣ, а, хотячи еѣ собѣ мѣти за жону, мовил до неѣ: «Сестра твоя а моя жона умерла, и просила мене, абым тебе взял собѣ за жону<sup>8</sup> на еѣ мѣстце», чого она не позволяла<sup>9</sup>, але он еѣ приневолил мешкати з собою.

л. 461 об. Учувши тое, зааналзанский князь Довмант был з той неслухной || новиный но велмий смутный<sup>к</sup>, мыслячи, як бы могл над<sup>л</sup> ним<sup>л</sup> помститися той своей зельживости над Мендогом. Чекал<sup>м10</sup> и промышлял о его забитю, лечь<sup>9а</sup> не могл того способом явным доказати, гды жь<sup>10а</sup> не мѣл с так силы, змовился з Тройнятом, сестренцем Мендоговым, котрый на той час<sup>11</sup> в Жомонтѣ<sup>12</sup> пановал и не зычил доброго ничего вуеви своему; и сприяглись оба два, Тройнята з Довмонтом, абы его забити. А гды Мендог всѣ войска свои литовские послал за Днѣпр на Романа, князя бранского и Довмат теж пошел был на тую войну, яко голдовник ведлуг повинности, а углѣдѣвши потом час, вернулся назад з людом своим, вымовившись у гетмана Мендагова великою и гвалтовною потребою<sup>мм</sup>. А так зѣхались з Тройнятом<sup>13</sup>, котрый мѣл войско впоготову<sup>н13а</sup> жомойтское. И так оба два оскочили несподѣване Мендога спячого и забили его самого и двоух<sup>14</sup> сынов его, Руклю и Репинуса. Учувши то, Войселк<sup>15</sup>, сын его, котрый был чернцем, утекл до Пинска и там в монастырѣ<sup>16</sup> мѣшкал, а Тройнят почал пановати на князствѣ Литовском и Жомойтском. И так скончилось в той час королевство Литовское веспол<sup>17</sup> с королем Мендогом, котрый королем был лѣт 11. А Тройнят<sup>18</sup>, будучи уже великим князем литовским, выправил до Феофила брата своего, князя полоцкого, просячи его, абы приѣхал до него для сполной радости и виншования на новом панствѣ. А Феофил, маючи поразумене<sup>19</sup> з Войселком чернцем, сыном Мендоговым, котрый приводил на тое Феофила, абы ся помстил над братом своим забитя Мендогового, спущаючи ему все право свое прирожное, яко христианинови и брату сполне вѣри русской, если бы забил Троняту. Потом тую раду сказал боярин власный Феофилов, Прокопий полочанин, Троняти, перестерегаючи его<sup>20</sup>, абы ся стерегл. Учувши то, Тронята упередил брата Феофила, и забил его заразом, а<sup>21</sup> князство его Полоцкое опановавши, безпечне сам один в Литвѣ, Жомойдѣ и Руси пановал. Але недолго, бо скоро Тронят войска свои до<sup>о</sup> Мазовши<sup>о</sup> литовские и ятвязские<sup>21а</sup> до Мазовши выправил, а Червинскую землю сплюндровал, заразом чтыри вѣрныи слуги Мендоговы, сприягшись на Тройняту<sup>22</sup>

л. 462 1296 забити, гды ишол до лазни, || забили его<sup>п</sup>, а сами утекли до Войселка на Пинск.

1296 Року 1296. Гды таковыи злыи забойства и внутрныи незгоды княжат литовских и жомойтских трвожили и великими а праве певными небезпеченсты перед тым славному панству Великого князства Литовского грозили, обачилися панове, в которых належал порадок и заховане речи посполитой, иж без певного едного вожа и зверхнѣйшого справцы, так широкие панства крижаком пруским и инфлянтским неприятелем головным, также Русью огроженою, не могли в цѣлости осѣдѣтися, для того зараз, загасивши межи собою неснаски всѣ, назначивши час, з[ѣ]хались до Тарнова<sup>р</sup> и радили о избраню пана и князя собѣ. А так радили Войселка чернца сына Мендогова, котрый на той час мешкал в Пинску в монастыру, поднести на панство, а иные многих инших хотѣли, а полочане, новгорожане, городняне, подляшане и мозыране згожались едностайными голосами, на котрогоколовек з сынов Данила короля русского, люб Лва, любо теж Романа на панство просити Литовское, иншие теж<sup>22а</sup> на Сварна, Данилова сестренца, котрый на той час в Дорогичинѣ мѣл свою<sup>23</sup> столицу<sup>23</sup>, а з Мендогом, королем литовским, забитым, великое приятелство

<sup>и</sup> на поле: монастырь над Немном Войселка князя, сына Мендогова <sup>ии</sup> т переделано из рп <sup>й</sup> слово новины написано над строкой; перед велми слова по велми подчеркнуты <sup>к</sup> буква ы написана по другой букве л-л слова подчеркнуты <sup>м</sup> буквы ек переделаны из иг <sup>мм</sup> в рукописи потребу; исправлено по Л <sup>п</sup> буква в приписана другими чернилами <sup>о-о</sup> слова подчеркнуты <sup>п</sup> на поле: Тронята Феофила брата своего забил <sup>р</sup> так в рукописи; должно быть Кернова

<sup>7аа</sup> мешкал Л, К <sup>8</sup> жену Л <sup>9</sup> позволила Л, К <sup>9а</sup> лечь К <sup>10</sup> чигал Л, К <sup>10а</sup> гды жь К <sup>11</sup> нет Л <sup>12</sup> Жомойтѣ Л, К <sup>13</sup> Тройнятом Л, К <sup>13а</sup> поготову Л, К <sup>14</sup> двух Л <sup>15</sup> Войселок Л, К <sup>16</sup> монастыру Л, К <sup>17</sup> веспол Л <sup>18</sup> Тронят Л, К <sup>19</sup> порозумене Л, К <sup>20</sup> ему Л <sup>21</sup> и Л <sup>21а</sup> ятвязские Л, К <sup>22</sup> Троняту Л, К <sup>22а</sup> тежъ К <sup>23-23</sup> столицу свою Л

мѣючим на панство поднести его<sup>с</sup>. Литовские знову всѣ панове на тое и слова не дали мовити, борнячи в том и перестерегаючи волности своей и всего народу своего литовского, мовили, же лѣпше Войселка, сына Мендогова, яко власного дѣдича з монастыря<sup>24</sup> Пинского на князство взяти, а если бы не хотѣл, то и гвалтом взят<sup>25</sup> его, и на Великое князство Литовское отчизное поднести. А так зараз панове литовские выправили<sup>у</sup> до Войселка послов зацных и великих панов, именем всего посполства и панов, просячи его на отчизное, власне<sup>ф</sup> ему належачое панство, лечь<sup>25а</sup> Войселко, будучи поволанным<sup>26</sup> от бога на стан духовный, вымовлялся много, не позволяючи на то жадною мѣрою, и не слушаючи их в том, але же на той час были гвалтовне стрвоженные<sup>ф</sup><sup>27</sup> повторе выправили послы до него, мовячи: «Если не учиниш того на прозбу нашу, то и гвалтом озмем<sup>28</sup> ты на панство». И<sup>29</sup> так великими прозбами от подданных будучи змякчоным, выѣхал<sup>30</sup> з монастыря<sup>31</sup> Пинского до Новгородка, а потом || з новгороджаны<sup>32</sup> в княжом почтѣ до Кернова, л. 462 об. где его вси панове, бояре и все посполство з великим веселем и радостію, «ладо» «ладо», вызываючи, вдячне его<sup>х</sup> приняли, и на столицы Великого князства Литовского, Жомойтского, Новгородского, Полоцкого и Курляндского посадили звыклыми<sup>33</sup> церемоніями<sup>34</sup>, и з мечем, в шатѣ и шапцѣ княжой, поднесли вѣншуючи<sup>ц</sup> и зычачи ему щасливаго панования в долгие вѣки<sup>цц</sup><sup>35</sup>. А так Войселок, одержавши грунтовне панство отчизное<sup>36</sup>, трвал<sup>37</sup> набожне в законѣ чернцем, бо завше на княжих сукнях<sup>ч</sup> свѣтлоторогах, на головѣ зверху клобук чорный носил. Еднак же на початку панования своего много панов литовских, жомойтских и ятвязских помордовал, мстичися смерти<sup>ш</sup><sup>38</sup> отца своего Мендога, другие зась, як пред Нероном утѣкали, а он имѣния их своим роздавал двораном, и тым презслѣдованем<sup>39</sup> неприятелей внутренних и лупѣзством подданных, великие скарбы зобрал, которым скарбом войска затыгаючи, противко Лву Даниловичу<sup>40</sup>, королевичу<sup>40а</sup> рускому, княжати володимерскому о граници литовские воевал и поражал<sup>41</sup> его. З Сварном<sup>ц</sup>, князем друцким, сестренцем Даниловым, великую мѣл приязнь, и сполною войсковою силою Полщу наежджали и велми плюндровали.

О забитію князя Войселка от Лва князя<sup>42</sup> руского. Року 1298. Войселк<sup>43</sup>, великий князь 1298 литовский и жѣмойтский<sup>44</sup>, зобравши войско<sup>б</sup> з литвы, жѣмойтов<sup>45</sup> и ятвягов по смерти Данила, кроля<sup>45а</sup> руского, взял и опановал килка замков русских подчас интереснум, а потом<sup>46</sup> тигнул на Волынь, хотячи Лву Даниловичу выдрати з рук Володимер. Лечь<sup>46а</sup> князь Лев, уходячи мудре войны з Войселком, звлаща<sup>47</sup> в<sup>ц</sup> затрвоженем<sup>48</sup> панствѣ по отцу свѣжо умерлом королѣ, удался з ним в компромис до слушной сполных границ угоды<sup>б</sup>, который то Войселк<sup>49</sup> всего Волыня упоминался упорне. И так роспустил Войселко<sup>50</sup> войско, взявши час на сполную з Лвом розмову, а забѣгаючи небезпечной воинѣ, з[ѣ]ѣхалися были до Володимера Василий, князь галицкий, брат роженный Данила кроля<sup>51</sup> а стрый Лвов Сварно друцкий, и иншие руские княжата. Войселко тежѣ<sup>51а</sup>, великий князь литовский, приѣхал на час зложеный до Вронска монастыря святаго Данила<sup>52</sup>, в котором<sup>53</sup> першей был чернцем<sup>3ю</sup>, и лежал там обовом долго з панами, княжаты и бояры своими, чекаючи выѣзду князей русских || на компромис о границу, але Лев Данилович<sup>54</sup>, князь л. 463 володимерский, заживаючи хитрого фортелю, умыслил вызвати глубше Войселка в Рускую землю, абы так snadне могл его поконати, просил Василия, стрыя своего, абы поѣхал ку Войселку до Вронска, также и Сварна, брата вучнаго, просячи Войселка, абы до Володимера<sup>55</sup> з панами

<sup>с</sup> на поле: елекция на князство Литовское (в рукописи елекция; исправлено по Л) <sup>т</sup> буква т переделана из л; на конце слова буква ъ <sup>у</sup> первоначально восприняли; исправлено теми же чернилами и тем же почерком <sup>ф</sup> в рукописи вlane; исправлено по Л <sup>фф</sup> буквы ѣе переделаны из о <sup>х</sup> слово подчеркнуто <sup>ц</sup> на поле: Войселок, чернец, поднесен на князство Литовское <sup>цц</sup> и переделано из а <sup>ч</sup> буква я переделана другими чернилами из а <sup>ш</sup> слово написано над строкой с выносным знаком другим почерком <sup>щ</sup> буква с приписана другими чернилами <sup>ъ</sup> буква с переделана из другой буквы <sup>ыв</sup> приписано другим почерком <sup>ь</sup> на поле: компромис, або суд полюбовный <sup>3ю</sup> на поле: Войселко в монастыру (в Л монастырь) Вронском <sup>я</sup> буква о приписана над строкой

<sup>24</sup> монастыря Л, К <sup>25</sup> взять Л <sup>25а</sup> лечь К <sup>26</sup> поволанным Л, К <sup>27</sup> стрвожеными Л, К <sup>28</sup> воз-  
мем Л <sup>29</sup> а Л, К <sup>30</sup> выехал Л <sup>31</sup> монастыря Л; в К монастыря <sup>32</sup> новгороджаны Л, К <sup>33</sup> з звык-  
лыми Л, К <sup>34</sup> церемоніями Л <sup>35</sup> лѣта Л, К <sup>36</sup> отчистое Л, К <sup>37</sup> трвал Л, К <sup>38</sup> нет Л, К  
<sup>39</sup> преслѣдованем Л, К <sup>40</sup> Даниловичу Л <sup>40а</sup> королевичу Л <sup>41</sup> поразил Л <sup>42</sup> нет Л, К <sup>43</sup> Войсе-  
лок Л, К <sup>44</sup> жомойтский Л, К <sup>45</sup> жомойтов Л <sup>45а</sup> короля К <sup>46</sup> потым Л <sup>46а</sup> лечь К <sup>47</sup> нет Л  
<sup>48</sup> затрвоженем Л, К <sup>49</sup> Войселок Л, К <sup>50</sup> нет Л <sup>51</sup> короля Л, К <sup>51а</sup> тежѣ К <sup>52</sup> Даниила Л, К  
<sup>53</sup> котром Л <sup>54</sup> Данилович К <sup>55</sup> Володимера Л, К

своими литовскими безпечне приѣхал для приятельской намовы<sup>а</sup>. Збороняся<sup>56</sup> долго Войселко з панами литовскими, маючи в подойрѣню Лва, а<sup>57</sup> маючи з собою здавна неприязнь, а гды Войселкови Сварно и Василий галицкий вѣроу своею обовязалися и безпеченство прирекли, дался намовити и ѣхал з ними до Володимира, где его Лев з братом своим Романом в день неделный по зверховною<sup>58</sup> приязню<sup>59</sup> учтиве принял. Мѣл господу Войселко з литвою своею и панами литовскими всѣми в монастыру святого Михаила Великого названного<sup>60</sup>. Назавтрее, скоро по обмовѣ, просил всѣх княжат Миршколт нѣмец, пан руский, до себе на обѣд, который то был пан найвышшим справцою и радным у Данила кроля<sup>61</sup> руского, и были всѣ веселы в него. Подпивши Василий, князь галицкий, выѣхал до господы своей, Войселко также до монастыря<sup>62</sup> ѣхал з панами своими литовскими до господы своей безпечне. А потым<sup>63</sup> Лев<sup>64</sup>, князь<sup>64</sup> володимерский, приѣхал до него в монастырь<sup>64а</sup> п[ѣ]яный и вызвал его с покою, мовячи обычаем товарийским: «Напиймося еще, пане куме», бо ся были в той час у Маршколта<sup>65</sup> нѣмца покумали<sup>в</sup>. А скоро до него Войселко п[ѣ]яный с покою безпечне вышел, не сподѣваючися зрады, зараз ему почал Лев выкидати на очи окрутенство отца его Мендога, которое<sup>66</sup> чинил над землями рускими, же неслухне оторвал замков русских килкосъ собѣ, а затым з великою попудливною слугам своим казал оскочити, а сам ему шаблею ростял голову<sup>д</sup>, ажъ<sup>66а</sup> мозок з ней бризнул на стѣну, и покинул его в монастыру забитого. А инших панов литовских, у господах спячих, стигано<sup>е</sup>, дворан тежъ<sup>66б</sup> Войселковых п[ѣ]яных, котрые<sup>67</sup> такой чести не сподѣвались, посѣчено, а других на замку Володимерском посажено до вязеня. И тым способом<sup>68</sup> Лев учинил конец войнѣ своей з Литвою. А Василий, князь галицкий, стрый Лвов, з Сварном<sup>69</sup> дорогийским, показуючи з себе, иж смерти Войселковой не были винны, бо его были || сами на свое слово з монастыра Вронского выбавали<sup>70</sup>, з великою жалостию того припадку жаловали, маючи то за вѣчную ганбу и зельживость народу руского, же так зацное княжа против праву всѣх народов за зламаною от них приреченою вѣроу был забитый; там же его в монастыру святого Михаила в Володимеру<sup>ж</sup>, яко князя, учтиве поховано. И в том Войселку<sup>з</sup> забитом, сыну Мендоговом, скончилася<sup>и</sup> фамилия Палемонова, княжати римского.

1299 Княжение на Литвѣ Свиндорогай. Року 1299. През так внутрныя незгоды и шкодливый домовый ростирки княжата литовские Мендог кроль от Троняти сыновца, Тронят тежъ<sup>70а</sup> забил и Феофила, полоцкого князя, брата своего, з направи Войселка. Войселок теж, выгубивши много панов<sup>71</sup> литовских, от Лва Даниловича был забитым. Пошло было велми Великое князство Литовское на Волоское<sup>72</sup> господарство, але Литва в час тому забѣгла: видячи, же ся речъ<sup>72а</sup> посполитая во<sup>73</sup> упадку мѣла быти<sup>к74</sup>, зараз не ждучи, абы ся<sup>л</sup> без панства застарѣло, оплакавши жалосне замордованя великого князя своего Войселка Мендоговича, з[ѣ]ѣхалися всѣ до Кернова<sup>м</sup>, а по коротких мовах едностайными голоса выбрали на Великое князство Литовское и Новгородское Свиндорога Утенесовича, княжа жомойтское, который на той час мѣл лѣт 88, гды<sup>75</sup> был выбран на Великое князство Литовское.

1300 Року 1300. Гды не згожался<sup>н</sup> з шляхтою и рицерством своим Земомысл, куявский и леньчицкий<sup>76</sup> князь, а бурды внутрныя были, зараз Литва зобралася и просто през Мазовшу и прусские границы до земли Куявской втягнули<sup>п</sup>, а, набравши людей и добытку, з великою добычью вернулись до Литвы. Свиндорог Утенесовичъ<sup>77-79</sup>, великий князь<sup>пп</sup> литовский<sup>р</sup>, в зошлых<sup>80</sup> лѣтах старушок, спокойне в Литвѣ пановал. Той же Свиндорог зробил мѣстце хорошее на пущы подля реки

<sup>а</sup> на поле: Лев просит Войселка до себе <sup>б</sup> буква ш приписана над строкой другими чернилами <sup>в</sup> на поле: кумов напиток мизерный <sup>г</sup> буквы ое написаны другими чернилами по вытертому месту <sup>д</sup> на поле: Войселок князь зрадоу забит <sup>е</sup> второе н переделано из л <sup>ж</sup> на поле: Войселк (в Л Войселок) князь в Володимеру пахован <sup>з</sup> буква у переделана из ѣ <sup>и</sup> в рукописи скопился; исправлено по Л <sup>й</sup> на поле: Свиндорог обран на князство Литовское <sup>к</sup> буква ы переделана из о, буква т приписана другими чернилами <sup>л</sup> буква я переделана из а <sup>м</sup> на поле: Керново столица литовская <sup>н</sup> буквы ал приписаны над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>о</sup> буква н переделана из другой буквы <sup>п</sup> на поле: згожевала Литва Полщу (в Л Полща) <sup>пп</sup> в рукописи князя; исправлено по Л <sup>р</sup> в рукописи литовских; исправлено по Л

<sup>56</sup> зборонился К <sup>57</sup> нет Л, К <sup>58</sup> звѣрховною Л, К <sup>59</sup> приязню Л <sup>60</sup> названого Л <sup>61</sup> короля Л, К <sup>62</sup> монастыра Л, К <sup>63</sup> потом Л, К <sup>64-64</sup> князь Лев Л <sup>64а</sup> монастыр К <sup>65</sup> Марколта Л, К <sup>66</sup> которую Л, К <sup>66а</sup> ажъ К <sup>66б</sup> тежъ К <sup>67</sup> котрыи Л <sup>68</sup> способом Л <sup>69</sup> Варном Л; Сварном К <sup>70</sup> выбавили Л, К <sup>70а</sup> тежъ К <sup>71</sup> панство Л <sup>72</sup> Воволоское Л <sup>72а</sup> речъ К <sup>73</sup> ку Л, К <sup>74</sup> бо Л, К <sup>75</sup> а гды Л <sup>76</sup> леньчицкий Л, К <sup>77-79</sup> Утенесовичъ К <sup>80</sup> зышлых Л

Вилии, где рѣка Вилня<sup>pp1</sup> впадает в Вилию, на погребение свое и просил сына своего Гермонта, абы на том мѣстцу было жеглице, где бы его мертвого, ведлуг обычаю поганского<sup>c</sup> спалили, и приказал ему, абы по смерти его на том мѣстцу, где его спалит, абы и иных<sup>T82</sup> княжат литовских и бояр знаменитых палено мертвых, и абы уже трупов мертвых не было палено индей, тылко там. А приказавши то сынови своему, умер Свиндорог<sup>У</sup>.||

л. 464

Погребы якие были лито вские. Кгермонт, zostавши по отцу своем великим князем литовским жомойтским и руским<sup>ф</sup>, ведлуг приказаня отцевского, на том мѣстцу, на устю реки Вилни, где в Вилию впадает, учинил жеглице и там спалил тѣло отца своего и коня, на котром ѣздил, и шату котрую носил, и покоевого его, на котрого завше был ласкав, сокола и хорта его спалил<sup>х</sup>, и от того часу великих княжат литовских и бояр знаменитых тѣла на том мѣстцу били<sup>83</sup> палени, и тое мѣстце прозвали Свиндорога, на имя того великого князя своего. А гды того князя, або котрого иного князя, або пана якого палено, теды зобравши порох его, напотым ховали в землю, кладучи при них рысии и<sup>дч84</sup> медвежий ногти для того, ижъ<sup>85</sup> мает быти судный день, и так мовили, же приидет бог судити людей и сядет на горѣ высокой, судячи справедливых и грѣшных, на котрую гору трудно будет влѣзти<sup>86</sup> без ногтей рисих<sup>87</sup> або медвежьих на той суд до бога. А любо были погане, еднан знали, же мѣл быти день судный, и вѣрили з мертвых воскресению<sup>ш</sup>. Уставил на тое мѣсце и уфундовал<sup>87a</sup> Гермонт попы поганские и вворожитов<sup>88</sup>, которые бы могли офѣри богом своим отпраговати, огонь теж вѣчный з дубовых дров на тых жеглицах завше день и ночь<sup>88a</sup> горѣл на хвалу Перкунови<sup>89</sup> богу<sup>щ</sup>, котрого мнимали громами, блискавицами и<sup>90</sup> огнем владѣти, а если бы за недбалством попа седмичного огонь той мѣл згаснути, такового<sup>91</sup> без жадного милосердия, яко святокрадцу албо и всѣх попов, яко святокрадцов, судили и огнем палили.

Потом Гермонт, успокоивши от пруских и<sup>91a</sup> инфлянских крижаков, также и от Полци през примире границы<sup>92</sup> свои, а знову собравши войско з жмойди и литвы, вторгнул на Волынь в державы Лва Даниловича володимерского, киевского и луцкого князя, мстачися над ним за бития Войселка князя литовского, великие и неошачованные поробил шкоды<sup>б</sup>; Луцко и Володимер высекл и выпалил<sup>93</sup>, а з скарбами великими вернулся додому. А потом Гермонт, князь литовский великий, умер<sup>ы</sup>, zostавивши по собѣ двох сынов, Алигимина и Трабуса. А гды умер Гермонт, з[ѣ]халися панове ж[ѣ]мойтские<sup>б93a</sup> и литовские до<sup>9</sup> Кернова, а там з Алигиминим и Трабусом, сынами его, оплакавши смерти Гермонтовой, везли тѣло || его на жеглице, яко посвященное. л. 464 об. Там же его обычаем звиклым в шатах княжих<sup>ю</sup> з шаблею, з конем и з слугою<sup>я</sup> найкоханшим, и с парю хортон, и з соколом учтиве, з великою жалостю спалили, а потом, вернувшись до Кернова, зараз<sup>а</sup> Алигимина, старшого сына его<sup>б</sup>, на князство Литовское, а Трабуса<sup>в</sup> на Жомойтское князство поднесли<sup>г</sup>, убравши их в шаты княжие и шапки, отдаючи им обом мечь<sup>93б</sup> голый и посох отцевский в руки. Посох для того, абы в дому подданных судили справедливе, а мечем границ Великого князства Литовского и Жомойтскаго боронили, чуйне и сполне братерскою милостию розмножаючи. Алигимин Гермонтович<sup>93в</sup>, князь литовский, ледво роков три на панствѣ выконавши, помер<sup>д</sup>, а умираючи, Рамунта, сына своего, на князство Литовское назначил.

Княжение Рамунта на Литовском князствѣ. Року 1306. Справивши, ведлуг звичаю своего 1306 поганского, погреб Алигиминови<sup>е</sup> князю, панове литовские, а повернувши от жеглиц до Кернова всѣ едностайне з посполством Рамунта, сына Алигиминова, поднесли на Великое князство Литовское. Тот Рамунт еще за живота отцевского сынов пяти сплодил: Наримонта, Довмонта,

pp н переделано из л    c а переделано из другой буквы    T буква ш переделана из н    У на поле: смерть Свиндорога    ф на поле: Гермонт, князь литовский    х на поле: погреб литовский, жеглице    ч<sup>д</sup> приписано другими чернилами    ш на поле: страшный суд божий, як погане вѣрили ему    щ на поле: набоженство литовское    б на поле: литва державы Лвовы пустошит    м на поле: смерть Гермонтова    б первое и переделано из другой буквы    а буква д переделана из и    ю первоначально княжна, затем буквы на переделаны в буквы их тем же почерком и теми же чернилами    я первоначально лугою: буква с добавлена другими чернилами    а второе з переделано из другой буквы    б буква е приписана над строкой другими чернилами    в буквы са приписаны другими чернилами    г на поле: року 1304 Алигимин, литовский князь, Трабус (первоначально Трубос; в Л Трубас), брат его, жомойтским князем    д на поле: Алигимин умер    е последнее и переделано из о

<sup>81</sup> Вилия Л    <sup>82</sup> иных Л, К    <sup>83</sup> были Л, К    <sup>84</sup> нет Л, К    <sup>85</sup> ижъ Л, К    <sup>86</sup> влѣзти Л, К    <sup>87</sup> рысих Л  
<sup>87a</sup> фундовал Л    <sup>88</sup> ворожитов Л, К    <sup>88a</sup> ночь К    <sup>89</sup> перунови Л    <sup>90</sup> нет Л, К    <sup>91</sup> такового Л  
<sup>91a</sup> нет К    <sup>92</sup> границы Л    <sup>93</sup> нет Л    <sup>93a</sup> жомойтские Л, К    <sup>93б</sup> мечъ К    <sup>93в</sup> Гермонтовичъ К

Голшу<sup>94</sup>, Гедруса и Тройдеса. Тыи вси одинако<sup>95</sup> дѣлность рицерскую з себе показовали, лечь<sup>95а</sup> Тройдес<sup>96</sup>, младший, весь живот свой до войны и крови розляня простовал, тот же Тройдес, зобравши войско з литвы, прусов поганов, которых было 30 000 людю военного<sup>97</sup>, роздѣлил их на трое — один загон до Мазовши, а два до земли Хелмской послал, а добивши<sup>97-99</sup> замку Бергелова под крижаками, спалил, и множество людю, з добытками и добычами<sup>100</sup> розными до Литвы в неволю вывели. В той час Рамунт, князь литовский, зоставивши<sup>101</sup> тых пяти сынов своих по собѣ, умер<sup>102</sup>; зараз панове литовские, забѣгаючи тому, абы ся ростирки якие межи так много дѣдичами и братами не взяли, зѣхалися до Кернова, а там часу не тратячи много мовами<sup>103</sup> порожними<sup>104</sup>, едностайными голосами князство Литовское и Руское в опеку Трабусу<sup>105</sup> Гермонтовичу, княжати жьмойтскому<sup>1</sup>, дали, абы по ты справовал и радил ними<sup>106</sup>, аж бы поки тых пяти сынов Ромулдовых<sup>2</sup> власных дѣдичов<sup>3</sup> порадне расправили<sup>4</sup> и подѣлили Великого князства Литовского крайнами, що будет кому що<sup>107</sup> належати. Так теды Трабус на початку опеки своей мѣсто Трабу от своего ||  
л. 465 имени заложил<sup>108</sup>, а княжат молодых, внуков своих, при собѣ в рицерских справах цвичил, а потом того ж року умерл в Новгородку и от преречоных княжат, внуков своих, на жеглищах, ведлуг княжой годности, звычайем поганским з конем, слугою, збройно, также и з мыслиством<sup>4</sup> в шатах княжих был спаленый.||

Княжение Наримонта<sup>5</sup> в Литвѣ. Наримонт, сын старший Рамултов, отправивши погреб стрывеи своему, сам князство Литовское опановал, и столицу з Новгородка до Кернова<sup>6</sup> перенесл. Довмонт замок Утеня<sup>7</sup> з повѣтом до него належачим заложил и осѣл. Гедрус<sup>8</sup> замок над едным озером от своего имени заложил, отколь первѣй почали писатися княжата Гедросьцы<sup>9</sup> ф<sup>5а</sup>. Голша<sup>5б</sup> над Вилиею и ф<sup>6</sup> Кораблем рѣками<sup>7</sup>, ку всходу слонца замок князства своего столечный, от своего имени Голшаною названный, заложил<sup>8</sup>. Тройден ятвиги, где теперь Подляше и князство Дойневское, доброволне собѣ поданое, опановал, который, захавши<sup>9</sup> з пригоды в пуцу на ловы, напол горую роскошную над Бобром рѣкою, которой<sup>10</sup> положене собѣ уподобавши, збудовал Райгородок замок. Над тыми чотырма братами Наримонт<sup>11</sup>, яко старший будучи, в Великом князствѣ Литовском пановал, а, злучившися з силами их Полцу, Русь, Мазовшу и Прусы частокрот наѣжджали, крижаком тежъ<sup>12</sup> так инфлянтским, яко и пруским, не фолговали<sup>13</sup>. Потом Наримонт з Довмонтом братом, иж ему был жону, о которую<sup>14</sup> ся Наримонт в малженство старал взял, внутреную<sup>15</sup> войну зачал, замок Утену, где был Довмонт<sup>16</sup> з жоною заперся, облегл и достал замку и жону взял, а Довмонт до Пскова утек, за князя от псковян ест обранный, за которых помочью русь около Полоцка, замку Полоцкого доставши, под свою моц подбил. Той Наримунт<sup>17</sup> мѣл герб, або клейнот, рицерства своего таковы<sup>18</sup>, и тым печатовался, Великому князству<sup>19</sup> Литовскому зоставил его, а то такий: в гербѣ муж збройный, на коню бѣлом, в полю червоном, мечъ<sup>11б</sup> голый, яко бы кого гонячи держал над головою<sup>12</sup>, и ест оттоля названный «погоня». А поживши до старости, Наримонт потым умер<sup>15</sup> и похован ест, яко князь, на жеглищу, обычаем поганским, з жалостю всего посполства. ||

л. 465 об. Княжение в Литвѣ Тройдени<sup>13</sup>. Року 1308. По смерти Наримонта Тройденъ, брат его, на 1308 Великое князство Литовское и Жомойтское вступил, котрый панство порадне постановивши и границы от<sup>14</sup> наѣздов<sup>14</sup> княжат русских и крижацких отвсюль опатривши, з великим страхом неприятелем<sup>15</sup> посторонным пановал. То услышавши, Довмонт (оный, котрый з Утеня мѣста до Пскова

<sup>ж</sup> буква и приписана другими чернилами и другим почерком <sup>3</sup> в рукописи венного; исправлено по Л <sup>н</sup> в рукописи добанами; исправлено по Л <sup>в</sup> в рукописи первоначально зоставши, затем после выноского в другим почерком и другими чернилами приписаны буквы вы и таким образом получилось слово заставыши; исправлено по Л <sup>к</sup> на поле: смерть Рамунта <sup>кк</sup> в рукописи мовили; исправлено по Л <sup>л</sup> в рукописи порадными, причем д переделано из ж, а ы из и (i); исправлено по Л <sup>м</sup> буква а переделана из и <sup>н</sup> первое и переделано из а <sup>о</sup> второе и переделано из другой буквы <sup>п</sup> слово подчеркнуто <sup>р</sup> на поле: мѣсто Траба <sup>с</sup> написано на поле другим почерком и другими чернилами <sup>т</sup> на поле: Утеня замок <sup>у</sup> первоначально Гендрос, затем буква н вытерта, а о другими чернилами переделано в у; на поле: Герос (в Л Гедрос) замок <sup>ф</sup> буквы ѣ переделаны другими чернилами из ранее написанных букв <sup>ффи</sup> переделано из другой буквы <sup>х</sup> на поле: Голша замок <sup>ц</sup> на поле: Райгород <sup>ч</sup> на поле: дѣлность рицерская литовских княжат <sup>ш</sup> буква и приписана над строкой <sup>щ</sup> буква с залита чернилами <sup>ъ</sup> на поле: Наримонт помер

<sup>94</sup> Гоашу Л, К <sup>95</sup> единако Л, К <sup>95а</sup> лечь К <sup>96</sup> Тройдеса Л <sup>97-99</sup> добивши Л, К <sup>100</sup> Трибу-су Л <sup>1</sup> жомойтскому Л <sup>2</sup> Ромултовых Л, К <sup>3</sup> дедѣчов Л <sup>4</sup> мыслиством Л <sup>5</sup> Наримунта Л <sup>5а</sup> Гед-ройцы Л, К <sup>5б</sup> Голша Л, К <sup>6</sup> а Л, К <sup>7</sup> реками Л, К <sup>8</sup> захавши Л, К <sup>9а</sup> которые Л <sup>8б</sup> Наримонтом Л <sup>8в</sup> тежъ К <sup>9</sup> которые Л <sup>10</sup> внутреную Л <sup>11</sup> Довмонт Л <sup>11а</sup> таковы <sup>11б</sup> мечъ К, Л <sup>12</sup> главою Л <sup>13</sup> Тройдени Л, К <sup>14-14</sup> отѣздов Л <sup>15</sup> неприятелем Л











приїхавши до міста мінського намістники князя Івана Алімон-  
товича Гоминського, який мав велику ласку. Аби знати впрямі  
прізвища своїх дітей, аби іще той прізвище витоїти впрямі,  
приїхавши до нього Посла великого князя Московського Василя Дмитра-  
вича, просив аби да доїти сяду Софій імі впрямі, аби іще сяду  
той ріки сяду, виправив з марши горами, аби мав зрост, и по-  
да змуд прізвища князя Івана Алімонтовича Гоминського, аби іще  
співаючи впрямі Мора а доїти, доїти Василя Дмитровича вели-  
кий князь Московський, Посла прізвище пили імарі и той великий Іван,  
який той патріарх з великого сяду співаючи Митрополит Гоминський  
великий, архимандрити ігумени и зовсім доїти сяду сяду прі-  
Москву, а потім патріарх Гоминський для того, проїхав з са Івана  
Алімонтовича, и вийшов князь півдня, а потім для співаючи Митро-  
полит Московський великий, и іудея всім нею и зростаючи вели-  
кий Іван Московський, и поїхав Алімонтовича доїти великого  
князя Василя Московського з півдня великий, але змуд горами  
ся доїти ріки. Виправив витоїти на південь. Пили витоїти  
на південь з великого Литовського ірмені виправив, наїхав а доїти  
іордановича доїти сподобити и поїти великого князя лі-  
товського витоїти, а потім витоїти підїхав доїти  
прізвища, хотів сяду іордановича з великого сяду доїти імі, аби  
зари витоїти зоста порадити імі, сяду са Іван Гоминський до  
патріарха доїти, а витоїти з великого півдня змуд, аби  
зася сяду сяду сяду горами Івановича сяду, а потім доїти  
патріарха доїти. Зари іордановича князь доїти зоста порадити  
з півдня волохов сяду сяду, аби доїти доїти. Зари  
прізвища доїти витоїти підїхав витоїти, сяду витоїти  
патріарха князь доїти іордановича, и сяду імі доїти сяду  
не сяду змуд витоїти, и прізвища всі доїти доїти лі-  
товського. Коль аби доїти доїти витоїти.  
Коль владислав аби доїти, сяду витоїти іордановича всі доїти  
проси витоїти, аби змуд сяду братів сяду імі и іордановича  
патріарха роїти, сяду доїти сяду сяду сяду, аби витоїти  
напрямі прізвища витоїти сяду імі сяду патріарха  
сяду сяду сяду горами імі сяду сяду сяду. Витоїти

софія аз  
на витої  
іудея за  
іудея аз  
Москвою

мала софія  
з великого  
іудея аз  
сяду

витоїти по  
іудея аз  
прізвища  
патріарха

патріарх доїти  
прізвища  
доїти

патріарх за  
іудея аз  
з витоїти

[illegible]

рмс  
актриса  
м. р. р. + е  
тнезл

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय

Бетанови.

Call

# Rod Wielkich Kniazeŭ Litowskich, z Pokolenia az ro du .....

Wzrostaknia wielkoi Aninimje Witoszefu  
Kniag' Wosłeti Witosi Aninyl' mroho Leta na  
welikim Kniagstwie Litowskim y Smugdzkom y Ru.  
skim, y Rodzina osnako. Syn Aninem, Witoszefu  
y Smugdzkom Witoszefu Witosiu, potom Kni.  
nawelikom Kniagstwie Litowskim Smugdzkom y  
Ruskim, Wyr' obzenry Syn iako Witoszefu  
Narob



[illegible]

## ПОЛТЕРСКИ.

**И** азъ доуи бѣху мѣстѣ, гдѣ хъ данъ баше  
данъ моимъ црѣ восточнѣмъ градамъ бѣлымъ  
Полово въ томъ покровѣмъ ронъ ꙗꙋ фꙋꙋ.  
**БЛАГОСЛОВЕНЪ.**

# БЖРКАЛБШКТ

[illegible][illegible]



збѣглѣи там на Псковское панство от псковян есть обраный), же Тройден, брат младший, Великое княжество Литовское опановал<sup>14</sup>, зобрал войско псковское и<sup>16</sup> новгородское, и русь, хотячи войною доходити Литовского князства под молодым братом, и, притягнувши з Пскова до Полоцка, облегл<sup>15</sup> его, и добыл замку и мѣста Полоцка, и поклонился ему все рицество и посполство всего князства Полоцкого. А так на Псковѣ и на Полоцку Довмонт пануючи, войско распустил, мыслячи не войною<sup>3</sup>, але фортеlem яким брата Тройдена<sup>1017</sup> забит<sup>18</sup> и и столицу отчизную литовскую до-  
стати, направил на него шести подданных<sup>19</sup>, абы его забили. И так они, чекаючи<sup>20</sup> на Траж-  
деня<sup>221</sup>, гды в лазни мылся, там его киями забили<sup>6</sup>, а сами поутѣкали<sup>22</sup>. Того жь<sup>22а</sup> часу Голша  
князь голшанский умерл<sup>17</sup>, оставивши по собѣ сынов двоих, Алгимонта и Миндова. По нем также  
скоро з свѣтом ростался брат его Кедрус<sup>1</sup>, перший князь Гедройский, оставивши сына Гинвила  
на князствѣ Гедройском; то все на руку ишло Довмонтови. Сын тежъ<sup>22б</sup> Тройденов Лаврентий,  
а по-литовску Рамулт<sup>23</sup>, оставши<sup>1</sup> чернцем<sup>е</sup>, мешкал в монастыру, а Гинвил княжати Гедруса  
и Алгимонт Голшов, сынове власныи и дѣдичи Великого князства Литовского для дѣтинных лѣт  
не были<sup>ж</sup> способными<sup>23а</sup> до княжения великого так панства. Пре то видячи Довмонт, же не мѣл  
никого такого, хто бы ему мѣл перешкодити<sup>3</sup> до панованя Великого князства Литовского, зобрал  
войско великое руское, псковское, полоцкое<sup>н</sup>, витебское и тягнул з великою силою до Литвы,  
хотячи през мѣчъ<sup>23б</sup> Литовскую и Жомойтскую землю, если бы ся доброволне не поддали<sup>24</sup>, опано-  
вати. То услышавши, Лаврентий чернец, сын Тройденов, великою жалостию и гнѣвом порушо-  
ный, зскинул<sup>25</sup> з себе габит чернечий и, взявши зброю и шаблю, приѣхал до панов литовских, л. 466  
котрые ся были велми затрвожили, зо всѣм || посполством пред Довмонтом и его войском, где  
Лаврентий особю своею пристойною и мовою подтвердил<sup>26</sup> и умоцнил<sup>ж</sup>.

1309

**О пораждѣ Лаврентия над Довмонтом.** Року 1309. Лаврентий чернец, зобравши все войско  
литовское и русь новгородскую, тягнул против Довмонта, стрья своего, хотячи над ним помсти-  
тися забития отца своего Тройдена, а отчизну Великое княжество Литовское<sup>к</sup> от него вызволити.  
А гды ся войска обѣдѣв<sup>27</sup> против себѣ стягнули над одним озером, справивши гуфы и ушиковавши  
до битвы, поткалися з великою запалчивостю и охотою, и была битва великая межи ними от по-  
ранку аж до вечера, а наостаток бог помог Лаврентию, иж все войско псковское и полоцкое на-  
голову поразил и стрья своего князя Довмонта забил<sup>1</sup>, и<sup>28</sup> так ночь<sup>28а</sup> зайшла в бою том. На-  
завтрее Лаврентий, вытхнувши, тягнул з войском до Полоцка, котрого (гды ж<sup>29</sup> ся полочане стри-  
вожили по забитю пана своего Довмонта) зараз добыл, а<sup>30</sup>, осадивши замок намѣстником и ри-  
цеством своим, Полоцкое княжество до Литовского привернул<sup>м</sup>, а сам до Витебска поѣхал.

**Сейм литовский на поли Керновском.** Потым Лаврентий Тройденовичъ, будучи в Керновѣ  
всѣх панов и бояров литовских и жомойтских обославши, учинил сейм, на поли Керновском<sup>н</sup>,  
там же здаючи панство отчизное, всего права дѣдичного Великого князства выреклся, учинил  
теж рѣчь<sup>30а</sup> до всего рицества: «Иж ми права<sup>о</sup> дал господь бог помститися крови и окрутной  
смерти отца моего над незбожным стрьем, в чом мене бог сам дивною и мощною ласкою своею ра-  
товал; и его со всею силою его потлумил, зачим и<sup>п</sup> вы выбавлены<sup>р</sup> есте з великой неволи, и вы-  
свобождены<sup>31</sup> от тяжкаго<sup>32</sup> ярма, котрое над шиями вашими висѣло. А теперь есте люд волный  
в волной отчизнѣ з ласки того жь<sup>32а</sup> бога моего, уже безпечне живѣте, которому то я раз<sup>33</sup> богу

ы на поле: Тройден, великий князь литовский <sup>б</sup> буква л приписана другими чернилами в строку <sup>а</sup> буква й переделана из л <sup>ю</sup> буквы де приписаны над строкой другими чернилами <sup>я</sup> первоначально чигаючи; исправлено другим почерком и другими чернилами <sup>а</sup> буква а переделана из о; буква ж над строкой; первоначально было Трой-  
дена <sup>б</sup> на поле: Тройден, князь литовский, зрадою забит <sup>в</sup> на поле: Голша умер <sup>г</sup> на поле: Гедрос умер  
<sup>д</sup> первоначально оставивши; буквы ви вытерты, вместо них стоит знак \ <sup>е</sup> на поле: Лаврентий, сын Трой-  
денов, чернцем зостал <sup>ж</sup> буква и переделана из о <sup>з</sup> буква п переделана из л <sup>и</sup> буквы оц переделаны  
из щ <sup>й</sup> на поле: чернец з монас[тыря] выступил и за отчизну воевал добре <sup>к</sup> слово приписано над стро-  
кой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>л</sup> на поле: Лаврентий чернец поразил войско  
Тройденово и самого забил <sup>м</sup> на поле: чернец Полоцко до Литвы привернул <sup>н</sup> на поле: сейм литовский  
на полѣ Керновом <sup>о</sup> в рукописи прави <sup>п</sup> и переделано из другой буквы <sup>р</sup> буквы вы приписаны над строкой  
другими чернилами <sup>с</sup> слово подчеркнуто

<sup>18</sup> нет Л, К <sup>17</sup> Тройна Л, К <sup>18</sup> забить Л <sup>19</sup> подданных Л, К <sup>20</sup> чигаючи Л, К <sup>21</sup> Тройдена  
Л, К <sup>22</sup> поутекали Л, К <sup>22а</sup> того жь К <sup>22б</sup> тежъ К <sup>23</sup> Рамулт Л <sup>23а</sup> способны К <sup>23б</sup> мечъ К  
<sup>24</sup> поддала Л, К <sup>25</sup> скинул Л, К <sup>26</sup> подтвердил Л, К <sup>27</sup> собѣ Л, К <sup>28</sup> а Л, К <sup>28а</sup> ночь К  
<sup>29</sup> гды Л, К <sup>30</sup> нет Л <sup>30а</sup> речъ К <sup>31</sup> высвобождены Л <sup>32</sup> тяжкого Л, К <sup>32а</sup> того жь К <sup>33</sup> нет Л, К

раз<sup>т</sup> присягн, а для закону святаго того свѣта роскошей марных и нетрвалых выреклемся и приняем той чернецкий клобук. Теды тепер през мѣчь<sup>33а</sup> мой за божиею помощию оборонена отчизна моя есть вам цѣла и волна, и еще прибавилем Полоцко и все князство его; ото панство маете. А я сам до монастыря<sup>34</sup> моего иду, в котором<sup>35</sup> собѣ улюбилем мешкане, а вы пана собѣ обирайте, л. 466 об. котрый бы речь<sup>35а</sup> посполитую вашу || умѣл<sup>36</sup> справовати и обороняти<sup>36а</sup>. Любо бым вам я радил которого з братьов моих стриечных на князство так великое vybrати, еще малы, не мают потому лѣт хочай власныи того панства<sup>ф</sup> отчичи, але не згодятся на владзу так великого панства, которое мужа, а не<sup>х</sup> детей<sup>37</sup> потребуе<sup>т</sup>. Панове тежъ<sup>37а</sup> литовские, выслушавши речи его и мовы всеи, яко пана своего и князя приржоного, велми плакали, а потым просили<sup>ч</sup> с<sup>37аа</sup> плачем его, абы их не оставлял<sup>38</sup>, але сам над ними яко дѣдичъ пановал, принамнѣй<sup>39</sup> (если<sup>40</sup> не можна болш) до зросту братьов своих. Але он жадным способом не хотѣл на тое зезволити и дал свое вотум на Витеню, котрый то Витеня был у отца его маршалком, муж годный и до всего удатный<sup>ш</sup>. Перестали на его панской воли и приняли за пана Витеню; там же в Керновѣ при нем, где сам Лаврентий подавал ему з рук своих мечъ<sup>40а</sup> голый, залѣцаючи и напоминаючи, абы был чулым а умѣл неприятеля своего кождого, наступуючого<sup>41</sup> на панства его, громити. А так, посадивши на столици княжой Витеню, мужа<sup>ш</sup> в рицерствѣ дѣлного, з гербу и фамилии старожитной, князей римских Колумнов, в тую краину полночную Жомойтскую с Палеомом в округах морем занесенных<sup>42</sup>, яко вышей ся описало на листѣ 498. Лаврентий тежъ<sup>42а</sup> зараз ѣхал до монастыря<sup>42аа</sup> Лаврентийского, котрого сам збудовал над Немном и там святобливе живота своего докончил<sup>б</sup>. Тут уже скончился род и фамилия княжат литовских з гербу с Китавруса, бо их потомство на удѣльных панствах zostало.

1310 **Княжение Витеня** <sup>43</sup> в Литвѣ. Року 1310. Витеня, маршалок бывший Тройдена <sup>43а</sup>, князя литовского, от Лаврентия князя, сына Тройденова, паном литовским, князем есть поданный, котрый му добровольне права дѣдичнаго<sup>44</sup> уступил и на том князствѣ подтвердил.

**Лешко Чорный** <sup>45</sup> Литву поразил. Витеня, будучи на новом панствѣ, умыслил показати дѣлность свою и с поляками вѣл великие войны, которыми Литвѣ своей шкодил, бо их Лешко Чорный, король полский, albo князь, громил межи Нарвою и Немном, где литвы поражена<sup>45а</sup> великая сила<sup>б</sup>.

л. 467 **Року 1312.** Литва, прусы и жомойды<sup>46</sup> тихо, || не оголошаючи, в землю Добринскую вторгнули и мѣсто головное Добрынѣ в неделю, гды люде были в костѣле на набоженствѣ, опановали и там шедивых людей<sup>46а</sup> и <sup>46б</sup> дѣтей от персей материских<sup>47а</sup> выстинавши, а инших попаливши<sup>ю</sup>, мѣстечка, села, фольварки и все спустошивши в мизерную неволю забрали. Потым<sup>а</sup>, року 1313, войско литовское в землю Прускую Витеня князь выправивши, огнем и мечем сплюндровали, и з великою добычью<sup>47б</sup> повернули до Литвы<sup>а</sup>.

1315 **Року 1315.** Витеня, князь литовский, в землю Куявскую впавши, много сел поплундровавши, добычь<sup>47в</sup> великую и вязнев множество маючи, вернулся додому без жадной шкоды<sup>б</sup>.

1317 **О забитью** <sup>48</sup> Казимира<sup>49</sup>, князя ленчицкого. Року 1317. Витеня, князь<sup>49а</sup> великий литовский<sup>49а</sup>, маючи з собою тысячу<sup>50</sup> и осмьсот жолнѣра<sup>51</sup> литовского, тихо през лѣсы в землю Ленчицкую вшедши, кляшторы, костелы побурили, людей духовного и свѣцкого стану преложонных и посполитых в неволю забрали, потым сѣла<sup>52</sup> и мѣстечка огнем и мечем сплюндровавши, з ве-

<sup>т</sup> написано над строкой    <sup>у</sup> я переделано из другой буквы    <sup>ф</sup> буквы пан    написаны по вытертому месту    <sup>х</sup> в рукописи нех, буква и в виде знака    <sup>ц</sup> на поле: мова Лаврентия чернца до панов литовских; Лаврентий знову клобук взявши до монастыря (в Л и К монастыря) пошел    <sup>ч</sup> буквы оси написаны по вытертому месту    <sup>ш</sup> на поле: Витеня обран на князство Литовское    <sup>ш</sup> буква ж переделана из другой буквы    <sup>б</sup> на поле: Лаврентий святобливе живота докончил (в рукописи доконжил; исправлено по Л)    <sup>ш</sup> второе а переделано из о    <sup>б</sup> на поле: Лешко, кроль полский, поразил Литву    <sup>а</sup> и приписано другим почерком и другими чернилами    <sup>ю</sup> так в рукописи; должно быть похопивши    <sup>а</sup> на поле: Литва землю Добринскую звоевали    <sup>а</sup> на поле: Литва Прусы сплюндровала    <sup>б</sup> на поле: Литва Куявы спустошила (в Л нет)

<sup>33а</sup> мечъ К    <sup>34</sup> монастыря Л, К    <sup>35</sup> котром Л, К    <sup>35а</sup> речъ К    <sup>36</sup> мѣл Л    <sup>36а</sup> боронити Л    <sup>37</sup> детѣй Л    <sup>37а</sup> тежъ К    <sup>37аа</sup> з К    <sup>38</sup> оставил Л    <sup>39</sup> примнѣй Л    <sup>40</sup> если бы Л    <sup>40а</sup> мечъ К    <sup>41</sup> наступаючого Л    <sup>42</sup> занесенных Л, К    <sup>42а</sup> тежъ К    <sup>42аа</sup> монастыря К    <sup>43</sup> Витени Л    <sup>43а</sup> Тройдена Л, К    <sup>44</sup> дѣдичного Л, К    <sup>45</sup> Черный Л    <sup>45а</sup> порождено Л, К    <sup>46</sup> Жомойды Л    <sup>46а</sup> людей Л, К    <sup>47</sup> нет Л, К    <sup>47а</sup> материнских Л, К    <sup>47б</sup> добычю К    <sup>47в</sup> добычь К    <sup>48</sup> забитью Л, К    <sup>49</sup> Казимира Л    <sup>49а-49а</sup> князь литовский Л    <sup>50</sup> тысячу Л, К    <sup>51</sup> жолнѣла Л    <sup>52</sup> села Л, К

ликою<sup>В</sup> добычью и розмаитого полону маючи, назат<sup>52а</sup> повертали<sup>Г</sup>, где Казимер княжа ленчицкое з рицерством своим догонил их недалеко Сохачева у села Троянова дал битву, мужне чинячи з неприятelmi, заставляючися за отчизну, отпал от рицерства своего побитого от Литвы. Не хочючи дати живо пойматись для славы немертвельной боронился велми сам Казимер, аж зостал на пляцу от самого Витеня забитый<sup>Д</sup>; по той войнѣ каждому литвинови з подѣлу ровного по дватцети христиан поляков досталось.

Року 1320. Вонифантій Осмый папезь<sup>52б</sup> римский, ведлуг звычайу и церемоний жидовских 1320 юбелуш<sup>Е</sup>, албо милостивое лѣто<sup>Ж</sup> уставил поляком обходити, чого пред тым в Полци не бывало.

Року 1320. Двѣ комѣте<sup>53</sup> в день Рожества Христова<sup>3</sup>, а три месяцы разом указалися, а ко- 1320 меты аж до остатнего дня месяца лютого палали на<sup>33</sup> небѣ, потом был великий голод в Полци, в Руси, в Литвѣ и инших краинах прилеглых так, же людем зелия, корѣнья<sup>54</sup> з земли<sup>И</sup> и инших пакармов не ставало, матки и отци убогие дѣти свои ѣли, иншие трупы умерлых и розмаитые гнои и плюгавства людские ѣли, и гѣлод незносный свой тым усмирили навет: гды ишол хто, любо<sup>К</sup> мужь<sup>54а</sup> який сам, обо<sup>55</sup> жона якая, || хлопец або дѣвка улицею, выпадали з хат, з дворов л. 467 об. иншие люде, хватали и<sup>56</sup> забивали и ѣли. Который то голод двѣ лѣтѣ цѣлых трвал.

Смерть Витени. Року 1321. Витеня, великий князь литовский, жмоиский и руский, пановал 1321 аж до сивизны<sup>57</sup> и частыи войны з крижаками, прусы и инфляты мѣвал, а потым умерл<sup>М</sup>; сына своего Гедимина на панство оставил.

Пановане на Литовском князствѣ Гедимина. Року 1321. Гедимин, сын великого князя Ви- 1321 тения, сѣл на князствѣ отца своего Литовском, Жомойтском и Руском, а скоро осѣл на столицы<sup>57а</sup>, забил Пелюша<sup>Н</sup> сына Тронятового<sup>57б</sup>, бо почал ся был писати великим князем литовским Пелюш для того, же был дѣдичом. Того жь<sup>57в</sup> року повстали против Гедимина немцы, прусы и инфлянты, и вторгнули з множеством<sup>58</sup> люду немецкого до Жѣмонтской<sup>59</sup> земли, хочючи еѣ опановати. А великий князь<sup>П</sup> Гедимин князь<sup>60</sup> не поспѣшася<sup>61</sup> скоро противко им зобратись<sup>62</sup>, яко то на новом панствѣ будучи, послал<sup>63</sup> гетмана своего на замок Кунос, або Ковно, з людом малым для гвалтовной моцы крижацкой, а звано гетмана того Гаштолт<sup>С</sup>. Але Каролушь<sup>64</sup> Детрил пруский з Генриком, маршалком великого<sup>65</sup> мистра Листанского помощью, также з иншими гуфами войска немецкого великими, роздѣливши<sup>66</sup> войска свои натрое<sup>У</sup> всю землю Жомойтскую огнем и мечем<sup>Ф</sup> сплундровали<sup>67</sup> и звоевали без отпору и Юрборку замку добыли, а потом Кунос<sup>68</sup> замок головный облегли<sup>Ц</sup>, уставичне день<sup>69</sup> и ночь<sup>70-71</sup> до него штурмующи и вежи подкопуючи, а гды им Гаштолт з жомойто и литвою мужне боронил, тым нѣмцы упорне на обломки дралися<sup>ЦЦ</sup>, частью по драбинах, частью дѣрами, таранами выбитыми, и так множеством своим литву перемогли и замок Кунос<sup>72</sup> взяли, а выдравши в нем що было, спалили, люд рицерский посякли, жоны и дѣти забрали в неволю; там же тежь<sup>72а</sup> и Гаштолта гетмана поимали<sup>Ш</sup>, и всю землю Жомойтскую опановали и от Литвы оторвали. Гедимин, великий князь литовский, з той поражки и утраченя земли Жомойтской велми зафрасовал ся, еднак в щастю<sup>Щ</sup> не распачал и Гаштолта гетмана своего з неволи немецкой за 30000 золотых выкупил<sup>Ъ</sup>. Але мистр пруский Королушь щастем першим || увевшись, другой и л. 468 третий раз з болшим войском немецким на бурене Литвы приходил, и много повѣтов литовских

<sup>В</sup> буква к переделана из другой буквы    <sup>Г</sup> на поле: Литва Полщу зоевала    <sup>Д</sup> на поле: Казимир, княжа ленчицкое, забитый    <sup>Е</sup> буква ю стоит отдельно от остальных букв    <sup>Ж</sup> на поле: милостивое лѣто вымыслено напервѣй (в Л напервѣй)    <sup>З</sup> на поле: двѣ комете    <sup>33</sup> на написано дважды    <sup>И</sup> на поле: голод великий велми    <sup>И</sup> на поле: матки и отци детей своих ѣли и трупов умерлых    <sup>К</sup> первоначально любов; переделано теми же чернилами    <sup>Л</sup> буквы си приписаны над строкой    <sup>М</sup> на поле: смерть Витеня, князя литовского    <sup>Н</sup> на поле: Пелюш забит    <sup>О</sup> буква н переделана из другой буквы    <sup>П</sup> слово приписано над строкой    <sup>Р</sup> первоначально поспѣшался, затем л вытерто    <sup>С</sup> буква г переделана из д    <sup>Т</sup> буквам ого написаны по вытертому месту    <sup>У</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>Ф</sup> в рукописи мчем; исправлено по Л    <sup>Х</sup> буква у переделана из ѳ, буква с выносная; после о следы трех вытертых букв    <sup>Ц</sup> буквы гли написаны по вытертому месту    <sup>ЦЦ</sup> на поле: нѣмцы зоевали жомойтов    <sup>Ч</sup> после слова Кунос следы двух вытертых букв    <sup>Ш</sup> на поле: Гаштолт, гетман литовский    <sup>Щ</sup> буква щ переделана из ч другим почерком и другими чернилами    <sup>Ъ</sup> на поле: Гедимин Гаштолта гетмана у нѣмцов выкупил

<sup>52а</sup> назат Л    <sup>52б</sup> папезь К    <sup>53</sup> кометѣ Л, К    <sup>54</sup> корення Л; в К кореня    <sup>54а</sup> мужь К    <sup>55</sup> або Л, К    <sup>56</sup> а Л, К    <sup>57</sup> вивизны Л    <sup>57а</sup> столицы Л, К    <sup>57б</sup> Тройнятового Л, К    <sup>57в</sup> того жь К    <sup>58</sup> множеством Л, К    <sup>59</sup> Жомойтской Л, К    <sup>60</sup> нет Л, К    <sup>61</sup> поспѣшился Л, К    <sup>62</sup> зобрати Л, К    <sup>63</sup> и послал Л, К    <sup>64</sup> Королушь Л    <sup>65</sup> великим Л, К    <sup>66</sup> розделивши Л, К    <sup>67</sup> сплендровали Л, К    <sup>68</sup> Коносов Л, К    <sup>69</sup> як день Л, К    <sup>70-71</sup> ночь Л; в К ночь    <sup>72</sup> Куносов Л, К    <sup>72а</sup> тежь К

пред тым ни от кого не нарушоных<sup>73</sup> збурил и звоевал. А гды так крижаком в Литвѣ щастило ся и Жомойтскую землю тяжким ярмом окрутне обтяжили, Кгедимин зась, великий князь литовский, любо мѣл не послѣднее войско з литвы, з руси и татар збраное, с которым межи Юрборком и Куносом<sup>74</sup>, або Ковном, обозом лежал, еднак же уважал<sup>75</sup> потужность и силу частокрот досвѣдченую войск немецких збройных, поневаж<sup>76</sup> вся реша Немецкая крижаком помагала<sup>77</sup>, чекал на помочь<sup>78</sup> болшого войска<sup>79</sup>, потым, гды всѣ войска литовские и новгородские с полочаны до него стягнулися, на той час обачил Гедимин потужность, тягнул охочо далѣй в землю Жомойтскую против крижаком, которые также войско мѣли в<sup>80</sup> поготовю. А так Гедимин положился обозом над рѣкою Зимилою, з другое стороны от Земов миль двѣ; там жомойтов до литовского войска уставичне прибывало з волостей околничных<sup>81</sup> и з немецкого обозу, даючи певную справу о их шиках и поступках военных. Обачивши то, гетман немецкий Генрык<sup>82</sup> тягнул на войска литовские, певное своим нѣмцом звиязство обѣцуючи, а гды обѣдвѣ войска яко на двое стрелене з лука, над Земилою рѣкою<sup>83</sup> до битвы стягнулися, зараз з великим криком обѣдвѣ войска запалчиве до себе скочили. Нѣмцы с копиями<sup>84</sup>, выстреливши с килкось ручниц<sup>85</sup> (котрые того часу были вымышлены<sup>86</sup>), на татаре притерли, а татаре зас звичайным танцем и закривленным<sup>87</sup> шиком, розно рострелялися утечку, яко есть их обычай змышляючи, а неприятелем гонячим умыслне шики мѣшаючи. А так, гды нѣмцы за татарами розумѣючи, же утѣкали<sup>88</sup>, розно охочо скочили, а татаре зараз до них вернулись прудко, барзо густо стреляючи з луков, нѣмцов псовали, а Гедимин зас з литвою великим пудом ударил на валный<sup>89</sup> полк немецкий<sup>90</sup>. А так нѣмцы зброєю, а литва хибкостю перемагала, копиями<sup>91</sup>, мечами, потискаами<sup>92</sup> срогую битву з obu сторон ведучи, крик людей, л. 468 об. громот<sup>93</sup> збройных, рзанае коней, звук труб и бубнов. З obu сторон долго битва на день || трвала з ровною надѣєю<sup>94</sup> звиязства, аж потым жомойть, которой было о килка тысячий<sup>95</sup> в войску немецком, вспомнѣвши на<sup>96</sup> першие<sup>97</sup> волности свои, а маючи час и погоду до скинення ярма немецкаго<sup>98</sup>, гды битва найболшая з obu сторон запалилася, всѣ едностайне на нѣмцов, панов своих, ударили, а ижъ<sup>99</sup> в посродку войска немецкого стояли, еще войною не были спрацованыи, снадѣй спрацованыи и несподѣвающихся в<sup>100</sup> токой<sup>101</sup> в той час такой<sup>102</sup> хитрой отмѣнности, великую поражку в нѣмцах<sup>103</sup> учинили. Замѣшались нѣмцы зараз, обачивши несподѣваную зраду, подали тыл, а литва, жомойт<sup>104</sup>, русь за ними, а<sup>105</sup> татаре з боков и с переду утѣкающим а, зброєю обтяжоным, на легких конех заходячи и н<sup>106</sup> луков стрѣляючи, литвѣ нѣмцов як в сѣть загоняли<sup>107</sup>, а болшей их полягло<sup>108</sup> утѣкающих, ниж на мѣстцу битвы, бо утѣкающих нѣмцов литва аж до Опшани реки гонила, биючи, стинаючи, колючи, стрѣляючи<sup>109</sup>, топячи и имаючи так, иж на килканадцеть миль по дорогах и<sup>110</sup> полях труп<sup>111</sup> немецкого полно было. Наветь мужики з лѣсов выходячи переимали нѣмцов, збивали с коней и забивали<sup>112</sup>, крычачи<sup>113</sup>: «Мущк нѣмца», а криючихся по лѣсах тые жъ<sup>114</sup> мужики ходячи зо псами найдовали и<sup>115</sup> били, а инших ободравши на деревьях вѣшали.

1321 **Волынь Литва опановала.** Року 1321. Гедимин з литвою и жомонтью<sup>98</sup> и л<sup>99</sup> русью, и татарами нѣмцов наголову поразивши, бо их збил на<sup>100</sup> той час тысячий<sup>1</sup> сто дватцеть<sup>1</sup>, мистра и гетманов позабывавши, князство Жомойтское знову яко свое отчизное опановавши, того жъ<sup>1a</sup> року землю Добринскую<sup>2</sup> збурил, вторгнувши в ню несподѣване<sup>3</sup>. Потом того жъ<sup>2a</sup> року, не складаючи

и после второго о осталось незаполненное пространство после вытертых букв <sup>б</sup> первое а переделано из е  
з буквы по над строкой <sup>ю</sup> после слова войска зачеркнутая буква з <sup>я</sup> первоначально котенми; исправлено теми же чернилами <sup>а</sup> на поле: война нѣмцом з литвою срогая <sup>б</sup> буква п переделана из ж <sup>в</sup> между буквами поти и ками незаполненное пространство на одну букву; в рукописи потиками; исправлено по Л  
Г первое о приписано над строкой <sup>д</sup> в рукописи недѣєю; исправлено по Л <sup>е-е</sup> слова подчеркнуты ж слово приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>з</sup> буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>и</sup> буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>й</sup> на поле: литва поразила нѣмцов велми много <sup>к</sup> буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>л</sup> буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>м</sup> на поле: литва землю Добринскую збурила

<sup>73</sup> нарушеный Л <sup>74</sup> Куносом Л, К <sup>74a</sup> поневажъ К <sup>75</sup> помагала Л <sup>75a</sup> помочь К <sup>76</sup> нет Л, К  
<sup>77</sup> околичных Л, К <sup>78</sup> Генрик Л <sup>79</sup> рекою Л <sup>79a</sup> з ручниц Л <sup>80</sup> вымышлены Л, К <sup>81</sup> закривле-  
ном Л <sup>82</sup> утекли Л <sup>83</sup> волный Л, К <sup>83a</sup> грмот Л, К <sup>84</sup> тысячей Л <sup>85-85</sup> найпершие Л <sup>86</sup> немец-  
кого Л, К <sup>86a</sup> ижъ К <sup>87-87</sup> нет Л, К <sup>88</sup> нѣмцох Л, К <sup>89</sup> жомойд Л <sup>90</sup> нет Л, К <sup>91</sup> нет Л, К  
<sup>92</sup> загоняли Л, К <sup>93</sup> полегло Л <sup>93a</sup> стреляючи Л, К <sup>94</sup> нет Л, К <sup>95</sup> трупов Л <sup>96</sup> забияли Л  
<sup>97</sup> кричачи Л, К <sup>97a</sup> тые жъ К <sup>97aa</sup> а Л, К <sup>98</sup> жомойтью Л, К <sup>99</sup> нет Л, К <sup>100</sup> най (буква й изобра-  
жена знаком ∞), Л <sup>1-1</sup> ≠рк Л <sup>1a</sup> того жъ К <sup>2</sup> Добринскую Л <sup>2a</sup> того жъ К

з себе зброи, тягнул на княжата волынские, а найпервѣй<sup>26</sup> напротив Володимера князя<sup>26</sup> володимерскаго<sup>3</sup>. Але русь барзо боронилась розмаитою стрелбою и потисками,<sup>4</sup> литву<sup>5</sup> з обламков отбиваючи, а потым сам князь володимерский з людом своим и татарами на отсѣчь<sup>5a</sup> свом притягнул, а гды обѣдвѣ стороны поткались тут же под замком, запалчиво<sup>6</sup> стрелбою, шаблями, копиями стерлися, татаре тежъ<sup>5b</sup> звычайными своими наѣздами литву громячи, ажъ<sup>5b</sup> потым Гедимин, зшиковавши килка от<sup>6</sup> жомойтов пѣших з копиями и потисками, также || з упоротками<sup>17</sup> межи ѣздою л. 469 литвы и руси, татаром добили, помѣшавши им шики так, же аж тыл подали, а литва по них бѣгучи<sup>18</sup> гонили<sup>c</sup>, сѣкли, били, кололи и имали. А гды сам Володимер упорне пробивался през полки литовские<sup>7</sup>, зостал на пляцу забитым<sup>7</sup>, що обачивши волынцы<sup>9</sup>, иж им князя и вожа забито, зараз з великим и жалосным нарѣканем розно, гдѣ хто могл, утѣкали<sup>10</sup>. Облеженцы<sup>11</sup> тежъ<sup>11a</sup>, видячи пана своего забитого, а звиязство неприятельское, зараз з замком и мѣстом Володимером Гедиминови поддалися, и присягу и послушенство выконали, и все Володимерское князство за тым звиязством и добровольным поданем обывателей, гды обачили, иж отперти было трудно, Гедиминови<sup>12</sup> поддалися. А Гедимин, осадивши замок Володимерский и мѣсто старостами своими и рицерством литовским, тягнул до Луцка против Лву, луцкому князю, для того<sup>12</sup>, же<sup>12</sup> Дорогичин и Бересте литовское отнял был часу войны крижацкой. Лев, князь луцкий<sup>13</sup>, чуючи, иж Володимер князь володимерский забитый есть от литвы, стрвожился а не ждучи Гедимина, утекл аж до Бранска Сѣверскаго<sup>14</sup>, до<sup>14</sup> князя Романа зятя своего. А Гедимин, пришедши, облегл замок Луцкий. Шляхта и чернь, видячи, ижъ<sup>14a</sup> князь их утекл, а их выдал не спротивляючися Гедимину, всѣ зараз, зо всѣм князством Луцким поддалися и присягу потомного<sup>15</sup> послушенства учинили, котрых Гедимин ласкаве принял<sup>15</sup> и замок Луцкий и инныя пригородки старостами своими осадил и обваровал, а на зиму до Берестя ѣхал и зимовал в нем, а<sup>16-17</sup> войско все свое на становиска роспустил.

Року 1322. Гедимин, великий князь литовский, скоро минул велик день, зобравши все войско 1322 свое литовское, жомойтское и руское на другой недели по велицем<sup>18</sup> дни тянул з Берестя против князю Станислави, княжати киевскому, котрый с предков сам один монархоу або единовладцею был руским. А прошедши спокойно Луцкую и Волынскую землю, притягнул напервѣй<sup>19</sup> под Овручов, замок князя Станислава, котораго<sup>20</sup> добывши, осадил литвою. Потым ишол до Житомира, в котором было много шляхты киевской, а так добывал его много штурмуючи, лечь<sup>20a</sup> русь, в нем боронячися, змордовалася. А так поддалися наостаток и там старосту своего || и рицерство л. 469 об. литовское в замку и мѣсте<sup>21</sup> осадил.

О пораждѣ литовской над Русью. Потом тянул Гедимин в Киевские волости, беручи и паллячи всюду, где ишол. Видячи то, Станислав, князь киевский<sup>22</sup>, умыслил литвѣ отбиватися, а не ждучи их в Киевѣ, ним приидуть, мыслил о собѣ. Княжата тежъ<sup>22</sup> иншия сѣверские, видячи, же бѣда литовская наступует, збиралися до купы противко литвѣ<sup>23</sup>. И так князь переяславский Олег, а луцкий князь Лев, от литвы выгнанный, Роман бранский з рицерством и войсками, якие<sup>23</sup> могли на той час згромадити, стягнулися на ратунок до Станислава, князя киевского, котрый обозом лежал над Ирпенем<sup>24</sup> рѣкою три мили от Киева. А злучивши всѣ войска свои в едно великое войско, маючи и от татаров помочь<sup>24a</sup>, стояли в справѣ поготову, чуючи, аж Гедимин от Житомира з литвою спѣшно против им тянул. А литва и жимойт<sup>25</sup>, скоро притягнули, зараз поткались з собою обои войска, в котором бою вонтипливая<sup>25</sup> надѣя была сих и тых звиязства, аж наостаток Гедимин, стрвоженный, отлучившись от валного войска своего в бок руси, огромным пу-

<sup>Н</sup> буква у переделана из ѣ <sup>О</sup> буква л переделана из другой буквы <sup>П</sup> у переделано из о <sup>Р</sup> первоначально буючи; переделано другим почерком и другими чернилами <sup>С</sup> слово подчеркнуто <sup>Т</sup> на поле: литва татаров и руснаков поразила <sup>У</sup> на поле: Володимер забит от литвы <sup>Фх</sup> в рукописи Гедиминови; исправлено по Л <sup>Ц</sup> на поле: князь луцкий утекл пред литвою <sup>ЦЦ</sup> на поле: Гедимин взял Луцко (в Л добавлено: Овручов взял и Луцко) <sup>Ч</sup> буква а приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>Ш</sup> буква м приписана над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>Щ</sup> на поле: Станислав, монарха киевский <sup>Ъ</sup> на поле: княжата русские на литву зобралися <sup>Ы</sup> первоначально якое; буквы ое переделаны в ы теми же чернилами; буква е приписана другим почерком и другими чернилами <sup>Ь</sup> буквы пл переделаны из м

<sup>26</sup> княжа К <sup>3</sup> володимерскаго Л, К <sup>4</sup> потинками (буква н над строкой) Л <sup>5</sup> литвѣ Л, К <sup>5a</sup> отсечь К <sup>5b</sup> тежъ К <sup>5b</sup> ажъ К <sup>6</sup> сот Л, К <sup>7</sup> опороками Л, К <sup>8</sup> буючи Л, К <sup>9</sup> волынцы Л <sup>10</sup> утѣкати Л, К <sup>11</sup> облеженцы Л <sup>11a</sup> тежъ К <sup>12-12</sup> того ж Л <sup>13</sup> нет Л <sup>14</sup> нет Л <sup>14a</sup> ижъ К <sup>15</sup> потомую Л <sup>16-17</sup> нет Л, К <sup>18</sup> велице Л, К <sup>19</sup> найпервѣй Л, К <sup>20</sup> которую Л <sup>20a</sup> лечь К <sup>21</sup> мѣстѣ Л, К <sup>22</sup> тежъ К <sup>23</sup> якое Л, К <sup>24</sup> Рпенем Л, К <sup>24a</sup> помочъ К <sup>25</sup> жомойтъ Л



дом ударил и шики перервал и помѣшал, же ся мусѣлы<sup>26</sup> згола<sup>26a</sup> до бокового бою обернутися. Литва засѣ и жомойтъ<sup>27</sup> в одной справѣ, на чолѣ и по боках стоячи, на змѣшаную русь тым смѣле натирали; не<sup>28</sup> могл<sup>28</sup> гвалтовного пуду Станислав, князь киевскій, вытрвати, почал назад уступовати, а литва на них притирала сродзе. Олег, князь переяславскій, Роман бранскій, Лев луцкій, князеве, не долго на пляцу стояли; видячи киян, же с князем своим почали утѣкать<sup>30</sup>, лечь<sup>28a</sup> князь луцкій, которому шло о Луцкое князство, з которого был недавно выгнанный, смѣле над инных на литву натирал и з Олгом переяславским, а так в замѣшаной войнѣ обоих<sup>29</sup> забито<sup>a</sup>. То обачивши, князь Станислав киевскій и Роман бранскій зараз тыл подали, а риперство<sup>b</sup> руское розно по полях перхнуло, а литва руснаков аж до ночи гонили, били, сѣкли и имали. Гедимин день и ночь<sup>29a</sup> вытхнул и войску своему дал вытхути<sup>b</sup>, а потым руси не даючи на проволоку до збираня войска, притягнул до Киева и<sup>30</sup>, облегли замок добывал его уставичными штурмами.

л. 470 Облеженцов, если бы долго в упорѣ своем || трвали, а доброволне не поддалися, розмаитым каранем грозил. Еднак же кияне, котрые по свѣжой порацѣ в мѣсте<sup>31</sup> и замку з жонами и дѣтми и скарбами затворилися, долго и дуже боронилися, сподѣваючися и ждучи отсѣчи от князя своего Станислава, который был аж<sup>31a</sup> на Рѣзань<sup>32</sup> утекл<sup>31d</sup> с проиграной битвы с князем Романом бранским. А видячи, же уже выданы суть от пана своего и в надѣи ошуканныи, по долгих намовах зезволили едностайне поддатися; а так замок и мѣсто Киев поддали великому князю Гедимину<sup>e</sup>. И так против Гедимины вышли напрод митрополит, епископы, архимандриты зо всѣм духовенством з крестами, корогвами, а за ними панове, бояре и все посполство киевское вышло кланяючися и подаючися в ласку и в державу Гедиминови, там<sup>32a</sup> же ему и<sup>32b</sup> присягу выполнили. Потым уѣхал Гедимин през мѣсто в замок Киевскій<sup>3</sup>, побрал теж<sup>33a</sup> и иншии мѣста: Бѣльгород, Слѣповрон, Канев, Черкасы, добыл теж и Бранска Сѣверскаго<sup>34</sup> и Переяславля, замку столечнаго княжат руских. И так за ѣдным<sup>35</sup> звитязством монархию Киевскую, Волинские и Сѣверские князства аж<sup>35a</sup> до Путивля за Киевом на 50 миль и далѣй<sup>35b</sup> опановал, и до Литовскаго<sup>36</sup> панства прилучил, на Киевѣ и инших<sup>36a</sup> мѣстах преложил старшим намѣстником своим Мендогова князя Голшанского Алигимонтовича, кривного своего, который потым окрестился в вѣру рускую и пановал на Киевѣ аж до Володимира<sup>37</sup> Олгердовича, князей Слуцких продка з великих князей литовских порадною линиею идучих от Голши<sup>37a</sup>, Витеня, Гедимины и Олгерда. Станислав, великий князь киевскій, от Рурика, Трувора, и Сенеуса, княжат варазских, также от Игоря и Олга род вел, з которых теж есть род княжат Острозских<sup>38</sup>. А будучи пораженный и выгнанный с Киевского князства от Гедимины, утекл до князя резанского, который ему зараз дал в малженство дочку свою Олгу, единачку свою<sup>k</sup>, дал теж ему и все князство Резанское, и пановане на нем, будучи сам в лѣтах старых барзо. А Резанское князство было здавна можнѣйшее<sup>38</sup> над иншии всѣ<sup>38b</sup> князства<sup>38c</sup> руские<sup>38d</sup>, котрое князство лежит межи Окою и Доном, рѣками<sup>39</sup> великими и славными, з котрых одна

л. 470 об. Танаис, або Дон речоная, Азию и Европию дѣлит, а впадает в Мертвое море, або || Черное, отколя купцы Доном з Москвы и Резани, жеглюючи аж до Кафы, Перекопу, Константинополя и до всей Греции, и до Африки морем приходят. Всѣ иншии краины московские Резанское панство гойне живностью, урожаем збожа, медов, звѣру, быдла и риб<sup>39b</sup> перевышало и людей чирствостью и смѣлостью прирочною военною ушлахтило, бо татаром перекопским и казанским прилеглыми, з которыми ся уставичне мусять воевати. Резань зас замок, мѣсто столечное, недалеко от Оки реки великой<sup>40</sup>, а от Москвы мѣста миль 36 лежит, прирочное мѣсце<sup>41</sup> до обороны. Гедимин, вели-

<sup>a</sup> буква ы переделана из ѣ    <sup>ю</sup> на поле: поражка литвѣ над русью    <sup>я</sup> буква и (i) приписана в строку другими чернилами    <sup>а</sup> буква з приписана другими чернилами и другим почерком; буква а написана теми же чернилами по другой букве; очевидно, первоначально было убито; на поле: Лев и Олег князята от литвы побити  
<sup>б</sup> после риперство чернильная клякса    <sup>в</sup> так в рукописи; должно быть вытхнути    <sup>гд</sup> на поле: Станислав, князь киевскій, утек аж до Рѣзани от литвы    <sup>е</sup> на поле: Киев литва взяла през доброволное подане    <sup>ж</sup> буква и приписана в строку другими чернилами    <sup>з</sup> слово написано нечетко, поэтому написано еще раз на поле    <sup>и</sup> в рукописи далѣй; исправлено по Л    <sup>й</sup> в рукописи: Острозских; исправлено по Л; на поле: продок княжат Слуцких    <sup>к</sup> буква с переделана из другой буквы    <sup>л-л</sup> слова написаны по вытертому месту    <sup>м</sup> на поле: князство Резанское; где лежит Резань    <sup>н</sup> буква б переделана из м

<sup>26</sup> мусѣлы Л, К    <sup>26a</sup> з чола К    <sup>27</sup> жомойдъ Л    <sup>28-28</sup> не могли их Л    <sup>28a</sup> лечь К    <sup>29</sup> обох Л, К  
<sup>29a</sup> ночь К    <sup>30</sup> а Л, К    <sup>31</sup> мѣстѣ Л, К    <sup>31a</sup> ажъ К    <sup>32</sup> Резань Л, К    <sup>32a</sup> так Л    <sup>33</sup> нет Л, К  
<sup>33a</sup> тежъ К    <sup>34</sup> Сѣверскаго Л, К    <sup>35</sup> едным Л    <sup>35a</sup> ажъ К    <sup>36</sup> Литовскаго Л    <sup>36a</sup> на иных К    <sup>37</sup> Володимира Л, К    <sup>37a</sup> Голши Л, К    <sup>38</sup> можнейшее Л    <sup>39</sup> реками Л, К    <sup>40</sup> великия Л    <sup>41</sup> мѣсце Л



кий<sup>41a</sup> князь литовский, предложивши на Киевѣ намѣстником Мендогова, а иншие замки также старостами своими осадивши, вернулся до Литвы з великим звѣтязством и был от всѣх з великою радостью<sup>41b</sup> и з великими поклоны, «лада, лада» спѣванем и труб долгих гученем принятый. Там же в Керновѣ, мѣстѣ столечном князства Великого Литовского, рицерство свое, на оных войнах русских добре заслужоное ударовавши, все войско для вытхненя до<sup>o</sup> домов распустил.

Року 1323. Киевская монархия або единовластво<sup>42</sup>, гды Гедимин опановал, устало<sup>42a</sup>. 1323  
Того ж року Гедимин, великой князь литовский, забавлялся в Керновѣ rozmaityми ловы, прошлой працы и не в часов военных. Зобравшись зо всѣм двором и мысливством всѣм своим, ѣхал в глубокие<sup>42b</sup> пущи для утѣхи и головнѣйших ловов, а гды ся ему ведлут мысли поводило, же ся натѣшил, частовал под наметами в полю панов своих и дворан, и мысливцов своих в пяти милях от Кернова межи Вакою<sup>43</sup> и Вилиею рекою. Потом там уподобался<sup>c</sup> ему пляц, и зараз, обославши волости Керновский, збудовал замок, котрого перекопом и валом великим обваровал и назвал его Троки, для того<sup>t</sup>, же що живо так дворане, яко осочниці<sup>44</sup> и мысливци<sup>45</sup>, кухтикове и хлопята, зайцов, лисиц, куниц и иншого звѣру в тороках около<sup>46</sup> ярчаков пред собою, за собою и по сторонах<sup>u</sup> навязавши<sup>ф</sup>, возили, звѣру теж великого, лосей, еленей, сарн, полны возы многие наклали. И<sup>46a</sup> так для того сщасливого<sup>47</sup> облову, значачи собѣ в том ворожку сщасливую<sup>48</sup>, поступовал, бо в той час литва обычаем римским жадной речи без ворожки не починали<sup>x</sup>. Зараз с<sup>49</sup> Кернова столицу княжую до Троков || перенесл<sup>ч</sup>, которых теперъ Старыми Троками зовемо, взглядом л. 471  
Новых, от Кестута, сына его, потом збудованых. Потым Гедимин, заѣхавши в ловы, звывклым обычаем чинил оступы над берегами реки Вилни, а з оступу<sup>ш</sup> на оступ переждаючи, приѣхал зо всѣми дворанами своими и мысливствы на жеглище<sup>50</sup>, посвященные предков своих, где рѣка<sup>51</sup> Вилна<sup>51a</sup> в Вилию впадает, от Троков Старых миль чтыри. Там пострелил тура великого з куша<sup>52</sup>, сам и забил его на той горѣ, где тепер Вышший замок Виленский. А так спрацовавшись ловами, там же и заночовал<sup>52a</sup> в катаргах своих зо всѣм двором своим на жеглицах менованых. А гды по працы твердо заснул, снилося ему, иж на той горѣ и на том мѣстцу, где забил тура, видѣл вовка великого, праве яко бы желѣзного, а в том вовку чул яко бы сто вовков огромне выючих<sup>ш</sup>, которых голос по всѣх сторонах розлевался<sup>53</sup>, и<sup>54</sup> в том очкнулся, и впал ему той сон в мысль, и долго мыслил, що бы то значило. А назавторее<sup>5</sup> Гедимин вставши, зозвал всѣх панов и дворан своих, и повѣдал сон свой, радячися и питаючи, що бы ся то розумѣло быти, и що значил той сон, бо литва на он час яко погане ледачому вѣрили<sup>и</sup> и сами ворожками бавилися, але той сон здался каждому<sup>55</sup> быти трудным и выложити не могли его. Аж потым призвал бискупа своего поганского, которому имя было Лыздейко, а<sup>56</sup> той Лыздейко<sup>56</sup> за живота Витени, отца Гедиминова, был знайден в гнездѣ орловом<sup>5</sup> в пущи<sup>57</sup>, не при гостинцу, и сам его Витеня знайшол<sup>9</sup> и ховати его дал, власне своего сына, а гды доросл, указал з себе рицерского звичаю прихильность, а, будучи на дворѣ княжом, научился звѣздарства ведлут бѣгов небесных и снов выкладу, а<sup>58</sup> потым за Гедимина найвышшим zostал поганекиим бискупом<sup>9</sup>. Оттоль значилося, иж той Лыздейко<sup>59</sup> значного был якогось роду<sup>a</sup>, albo княжого, albo сенаторского, и<sup>60</sup> не знати для чого, але знать, иж для зайздости<sup>61</sup> и панованя, albo от мачохи, albo от отчима был там занесеный. Яко теж оный Емелюс, кроль албанский, учинил Ромуля<sup>6</sup> и Румулюся<sup>62</sup> близнята (котрий<sup>63</sup> з Силвии, дѣвки королевской<sup>64</sup>, мнишки, уродилися), заслал был таемнѣ<sup>65</sup> до Тибру рѣки<sup>66</sup> потопити, которые потом

<sup>o</sup> слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами    <sup>п</sup> на поле: монархия Киевская устала  
<sup>р</sup> буква о переделана из а    <sup>с</sup> буква а переделана из и    <sup>т</sup> на поле: Троки мѣсто для чого названо  
<sup>у</sup> буква а переделана из другой буквы    <sup>ф</sup> буквы вяз написаны по стертому месту    <sup>х</sup> буква а переделана из и    <sup>ч</sup> на поле: з Кернова до Троков столица перенесена    <sup>ш</sup> о переделано из другой буквы.  
<sup>ш</sup> на поле: сон Гедиминов о Вильню який (в рукописи в Вильню; исправлено по Л)    <sup>ъ</sup> буквы за приписаны над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>ы</sup> перед словом подчеркнутая буква S    <sup>ь</sup> на поле: Лыздейко в орловом гнездѣ найден    <sup>э</sup> буква и над строкой    <sup>ю</sup> буква переделана из и    <sup>я</sup> на поле: Лыздейко (в Л, К Лыздейко) бискупом найвышшим литов[ским]    <sup>а</sup> в рукописях народу    <sup>б</sup> р переделано из другой буквы    <sup>в</sup> буквы ко приписаны в строку

<sup>41a</sup> велики Л    <sup>41b</sup> радостию Л, К    <sup>42</sup> единовластво Л, К    <sup>42a</sup> устала Л, К    <sup>42b</sup> глубокия Л    <sup>43</sup> Вакою Л    <sup>44</sup> осочницы Л    <sup>45</sup> мысливцы Л, К    <sup>46</sup> око Л    <sup>46a</sup> а Л, К    <sup>47</sup> щасливого Л    <sup>48</sup> щасливую Л    <sup>49</sup> з Л, К    <sup>50</sup> жеглица Л, К    <sup>51</sup> река Л    <sup>51a</sup> Вилня Л, К    <sup>52</sup> куши Л, К    <sup>52a</sup> заночовал Л    <sup>53</sup> розлегался Л, К    <sup>54</sup> а Л, К    <sup>55</sup> каждому Л, К    <sup>56-58</sup> нет Л    <sup>57</sup> пущи Л    <sup>58</sup> и Л, К    <sup>59</sup> Лыздейко Л    <sup>60</sup> нет Л, К    <sup>61</sup> зайздости Л, К    <sup>62</sup> Ромулюся Л, К    <sup>63</sup> тьи Л, К    <sup>64</sup> королевской Л, К    <sup>65</sup> таемне Л, К    <sup>66</sup> реки Л, К

от волчицы<sup>67</sup> были выхованы<sup>Г</sup>, яко славят от Фавстина пастуха были найдены<sup>Д</sup>, а потым тые ||  
 л. 471 об. Ромолуся<sup>68</sup> и Ромуля<sup>69</sup> Рим, голову мѣсто всего свѣта заложили. Так тежъ<sup>69а</sup> учинил был Устиа-  
 гес, кроль медский, Кирова<sup>70</sup> з дочки своей княжати перскаго<sup>Ж</sup> урожоному, же его в пелюхах  
 голодом казал был уморити Гаспаргови<sup>З</sup>, секретарови своему, абы по нем не кролевал. Гаспар-  
 гос<sup>70а</sup>, ужалившись над младенцем<sup>71</sup> крови королевское, заслал его потаеми<sup>72</sup> далѣ<sup>73</sup> и казал  
 его на древѣ<sup>74</sup> в колысци<sup>75</sup> завѣсити, абы там за очима Гаспарговыми умерл. Еднак же и тое  
 дитя пастырь, давши свое на той час умерлое Гаспаргови, выховал у себе, а гды выросл, выбрали  
 его дѣти, посполу з ним пасучи быдло, кролем собѣ. Наостаток през дивную опатрность божью<sup>76</sup>,  
 которому ся рада людская порожна стается, Устиагеса дѣда своего з панства выгнал и кролем на  
 все Медское<sup>А</sup> або<sup>Б</sup> Перское отчистое и Сирийскую<sup>К77</sup>, наостаток и всю Азию и Иудейскую<sup>78</sup> землю  
 опановавши zostал; и того то монарху перского першаго<sup>79</sup> пророк Даниил привел был ко позна-  
 нию бога правдиваго<sup>80</sup>. Так тежъ<sup>80а</sup> кроль напредѣйши<sup>Л81</sup> гишпанский Болгорос внука и сына  
 своего, котрого з власною дочкою своею мѣл, для встыду своего, хотячи его затратити розмаите,  
 казал его вкинути межи свини, абы его з[ъ]ѣли, и миже<sup>82</sup> псы голодные<sup>83</sup>, и на стежки межи  
 хлѣвами<sup>М</sup> тѣсныи, абы его быдло стоптало, наостаток, гды юж не могл его и так стратити, казал  
 его вкинути в море, але навалность морская выкинула здорового и живого на берег, где его еле-  
 ница дикая выкормила персями своими, потым з дивной опатрности бозской zostал вторым царем  
 гишпанским по отцу своем и дѣду, которому то имя дано Габис. Также мискийское<sup>Н84</sup> княжа albo  
 болгарское от еленицы было выкормленое<sup>О85</sup>, на<sup>П</sup> пуцу<sup>85</sup> будучи занесено на згублене. Париса  
 сына Приамусового, королевича троянского, медведица на пущи выховала; Иовиша, сына Са-  
 турнового, выховали пчолы<sup>С</sup>. Тое тут для того припомнѣлем, абы не было в подивеню свѣдоцтво  
 лѣтописца<sup>86</sup> литовского<sup>86</sup> о Лездейку, же<sup>Т</sup> ся з ним так дѣяло, который то Лездейко<sup>Т</sup> будучи на  
 дворѣ княжом выхованый и в науках звѣздарских<sup>У</sup> и в поганских шалбѣрствах и снов выкладах  
 всякой мудрости был<sup>Ф</sup> выпвичонный<sup>Х</sup>, а напотым бискупом поганским от Гедимина был обраный.  
 А гды Гедимин<sup>87</sup> сон той свой Лездейку<sup>Ц</sup> сказал, а он ему так его выложил, порядне<sup>88</sup> и правдиве  
 л. 472 мовячи<sup>Ч</sup>: «Княже || великий Гедимин и пане мой! Вовк той, котрого видѣлес яко бы з желѣза  
 укованого, то значит, ижъ<sup>88а</sup> на том жеглицу будет головный замок, и мѣсто того панства го-  
 ловное, а сто волков в том волку выучих, которых голос на всѣ стороны доходит, то значит, иж  
 той замок и мѣсто зацностю и дѣлностю обывателей своих и великими справками потомков твоих,  
 великих княжат литовских, котрые тут будутъ мѣти столицу свою, розголосится и розширится  
 великою славою своею по всѣх сторонах свѣта. А так мудрый сон и правдивый выложив вборзѣ  
 Лездейку, который выклад Гедимин похваливши, офѣру богом своим на жеглицах учинил, и за-  
 раз, не откладаючи, обослал волости околничные<sup>89</sup> и ремесников теж розмаитых<sup>90</sup>, теслей, муля-  
 ров, ковалев, копачей и всякой материи достаток давши, почал муровати, напредъ<sup>91</sup> В[ы]жши<sup>Ш</sup>  
 замок на Турей горѣ вымерил пляц, Низший замок на Свинторозѣ<sup>Щ</sup> горѣ, в той час Кривою до-  
 линою названный, где Вилна<sup>92</sup> река до Вилии впадает, збудовал з дерева, з вынеслыми вежами  
 и обламками барзо коштовне, а докончивши обоих замков, назвал Вилнем от Вилни реки. Также

Г на поле: Ромуля и Ромулюса вовчица выховала Д н переделано из другой буквы О я переде-  
 лано из другой буквы Ж на поле: кроль медский як (в Л яко) сына дал с дочкою А и переделано из другой  
 буквы Н буквы сц переделаны из щ й-й первоначально Медскоя; затем я переделано в е, а буква а посред-  
 ством двух черточек (-) присоединена к буквам бо К буква ю переделана из другой буквы Л на поле:  
 кроль гишпанский з дочки своей мѣл сына М буква л переделана из другой буквы Н знак // над стро-  
 кой, обозначающий второе и написан по вытертому месту О на поле: болгарское княжа еленица выховала  
 П буква а переделана из другой буквы Р второе у переделано из другой буквы С на поле: кроля троянского  
 пчолы выховали Т-Т написано над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами  
 У первое з переделано из другой буквы; буквы ки написаны по вытертому месту Ф буква л приписана над  
 строкой другим почерком и другими чернилами Х буквы ыц написаны так, что можно прочесть как ыц  
 Ц написано по вытертому месту Ч на поле: Лездейко (в Л Издейко) сон выкладает правдиве Ш буква  
 в написана по вытертому месту; буквы ы нет Щ на поле: Гедимин Вилню мѣсто збудовал (в Л збудовал)  
 и замки в нем

<sup>67</sup> волчицы Л <sup>68</sup> Ромулос Л, К <sup>69</sup> Ромуль Л, К <sup>69а</sup> тежъ К <sup>70</sup> Кирова Л, К <sup>70а</sup> Гаспаргус  
 Л, К <sup>71</sup> младенцем Л, К <sup>72</sup> потаеми Л, К <sup>73</sup> до лѣса Л; в К долѣя <sup>74</sup> деревѣ Л, К <sup>75</sup> колысци Л, К  
<sup>76</sup> божью Л, К <sup>77</sup> Сирийское Л, К <sup>78</sup> Юдейскую Л, К <sup>79</sup> першого Л, К <sup>80</sup> правдивого Л, К  
<sup>80а</sup> тежъ К <sup>81</sup> наипредѣйший Л, К <sup>82</sup> мижи Л, К <sup>83</sup> голодные Л, К <sup>84</sup> мискийское Л, К <sup>85-86</sup> в пуцу Л  
<sup>86-88</sup> литовского лѣтописца Л <sup>87</sup> Гидимин Л <sup>88</sup> порядне Л <sup>88а</sup> ижъ К <sup>89</sup> околичные Л, К <sup>90</sup> и роз-  
 маитых Л, К <sup>91</sup> напред Л, К <sup>92</sup> Вилня Л, К

мѣсто<sup>93</sup> прудко при замках над Вилнею и Вилиею осадил и столицу князства Литовского до Вилня перенес того ж року и на потомный часы там еѹ угрунтовал, зачим великое мнозство людей, як орлы до стерва, на осаду до Вилня ишли, панове, тежъ<sup>93а</sup> великий<sup>94</sup> при так головном мѣсте<sup>95</sup> дворы для уставичного там мешканя при великом княжати своем побудовали оздобныи<sup>96</sup>. Учинил Гедимин першим воеводою в Вилню<sup>97</sup> гетмана своего Гаштолта, которого нѣмцы были взяли на войнѣ Ковенской<sup>98</sup>.

**Огонь вѣчный перунови.** Поставил еще Кгедимин болвана<sup>98</sup> перунова<sup>99</sup> з камня кременистого великого, с которого огонь<sup>9</sup> попы<sup>100</sup> огонь<sup>10100</sup> поганские кресали<sup>1</sup>, в руках держачи, и огонь ему вѣчный з дубины в день и в ночи палили на том мѣстцу, где теперь костел святаго Станислава в замку от Ягелля, внука Гедиминоваго, збудованный. Пановал князь Гедимин лѣт много на князствѣ Литовском, Руском и Жмойтском<sup>2</sup>, и много мѣвал воен, а завше выигравал<sup>2а</sup> фортуны. Сплодил семь<sup>3</sup> сынов, осмю дочку Анну, которую дал || в малженство сыну Казимера, л. 472 об. кроля полского, Владиславу Локетку. Тых всѣх сынов за живота своего порядне<sup>4</sup> подѣлив панствами удѣльными<sup>5</sup>, забѣгаючи внутренней домовою<sup>6</sup> негзоды, абы по смерти его сынове братерской не розливали<sup>5</sup> милости межи собою и не воевались з собою о панство, але абы кождый на своем престава удѣле<sup>6</sup>. А подѣлил их тым способом: Монтвилеви старшому Керново и Слоним з волостями их назначил; Наримунтови Пинско зо всѣми околичностями над Припетю рѣкою, ажъ<sup>6а</sup> до Днепра, Олгердови Крево замок, которого ся панство ростягло ажъ<sup>6б</sup> до Барчи реки ку всходу слонца идучою, а ижъ<sup>6бб</sup> мѣл Олгерд границу з княжатею руским витебским, бо понял у его дочку одиначку именем Ювианию, по которой мѣл в посагу все князство Витебское, которого князства панство ростяглось<sup>7</sup> от рѣки<sup>8</sup> Березины аж до рѣки<sup>9</sup> Угри в Москвѣ<sup>аа</sup> (по которой был потом Витолт, сыновец Олгердов, границу литовскую з Василием, великим князем московским, и его потомствы заложил, о чом будет ниже). Кестутови Троки<sup>б</sup> Старые зо всѣм князством Жмойтским, з Городном и Ковном, Упитом и Лидою, аж до Подляша при границѣ пруской идучие; Кориатови Новгород князство з Волковийском и<sup>в10</sup> Мстибоговом, которое князство тягло до Случи рѣки<sup>11</sup>; Любарт зас же понял был в стан малженский у Володимера, князя володимерского и волинского, дочку, мѣл часть<sup>г</sup> с посагу<sup>д</sup> на Волюню, а по смерти Володимѣра<sup>12</sup> взял князство Володимѣрское<sup>13</sup> все, Луцкое и Волинское; Евнутови, меншому сыну, в котором ся Гедимин найлѣпше от всѣх сынов кохал, по смерти своей всю зверхность Великого князства Литовского, Руского, Жмойтского над братиею злѣчил и записал, и Вилню<sup>13а</sup> мѣсто, столицу Великого князства Литовского, з замками отдал, также Ошмянские<sup>13б</sup>, Волкомирские и Браславские отдал ему повѣты. А так, всѣх сынов своих великий князь Гедимин подѣлил панствами<sup>е14</sup> своими.

**О забитю князя<sup>14а</sup> Гедимина<sup>14а</sup> литов[ского].** Року от Рожества<sup>15</sup> Христова 1328. Кгеди- 1328 мин, великий князь, того року от нѣмцов в Прусех забит з ручници<sup>е</sup> и<sup>16</sup> там на том же мѣстцу<sup>18</sup> душу вырихнул<sup>ж17</sup>. Сынове тѣло его припроводи<sup>18</sup> до Вилня и все его рицерство, и там || обы- л. 473 чаем поганским, наложивши великий сруб<sup>19</sup> смольного дерева, смолины сосновой, гроб ему наготовали<sup>и</sup>. А потым, гды всѣ семь<sup>19а</sup> сынов на погреб отца своего з[ѣ]хались, убрали его в одежу княжую цвѣтную, в которой<sup>йк20</sup> сам за живота найлѣпшей кохался, а при нем шаблю, рогатину, сагайдак, соколов цару, хортов цару, коня животного з седлом, слугу его, найвѣрнѣй-

<sup>б</sup> буква ю переделана из другой буквы <sup>ы</sup> первая палочка к написана как р <sup>ь</sup> буква а переделана из и; на поле: перун болван бог литовский <sup>о</sup> слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами <sup>ю</sup> слово подчеркнуто <sup>я</sup> на поле: Гедимин роздѣл учинил мжи (в Л межи) сынами своими <sup>а</sup> буква м переделана из другой буквы <sup>аа</sup> на поле: Гедимин дѣлит панства сыном своим <sup>б</sup> буква о переделана из другой буквы; буква к переделана из буквы е; буква и приписана другими чернилами <sup>в</sup> буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами <sup>г</sup> буква т переделана из другой буквы <sup>д</sup> в рукописи посягу; исправлено по Л <sup>е</sup> буквы ми приписаны в строку другим почерком и другими чернилами <sup>е</sup> на поле в Л: Гедимин забит в Прусех <sup>ж</sup> буква х переделана из г <sup>з</sup> первое и переделано из е; второе п приписано в строку <sup>и</sup> на поле: погреб Гедимина князя <sup>йк</sup> буквы ой переделаны из других букв

<sup>93</sup> и мѣсто Л, К <sup>93а</sup> тежъ К <sup>94</sup> великие Л, К <sup>95</sup> мѣстѣ Л, К <sup>96</sup> одобныи Л <sup>97</sup> Вилни Л, К <sup>98</sup> балвана Л, К <sup>99</sup> перунови Л, К <sup>100-100</sup> огонь попы Л <sup>1</sup> кресали Л, К <sup>2</sup> Жмойтским Л, К <sup>2а</sup> выигравал К <sup>3</sup> з Л <sup>4</sup> порядне Л <sup>5</sup> розливали Л, К <sup>6</sup> удѣлѣ Л, К <sup>6а</sup> ажъ К <sup>6б</sup> ажъ К <sup>6бб</sup> ижъ К <sup>7</sup> ростягалось Л, К <sup>8</sup> реки Л, К <sup>9</sup> реки Л, К <sup>10</sup> нет в Л, К <sup>11</sup> реки Л <sup>12</sup> Володимера Л, К <sup>13</sup> Володимерское Л, К <sup>13а</sup> в Вилню Л <sup>13б</sup> Ошмянские Л <sup>14</sup> панствы Л, К <sup>14а-14а</sup> Гедимина князя Л <sup>15</sup> рожества Л <sup>16-16</sup> и на том же там мѣстцу Л <sup>17</sup> вырихнул Л, К <sup>18</sup> припроводи<sup>ли</sup> Л <sup>19</sup> зруб Л, К <sup>19а</sup> семь К <sup>20</sup> которых Л

шого коханка, з ним звязавши на стос<sup>20a</sup> дров положили, так теж зброю его<sup>20b</sup> и часть нѣкую<sup>21</sup> лупов неприятельских и трох вязнев нѣмцов збройных живых, вколь<sup>22</sup> дрова запаливши, з ним спалили. А гды горѣли уже, на той час плакали з великою жалостю всего рицества, кидали<sup>23</sup> в<sup>24</sup> огонь пазногги рисии и<sup>25</sup> медвежий, як был в них звычай стародавний. Потым, гды тѣла погорѣли, пепел<sup>26</sup> особно и кости якай<sup>27</sup> если не згорѣла, княжие от конских и псих зобравши в труну зашпунтовавши, там же в землю поховали и до мѣста Вилня вернулися всѣ.

Сейм литвѣ в Вилнѣ. Отправивши сынове отцу своему звыкльй погреб, зараз, забѣгаючи шкодам и небезпеченству от нѣмцов, зложили сейм тамже в Вилни<sup>28</sup> зо всѣми паны и бояри<sup>28</sup> литовскими и жомойтскими, на котором, не бавячися долгими трактатами, порадок в речи посполитой и оборону пограничную от прус и листанов постановили. Сами теж, абы якая звада домова о подѣл межи ими не зачалася, ведлуг воли отца Гедимина и назначения его прирекли собѣ и такое писане дали собѣ, абы каждый на своем подѣле от отца постановленным переставал, и сполных границ абы сполною силою от каждого неприятеля едностайне боронили. А иж была воля и постановене Гедиминово, поднесши на Великое князство Литовское в Вилню брата Евнута, роз[ъ]ѣхалися кождый до своего панства.

1329

О выгнаню з Вилня Евнута. Року от Христа 1329. Олгерд и Кестут<sup>29</sup> братья Евнутовы, будучи над инших цвичонными обычаем и уродою, и рицеством, и всѣми приметами<sup>30</sup> и тым обадва тылко любилися, а маючи то собѣ за зневагу и неслушную речь<sup>30a</sup>, абы над ними Евнут брат младший пановал, змовилися таемнѣ<sup>30</sup> обадва, як бы его з великого князства скинути могли<sup>31</sup> и, нарадившися, назначили собѣ певный час и день, гды обадва мѣли в Вилню в[ъ]ѣждати<sup>30aa</sup> и, опановати его, и присягли един другому не выдати<sup>31</sup>. Так, гды Евнут || простак безпечне собѣ мѣшкал<sup>32</sup>, Кестут на он час готовался, вынайдуочи розмаитый фортелѣ до убѣжени<sup>32a</sup> замков Виленских, а гды Олгерд з Витебска для далекости дороги так скоро прибыти не мог ведлуг змовы на час назначеный, сам Кестут, ушиковавши свое рицество жомойтское и троцкое, притягнул в ночи под Вилню потаемнѣ<sup>33</sup>, а на свитаню, приставивши драбины до обломков и брамы вырубивши<sup>33</sup>, замки обадва Виленские, Вышний и Нижний, одобрал<sup>33a</sup>. Из<sup>33a</sup> в том крику наглом Евнут схопившися, босо, в кужушку<sup>34</sup> едном, з обломков спустился и утек сам един<sup>35</sup> в горы межжи лѣсы и там собѣ на грудѣ змерзлой ноги отморозил, был пойманный<sup>35a</sup> от жолнѣров Кестутовых и привезен до Вилна<sup>36</sup>, где под сторожею в вязеню учтивом хован был. А так, гды Кестут мѣсто и замки Виленские и Евнута брата взял и опановал, послал що нарихлей<sup>37</sup> против Олгерда, ознаймуючи ему яким способом Вилню<sup>38</sup> отобрал<sup>38</sup> и Евнута поймал и просил его, абы ся що нарихлей<sup>38a</sup> до Вилня спѣшил. А гды приѣхал Олгерд, зараз Кестут з милости своей ку нему почтил его, отдаючи ему замки и Вилню<sup>39</sup> з скарбами и владзою, яко старшому. Олгерд зас не хотѣл, выговляючися розмаитыми причинами, а ему то приписуючи, абы тым владѣл, що ему щасте его до взятя подало. А гды так час долгий один другого частовал и спиралися<sup>39a</sup>, наостаток один<sup>40</sup> другого поважаючи, так межи собою постановили, абы ся едностайне панством и скарбами Евнутовыми поделили: Олгерд абы в Вилни на Великом князствѣ Литовском и Руском, Жомойтском пановал, Евнутови теж<sup>40a</sup> часть, яко спокойному, до уживаня выдѣлили, а Кестут волею своею на князствѣ Троцком. Перестаючи, постановил з Олгердом, абы часу вшелякой потребы против кождого неприятеля сполный собѣ ратунок и помощь<sup>40b</sup> давали, а чого бы который з них войною албо яким иншим способом от того часу набыл, абы то межи собою в равный подѣл<sup>41</sup> обертали. Тым кондиции межи собою постановивши, подтвердили присягою, а Евнутови князство Жомойтское<sup>41</sup> на Руси с повинности братерской выделили<sup>41</sup>.

л буквы нѣ переделаны из других букв м буква приписана в строку другим почерком и другими чернилами.  
п на поле: сейм Литвѣ в Вилню о в рукописи тамемнѣ; исправлено по Л п на поле: змова братьев на Евнута,  
князя литовского Р буква е переделана из а с в рукописи вирубавши; исправлено по Л т на поле: замки  
Виленские Кестут взял под братом У буква е переделана другими чернилами фх на поле: Евнут князь пойма-  
нный есть (в Л добавлено: Олгерд и Кестут скарбами Евнутовыми поделилися) ц от написано по вытертому месту  
ч буквы по приписаны в строку другим почерком и другими чернилами ш так в рукописи; должно быть Же-  
славское, т. е. Изяславское (под Минском) щ на поле: Евнутови князьст[во] Жомойтское (Жомойдское Л) дали

20a стог Л 20b нет Л 21 якую Л, К 22 вколю Л, К 23 казали Л, К 24 во Л 25 нет Л, К 26 попел Л, К 27 нет Л 28 бояры Л 29 Кестут Л, К 30 примѣтами Л 30a речь К 30aa в[ъ]ѣждати Л, К 31 видати Л 32 мешкал Л, К 32a убѣжания Л 33 потаемне Л, К 33a а Л, К 34 кожушку Л, К 35 еден Л, К 36 Вилня Л, К 37 нарихлѣй Л 38 Вилню Л, К 38a найрихлѣй Л 39 Вилню Л, К 39a спиралися Л 40 еден Л; в К един 40a тежъ К 40b помочь К 41 дѣл Л, К

О звоеваніи Прусов през Олгерда. Року 1330. Олгерд Великое князство Литовское под братом 1330  
Евнутом през Кестута опановавши частые войны || з инфлянскими и прускими крижаками ведучи, л. 474  
розным щастем и марсом<sup>42</sup>, еднѣк же завше гору над неприятелем одерживал<sup>43</sup>, а напрод року  
1331 Олгерд, руское и литовское войско зобравши, до Прус вторгнул и землю их окрутне сплюн- 1331  
дровал и, замков много их попустошивши<sup>44</sup>, и з добычью<sup>44а</sup> немалою, поля немецкие кровию об-  
ливши, вязнев немало набравши, значне ся смерти Гедимина, отца своего недавно забитого, над  
крижаками помстил, и<sup>45</sup> войска свои, ущербу жадного не маючие<sup>44б</sup>, в цѣлости всѣ до Литвы  
припрыводил<sup>47</sup>.

Року 1332<sup>б</sup>. Олгерд, постановивши примире на двѣ лѣтъ з крижаками прускими и листан- 1332  
скими<sup>44б</sup>, выправился против татаров<sup>ю</sup> в Поля Дикіе<sup>49</sup>; тягнули теж з ним и чотыри его сыновци<sup>50</sup>  
Корياتовичи: Александр<sup>51</sup>, Константин<sup>52</sup>, Юрий, Феодор — Корията<sup>53</sup>, князя новгородского сы-  
нове. А гды пришли до Синей Воды, минувши Канев и Черкасы, указалася им в полю великая  
орда з трома цариками на три обозы роздѣленны<sup>54</sup>, то есть Котлубая, Катибея, Бекера и Дмитра  
солтана. То обачивши, Олгерд, же до войны готовы татаре, розшиковал войско свое на шесть гу-  
фов закривленных з боков и на чоло розсадивши, абы их татаре танцами звывлыми огорнути и  
стрѣлами шкودити не могли. А потом з великою запалчивостію татаре град желѣзныи з луков на  
литву густо пустили, але им стрелбою не зашкодили, для порядного ушикованя и прудкого роз-  
ступеня<sup>55</sup>. Литва зас з русю скочила зараз з копиями и шаблями, потыкаючися, чоло им пере-  
рвали и танцы помешали<sup>56</sup>, другіе зас з куш белтами, а звлаща новгороджане з Кориятовичами<sup>57</sup>  
валили их з коней, натираючи на них з боков, летали<sup>58</sup> не иначе як снопы от гвалтовного вѣтру  
татаре розбурены, а не могучи болш литвѣ на чолѣ вытравати, почали мѣшатися и утѣкати по ши-  
роких<sup>а</sup> полях<sup>б</sup>. Там же цариков их трох: Котлубая, Катибея, Бекера — забито, от которого и  
теперь есть озеро в Диких Полях названное Катибейское, идучи ку Очакову; при них теж<sup>58а</sup>  
и Димитрий солтан. Мурзов и уланов побито<sup>59</sup> велми много, трупов теж<sup>58а</sup> татарских полны  
поля и рѣки были, стад килкадесят<sup>г</sup>, верблюдов, обозы их, в которых всю маетность звывкли свою  
татаре з пашы на пашу возити. || Литва з русю по том звитязствѣ забрали Торговицу<sup>д</sup>, котрой л. 474 об.  
еще и теперь в полях мури на устю Бугу<sup>60</sup> рѣки<sup>60а</sup> стоят, Белую Церковь, Звиногород и вси поля  
аж за Очаков, от Киева, а от Путивля аж до устя Дону от татаров волно учинили и отстрашили<sup>жв</sup>  
аж до Волги, а других в Кафу и ку Азову и Криму загнали, потым до Подоля назад<sup>з</sup> тягнули,  
где теж<sup>61а</sup> татаре в Перекопѣ мешкали; снадно Олгерд потлумил, выбил и распорошил и вы-  
страшил<sup>62</sup> с<sup>62а</sup> Подолских краев, иж ледво часть их през Днѣпр утекла на<sup>62б</sup> Чорное море и до  
Перекопу. А гды так славное звитязство Олгерд над татарами одержал, и всѣ поля до Киева  
здавна належачіе от их лотровства очистил, вернулся до Литвы з частью войска своего, а дру-  
гую часть в Подолію оставил, над которым войском предложил сыновцов своих, князей новгород-  
ских Кориятовичов<sup>63</sup>: Александра, Константина<sup>64</sup>, Юрья<sup>64а</sup> и Феодора, и вси краины Руские  
с Подолем поручил им и дал в пановане. А иж замков на той час в Подолію не было жадных,  
а любо и были, теды от татаров збуреными zostали, теды Кориятовичи<sup>65</sup>, княжата литовские,  
збудовали замок в прирожном мѣстцу оборонном, которого Бекотою назвали<sup>ж</sup>, другий зас  
замок Смотрич<sup>65а</sup> от Смотрича<sup>65аа</sup> реки назвали. Потым тые жь Кориятовичи<sup>66</sup>, будучи на ловах,  
убили зубров, еленей, сарн и диких кобыл велми много над рѣкою-Смотрицею в том мѣстѣ,

<sup>ъ</sup> буква с приписана над строкой <sup>ы</sup> буква и переделана из <sup>е</sup> <sup>ѣ</sup> цифра л (30) переделана из к (20) <sup>ѣ</sup> перво-  
начально литовскими; исправлено тем же почерком и теми же чернилами <sup>ю</sup> на поле: Олгерд воправуется (в Л  
выправуется) на татаре <sup>я</sup> третье и переделано из а; буквы ми написаны другим почерком и другими чернилами  
<sup>а</sup> буквы широко написаны по другим буквам <sup>б</sup> на поле: литва татар поразила в Диких Полях <sup>в</sup> слово написано  
над строкой другими чернилами <sup>г</sup> буква я переделана из и <sup>д</sup> на поле: Торговица, замок татарский над  
Бугом <sup>е</sup> первое у переделано из о <sup>ж</sup> а переделано из другой буквы <sup>з</sup> буквы за приписаны над строкой  
<sup>и</sup> на поле: Олгерд татаров з Подоля выгнал, урядников (в Л, К и их урядников) <sup>й</sup> на поле: замок Бекот на  
Подолію (в Л, К Подолію)

<sup>42</sup> миром Л <sup>43</sup> одерживал Л, К <sup>44</sup> попустошил Л <sup>44а</sup> добычю К <sup>45а</sup> Л <sup>46</sup> маючие Л, К <sup>47</sup> припро-  
вадил Л, К <sup>48</sup> литовскими Л <sup>49</sup> Дикія Л <sup>50</sup> сыновци Л, К <sup>51</sup> Александр Л, К <sup>52</sup> Константин Л, К  
<sup>53</sup> Корияти Л, К <sup>54</sup> роздѣленны Л, К <sup>55</sup> рогступеня Л <sup>56</sup> помѣшали Л <sup>57</sup> Кориятовичи Л, К  
<sup>58</sup> летѣли Л, К <sup>58а</sup> тежъ К <sup>59</sup> нет Л, К <sup>59а</sup> тежъ К <sup>60</sup> Буги Л; в К Богу <sup>60а</sup> реки Л <sup>61</sup> от-  
страшили их Л <sup>61а</sup> тежъ К <sup>62</sup> вытрашил Л, К <sup>62а</sup> и Л <sup>62б</sup> над Л, К <sup>63</sup> Кориятовичев Л <sup>64</sup> Констан-  
тина Л, К <sup>64а</sup> Юрия; в К Юрья <sup>65</sup> Кориятовичи Л <sup>65а</sup> Смотричъ К <sup>65аа</sup> Смотричи Л<sup>66</sup> Кориятовичи Л



где теперь Каменец Подолский. Там, обачивши мѣстце пристойное до замку, праве рукою божиею положеное и збудованое; там збудовали замок и мѣстце<sup>67</sup> славное Каменец Подолский от камня, скалы, от Хотѣня замку волоского пограничного и от Днѣстра рѣки миль двѣ в ровном и хорошем мѣстцу (бо що рукою божиею збудовано, то мает быти хорешее), вколо его есть ров прирожденый прикро глубокий през который<sup>68</sup> Смотричь<sup>68а</sup> рѣка<sup>к</sup> з обудвух сторон обливаает, а вколо скалы<sup>л</sup> каменистый велми прикрый<sup>69</sup>, як утесанный перекоп рѣку<sup>70</sup> и мѣсто оточует, а от поля ровного<sup>71</sup> широким протягом отлучает, иж гды с поля ити в перекоп до рѣки вверх, здается, як в пропасть<sup>н</sup>. А с перекопу зас ку скалѣ каменной, на которой в серединѣ мѣсто лежит, приступ велми трудный, прикрый, бо скалы каменные, як двѣ стѣнѣ утѣсанны; одна брама от замку през мост до мѣста, а другая до Смотрича реки<sup>72-73</sup> в перекоп, там же в перекопѣ на рецѣ суть башты мжи скалами мурованыи<sup>о</sup>. Замок теж || от мѣста баштами и мурами отлучен, не подлю обварованный, але мѣсто самое в лѣпшом положеню<sup>74</sup>. Тыи теж<sup>74а</sup> Кориатовичи<sup>75</sup>, княжата литовские, замки и иншие на Подолу побудовали, яко то: Бра-слав, Вѣницу, Межибож, Хмелник, Теревовль — против наѣздом татарским и волоским, с которыми<sup>76</sup> ся часто угоняли<sup>77</sup>, нижили Подоле в той час успокоили.

1334 О вибитю<sup>78</sup> Москвы з голду татарского. Димитрий, потомок власный Володимиров и Яросла-вов, княжат руских<sup>п</sup>, будучи великим князем московским<sup>79</sup> року от Христа 1334, почал ся вы-бивати з моцы и послушенства татарского, которым его продки и всѣ княжата руские от Батия, царя<sup>80</sup> татарского, звоєваныи и зневоленыи, голдовали през лѣт полтораста<sup>81</sup>, бо скоро умерл<sup>82</sup> Володимир Всеволодовичь Мономах<sup>83</sup>, названный, монарха киевский, теды, ани сынове, ани потом-кове<sup>83а</sup> его ничого значного ку пожиткови речи посполитое<sup>84</sup> не чинили, тылко сами<sup>85</sup> межи собою забивалися, един другого наежджаючи<sup>86</sup>, зачим литва в той незгодѣ от монархов киевских здавна зневоленая, обачила и выбилася княжатою руским з моцы, и их самых же почала наежд-жати. Батий царь<sup>86а</sup> татарский в шестсот тысячий<sup>87</sup> войска татарского руские панства звоєвал, Полщу и Венгры сплюндровал, и<sup>88</sup> от того часу нещасливого<sup>89</sup> всѣ княжата руские и московские не тылко голдовниками были татарскими, але теж<sup>89а</sup> и от царей татарских ведлуг их воли кня-зями<sup>90</sup> были на князствах всажеными<sup>ф</sup>, а непослушными были зсаженными<sup>91</sup>. Споры<sup>92</sup>, звади<sup>92а</sup> всякие татаре межи<sup>92б</sup> ними розсужали, и до царя<sup>92в</sup> татарского от их судов была апе-ляция.

1342 Року 1342. Любарт<sup>92г</sup> Гедиманович<sup>93</sup> брат Олгердов, князь волынский и луцкий, не дбаючи на примире, котрое был Казимир, кроль полский, з Литвою на час певный постановил, зобравши войско козаков литовских и волынских, припол под замок Галицкий, замок и мѣсто взял, мѣщан<sup>94</sup> и купцов котрые ся были на ярмарок з[ъ]ѣхали, много побил и мѣсто спалил<sup>ц</sup>, которое уже было в державѣ Полской, так теж и з волостей Галицких здобычи набравши вернулся до-дому. Потым знову, зобравши войско болшее, вторгнул до Полщи под Завихвост, где всѣ во-лости, фолварки, мѣстечка и села мечем и огнем звоєвал, и з великою корыстю вернулся до дому своего.

<sup>к</sup> на поле: Смотрич рѣка <sup>л</sup> в рукописи скилы; исправлено по Л <sup>м</sup> у переделано из другой буквы <sup>н</sup> на поле: замки Подольские Кориатовичи будуют (в рукописи одуют) <sup>о</sup> на поле: мѣста Каменца положене <sup>п</sup> на поле: Дмитрий великий князь московский потужный (т переделано из другой буквы) <sup>р</sup> первоначально литовским; исправлено теми же чернилами <sup>с</sup> в рукописи потомки, причем второе о переделано из другой буквы; исправлено по Л <sup>т</sup> буква а написана по вытертому месту <sup>у</sup> приписано в строку другим почерком <sup>ф</sup> на поле: татаре над Русю пановали и над ними урады мѣвали <sup>х</sup> буква з написана по другой букве <sup>ц</sup> на поле: того року Олгерд в Вилню (в Л Вилни) помучил трох: Иоанна (в рукописи Ионна), Ефстафия, Антония за вѣру святу и за Христа и положены суть в Вилню (текста, соответствующего этой записи в «Кройнике» нет)

<sup>67</sup> мѣсто Л, К <sup>68</sup> который Л <sup>68а</sup> Смотричь К <sup>69</sup> прикрый Л, К <sup>70</sup> рѣка Л, К <sup>71</sup> рав-ного Л <sup>72-73</sup> рѣки Л <sup>74</sup> положено Л, К <sup>74а</sup> теж К <sup>75</sup> Кориатовичи Л <sup>76</sup> которыми Л <sup>77</sup> уга-няли Л, К <sup>78</sup> вибитю Л <sup>79</sup> литовским Л, К <sup>80</sup> цара Л, К <sup>81</sup> полтараста Л <sup>82</sup> умер Л <sup>83</sup> монархом Л <sup>83а</sup> потомки К <sup>84</sup> посполитой Л <sup>85</sup> сими Л <sup>86</sup> наежджаючи Л <sup>86а</sup> царь К <sup>87</sup> тысячий Л, К <sup>88</sup> нет Л, К <sup>89</sup> нещасливого Л, К <sup>89а</sup> теж К <sup>90</sup> князями Л <sup>91</sup> всаженыи Л <sup>92</sup> споры Л, К <sup>92а</sup> и звади Л <sup>92б</sup> мжи Л <sup>92в</sup> цара Л <sup>92г</sup> Любарт Л <sup>93</sup> Гедиминович Л; в К Гедиминович <sup>94</sup> мещан Л, К

Року 1351<sup>95</sup>. Замок Витебский и вежу змуровала Улияна княгиня, || жона<sup>96</sup> Олгердова, 1351 л. 475 об. в небытности Олгерда, гды был на войнѣ пруской<sup>97</sup>, также и палац от Нижнего замку праве вспанялый велми, и муром округ обвела з баштами вынеслыми и вежами<sup>98</sup>, которого потым зламано, тылко теперь една стѣна стоит на памятку<sup>99</sup>. По смерти Григория 11 папежа, который з Франци з Авинум мѣста столицу папезскую, где трвала лѣт семдесят<sup>97</sup> з великим упадком христиан поворе до Риму перенесл, зачим знову новое розерване стало о папезство, бо влохи выбрали Урбана Шестого папезом<sup>100</sup> а той<sup>101</sup> в Римѣ мешкал, при котором теж<sup>97a</sup> з Влоскою, Немецкою<sup>102</sup> и Полская земля переставала<sup>99b</sup>. Французы зас выбрали собѣ также другого папежа<sup>99</sup>, при котором Франци, Гишпаниа и Англия переставала, а так тыи два папежи<sup>100</sup> з великим упадком христианства были, один другого проклинал и преслѣдовал, аж потом<sup>100a</sup> у два роки Ян Гус в Празѣ, столицѣ Ческой, против отпустом<sup>1</sup> и иншим поступком папезским<sup>2</sup> явне почал казати, за которым поводом преслѣдоване в Чехах на все духовенство было великое, з чого уросли<sup>3</sup> войны внутрны; а так трвал той блуд около столицы папезской<sup>104</sup> лѣт 39, а Ян Гус<sup>4a</sup> и Героним спалены суть. И тогды были три папежи разом<sup>1</sup>: один ве Влоших, другой ве Франци, третий в Гишпании, и межи народами розными, розно розказуючи, великих в костелѣ<sup>4b</sup> розниц начинили. Стриковский Матей, каноник жомойтский, лист 524.

О благочестивом князю Константиѣ Кориатовичю<sup>5</sup>. Року 1368. Казимер, кроль полский, 1368 будучи старым и хорым, розказал, абы в Краковѣ панове зобралися на сейм валный, на елекцию о кроля, а так межи иншими кандидатами<sup>a</sup> хотѣли зобрати на королевство Полское Константина Кориатовича, внука Гедиминового, а сыновца Олгердоваго<sup>6</sup>, который князствовал на Подолю. А гды приѣхал до Кракова, намовлял его Казимер кроль, абы зостал сыном костела, покинувши веру<sup>6a</sup> свою грецкую и зараз по нем вступил на панство Полское, гды ж<sup>6b</sup> был от всѣх панов на том сеймѣ згоднѣ выбранный на королевство. Але он жадною мѣрою не хотѣл вѣри своей грецкой отступити для дочастного панства<sup>6</sup>. А так королевством погордѣвши, от[ѣ]ѣхал до дому своего на Подолѣ, а потом рихло умер. О том Стриковский, лист 477.

О пораждѣ великой московской над татарами. Року 1371. || Кгды татаре и царове их внутр- 1371 ными войнами почали забиватися и мордовати сами межи собою, отраснулся им Дмитрий<sup>7</sup>, ве- л. 476 ликий князь московский, бо гды Мамай темнак<sup>8</sup>, царь<sup>9</sup> татарский<sup>9</sup>, подбил татаров инших, котрые з ним воевали ся, под свою власть, зараз посылает до Дмитрия<sup>10</sup>, великого князя московского, упоминаючися голду и дани: дѣтей ста<sup>11</sup> тысячей<sup>11</sup>, хлопцов, так теж<sup>11a</sup> и грошей милиона за всѣ роки, почавши от Батия. А так Мамай послал великие орды на него, котрых помощью божиею наглаву князь Дмитрий<sup>12</sup> всѣх поразив<sup>12</sup>; розгнѣвавшись теды Мамай на него вельми. На третие<sup>13</sup> лѣто, року 1373, зобрал многое множество татарского войска Мамай<sup>14</sup>, хотячи мститися того бою над<sup>14</sup> Дмитрием<sup>14</sup>, князем московским, але всю силу его Дмитрий<sup>15</sup> поразил так, же болш ниж<sup>15</sup> на мил 13 трупу лежало татарского<sup>16</sup>. Що было так: зобравши люд, Мамай тянул на христианство, хотячи его отнюд искоренити и выгубити. Учувши то, князь Дмитрий<sup>16</sup> московский послал своих шпигов, абы вивѣдалися<sup>17</sup> о том всем и яко скоро рушится Мамай з землѣ своей, абы ему давали що прудше о том знати.

О извѣщеніи великому князю Дмитрию<sup>18</sup>, яко Мамай идет воевати Русь. Великий благо- вѣрный князь и царь<sup>18a</sup> московский Дмитрий Иванович учувши, же идет на него царь<sup>18b</sup> татарский Мамай<sup>3</sup> з войском великим на христиан<sup>19</sup>, ревнуючи Батиеви нечестивому продкови своему,

<sup>95</sup> написано дважды <sup>96</sup> на поле: княгиня Олгердова палац будует <sup>97</sup> буквы мя написаны по вытер- тому месту <sup>98</sup> на поле: папез еден в Римѣ (в Л, К един в Римѣ другий в Францией) <sup>99</sup> в рукописи том; исправлено по Л <sup>100</sup> второе е переделано из другой буквы <sup>101</sup> первое е приписано над строкой другими чернилами <sup>102</sup> на поле: Ян Гус в Празѣ против папежа учит <sup>103</sup> на поле: три папежи <sup>104</sup> буквы да приписаны над строкой другим почерком <sup>105</sup> на поле: Константин не хочет для королевства вѣры своей грецкой отступити <sup>106</sup> на поле: поразка великая Москвѣ над татарами <sup>107</sup> слово подчеркнуто <sup>108</sup> в рукописи на; исправлено по Л <sup>109</sup> первое и переделано из другой буквы <sup>110</sup> на поле: трупу татарского на 13 миль <sup>111</sup> на поле: Мамай идет на Дмитрия царя (в Л цара московского)

<sup>95</sup> 1358 Л <sup>96</sup> а жона Л, К <sup>97</sup> о Л <sup>97a</sup> тежъ К <sup>98</sup> преставаала Л, К <sup>99</sup> папезу Л <sup>100</sup> па- пежа Л <sup>100a</sup> потым Л <sup>1</sup> отпустики Л, К <sup>2</sup> папезским Л <sup>3</sup> урыли Л <sup>4</sup> папезкой Л <sup>4a</sup> Гусъ Л <sup>4b</sup> костел К <sup>5</sup> Кориатовичу Л, К <sup>6</sup> Олгердоваго Л <sup>6a</sup> вѣру Л, К <sup>6b</sup> гды жъ К <sup>7</sup> Дмитрий Л <sup>8</sup> темник Л, К <sup>9-9</sup> нет Л; в К эти слова на поле <sup>10</sup> Дмитрия Л <sup>11-11</sup> ≠ р Л <sup>11a</sup> тежъ К <sup>12</sup> Дмитрий Л, К <sup>13</sup> третее Л, К <sup>14</sup> Дмитрием Л, К <sup>15</sup> нижъ К <sup>16</sup> Дмитрий Л <sup>17</sup> вивѣ- далися Л, К <sup>18</sup> Дмитрию Л, К <sup>18a</sup> царь К <sup>18b</sup> царь К <sup>19</sup> христиан Л

оскорбився велми, и, вставши<sup>20</sup>, пошел пред образ Христа спасителя, павши на колѣна почал молиться со слезами: да простит милостивый бог грѣхи его и заступит землю Россійскую от безбожнаго<sup>21</sup> Мамаея. И<sup>и22</sup>, помолившись, зараз послал по брата своего, князя Владимира<sup>23</sup>, к Боровску и по вси князѣи, бояре и воеводы. Князь же Владимир приѣхал зараз на Москву<sup>24</sup>, а обачивши великий князь Димитрий брата своего, зсказал ему скорбь<sup>24а</sup> свою от нашествия поганых. Владимир же, соболѣзнуучи ему, мовил брату своему, потѣшаючи его: «Возверзи на господа печаль свою, и той тя препитает, а нам вѣри<sup>25</sup> ради его святой лѣпше есть честно умерети, ни жили сромотне живучи поганом работати»<sup>к26</sup>. Потым князь Димитрий, взявши брата своего Владимира<sup>л</sup>, пошел до опреосвященного<sup>27</sup> митрополита Киприяна и сказал ему, же царь<sup>27а</sup> татарский Май-л. 476 об. май<sup>м27аа</sup> идет || на Русь. Митрополит же отвѣща ему, глаголя: «Божим то попущением за грѣхи наша<sup>28</sup> воста на нас нечестивый сей Мамай, но ты, великий княже, пошли скоро к нему дары, а зали гнѣв его тым утолиши, и той смирится и не пойдет земли нашае пустошити, а гды тым не смирится, то его сам господь ими же вѣсть судьбами смирит его, яко господь гордым противится, смиренным же дает благодать, так и святой Василий Великий учинил негдысь, послав подарки апостату Юлиану, хотячому град его разорити, да утолится от гнѣву своего. Но сей не хотѣл и зараз господь бог сам помстил, послал воина своего, святаго мученика Меркурия, да убьет Юлиана<sup>29</sup>, еже и бысть».

О послании от великого<sup>29а</sup> князя Дмитрия<sup>30</sup> даров к Мамаевѣ<sup>31</sup>. Великий князь Димитрий, послушавши рады митрополитовы, мудрого велми, от престоющих<sup>32</sup> своих вѣрных на имя Захарию Тутчева или<sup>33</sup> Тушинина<sup>34</sup> посла со многими дарами к Мамаю, придавши ему двоих толмачов<sup>35</sup>; и так Захария до Мамаея ишол в поселствѣ. Захария же дойде землѣ Резанской и почув, же Олег, князь резанский, и Олгерд, князь литовский, з Мамаем розумѣют едино, послал нишком до великого князя своего Димитрия, ознаяючи ему о таком своих товаришов неприятелствѣ. Князь же великий Дмитрий<sup>36</sup>, учювши<sup>37</sup> тое, усумнѣвся велми и начат во болѣсти<sup>38</sup> глаголати<sup>ноп39</sup>, сердца<sup>р</sup> глаголати<sup>с</sup> ко господу богу, молячися: «Господи боже мой, на тебе единого<sup>40</sup>, любящего<sup>40а</sup> правду, возлагаю<sup>т41</sup>, аще бы враг пакости дѣял претерпѣл бым, яко бо искони враг есть роду христианскому, сии же друзи и искреннии<sup>42</sup> мои тако на мя умыслиша, суди, господи, по правдѣ между има и мною, да скончается злоба грѣшных». И по молитвѣ пошел великий князь со братом своим ко преосвященному митрополиту и повѣдѣл<sup>43</sup> ему все о Олгу, князю резанском, и Олгерду, князю литовском, же едно мыслят<sup>44</sup> з Мамаем, и мовил з плачем: «Согрѣших, отче святой, пред богом, але тым князем жадной кривды не учинилем: довольно ми есть своего княжения, не вѣдаю чесо<sup>у</sup> ради умножишася стужающии ми». Отповидѣл ему митрополит: «Яко суетная их вражда и несправедное востание на тебе, великий княже<sup>ф</sup>, для того не скорби, но радуйся веселием о бозѣ л. 477 помощнику своем, той тя избавит и прославит: аще бо государю челоуѣка хранит || бог, то его не может весь мир убить. От крѣпкия же руки его и от<sup>х</sup> всевидящаго ока владычняго, гдѣ может кто укрытиса и<sup>ч</sup> избыти». И тыми словами святителскими укрѣпися<sup>ц</sup> князь Димитрий и на господа печаль свою возложи.

О послании первая стражи. Князь великий Димитрий Иванович<sup>44а</sup> з братом своим и всеми бояры урадивши, послал против Мамаея на сторожу добрых рицеров и розумных, Иоанна Ржевского, Иакова Усатаго<sup>45</sup> и Василия Тупника, и многих з ними рицеров, и рассказал им ѣхать<sup>46</sup>

и буква и переделана из другой буквы и буква и написана по другой букве к буквы б переделаны из других букв; буква т переделана из в л буква л переделана из о м буквы а а переделаны из других букв; буква й изображена значком || нои слово подчеркнуто р выносное д написано другим почерком и другими чернилами с слово написано над строкой другим почерком и другими чернилами т слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами у так во всех рукописях ф буквы же переделаны из других букв х в рукописи о от ц-ц написано над строкой другим почерком и другими чернилами с выносным знаком; в л эти слова в строке

<sup>20</sup> оставши Л <sup>21</sup> безбожнаго Л, К <sup>23</sup> а Л, К <sup>23</sup> Владимира Л <sup>24</sup> Москву Л <sup>24а</sup> скорбь К  
<sup>25</sup> вѣры Л, К <sup>26</sup> голдовати Л, К <sup>27</sup> преосвященного Л, К <sup>27а</sup> царь К <sup>27аа</sup> Мамай Л, К <sup>28</sup> на-  
ши Л <sup>29</sup> Юлиана Л <sup>29а</sup> великаго К <sup>30</sup> Димитрия Л <sup>31</sup> Мамаеви Л <sup>32</sup> предстоящих Л, К <sup>33</sup> име  
Л, К <sup>34</sup> Чушинина Л <sup>35</sup> толмачев Л <sup>36</sup> Димитрий Л, К <sup>37</sup> учювши Л, К <sup>38</sup> болѣзсти Л; в К бо-  
лести <sup>39</sup> нет Л <sup>40</sup> единого Л; в К после слова единого выносной знак и на поле слово надѣюся <sup>40а</sup> любя-  
щаго К <sup>41</sup> нет Л, К <sup>42</sup> искренни Л <sup>43</sup> повѣдал Л <sup>44</sup> мыслят Л <sup>44а</sup> Ивановичъ К <sup>45</sup> Усатаго Л  
<sup>46</sup> ѣхати Л

осторожные под орду, языка доставати. Потым росказал листы розослати<sup>47</sup> по всѣм<sup>48</sup> городам<sup>49</sup>, абы были готовыми на войну з татарами и абы зыплися всѣ на Коломнѣ<sup>50</sup> в день Успения Пресвятыя Богородицы<sup>50а</sup>.

О послании вторых стражи. Видячи великий князь Димитрий, же першая сторожа забавилася на вѣдати чему, знову порадившись з братом своим и з боярами, послал другую сторожу, Климента Полянина, Ивана Свяслова, Григория Судока и иных<sup>51</sup>, много росказуючи им, абы ворочались скоро. А гды поѣхали, стрѣтили на дорожѣ Василия Тупника и иных з татарским языком, котрый язык сказал великому князю Димитрию, же правдиве идет Мамай на Русь и як обѣсались з ним Олег резанский и Олгерд литовский князие; и не спешит<sup>51</sup>, ждет осени<sup>52</sup>. Учювши<sup>53</sup> тое, великий князь почал молитися: «Владыко господи Исусе Христе, воплотивыйся от чистия<sup>54</sup> девы Марии<sup>55</sup> нашего ради спасения и<sup>56</sup> избавлей нас от работы вражия, призри и нынѣ, пресвятый, на смирение наше и смири, господи, гордое сердце окаяннаго<sup>57</sup> Мамаю». По сем обращая ко брату своему и ко всѣм князем и воеводам, глагола, укрѣпляя их: «Гнѣздо есмы, братие, великого князя Владимира<sup>58</sup> киевскаго<sup>59</sup>, котрый нас вывел от тмы идолобѣсия и просвѣтил в бога истиннаго вѣрою истинною, уподобѣм же ся и мы ему, а биймося до смерти за вѣру святую с погаными татарами. Господь нам помощник<sup>60</sup>, не убоимся. Что нам сотворит человек. И гды кто от нас умрет за вѣру, то со святыми мучениками в небѣ вѣнец восприимет». Отвѣща же ему Владимир и вси з ним князи: «Праведно сие есть, яко за вѣру святую умирающих от бога воздаяние приемлют<sup>61</sup> вѣчное, и мы готовы всѣ на войнѣ той з татарами и головы свои за вѣру святую положить». Що учювши<sup>62</sup> князь Димитрий, же всѣ едиными усты глаголют и готовы на войну, велми утѣшився<sup>63</sup>. ||

л. 477 об.

О приѣздѣ русских князей и воевод, и многих ратий к Москвѣ. По повелѣнию<sup>63а</sup> великого князя Димитрия приидоша рускии князи и воеводы и многое воинство на назначеный день Успения Пресвятыя Богородицы на Москву и всѣ радующися о великом князѣ своем Димитрии, едиными усты глаголаху: «Соверши, боже, течение наше имени ради святаго твоего». Такожде приидоша и князи Бѣлоозерский з великим велми войском, порадне до войны устроенным<sup>64</sup>, князь Феодор Семеновичъ<sup>64а</sup>, князь Семен Михайловичъ<sup>64б</sup>, князь Андрей Скимский, князь Глѣб Каргополский и князи Ярославстии со своѣми<sup>65</sup> силами: князь Андрей Ярославский, князь Роман Прозоровский, князь Лев Курбский, князь Димитрий Ростовский и иные мнози<sup>66</sup> князи и с ними многие бояре и<sup>66а</sup> дѣти боярские.

О приходе Захарии в орду к Мамаю. Захария пришед в<sup>67</sup> орду и, поемши его, татарские князи поставиша пред Мамаем. Захария же всѣ посланныя дары от великаго<sup>68</sup> князя Димитрия положивши пред нечестивым Мамаем, рече: «Государь<sup>68а</sup> наш великий князь Димитрий Ивановичъ<sup>68б</sup> всея России в отчествии своем здравствует и твоего государьского здравия присла мя впросити<sup>69</sup> и сия дары присла тебѣ, царския ради почести». Нечестивый же царь<sup>69а</sup> воз[ъ]ярився и горшаго<sup>70</sup> гнѣву и гордости наполнившись, скинул с<sup>71</sup> ноги своей правой<sup>72</sup> башмак<sup>72а</sup> з<sup>70</sup> ноги правой<sup>70</sup>, мовячи: «Захарие, се ти дарую от великой<sup>72б</sup> славы твоей<sup>72</sup> пришедшему от ноги моей отпадшее, таковая бо есть наша царская почеть, гды кого хотим жаловати». Захария же отдал честь мудронечестивому царю<sup>73</sup> и цѣлова его в полу, и бачмак<sup>74</sup> оттре<sup>74а</sup>, рекущи: «Да живет великий царь Мамай в долгие лѣта царствуй». Царь<sup>74б</sup> же почудися мудрым отвѣтом Захарииным и повелѣ приняти<sup>75</sup> воином дары присланныи, мовячи: «Озмѣте<sup>75а</sup> собѣ сее и купѣте собѣ уздечки на конѣ, злато же и серебро князя Димитрия все будет в руках моих. Землю и панство его роздѣлю слугам моим, а самого учиню пастухом стада верблюжого». Тогда Захария, жалуючи пана своего,

<sup>47</sup> буква ѣ переделана из ю    <sup>51</sup> в рукописи ипих; исправлено по Л    <sup>52</sup> с приписано другим почерком  
<sup>75</sup> слово подчеркнуто    <sup>76</sup> буквы аго переделаны из ею    <sup>77</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>78</sup> буква е приписана в строку другими чернилами    <sup>79</sup> после озмѣте вытертая буква

<sup>47</sup> розсылати Л, К    <sup>48</sup> всѣх Л, К    <sup>49</sup> городах Л, К    <sup>50</sup> Коломню Л, К    <sup>50а</sup> богородицы Л, К  
<sup>51</sup> спѣшит Л    <sup>52</sup> осѣни Л    <sup>53</sup> учювши Л, К    <sup>54</sup> чистия Л, К    <sup>55</sup> Мария Л, К    <sup>56</sup> слова и нет Л  
<sup>57</sup> окаяннаго Л    <sup>58</sup> Владимира Л, К    <sup>59</sup> киевского Л    <sup>60</sup> помощник Л, К    <sup>61</sup> приѣмлют Л    <sup>62</sup> учювши Л, К  
<sup>63</sup> утѣшися Л    <sup>63а</sup> повелению К    <sup>64</sup> устроенными Л, К    <sup>64а</sup> Семеновичъ К    <sup>64б</sup> Михайловичъ К    <sup>65</sup> своими Л, К  
<sup>66</sup> нет Л, К    <sup>66а</sup> нет Л, К    <sup>67</sup> во Л, К    <sup>68</sup> великого Л, К    <sup>68а</sup> государь К    <sup>68б</sup> Ивановичъ К  
<sup>69</sup> впросити Л    <sup>69а</sup> царь К    <sup>70</sup> горшаю Л, К    <sup>71</sup> з Л, К    <sup>72</sup> нет Л, К  
<sup>72а</sup> башмак Л, К    <sup>72б</sup> великая Л, К    <sup>73</sup> царю Л, К    <sup>74</sup> бачмак Л, К    <sup>74а</sup> оттре Л, К    <sup>74б</sup> царь К  
<sup>75</sup> прияти Л, К

же его так Мамай пастухом назвал, отказал Мамаев<sup>6</sup>: «Що мовиш так неслухне великому царю<sup>76</sup> нашему: Бог що хочет, то учинит, а не як ты сам хочеш». Стоящий же пред Мамаем хотѣли Захарію забити, але не казав Мамай и почал || намовляти Захарію лагодными словами, обѣдуючи<sup>7</sup> его<sup>7</sup> воеводою в Руси учинити, да будет при нем. Захарій же, такожде лєсть принявши в сердцу своем, як бы нарихлей<sup>77</sup> от него вызволитися, мовил до Мамаю: «Не рєчь<sup>77а</sup>, цару, єсть<sup>78</sup> то<sup>78</sup>, абы посєл посєлства своему пану не отдавши, до иншого пана мѣл приставати; перше роскажи державнѣйший<sup>79</sup> цару листы мнѣ дати от тебе посєлныя, а я, посєлство отдавши, до тебе знову повернуся, да и тобѣ<sup>79</sup> вѣрен буду, гды не солгу первому моему пану». Нечестивый же царь<sup>79а</sup>, уловлен будучи мудрыми словєсы Захаріиными, отпустил его с послом своим до князя его великого Димитрія и послал з ним чотырох князей своих чєстных и любимых, своего постєлничого и писара, конюшого<sup>80</sup> и ключника, и нѣкоторых з ними татаров.

Грамота Мамаева к великому князю Димитрію. Лист царя<sup>81</sup> татарского Мамаю<sup>8</sup>. Так был написан: «От восточного цара от Большой орды, от широких полє, от мощных татар. Царь<sup>81а</sup> царей Мамай и многим ордам пан и государь<sup>81б</sup>. Рука моя многими царствы обладает и правица моя на многих царствах опочивает. Ратаю нашему Димитрію Московскому. Вѣдомо ти єсть, же улусы нашими обладаєш, а нашему царству не приидєш поклонитися; нехай ти будет вѣдомо, же тепєрь<sup>81в</sup> рука моя хочет тебе карати. Гды єси молод, то прииди ко мнѣ и<sup>ж</sup> поклонися, змилюся над тобою и пошлю тебе знову в мѣсто твое царствовати, а гды так не учиниш, скоро всѣ мѣста твои<sup>81г</sup> збуру и попалю, и самого тя велми буду карати». О отцєствии<sup>82</sup> Захаріи<sup>83</sup> от Мамаю. Отшєдши<sup>84</sup> же Захарія от Мамаю проклятого, отдал богу благодарєние, же его Мамай отпустил и не пожаловал послати любовных своих з ним. А гды был близко Оки реки, и з ним татарє посланные, зараз з дороги<sup>85</sup> послал таємнѣ<sup>85</sup> Захарія к великому князю посланца своего, щоб послал на стрѣчу<sup>86</sup> ему, а татаром мовит: «Будут вас чєстно стрѣчати<sup>3</sup> от князя моего великого Димитрія». Великий же князь, зараз послав на стрѣчу<sup>87</sup> Захаріину триста<sup>88</sup> чєловѣк выбранных дворан своих, и стрѣтили Захарію недалеко Оки реки. Захарія же, дочекавши своих, росказал хватати татар и вязати, и, взявши<sup>н</sup> лист || Мамаєв, посланный к великому князю Димитрію, передрал его надвое, и выбравши що найпослѣднѣйшого слугу татарского, дал ему той лист розодранный и пустил<sup>88а</sup> его к Мамаю, мовячи: «Рци<sup>89</sup> безумному цару, же не маєш межи людьми безумнѣйшого его, а лист его безумный пред прєсвѣтлыми очи цара моего не принесу, але сам его прочиталєм, а<sup>89а</sup> видячи безуміє Мамаєво посмѣяхся». А гды татарин приишол и все сказал Мамаєви, що Захарія мовил и лист розодранный отдал ему, царь<sup>89б</sup> же нечестивый от гнѣву подскочив и почал сердитися, и росказал готоватися<sup>90</sup> мощно Русь воевати воинству своему.

О пришєствии Захарія<sup>91</sup> з посєлства в<sup>92</sup> Москву. Захарія же приишол в славный град Москву и поклонился до земли царю<sup>93</sup> и великому князю Димитрію Ивановичю государю<sup>94</sup> своему, сѣдячому на престолѣ царском, и привєдоша туж и татар, посланных з ним, звязанных<sup>95</sup>. Князь же велми рад был о поворотѣ Захаріином и о разумном посєлствѣ его. Увѣдавши же правдивє от Захаріи о Мамаю, же послѣшаєт ити на Русь, почал радоватися наилѣпшей и тѣшитися о бозѣ укрѣпляючи брата своего и всѣх князей русских против поганого Мамаю. Готуючи же ся на войну, умыслив ити в монастырь<sup>95а</sup> на поклонєние Святых Тройца<sup>96</sup> и на принятє благословєния от преподобного отца Сергия чудотворца. И<sup>к97</sup> тако взявши чюдотворца<sup>к97</sup>. И тако взявши великий князь Димитрій брата своего Владимира и всѣх князей, поидє в монастырь<sup>97а</sup> Святых Тройцы к святому Сергию игумену и, пришєдши, поклонился<sup>98</sup> и благословился<sup>98а</sup> от него. И моли его преподобный старец Сергий, да послушает святых литоргий, бо был неделный день и память святых мученик Флора и Лавра. По литоргий же моли его святой Сергий со всею братією, да

<sup>6</sup> буква е приписана в строку другими чернилами    <sup>в</sup> буква ѣ переделана из другой буквы    <sup>г</sup> буквы го переделаны из му    <sup>д</sup> в рукописи державнѣйший; исправлено по Л    <sup>е</sup> буква я переделана из другой буквы    <sup>ж</sup> переделана из другой буквы    <sup>з</sup> в рукописи чтрєчати; исправлено по Л    <sup>н</sup> второе в переделано из другой буквы    <sup>и</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>к-к</sup> слова подчеркнуты

<sup>76</sup> царю Л, К    <sup>77</sup> нарихлѣй Л, К    <sup>77а</sup> рєчь К    <sup>78-78</sup> то єсть Л    <sup>79</sup> тебѣ Л, К    <sup>79а</sup> царь К  
<sup>80</sup> конюшого Л, К    <sup>81</sup> цара Л, К    <sup>81а</sup> царь К    <sup>81б</sup> государь К    <sup>81в</sup> тепєрь К    <sup>81г</sup> твоя К  
<sup>82</sup> отцєствии Л, К    <sup>83</sup> Захарія Л    <sup>84</sup> отшєдши Л    <sup>85-85</sup> послал таємнє з дороги Л    <sup>86</sup> стрѣчу Л, К  
<sup>87</sup> стрѣчу Л, К    <sup>88</sup> т Л    <sup>88а</sup> пустил Л    <sup>89</sup> рцы Л    <sup>89а</sup> и Л    <sup>89б</sup> царь К    <sup>90</sup> готовитися Л  
<sup>91</sup> Захаріи Л, К    <sup>92</sup> на Л, К    <sup>93</sup> царю Л, К    <sup>94</sup> государю Л    <sup>95</sup> звязанных Л    <sup>95а</sup> монастырь К  
<sup>96</sup> Тройцы Л    <sup>97-97</sup> нет Л, К    <sup>97а</sup> монастырь К    <sup>98</sup> нет Л    <sup>98а</sup> благословился Л



ясть хлѣб<sup>99</sup> во обители. Князь<sup>100</sup> же<sup>100</sup> Димитрий, перепону великую маючи, просил — да пустит его и не бавит обѣдом, бо вѣстники прибѣгли, же Мамай рушився<sup>1</sup> з войском своим на Русь. Отказал ему святой Сергий: «Сий обѣд будет тобѣ в поспѣх, вѣнец же еще тебѣ не готов, иным же<sup>1</sup> многим плетутся вѣнцы мученичестии. По сем князь великий Димитрий со всѣми князи вкуси хлѣба, а святой Сергий тым часом казал освятити воду от мощей святых мученик Флора и Лавра. По трапезѣ же святой Сергий окропи священной водою великого князя и всѣх с ним<sup>2</sup> князей и дасть великому князю || знамение: на челѣ крест Христов, мовячи: «Поиди, бог тебѣ будет по- л. 479  
мощником на враги<sup>11</sup>». Потым<sup>12</sup> тихо мовил ему: «Побѣдиши супостаты твоя». Князь же великий заплакал и просил подарку<sup>3</sup>. Отказал святой Сергий: «Що ся видит тобѣ<sup>4</sup>, царю, озми». Мовил ему князь Димитрий: «Дай ми, святой отче, два воины<sup>5</sup> от полку своего иноческаго, Пересвѣта и брата его Ослебя; то ты и сам поможеш нам». Преподобный же старец зараз рассказал им, вѣдаючи их добрых рицеров, з князем готоватися<sup>6</sup>, а вмѣсто шлема, албо мисюрки, схиму з крестом на голову вложить, и отдал их в руки великому князю, мовячи: «Се тобѣ мои оруженосцы<sup>7</sup>, которых хотѣлес собѣ имѣти». И рече им святой старец: «Мир вам, братия моя, страждѣте яко доблии воины<sup>8</sup> христовы». Потом<sup>9</sup> даст мир и благословение всему воинству, и отпустил их. Князь же великий обвеселился сердцем и поиде ко граду своему Москвѣ, маючи святаго Сергия благословение, яко некрадомое нѣкое сокровище, и, приѣхавши в Москву мѣсто, ишол ко<sup>9a</sup> преосвященному митрополиту и повидѣл ему все, що ему мовил святой Сергий. Митрополит же приказал ему в собѣ то мѣти и никому не повѣдати тайного Сергиева<sup>9b</sup> пророчества о<sup>1</sup> звиязствѣ, котрое мѣет быти над погаными, аж время<sup>10</sup> приидет<sup>10</sup> славы побѣдителныя.

О походѣ великого князя Димитрия з Москвы против Мамаю. Месеца августа 26 дня<sup>11</sup> на память преподобнаго отца нашего Пимина великого, князь великий Димитрий, хотячи ити на безбожнаго<sup>11a</sup> Мамаю, ишол перше<sup>12</sup> в церковь<sup>12a</sup> Пресвятыя Богородицы и, став пред образом Христа спасителя, согну рудѣ к персем и нача молитися со слезами, глаголя: «Молю ти ся, боже чудный, владыко страшный и превысокий. Воистинну ты еси царь<sup>12b</sup> славы, помилуй нас грѣшных, егда в печалѣх<sup>0</sup> к тебѣ прибѣгаем, яко ко своему владыцѣ и благодателю, суди, господи, обидящим мя и возбрани борющимся<sup>13</sup> со мною, прими оружие и щит и стани в помощь<sup>14</sup> мнѣ, и дажд ми побѣду на противныя, да и тыи<sup>15</sup> познают славу твою». Потом, ставши пред образом Пресвятыя Богородицы чудотворным от Луки святаго малеваным, почал умильным сердцем вѣщати, глаголя: «О госпоже, царице моя Богородице, всего рода христианского заступнице. Не дай же в разорение града сего Мамаю поганому и моли сына своего, господя нашего, творца и содѣтеля, да даст нам руку помощи и смирит сердце гордых врагов || наших. Можеш бо, о владычице, л. 479 об.  
елика хочеш, мы же на твою помощь надѣющеся, подвижаемся против безбожных агарян<sup>16</sup>. Потым поишол<sup>17</sup> ко гробу святаго Петра, митрополита киевского, припаде и моли его, да помолится к<sup>17a</sup> архиерею Христу господу о словесных овцах паствы своея, еже сохранитися им невреденным и да проженет и погубит волков, безбожных агарян<sup>17b</sup>, хотящих овца его<sup>18</sup> поглотити. Скончавши молитву, поклонися митрополиту. Митрополит же благослови его и давши ему знамение в руки побѣды — крест святой, отпустил его и послал митрополит священный собор с клиром во Флоровский врата, в Константиновский<sup>18a</sup> и в Николский<sup>19</sup>, со крестами святыми и иконами чудотворными, да всѣх воинов на брань благословят. Князь же великий Димитрий иде в<sup>19a</sup> церковь святаго архистратига Михаила, воином скорого помощника и, поклонившись его святому образу, цѣлова его. Потым прийшол ко гробом православных князей, прародителей своих и рече: «Истинный креста святаго и вѣры святыя хранителие, православнии поборници<sup>20</sup>. Аще имате дерзновение ко господу, того о нас молѣте, наслѣдников ваших, да подаст нам бог над по-

л буква и написана по другой букве    лл и переделано из а    м в рукописи то тым; исправлено по Л  
н написано по другой букве    о буква ѣ переделана из в    п буква м переделана из е    р буква и переделана из е

<sup>99</sup> хлѣб его Л    <sup>100-100</sup> князь же великий Л    <sup>1</sup> нет Л    <sup>2</sup> ними Л    <sup>3</sup> от него подарку Л, К  
<sup>4</sup> тебе Л, К    <sup>5</sup> воина Л, К    <sup>6</sup> готовитися Л    <sup>7</sup> оруженосцы Л    <sup>8</sup> воины Л    <sup>9</sup> потым Л    <sup>9a</sup> к Л, К  
<sup>9b</sup> Сергиява Л    <sup>10-10</sup> приидет время Л    <sup>11</sup> день Л    <sup>11a</sup> безбожнаго К    <sup>12</sup> прежде Л    <sup>12a</sup> церковь К  
<sup>12b</sup> царь К    <sup>13</sup> вооружихся Л; в К борющихся    <sup>14</sup> помощь Л, К    <sup>15</sup> тые Л    <sup>16</sup> агарян Л, К    <sup>17</sup> по-  
шол Л, К    <sup>17a</sup> ко Л    <sup>17b</sup> агаранов К    <sup>18</sup> их Л, К    <sup>18a</sup> Костянтиновский К    <sup>19</sup> Николаевский Л  
<sup>19a</sup> во Л    <sup>20</sup> поборницы Л



гаными побѣду». А по молитвѣ вышел з церкви и се царица его и великая княгиня Евдокия и инших многих князей княгинѣ, и воеводоу жены, и многое множество народа, мужие и жены, вышли провожати великого князя и инших, со слезами, же ледво могли слово от слез промовити, подаючи<sup>21</sup> кождый друг своему другу конечное цѣлование. Князь же великий, мало удержавшись от слез, не даючи собѣ<sup>22</sup> плакати для народа, но сердцем горко плачучи, мовил до своей княгинѣ: «Жено, не плачь<sup>22а</sup>, аще бог по нас, то кто на ны». И утѣши ю словами своими, и тако сотворши цѣлование, всѣл на свой воинский конь, и з ним всѣ князи, як соколы полѣтѣли<sup>23</sup> з Москвы в воинском нарочитом нарядѣ; князи Бѣлоозерстии особно выѣхали з своими полками, велми стройными на войну, в ринштунку военном. Князь великий Димитрий отпусти Володимера<sup>24</sup>, брата своего, дорогою на Брашево, бо не вмѣстилося войско все единою дорогою ити, а князи Бѣлоозерстии деревенскою дорогою, сам же великий князь поиде на Котел дорогою, а княгиня великая Евдокия з снохою своею и з иншими княгинями зыйшла<sup>с</sup> на златоверхий свой высокий л. 480 палац || набережный смотрѣти на князя и, пригнувши руцѣ свои к персем, начат молитися ко богу, прося помощи на поганых татар, дабы два сыны великого князя Димитрия, Василий и Юрий, не осиротѣли.

**О пришествии великого князя Димитрия на Коломну и устроении полков.** Великий князь Димитрий приишол в субботу на Коломну, на память святаго Мойсея Мурина августа 28 дня. Там его стрѣтили многие воеводы з войсками своими, а<sup>т25</sup> архiereй Ефѣмий<sup>26</sup> со освященным собором и со кресты стрѣтил его в баштѣ мѣской и благослови великого князя и всѣх з ним. На завтешний день великий князь повелѣ всѣм воеводам з войсками в поле Девиче<sup>27</sup> выѣхати, и было так российское воинство великое, же не можно было на полях Коломенских очима созрѣти всего воинства. И поставил великий князь над полками воевод; собѣ в полк принял<sup>28</sup> князей Бѣлоозерских, на правой руцѣ поставил брата своего князя Владимира, давши ему ярославских князей, а лѣвую руку собѣ взял князя Глѣба бранского; передового полку воевода Димитрий Всеволож<sup>29</sup>; Коломенского полку Микула Васильевич<sup>30</sup>; володимерский воевода Юревский Тимофей Волуевич<sup>30а</sup>; костромский воевода Иван Радионович<sup>31</sup>; переяславский воевода Андрей Серкозовский. А у князя Владимира воеводы сия: Данило Велевуж или Белеутяк, князь Феодор Елецкий, князь Юрий Мещерский, князь Андрей Муромский.

**О послании стражи от великого князя Димитрия, и<sup>32</sup> о скорби Олга резанского и Олгерда литовского, яко поиде князь Димитрий на брань.** Великий князь Димитрий, устроивши и розрядивши воинство, повелѣ перевозитися чрез Оку рѣку<sup>33</sup> и заперѣти<sup>34</sup> всѣм крѣпко, абы идучи чрез Резанскую землю, ани на волос ничего не брали ни в кого, а сам, взявши благословение от епископа коломенского, перевезся чрез рѣку Оку и оттоль пустил пред собою на трое сторожов против татарской сторожи: Семена Мелика, Игнатия Крѣня, Фому Тину, Петра Юрского, Карпа Алексина, Петра Чирикова и инших многих вѣдомых, а за ними и сам спѣшил з братом своим и со всѣми воинствы. Почувши<sup>35</sup> то Олег князь резанский, же великий князь Димитрий идет з великими<sup>36</sup> войсками<sup>36</sup> против нечестивого Мамаю, почал бояться, мыслячи послати до князя литовского Олгерда, але не можно<sup>37</sup> было проѣхати, гды жь<sup>37а</sup> всѣ дороги полны были войска || Димитриева и велми задивився, отколь князю Димитрию помочь<sup>37б</sup> и смѣлость такая<sup>38</sup> на Мамаю. И сказали ему бояре его, же инок именем Сергий есть в его отчествии прозорливый, той его вооружи и дал ему двоих иноков своих на помощь<sup>38а</sup>. Тогда Олег раскаявся, же встал на великого князя Димитрия и мовил: «Горе мнѣ, погубилем ум<sup>39</sup> мой<sup>39</sup>, не розумѣючи часу приидучого. Бог выщет вины<sup>фх</sup> моеи ко великому князю Димитрию, передатися боюся, а до Мамаю приставши стану гонителем на вѣру православную и на братию, як Свѣтополк, а так и мене пожрет земля живого, як Свѣтополк. Молитва же прозорливого святаго Сергия поможет великому князю Димитрию, але учиню так: кому поможет бог, тому обѣщание утвержу». Олгерд же, зобравши литвы

<sup>с</sup> в рукописи зыиша; исправлено по Л    <sup>т</sup> буква а переделана из и    <sup>у</sup> второе о переделано из другой буквы  
<sup>фх</sup> в рукописи выны; исправлено по Л; в Л слова вины моей написаны по вытертому месту

<sup>21</sup> подаючи Л, К    <sup>22</sup> собѣ Л, К    <sup>22а</sup> плачь К    <sup>23</sup> полетѣли Л, К    <sup>24</sup> Владимира Л, К  
<sup>25</sup> и Л, К    <sup>26</sup> Евфимий Л, К    <sup>27</sup> Девиче Л    <sup>28</sup> приал Л, К    <sup>29</sup> Всеволод Л    <sup>30</sup> Василиевич; в К  
Василиевич    <sup>30а</sup> Волуевич К    <sup>31</sup> Родионович Л; в К Родионович    <sup>32</sup> нет Л, К    <sup>33</sup> реку Л    <sup>34</sup> за-  
рети Л    <sup>35</sup> почувши Л, К    <sup>36-36</sup> войсками великими Л    <sup>37</sup> можна Л, К    <sup>37а</sup> гды жь К    <sup>37б</sup> помочь К  
<sup>38</sup> таковая Л    <sup>38а</sup> помочь К    <sup>39-39</sup> умлий Л

много, варягов и жмоди пошел на помощь<sup>440</sup> к<sup>40a</sup> Мамаю, пришедши же<sup>441</sup> ко Одуеву, гды<sup>42</sup> учюв<sup>43</sup>, же великий князь Димитрий з великими войсками пошел на Мамаю, и же Олег, резанский князь, збоился, стал у Одуева<sup>III</sup>, мовячи: «Прелстихся, чужого розуму слушаючи. Нигды Литва не была учена князьями резанскими, а теперь<sup>43a</sup> князь резанский и мене обезумил и сам погиб; а так тут будем стояти, пока аж учуем побѣду князя Димитрия московского»<sup>III</sup>.

О приходѣ двух братьев Олгердовичов на помощь<sup>43b</sup> великому князю Димитрию. В той же час сыны Олгердовы, Андрей, князь полоцкий, и Димитрий, князь бранский<sup>44</sup>, будучи окрещенны<sup>45</sup> в православную вѣру через<sup>46</sup> мачеху свою княгиню Анну (для чего отец их Олгерд поганин ненавидѣл, але бог любил их), почювши<sup>47</sup>, же в великом фрасунку великий князь московский для нашествия безбожнаго Мамаю, соболѣзнѣваху<sup>48</sup> ему и они о том. Старший брат же, князь Андрей, послал к меньшому брату своему Димитрию потаенный лист, который лист был так написанный: «Вѣдаеш, брате, же нас отец наш Олгерд от себе откинул и возненавидѣл<sup>49</sup> для того, же принялисмо<sup>51</sup> вѣру православную христианскую, але нас бог принял яко отец<sup>50</sup> и создатель наш, подвижаймося ж<sup>51</sup> и до смерти за святую вѣру, а поидѣм<sup>52</sup> на помощь<sup>52a</sup> великому князю Димитрию и всему христианскому народу против поганого царя<sup>53</sup> Мамаю»<sup>5</sup>. Прочитавши лист князь Димитрий брянский<sup>54</sup> от брата своего Андрея, умилился и со слезами сам в собѣ мовил: «Дай нам<sup>3</sup>, господи боже, благое и угодное тобѣ<sup>55</sup> хотѣние совершити», и послал до брата своего отвѣт такой: «Готов естем, брате, ити || с тобою з войском своим, котрое маю збраное<sup>56</sup> на дунайские л. 481 татары, и дорога нам лежит на Сивѣр<sup>57</sup> к Дону, да цотай и отца нашего идѣм, абы нам не забронил нашего намѣрения и зыдемся с собою на Сѣверу, и пойдѣм до великого князя Димитрия». А так пошедши, за малые дни зышлися з собою з великою охотою, як нигдысь<sup>58</sup> Иосиф з Вениамином, цѣловалися любовнѣ<sup>59</sup> и скоро пошли со всѣми своими воинствы ко великому князю Димитрию и недалеко Дону з ним злучилися на мѣсте<sup>60</sup>, названом Березуе. Великий же князь Димитрий, видячи несподѣваную помощь<sup>60a</sup> возрадовася велми<sup>33</sup>, благодарячи бога о чудном его промыслении, же дѣти, оставивши отца своего, пришли ему на помощь<sup>60b</sup>. Принял их з честию и великими ударовал дарунками, мовячи: «Не мене ради пришлисте ко мнѣ, но сам господь бог послал вас к нам на помощь<sup>60b</sup> христианом против поганных, як негдысь Авраама Лоту, которому и вы подобны<sup>61</sup> есте нынѣ». Потым великий князь послал вѣсть ко митрополиту Киприяну, же князи Олгердовичи, оставивши своего отца, пришли к нему з великим войском на помощь<sup>61a</sup>. Митрополит же, учювши<sup>62</sup> тое, прослезился и хвалу воздал богови, глаголющи: «Господи владыко челоуѣколюбче, благодарим ти о толикой твоей милости, яко твоим промыслением и силою сопротивнии наши вѣтри на тихость прелагаются». И рассказал по всѣх монастырѣх<sup>63</sup> и церквах молиться день и ночь<sup>64</sup> за великого князя и о всем православном воинствѣ, найпаче<sup>60</sup> же во<sup>65</sup> обители Сергиевой святыя Троицы<sup>66</sup>, чая изрядныя во молитвах помощи оттуда. Великая же княгиня Евдокия, чюючи тое великое милосердие божие, многих убогих (сотворивши<sup>1</sup> милостиню), сама кормяше и всегда в<sup>67</sup> церковь<sup>67a</sup> божию на молитву со всѣми княгинями и боярянами<sup>68</sup> хождаше.

О прехождении Дону и о взятии языка Мамаева. Великому князю Димитрию, пришедшу на мѣсте, названое Березуй, тылко дватцетъ<sup>69</sup> поприщъ<sup>70</sup> от Дону, месеца септеврия 5 числа в день святаго пророка Захарии и на память убиения сродника своего святаго Глѣба Владимировича. Приѣхали к нему от его стражи Петр Горский и Карп Алексин и привели языка, значного татарина от Мамаева войска, который то язык повѣдал, же Мамай уже на Кузминѣ гатѣ и не

ц буквы по над строкой    3 слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами    III буква о приписана над строкой    IIII слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами    7 буквы во приписаны над строкой    ы буква я переделана из а другими чернилами    5 на поле: змова сынов Олгердовых святая (буква а переделана из и; в Л святая нет)    3 написано над строкой другим почерком и другими чернилами    33 на поле: пришли Олгердовичи ко Димитрию князю    10 второе а переделано из е    1 в рукописи оттворивши; исправлено по Л    а буквы ля над строкой

40 помощь К    40a нет К    41 нет Л, К    42 а гды Л, К    43 учюв Л    43a тепер К    43b помощь К    44 брянский Л, К    45 окрещенны Л    46 чрез Л    47 почювши Л, К    48 соболѣзнѣвах Л    49 зненавидѣл Л, К    50 нет Л    51 подвижаймося же Л    52 поидѣм Л    52a помощь К    53 цара Л    54 бранский Л    55 тебѣ Л, К    56 собранное Л    57 сѣвер Л, К    58 негдысь Л, К    59 любовне Л, К    60 мѣсте Л    60a помощь К    60b помощь К    61 подобни Л    61a помощь К    62 учювши Л, К    63 монастырех Л, К    64 ночь Л; в К ночь    65 в Л, К    66 Троицы Л, К    67 во Л, К    67a церковь К    68 боярянами Л    69 дватцать Л    70 поприщъ Л, К

л. 481 об поспѣшает для того, очекаваючи Олгерда и Олга, а твоего войска не вѣдает и стрѣтениа || с тобою не чае. Князь же великий Димитрий запытал его о великости войска Мамаевого. Отповидѣл, же неможная речъ есть, никому войска его зличити. Князь же великий почал думати со князи своими и бояры, мовячи: «Тут ли будем стояти чили переправимся<sup>671</sup> през Дон». Отказали ему Олгердовичи: «Гды хочеш войска крѣпка, кажи чрез<sup>72</sup> Дон возитися, то ни хто не помыслит<sup>72а</sup> назадъ<sup>72б</sup> утѣкати, а о великости же<sup>73</sup> войска Мамаевого не боимся, ибо бог не в<sup>в</sup> силѣ<sup>г</sup> члове-честѣй, но в правдѣ благоволит. Ярослав переправився<sup>74</sup> през рѣку, Свѣтополка побѣди; прадѣд твой князь великий Александер Невский рѣку Неву перешол<sup>75</sup>, короля немецкого збил з войском его, так же и тобѣ<sup>76</sup> треба учинити, господа бога на помощь призываючи, а хочай и умрем за вѣру святую, то даяние вѣчное и вѣнцы мученичестии от бога примем, а так и войско свое укрѣплай<sup>77</sup> и сам мужайся, гды жъ<sup>77а</sup> маеш рицеров добрых много». Князь же рассказал войску своему всему за Дон возитися, а в том часѣ почали вѣстники прибѣгати ко великому князю, же близко<sup>78</sup> уже татаре бѣгают, а сынове руский мужахуся и укрѣпляхуся, очекиваючи подвига своего. А в тым почали являтися волки стадами, выючи безпрестанку, так же множество ворон и галок великое злѣталоса<sup>79</sup>, и орлы от устя Дону великое мнозство прилѣтало, и як горы, играючи, клицаху, и лисицы<sup>80</sup> з иншими звѣрами збирахуся, кличуще, ожидаючи грозного<sup>81</sup> дня, богом изволеннаго<sup>82</sup> на трупы. Тогды старши жолнѣре<sup>83</sup> руский радовахуся, неприятелей чюючи<sup>84</sup> блиско<sup>85</sup>, совершенного обѣтования и прекрасных вѣнцов от Сергия святаго предреченных чающе, а молодшии иншии боялися, видячи смерть пред очима, котрых<sup>85а</sup> старѣйшии укрѣпляху, абы смѣле поступовали<sup>б</sup> в бою, предлагаючи им за дочасную<sup>86</sup> смерть вѣчный<sup>87</sup> живот<sup>88</sup> и за тлѣнныя почести вѣнцы<sup>89</sup> неувядаемыя небесныя славы. И так друг друга утвержаючи<sup>90</sup>, чинили сердце до войны доброе и мужественно з помощью божиею устрѣмляхуся<sup>91</sup> противу нечестивых.

О устроении воинств ко брани, о укрѣплении всѣх полков от великого князя Димитрия и о молитвѣ его. Шестого часа на день прибѣг Семен Мелик со дружиною своею, за которым гналися татаре аж до войска руского, а обачивши войско великое князя великого Димитрия, вернувшись, л. 482 сказали царю своему Мамаю, же || князие российстии ополчипася при Дону во многом множествѣ войска. Мамай же распалився дьяволом<sup>92</sup> з великим гнѣвом в погибель свою, крикнул голосом етрашным: «Таковая моя<sup>92а</sup> то<sup>92а</sup> сила, гды тым не здолѣю, то як маю вернуться восвоися», и повелѣ всему своему воинству поганому готовому быти. Мелик же, прибѣгши, повѣда великому князю, же уже Гусин брод преидоша поганыи, тылко одну ночь<sup>93</sup> маем межи собою, а заутра<sup>94</sup> мают приити на Непрядву, а тобѣ, великому князю, треба сегодне ополчитися, да не ускорят<sup>94а</sup> заутра татаре. И<sup>95</sup> так зараз великий князь Димитрий з братом своим и з княжатами литовскими Олгердовичами почал войско шиковати<sup>н</sup>, а найлѣпшей литовский воевода Димитрий<sup>96</sup> Боброк, родом волынѣц, велми своих ушиковал чинно и благообразно, а гды уже ушиковано войско и кому где стояти розказано, выехал<sup>и</sup> великий князь з иншими князями на мѣсце высокое и обачил всѣ корогви воинства своего и, яко вси полки их стройно, в бронях и<sup>97</sup> шлемах от золота свѣтѣчипися, чинно розряжены и уставлены, и всѣ воеи и богатыри руский готовы и охочии до войны, господу же богу молятся о побѣдѣ на враги<sup>98</sup>. Сего ради почюдися<sup>99</sup> и возрадовася<sup>99а</sup> богом укрѣпляющийся<sup>100</sup>, так же и князи литовский задивилися, мовячи: «Подобно тое войско царя<sup>1</sup> Александра Македонского воинству, бо так велико<sup>2</sup> есть, яково<sup>13</sup> перед нами<sup>4</sup> нигды не было». И зараз великий князь, з коня зсѣвши, поклоннул пред образом Христовым на корогвѣ намалеваным полку большого<sup>5</sup> черной и<sup>6</sup> почал из<sup>7</sup> глубины сердца молитися, мовячи голосно<sup>м</sup>: «О вла-

<sup>б</sup> первое в приписано в строку другими чернилами <sup>в</sup> после в стоит т, переделанный из другой буквы <sup>г</sup> буквы ил переделаны из других букв; очевидно, было как в Л: не Вислѣ <sup>д</sup> первое в приписано над строкой другим почерком <sup>е</sup> в рукописи поступовали; исправлено по Л <sup>ж</sup> слово приписано на поле другим почерком <sup>з</sup> буква у переделана из в <sup>и</sup> на поле: шикует войско вел[икий] князь <sup>й</sup> буква ы переделана из о <sup>к</sup> буква и переделана из а <sup>л</sup> буквы во приписаны другими чернилами <sup>м</sup> на поле: молитва вел[икого] князя

<sup>71</sup> преправимся Л, К <sup>72</sup> через Л <sup>72а</sup> помыслить К <sup>72б</sup> назад К <sup>73</sup> нет Л, К <sup>74</sup> преправився Л <sup>75</sup> перейшол Л, К <sup>76</sup> тебѣ Л, <sup>77</sup> укрѣпляя Л <sup>77а</sup> гды жъ К <sup>78</sup> близко Л, К <sup>79</sup> злетѣлося Л, К <sup>80</sup> лисицы Л <sup>81</sup> грозного Л, К <sup>82</sup> изволенного Л <sup>83</sup> жолнѣры Л <sup>84</sup> чюючи Л <sup>85</sup> близко Л <sup>85а</sup> которых Л <sup>86</sup> дочастную Л <sup>87</sup> вѣчную Л <sup>88</sup> жизнь Л <sup>89</sup> вѣнцы Л <sup>90</sup> утверждаючи Л <sup>91</sup> устремляхуся Л <sup>92</sup> дьяволом Л, К <sup>92а-92а</sup> то моя Л, К <sup>93</sup> ночь Л <sup>94</sup> заутра Л, К <sup>94а</sup> ускорат К <sup>95</sup> а Л, К <sup>96</sup> Димитрий Л <sup>97</sup> нет Л, К <sup>98</sup> врага Л, К <sup>99</sup> почюдися Л <sup>99а</sup> возрадовася Л <sup>100</sup> укрѣпляющийся Л, К <sup>1</sup> цара Л, К <sup>2</sup> великое Л, К <sup>3</sup> яко Л, К <sup>4</sup> ними Л <sup>5</sup> бошого Л <sup>6</sup> нет Л, К <sup>7</sup> з Л, К

дыко, вседержителю господи, вижд смирение наше и призри милосердным оком на люди своя, иже твоею десницею сотворенны<sup>8</sup> суть и кровию твоею искупленны от работы дияволя, внуши, господи, глас молитвы моея и обрати лице свое на нечестивыя<sup>9</sup> варвары и даруй нам на них побѣду молитвами пречистыя своея матере и всѣх святых от вѣка тебѣ благоугодивших». По молитвѣ же вѣл вел[икий] князь на коня своего и почал з иншими князѣ по полках ѣздити и до каждого полку мовил сам: «Братия моя милая, сынове христианстии от мала и до велика. Теперь<sup>10</sup> ночь<sup>11</sup> пришла а<sup>12</sup> день грозный приближается<sup>13</sup>. В сию ночь<sup>14</sup> бодрствуйте, мужайтесь и крѣпитесь о укрѣпляющем<sup>15</sup> вас господѣ Иусе Христе<sup>16</sup>. Пришол уже час вашего подвига, станите крѣпко противу<sup>17</sup> неприятеля, который уже близко<sup>18</sup> нас есть, на Непрядви рецѣ. Господь же || силен л 482 об. во брани. Господь заступник наш бог Ияковль, уповайте на бога жива, да будет вам, братие, мир. Возрите<sup>19</sup> на древныя<sup>20</sup> роды и видите<sup>21</sup>: Кто убо вѣрова господеву и постыдѣся или кто призва его и презрѣ и, зане щедр и милостив господь, спасет во время скорби, аз же заутра еще желаю с вами видѣтися». И сие рекши выправил князя<sup>22</sup>, брата своего, князя<sup>23</sup> Владимира<sup>24</sup>, вверх по Дону в зеленую дуброву, яко да на засадѣ<sup>25</sup> с ним утаится полк его, вдаст же ему и вѣтязей много двора своего и пустил з ним извѣстнаго воеводу Димитрия Волынского против праздника<sup>26</sup> Рождества<sup>27</sup> Пресвятыя Богородицы<sup>28</sup>. Осень бо<sup>29</sup> тогда бѣ долга и дние были теплые, и ночи свѣтлы со воздушною теплотою. По от[ъ]ѣздѣ великаго князя все воинство укрѣплешеся во всяком единодушии и дерзновении, един за другого умерти<sup>30</sup> обещующися<sup>31</sup> и всѣ единогласно горѣ очи сердечны<sup>32</sup> вознесши, зовяху: «Боже святыи, призри на ны и даруй православному князю нашему побѣду, яко великому царю<sup>33</sup> Константину, и покори под нозѣ его врага того Мамаю, и научай руцѣ наши на ополчение и перста<sup>34</sup> наша на брань. Благословенный, боже, во вѣки».

**О примѣтах Димитрия Волынского.** Пришед Димитрий Волынец ко князю, мовячи: «Хочу я, о великий княже, спробовати примѣты своея, тылко ты сам выедь<sup>35</sup> зо мною на поле Куликово». И зараз послухал его великий князь Димитрий. Волынец стал в ночи посередѣ обоих войск, своих и татарских, а обернувшись, учул от стороны татарской стук великий, як торг албо ярмарок який собирающийся<sup>36</sup>, албо як мѣсто якое будующееся, ззаду же вовки выют велми, по правой стороне<sup>37</sup> орлове кличаху. И бысть трепет розных птахов великий велми, против же их вороны, як горы играюще<sup>38</sup>, а по рецѣ Непрядвѣ<sup>39</sup> гуси и лебедѣ крилами<sup>40</sup> треплючи незвыкшую грозу подаваху<sup>41</sup>. И мовит Волынец к великому князю: «Чуете ли что, княже. Отвѣща ему: «Чую, брате, гроза есть велика»<sup>42</sup>. Потым мовит Волынец великому князю: «Обратися на полки своя и слиши<sup>43</sup> что есть». И было тихо велми, и знову мовит Волынец: «Що чуете, княже». И отвѣща князь: «Не слышу ничесо же, тылко видѣх много зарей огненных, снимающихся». Отповидѣл Волынец: «Огнѣ есть добрый знак. Призывай, княже<sup>44</sup>, бога несумѣнною вѣрою». И знову Волынец<sup>45</sup> мовил<sup>46</sup>: «Еще ми есть примѣта, княже». Зсѣвши з коня, пал на правое ухо на землю, и лежал долгий час и воста, абие пониче. И мовит ему великий князь: «Что есть, брате». || И<sup>47</sup> Волынец ему л. 483 не хотѣл сказати, примушенный же будучи, сказал ему: «Едно<sup>48</sup> есть веселое, а другое скорбно. Чулем бо, великий княже, землю надвое плачущуюся: една сторона поганым языком плакала горко<sup>49</sup> сынов своих, як вдова якая, другая же сторона як дѣвица якая жалосно плачевный голос, аки от свирѣли<sup>50</sup> испущаше. Аз же, великий княже, много и завѣше тых примѣтов досвѣдчилем, а так надѣюся на бога жива Иусе Христа, же силою его и помощию святых мученик Бориса и Глѣба, сродников ваших, будет звязство тебѣ над поганами<sup>51</sup>, але и войску христианскому многое падение будет». Слышачи тое, великий князь плакал велми, потым мовит: «Да будет побѣждение господне». Волынец же мовит: «Великий княже, не треба сего в полках повѣдати, тылко

В буква переделана из и О на поле: мова їдо войска вел[икого] князя ПР буква у переделана из ѿ  
 С слово подчеркнуто Т слово написано над строкой другим почерком и другими чернилами У на поле:  
 Димитрий на засадѣ Ф над е следы стертой буквы X на поле: военныи примѣты искусныи Ц буква щ  
 переделана из чи; буква е приписана другими чернилами Ч на поле: першая примета Ш в рукописи князе;  
 исправлено по Л Щ на поле: другая примѣта

<sup>8</sup> сотворены Л <sup>9</sup> нечистивыя Л, К <sup>10</sup> теперь К <sup>11</sup> ночь К <sup>12</sup> и Л, К <sup>13</sup> ночь К <sup>14</sup> Христѣ Л, К  
<sup>15</sup> противу Л <sup>16</sup> близко Л, К <sup>17</sup> возрѣте К <sup>18</sup> древныя Л, К <sup>19</sup> видѣте К <sup>20</sup> нет Л, К  
<sup>21</sup> Владимира Л, К <sup>22</sup> праздника Л, К <sup>23</sup> рождества Л, К <sup>24</sup> Богородицы Л <sup>25</sup> бѣ Л <sup>26</sup> умерти  
<sup>27</sup> Л, К <sup>28</sup> обѣцующися Л, К <sup>29</sup> сердечныи Л <sup>30</sup> царю Л, К <sup>31</sup> персты Л <sup>32</sup> выѣдѣ Л, К <sup>33</sup> сторонѣ Л, К  
<sup>34</sup> играючи Л, К <sup>35</sup> Напрядвѣ Л <sup>36</sup> крылами Л, К <sup>37</sup> великая Л <sup>38</sup> слиши Л, К <sup>39</sup> 32-33 мовил Волы-  
 нец Л, К <sup>40</sup> а Л, К <sup>41</sup> едино Л, К <sup>42</sup> свѣрили К <sup>43</sup> погаными Л

богу молиться и святых его призывать, а завтра рано вели всѣм всѣсти на кони свои и каждому воину крестом Христовым вооружиться, то бо есть непобѣдимое оружие на враги видимыя и невидимыя».

О явлении святых мученик Бориса и Глѣба. В ту южь<sup>35а</sup> ночь<sup>35б</sup> нѣкоторый мужъ<sup>35в</sup> именем Фома Халцѣбиев<sup>36</sup> ради извѣстнаго своего мужества поставлен был от великаго князя на пилной сторожи от татаров и открыл<sup>37</sup> ему бог видѣти видѣние<sup>б</sup>: на высотѣ облак<sup>38</sup> свѣтлый, и ту як полки нѣкие<sup>39</sup> велми великия от востока исхождаху. От полуденныя же<sup>39а</sup> стороны приидоша два юноши свѣтлы, маючи в руках своих свѣщи горящия и мечи острия. А то были святии<sup>40</sup> мученицы Борис и Глѣб, которые мовили полковником татарским: «Кто вам повелѣв отчество наше, нам от господа дарованное пустоштити», и почали их сѣкти, же и един от них не утек. А завтрее<sup>41</sup> той Фома сказал великому князю, князь же запрети ему, абы никому сего не повѣдал. А сам великий князь руки поднес до неба и очи воздѣ горѣ, и<sup>41а</sup> почал со слезами молиться, глаголя: «Господи челоуѣколюбче, молитвами святых мученик Бориса и Глѣба помози ми, яко же Мои-сею на Амалика, Давиду на Голиафа, яко Ярославу на Свѣтополка, и яко праѣдѣ моему великому князю Александру на хвалящагося короля немецкаго разорити отчество его. Помози нам, господи, рабом твоим христианом<sup>42</sup>, имя твое святое нарицающим, на поганых укоряющих<sup>43</sup> и хулящих тя и противляющихся непобѣдимѣй<sup>44</sup> силѣ креста твоего».

О исходѣ<sup>45</sup> войск<sup>45</sup> на брань, о устроении от князя Дмитрия вмѣсто себе Михаила, л. 483 об. о послании Сергиевом и храбрости Пересвѣта, черница его. || В день праздника<sup>46</sup> Рожества Пресвятыя Богородицы<sup>46а</sup> третега часа, ушиковавшися, почали обои<sup>47</sup> войска трубити на войну. Руский найлѣпше<sup>47</sup> возношахуся во гласѣх, а татарский як понѣмѣли, а войска еще с<sup>48</sup> собою не зышлись, бо была мгла. А великий князь Дмитрий, на своем воинском конѣ ѣздячи по полках, укрѣплял воинство свое, мовячи со слезами<sup>б</sup>: «Отцы и братия моя, молю вас господа ради, подвизайтесь и святых ради церквей, и вѣри<sup>49</sup> христианския и своего отчества, сия бо смерть не смерть, но живот вѣчный, и ничего земного не помышляйте, но на предлежащий подвиг во-звизайтесь, во всякой надежды<sup>50</sup> и дерзновении тѣшася<sup>51</sup> на поганых, яко да побѣдными вѣнцы увяземся от Христа бога и спаса душам нашим». И<sup>52</sup> так утвердивши<sup>б</sup> полки, приѣхал под свое черное<sup>53</sup> знамя и, ссѣд<sup>54</sup> с коня, знял с себе приволоку царскую и во ину облечеса, и на иного коня всѣл<sup>55</sup>, а того коня дал под Михаила Андрѣевича<sup>а</sup> любимого своего, и ту приволоку царскую на него возложи, повелѣ же и знамя свое рытелю своему над ним возити, и под тым знаменіем убиен бысть Михаил за князя своего. А сам великий<sup>56</sup> князь<sup>56</sup> ста на мѣстѣ своем и, вынявши з нѣдр своих честный крест, в котором была часть животворящаго древа, поднес з ним руки свои на небо и рече со слезами: «В тебѣ уже, кресте святой, конечная моя надежда<sup>а</sup>, яко<sup>б</sup> помогл<sup>в</sup> еси великому Константину побѣдити враги христианстии, тако и нам помози побѣдити поганого Мамаю и всю силу его».

Послание от игумена Сергия Г. Сие ему<sup>гг</sup> глаголющу: се принесено послание к нему от Сергия преподобнаго игумена, в котором было написана<sup>57</sup> так: «Великому князю Дмитрию Ивановичу<sup>57а</sup>, и всѣм князем российским, и всему православному воинству мир и благословение». Еще же посланник даде великому князю и хлѣб Пресвятыя Богородицы, от игумена Сергия присланный<sup>58</sup>. Князь же великий о писании том велми возрадовася со всѣми вои и тым, аки нѣкими твердыми бронями вооружися<sup>59</sup>, посланника же цѣлова любезным цѣлованием, а хлѣб святой взявши, вознес руки свои з ним на небо и велегласно возопи: «О велико имя пресвятыя троицы, Пресвятая госпоже Богородице, помогай<sup>60</sup> нам на сопротивных молитвами преподобнаго Сергия и спаси

<sup>б</sup> на поле: видѣние на небесѣх святое    <sup>и</sup> буквы о переделана из а; буква и приписана другими чернилами  
<sup>б</sup> на поле: молитва князева    <sup>а</sup> буквы тверд написаны по вытертому месту    <sup>ю</sup> первое с приписано другим  
 почерком и другими чернилами    <sup>я</sup> в рукописи Андрѣевича; исправлено по Л    <sup>а</sup> буквы адежда написаны по вытер-  
 тому месту; после них след еще одной вытертой буквы    <sup>б</sup> слово яко написано по вытертому месту    <sup>в</sup> буквы по  
 написаны над строкой    <sup>г</sup> на поле: послание от святого Сергия    <sup>гг</sup> в рукописи му; исправлено по Л

<sup>35а</sup> ту южь К    <sup>35б</sup> ночь К    <sup>35в</sup> мужъ К    <sup>36</sup> Халцѣбиев Л    <sup>37</sup> открыл Л, К    <sup>38</sup> оболоч Л, К  
<sup>39</sup> нѣкие Л, К    <sup>39а</sup> нет Л, К    <sup>40</sup> святые Л, К    <sup>41</sup> на завтрее Л, К    <sup>41а</sup> нет Л, К    <sup>42</sup> христианом Л  
<sup>43</sup> укоряющих Л; в К укоряющих    <sup>44</sup> непобѣдимой Л, К    <sup>45-46</sup> войск обоих Л    <sup>46</sup> праздника Л    <sup>46а</sup> Бого-  
 родица К    <sup>47</sup> найлѣпшей Л    <sup>48</sup> з Л    <sup>49</sup> вѣры Л, К    <sup>50</sup> надежды Л, К    <sup>51</sup> тѣшася Л, К    <sup>52</sup> а Л, К  
<sup>53</sup> черное Л, К    <sup>54</sup> сѣд Л, К    <sup>55</sup> всѣл Л; в К всѣл    <sup>56-56</sup> князь великий Л    <sup>57</sup> написано Л    <sup>57а</sup> Ива-  
 новичу К    <sup>58</sup> присланный К    <sup>59</sup> вооружився Л    <sup>60</sup> помози К



нас». Всѣвши<sup>61</sup> же<sup>61а</sup> на коня своего, взял палицу свою желѣзную и<sup>62</sup> выѣхал с полку пречь, хотячи сам || впередь<sup>63</sup> зачати битву<sup>Д</sup> от великой ревности за вѣру христианскую, за церкви свя- л. 484  
тыя, за землю Рускую и за свою обиду. Але руский князи и рицеры задержали его, мовячи<sup>Е</sup>: «Не треба<sup>Ж</sup> тобѣ<sup>64</sup>, великому князю, самому впередь битися, но особно стояти и<sup>64а</sup> на битву полков смотрети<sup>65</sup>, и уважати<sup>66</sup> где показатися, бо ты если где подѣнесся, то що и по нас будет, и перед ким нам показатися. Мы всѣ готовы есмы головы свои положити за тебе и за отчество свое<sup>66а</sup>, и<sup>67</sup> ты нас поминати будеш в церквах святых и во книги соборныя впишеш в память грядущим народом». Князь же великий прослезися и рече: «Братия моя, добрии рѣчи ваши, а поневаж на земли почтен естем пред всѣми вами болшею честию, а так того дѣля подобает мнѣ прежде вас за<sup>3</sup> всѣх вас голову<sup>3</sup> положити, да прежде вас вѣнец от Христа прииму, благая бо приях от господя, злых не могу терпѣти<sup>И</sup>. Мене ради единого воздвигошася врази, як маю видѣти<sup>68</sup> вас<sup>68</sup> побиваемых. Общую паче подобает ми нынѣ с вами пити чашу, хочь смерть, хочь<sup>68а</sup> живот». В тым часѣ почали передовыи полки спотыкаться с татарами. Первѣй полк поведе Димитрий Всеволод и Владимир брат его, правую<sup>69</sup> рукою ишол Микула Василевич<sup>69а</sup> з Коломны, со ушиковаными войсками. Поганыи же татаре идоша обанол, бо не было им мѣста где розступитися. А безбожный царь Мамай с трема своими князями выѣхал<sup>70</sup> на мѣсто вышшее, глѣдѣти<sup>71</sup> на<sup>К</sup> кровопролитие челоувѣческое. А<sup>Л</sup> гды уже блиско<sup>72</sup> з собою войска сходилися, ано выйшол татарин един з полку татарского, именем Челубѣ<sup>73</sup> пред<sup>74</sup> всѣми хвалячися мужеством, яко древний Голиад<sup>75</sup>. Которого обачивши, чернец Пересвѣт, присланный от святаго Сергия, зараз выѣхал<sup>76</sup> с полку Владимира Всеволожа, мовячи<sup>М</sup>: «Сей татарин шукает противного собѣ рицера, а<sup>Н</sup>77 я хочу з ним во имя господя Саваофа видѣтися и приняти вѣнец царствия небесного». Бяше же на нем шлем аггельского<sup>78</sup> образа, воображен схимою з крестом. Обернувшись до всѣх мовит: «Отцы и братия, простѣте мя грѣшного». И отвѣщаша вси: «Бог тя простит и благословит и поможет тобѣ<sup>79</sup> молитвами святаго Сергия». И поскочи на того татарина<sup>О</sup>. Татарин же устремився<sup>80</sup> противу<sup>81</sup> ему, и вси христиане крикнули: «Боже, помози рабу<sup>82</sup> своему<sup>82</sup>». И ударилися оба рицеры<sup>83</sup>, чернец с<sup>84</sup> татаринѣм, крѣпко копиями и, павши оба на землю, ту скончашася. ||

О горком и престрашном часѣ, в котором множествѣ<sup>85</sup> создания божия смертную испи на л. 484 об.  
брани чашу. По скончании жития Пересвѣтова, абие удариша каждо по своем конѣ, вси христианстии вои единогласно крикнули: «С нами бог». И знову: «Боже христианский, помози нам на враги креста твоего». А татаре крикнули до своих богов: «От Магмет». А зспедивши<sup>86</sup> з обоих сторон, почали битися велми: л[ь]ется кровь<sup>86а</sup> багатырская под сѣдлами, котятся шлемы<sup>П</sup> золотыи под ноги конскыи, а за шлемами<sup>87</sup> головы багатыров. Татаре<sup>88</sup> же вдвое того падают на поли<sup>89</sup> Куликовом, а як великое и пространное мѣсто межи Доном и Мечею, але еще и тое было тѣсно<sup>С</sup>. От так великого и<sup>90</sup> тѣсного<sup>90</sup> войска и не тылко от оружия падали, але и сами от себе розбивалися и от тѣсноты великой иншии задыхалися<sup>91</sup>, иншии под ногами конскими умирали, а<sup>Т</sup>92 рѣки кровавыя<sup>93</sup> текли, мечи блищахуся, аки молния, копии крушатся, як гром трещащи; от третей<sup>94</sup> години аж до шестой билися<sup>95</sup> велми<sup>95</sup>. О грозной години. О горкого часа. В трох бо<sup>96</sup> годинах безчисленное множество побито создания божия. Годину четвертую и пятую б[ь]ючися, не ослабѣвают христиане, ниже татаре, наставшой<sup>97</sup> же шестой годинѣ начаша божиим по-

Д на поле: сам царь наперед хочет битись    Е на поле: реч князей до царя (в Л цара)    Ж далее вытерты 4 буквы; в Л на том месте слово того    3-3 написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами  
И на поле: мова великого князя и царя (в Л цара)    И в рукописи рукою; исправлено по Л    К написано над строкой    Л буква почти стерта    М на поле: герцовники обудвух войск    Н буква приписана другим почерком и другими чернилами    О и и последнее а переделаны из других букв    П к этому слову на полях с выносным знаком перевод: прилбицы; в Л слова котятся шлемы написаны по вытертому месту, над словом шлемы выносные знаки, а на поле перевод: прилбицы    Р буква е написана по вытертому месту; после буквы е следы стертой буквы    С на поле: война великая барзо    Т переделано из букв и

61 всявши Л; в К же всѣвши    61а нет Л, К    62 нет Л, К    63 впередь Л, К    64 тобѣ Л  
64а а Л, К    65 смотрѣти Л, К    66 уживати Л    66а твое К, Л    67 а Л, К    68-68 вас видѣти Л  
68а хочь К    69 правою Л, К    69а Василевич К    70 выехал Л, К    71 глѣдѣти Л, К    72 близко Л  
73 Челубѣ Л    74 перед Л, К    75 Голиаф Л    76 выехал Л    77 нет Л, К    78 ангелского Л  
79 тобѣ Л, К    80 устремися Л, К    81 противу Л; в К противу    82-82 своему рабу Л, К    83 рицери Л, К  
84 з Л, К    85 множество Л, К    86 зспедивши Л, К    86а кровь К    87 шемами Л    88 татаров Л, К  
89 полѣ Л    90-90 слов и тѣсного нет Л, К    91 затыхалися Л    92 и Л, К    93 кровавыя Л, К    94 третей Л;  
в К третей    95-95 велми билися Л    96 нет Л, К    97 наставшей Л

пущением грѣх ради наших поганых одолѣвати, а христиане изнемогати<sup>98</sup>; и уже многии з бояров побитыи суть, многие храбрые богатырѣ руские и юноши нарочитые<sup>99</sup>, як дерева в дубровѣ пали на землю, много сынов русских стерлося копытами коней татарских и самого великого князя ранено велми<sup>У</sup>. Яко нуждею склонившихся с коня, поѣхал с побоища, бо юж не можна было ему битися болшей<sup>Ф</sup>, стязи<sup>Х</sup> же великого князя многожды велми сѣкоша татаре, но божиею силою не возмогша их до конца истребити.

О видѣнии отверстых<sup>99а</sup> небес<sup>Ц</sup>. Един человекъ благочестивый в<sup>99б</sup> полку князя Владимира самовидѣц<sup>100</sup> видѣния, сам повѣда, же шестой години над великим князем было небо отверсто<sup>1</sup>, с которого выйшол<sup>12</sup> облок, як багряная заря, низко держачися. Той облок полный был рук человеческих, едины руки держали оружие, други вѣнцы, иньи цвѣты велми пенкныи<sup>3</sup>, а гды пришла седмая година, велми много вѣнцов от рук оных полка облачного опустишася на полки христианския, бо гды жъ<sup>3а</sup> поганых отвсюль оступили, а христианския полки оскудѣли<sup>Ш</sup>, и яко л. 485 классы пшеничныи<sup>Щ</sup> подавляеми тернием. Благовѣрный же князь Владимир || Андрѣевичъ<sup>3б</sup>, видячи з дубравы, в котрой на засадѣ были, яко много христиан погинуло, а татаре гору берут, не могучи терпѣти таковыя бѣды, мовит Димитрию Волынскому: «Брате Димитрий, что ж ползает наше стояние, и що за корысть<sup>4</sup> будет, кому будем помогати, гды до конца наши погибнут<sup>4а</sup>. Даймо им помочь<sup>4б</sup>, хочай и сѣ<sup>5</sup> нами<sup>5б</sup> сами<sup>5в</sup> с<sup>5г</sup> ними головы свои положим». Отповѣсть Волынский: «Вижду<sup>8</sup>, княже, же великая есть побѣда, але еще не пришел наш час, бо хто не в час що починает, себѣ шкodu наносит<sup>9</sup>. Потерпѣм еще мало до часу, а теперъ<sup>9а</sup> призывай бога<sup>5</sup> на помочь и вси ему единому силному во брани господеву молѣмся, будет<sup>9аа</sup> благодать божия и помощь<sup>9б</sup> христианом, яко поженут враги своя и постигнуть<sup>10</sup> я. Дондеже скончаются и не возмогут<sup>11</sup> стати». Князь же, поднесши руки на небо, почал молитися: «Боже отец наших, сотворивый небо и землю, не даждь врагу<sup>12</sup> нашему<sup>13</sup> до конца порадоватися, но помилуй нас<sup>9</sup> по велицей своей<sup>14</sup> милости». Сынове же руские, в полку его будучи, плакали братии своей, погибающих от татаров, и непрестанно порывахуся на помочь<sup>14а</sup> им, як званнии на веселе сладкаго вина пити. Волынец же еще им боронит<sup>10</sup>, мовячи: «Пождѣте мало, и ваш еще будет час».

О исходѣ тайного<sup>15</sup> з засады полку на брань и о преславной побѣдѣ над татарами. А гды приишол час седмый, зараз дух южный албо<sup>А</sup> полуденный потягнул иззаду христианскому засадного полку воинству. Тогда Волынский великим голосом крикнул: «Княже Владимир, час приишол, а время приближися». И знову мовит: «Братия моя и друзи, нынѣ дерзайте<sup>16</sup>. Сила божая помогает нам». Богатырѣ же и всѣ<sup>17</sup> витязи<sup>18</sup> руские, выѣхавши з дубравы, пустишася вси<sup>19</sup> во имя господне на татаров, аки соколы на журавлев, и<sup>20</sup> ударилися велми. Татарове же, обачивши множество полков русских и таковое дерзновение ко брани, устрашишася и<sup>21</sup> крикнули, мовячи<sup>6</sup>: «Горе нам, Русь умудрися, хуждших исправиша прежде с нами на бой, а самые богатырѣ сокрившеся теперъ з засады на нас идут<sup>22</sup>. И, обернувшись, татаре почали уступати, и, давши<sup>23</sup> плечи своя, побѣгоша. Руские же полки силою божиею и помощію святых мученик Бориса и Глѣба погнаша нечестивых, которые от меча христианского, як лѣс от сокѣр<sup>В</sup>, на землю падали, албо як трава от косы слалися<sup>24</sup>, а утѣкаючи<sup>25</sup> погане горко с<sup>26</sup> плачем кричали: «Бѣда, л. 485 об. бѣда тебѣ, Мамаю нечестивый, а с тобою и нам гибель || конечная». А христианские<sup>27</sup> воины<sup>28</sup>, господа бога призываючи, татаров нещадно сѣкли, же жадному от меча христианского не мощно

У на поле: царь сам раненый    Ф в рукописи болсоей; исправлено по Л    Х к слову стязи на поле дан с выносным знаком перевод: знамения; то же в остальных списках    Ц на поле: видѣние з неба рук, державших вѣнцы    Ч буква в переделана из з    Ш на поле: христианское войско упадет велми (в Л христианския полки упадет велми), а татаре гору берут над ними    Щ буквы ни написаны над строкой другим почерком и другими чернилами    Ъ-Ѣ слова подчеркнуты    Ы-Ь написано над строкой другим почерком и другими чернилами    Ъ буква б залита чернилами    Э слово вписано в строку другими чернилами    Ю буква т переделана из л    Я буква а замазана    А буква и приписана другим почерком    Б на поле: татаре горко плачут    В буква ѣ написана по букве р, буква р по другой букве    Г второе и приписано другими чернилами

<sup>98</sup> изнемогати Л, К    <sup>99</sup> нарочитыи Л, К    <sup>99а</sup> отверзстых Л, К    <sup>99б</sup> от Л, К    <sup>100</sup> самовидец Л, К  
<sup>1</sup> отверзсто Л    <sup>2</sup> зыйшол Л, К    <sup>3</sup> пенкныи Л    <sup>3а</sup> гды жъ К    <sup>3б</sup> Андрѣевичъ К    <sup>4</sup> корысть Л    <sup>4а</sup> погибнуть К    <sup>4б</sup> помочь К    <sup>5-5б</sup> нет Л, К    <sup>6</sup> и сами Л, К    <sup>7</sup> з Л, К    <sup>8</sup> выжду Л    <sup>9</sup> мает Л    <sup>9а</sup> тепер К    <sup>9аа</sup> будетъ К    <sup>9б</sup> помощь К    <sup>10</sup> постигнуть Л    <sup>11</sup> возмогут Л, К    <sup>12</sup> врагом Л    <sup>13</sup> нашим Л    <sup>14</sup> твоей Л  
<sup>14а</sup> помочь К    <sup>15</sup> тайнаго Л, К    <sup>16</sup> держите Л    <sup>17</sup> вси Л    <sup>18</sup> вѣтязи Л, К    <sup>19</sup> всѣ Л    <sup>20</sup> нет Л, К    <sup>21</sup> нет Л, К    <sup>22</sup> идутъ Л    <sup>23</sup> давшие Л    <sup>24</sup> нет Л    <sup>25</sup> утѣкаючи Л, К    <sup>26</sup> з Л    <sup>27</sup> христианстии Л, К  
<sup>28</sup> воины Л, К

было утечи, бо и сами погане от великого бою и кони их потомилися. Тогда Мамай, видячи погибель свою, почал призывати плюгавых богов своих: Перуна, Савата, Ираклия, Гурка и мни-  
маго<sup>29</sup> великого пособника своего проклятого Махомета, але не маючи от них помочи собѣ<sup>Д</sup>,  
почал голову свою уносити, утѣкаючи з чотырма князями своими. Руский же войны<sup>30</sup> многии  
гонили за ним, але не могли их догонити, бо кони Мамаевы были непотомлены<sup>Е</sup>. И так всесилного  
бога помощью<sup>Ж</sup> и<sup>32</sup> святых мученик Бориса и Глѣба, як видѣл во видѣнии выпреченный Фома  
Халцибѣев побитых<sup>3</sup> по обоей<sup>33</sup> сторонѣ Непрядвы<sup>33а</sup> рѣки безчисленное множество побитых  
татарских трупов<sup>И</sup> на тринадцать<sup>34</sup> миль, а й<sup>35</sup> верст шестдесят<sup>36</sup> и пять<sup>36</sup> лежало, божиею си-  
лою так далеко от обозу гоними побиты<sup>37</sup> быша.

О собрании войск<sup>К</sup> христианских под знамения<sup>Л</sup> свои<sup>38</sup>, о поискании и обрѣтении великого  
князя Димитрия и о великой радости с побѣды над татарами. Руския<sup>39</sup>: воинства побѣдивши та-  
таров ворочались под свои корогви до обозу<sup>М</sup> едины<sup>40</sup> второго, инны<sup>41</sup> третьего, друзии четвертого  
и пятого дне. Князь же Владимир стал под чорным знаком великого князя и не знайшол в полку  
брата своего великого князя Димитрия<sup>Н</sup>, тылко знайшол<sup>42</sup> князев литовских, опочивающих от  
войны тоя, зараз казал в трубу трубити, дабы собралися всѣ. Почекал годину и другую, и не до-  
чекавшись<sup>О</sup> брата своего, почал с плачем мовити: «Братия моя милая. Кто видѣл або хтѣ чул  
своего пастыря<sup>43</sup> великого князя». И не престаючи по полком ѣздил, плачучи и<sup>44</sup> крича: «Те-  
перь<sup>44а</sup> поражен пастырь<sup>44б</sup>, то кому сия будет честь и хто побѣды тоя побѣдник явится». И ре-  
коша литовскийи князи Олгердовичи: «Мы чаем, же жив есть, але ранен велми; треба межи тру-  
пами шукати». Другий же воин сказал: «Я видѣлем князя нашего години пятой, велми биюще-  
гося с татарами палицею своею». Инший мовил: «Я видѣл его познѣ<sup>45</sup> часа пятого, биючогося  
с чотырма<sup>46</sup> печенѣгами, которыми сѣкли на него велми». Потом<sup>47</sup> князь юревский Стефан Нова-  
селский мовил: «Я его видѣв пред самым твоим, княже, приходом, пѣшо идучого с побоища,  
велми раненого, але не моглем ему дати помочи, бо и мене самого три татарыны гонили и<sup>48</sup> едва<sup>48</sup>  
от них спасохся». Князь же Владимир мовил: «Вѣдомо нехай вам всѣм будет, братия моя и<sup>49</sup> 486  
други, если<sup>С</sup> хто<sup>49</sup> его<sup>49</sup> найдет живого брата моего, великого князя<sup>Т</sup>, то поистиннѣ первый у него  
будет рачитель». И зараз разбѣглися<sup>50</sup> войны по побоищу<sup>У</sup>, шукаючи великого князя, и нашли  
Михаила Бренника убитого в приволоцѣ великого князя, потым знашли Феодора Семеновича<sup>51</sup>  
Бѣлоозерского<sup>52</sup> розумѣючи великого князя, бо подобен ему велми был; два же войны, Феодор  
Сабор и Григорий Хлопищев, родом оба костромичи, недалеко выѣхавши<sup>53</sup> на сторону с побоища,  
наѣхали великого князя Димитрия барзо раненого, отдыхающего под<sup>54</sup> тѣню дерева березового  
и, изсѣвши с коней своих поклонилися ему и зараз Сабор, до войска побѣгши, сказал князю  
Владимиру, мовячи: «Князь великий Димитрий Иванович<sup>54а</sup> жив есть и царствует». Учувши  
то, вси князи и воеводы зрадовалися и скоро побѣгоша к нему. А прибѣгши, пали на ноги его,  
мовячи: «Радуйся, княже наш, радуйся древний Ярослав, радуйся новый Александре, радуйся  
свѣтило землѣ Россійской, радуйся утѣхо наша, радуйся побѣдителю врагов». Князь же великий  
едва прогла[си]: «Скажите<sup>55</sup>, братия, что дѣется». И отвѣща князь Владимир: «По милости бо-  
жией, государь, и Пречистыя Божия Матере, и сугубыми молитвами сродников наших святых  
мученик Бориса и Глѣба, заступлением російского святителя Петра и помощью вооружителя  
нашего преподобнаго Сергия игумена и всѣх святых ходатайством, побѣжденны<sup>56</sup> суть врази наши,  
а мы спасохомся». Тогда великий князь з радости мовил: «Сей день, его же сотвори господь, воз-

Д на поле: Мамай утекает пред рус[ь]ю <sup>Е</sup> буква м переделана из п <sup>Ж</sup> перед словом буква и вытерта; в слове  
буква и вписана другим почерком и другими чернилами <sup>З</sup> слово подчеркнуто <sup>И</sup> на поле: сила божия была  
татар <sup>Й</sup> переделано из буквы и <sup>К</sup> в рукописи воск; исправлено по Л <sup>Л</sup> в рукописи знаменания; исправлено по Л  
<sup>М</sup> буква з переделана из другой буквы <sup>Н</sup> на поле: Владимир князь шукает брата своего вел[икого] князя  
Димитрия <sup>О</sup> буквы ка написаны над строкой <sup>П</sup> буква и приписана другими чернилами <sup>Р</sup> буква е приписана  
другими чернилами <sup>С</sup> после если вытертая буква <sup>Т</sup> второе я переделано из а <sup>У</sup> буквы по приписаны над  
строкой <sup>Ф</sup> первоначально Бѣлоозерского; второе о приписано над строкой другими чернилами и другим почерком;  
буква е переделана из о <sup>Х</sup> буква и переделана из е

<sup>29</sup> мнимого Л, К <sup>30</sup> войны Л <sup>31</sup> и помощью Л, К <sup>32</sup> нет Л, К <sup>33</sup> обое Л <sup>33а</sup> Непрядвы К  
<sup>34</sup> Г Л <sup>35</sup> и Л, К <sup>36-36</sup> се Л <sup>37</sup> побиты Л <sup>38</sup> своя Л, К <sup>39</sup> русские Л <sup>40</sup> едины Л <sup>41</sup> инны Л, К  
<sup>42</sup> знашол Л, К <sup>43</sup> пастыра Л, К <sup>44</sup> нет Л, К <sup>44а</sup> тепер К <sup>44б</sup> пастыр К <sup>45</sup> познѣ Л, К <sup>46</sup> чотыр-  
ми Л <sup>47</sup> потым Л <sup>48-48</sup> едва Л, К <sup>49-49</sup> его хто Л, К <sup>50</sup> разбѣглися Л <sup>51</sup> Семеновича Л <sup>52</sup> Бѣло-  
озерского Л, К <sup>53</sup> выехавши Л <sup>54</sup> пот Л <sup>54а</sup> Иванович К <sup>55</sup> скажѣте Л, К <sup>56</sup> побѣжденны Л

радуемся и возвеселимся<sup>Ц</sup> в оны». И знову мовил: «Велий еси, господи, и чудна дѣла твоя: вечер подворися плачь<sup>56a</sup>, заутра радость. Хвалю тя, господи боже мой, и почитаю имя твое святое, его же ради не предал еси нас врагом твоим и нашим и не попустил еси<sup>Ч</sup> похвалитися над нами<sup>Ш57</sup> иному языку, сего ради уповаю на тя во вѣки вѣком. Аминь».

О поѣздѣ великого князя Дмитрия межи трупами. Приведоша же коня великому князю и царю<sup>58</sup> Дмитрию, и выѣхал<sup>58a</sup> на побоище<sup>Щ</sup>, и обачил множество мертвых любимых своих рицеров, почал горко плакати, и<sup>59</sup>, обачивши татаров четверицею в трупы падших, мало утѣшився, и<sup>59a</sup>, обернувшись, мовит до Волынца: «Воистинну не ложна есть примѣта твоя. Дстойно л. 486 об. есть всегда тебѣ быти воеводою». И почал князь великий со всѣми князи и воеводами ѣздити по побоищу, сердечнѣ клицаше, слезами || умываяся и наѣхав мѣсто, на котором лежали князи Бѣлоозерстий<sup>Б</sup> вкупѣ побииени<sup>60</sup>. Тут же лежал и Микула Васильевич<sup>61</sup>. Над которыми, став, великий князь и почал плакати, мовячи: «Братия моя милая, князи и сынове руские<sup>62</sup>, подоживши<sup>63</sup> за вѣру святую главы своя. Аще имате дерзновение у бога, молѣтесе за ны». Шед<sup>63a</sup> же<sup>63a</sup> на иное<sup>М</sup> мѣсто, знайшол<sup>Б</sup> наперстника своего Михаила Андрѣевича Бренника, и близ его лежащего Семена Мелика, и<sup>64</sup> Тимофея Волуевича убиенных<sup>3</sup>. И став над ними великий князь и, заплакавши, мовил: «Братия моя возлюбленная, хто так может за пана своего умерти, яко любимый мой Бренник, в моем нарядѣ вмѣсто мене выѣхавши, на смерть забитым естъ». И знову мовит: «О бодрый наш сторожу Мелику, твоею стражею мы всегда спасохомся, ты своего<sup>Ю</sup> здоровья, нашего стерегучи, своего<sup>А65</sup> не жаловал, голову свою за мою положилес». Потом<sup>66</sup> приѣхал на мѣсце тое, где лежал храбрый витязь<sup>67</sup> Пересвѣт, чернец<sup>а</sup>, и близко<sup>68</sup> его татарский Голиад, от Пересвѣта забитый. Заплакал и там великий князь, мовячи: «Смотрѣте, братия, починальника своего Пересвѣта, сей побѣдил подобнаго<sup>69</sup> себѣ богатыра татарина, от которого многим было пити горкую чашу смерти». И знову стал на мѣстѣ своем<sup>Б</sup>, и казал трубити на собрание воинов своих. Добрии же друзи и храбрии вѣтязи со всѣх сторон на трубный голос идяху до обозу своего<sup>В</sup>, весело пѣсни спѣваячи, овьи<sup>70</sup> крестныя, то богородичныя, то мученическия и иншии пѣния и<sup>Г71</sup> прмоесы, благодарения о таковой побѣди воздаючи. Собравшу же ся воинству, стал посеред их великий князь, почал з радостью и плачем мовити: «Братия моя возлюбленная, князи рускии и бояре мѣстныя<sup>72</sup>, воеводы силныи<sup>73</sup> и вси сынове всея земли Руския. Вам подобает также и впред служить, а мнѣ<sup>74</sup> з вашей службы тѣшиться и по годности хвалити вас, внегда упасет мене бог, а буду на своем престолѣ царства Московского, буду вас даровати изобилно дарами моими, а теперь<sup>74a</sup> учинѣм сие кождый, поховаймо ближнего своего, да не будут<sup>75</sup> звѣрем и птицам на покарм тѣлеса христианская<sup>76</sup>. И стоял великий князь Дмитрий за Доном дний осмь, поки аж воинство все от погонѣ за татарами поверталоса и поки розобрали тѣла<sup>77</sup> христианскии от татарских и погребоша христиан<sup>Д</sup>, а поганных тѣлеса остались звѣрем и птицам на покарм.

л. 487 О разсмотрении полков и исчитании убиенных<sup>78</sup>. || По сем вел[икий] князь Дмитрий мовит: «Зличите ся братия, колико князей нѣт и воевод, и колико нѣт старых<sup>Е79</sup> и<sup>Е79</sup> молодых воинов<sup>80</sup>. Отповидѣл ему Михаил Александрович<sup>80a</sup>, боярин московский: «Нѣт, вел[икий] князю, у нас чотыредесять<sup>81</sup> бояринов московских, двенатцети<sup>81a</sup> князей<sup>Ж82</sup> бѣлоозерских, тритцети<sup>83</sup> посадников новгородских, дватцети бояринов коломенских, чотыредесят<sup>84</sup> бояринов серпохотских<sup>3</sup>, дватцети бояринов переяславских, дватцети пяти бояринов костромских, тритцети<sup>85</sup> пяти бояр

<sup>Ц</sup> в рукописи возвеселимся; исправлено по Л <sup>Ч</sup> буква с переделана из другой буквы <sup>Ш</sup> буква а переделана из и <sup>Щ</sup> на поле: князь Дмитрий ѣздит по обозу своему смотрячи своих забитых озерстий, Микула Бренник и Мелик, и Тимофей Волуевич <sup>М</sup> и переделано из м <sup>Б</sup> буква н приписана над строкой <sup>а</sup> второе н переделано из другой буквы <sup>Ю</sup> слово подчеркнуто <sup>А</sup> слово написано над строкой <sup>а</sup> на поле: Пересвѣт чернец забитый <sup>Б</sup> в рукописи свем; исправлено по Л <sup>В</sup> на поле: поворочают войны до обозов (в Л обозу) <sup>Г</sup> буква приписана в строку другим почерком <sup>Д</sup> на поле: погреб тѣлесем христианского воинства <sup>Е-Е</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами с выносным знаком <sup>Ж</sup> написано над строкой <sup>3</sup> так во всех списках

<sup>56a</sup> плачь К <sup>57</sup> ними Л <sup>58</sup> царю Л, К <sup>58a</sup> выехал Л <sup>59</sup> а Л, К <sup>59a</sup> а Л <sup>60</sup> побииени Л, К <sup>61</sup> Василиевич К <sup>62</sup> руския Л, К <sup>63</sup> положивши Л, К <sup>63a-63a</sup> шедше Л <sup>64</sup> нет Л, К <sup>65</sup> нет Л, К <sup>66</sup> потым Л <sup>67</sup> вѣтязь Л <sup>68</sup> близко Л, К <sup>69</sup> подобнаго Л, К <sup>70</sup> овьи Л <sup>71</sup> нет Л, К <sup>72</sup> мѣстныя Л, К <sup>73</sup> силныи Л <sup>74</sup> мнѣ Л, К <sup>74a</sup> теперь К <sup>75</sup> будет Л <sup>76</sup> христианския Л, К <sup>77</sup> тѣлеса Л <sup>78</sup> убиенных Л <sup>79-79</sup> нет Л, К <sup>80</sup> воинств Л <sup>80a</sup> Александрович К <sup>81</sup> и Л <sup>81a</sup> двенатцети Л <sup>82</sup> нет Л <sup>83</sup> тритцати Л, К <sup>84</sup> чотыредесятых Л, К <sup>85</sup> тритцати Л

владимерских, осми бояр суждалских<sup>86</sup>, чотыредесят<sup>86</sup> бояр муромских, дватцети трох бояр дмитровских, тритцетий<sup>87</sup> бояр ростовских, шестидесят бояр можайских, тритцети<sup>88</sup> бояр звенигородских, пятнатцети бояр тверских, пятнатцети<sup>89</sup> бояр углецких, седмдесяти<sup>90</sup> бояр ярославских, тритцети начальников литовских, а<sup>91</sup> от всѣх полков всей дружины воинской, положивших головы своя<sup>92</sup> за честь божию и за тебе, князя своего, и отчество свое, двѣстѣ<sup>92</sup> пятдесят и три тысячи<sup>92</sup>. Тогда великий князь Димитрий из глубины сердца своего воздхнул<sup>93</sup> и, обернувшись до гробов побитых российских воинов, со слезами, великим плачем мовил: «Братия моя вселюбезнѣйшая<sup>94</sup>, князи, бояре, воеводы и всѣ витязи<sup>94</sup> старьи и молодьи, сынове рускии. Вам, братие, богом сужено мѣсце сие<sup>95</sup> межи Доном и Мечею рѣками на полѣ Куликовѣ, на рѣчцѣ Непрядвѣ<sup>95а</sup>, где положили есте богатырскии свои головы за вѣру христианскую и за землю Рускую, вам да будет вѣчная память з получением почести вѣнцов небесных за добллия подвиги ваша, а мене грѣшного со всѣми оставшими со мною братиами, сродниками и други вашими, простѣте и благословѣте<sup>96</sup> в сем вѣцѣ<sup>97</sup> и в будущем, гды жь<sup>97а</sup> вас тут оставляю и иду к Москвѣ<sup>98</sup>. О<sup>98</sup> горькое наше разлучение с вами в том житии. Желая же всѣм сердцем<sup>99</sup> злучитися з<sup>99а</sup> вами в жизни вѣчной, иде же есть всѣх веселящихся жилище. И тако буди всѣм нам тамо веселитися».

О возвращении вел[икого] князя Димитрия с<sup>99аа</sup> торжественною побѣдою к Москвѣ. Давши великий князь Димитрий послѣднее цѣлование побиенным тѣлесам воинства христианского на поли<sup>100</sup> Куликовѣ, мовил до всѣх своих князей, бояр, воевод, и всего воинства: «Братия моя милая, ужес мы по ласцѣ божой снабдѣли имя собѣ славное, теперь<sup>1</sup> || уже нам<sup>1</sup> час вернуться л. 487 об. в свою землю. Пѣнию время и молитвѣ час. Празник<sup>2</sup> всемирнаго<sup>3</sup> воздвижения. Почнѣм через Дон возитися». И<sup>4</sup> так превезшися<sup>5</sup>, поиде великий князь со всѣми к Москвѣ на столицу свою<sup>6</sup>, а гды приблизился к Москвѣ в день праздника<sup>6</sup> Пресвятыя Богородицы, стрѣтил его преосвященный митрополит Киприян со всѣм освященным собором, со честными кресты и со святыми иконами во<sup>7</sup> Андрониковом монастырѣ, и огради его крестом, мовячи: «Радуйся, княже наш великий Димитрие<sup>8</sup> Иванович<sup>8а</sup>, преславный побѣдителю» и покропил его водою<sup>9</sup> святою<sup>9</sup>. И в том монастырѣ восхотѣ святыя литургии слухати; вшедши в церковь<sup>9а</sup>, почал молитися со слезами, глядячи на нерукотворенный образ Христа спасителя, глаголя: «Владыко господи боже мой, благодарение тебѣ воздаю, яко не предал еси рабов своих врагом нашим в покорение и не спопустил<sup>10</sup> еси порадоватися им; о нас не забуди нищих своих<sup>с</sup> до конца». По литургии же святой пошел вел[икий] князь з братом своим, и з литовскими князи, и со всѣми вои на Москву. Митрополит же росказал спѣвати, хвалячи бога, стихиры богородичны и мученическия. Княгиня же великая Евдокия со двома сынами и со многими княгинями и бояринями стрѣтила<sup>11</sup> государя своего в Флоровских воротех с плачем и радостию. Обачивши вел[икий] у<sup>12</sup> князь свою княгиню и двѣ свои отрасли, князя Василия и князя Юрия, возрадовася и поиде в церковь<sup>12а</sup> святаго архистратига Михаила и<sup>13</sup> поклонился святому его образу, глаголя: «Заступник наш еси в вѣки», и цѣлова образ. Потым пошел до гробов сродник<sup>13а</sup> своих и мовил со слезами: «Вы есте пособники наши, вашими молитвами спасохомся от супостат наших». Вышедши з той церкви, поиде в церковь<sup>13б</sup> Пресвятой Богородицы и, став пред чудотворною ея (Лукою святым евангелистом написанною)<sup>14</sup> иконою, възрѣ на ню и, абие падши ниц, почал благодарение воздавати, глаголя: «Госпоже царице, ты еси христианская заступницѣ<sup>15</sup>, тобою избавльшися<sup>16</sup> от злых, воспишем ти благодарственная раби твои Богородице». Потым иде ко гробу святаго Петра митрополиты и прочих чудотворцов, и поклонися им, глаголя: «Вашими молитвами добрѣ подвижахомся и побѣду

<sup>86</sup> на поле: на той войне князей 12 и бояринов 538 (в Л 531) московских татары побили, опрочь инших и написано дважды; первый раз подчеркнуто <sup>87</sup> тридцети Л, К <sup>88</sup> тридцети Л, К <sup>89</sup> пятнатцати Л <sup>90</sup> сем-десяти Л, К <sup>91</sup> нет Л <sup>92-92</sup> ≠ снѣ Л <sup>93</sup> воздохнул Л <sup>94</sup> вѣтязи Л, К <sup>95</sup> сее Л, К <sup>95а</sup> Непрядвѣ К <sup>96</sup> благословите Л, К <sup>97</sup> вѣце Л <sup>97а</sup> гды жь К <sup>98</sup> Но о Л, К <sup>99</sup> сердцем Л, К <sup>99а</sup> с К <sup>99аа</sup> з Л, К <sup>100</sup> полѣ Л <sup>1</sup> топер Л; в К теперь <sup>2</sup> праздник Л <sup>3</sup> всемирного Л <sup>4</sup> а Л <sup>5</sup> превезшися Л, К <sup>6</sup> праздника Л, К <sup>7</sup> в Л, К <sup>8</sup> Димитрий Л <sup>8а</sup> Иванович К <sup>9-9</sup> святою водою Л <sup>9а</sup> церковь К <sup>10</sup> попустил Л <sup>11</sup> стрѣла К <sup>12</sup> нет Л <sup>12а</sup> церковь К <sup>13</sup> нет Л, К <sup>13а</sup> сродников Л <sup>13б</sup> церковь К <sup>14</sup> скобок нет Л, К <sup>15</sup> заступница Л, К <sup>16</sup> избавльшися Л, К



восприяхом над супостаты нашими». По сем изыде<sup>17</sup> из церкви и поиде в своя полаты и сѣдѣ<sup>18</sup> на престолѣ своем<sup>19</sup> царствѣм, радуясь и торжествуя о господѣ со князи и бояри<sup>20</sup> своими. ||

л. 488

О походѣ великаго князя Дмитрия ко<sup>20а</sup> обители Святыя Троицы<sup>21</sup> преподобнаго Сергия<sup>Ф</sup>. Пребывши великий князь Дмитрий на Москвѣ дний чотыри<sup>22</sup>, поиде ко святой живоначалной Троицы<sup>23</sup>, обители преподобнаго Сергия, з братом своим и з князьями литовскими Олгердовичами. Преподобный же отец Сергий стрѣте его с кресты близ монастыра и знаменав его крестом, рече: «Радуйся<sup>Х</sup>, княже великий, и веселися и твое христолюбивое воинство». И вопроси его преподобный о своих черноризцах<sup>24</sup>. Отповидѣл<sup>25</sup> ему великий князь: «Ты ми, святой отче, при святых твоих молитвах побѣдих своя враги: твой бо изрядный вооружитель рекомы<sup>26</sup> Пересвѣт побѣдил подобнаго<sup>27</sup> собѣ богатыра<sup>28</sup> от варварския стороны, и гды бы, отче святой, не твой крѣпкий вооружитель Пересвѣт, было бы многим христианом от того убиеннаго<sup>29</sup> им татарина горкую чашу смертную пити». Потом великий князь помолился во<sup>29а</sup> обители святой и слушал литургии святой, вкуси хлѣба от трапезы тоя святой<sup>30</sup> обители по прошению преподобнаго Сергия. Воздавши по сем благодарение, поиде на Москву. И ту литовский князь начаша проситися во<sup>31</sup> своя. Великий же князь Дмитрий нача их чтити со всѣм их воинством и бояри их, и велми их ударава дарами великими, просящи их: «Живѣте здѣ со мною. Дам вам болш вашей<sup>32</sup> державы». Но не возможе их уняти, отпусти их и сам опровадил их<sup>Ч</sup> со братом своим до Можайска. В разлучении же с ними мовил со слезами: «Братия моя милая и способники наши. Господь да сохранит восхождение ваше и исхождение ваше от нынѣ и до вѣка». И отпустил их, а сам вернулся в свой град Москву и сѣл на своем княжении во всяком благополучии, молящися и благодарящѣ<sup>33</sup> бога, обходя церкви святыя вся в Москвѣ пѣшо и милостиню<sup>34</sup> подавая велию всѣм требующим, поминая убиенных на той брани всѣх по имени, князей, бояр, воевод и прочих. А гды учул о том Олгерд, великий князь литовский<sup>Ч</sup>, же великий князь Дмитрий збил все воинство Мамаево, вернулся з великим соромом назадъ<sup>34а</sup>. А Олег резанский также як вчюв<sup>35</sup> о том звитязствѣ, впадши<sup>36</sup> в скорбь<sup>36а</sup> великую, по малом времени живота своего лишился. И тако посрами бог враги вѣрнаго<sup>37</sup> своего<sup>38</sup> раба<sup>38</sup> вел[икого] князя Дмитрия.

О погибели Мамаевой. Побѣжденну же бывшу всему воинству татарскому царя<sup>39</sup> безбожнаго Мамаево, вконец, его же || бѣше дванадесѣть<sup>40</sup> сот тысячъ<sup>340а</sup> (бо так потым татарския языки поиманныя повѣдачу)<sup>41</sup>, сам же поганый царь<sup>41а</sup> Мамай з чотырма своими князьями побѣг с побоища, забѣг от великаго страху ажъ<sup>41б</sup> до мѣста Кафы, лежачого над морем, и там, прибѣгши, утаив имя свое, але его там рихло познано; забитым<sup>42</sup> есть з чотырма его князьями от фрга<sup>43</sup>. И тако злый злѣ погибе, оставивши по собѣ вѣчный срам и поношение наслѣдником своим поганым бисурманом<sup>43</sup>, народу же христианскому во вѣчныя роды славное звитязство над собою и над своими воинствы, данное<sup>44</sup> от вседержителя бога господа нашего Исуса Христа, ему же от всѣх нас буди слава во вѣки.

1375

Великий князь Дмитрий выповѣдует Литвѣ войну. Року 1375. Тым теды славным звитязством Дмитрий<sup>45</sup>, великий князь московекый<sup>45</sup>, поднеслся, умыслил под Литвою Киевское, Витебское и Полоцкое князство войною доходити<sup>Б</sup>. Послал до Олгерда послы бучные з голым мечем и огнем, обѣцуючи его в Вилню на велик день привитати з красным яйцем, а Литву всю<sup>9</sup> огнем и мечем зоевати и оказати силу и потужность свою. Которого зухвалства и отповѣди гордой Олгерд выслушавши и нарядившись<sup>46</sup> з<sup>47</sup> Кестутом<sup>Ю</sup>, братом своим, и иншими княжаты, задержал у себе тых послов, а сам зараз посполитое рушене<sup>Я</sup> по всѣх панствах Великаго князства Литов-

<sup>Ф</sup> на поле: вел[икий] князь Дмитрий идет ко преподобному Сергию <sup>Х</sup> буква я переделана из другой буквы  
<sup>Ч</sup> на поле: Олгердовичов, князей литовских, сам царь Дмитрий опроважает <sup>Ч</sup> на поле: Олгерд з (в Л з нет)  
встыдом вернулся до дому, а Олег резанский з фрасунку умер <sup>Ш</sup> на поле: 12 сот тысячей татар побитых  
на той войнѣ <sup>Щ</sup> на поле: Мамай забитый от фрга в Кафѣ. <sup>Ъ</sup> о переделано из другой буквы <sup>Щ</sup> первоначально  
литовский; переделано теми же чернилами <sup>Б</sup> на поле: зухвалство великаго князя московского (буквы оск  
переделаны из других букв; в Л литовского) <sup>9</sup> буквы вс написаны по вытертому месту <sup>Ю</sup> в рукописи Кесту-  
пом; исправлено по Л <sup>Я</sup> в рукописи решено; исправлено по Л

<sup>17</sup> изыде Л <sup>18</sup> сѣде Л, К <sup>19</sup> нет Л <sup>20</sup> бояри Л, К <sup>20а</sup> к Л, К <sup>21</sup> Троицы Л <sup>22</sup> чтыри Л, К  
<sup>23</sup> Троицы Л, К <sup>24</sup> черноризцах Л <sup>25</sup> отповѣдѣл Л, К <sup>26</sup> рекомый Л, К <sup>27</sup> подобнаго Л, К <sup>28</sup> бо-  
гатыря Л <sup>29</sup> убиеннаго Л <sup>29а</sup> в К <sup>30</sup> святоя Л, К <sup>31</sup> в Л <sup>32</sup> ваша Л <sup>33</sup> благодаря Л, К <sup>34</sup> ми-  
лостиню Л, К <sup>34а</sup> назад К <sup>35</sup> вчюв Л, К <sup>36</sup> впадши Л <sup>36а</sup> скорбь К <sup>37</sup> вѣрнаго Л <sup>38-38</sup> раба  
своего Л <sup>39</sup> цара Л, К <sup>40</sup> вѣ Л <sup>40а</sup> тысячъ К <sup>41</sup> второй скобки нет Л <sup>41а</sup> царь К <sup>41б</sup> ажъ К  
<sup>42</sup> забитый Л <sup>43</sup> бусурманом Л <sup>44</sup> данную Л, К <sup>45</sup> Дмитрий Л, К <sup>46</sup> нарядившись Л, К <sup>47</sup> с Л

ского и Руского росказал<sup>а</sup>, абы ся стягали<sup>648</sup> под Витебско на день серодопосный<sup>49</sup> великого посту<sup>50</sup>. Братов теж<sup>50а</sup> всѣх<sup>51</sup> обослал<sup>51</sup> своих, абы ему на той же день против того неприятеля головного помочь<sup>51а</sup> давали. А гды уже до Витебска на день назначеный войска всѣ так его, яко и братия з войсками своими станули, и оказались в шихах<sup>52</sup> порядных, як то треба до войны, росказал зараз Олгерд дороги для спѣшного<sup>53</sup> и простого тягненья к<sup>54</sup> мѣсту Москвѣ<sup>г</sup> з войском килку тысячом<sup>55</sup> черни литовской готовати мосты и переправы<sup>д</sup>, приставивши до них двѣ тысячи ездных<sup>55а</sup> с копиями для обороны. А сам, рушивши з Витебска зо всѣм войском литовским, маючи при собѣ послы московские, днем и ночью<sup>56</sup> тягнул спѣшно до Москвы мѣста столечного, а идучи ничего<sup>57</sup> не палил а<sup>58</sup> ни<sup>59</sup> пустошил, тылко хто ѣхал з Москвы против ему, тых пропущал, а ѣдучого зас до Москвы, того назад заворачал. Тылко живность впелякую войску у москалей<sup>60</sup> брал и их самих || для мощенья мостов през болота и старины, що найпростшу<sup>61</sup> казал дорогу до Москвы л. 489 торовати, а до того и зима землю в той час гартовала<sup>е</sup>. Шпигов зас и сторожу завше в килку мильх перед<sup>62</sup> войском также з боков и с тылу мѣл, а гды притягнул под Москву, положился обозом за мѣстом в мили для вытхненья<sup>ж</sup> войску своему. А потым, рушившиися оттоль в справѣ порадной, як належит, послы московские отправил, давши им жагву<sup>з</sup> або лионт запаленый, и казал, абы отдали своему пану, мовячи, же Олгерд, не будучи так поважным, уперждает его, выражаючи ему почесть и не зычачи так далекой дороги до Вилня, але сам в него в Москвѣ буду, на велик день и яйце ему красное перше, ніж тая жагва згорит, отдам, которого то огня з Вилня Литвѣ до Москвы не треба было возити; з тим пустивши послы, сам за ними в тропы з войском тягнул. А так, послы тые з тим поселством и з<sup>63</sup> огнем в жагвѣ ледво що приѣхали до Москвы, зараз шли до великого князя на палац, которого поткали на велик день самый идучого до утрени<sup>64</sup> в церковь<sup>64а</sup>, и отдали ему жагев з огнем<sup>и</sup> и поселства своего учинили реляцию. И гды свитало, Олгерд зо всѣм войском своим притягнул под мѣсто и положился обозом на Поклонной горѣ. Димитрий, великий князь московский<sup>й</sup>, выслушавши поселства, вет за вет отданого от Литвы и<sup>65</sup> неприятеля туж над мѣстом до войны ушикованого, готового<sup>66</sup> и<sup>к</sup> справного<sup>66</sup> до битвы видячи не дуфал оборонѣ замковой и мѣсцкой, гризлся<sup>67</sup> сам в собѣ. Мыслил з Литвою поткатися в полю, але, же так прудко до битвы и отпору так великому неприятелю не мог зготоватися, удался в розмову о примире, поступаючи<sup>68</sup> наклады военные нагородити зараз и войску всему литовскому плату з своей казны дати, и заховане статечного покою раз подтвержденного<sup>69</sup> и границ з Литвою так, як бы слушне мѣло быти, и на котрых<sup>70</sup> сам Олгерд з ридерством своим перестанет. А по долгих намовах дался Олгерд<sup>л</sup> до еднаня и примиря, еднан же под кондициями<sup>71</sup>, абы ему волно было з частю<sup>72</sup> ридерства литовского и панами переднѣйшими до замку Московского збройно вѣхавши копию о стѣну замковую скрушити, а для безпечности постановленого примирья<sup>73</sup> границ литовских з Москвою по Угру рѣку, абы сам князь Димитрий з митрополитом и з боярами своими присягою потвердил, выправу военную || ему и войску его литовскому заплатил, що все ве- л. 489 об. лийкий князь московский исполнити<sup>74</sup> обѣдал, обавляючися чого горшого. А Олгерд теж<sup>74а</sup>, перестаячи<sup>75</sup> на кондициях<sup>76</sup> умовленных доброволне поданных без жадной войны, в[ѣ]ѣхал в замок Московский доброволне отвореный, там же в церкви Димитрия князя привитал<sup>о</sup>, и<sup>77</sup>, отдаючи ему красное великодное яйце<sup>п</sup>, мовил: «Видиш, княже Димитрий, хто з нас ранѣй на войну встал». А отдавши яйце, копие свое скрушил о браму, абы Москва памятала, же литва з Олгердом была в Москвѣ и копие свое Олгерд<sup>р</sup> крушил о браму. А потым вел[ийкий] князь Димитрий всѣ

<sup>а</sup> на поле: Олгердово войско збирается <sup>б</sup> буква ы переделана из о <sup>в</sup> буква к переделана из х других чернилами. <sup>г</sup> на поле: Олгерд з войском своим тягнул до Москвы <sup>д</sup> буквы вы написаны неясно <sup>е</sup> первое а переделано другими чернилами из о <sup>ж</sup> в рукописи вытхенья <sup>з</sup> на поле: Олгерд послы отправил московские з жагвою до князя московского <sup>и</sup> на поле: послы московские отдают князю своему жагву; Олгерд под Москвою мѣстом обозом стоит <sup>й</sup> на поле: князь московский жегнает Олгерда <sup>к</sup> буква приписана другим почерком <sup>л</sup> в рукописи Олгерд; исправлено по Л <sup>м</sup> буква а неясно, можно принять за и; на поле: кондиции Олгердовы <sup>н</sup> буква а переделана из и <sup>о</sup> буквы ривитал написаны по вытертому месту; далее следы еще одной вытертой буквы <sup>п</sup> на поле: яйце красное Олгерд царю отдал в церкви <sup>р</sup> на поле: копие крушит Олгерд

<sup>48</sup> стягало Л, К <sup>49</sup> серодопосными Л, К <sup>50</sup> поста Л <sup>50а</sup> тежъ К <sup>51-51</sup> обослал всѣх Л <sup>51а</sup> помочь К <sup>52</sup> шихах Л, К <sup>53</sup> пѣшного Л, К <sup>54</sup> ку Л, К <sup>55</sup> тысячом Л, К <sup>55а</sup> ѣздных Л, К <sup>56</sup> ночью Л, К <sup>57</sup> ничего Л, К <sup>58</sup> и Л <sup>59</sup> не Л <sup>60</sup> маскалей Л <sup>61</sup> найпротшу Л <sup>62</sup> пред Л, К <sup>63</sup> нет Л <sup>64</sup> утрени Л <sup>64а</sup> церковь К <sup>65</sup> а Л, К <sup>66-66</sup> и готового Л, К <sup>67</sup> гризлся Л, К <sup>68</sup> поступаючи Л, К <sup>69</sup> подтвержденного Л, К <sup>70</sup> котрых Л, К <sup>71</sup> кондициями Л <sup>72</sup> чистою Л <sup>73</sup> примиря Л, К <sup>74</sup> сполнити Л, К <sup>74а</sup> тежъ К <sup>75</sup> престаючи Л <sup>76</sup> кондициях Л <sup>77</sup> а Л, К

нагороды военнии Олгердовы<sup>78</sup> з иными упоминками дорогами отдал, а границу з Москвою з ѣдной стороны по Можайско, а з другой стороны по Угру, реку<sup>79</sup> глубокую и болотную, которая почалася недалеко Дорогобужа в лѣсѣ за Смоленском миль 18, межи Калугою и Воротином, впадает в рѣку Оку. А так Олгерд, пожегнавшись з князем Димитрием, ишол з войском своим назадь, веселячися з так славного звитязства без розляня крови. А пришедши до Витебска рспустил войско свое ку домови, ударовавши всѣх.

Олгерд, великий князь литовский, мѣл за собою одну жону, Юлиану<sup>80</sup>, дочку князя витебского, а по смерти еѣ, мѣл другую жону, Марию, дочку князя сѣверского. А потым Олгерд з Витебска з жоною своею ѣхал до Вилня, где вышло против ему все посполство, плещучи руками, спѣвали «ладо, ладо», ведлуг обычаю поганского, оказуючи радость с повороту князя своего. Потым, часу одного, будучи на ловах с<sup>81</sup> князем Кестутом, братом своим, уподобалоса ему мѣстце за милью от Троков межи озерами, там зараз Кестут заложил замок<sup>с</sup>, а<sup>81а</sup> назвал Троки Новые. И там князство свое перенесл<sup>т82</sup> з Старых Троков.

1377 Литва прусы сплюндровала. Року 1377 Олгерд з сыном своим Скиргайлом<sup>у83</sup>, а Петрик з Кестутом, вторгнувши до Прус, всѣ волости аж за Кролевцом миль 15 окрутне збурили и людей высекли, где могли заставати в домах, а з<sup>84</sup> скарбами великими<sup>ф</sup> до дому вернулись.

1380 Року 1380. В Литвѣ, в Руси, в Полщи была велми срогая<sup>х</sup> зима, же быдло домовое и звѣры в лѣсах, также и птаство от зимна выздыхало, и дерево в садах овощное все посхло.

1384 Битва великая Литвѣ з Прусами. Року 1384. Генрик, мистр пруский, зобравши войско л. 490 немецкое великое, || тягнул до Литвы, котрому Литва на дорозѣ<sup>85</sup> заступила и великую з ним войну сточила, котрая война в ровном щастю трвала до полудня. Наостаток княжата литовские, давши през трубу знак на одврот<sup>86</sup>, рукою оборонною в лѣсѣх близкие<sup>87</sup> казали войску своему уступовати, там же Генрик, мистр пруский, забитый<sup>ц</sup>, а при нем двадцеть<sup>88</sup> пять<sup>88</sup> братьев родных зацных Закону Крижацкого полегло и войска немецкого осмьсот<sup>89</sup> человекѣ побито, а литвы тысяча<sup>90</sup> згинуло на пляцу. Кестут, князь троцкий и жмойтский учул, же на Полондѣ мѣстѣ, стоячом над морем Жомойтским, была панна велми хорошая, богом своим, ведлуг звичаю поганского, чистость свою пошлюбила<sup>91</sup> ховати (была то цорка одного пана жомойтского, именем Бирита) аж до смерти, през що хвалена была от людей простых за богиню. Князь Кестут, ѣдучи з Прусской земли, заѣхал до ней сам и барзо еѣ собѣ уподобал, бо была невымовне пиенкная и мудрая<sup>ч</sup>, и просил еѣ, абы ему<sup>92</sup> была<sup>92</sup> жоною. А гды она на тое зезволити не хотѣла, отмовляючися, же пошлюбила богом своим чистость аж до смерти, а князь Кестут, змоцнившись и наготовавшись, взял еѣ гвалтом з того мѣстца<sup>ш</sup> и привезл еѣ з великою учтивостю до столицы своей на Троки и<sup>93</sup>, обославши братию свою, учинил веселе, и взял еѣ собѣ<sup>ш</sup> за жону<sup>94</sup>, з которою мѣл сына Витолта<sup>95</sup> и инших сынов.

1387 Року 1387. Кестут, Ягейло и Витолт з руси и жомойди и литвы зобрали войско великое, и вторгнули до Полщи. Любарт тежѣ<sup>96а</sup> и Феодор, княжата волынские, з Луцка и Володимера, а<sup>м</sup> Юрий Наримонтовичѣ<sup>96б</sup> з Белза з волынцами и з русью<sup>96в</sup> през пуци пришли до земли Любелской и там, злучивши войска свои, пустили загоны на всѣ краины полские, межи<sup>97</sup> Саном и Вислою<sup>9</sup> рѣками лежащие, аж до Тарнова и за Сендомир далеко в другую сторону. И<sup>98</sup> так великой прудкости в воеваню уживали, иж велми много людей шляхты в домах брали, а других, утѣкающих, по дорогах розных и полях имали. И ажѣ<sup>98а</sup> с под Кракова з великими добычами вернулося<sup>98б</sup> з загонов другое рицество войска литовского до своих князей.

1388 Року 1388. Витолт сын Кестутов млдзенец<sup>99</sup> удатный, сердца смѣлого, до войны охочого<sup>ю</sup>, выправкою першою своею на<sup>100</sup> войну<sup>1</sup> сам<sup>я</sup> през себе тягнул до Прус. Евстерборк замок и волости

<sup>с</sup> на поле: Троки новые заложены <sup>т</sup> первое с приписано над строкой <sup>у</sup> на поле: Литва зоевала Прусы  
<sup>ф</sup> в рукописи великому; буква у написана по другой букве; исправлено по Л <sup>х</sup> на поле: зима барзо срогая  
<sup>ц</sup> на поле: Генрик забитый <sup>ч</sup> на поле: панна велми надобная <sup>ш</sup> на поле: Кестут Бириту панну за жону взял  
<sup>щ</sup> буква с переделана из з <sup>ъ</sup> буква л переделана из буквы н <sup>ы</sup> буква а переделана из и <sup>б</sup> на поле: Полщу  
Русь зоевала <sup>в</sup> буква и переделана из другой буквы <sup>во</sup> о переделано из и <sup>ю</sup> на поле: Витолт Прусы  
зоевал (в Л сплюндровал) <sup>я</sup> слово приписано в строку другим почерком и другими чернилами

<sup>78</sup> Олгердовы Л, К <sup>79</sup> рѣку Л <sup>80</sup> Юлиану Л <sup>81</sup> з Л, К <sup>81а</sup> и Л, К <sup>82</sup> пренесл Л, К <sup>83</sup> Зкиргайлом или з Киргайлом Л <sup>84</sup> нет Л <sup>85</sup> долзѣ, причем л над строкой Л <sup>86</sup> отврот Л <sup>87</sup> близкие Л  
<sup>88-88</sup> ке Л <sup>89</sup> осмсот Л <sup>90</sup> а Л <sup>91</sup> полюбил Л; в К полюбил Л <sup>92-92</sup> была ему Л <sup>93</sup> а Л, К  
<sup>94</sup> малжонку Л, К <sup>95</sup> Витонта Л, К <sup>96а</sup> тежѣ К <sup>96б</sup> Наримонтовичѣ К <sup>96в</sup> русю Л, К <sup>97</sup> мижи Л, К  
<sup>98</sup> а Л, К <sup>98а</sup> ажѣ К <sup>98б</sup> вернулись К <sup>99</sup> млдзенец Л, К <sup>100</sup> до Л <sup>1</sup> войны Л

его побурил, а<sup>2</sup> загоны распустивши || аж до Тарнова велми спустошил огнем и мечем, а с користо л. 490 об. великою, без утраты войска своего з звитязством до отца своего вернулся.

Року 1389. Бискуп оженился<sup>аб</sup>, о чом пишет Стриковский<sup>в</sup>, лист 527. Гды Земовит<sup>гз</sup>, княжа 1389 мазовецкое, сын Тройденов, умер<sup>за</sup>, зоставил по собѣ трох сынов: Януша, который з удѣл<sup>4</sup> мѣл пановане в Варшавѣ, Самовита, который мѣл Плоцко<sup>д</sup>, Генрика<sup>е5</sup>, который был пробощем ленчицким, а потым плоцким<sup>ж</sup> зостал пробощем, а напотым того ж мѣста Плоцка<sup>3</sup> будучи бискупом, оженился з сестроу рожоною Витолтовою, панною барзо хорошею<sup>и</sup> на имя Рангилоу, и дѣти з нею, сынов двох и дочку одну, сплодил. Того ж року Олгерд Гидиминович<sup>5а</sup>, великий князь литовский, маючи лѣт девяносты<sup>6</sup> шесть, частым срогим и<sup>7</sup> гвалтовным пруским немецким<sup>8</sup> наѣздом военным мужне отпираючися, живота своего докончил в Вилню и похованъ. Олгерд еще за живота отца своего Гедимина понял был жону собѣ именем Юлиану, дочку князя витебского, с которою мѣл сынов шести, в рускую вѣру покрещеных. Первый старший назван был Володимиром<sup>9</sup>, той мѣл з удѣлу<sup>к</sup> князство Киевское; той сплодил Александра albo Алелга<sup>9а</sup> сына, котрый збудовал Слуцко, освенцонных<sup>10</sup> княжат Слуцких<sup>л</sup>, народ и фамилию славную Олелковичов розмножил. Второй — Иван Зедевит, который мѣл всю з удѣлу землю Подолскую. Третий — князь Семен Лонгвинский, той мѣл удѣл собѣ на Мстиславлю. Четвертый — Вонгут, Андрей на крещении; того был удѣл Трубеск, той потым Полоцка и Лукомля добыл мечем. Пятый сын был Константин, тому з удѣлу зостался Чернѣгов Северский<sup>11</sup> и Чорторыйск, с которого то потым пошли княжата Чорторыйские<sup>м</sup>. Шестый — Феодор Сангушко, от которого пошли княжата Сангушковые. А гды умерла княгиня Юлиана, понял знову другую собѣ жону Олгерд, у князя тверского дочку панну именем Марию, с которою мѣл сынов: напрод Ягейла, другого Скиргала<sup>12</sup>, третего Швидригайла, четвертого Корибута, которого на крещении святом названо Димитрием, з того потым пошли княжата Збараские<sup>13</sup> и Вишневецкие. Пятого Димитрия Корецкого<sup>н</sup>, названого от корца, гды забил корцом<sup>14</sup> мѣдяным Несвода, воеводу пруского, от того пошли славные || княжата Корецкие. Шестого Вискут, л. 491 нареченный на<sup>15</sup> святом крещении Василий; той мѣл з удѣлу нѣкоторые замки Сѣверские, а в Литвѣ держал Керново<sup>о</sup>. А Кестут зас з одной<sup>16</sup> жоны<sup>17</sup> Бириты мѣл сынов шести: Витолта, Петрика, Монтвила, Жигимонта, Сигирда<sup>17а</sup>, Войдата и двѣ дочки, одну Ригайлу, котрую дал в малженство князю мазовецкому, а другую дочку Дунату, которую был понял собѣ в жону Януш, княжа также мазовецкое потым будучее. А як Олгерд и Кестут завше щире мимо инших братьов своих з собою любилися<sup>п</sup>, так теж и сынове их, Яйгейло<sup>18</sup> з Витолтом, а Олгерд Ягейла над всѣ сыны любил найлѣпше и назначил его, за произволенем брата Кестута, по смерти своей на Великое князство Литовское. А Кестут также в Витолтѣ над инших сынов своих кохался, иж отцевских обычаев наслѣдовал.

О поднесению Ягейла<sup>18а</sup> на князство Литовское<sup>р</sup>. Року 1392. Кестут, князь жомойтский, 1392 троцкий, гроденский и подляский, справивши Олгердови, брату своему, погреб при бытности всѣх княжат и при згромаженю панов и бояр литовских и русских, Ягейла, сына Олгердова, сыновца своего, поднесл на Великое князство Литовское и звыклыми<sup>19</sup> церемониями, в шапку и в шаты княжие з мечем убраного, на столицу Виленскую посадил; там же ему сам напрод и з сынами своими, а потым княжата и бояре присягу отдали, що все Кестут чинил з щироу милости и вѣрной упреимости. Але ся ему тая щирость неформеннѣ<sup>20</sup> занлатила напотым. Ягейло, за<sup>21</sup> стара-

<sup>аб</sup> на поле: бискуп плоцкий оженился, Стриковский, лист 527 <sup>в</sup> буква р приписана в строку <sup>г</sup> буква з перделана другими чернилами <sup>д</sup> в рукописи Полоцко; исправлено по Л <sup>е</sup> буква а перделана из т <sup>ж</sup> в рукописи полоцким; исправлено по Л <sup>з</sup> в рукописи Полоцка; исправлено по Л <sup>и</sup> в рукописи хорошею; исправлено по Л <sup>к</sup> на поле: смерть Олгердова; той Олгерд умер в вѣри русской <sup>л</sup> в рукописи удѣлку; исправлено по Л <sup>м</sup> на поле: Олгердовы шесть сынов в русской вѣри; фамилия Слуцкая <sup>н</sup> на поле: княжата Чорторыйские пошли от того <sup>п</sup> на поле: Кошерские и Ковелские отколя; отколь фамилия Корецких (в рукописи Коренских; исправлено по Л) княжат <sup>о</sup> буква в перделана из г <sup>п</sup> на поле: милость братерская <sup>р</sup> на поле: Ягейло поднесен на князство Литовское.

<sup>2</sup> и Л <sup>3</sup> Семовит Л, К <sup>за</sup> умер Л <sup>4</sup> удѣлу Л, К <sup>5</sup> Генрик Л, К <sup>5а</sup> Гидиминович К <sup>6</sup> девятьдесят Л, К <sup>7</sup> а Л, К <sup>8</sup> немѣцким Л, К <sup>9</sup> Володимером Л <sup>9а</sup> Олелга Л, К <sup>10</sup> освенцонных Л, К <sup>11</sup> Сѣверский Л, К <sup>12</sup> Скиргайла Л, К <sup>13</sup> Збараские Л, К <sup>14</sup> корцем Л, К <sup>15</sup> во Л <sup>16</sup> ѣдной Л <sup>17</sup> жены Л <sup>17а</sup> Сигирта Л <sup>18</sup> Ягейло Л <sup>18а</sup> Ягейла Л; в К Яйгейла <sup>19</sup> звыклыми Л, К <sup>20</sup> неформенне Л, К <sup>21-21</sup> за живарем Л, К

нем<sup>21</sup> Кестутовым на панство отцевское вступивши, великие войны з русью<sup>22</sup>, поляками и крижаками<sup>22a</sup> инфлянскими и прускими мѣвал. Был там у него Войдило неякий<sup>23</sup>, незначной<sup>У</sup> фамилии человек; той перед тым будучи еще у Олгерда пекарем<sup>Ф</sup>, з довсицу своего подобался княжати, поставил его у себе постелничим<sup>Х</sup>, потым подчасшим зостал и был вѣрным секретаром Олгердовым до смерти его. Ягейло тежъ<sup>23a</sup> пановал его як<sup>24</sup> вѣрного отцевского секретара и дал ему сестру свою за жону, що велми Кестута, стрия его, образило. И<sup>25</sup> скоро тое постерег<sup>26</sup> Войдило, обавляючися, абы чести своей якого нарушения не отнесл, почал пред Яйгелом<sup>27</sup> Кестута, стрия его, во<sup>28</sup> огиду и в подейзарене<sup>29</sup> подавати, мовячи на<sup>29a</sup> Кестута речи неправдивыи. И так радою своею || здрадливою той то Войдило до того привел, жебы Ягейло потаемне з крижаками прускими примире против Кестутови стриеви своему, взял<sup>Ц</sup>, о котором примирю Кестут от Гостороденя каменданта<sup>30</sup> крижацкого, которого дочку Кестут до крещения святого<sup>31</sup> держал, зараз довѣдался. Еднак же за персвасиею Витолта, сына своего, так долго молчал, аж Ягейло войну против Руси Полоцкой поднесл, на которую то войну был от Ягейла преложон гетманом Андрей Горбатый. А в том Кестут збройною рукою впал<sup>32</sup> до Вилня, а там, знашовши на писмѣ Ягейлово з крижаками примире, показал его Витолтови. Еднак же войны противко Ягейлу, сыновцу своему, за прозбою Витолтовою<sup>33</sup> не подносил, тылко му взял Вилно и опановал, а Крево на сторону его, часть отцевскую, и Витебск, часть материнскую, зоставил. А Войдила того в Вилню<sup>33a</sup> поймавши, же мижі них тую кость вкинул ненависти и неприязни великой<sup>III</sup>, казал повѣсити на шибеници. А по малом теж часѣ Кестут Новгородок и Сѣверское князство опановал на Руси, Дмитра сыновца своего свавольного и непослушного<sup>34</sup> ускуромил. Тым часом Ягейло, вернувшись от Полоцка, не тылко Вилно отнял у Кестута, але и Троки, замок Кестутов, през штурм опановал<sup>III</sup>. Потым Кестут войско зобрал з руси и жомойт, а Ягейло з пруских, инфлянтских<sup>35</sup> крижаков, а гды ся войска ку собѣ юж до бою зближили, ним до битвы пришло, Ягейло през брата Скиргайла Кестута и сына его Витолта, ркомо на розмову приятелскую запросивши до себе, казал их взяти. Кестута, стрия своего, одослал до Варшавы<sup>Б</sup> и там его в вязеню казал удавити, а Витолта в вязеню у Вилни задержал, о которого просили панове литовские и мистрове крижацкии<sup>35a</sup>, абы был выпущонный, але того не учинил Яйгейло<sup>36</sup>. Потым был посланный до Крева и на смерть осуженный, але оттамтоля ноци едной, за помощью жоны<sup>36a</sup> своей штучным способом и промыслом ушол<sup>Б</sup>, гды ж было волно жонѣ его коли колвек хотѣла до него ходити. И<sup>37</sup> так, пришедши часу едного в вечер, межи двома паннами Витолта мужа своего в убиорѣ<sup>Б</sup> паненском з собою вывела, бо гды ж Витолт был без бороды. Потым Витолт || до Яна, княжати мазовецкого, кривного своего, а оттамтоля до пруских утекл крижаков<sup>9</sup>, от которых то зразу был словами згромленный, же тепер остатней потребности своей потребует, их приязни, а перед тым о ней не мыслил нигды. Потым злегка потѣшонный<sup>38</sup> до надѣи<sup>39</sup> пришел лѣпшой, и так зараз крижаки и з жомойт, которые Витолтови сприяли<sup>А</sup>, впавши до Литвы Троки, мѣсто и замок, опановали<sup>Б</sup> и мощною обороною опатрили. Потым Ягейло Витолта з Прус през послы свои привернул до Литвы и дал ему в посессию<sup>В</sup> Гродно мѣсто, и его волости, так же Берестейские, Дорогичинские, Мелницкие, Белзские, Суразские, Каменецкие и Волковскийско, чим собѣ вѣру и послушенство его ку собѣ цале з[ѣ]днал<sup>40</sup>. Также и послов без вѣдомости один другого выправовати албо и отпраповати не смѣл. А потом Ягейло Витолтови Волинь весь и Подолье, краины руские, отдал в пановане.

<sup>С</sup> буквы стара написаны по вытертому месту    <sup>Т</sup> в рукописи крижаками; исправлено по Л    <sup>У</sup> в рукописи незначонный; исправлено по Л    <sup>Ф</sup> на поле: Ягейло свою сестру дал за пекаря    <sup>Х</sup> второе и переделано из е    <sup>Ц</sup> на поле: потвар Войдила привела до злого    <sup>Ч</sup> буква а написана по вытертому месту    <sup>Ш</sup> на поле: Войдило, зять княжий, повешен    <sup>Щ</sup> на поле: Ягейло знову Вилнию (в Л Вильню; в К Вилню) отнял и Троки опановал    <sup>Ъ</sup> так во всех списках; должно быть Крева    <sup>Ы</sup> на поле: Витолт промыслным фортеlem з вязения утек    <sup>Ь</sup> буква у переделана из о другими чернилами    <sup>Э</sup> на поле: Витолт до Прус утѣкает    <sup>Ю</sup> второе о переделано из е    <sup>Я</sup> буква и переделана из е    <sup>А</sup> в рукописи сприяли; исправлено по Л    <sup>Б</sup> на поле: крижаки з Витолтом опановали Троки    <sup>В</sup> на поле: Ягейлу сталася згода (в Л угода) з Витолтом

<sup>22</sup> русю Л    <sup>22a</sup> крижаками К    <sup>23</sup> пѣякий Л, К    <sup>23a</sup> тежъ К    <sup>24</sup> яко Л, К    <sup>25</sup> а Л, К  
<sup>26</sup> перестерег Л    <sup>27</sup> Яйгелом Л, К    <sup>28</sup> в Л, К    <sup>29</sup> подойзрене Л    <sup>29a</sup> не Л, К    <sup>30</sup> коменданта Л, К  
<sup>31</sup> святого Л    <sup>32</sup> впол Л    <sup>33</sup> Вилтовою Л, К    <sup>33a</sup> Вильню К    <sup>34</sup> непослушного Л    <sup>35</sup> и инфлянских Л  
<sup>35a</sup> крижацкие Л, К    <sup>36</sup> Ягейло Л    <sup>36a</sup> жены Л    <sup>37</sup> А Л, К    <sup>38</sup> потѣшенный Л, К    <sup>39</sup> надѣѣ Л, К  
<sup>40</sup> зѣднал Л, К



Ягейло Мазовшу звоевал. Року 1393. Ягейло Олгердовичъ<sup>40а</sup>, великий князь литовский, 1393 успокоивши зо всѣхъ сторон панство все свое и замки украинские от прусов и листанд жолнѣрством литовским и жомойтским опатривши, выправился з войсками до Мазовши, которую огнем и мечем звоевавши, тягнул до земли Сендомирской, мстячися над ляхами, же-помогали Янушови, князю мазовецкому, добывати Дорогичина и Мелницы. Роспустивши по Сендомирской землѣ войско свое, окрутне сплендровал<sup>41</sup>, а потым, гды загоны з лупами и вязнями до коша стягнулися, припол под Завихвост, в котром барзо много было шляхты з жонами и дѣтми и<sup>42</sup> з маестностями, затворилося там. Ягейло<sup>42а</sup>, будучи над Вислою, почал панов и бояр своих радитися, як бы войско свое през Вислу под Завихвост перепровадити<sup>43</sup> (тут, абы знал кождый, чему Завихвостом зовут мѣсто). То еже еден пан Радивил, ѣдучи на коню, гды приѣхал над Вислу, не маючи чим перевезстися<sup>44</sup> завинул собѣ хвост конский около руки, а другою рукою коня бичем затыл<sup>45</sup>, мовячи, иж в тых руках<sup>46</sup> водѣ не бывать, и скочил конем в Вислу, и полк его за ним скочил и преплыл<sup>45</sup>. Зо всѣми тым теды прикладом, фамилиант Радивилов, будучи в войску на той час з<sup>ж</sup> Ягейлом, скочил также в Вислу, также и все войско учинило прикладом || Радивиловым, уплав<sup>3</sup> Вислу; пере- л. 492 об. были<sup>46</sup>, одны в сѣдлах сидячи<sup>47</sup>, други на пуках з сѣна и<sup>48</sup> соломы сѣвши, за хвосты коней<sup>49</sup> держачися, переплыли<sup>50</sup>, а Ягейло сам в чолнѣ был препроважон. Там, гды з воды выплывуши<sup>51</sup> войско все отрясалоса, зараз Радивил з своим полком набрал дерева, которое лежало на березѣ, тое ж казал чинити и всему войску, котрые набрали в мѣстечку Завихвостѣ пустом, бо люд полский, опутивши мѣсто вступили до замку, штурмовалися под замок<sup>к</sup> и закидали перекоп глубокий деревем, а потым през обломки до замку штурмующи, уставичне кидали дереве и закидали дощенту, учинивши ровно з землею. Потым дерево тое, що кидали, запалили, от которого огня обломки и замок з вежами деревянными загорѣлсья<sup>л</sup>, там же много панов полских з жонами и дѣтми и з маестками погорѣло, а которые з замку през огонь утѣкали, тых литва имала; потым Ягейло роспустил загоны аж до Вислицы от Кракова за миль 9 звоевали. А так Ягейло вернулся додому з користю великою з Полщи.

О взятю Ягейла, князя литовского, на королевство Полское<sup>52</sup>. Року 1396. Гды кроль полский 1396 Владислав умер, не оставивши<sup>м</sup> по собѣ сына жадного, тылко дочку едину на имя Ядвига, тым часом в Полщи великие ростирки вѣдалися о выбираню кроля полского. А так многие великие панове полские з Кракова присылали<sup>н</sup> до Ягейла просячи, абы приѣхал до Кракова на королевство Полское<sup>о</sup> и<sup>53</sup> абы окрестился в их вѣру, а<sup>п54</sup> королевну понявши, зостал паном на всей Полщи. А так Ягейло, великий князь, за порадою и намовою княжат и панов литовских, ѣхал до Кракова, там же ся окрестил<sup>р</sup>, а при нем и братия и панове литовские (котрые еще не были пред тым крещены) в римскую вѣру. Того ж<sup>54а</sup> дня по крещению и по принятю сакраменту<sup>55</sup> святаго Ягейло вступил в стан малженский з<sup>с</sup> Ядвигою<sup>56</sup> королевною и были коронованы обое<sup>т</sup> арцибискупом гнежненским<sup>57</sup> и бискупом краковским Боболею. И так в Литвѣ вѣры римской много и законов их намножилося през кроля Ягейла и через князя Витолта, бо зараз бискупа дано з<sup>58</sup> Полщи до Вилня, котрый, приѣхавши там, почал костелы<sup>59</sup> ставити и люд в вѣру свою крестити. Тои ж зимы Ягейлови<sup>у</sup> королеви, будучому в Краковѣ зо всѣми княжати<sup>60</sup> и бояри<sup>61</sup> литовскими, припол Андрей князь полоцкий Олгердовичъ<sup>61а</sup> з немецким войском и инфлянтским на Литву и попалил мѣст много<sup>ф</sup>, замков и сел, и отшол<sup>61б</sup> в свою землю з добычю. ||

Г на поле: Ягейло сплендровал Мазовшу Д первое е приписано в строку другим почерком и другими чернилами<sup>9</sup> на поле: Радивил пан преважный и мудрый<sup>66</sup> так в рукописи Ж приписано в строку другим почерком и другими чернилами<sup>8</sup> в рукописи уплив; исправлено по Л И написано над строкой другим почерком и другими чернилами<sup>8</sup> первое е приписано над строкой К на поле: Радивил под Завихвост штурмует Л на поле: Завихвост запаленый М второе и переделано из у; буквы ви над строкой Н буква с переделана из другой буквы О на поле: Ягейло з Литвы взято на королевство Полское П буква переделана из и (i) Р на поле: Ягейло и Литва окрестилася в римскую вѣру С буква приписана другими чернилами Т на поле: коронация Ягейлова на королевство Полское У второе и переделано из другой буквы Ф на поле: Литву княжа полоцкое плундрует

<sup>40а</sup> Олгердовичъ К <sup>41</sup> сплендровал Л <sup>42</sup> нет Л, К <sup>42а</sup> Яйгейло К <sup>43</sup> препровадити Л, К <sup>44</sup> перевезтиса Л, К <sup>45</sup> преплыл Л <sup>46</sup> пребыли Л, К <sup>47</sup> сѣдячи Л <sup>48</sup> нет Л, К <sup>49</sup> нет Л, К <sup>50</sup> преплыли Л, К <sup>51</sup> выплывуши Л <sup>52</sup> нет Л, К <sup>53</sup> нет Л, К <sup>54</sup> нет Л, К <sup>54а</sup> того жъ К <sup>55</sup> сакрамент Л <sup>56</sup> Ядвигою Л <sup>57</sup> гнежненским Л, К <sup>58</sup> с Л <sup>59</sup> костелы Л <sup>60</sup> княжаты Л <sup>61</sup> бояры Л <sup>61а</sup> Олгердович К <sup>61б</sup> отишол Л, К

л. 493 1397 Потым року 1397 Святослав, смоленский князь, учинил раду з Андреем<sup>62</sup>, князем полоцким, Литву воевати. А так князь Андрей знову до Литвы з войском, а Свѣтослав до Орши втягнули и много злого так христианом, як<sup>63</sup> и поганом учинили<sup>х</sup>, же не тылко христианское, але и поганское войско пред тым не чинило: запирали в хаты и<sup>64</sup> палили, смолу горячую на них л[ъ]ючи, других, подваживши избы<sup>ц</sup>, клали<sup>65</sup> шиями под стѣны, а потым ваги от[ъ]имали и<sup>66</sup> люд стѣны давили<sup>ч</sup>, инших мушизн, жен и дѣтей на палѣ встыкали, а так тым окрутенством всех мучителей цесаров римских превышали, замком ничего не учинивши в свою от[ъ]ишли землю. Того ж року, скоро весна настала, зобравши свое руское войско, Свѣтослав, князь смоленский, ишол на Мстиславль<sup>чч66а</sup>, а облегли замок его, добывал уставичными штурмами, подкопываючи стѣны, также таранами<sup>ш</sup> стѣны товкучи и бланки, а волость Мстиславскую всю спустошили и выпалили, и много христианской крови пролилося от меча его. О сродопостю<sup>67</sup> Витолт и Скиргайло княжата приѣхали с Полци от Ягейла брата, а учувши, же князь смоленский Свѣтослав з войском стоит под Мстиславлем, зобравши войско литовское и жомойтское тягнули до Руси, надѣючися на бога и на его справедливость. Що учувши<sup>68</sup> Свѣтослав, же противу<sup>ш69</sup> ему Скиргайло з Витолтом идут з войсками своими, вышел в поле з войском<sup>б</sup> своим смоленским и ударил на литву з великим окриком<sup>м</sup>, але Скиргайло и Витолт добре ему ся отпирали. Там же Свѣтослав, шики свои розорванные гды направовал, копием от одного литвина зостал на вылиот пробитым<sup>б</sup>, спал с коня и взял заплачу своего окрутенства. То обачивши войско<sup>3</sup> его, же княжа их уже есть забитый, зараз скочило утеки до близких лѣсов, а войско Скиргайлово по них гонячи, стинали и<sup>70</sup> били; там же Юрий сын Свѣтославов, мужне боронячися, зостал раненым. Поимано<sup>ю71</sup> его, и до Скиргайла приведен, который присяг голдовати им, и был пущен до Смоленска. Потым Скиргайло и Витолт тягнули до Полоцка, которого за малый час добывши свавольных и тых, которые были причиною той войны, мечем на горлѣ и на маестностех карали, а осадивши замок Полоцкий рицерством литовским и всю Русь Полоцкую, Лукомскую, Витебскую, || Оршанскую, Смоленскую, Мстиславскую, з оных бѣд успокоили и до послушенства князства Литовского привели. Андрѣя Олгердовича, брата Ягейлового и Скиргайлового, который тых<sup>72</sup> всѣх ростирков был наброил, поимали<sup>я</sup> и в вязеню лѣт три держали, а потом<sup>73</sup> выпустили. По оном звиязствѣ, распустивши войска свои, сами княжата ѣхали до своих замков: Скиргайло до Трок, Витолт до Гродна, а Швидригайло зостал в Полоцку.

1399 О поднесеню Скиргайла на князство Литовское. Року 1399 Скиргайла Олгердовича поднесено в Вилню<sup>а</sup> на Великое князство Литовское и Жомойтское. Витолт, яко мужный и на всем был дѣльный и промыслный доведѣпу<sup>674</sup> великого, скоро Скиргайло до Полоцка ѣхал, зобрав гроднян и подляшан и, притягши тихо под Вилню<sup>в</sup>, хотѣл замки обадва виленские отобрати, але поляки, служачие Скиргайловы<sup>75</sup>, которые были на замку Вышшом и мѣщане виленские, правдиве будучи вѣрными пану своему, отбили его дваокрот от замков, ажъ<sup>75а</sup> мусѣл назадъ отступити. Видячи то Витолт, же му ся не ведлуг его воли ведется, вернулся до Гродна. Потом затыгнул з Прус нѣмцов за гроши<sup>г</sup>, также и<sup>76</sup> бояров и жолнѣров своих зобравши немало, осадил ними замки Гроденские мощным рицерством и стрелбою великою и малою, также Бересте, Сураж и Каменец, замки удѣльные, порядне наспижовал<sup>77</sup> и обваровал рицерством, а сам з жоною своею Анною и з скарбами<sup>д</sup> своими всѣми выѣхал до Мазовши до Януша князя мазовецкого, швагра своего, а<sup>е</sup> оттоль ѣхал до Прус зо всѣм двором своим до мистра Конрада, от которого был в Малбурку<sup>ж78</sup> вдячне приня-

<sup>х</sup> на поле: Свѣтослава, князя смоленского, тиранство <sup>ц</sup> следующая за словом буква вытерта <sup>ч</sup> в рукописи давали; исправлено по Л; на поле: Свѣтослав под Мстиславлем мѣстом <sup>чч</sup> буквы ль приписаны другим почерком <sup>ш</sup> первое а переделано из и <sup>щ</sup> буква у переделана из о другими чернилами <sup>ъ</sup> в рукописи воском; исправлено по Л <sup>ы</sup> на поле: война Свѣтос[лава] з Витол[том] и Скиргайлом <sup>б</sup> на поле: Свѣтослав от литвина копием забит <sup>3</sup> в рукописи воско; исправлено по Л <sup>ю</sup> на поле: Юрий Свѣтославович от литвы поиманный (в Л поиманы) <sup>я</sup> на поле: Андрѣй Олгердович поиман; роков три в вязеню сидел <sup>а</sup> на поле: Скиргайло зостал князем литовским <sup>б</sup> буква п переделана из т <sup>в</sup> на поле: неприязнь Витолтова против Скиргайла <sup>г</sup> на поле: Витолт знову прусов поднимает (в рукописи поидимует; исправлено по Л) на Литву <sup>д</sup> в рукописи карбами; исправлено по Л <sup>е</sup> а переделано из и другими чернилами <sup>ж</sup> первое у переделано из о

<sup>62</sup> Андреем Л, К <sup>63</sup> яко Л, К <sup>64</sup> а Л, К <sup>65</sup> и клали Л, К <sup>66</sup> а Л, К <sup>66а</sup> Мстислав Л, К <sup>67</sup> сродопостю Л <sup>68</sup> учувши Л, К <sup>69</sup> противу Л, К <sup>70</sup> нет Л, К <sup>71</sup> и поимано Л, К <sup>72</sup> тѣх Л <sup>73</sup> потым Л, К <sup>74</sup> доведѣпу Л <sup>75</sup> Скиргайлови Л, К <sup>75а</sup> ажъ К <sup>76</sup> нет Л <sup>77</sup> наспижовал Л <sup>78</sup> Малбурку Л, К

тый и просил его о помочь<sup>78a</sup>, где мистр и всѣ крижацы ласкаве ему офѣровалися ити до Литвы. А той мистр пруский з одной стороны от Жомойды<sup>79</sup> и от Немна, а мистр листанский з другой стороны от Двины, панства Литовские з войсками<sup>80</sup> немецкими наежджали<sup>81</sup> и бурили<sup>82</sup>, зачим теж Литва на двѣ части роздѣлилася так, иж одна часть шляхты и посполства за Витолтом, а другие за Скиргайлом стояли<sup>83</sup> и сприяли<sup>84</sup>. А так кроль обавляючися, абы Витолт з нѣмцами Вилня не опановал, выправил до Литвы Миколая Лянскоронского, подканцлѣрого коронного, з немалым почтом жолнѣров полских, абы обоих замков Виленских боронил<sup>85</sup> и стерегл, которому теж Скиргайло Вилнио<sup>86</sup> || и Литву подал в оборону, бо сам был гнѣсным<sup>87</sup> п[ѣ]яницею. Того жь<sup>88a</sup> року л. 494 в осѣни<sup>81</sup> знову притягнул Витолт з нѣмцами прускими и листанскими под Троки, а стративши два штурмы, пришол до Вилня и пришанцовался<sup>89</sup> от Антоколя и от Лысой горы под замки виленские, до котрых<sup>90</sup> нѣмцы, заточивши гарматы, уставичными штурмами добывали<sup>91</sup>, але виленцы<sup>82</sup> и поляки мужне им боронилися<sup>92</sup>. Потом Витолт, оттягнувши з войском, а лупами обогаченый, ишол до Прус, фрасуючися на свое нещасте, а ижъ<sup>82a</sup> и крижаки не его, але своих пожитков в воеваню Литвы гледѣли, и было ему чого ся фрасовати, гды уже двѣ лѣтъ цѣлыи<sup>82b</sup> мѣшпал, уставичне Литву з крижаками прускими и листанскими наѣжджаючи Жолнѣре<sup>93</sup>, также и козацтво Витолтово<sup>94</sup>, з Литвы и Нѣмцов за гроши затыгненны, котры были в Гроднѣ, в Берестю и в Каменцю<sup>83</sup> замках для обороны от него зоставлены, волости, околычныи<sup>84</sup> подданныи Скиргайловы и кроля Ягейла частыми вытѣчками и втарчками пустошили<sup>95</sup> так, иж и Литва бѣдная для Витолтовы несфорности отвсюль была утиснена.

Року 1399. Владислав Ягейло, зобравши войско, якое могл, тягнул до Литвы, абы тыи не- 1399 сноски<sup>85</sup> мижи литовскими и рускими панамы усмирил<sup>86</sup>, а моц Витолтову переломил и утарчок крижаков пруских и листанских повстягнул. Напрод теды кроль Ягейло под замки от Витолта осаженныи нѣмцами подтягнул, з которых частыи наѣзды до Полщи, Мазовши и до Литвы жолнѣре его чинили, а найперше<sup>86-87</sup> Бересте дня 10 взял през штурм, а з девятисот ѣздных двора своего Каменец Подляский, албо Литовский, облегл, которого з великою трудностю добывши, переправился<sup>88</sup> през Немен и положился обозом под Гродном, але замку его добыти не могл, голодом нѣмцов в замку будучих выморити умыслил. Там же ему на помочь<sup>88a</sup> Скиргайло и Володимер, князь киевский, Слуцких княжат продок<sup>89</sup>, з немалым войском притягнули, Кобыт теж Дмитрий з Новгородка Сѣверского, Збаразских и Вишневецких княжат продок в<sup>89</sup> скилку<sup>89</sup> ѣздных полков русских до кроля, брата своего, приѣхал. А так з тым войском кроль Ягейло Гьродно<sup>90</sup> з трох сторон обогнал, а Витолт, чуючи облежене своих на Гродне<sup>90a</sup>, || зобравши войско немалое л. 494 об. крижаков пруских, на помочь и на отсѣчь<sup>91</sup> гродняном притягнул. И зараз над Немном против замку обозом положился, новый замок на коцпу будовати казал, але тым бы намнѣ<sup>91a</sup> облеженым не помогл, бо Нижний замок королевские жолнѣре, на що сам Витолт з жалостю гледѣл, взяли были. И так Витолт, переставши<sup>92</sup> нового замку будовати, ланцух великий желѣзный през Немен до Вышшого Гроденского замку припровадивши, у брамы казал привязати, а подле ланцуха лоди и вицины<sup>93</sup> рядом<sup>94</sup> ставячи, мост учинил<sup>95</sup>; абы так латвѣй<sup>95</sup> облеженцом<sup>96</sup> могл дати помочь и живности им додати<sup>96</sup>, раненыи и хорыи до себе брал, а свѣжих жолнѣров для обороны посылал. Той фортѣл<sup>96</sup> Витолтов обачивши, королевские жолнѣре насѣкли и нарубили<sup>96a</sup> великих

<sup>78a</sup> ы переделано из ть <sup>81</sup> в рукописи восками; исправлено по Л <sup>82</sup> в рукописи нажджали; исправлено по Л  
<sup>83</sup> на поле: крижаки Литву плондруют <sup>84</sup> я переделано из о <sup>85</sup> в рукописи прияли; исправлено по Л  
<sup>86</sup> на поле: кроль Вилня боронит от нѣмцов <sup>87</sup> так в рукописи <sup>88</sup> буквы ся приписаны другим почерком и  
<sup>89</sup> другими чернилами <sup>90</sup> буква ы переделана из о, буква х из и; в конце слова стоит ъ; переделано другим почерком и  
<sup>91</sup> другими чернилами <sup>92</sup> на поле: Вилнио в облеженю от нѣмцов <sup>93</sup> на поле: поляки боронитя прусиком в Вилню  
<sup>94</sup> У буква н приписана над строкой <sup>95</sup> Ф на поле: Витолт уставичне Литву наѣжджаючи, тратит <sup>96</sup> первое ы на-  
<sup>97</sup> писано по другим буквам <sup>98</sup> Ц на поле: Литвѣ утиск великий от Витолта <sup>99</sup> Ч буква о переделана из а, второе с  
<sup>100</sup> приписано в строку другим почерком и другими чернилами <sup>101</sup> Ш на поле: кроль Ягейло воюет з Витолтом  
<sup>102</sup> Щ первое е приписано в строку другими чернилами <sup>103</sup> Ъ на поле: Володимер Игоревич (так в рукописи; должно  
<sup>104</sup> быть Олгердович), продок княжат Слуцких <sup>105</sup> Ы написана другим почерком и другими чернилами. <sup>106</sup> Ь буква у  
<sup>107</sup> переделана из о <sup>108</sup> Ъ буква г из строчной переделана в большую; буква ъ переделана из о; первоначально Городно  
<sup>109</sup> Ю буква я переделана из а <sup>110</sup> Я на поле: мост през Немен на лодях <sup>111</sup> А второе о переделано из е <sup>112</sup> Б буква а пере-  
<sup>113</sup> делана из другой буквы

<sup>78a</sup> помочь К <sup>79</sup> Жомойт Л, К <sup>80</sup> нет Л <sup>80a</sup> того жь К <sup>81</sup> осени Л, К <sup>82</sup> виленцы Л, К <sup>82a</sup> ижъ К  
<sup>82b</sup> цѣлых К <sup>83</sup> Каменцю Л, К <sup>84</sup> околычныи Л, К <sup>85</sup> неснаки Л, К <sup>86-87</sup> найпершей Л <sup>88</sup> преправился Л, К  
<sup>88a</sup> помочь К <sup>89-89</sup> з килко Л, К <sup>90</sup> Городно Л, К <sup>90a</sup> Гроднѣ Л, К <sup>91</sup> отсѣчь К <sup>91a</sup> намнѣ Л, К  
<sup>92</sup> преставши Л <sup>93</sup> вицины Л <sup>94</sup> рядом Л, К <sup>95</sup> литвѣ Л <sup>96</sup> фортель Л, К <sup>96a</sup> нарубили Л, К

а грубых колод сосновых уверху Немна, а звязавши в плит, пустили по водѣ и по вѣтру на низ. А так за вѣтром тоей воды<sup>97</sup> быстрой плиты<sup>97</sup> тые гвалтовне в оный мост ударили и потопили лоди и вицини<sup>98</sup> з людом, ланцух<sup>99</sup> розорвавши. И так еден тылко нѣмѣц<sup>99</sup> на берег кролевский до обозу выплыл, а Витолт пришлой ночи звонтпивши во оборонѣ замку, оттянул з войском до Прус; а так, замок Гроденский, през 50 дний облеженный в руки кролевские припол<sup>е</sup>. Того жь<sup>99а</sup> року князь Витолт з трома великими войсками тянул до Литвы; едно войско Витолтово<sup>ж</sup>, другое Конрада, мистра пруского, третее мистра листанского, з Лянкастром<sup>3</sup>, королевичем<sup>100</sup> ангелийским<sup>н</sup>. И стягнувшись вси<sup>1-2</sup> в Ковнѣ, где Вилия в Немен впадает, а оттоль просто до Трок тягнули, которих<sup>ж3</sup> частым штурмованем добывши, з замком спалили и збурили, потым до Вилня шли з войсками. А так в том тягненю жолнѣре кролевские з Скиргайлом<sup>4</sup>, который тежъ<sup>4а</sup> мѣл немалое войско литовское, над Вилиею поткались, где зараз сточили битву з собою великую, недалеко от Вилня над рѣкою Вилиею<sup>к</sup>. Литва и Русь смѣлостью, яко то в дому своем, а нѣмцы зас збройно и потугою премагали; трвала война от поранку аж до полудня, так, их трупов и раннх полных поля за Вилиею з обох сторон лежало. Наостаток жолнѣре кролевские и войско Скиргалово<sup>4аа</sup> л. 495 литовское, также княжата руские, литвѣ албо Скиргалови<sup>4б</sup> || помогающее<sup>5</sup>, от великости немецкого войска и ангелчиков преможены, мусѣли назад ку Вилни уступить и где хто могл, але много задних рицеров в той битвѣ з стороны Скиргайловы и задних панят полегло, мжи которыми найзапнѣйшии были: князь Глѣб Свѣтославовичъ<sup>6</sup>, князь<sup>л</sup> смоленский, Семен князь Явнутовичъ<sup>6а</sup> Жеславский, князь Глѣб Константинович Чорторийский, князь Иван<sup>7</sup> Львовичъ<sup>7а</sup> и инших немало панят литовских великого роду, отколь показуется, же битва была великая, поневаж<sup>н</sup> так много панят полегло, а военного люду Скиргайлова полегло 46000<sup>8</sup> на пляцу, а немецкого полтори тисащи, а сам Скиргайло з остатком люду до Старых Трок оборонною рукою ушол<sup>о</sup>. Потым, зобравшись з людом болшим<sup>9</sup>, Скиргайло уставичне обозы немецкие под Вилнем наеждал<sup>п</sup>, а в том, гды Виленский замок Нижний, котрый Кривым зовут, нѣмцы отскол облегли, зараз нѣкоторые<sup>10</sup> здрайцы литовскии двѣ комори<sup>11</sup> и вежи з обламками запалили. З которого огня, гды утѣкал князь Казимер<sup>12</sup> Коригайло, брат роженный кролевский<sup>р</sup>, zostал от нѣмцов поиманный, а гды его до Витолда приведено, казал его зараз стяти, а голову его на копии носити; был той Казимер Витолтови брат стричный<sup>12а</sup>. В том же теж замку также 14 000 литвы и руси частью от огня, частью от нѣмцов згинуло, а Вышшого замку поляки з Мосроковским, старостою виленским, мощно боронили и хочай нѣмцы уставичным з дѣл стрелянем болшую часть муру замкового розбили, ед-нак же поляцы<sup>12б</sup> нѣмцом не поддалися. Наримонт, князь пинский, брат роженный Ягейлов, мужне обоих замков з литвою, поляками и русью<sup>13</sup> боронил, переходячи от одного до другого на ратунок, был вызванный на поединок от одного неподлого рицера немецкого на руку<sup>с</sup> сам, а сам, а<sup>14</sup> гды обадва в поле<sup>15</sup> выѣхали<sup>16</sup>, поткались копиями мужне, там Наримунт<sup>17</sup> с коня збитым zostал копием и поиманный. Потым приведен есть до Витолда, которого без милосердия Витолт казал за ноги на деревѣ вязовом повѣсити<sup>у</sup> на луцѣ мжи дѣлы и стрѣлами его окрутне сам Витолт устрелял<sup>18</sup>, над пристойность против брату стричному<sup>19</sup> и рицерови доброму. А гды през три месяцѣ Витолт л. 495 об. з нѣмцами виленских замков || добывал, а не доказавши ничего, отступил, а ф<sup>20</sup> волости околич-ныи, мѣстѣчка<sup>21</sup>, села, фолварки, костелы<sup>х</sup> зрабовали<sup>22</sup>, котрые<sup>23</sup> и не боронилися, ксендзов сти-нали, в неволю инших забравши до Прус и Листант<sup>24</sup>, з добытками загнали.

<sup>в</sup> буква д переделана из н; над о знак ъ (й); первоначально было войны <sup>г</sup> буква ц написана по вытертому месту; буква ы переделана из ое <sup>д</sup> буква а переделана из другой буквы <sup>е</sup> на поле: Ягейло под Витолтом взял Гродно <sup>ж</sup> второе т переделано из другой буквы <sup>з</sup> в рукописи злянка=стром; буква с переделана из другой буквы <sup>и</sup> на поле: королевич ангелийский <sup>й</sup> первоначально которого; затем буквы ого переделаны в ыхъ <sup>к</sup> на поле: поражка великая Витолтова над литвою <sup>л</sup> слово подчеркнуто <sup>м</sup> на поле: побиты суть князи руские от Витолта <sup>н</sup> в конце слова ѣ, переделанный из другой буквы <sup>о</sup> на поле: Скиргайло уходит с поля <sup>п</sup> на поле: Вилно (в Л Вилнио) в страху <sup>р</sup> на поле: Казимер Коригайло, брат кролевский, от Витолта стяты <sup>с</sup> на поле: Витолт брата стричного рострелял, Наримонта, <sup>т</sup> буква а переделана из и <sup>у</sup> на поле: поединок; зде Наримонтови <sup>ф</sup> буква переделана из и <sup>х</sup> на поле: костелы прусы в Литвѣ пустошат (в Л пустошат)

<sup>97</sup> плиты Л, К <sup>98</sup> витины Л, К <sup>99</sup> немец Л <sup>99а</sup> того жь К <sup>100</sup> королевичом Л, К <sup>1-2</sup> всѣ Л <sup>3</sup> которого Л, К <sup>4</sup> Киргайлом Л <sup>4а</sup> тежъ К <sup>4аа</sup> Скиргайлово Л, К <sup>4б</sup> Скиргайлови Л, К <sup>5</sup> помо-гающие Л, К <sup>6</sup> Свѣтославовича Л; в К Свѣтославовичъ <sup>6а</sup> Явнутовичъ К <sup>7</sup> Иванъ Л <sup>7а</sup> Львовичъ К <sup>8</sup> тисащей мѣ Л <sup>9</sup> булшим Л <sup>10</sup> нѣкоторые Л, К <sup>11</sup> коморы Л <sup>12</sup> Казимир Л, К <sup>12а</sup> стричный Л <sup>12б</sup> поляцы К <sup>13</sup> русю Л, К <sup>14</sup> и Л, К <sup>15</sup> полѣ Л <sup>16</sup> выехали Л <sup>17</sup> Наримонт Л <sup>18</sup> устрѣлял Л <sup>19</sup> стричному Л, К <sup>20</sup> и Л, К <sup>21</sup> мѣстечка Л, К <sup>22</sup> рабовали Л, К <sup>23</sup> котрые Л, К <sup>24</sup> Листан Л, К

Року от Христа 1400. Уприкрилася уже была тая война Ягейлови, кролеви<sup>25</sup> полскому, 1400 з Витолтом для трудностей великих справ коронных и накладов на жолнѣров<sup>Ц</sup>, боронячи Литвы, своей отчины. И<sup>Ч</sup><sup>26</sup> не тылко подданных, але и самую шляхту и посполство живностью през уставичьную<sup>27</sup> войну мусѣл збожем, яринами и добытком ратовати, абы з голоду не поддалися неприятелеви и не допустили опановати князства Литовского. А так Ягейло выправил до Витолта пробоща ленчицкого Генрика, абы потаеми<sup>28</sup> трактовал о покою з ним (под кондициями)<sup>29</sup>, з[ъ]ѣднал их ведлуг мысли Витолтовой. И зараз Витолт таеми<sup>30</sup> и незначне выслал жону свою з Прус<sup>Ш</sup> наперед з скарбами и<sup>31</sup> з спрятом домовым до Жомойти на мѣстцѣ<sup>32</sup> певное, а сам, змовившись з приятelmi и боляры<sup>32а</sup> своими литовскими, а звѣрившись им рады своей, иж мѣл быти великим князем литовским, и выѣхал<sup>33</sup> з Майдебурку<sup>33а</sup> до Котервердеру замку своего под Ковно, там купцов немецких, крижаков и рицеров, которые в Котервердеру замку мешкали, несподѣване напавши, посѣкл<sup>Ш</sup>, побил и в Немен казал покидати<sup>34</sup> тѣла их, а других, що знайчиѣйших, повязавши, запалил замок Котервердер и<sup>35</sup> до Вилня з ними уѣхал, где был от старосты и от всѣх обывателей виленских с честью принятый великою, гды ж вся Литва покою велми прагнула. А скоро Ягейло о приѣздѣ Витолтовом з Прус до Вилня учул з великою радостью, щонарихлей до Литвы выправился, взявши з собою свою королевую Ядвигу<sup>Б</sup>. Витолт теж приймавал в Островѣ з двором и жоною своею, кланяючися, кроль теж<sup>35а</sup> Ягейло Витолтови ставился ласкаве, офѣруючися ему во всем быти зычливым, тамже его з братом своим Скиргайлом<sup>35б</sup> поеднал и принял з ним товариство, стаючи при нем против кожного неприятеля. Отобравши кроль от Витолта присягу<sup>Н</sup>, же мѣл ховати вѣру и приязнь королевству Полскому, абы Полщу<sup>Б</sup><sup>36</sup> в щасливых и нещасливых<sup>37</sup> пригодах не опускал и не выдавал, але сполне добре<sup>38</sup> еѣ розмножал<sup>39</sup>. И так || Ягейло кроль отдал ему всю л. 496 звѣрхность<sup>40</sup> и владзу на Великом князствѣ Литовском, Руском и Жомойтском, и братию<sup>41</sup> свою<sup>42</sup> рожоною<sup>43</sup> Володимира<sup>44</sup> киевского, Дмитра Корибута сѣверского, Швидригайла, полоцкого и витебского княжати, также Скиргайла<sup>А</sup>, зложеного з князства Литовского, под его послушенство подал, що недолго для их укривжениа трвало.

Витолт на князство Литовское поднесен. Потым, при бытности Ягейла кроля и королевой и всего сенату полского на столицу Великого князства Литовского, Витолт на маестат был проважен<sup>45</sup> в костелѣ святаго Станислава в замку Виленском<sup>Б</sup> и там подвышшоныи Витолт от Андрея Возилока, бискупа виленского, и был убранный в шапку княжую и шаты к тому належачие<sup>46</sup>, там же ему меч голый и посох маршалок литовский великий и печать княжую отдавал<sup>В</sup> ведлуг звычайу, также и Анна княжна его з ним была поднесена як<sup>46а</sup> княгиня<sup>Г</sup> литовская. По том триумфѣ кротофили, церемониям тым служащие и належитые, кроль и панове<sup>Д</sup> литовские отправовали, будучи всѣ рады покою, которого при Витолтѣ сподѣвались, але их надѣя омылила. А скоро Ягейло кроль з королевой от[ъ]ѣхал до Полщи, зараз Скиргайло и Швидригайло братия Ягейловы, же Ягейло над них Витолта брата стрыѣчного<sup>47</sup> преложил не великом Князствѣ, зачали внутрныи войны<sup>Е</sup>. Скиргайло был болшей<sup>48</sup> смѣлости<sup>Ж</sup>, к тому скарбы великии и зычливость во всей Руси<sup>49</sup> мѣл, зобрал войско против Витолтови, хотячи его выгнати з Вилня и князства Литовского. Швидригайло зас князь полоцкий и витебский, брат Скиргайлов, не был так смѣлый а ни менжний, утѣк до пруских крижаков; там его приняли крижаки пруские велми вдячне, бо мѣли гнѣв великий на Витолта, же их зрадил, замки три спалил и много зацных крижаков побил<sup>3</sup>. А так зараз, зобравши войско, з и<sup>49а</sup> Швидригайлом до Литвы вторгнули и много волостей<sup>50</sup> огнем и мечем звоевали и з великими добычами до Прус вернулисьѣ. Учувши тыи жалосныи новины кроль Ягейло

Ц на поле: поеднался Ягейло з Витолтом Ч буква переделана из а Ш на поле: фортел (в рукописи фортел) Витолтов и скарбы; исправлено по Л и К Щ на поле: Витолт купцов крижацких забывает Ъ на поле: покой пожаданный Литвѣ станул Ы на поле: Витолт присягает Ягейлови послушенство Ъ первоначально Полску; переделано другими чернилами Э первоначально братиею, затем е вытерто Ю первоначально своею, затем е вытерто Я буква у переделана из о А в рукописи Скимчайла; исправлено по Л Б на поле: Витолт поднесен на князство Литовское В на поле: коронация князей Г буква к переделана из г Д буква е переделана из другой буквы Е на поле: бурды мизи княжаты в Литвѣ Ж буква л переделана из с З на поле: Швидригайло з крижаками Литву плондрует И переделана из другой буквы Й в рукописи вернулся; исправлено по Л

25 королеви Л, К 26 а Л, К 27 уставичную Л, К 28 потаеми Л, К 29 скобок нет Л, К 30 таеми Л, К 31 нет Л 32 мѣстце Л, К 32а боляри К 33 выехал Л 33а Майдебурку Л 34 покидати Л, К 35 нет Л, К 35а тежъ К 35б Скиргайлом К 36 Полску Л 37 несчастливых Л 38 добра Л, К 39 розмножал Л, К 40 верхность Л 41 братиею Л, К 42 своею Л, К 43 рожоною Л, К 44 Володимира Л, К 45 приважен Л; в К проважон 46 належащие Л, К 46а яко Л, К 47 стрыѣчного Л, К 48 большой Л 49 России Л, К 49а нет Л 50 волостей Л



зараз до Литвы з Полци приѣхал и, призвавши брата своего Скиргайла з Руси, упросил<sup>к</sup> его, иж ся з Витолтом поеднал<sup>50а</sup>. И так до сполной милости братерской обудвух привел, а иж бы сердце л. 496 об. запалчивое и попудливое Скиргайлово ублагал, придал || кроль в державу Скиргайлови за дозво- лением<sup>51</sup> Витолтовым до князства Скиргайлова Стародуб Сѣверский, Крѣмянец<sup>52</sup> Волинский и Ста- рые Троки, замки и волости их. Потым Андрѣя<sup>53</sup> Олгердовича, брата своего роженного, который то был с прижаками прускими Лукомле и Полоцко взял и Литву звоевал, того з вязеня Ягейло выпустил; сѣдѣл<sup>54</sup> в вязеню<sup>л</sup> лѣт три.

1401 Швидригайло Литву плондрует. Року 1401. Швидригайло з нѣмцами прускими и з францу- зами тягнул на Литву Немном рѣкою и землею, волости всюды огнем и мечем воюючи, замков в Жмойди<sup>54а</sup> и в Литвѣ килка взял, потым притягнул под Вилнио, которого два<sup>м</sup> месецы добывал<sup>н</sup>, уставичне штурмуючи и стрѣляючи на обадва замки, а гды его не могл взяти, отступил пречь<sup>54б</sup>, а Витолт отдал им веть<sup>55</sup> за вет, бо гды прусы воевали в Литвѣ, Витолт тежъ<sup>55а</sup>, впавши з войском литовским до Прус, мѣстечка и села и всѣ волости крижацкие огнем и мечем збурил<sup>о</sup> и з великими добычами до Литвы вернулся в цѣлости. В той час частыми войнами Витолт и уставичными три- вогами знищоным и в скарбѣ велми зубожалым, а до того на панствѣ отвсюл спустошоным<sup>56</sup> осѣл, промышлял — як бы Великого князства Литовского столица до першой зац- ности и велможности могла прийти и до скарбу вынищеного доходы старозвыклыи привернути мѣл, знайшол причину на князя Корибута<sup>57</sup> Дмитра, кроля Ягейла брата роженного<sup>п</sup>, а собѣ стричнаго<sup>58</sup> брата, продка княжат Збаразких и Вишневецких<sup>р</sup>, который мѣл удѣл на Новгородку Сѣверском, до которого послал, абы ему голд и присягу вѣрности и подданство, як<sup>58а</sup> пану зверхному и великому князю литовскому учинил, и дань звyklую давал до скарбу княз- ства Литовского. З тим же поселством послал и до князя киевского Володимера, другого брата королевского роженного, и до Феодора Корибутовича<sup>с</sup>, который на той час держал Подоле, абы всѣ<sup>т59</sup> отдали послушенство, присягу и голд. Димитр Корибут князь сѣверский, знаючи себе быти Олгердовичом и<sup>60</sup> роженным братом королевским и близшим до Литовского князства, нижли Ви- толт, не хотѣл голду и присяги<sup>61</sup> чинити, отказал до Витолта, же я близшую часть маю до Вилни л. 497 и князства его, яко дѣди<sup>у62</sup>, нижли ты, а так || не дочекаеш, абым ти тое чинил и отдавал послу- шенство як ты хочеш. Таковым гордым отказом Витолт обрушоный, хотячи его до послушенства привести, выправился з войском литовским и жмотским<sup>63</sup> против ему до Сѣверской землѣ<sup>ф</sup>. Учувши то Корибут Олгердовичъ, не ждучи неприятеля в своей землѣ, зобравши войско з руси, тягнул до Литвы против Витолтови, не задаючи ему на Сѣвер далекой дороги. А гды ся обѣдвѣ войска стяг- нули у Недокудова, там на широких полях поткалися з собою встемпным боем з великим сердцем<sup>64</sup>. А так трвала битва на килка<sup>65</sup> годин звонтпливым з obu сторон сщастем. Потым почали Корибутови полки трвожити и мѣшатися и с поля уступовати, а Витолт тым смѣлей натирати з литвою; и так помѣшаны<sup>65а</sup> розорвал и погромил. Обачивши<sup>х</sup> то Корибут, додавши<sup>ч66</sup> коневы своему остро- гов, утекал<sup>ч</sup>, хотячи ся заховати на другую<sup>ш</sup> войну, и утекл до Новгородка<sup>67</sup> Сѣверского, голов- ного замку своего з малою дружиною, и замкнулся в нем з жоною и дѣтми, опатривши замок и вежи рицерством и стрелбою порадне. А Витолт, мало що вытхнувши, поки з побитых жолнѣров Корибутовых лупы зобрали<sup>щ68</sup> жолнѣре Витолтовы, а своих поховали, тягнул зараз за ним до Новгородка Сѣверского<sup>69</sup> а облегли<sup>70</sup> зо всѣх сторон, уставичне на вежи и на обламки штур- муючи, стѣны подкопуючи и огонь под них подкладаючи, так долго его добывал, аж взял; там же Корибута з жоною и дѣтми поимал<sup>б</sup>, а <sup>ы71</sup> побравши скарбы, маетки и риптунки его, замок своими

<sup>к</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>л</sup> на поле; Андрѣй, княжна полоцкое з вязеня выпущен  
<sup>м</sup> а переделано из другой буквы    <sup>н</sup> на поле: Швидригайло з прусами Вилня добывает    <sup>о</sup> на поле:  
Витолт Прусы воюет    <sup>п</sup> на поле: промысл Витолтов о доходы до скарбу литовского    <sup>р</sup> буква х переделана  
из м    <sup>с</sup> буква а переделана из б    <sup>т</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>у</sup> буква  
ч переделана из н    <sup>ф</sup> на поле: Витолт на Корибута выправуется з войною    <sup>х</sup> чи приписано над строкой  
<sup>ц</sup> буква в переделана из л; буквы ши приписаны другим почерком и другими чернилами    <sup>ч</sup> на поле: поражен  
литовская над Корибутом    <sup>ш</sup> буква г переделана из с; второе у переделано из другой буквы    <sup>щ</sup> буква ы  
переделана из ъ    <sup>ъ</sup> на поле: Корибута Витолт поимал з жоною и дѣтми (и дѣтми приписано другим почер-  
ком)    <sup>ы</sup> буква а переделана из и (i)

<sup>50а</sup> поѣднал К    <sup>51</sup> зволенем Л    <sup>52</sup> Кремянец Л, К    <sup>53</sup> Андреа Л; а К Андреа    <sup>54</sup> сѣдѣл Л  
<sup>54а</sup> Жмойди Л, К    <sup>54б</sup> пречь К    <sup>55</sup> ветъ Л, К    <sup>55а</sup> тежъ К    <sup>56</sup> спустошоны Л    <sup>57</sup> Корибута Л, К  
<sup>58</sup> стричнаго Л    <sup>58а</sup> яко Л    <sup>59</sup> вси Л, К    <sup>60</sup> а Л, К    <sup>61</sup> присягу Л    <sup>62</sup> дѣдин Л    <sup>63</sup> жмойтским Л  
<sup>64</sup> сердцем Л    <sup>65</sup> килко Л    <sup>65а</sup> помешаны К    <sup>66</sup> додал Л, К    <sup>67</sup> Новгородска Л    <sup>68</sup> зобрали Л, К  
<sup>69</sup> Сѣверскаго Л    <sup>70</sup> облегли его Л, К    <sup>71</sup> нет Л, К

осадил и во всем<sup>72</sup> его панствѣ по мѣстах старосты свои поставил. А Корибута самого<sup>б</sup> з жоною и з дѣтми до Вилня в вязене одослал, где час долгий под сторожею на замку Вышнем Виленском сидѣл<sup>73</sup>, аж его потым Александер, князь резанский, тесть его, у Витолта выручил и высвободил<sup>ю</sup>, шлюбуючи ему от него покой, иж мститися той шкоды не мѣл, на що и записалися обадва. В той же час князство Сѣверское, Новгородок, Бранск Витолт собѣ привлачил<sup>я</sup>, а Корибутови дал замки на отмѣну на Подолу и на Волюню, Браслав, Вѣницу, Сокал и Кремянец, а потым Дмитр<sup>74</sup> Збараж<sup>а</sup> и Вишневец || збудовал<sup>б</sup> и там мешкаючи велми збогатѣл сѣдячи в покою. л. 497 об.

О взятю Киева през Витолта. Потом Витолт, чинячи собѣ пановане самовладное в Литвѣ и в Руси, выправил з тым же поселством до Володимера Олгердовича, князя киевского, абы послушенство, присягу, подданства и голд отдал ему. Володимер зас<sup>74а</sup>, маючи волный удѣл собѣ и волное князство Киевское отца своего Олгерда, не хотѣл присяги, подданства, а ни голду ему отдавати, але умислил<sup>75</sup> боронитися и гвалт неслухный яко могучи слушною обороною отбити. Потом Витолт з Скиргайлом<sup>76</sup> на початку весны Овручов и Житомир, замки его, а пригородки киевские, моцю взял, которые Витолт зараз Скиргайлови отдал, а сам з войском до Киева тягнул. Володимер также наготовался<sup>в</sup> против ему з войском, а гды ся обачил сам в собѣ, пришел сам до Витолта. Витолт принял его и взял от него Киев<sup>г</sup> и зараз Скиргайла брата Володимирова киевским князем зараз<sup>д</sup><sup>77</sup> предложил и подал<sup>е</sup> его зо всѣми пригородками ему в моц, а Володимеру дал замѣну Копыле замок з великими волостями его. Скиргайло, брат Володимиров, зоставши от Витолта князем киевским, тянул з войском под Канев, под<sup>78</sup> Черкасы и под Звенигород<sup>79</sup> замки, котрых Володимер не хотѣл пустити ни<sup>ж</sup> Витолтови, а ни Скиргайлови, але их Скиргайло силою военною добывши опановал<sup>з</sup>. И так в той час Скиргайло одержал под братом Володимером Киевское князство, Житомир, Овручов, Канев, Черкасы, Звиногород зо всѣми приналежитыми волостями киевскими, але не долго на новом панствѣ под братом старшим неслухне взятым веселился. Был нѣкий<sup>80</sup> в Киевѣ Фома чернец з Афонской горы и был митрополитанским намѣстником у святой Софии. Той чернец просил<sup>ий</sup><sup>81</sup> князя Скиргайла у митрополитанский двор на честь, который<sup>82</sup> то<sup>83</sup> чернец на той своей чести подал князю Скиргайлу в напитокку трутизну<sup>к</sup>, о чом князь Скиргайло не знал, а потым пошел с того банкету до своего палацу и поѣхав за Днѣпр на вловы до Мислович<sup>83а</sup> и<sup>л</sup> там разболѣвся в навечерие крещения господня в четвер, а вернувшись до Киева хорый и умер седмого<sup>84</sup> дня в среду. Теды з великою и невымовною жалостю всѣ кияне, (котрых<sup>85</sup> был гоиностю к<sup>86</sup> собѣ<sup>м</sup> зневолил). И<sup>н</sup><sup>87</sup> так<sup>н</sup> || тѣло его з великою процесиею л. 498 з замку Киевского несли аж до Печерского монастыря. Боляре всѣ плакали и духовенство, и похован<sup>87а</sup> в церкви Успения Пресвятой Богородицы Печерской близко<sup>88</sup> святаго Феодосия<sup>о</sup>. А той Фома чернец утѣк з<sup>89</sup> Киева, а в Василковѣ<sup>90</sup>, занедужавши, нагле умер без исповѣди<sup>91</sup>, котрого потым тѣло Витолт казал з гарматы выстрелити<sup>92</sup> на Днѣпр; и так згинул там. Был Скиргайло на крещении святом названный Константин и был вѣры русской, а не лядзкой<sup>93</sup>. По смерти князя Скиргайла Витолт предложил от себе на князствѣ Киевском намѣстником князя Ивана Алгимонтовича Голшанского и был на него велми ласков, гды ж з ним в Прусѣх<sup>94</sup> през усю войну любовне жил. А гды еще был пред тым Витолт в Прусех, пришли до него послы от великого князя московского Василия Димитровича<sup>95</sup> просячи, абы дал дочку свою Софию ему в жену, и гды уже skutok речи стался, выправил еѣ з Марина города, албо<sup>96</sup> Малбурку<sup>с</sup>, и послал з нею пре-

<sup>б</sup> буква м переделана из другой буквы <sup>а</sup> буквы си написаны другим почерком и другими чернилами  
<sup>ю</sup> в рукописи выводил; исправлено по Л <sup>я</sup> второе и переделано из а <sup>а</sup> буква б переделана из в <sup>б</sup> на  
поле: Вишневец и Збараж (в рукописи збариж) Корибут збудовал <sup>в</sup> первое а переделано из другой буквы  
<sup>г</sup> на поле: Витолт у Володимира отнял Киев <sup>д</sup> подчеркнуто Л <sup>е</sup> буква а переделана из и; слово разделено  
на две части: по дал <sup>ж</sup> буква и переделана из а <sup>з</sup> на поле: Скиргайло замки всѣ Киевские, або приго-  
родки и опановал <sup>ий</sup> перед словом просил следы стертой буквы <sup>к</sup> на поле: Фома чернец отрутил (в руко-  
писи отрукл) Скиргайла князя <sup>л</sup> буква переделана из а <sup>м</sup> далее вычищены буквы 3—4 <sup>н-н</sup> подчеркнуто  
<sup>о</sup> на поле: Скиргайло князь похован близко Феодосия, яко благочестивый <sup>п</sup> буква я переделана из другой  
буквы <sup>р</sup> буква л приписана над строкой другим почерком <sup>с</sup> на поле: София, дочка Витолтова, за князя  
вел[икого] москов[ского] выдана (буквы вы приписаны другим почерком)

<sup>72</sup> всюм Л, К <sup>73</sup> седѣл Л, К <sup>74</sup> Димитр Л, К <sup>74а</sup> зась К <sup>75</sup> умислил Л, К  
<sup>6</sup> Киргайлом Л <sup>77</sup> нет Л, К <sup>78</sup> и под Л, К <sup>79</sup> Звенигород Л, К <sup>80</sup> нѣкий Л <sup>81</sup> упросил Л, К  
<sup>82</sup> котрой Л <sup>83</sup> той Л <sup>83а</sup> Мислович К <sup>84</sup> сегомо Л, К <sup>85</sup> котрый Л, К <sup>86</sup> нет Л, К <sup>87</sup> а Л, К  
<sup>87а</sup> поховали Л, К <sup>88</sup> близко Л<sup>89</sup> зс Л <sup>90</sup> Василку Л <sup>91</sup> сповѣди Л, К <sup>92</sup> выстрелили Л <sup>93</sup> ляд-  
ской Л, К <sup>94</sup> Прусех Л, К <sup>95</sup> Димитровича Л, К <sup>96</sup> або Л, К

реченого князя Ивана Алгимонтовича Голшанского. А гды пустилися в окрутах морем аж до Пскова, довѣдался Василий Димитрович<sup>96a</sup>, великий князь московский, послав<sup>97</sup> против панны княжат и бояр великих русских, которые поткали еѣ з великою честию, также митрополит з многими владыки, архимандриты, игумены и зо всѣм духовенством стрѣтил еѣ пред Москвою, а потым на палац уготованный для неѣ провадил еѣ сам князь з Алгимонтовичом, и от[ъ]ишол князь по обѣдѣ. А потым дня третего митрополит московский вѣнчал<sup>T</sup> их и трвало веселе недель шесть з радостию всей землѣ<sup>98</sup> Московской; и повернул Алгимонтович<sup>98a</sup> до Витолта от великого князя Василия московского з подарками великими. Але знову ворочаюся до першой речи.

**Выправа Витолта на Подоле.** Потом Витолт на Подоле з войском литовским и руским выправился на князя<sup>TT</sup> Феодора Кориатовича, котрый з<sup>99</sup> подданства и повинности великого князя литовского Витолта выбился, а скоро Витолт под Браслав Подолский притягнул, хотѣл ему Кориатович<sup>99a</sup> з войском своим отбити его, але зараз от Витолта zostал пораженным так<sup>У</sup>, же сам ледво утекл до Каменца Подолского, а Витолт з звиязством побрал замки: Браслав, || Зяслав, Смотрич<sup>99b</sup>, Чирвоный Городок, Бекоту, Скалу, а потым<sup>Ф</sup> облегл Каменец<sup>Х</sup> Подолский, где Кориатович<sup>99b</sup> князь подолский затворился з помощю<sup>100</sup> волохов, сусѣдов своих. А гды обачили облеженци, же трудно оборонитися от Витолта, поддалися Витолтови. Там же Витолт поймал князя Феодора Кориатовича и одослал его до Вилня в вязене, а сам змѣшквал в Каменцѣ и прилучил все Подоле до князства Литовского.

**Кроль Ягейло закупует Подоле у Витолта.** Кроль Владислав Ягейло<sup>1</sup> учувши, же Витолт опановал все Подоле<sup>Ц</sup>, просил Витолта, абы з милости братерской на славу его и короны Полской разширеня<sup>2</sup>, часть Подоля пустил в певной суммѣ<sup>3</sup>, яко ж Витолт на прозбу королевскую в дватцети тысячей коп пустил Каменец<sup>Ч</sup>, Смотрич<sup>3a</sup>, Скалу, Чирвоный Городок<sup>Ш4</sup> и иншие замки Подолские<sup>Щ</sup>, в котрых Витолт старосты свои посадил был<sup>Б5</sup>. А потым кроль тые замки у Витолта покупленные дал в суммѣ<sup>Б6</sup> пану Спыткови, а гды князь Витолт (о чом будет ниже) бился с татарами, и на той пораждѣ татаре пана Спытка забили, теды жона молодая, велми хорошая, будучи вдовою з малыми дѣтми, а не могучи тых замков боронити от татар, писал кроль до Витолта, абы гроши вернул, а города Подолские собѣ отобрал, що князь Витолт зараз учинил: отослал гроши Ягейлови королеви през пана Немиру и пана Димитрия Вазилевича. И так Витолт Подоле отобрал и учинил старостою на всем Подолью Гроковского, а потым все Подоле дал пану Петру Монтогордовичу<sup>7</sup>, а по нем дал Долгвирдови, воеводѣ виленскому<sup>Б</sup>.

**Швидригайло з прусами воюет Литву.** Князь Швидригайло, брат Ягейла<sup>8</sup> кроля<sup>9</sup>, будучи збѣгом в Прусѣх<sup>10</sup> килка лѣт, зобрался на Витолта з мистром пруским Конрадом, з великим войском немецким и притягнул до земли Литовской<sup>9</sup>, звоевавши огнем и мечем и<sup>Ю11</sup> злупивши еѣ аскарбов, вернулся з мистром до Рогнеты. Потым умерла княжна Юлиана, дѣдичка витебская<sup>Я</sup>, жона небожчика Олгерда, а matka Ягейлова и Швидригайлова. Теды кроль нѣякого Феодора Весну, ловчого своего, послал от себе до Витебска намѣстником. Видячи то Швидригайло, иж первѣй Витолт отчизну его осѣл, а потым материнское его дѣдитцво<sup>12</sup> Ягейло собѣ отобрал, взявши войска от мистра пруского и бояр русских, также козаков много збунтовавши<sup>а</sup>, тягнул || до Витебска, которого прудко добыл<sup>13</sup>. Там же старосту Ягейлового Весну з обломков<sup>б</sup> казал скинути<sup>в</sup> (и зламал Весна щию<sup>Г</sup>, и умер)<sup>14</sup> и опановал Витебско, а потым добыл Орши<sup>Д</sup> и иншие замочки руские побрал. То учувши кроль Ягейло, обрушоный будучи таким деспектом от невдячного брата,

<sup>T</sup> на поле: шлюб Софии з великим князем московским (первоначально литовским; в Л литовским) <sup>TT</sup> в рукописи князя (без титула) <sup>У</sup> на поле: Витолт Кориатовича поразил, князя подолского <sup>Ф</sup> написано по вытертому месту <sup>Х</sup> в рукописи Каменец; исправлено по Л <sup>Ц</sup> на поле: Подоле Витолт привернул до Литвы <sup>Ч</sup> в рукописи Каменец; исправлено по Л <sup>Ш</sup> первоначально городъ, затем ѣ переделан в о и добавлены буквы къ <sup>Щ</sup> на поле: Подоле закупил кроль у Витолта <sup>Б5</sup> слово написано другим почерком и другими чернилами; буква л над строкой <sup>Б6</sup> первоначально суму, затем второе у переделано в ѣ и над строкой поставлено м <sup>Б</sup> на поле: Подоле тягнет голдом до Литвы <sup>9</sup> на поле: Швидригайло Литву плондрует <sup>Ю</sup> буква переделана из а <sup>Я</sup> на поле: смерть княжны Улианы Олгердовой <sup>а</sup> на поле: Швидригайло Витебск опановал под Ягейлом <sup>б</sup> буква в переделана из другой буквы <sup>в</sup> на поле: Весна шию зламал <sup>Г</sup> так в рукописи <sup>Д</sup> о переделано из другой буквы

<sup>96a</sup> Димитрович К <sup>97</sup> послал Л, К <sup>98</sup> земли Л <sup>98a</sup> Алгимонтович К <sup>99</sup> с Л <sup>99a</sup> Кориатович К <sup>99b</sup> Смотрич К <sup>99b</sup> Кориатович К <sup>100</sup> помощю Л <sup>1</sup> Ягейло Л, К <sup>2</sup> розширеню Л <sup>3</sup> сумѣ Л <sup>3a</sup> Смотрич К <sup>4</sup> город Л, К <sup>5</sup> нет Л, К <sup>6</sup> сумѣ Л, К <sup>7</sup> Монтогордовичу Л, К <sup>8</sup> Ягейла Л, К <sup>9</sup> короля Л, К <sup>10</sup> Прусех Л, К <sup>11</sup> а Л, К <sup>12</sup> дѣдитцво Л, К <sup>13</sup> добыл Л <sup>14</sup> скобок нет Л, К

послал до Витолта, просячи его, абы поместился зельживости его и шкоды над Швидригайлом сполным неприятелем. А так Витолт, зобравши войско литовское и руское, тягнул напередь до Орши, котрую за килка дний добыл, а потом<sup>15</sup> облегл Друцко, але княжата дружкие з боярами своими просили у него зараз ласки, а приѣхавши до обозу Витолтового, поддалися ему в моц со<sup>16</sup> всѣми своими замками и державами и выкопали ему присягу голду<sup>е</sup> и послушенства. Потым<sup>ж</sup> Витолт, маючи оршанцов и княжат дружких зголдovaných на помочь, тягнул до Витебска, котрого отвсюль облегл, там же ему на помочь<sup>16а</sup> притягнул Юрий Свѣтославовичъ<sup>16б</sup>, князь смоленский, и отдал ему голд<sup>з</sup> и послушенство, с чого вдячен был велми Витолт. А так почал уставичне штурмом и стрелбою обудвух<sup>17</sup> добывати замков, але и Швидригайло з немцами<sup>18</sup> потужне боронился и премысне; и ледво за недель<sup>18а</sup> чтыри Витолт замку Нижнего достал, а заточивши дѣла в церкви<sup>19</sup> мурованой<sup>ий</sup> в Нижнем замку, разбивал мур<sup>к</sup> замку Вышнего, безпрестанно (чого еще и тепер есть вежа ку Двинѣ мурованая свѣдком). А гды посполство для недостатку живности Швидригайла отступило, тым снадѣй<sup>л</sup> Витолт добыл и Вышнего замку мурованого и поимал Швидригайла, брата своего стрыечного<sup>м</sup>, которого Ягейлови кролеви до Полци послал, а сам Витебск рицерством своим осадил. Потым за причину Ягейла кроля принял его Витолт до ласки своей и дал ему Бранско и Новгородок<sup>20</sup> Сѣверский в державу, але он яко неспокойный, третий раз до крижаков, потым до князя московского з[ъ]ѣхал<sup>н</sup>.

Юрий, князь неспокойный, Смоленско утратил. По взятю<sup>21</sup> Витебска и Орши и по поиманю Швидригайла, дал новой войнѣ причину Юрий Свѣтославовичъ<sup>21а</sup>, князь смоленский, котрый<sup>22</sup> пришол был на помочь<sup>22а</sup> Витолтови под Витебско, а скоро ся там роз[ъ]ѣхал з Витолтом, взяв килка местечок<sup>23</sup> albo волостей<sup>24</sup> Оршанских<sup>25</sup> державы Витолтовы, и дал в державу боляром своим. До того за<sup>26</sup> намовою Олши, князя резанского, разгордѣвшись<sup>27</sup>, почал еще болшие розрухи против Витолтови чинити. А так || Витолт початку той войнѣ забѣгаючи, напотом шкოდливой болшой, з готовым войском литовским, которое<sup>28</sup> провадило его от Витебска до Вилня, вернулся назад и ишол просто до Смоленска. Учувши, князь Юрий Свѣтославовичъ<sup>28а</sup> утекл до Голши, князя резанского, а Витолт, пришедши до Смоленска, взял мѣсто и замок добровольне поданный собѣ<sup>р</sup>, который литвою и русью осадивши, поставил на нем Василия Борисовича старостою albo своим княжим намѣстником.

Витолт през гетмана своего звоевал Резань<sup>28аа</sup>. А иж той князь резанский Олег, Олша, того бунту и ростирков князя Юрия Свѣтославовича<sup>28б</sup> смоленского был причиною, послал Витолт зараз з Смоленска часть войска литовского своего и руского в его державы, преложивши над тым войском гетманом Семена Лыгеновича, мстиславского воеводу, который без отпору весь Резанский край межи Окою и Доном реками лежащий<sup>с</sup>, миль 36 от Москвы, внивечь<sup>28в</sup> звоевал<sup>т</sup>. Другую зась часть войска литовского и руского выправил Витолт в Дикие поля на татаре заволские и задонский<sup>у</sup>, хотячи моцы татарской спробовати и их положения вышпиговать. А гды уже Долгерд, гетман Витолтов, з войском притягнул над рѣку Дон, заступили ему трицарики татарский, братия, крымский, черкеский<sup>29</sup> и манткопский<sup>30</sup>, которые на своих мѣстцах будучи, смѣлше з великим окриком на литву ударили. Литва тежъ<sup>30а</sup>, котрым о славу и о здорове ишло, а иле было далеко до отчизны утѣкати<sup>31</sup>, не з меншою смѣлостю татаром першим и вторым боем дали отпор. Наостаток татаре, видячи новых гостей, а перед тым несвѣдомых, а собѣ велми силных и потужных, не могли третего бою вытравати, почали утѣкати по широких полях, где который могл, уносячи здорове своѣ, а литва, закушившись, тым смѣлей били их<sup>ф</sup> так, иж тьи три орды за ласкою божею

<sup>е</sup> на поле: князи дружкие Витолту голдуют    <sup>ж</sup> буква п переделана из т    <sup>з</sup> на поле: Юрий, князь смоленский, Витолтова голдует    <sup>ий</sup> на поле: дѣла засажоны в церкви Витебской    <sup>к</sup> буква м переделана из другой буквы    <sup>л</sup> буква с переделана из другой буквы    <sup>м</sup> на поле: поиман есть Швидригайло от Витолта    <sup>н</sup> на поле: Швидригайло выпущенный з[ъ]ѣхал до Москвы    <sup>о</sup> буква а переделана из буквы о    <sup>п</sup> последнее переделано из ы    <sup>р</sup> на поле: Витолт Смоленск опановал, литвою и русью осадил    <sup>с</sup> буквы чий написаны по вытертому месту    <sup>т</sup> на поле: Резанское панство Витолт звоевал през гетмана    <sup>у</sup> на поле: Витолт выправил воевати татаров гетмана своего    <sup>ф</sup> на поле: Долгерд, гетман литовский, татар поразил и трох цариков забил

<sup>15</sup> потым Л    <sup>16</sup> зо Л, К    <sup>16а</sup> помочь К    <sup>16б</sup> Свѣтославовичъ К    <sup>17</sup> обудвух Л, К    <sup>18</sup> нѣмцами Л, К  
<sup>18а</sup> недѣль Л, К    <sup>19</sup> церквѣ Л    <sup>20</sup> Новгород; буква д выносная Л    <sup>21</sup> взятю Л, К    <sup>21а</sup> Свѣтославовичъ К  
<sup>22</sup> котрий Л    <sup>22а</sup> помочь К    <sup>23</sup> мѣстечок Л, К    <sup>24</sup> волости Л, К    <sup>25</sup> Оршанский Л    <sup>26</sup> з Л    <sup>27</sup> розгордѣвшись Л, К    <sup>28</sup> которые Л    <sup>28а</sup> Свѣтославовичъ К    <sup>28аа</sup> Резань Л, К    <sup>28б</sup> Свѣтославича К  
<sup>28в</sup> внивечь К    <sup>29</sup> черкаский Л    <sup>30</sup> манкопский Л, К    <sup>30а</sup> тежъ К    <sup>31</sup> утѣкат Л

и щастем Витолтовым а мужеством<sup>х</sup> литовским наголову поражены zostали, и сами тые три па-  
рики забытые<sup>32</sup> zostали на пляцу; иншое зас орды побитой<sup>ц<sup>33</sup></sup> тысячей<sup>34</sup> пятдесят<sup>35</sup> шесть<sup>35</sup> на пляцу  
легло<sup>ч-щ</sup> трупом. А Долгерд, гетман, з войском литовским вернулся сщасливе до Витолта, который  
еще в той час был в Смоленску, котрый Долгерда гетмана своего вдячне принял, и войску всему ||  
л. 500 заплатил заслуги и дяковал им за так горливое на<sup>36</sup> войн<sup>36</sup> той воеване, и дал им вытхнене на  
волостех Смоленских, то есть зимовое становиско яко жолн<sup>ф</sup>ром.

Тут чинится взм<sup>н</sup>ка о крижаках<sup>б</sup>, що были и яко теж загинули през кролев<sup>36а</sup> полских. Гды  
еще христиане держали Иерусалим, был там монастырь святаго Иоанна<sup>м</sup>, которого закон принявши  
рицери з м<sup>ста</sup> роду<sup>37</sup> на том были фундованы, абы стерегли гробу божого от сарацинов, гды ж<sup>37а</sup>  
там были найпередн<sup>й</sup>ише на той час мужие<sup>38</sup>. Был теж<sup>38а</sup> там во<sup>39</sup> Иерусалим<sup>ф</sup> шпиталь з цер-  
ковю<sup>40</sup> Пресвятой Богородицы<sup>41</sup>, которого<sup>3</sup> зовут Темпларский, а той был заложил н<sup>мец</sup> един  
побожный для пелгримов н<sup>м</sup>цов, которого що дал<sup>й</sup> то болш надавали<sup>42</sup> купцы немецкие, и был  
барзо богатым. Тыи теж приняли одну регулу з рицерами божогробскими, также боронили спо-  
лечне Ерусалиму, маючи завше килканадцеть тысяч<sup>43</sup> людю ку потреб<sup>б</sup>, але его еднак зле усте-  
регги, бо солтан турецкий Ерусалим взял барзо латво<sup>ю</sup>. А скоро Иерусалим взято, зараз вышли  
рицери оттамтоля и пришли до цесаря<sup>44</sup> заходного<sup>45</sup>, Фридерика Второго, просячи его о кое<sup>45а</sup>  
м<sup>ст</sup>це в панств<sup>б</sup> его, где бы могли свой заложити монастыр або кляштор и жити в нем, яко об<sup>б</sup>-  
щались<sup>46</sup> богу. И<sup>47</sup> так цесарь послал их тысяч<sup>47а</sup> дватцеть<sup>47а</sup> на помоч<sup>47б</sup> Конрадови<sup>я</sup> князю  
мазовецкому до Прус противко поганов прусов, которые там пришедши, прусов поганов выгнали,  
а сами их крайны ос<sup>б</sup>ли, любо то не зараз, бо долго з ними перв<sup>й</sup> воевались ним их поконали<sup>а</sup>.  
Потом, пришедши до великой можности и богатства<sup>48</sup>, мешкаючи в Прус<sup>х</sup><sup>49</sup> поднеслися в пыху  
и на злости впелякия<sup>50</sup> и збытки удалися<sup>б</sup>. Также им не новина то была жоны гвалтом от мужов  
брати и чинити свою<sup>51</sup> волю<sup>51</sup> з ними, и инших много великих нецнот броити, и кролем полским  
великии чинити шкоды, пустошачи<sup>д</sup> панство их мечем и огнем, и людей в неволю беручи, и тыми  
людми замки робячи муровали. Але господь бог, видячи их збродн<sup>б</sup>, терп<sup>б</sup>ти им дал<sup>й</sup> того не  
хот<sup>б</sup>л, а през полский<sup>е</sup> монархи значне их покарал. Тые то законники крижацкие носили на соб<sup>б</sup>  
плащи б<sup>л</sup>ые, а на них крижи чорныи, также при шабл<sup>х</sup><sup>52</sup> ходили, а бород не голили. Тым теды  
Конрад, княжа мазовецкое, дал найперв<sup>й</sup> был в Хелминской земл<sup>б</sup> той край, що есть мижи  
л. 500 об. Вислою; || або Девецкою<sup>52а</sup> р<sup>б</sup>кою нахштатт князства якого тым обычаем, абы соб<sup>б</sup> з<sup>53</sup> прусами  
погаными<sup>54</sup> воевали, аже ся были погане уже во всю землю Хельминскую<sup>ж<sup>3</sup></sup> ввели. Теды остаток  
земли Хелминской<sup>55</sup> м<sup>б</sup>ли вернути княжати мазовецкому, выгнавши з ней прусы, а другие м<sup>ст</sup>ца,  
откол<sup>56</sup> бы поганов выгнали ведлуг выроку тых, которых бы на то высадити м<sup>б</sup>ли, и тые наполю  
як бы нашли мижи собою, еднак поляком, абы жадной кривды не чинили, гвалтов, ани<sup>и</sup> шкод.  
Таков<sup>й</sup> привилей<sup>й</sup> Конрад, князь мазовецкий<sup>57</sup>, мистрови прускому першому гетманови, н<sup>б</sup>якому  
Скалц<sup>б</sup><sup>58</sup> дал, котрый подтвердил<sup>59</sup> папез<sup>59а</sup> Григорий Девятый, але то крижаки иначе отм<sup>б</sup>-  
нили, доставши иншого привилею от Фридерика Второго, цесара христианского, в котром<sup>60</sup> напи-  
сано, иж<sup>60а</sup> вс<sup>б</sup> м<sup>ст</sup>ца м<sup>б</sup>ли держати и опановати законники крижацки<sup>61</sup> соб<sup>б</sup>, з которых бы  
прусаков поганов выгнали, аж до Новой Монархии. Але то крижацкий фалш<sup>л</sup>, бо як то Фриде-

х буквы ест переделаны из других букв    ц слово написано другим почерком    ч-щ буква о переделана из и  
ъ на поле: крижаки що заць (так в рукописи)    ы на поле: монастырь святаго Иоанна (в рукописи Иоанна)  
Предтечи    б буква и переделана из другой буквы    з буква г написана очень нечетко    ю буква а переделана из и  
я на поле: Конрадови помощ (буква щ приписана другим почерком над строкой) з прусов; крижаки прусов  
выгнали    а буква п написана по букве в; первое о на месте другой буквы    б буквы шел написаны по другим  
буквам    в на поле: зброня (в Л бродня) крижацкая    г-г первоначально сва волю, затем буква а переделана  
е о, а над строкой приписана буква ю    д буквы чи переделаны из т    е первоначально полский, причем буква й  
обозначена знаком ∞; затем в строку приписана другим почерком и    жз первоначально Хмельскую; исправлено  
тем же почерком и теми же чернилами    и а переделано из и; буква и переделана из а    й второе и переде-  
лано из е    к буква с написана по вытертому месту    л на поле: фалш крижацкий

<sup>32</sup> забытые Л, К    <sup>33</sup> збито Л, К    <sup>34</sup> тысячей Л    <sup>35-35</sup> нс Л    <sup>36-36</sup> нет Л    <sup>36а</sup> королев Л, К  
<sup>37</sup> раду Л    <sup>37а</sup> гды ж<sup>б</sup> К    <sup>38</sup> мужне Л    <sup>38а</sup> теж<sup>б</sup> К    <sup>39</sup> в Л, К    <sup>40</sup> церковю Л, К    <sup>41</sup> Богородицы Л  
<sup>42</sup> надавали Л    <sup>43</sup> тысяч<sup>й</sup> Л, К    <sup>44</sup> цесаря Л    <sup>45</sup> заходного Л, К    <sup>45а</sup> якое Л, К    <sup>46</sup> об<sup>б</sup>щались Л, К  
<sup>47</sup> А Л, К    <sup>47а-47а</sup> к Л    <sup>47б</sup> помоч<sup>б</sup> К    <sup>48</sup> богатства Л, К    <sup>49</sup> Прусех Л, К    <sup>50</sup> впелякия Л, К    <sup>51-51</sup> сво-  
волю Л, К    <sup>52</sup> шаблех Л, К    <sup>52а</sup> Девенкою Л    <sup>53</sup> с Л    <sup>54</sup> поганами Л, К    <sup>55</sup> Хелминской Л, К  
<sup>56</sup> отколь Л, К    <sup>57</sup> мазавецкий Л    <sup>58</sup> Скалц<sup>б</sup> Л, К    <sup>59</sup> подтвердил Л, К    <sup>59а</sup> папез<sup>б</sup> К    <sup>60</sup> котром  
Л, К    <sup>60а</sup> иж<sup>б</sup> К    <sup>61</sup> крижацы Л, К



рик цесарь<sup>61a</sup> дати им мѣл чого сам в своей моцы не мѣл. То в той час, яко ялмужником, им дано было часть прусаков, але сами собѣ они болш привлащали. А дѣялося то року от Рожества<sup>62</sup> Христова 1228 над Вислою против Плоцка<sup>М</sup> так, же там осадившия рицеры, звлаща в Добрыйску, набудовали собѣ богато замков, але их напотом наши поляки за их злост<sup>63</sup> и сваволю безецкую<sup>64</sup> обернули, знесли и згубили и имя их, ведучи з ними великия<sup>65</sup> войны.

Царь<sup>65a</sup> и великий князь московский у Витолта, тестя своего, в Смоленску гостем. Того ж часу Василий, великий князь московский, зять Витолтов, по звитязствѣ Долгердовом<sup>66</sup> над татарами, чуючи о так о<sup>67</sup> сщасливом повоженю Витолтовом, приѣхал до него до Смоленска<sup>Н</sup>, кланяючися ему яко тестеви и вѣншуючи сщасливого повожена<sup>68</sup> и панования, которого Витолт спотыкаючи за миль десять<sup>69</sup>, войска 10 000<sup>69a</sup> прибраного з княжати<sup>70</sup> и паны литовскими послал, потым сам о миль выѣхавши<sup>О</sup>, споткал его. А так, облапившися, плакали з радости и ѣхали до Смоленска, там<sup>П71</sup>, гды уже в браму в[ѣ]ѣджали<sup>72</sup> замковую, дано з дѣл огромных, картанов, огню, на годин двѣ и болш<sup>72a</sup> безпрестанку стрѣляючи. А так Витолт вдячне з великою радостию его принял и || долгий час, килко недѣль<sup>73</sup>, гоине его трактовал, там же примирье<sup>73a</sup> межи л. 501 собою и панством своим подтвердили и против Тимиртиклую, цару татарскому, сполне воевати<sup>Р</sup> постановили<sup>С</sup>. Потым, учтивши подарками взаимными, отправил Витолт царя<sup>74</sup> московского, Василия Дмитревича<sup>75</sup> зятя своего, и выпровадил его за миль десеть<sup>76</sup>, и<sup>Т77</sup> там, пожегнавшия, роз[ѣ]ѣхалися; царь<sup>77a</sup> до Москвы, а Витолт з Смоленска<sup>УФ</sup> до Литвы вернулся.

Витолт татаром царей подавал. Року 1400 сегого<sup>78</sup> Витолт приѣхавши до Литвы, збирал 1400 знову войско на татаре, хотячи посадити на царствѣ Заволском Такътомыша<sup>Х</sup>, першого царя<sup>79</sup> заволского, от Темертиклую выгнаного, который утекл был до Витолта и мѣшкал<sup>80</sup> в Литвѣ во всѣми уланы и мурзами своими на Лидѣ<sup>Ц</sup>. А збравши Витолт войско, тягнул сам полями от Киева, аж пришел за Танаис або Дон до замку Озова; там надошли<sup>81</sup> татаре напередѣ и положилися кошем. А гды дали поле Витолтови раз и<sup>82</sup> другой звычайем своим, за третим<sup>83</sup> разом поразил их наголову, нагайских и заволских татар<sup>Ч</sup>, и забрал всѣ их користи, верблюды, бахматы, быдла стада; а так их поразил на сто<sup>84</sup> тысячей<sup>84</sup> и болш; Дон, Ворскло<sup>Ш85</sup> и Синяя<sup>Ш</sup> Вода, и Волга кровию плынули. А так Литва и Русь велми през тое звитязство всюды слынула, и всѣ панства Руские и Литовские страшны были. Одну орду Витолт до Литвы припровадил<sup>Б</sup>, которую над Вакою<sup>М</sup> рекою посадил, другую часть орды той ж послал кролеви Ягейлу до Полши<sup>85a</sup>.

Витолт знову на<sup>86</sup> татаре выправуется<sup>86</sup>. Року 1409. Витолт, будучи першим звитязством 1409 запаленый, збирал войско цѣлый рок, братию<sup>87</sup> теж, княжат, згромادил, котрыи были на удѣлѣ<sup>88</sup> и до него збѣглися, як рой до матки, так люд литовский и руский. А на той час Темертиклуй царь<sup>Б88a</sup> пановал в Азии, царь<sup>88aa</sup> всѣх орд; Москва его называла<sup>9</sup> Темир Оскан<sup>Ю89</sup>, для того, же хромый был. Баязет, турецкий царь<sup>89a</sup>, гды з ним мел войну в Персии, стративши войска свои турецкии збройныи огнистыи, котрых Тимиртиклуй побывши<sup>90</sup> и самого Баязета царя<sup>91</sup> турецкого звязавши ланцухом золотым, возил в клѣтцѣ<sup>92</sup> желѣзной<sup>А</sup>, як птаха, з<sup>93</sup> триумфом великим, а турков тысячий<sup>94</sup> двѣстѣ<sup>94</sup> на пляцу положил, Персов, Сирию, Армению, Медское панство и Египет великий звоевал. А<sup>а</sup> Токтомыш<sup>а95</sup> цар заволский, пред ним утекл<sup>96</sup>

<sup>М</sup> в рукописи Полоцка, причем первое о приписано над строкой <sup>Н</sup> на поле: вел[икий] князь московский у Витолта гостем <sup>О</sup> на поле: тесть зятя потыкает <sup>Ц</sup> за словом находились буквы, вычищенные до дырки <sup>Р</sup> буква т переделана из л <sup>С</sup> на поле: Витолт з московским царем покой постановил <sup>Т</sup> и переделано из а <sup>УФ</sup> в рукописи Моленска; исправлено по Л <sup>Х</sup> буква к переделана из м; между буквами так и остальными—тире <sup>Ц</sup> на поле: царей (первоначально царя) татаром Витолт подавал <sup>Ч</sup> на поле: поражка Витолтова над татарою великая <sup>Ш</sup> букву к можно прочесть как и; тоже в других списках <sup>Щ</sup> буква и приписана над строкой <sup>Ъ</sup> на поле: Витолт орду в подданство припровадил <sup>Ы</sup> буквы ва приписаны другим почерком и другими чернилами; буква а переделана из і <sup>Б</sup> слово подчеркнуто <sup>В</sup> буква ы переделана из в <sup>Ю</sup> второе к переделано из другой буквы <sup>А</sup> на поле: Темертиклуй, царь татарский, Баязета, царя турецкого, возил у желѣзной клѣтци <sup>а-а</sup> буква ы переделана из а; в рукописи Ато ктомыш

<sup>61a</sup> цесарь К <sup>62</sup> рождества Л <sup>63</sup> злости Л, К <sup>64</sup> безецкую Л, К <sup>65</sup> великие Л, К <sup>65a</sup> царь К <sup>66</sup> Олгердовом Л <sup>67</sup> нет Л, К <sup>68</sup> повожения Л <sup>69</sup> і Л <sup>69a</sup> ≠ і Л <sup>70</sup> княжаты Л, К <sup>71</sup> там же Л, К <sup>72</sup> выезжали Л <sup>72a</sup> болш Л, К <sup>73</sup> недѣл Л, К <sup>73a</sup> примире К <sup>74</sup> цара Л, К <sup>75</sup> Дмитровича Л, К <sup>76</sup> і Л <sup>77</sup> а Л, К <sup>77a</sup> царь К <sup>78</sup> ≠ ауз Л <sup>79</sup> цара Л, К <sup>80</sup> мешкал Л, К <sup>81</sup> надышли Л, К <sup>82</sup> нет Л <sup>83</sup> третим Л, К <sup>84-84</sup> ≠ р Л <sup>85</sup> нет Л, К <sup>85a</sup> Полши К <sup>86-86</sup> выправуется на татаре Л <sup>87</sup> и братию Л <sup>88</sup> удѣлѣ Л, К <sup>88a</sup> царь К <sup>88aa</sup> царь К <sup>89</sup> Оскан Л, К <sup>89a</sup> царь К <sup>90</sup> побивши Л, К <sup>91</sup> цара Л, К <sup>92</sup> клѣтцѣ Л <sup>93</sup> с Л <sup>94-94</sup> ≠ с Л <sup>95</sup> Токтомыш Л, К <sup>96</sup> утѣкл Л, К

л. 501 об. до Литвы, и весь<sup>97</sup> вхосл слонца || опановал и осѣл их. А еднѣк з ним<sup>б</sup> Витолт скоштовался, маючи литовское и руское войско при собѣ, а маючи уже готовыи войска с потребами военными, к тому маючи и княжат руских, тягнул до Киева<sup>в</sup>, Токтомиш<sup>98</sup> теж был з своими полками татар заволских. А так под Киевом Витолт всѣх упикивал, яко мают з неприятелем потыкаться, Тактомиша обѣцал посадити на столицу<sup>99</sup>, выгнавши Темертиклу<sup>100</sup>. И так потым в Татарскую землю тянул, хотячи выгубити з грунту племя их, и уже перебыл Псиол<sup>101</sup> и Сулу реку<sup>2</sup>, а гды пришил над Ворскл<sup>102</sup>, зараз обачили на полях татарских войск стоячих стѣнами Едига царя<sup>4</sup>, вожа войск Тимиртиклуевых. Страх пропикл през кости гуфов Витолтовых. Послал зараз Спытка, воеводу краковского, до татар на рековане<sup>103</sup> о мир, на що татаре зараз призволили, але молодых панят руских наших охота до бою. Лаяли<sup>3</sup> старых, мовячи: «Мы хочем битися а не мирити; битися<sup>104</sup> битисяй пришлисмо»<sup>6</sup>. Хотѣли поѣсти всѣх татар<sup>к</sup>, так их зухвалство перемогло. Шабли в руках голые держачи волали: «Битися». А Витолт до них тыми словы веселою мовою рекл: «Поневаж вижу вашего рицества цноту, и тую до бою смѣлость, и мужное сердце<sup>7</sup>, тылко сполне мужество свое окажѣте<sup>8</sup>, а я вас не выдам». То и болш мовил им, а затым огромне скочили до себе з великим криком, труб слыхати храпливых<sup>1</sup> голоса, бубны выдають голоса, кони ржуть, «алла<sup>105</sup>, алла<sup>106</sup>» татаре кричать<sup>10</sup>, а наши христіане и литва, шаблями и стрелбою ручничною биючи их, волают: «Господи помогай»<sup>11</sup>. Татаре з луков безпрестанку также стрѣляют. Димитр Корибут впоеред татар з своими вскочил, и там сѣклся долго, з коней татар валяючи, аж его великий гмин конми оскочил. Крик, гук отвсюль валяющихся як волнам морским для вѣтров бурачихся, кули, стрѣлы, як дождь<sup>12</sup>, свищучи, летят з obu сторон в полях як рой<sup>13</sup> пчолный<sup>12</sup>; кричат, шабли, мечи гримят, зброи от копий<sup>13</sup> трещат. А в том наших огорнули татаре и почали слабѣти наши от их великости войска. Видячи Витолт, же зле, утѣкл<sup>14</sup> з Швидригайлом в малой дружинѣ фортеlem промыслным<sup>0</sup>, а татаре бият, сѣкутъ, любо то и самых колкодесять<sup>15</sup> тысячей<sup>15</sup> татар згинуло. И так татаре збили

л. 502 все наше войско и<sup>16</sup> распорошили, мало где кто<sup>17</sup> || сховался або ушол, и то пѣхотою, снаднѣй в травѣ (нижли конѣм)<sup>18</sup> сховавшись. Личба побитых княжат на той войнѣ<sup>19</sup>: Андрей, князь полоцкий, з братом Димитрием, Олгердовичи; князь Иван Димитрович<sup>19</sup>; князь Иван Борисович<sup>19а</sup>; князь Глѣб Станиславович<sup>19б</sup>; князь смоленский Василий; Глѣб Кориатович<sup>19в</sup> з братом Симионом<sup>20</sup>; Иван Скиндѣр; князь Михаил Подберезский; Дмитрий и Феодор княжата Патрикевичи; Спытко<sup>20а</sup>, воевода краковский, который Подолье<sup>20аа</sup> держал в заставѣ. А Витолт з Швидригайлом в малой дружинѣ утекли (кони перемѣняючи)<sup>21</sup> до Литвы.

Кияне трома тысячами<sup>22</sup> рублей окупилися татаром. Татаре одержавши звиязство над Витолтом, зараз з войсками своими шли на Русь, а пустивши загоны в Руские и Литовские панства, кошом положилися под Киевом и облегли его. Кияне, видячи, же зле, трома тысячами<sup>23</sup> рублей серебряных грошей окупилися татаром<sup>р</sup>, другие загоны аж до Луцка пустили и весь Волюнь спустошили. По тым<sup>24</sup> звиязствѣ того ж<sup>24а</sup> року Темертиклу<sup>у</sup>, царь<sup>24б</sup> татарский, оный славный над турками и иншими народами, яко ся рекло<sup>24в</sup> выжей<sup>24в</sup>, умер.

1411 Унѣя Литвѣ з поляками. Року 1411. Кроль Ягейло, з[ъ]ѣхавши до Литвы з Витолтом и панами литовскими, постановене и примирѣ<sup>24г</sup> першое постановил и отновил именем рад коронных тым обычаем: если бы Витолт не мѣл дѣтей, а Ягейло мѣл, то дѣти его на коронѣ Полской и на Великом князствѣ Литовском пановати мѣли, также если бы Ягейло дѣтей не мѣл, а Витолт мѣл,

<sup>б</sup> буквы не замазаны <sup>в</sup> на поле: Витолт на татаре тягнет з войском великим <sup>г</sup> оба е переделаны из других букв; второе из и <sup>д</sup> буква и (і) приписана в строку <sup>е</sup> первоначально восемь; буква к переделана из первой палочки м ж первое е переделано из о <sup>з</sup> буквы ли переделаны из м <sup>н</sup> буква б переделана из другой буквы <sup>й</sup> слово подчеркнуто <sup>к</sup> на поле: охота барзо горячая до войны <sup>л</sup> буквы ра переделаны из других букв <sup>м-м</sup> первоначально «галай, галай», затем буквы г и знаки \ вытерты и над строкой приписаны другим почерком буквы лл <sup>н</sup> на поле: крик зобоюлный, русский и татарский <sup>о</sup> на поле: татарове литву и русь поразили <sup>п</sup> на поле: княжата, от татар побитые <sup>ш</sup> так во всех списках <sup>р</sup> на поле: кияне окупилися трома тысячами рублей

<sup>97</sup> весь Л <sup>98</sup> Токтомиш Л <sup>99</sup> столицы Л <sup>100</sup> Тимиртиклуя Л <sup>1</sup> Псиол Л, К <sup>2</sup> реку Л <sup>3</sup> Ворсил Л, К <sup>4</sup> царя Л, К <sup>5</sup> роковане Л, К <sup>6-6</sup> пришлисмо битися, битися Л <sup>7</sup> сердце Л <sup>8</sup> окажите Л <sup>9-9</sup> «галай, галай» Л, К <sup>10</sup> кричать Л <sup>11</sup> дождь Л; в К дождь <sup>12-12</sup> ройг-чолный Л <sup>13</sup> кокопии Л <sup>14</sup> утѣк Л, К <sup>15-15</sup> колко ≠ і Л <sup>16</sup> нет Л, К <sup>17</sup> хто Л, К <sup>18</sup> скобок нет Л, К <sup>19</sup> Димитрович Л, К <sup>19а</sup> Борисович К <sup>19б</sup> Станиславович К <sup>19в</sup> Кориатович К <sup>20</sup> Симионом Л, К <sup>20а</sup> Спытка Л <sup>20аа</sup> Подоле К <sup>21</sup> скобок нет Л, К <sup>22</sup> тысяча Л <sup>23</sup> тысяча Л; в К тысячами <sup>24</sup> том Л, К <sup>24а</sup> того ж К <sup>24б</sup> царь К <sup>24в-24в</sup> выжей рекло К <sup>24г</sup> примире К

теды в короне<sup>25</sup> Полской и Великом князствѣ Литовском пановати мѣли. А так записами в Коронѣ и Литвѣ тое ствердили и панове коронные Литвѣ, а литовские паны коронным присягли, же инших панов<sup>26</sup> собѣ не обирать, тылко потомства<sup>27</sup> Ягейлово и Витолтового<sup>С</sup>. На той час един кознодѣя<sup>28</sup> при обещности королевской мѣл казане о<sup>Т29</sup> вѣри<sup>30</sup> от створеня свѣта и о згрѣшеню<sup>31</sup> Адамовом. Теды один литвин, стоячи в костелѣ, крикнул голосом великим: «Милостивый кролю<sup>32</sup>, неправду тои каплан повѣдает, абы<sup>У</sup> свѣт мѣл быти створен<sup>Ф</sup>, гды жѣ<sup>32а</sup> он человек молодой<sup>33</sup>, а мы далеко естесмо старшие, а еднак того не памятаем, а он правит и сам не знает || що! А кроль л. 502 об. на то осмѣхнулся<sup>34</sup>, уважил, то ему мовячи: «Не повѣдает той каплан того, абы то за его памяти стало, але о кылко<sup>Х35</sup> тысячей<sup>36</sup> лѣт пред его нарощенем тое все господь бог створил, и есть то написано, що он каплан и мы читаем власне. Якцѣ<sup>37</sup> теперѣ<sup>37а</sup> за твоей памяти що<sup>Ч38</sup> дѣется, а будет то написано, будут твои дѣти и внуки и правнуки, и послѣдний по нас всѣх роды читати». И так той литвин пришол к памяти и утих<sup>Ш39</sup>, болш не кричал.

**Витолт князь Юрея и Олга поразил** <sup>40</sup>. Року 1412. Князь Юрий Свѣтославовичъ <sup>40а</sup> и князь <sup>1412</sup> Олег резанский тягнулы<sup>Ш41</sup> з войском до Смоленска, а на той час в замку Смоленском великая незгода межи боярами и посполством была<sup>Ь</sup>, едны хотѣли мѣти Витолта за пана собѣ, а другие князя Юрия Свѣтославича, яко то отчича Смоленского князства. И был в той час в замку от Витолта князь Роман бранский поставлен, але его смоляне забили, тылко жону и дѣти волно пустили, также намѣсников<sup>42</sup> Витолтовых и всѣх бояр смоленских, которые<sup>43</sup> князя Юрея не хотѣли, тих<sup>43а</sup> побили. Довѣдавшися того Витолт, увѣвшись жалостю, зараз з войском своим Смоленск облегл, а князя Юрия Свѣтославича и Олга резанского поразил и выгнал их пречѣ<sup>43б</sup> до Рѣзани<sup>43бб</sup>. Осѣвши повторе Витолт Смоленск, винных всѣх забойству<sup>Ы</sup> Романа<sup>Ь</sup> бранского и бояр<sup>44</sup> его по-забивал до трох тысячий, и, абы в Смоленску не было болшей уже бунтов, з князства обернул в воеводство, належачое до Великого князства Литовского, скарбы тежѣ<sup>44а</sup> великие знашедши в замку, побрал, и межи служибные<sup>44б</sup> жолнѣре роздѣлил, а князь Юрий до Венгер ушол, а там гдесѣ, в войску будучи, под нѣкоторым замком пострѣленный, умер<sup>Ю</sup>.

**Война до Москвы о<sup>46</sup> лядащо.** Року 1416. Витолт в приязни з зятем своим, князем москов- <sup>1416</sup>ским, жиючи, подарунки сполне собѣ посылаючи, заховали з obu сторон з собою покой завѣше. Так литвин, яко москвитин, любилися з собою, еден у<sup>А</sup> другого с панов беручи дочки. А гды Москва севруков<sup>А</sup> литовских розбила под Путивлем, двох<sup>47</sup> бобров и меду кад взяли, сокѣр двѣ и три сермяги зодрали з них, зараз у четверо того записали и жаловалися о тое Витолтови в Вилни о розбой такий. Витолт зараз послал до зятя своего князя московского о справедливость || просячи<sup>В</sup>, а зять того занехал<sup>Г</sup>, бо лядащо было и не знати кого где шукати, и легче собѣ л. 503 тую литовскую важил шкоду хлопскую. Витолт видячи, же тое москаль<sup>Д48</sup> за фрашки собѣ обернул, зобрал свои войска литовские и руские, тянул до столицы московской, палячи, стинаючи, а князь Василий московской<sup>49</sup>, видячи в панствѣ своем немалую шкоду от литвы, послал до Витолта, просячи покою, чому Витолт не отмовил под тоєю кондициею, абы шкоду хлопом литовским тые розбойники нагородили<sup>Е</sup> и были повѣшаны<sup>Ж</sup> всѣ. А военный наклады абы князь московский нагородил и войску литовскому заплатил<sup>З</sup>, а если так не учинит, будет его воевати, на що призволил москаль. А так по уговору з[ѣ]халися з Витолтом над рѣку<sup>50</sup> Угру, але Андрей

<sup>С</sup> на поле: постановене згоды Короны з Литвою    <sup>Т</sup> надстрочное т над о вытерто    <sup>У</sup> перед абы одна буква вытерта    <sup>Ф</sup> на поле: квестия смѣшная едного литвина в костелѣ    <sup>Х</sup> буква ы переделана из о    <sup>Ц</sup> перед словом як вытертые буквы от; буква к переделана из другой буквы    <sup>Ч</sup> слово приписано другим почерком и другими чернилами    <sup>Ш</sup> первоначально утеж; переделано тем же почерком и теми же чернилами    <sup>Щ</sup> буква ы переделана из ѣ    <sup>Ъ</sup> на поле: розрух в Смоленску барзо великий    <sup>Ы</sup> буква у переделана из ѣ    <sup>Ь</sup> буквы Р и ма переделаны из других букв    <sup>Э</sup> буквы бн нечетко; написаны по вытертому месту    <sup>Ю</sup> на поле: смерть князя Юрия    <sup>Я</sup> буква у переделана из а    <sup>А</sup> е написано по вытертой букве    <sup>Б</sup> выносное х переделано из другой буквы    <sup>В</sup> на поле: война Витолтови з москалем за ледащо    <sup>Г</sup> над строкой другим почерком и другими чернилами приписаны буквы ас; получилось слово занехасал    <sup>Д</sup> буквы ал переделаны из других букв; очевидно, первоначально было Москва    <sup>Е</sup> буква а переделана из е    <sup>Ж</sup> буква ш переделана из другой буквы    <sup>З</sup> на поле: кондиция покою з москалем

<sup>25</sup> Коронѣ Л, К    <sup>26</sup> нет Л    <sup>27</sup> с потомства Л, К    <sup>28</sup> казнодѣе Л    <sup>29</sup> от Л    <sup>30</sup> вѣры Л    <sup>31</sup> згрешеню Л, К    <sup>32</sup> королю Л, К    <sup>32а</sup> гды жѣ К    <sup>33</sup> еще молодой Л, К    <sup>34</sup> усмѣхнулся Л    <sup>35</sup> колко К, Л    <sup>36</sup> тысячей Л, К    <sup>37</sup> от як Л, К    <sup>37а</sup> тепер К    <sup>38</sup> нет Л, К    <sup>39</sup> утеж Л    <sup>40</sup> поразив Л, К    <sup>40а</sup> Свѣтославовичъ К    <sup>41</sup> тягнул, причем л над строкой Л    <sup>42</sup> намѣстников Л    <sup>43</sup> которых Л    <sup>43а</sup> тых Л, К    <sup>43б</sup> пречѣ К    <sup>43бб</sup> Резани Л    <sup>44</sup> бояр Л    <sup>44а</sup> тежѣ К    <sup>45</sup> служебные Л, К    <sup>46</sup> об Л    <sup>47</sup> двост; буквы ст выносные Л    <sup>48</sup> маскал Л    <sup>49</sup> московский Л, К    <sup>50</sup> реку Л, К

литвин крикнул: «Не мири, Витолте, не мири, поневаж в самой речи мы з москвою еще не билися». И оттоль Немирою той Андрей названный ест<sup>50a</sup>, и розмножился славный оттоля дом Немиров<sup>И</sup>. А так москаль хлопом литовским казал путивцом<sup>III</sup> у четверой<sup>51</sup> нагородити, а тых повѣшано розбойников. Накладом военным даровал Витолт зятя своего, князя або царя<sup>52-53</sup> московского, а, пожегнавшись миле, роз[ъ]ѣхалися, тылко войску москаль Витолтовому заплатил,

1418 **Выправа против Прус короля Ягейла и Витолта. Року 1418.** Повстали Прусы з войском немецким, хотячи Полщу и Литву до грунту выгладити, а в их землях сами осѣсти<sup>K</sup>. Ягейло, кроль полский, з Витолтом, видячи мистра пруского умысл злый и<sup>54</sup> гордый, розослал вици<sup>55</sup> по всѣм<sup>56</sup> панствѣ, абы всѣ повѣты зобралися збройно на войну<sup>I</sup>, а гды все посполитое<sup>M</sup> рушене зобразлося, преписати казал войско свое кроль, котрого<sup>57</sup> было пятькрат сто<sup>58</sup> тысячий<sup>59</sup> до бою, опроч<sup>58a</sup> люзных; тых было сто<sup>59</sup> тысячий<sup>59</sup>. А так Ягейло кроль переправился<sup>H60</sup> през Вислу зо всѣм войском<sup>O</sup> своим и стрелбою, порохами, кулями, и всѣм обозом, также и Витолт з литвою и русью и двома ордами заволскими, которых рок цѣлый коштом своим ховал. А так з Витолтом было дваократ сто тысячий<sup>61</sup> пятьдесят<sup>61a</sup> и сѣм тысячий<sup>62</sup> до<sup>II</sup> бою<sup>II</sup>, опроч<sup>62a</sup> люзных, и тягнулися всѣ обозы на день святых апостол Петра и Павла || у Стырберка, а распавивши полское войско на три части. А литва сама з татарами тягнули просто в Прусские волости, где татаре з литвою впрод идучи без жадной милости людей сѣкли, а волости палили. Потым, гды ся всѣ войска полские и литовские зышли до купы, розбили намѣты<sup>63</sup> и обоз, албо табор, закотили, як<sup>P64</sup> звычай, а в тым мистр зо всѣми прусаками и крижаками инфлянскими, маючи з собою дѣл триста, притягнул. И зараз послы прислал до короля на фризах космоногих куцых, гасающих в зброях дещатых, ледво двигающих, рекли до короля<sup>65</sup>: «Кролю полский. Мистр наш тебе з братом твоим Витолтом поздоровляет и в той потребѣ два мечи вам през нас присылает, жебысь собѣ до потыкания не трвожил<sup>C</sup> и зброю до<sup>T</sup> потыкания<sup>T</sup> смѣле на себе вложил, котрую то мистр присылает (а были тые двѣ зброи смалцованы<sup>Y</sup>, край позлоцистый), а если поле тѣсное маеш, уступить тобѣ своего, в котром бою докажеш». Кроль на тии мечи мовил: «Любо то в мене досыть<sup>F</sup> мечов и зброи ест досыть, еднак за той дар я з братом своим вашему мистрови дякуем. Даст бог, же тыми ж мечами будем на карках ваших гартовати их». А взявши мечи от них, казал салву, або знак военный дати зе сту гармат огню, котрых кроль з Витолтом мѣл семьсот<sup>65a</sup>, аж земля задрижала. Потым вдарено в котлы, в сурмы<sup>X</sup> и<sup>66</sup> зараз литва з татарами з великою прудкостю скочили<sup>Ц67</sup> на нѣмцы<sup>68</sup> и сточили<sup>68a</sup> з ними битву, же конь об<sup>Ч69</sup> коня боком отирался. Витолт там и сам бѣгаючи, своих напоминает и шики поправует, поляцы тож<sup>Ш70</sup> з кролем своим, принавши, взяли нѣмцов на палаши, а потым навели нѣмцов на свои гарматы, навевши роскочилися, а тут зараз з гармат дано огню, где зараз нѣмцов килка тысячий полегло. Еднак же нѣмцы, того не уважаючи, шли ослѣп на поляки и литву<sup>III</sup>, а так трвала война годин три на день, и вонтпливая фортуна и сам там<sup>71</sup> лѣтала, а потым видят нѣмцы, же юж<sup>72</sup> их много трупов лежит по полю, почали утѣкаты<sup>73</sup>, а поляки и литва з татарами гонили их, биючи, стрѣляючи, рубаючи, колючи, на килка миль, а зацѣйших л. 504 офицеров имали и вязали, самого || мистра пруского Улрика простой драб оцепом пробив<sup>Б</sup>. В той войнѣ не всѣ наши билися, другой и<sup>Б</sup> шабли не добывал<sup>74</sup>, бо было поле тѣсное. А Витолт татар и з литвою охочео пустил, бурячи Прусы огнем и мечем и незносныи починили шкоды<sup>Б</sup>.

<sup>И</sup> на поле: Немиров фамилия з чого названа <sup>III</sup> так в рукописи <sup>й</sup> буквы етверо писаны по вытертому месту <sup>K</sup> на поле: война з Прусами <sup>L</sup> на поле: посполитое рушене против Прусов <sup>M</sup> буква и переделана из с, буквы ое из во; первоначально было посполство <sup>N</sup> первое е приписано другим почерком и другими чернилами <sup>O</sup> в рукописи воском; исправлено по Л <sup>II-II</sup> написано дважды, вторичное подчеркнуто Р якъ, причем ъ переделан из о <sup>C</sup> на поле: посел (в Л нет) немецкий ба[r]зо гордый з отповѣдо до кроля <sup>T-T</sup> слова подчеркнуты <sup>Y</sup> буква л переделана из г; над и значок <sup>Ф</sup> слово подчеркнуто <sup>X</sup> буква м переделана из другой буквы <sup>Ц</sup> второе и переделано из а <sup>Ч</sup> надстрочное б переделано из т <sup>Ш</sup> буква в перед тож вытерта <sup>Щ</sup> на поле: поражка великая над нѣмцами нашим <sup>Ъ</sup> на поле: трупу немецкого войска 140 000, опроч леских (в Л легких) особ (очевидно, должно быть лезных) <sup>Ы</sup> буква и приписана в строку <sup>Б</sup> на поле: литва з татарами звоевала Прусы

<sup>50a</sup> ест<sup>K</sup> <sup>51</sup> чворо, после него собѣ Л <sup>52-53</sup> цара Л, К <sup>54</sup> нет Л, К <sup>55</sup> вицы Л <sup>56</sup> всем Л, К <sup>57</sup> котрого Л, К <sup>58-59</sup> ≠ р Л <sup>58a</sup> опрочъ К <sup>59-59</sup> ≠ р Л <sup>60</sup> преправился Л <sup>61</sup> тысячей Л <sup>61a</sup> пятьдесят Л <sup>62</sup> тысячий Л <sup>62a</sup> опрочъ К <sup>63</sup> наметы Л, К <sup>64</sup> яко Л, К <sup>65</sup> кроля Л <sup>65a</sup> семсот Л, К <sup>66</sup> нет Л, К <sup>67</sup> скочила Л, К <sup>68</sup> нѣмцы Л, К <sup>68a</sup> сточила Л, К <sup>69</sup> от Л, К <sup>70</sup> втож Л, К <sup>71</sup> и там Л, К <sup>72</sup> юже Л, К <sup>73</sup> утѣкать Л, К <sup>74</sup> добывал Л, К

По том бою привезено до кроля всѣ, немецкии корогви, и гарматы всѣ, и великии скарбы и лупы з богатого их обозу. А в тым нѣмци<sup>75</sup> з Малборку приѣхали до кроля, просячи, абы позволил побитых<sup>76</sup> поховати, а впред<sup>77</sup> мистра их Улрика; и<sup>78</sup> так кроль позволил. В той битвѣ полегло войска немецкого 140 000, опроч<sup>78a</sup> возниц, кухаров<sup>79</sup>. По том славном звитязствѣ три дни наши лежали, а гды бы зараз Малборок облегли были<sup>я</sup>, зараз бы его, яко не обварованого людом, взяли и всѣ бы ся Прусы поддали королеви, бо крижаки войска другого не мѣли, а<sup>80</sup> мистра им забито. Аж дня третего<sup>81</sup> Генрик Сплавно, кантор шведский, з колко рот<sup>б</sup> нѣмцов прибывши<sup>в</sup> стрвожонных потѣшил и осадил своими Малборк. По той битвѣ литва, русь, татаре Прусы всѣ звоевали и сплюндровали, тылко осмь<sup>81a</sup> замков крижаком zostавили, а 70<sup>82</sup> пречь<sup>82a</sup> збурили. Аж на другий рок стала з<sup>83</sup> Прусами згода<sup>г</sup> королеви и Витолтови, кроль и Витолт мѣста и замки новозавоеваныи мистру прускому мѣл вернути и всѣ вязни выпустити, а крижаки жомойтский<sup>84</sup> панства в Литвѣ и Добрынь королеви и Витолтови вернути повинны<sup>д</sup>, бо им пред тым през Ягейла и Витолта было подано и вѣчно записано.

Року 1424. В Литвѣ и Жамойтах<sup>85</sup> зима такая была теплая надзвычай<sup>е</sup>, звлаща еще в краи- 1424 нах полночных зимных, же в месецу генвару и лютом февралю з подивенем великим фиалки, рожа, огородныи ярыни<sup>86</sup> и сады цвили.

Знову едноть подтвердили<sup>87</sup> поляки з литвою. Кроль Ягейло потым приѣхал до Литвы, а у Городла мѣл з Витолтом з[ъ]ѣзд и<sup>88</sup> з панами радными Великого князства Литовского, также и с княжаты удѣльными, киевским, волинским, Гедроцким, Збаразским, Вишневецким и Жеславским, и панами обоих панств. Там кроль Ягейло з Витолтом, братом, примирье и з[ъ]едночене тых двох народов, полского и литовского, отновили<sup>ж</sup> и потвердили, надто кроль надал шляхтѣ литовской и русской тым толко<sup>89</sup>, котрыи были || христианами, волности, слободы и гербы, обы- л. 504 об. чаем полским вынявши то, абы на розказане<sup>90</sup> завше великого князя были готовыми и повинны<sup>1391</sup> замки будовати и гостинцы<sup>92</sup> направлять<sup>93</sup>, и дани звыклии довать<sup>94</sup> до скарбу княжого.

Жомойт<sup>95</sup> до вѣри<sup>96</sup> христианской приведена<sup>й</sup> 97. Року 1426. Кроль Ягейло з Витолтом 1426 выправилися<sup>98</sup> до Жомойт<sup>99</sup>, а там оный народ, котрый еще балвохвалства<sup>к</sup> не переставал<sup>л100</sup>, до вѣри<sup>1</sup> костела римского з великою пилностью и усилованем привели<sup>м</sup>, балваны их и лѣсы, и иншии забобоны поганские высѣкли<sup>2</sup> и поповали, и всю их незбожность выгладили. Так теды Ягейло з Витолтом народ жомойтский покрестивши и балвохвалство выгладивши, бискупство фундовали Жомойтское<sup>3</sup> у Мѣдниках<sup>н4</sup>.

О добыттю Пскова през Витолта. Року 1427. Витолт, великий князь литовский, постано- 1427 вивши з кролем Ягейлом порядок христианский в Жомойти, собрал войско, посполитое рушене, з литвы и з руси а переправившись през Двину реку у Друши<sup>5</sup> облегл напервѣй Сабож, замок и мѣсто Псковское, бо в той час псковяне, не маючи над собою князя, волно собѣ жили, як панове, и судилися сами, а московскому князю и крижаком листанским для сполных границ и купецтв завжды были прихилнѣйшими и часто им помогали против Литвѣ; пре<sup>о6</sup> то Витолт усиловал псковский, Перхову<sup>п</sup>, под которым месяцев стоял шесть. Потым псковяне, видячи упор его усиловный<sup>р</sup>, а не могучи войску литовскому противитися, доброволне поддали ся<sup>с</sup> з мѣстом<sup>т</sup> Псковом и зо всѣм князством Витолтови, и голд ему на кождый рок поступили платити, а то их была дань:

<sup>а</sup> буквы е и ѣ (на конце слова) переделаны из других букв    <sup>ю</sup> буква переделана из а    <sup>я</sup> слово подчеркнуто  
а буква переделана из и    <sup>б</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>в</sup> в рукописи прибавши; исправлено по Л  
<sup>г</sup> на поле: мир з прусаками    <sup>д</sup> буква и (і) над ѣ стерта    <sup>е</sup> на поле: зима барзо теплая    <sup>ж</sup> на поле: унѣя  
Литвѣ поляки потвержена    <sup>з</sup> буква ы переделана из двух букв    <sup>и</sup> буква ѣ переделана из двух букв: очевидно,  
было гостинницы    <sup>й</sup> буква а переделана чернилами из и    <sup>к</sup> первое а переделано из л    <sup>л</sup> буквы ва приписаны  
над строкой    <sup>м</sup> на поле: того року Жомойт до вѣри христианской приступила    <sup>н</sup> буква а переделана из о  
<sup>о</sup> буква е переделана из о    <sup>п</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>р</sup> буква ѣ переделана из другой буквы  
<sup>с</sup> на поле: Псков Витолт взял през подане    <sup>т</sup> в рукописи мѣтом: исправлено по Л

<sup>75</sup> нѣмцы Л, К    <sup>76</sup> побитых Л    <sup>77</sup> впроды Л, К    <sup>78</sup> а Л, К    <sup>78a</sup> опрочъ К    <sup>79</sup> кухарей Л  
<sup>80</sup> и Л, К    <sup>81</sup> третого Л    <sup>81a</sup> осмь К    <sup>82</sup> семдесят Л, К    <sup>82a</sup> пречъ К    <sup>83</sup> с Л    <sup>84</sup> жомойтские Л, К  
<sup>85</sup> Жомойтах Л    <sup>86</sup> ярыни Л    <sup>87</sup> потвердили Л    <sup>88</sup> нет Л, К    <sup>89</sup> тылко Л, К    <sup>90</sup> розказане Л, К  
<sup>91</sup> повинни Л, К    <sup>92</sup> гостинцы Л    <sup>93</sup> направлять Л, К    <sup>94</sup> давать Л, К    <sup>95</sup> Жомойдъ Л    <sup>96</sup> вѣры Л  
<sup>97</sup> приведения Л    <sup>98</sup> выправилися Л    <sup>99</sup> Жомойдъ Л    <sup>100</sup> перестал Л, К    <sup>1</sup> вѣры Л    <sup>2</sup> высекли  
Л, К    <sup>3</sup> Жомойдское Л    <sup>4</sup> Мѣдниках Л, К    <sup>5</sup> Друша Л    <sup>6</sup> про Л, К    <sup>7</sup> Сабож Л



5000 червонных<sup>8</sup> золотых; фризов немецких, котрых доставали з Нарвы, пристани своей листанской; 50 футер всяких и шкур звѣринных, каждого зособна<sup>8а</sup> по полсорока; вовков, до того медведев, рисев, лисов<sup>У</sup>, соболей, кун, бѣлок, горностаев по сороку<sup>Ф</sup>. А вложивши тую дань на псковян и голд, и старосту над ними<sup>Х</sup> предложил<sup>Ч</sup> князя Юрия Носа<sup>Ч</sup>, а потым<sup>9</sup> з готовым войском тягнул до Великого Новгорода. Видячи новгороджане, же ся ему Псковь<sup>9а</sup> не оперся, але здался, выѣхали к нему доброволне и поддалися<sup>Ш</sup> за слушными умовами з замком и<sup>Щ</sup><sup>10</sup> мѣстом своим и зо всѣми краинами и князства, до Великого Новгорода належачими. А Великий Новгород || л. 505 здавна был можный, маючи под собою князств пять<sup>11</sup>, и всей Руси там был склад купецкий; мѣли тежъ<sup>11а</sup> под своею державою на всход слонца длиною<sup>Ъ</sup> <sup>11аа</sup> краин на сто<sup>12</sup> пятьдесятъ<sup>12</sup> миль, аж до мора Ледоватого<sup>13</sup> широко, але Витолт, князь литовский, пригнал их до такового<sup>14</sup> голду, иж ему на кождый рок мусѣли платити до скарбу десять<sup>15</sup> тысячъ<sup>15</sup> чирвонных<sup>16</sup> золотых и з самого одного мѣста Новгорода<sup>14</sup>, по сту фризов немецких, по десять сороков футер всяких, соболич, куних, рисих<sup>17</sup>, лисих, горностаевых и бѣлячих<sup>18</sup>, а старостою над ними предложил намѣстника своего литовского, князя Семена Алгимонта Голшанского, швагра своего, и пригородки всѣ и замки осадивши литвою, новгородские и псковские, вернулся до Вилни.

1429 Киев мѣсто татаре взяли, кром замку. Року 1429. Великие войска татарские з Едигом своим царем до князства Киевского вторгнули, мѣсто самое Киев сплюндровали, зрабовали и спалили, але замку взяти не могли<sup>9</sup>, люб то его велми добывали, также и Печерский монастырь<sup>18а</sup> спалили. Витолт своею дѣлностю и мензством всему свѣту славным был<sup>1019</sup> и цари татарские его слухали и без его воли орд<sup>20</sup> нигде не ординовали, а гды царь<sup>20а</sup> Зеледин заволский умер, с которым Витолт братерство мѣл, и з ордами своими на Прусы ходил, Керембердек, сын его, осѣл, а столец отцевский, хотячи шаблею от Витолта отбити, чого Витолт не стерпѣл, почал готоватися<sup>21</sup> з войском, хотячи Керембердека з панства всадити, Токтамиша<sup>21а</sup> Бездбула в Вилни короновал<sup>а</sup>, яко заволских татар звычай потребовал, убравши его в злотоглав, шлык на него зложил<sup>22</sup> перловый, мовячи, иж Тактомыш царь<sup>22а</sup> заволский новый. И<sup>23</sup> орды Заволской часть едина при нем стояла, а часть другая Керембердека за цара мѣла, а скоро тые два царики войну<sup>24</sup> з собою о царство сточили и долго шабли свои в крови татар своих зобополне гартовали. Наостаток Керембердек Токтомиша звияжил. А гды то учув Витолт, зараз Еремфердека, рожего брата Токтомишова<sup>25</sup>, котрый утекл з той битвы, знову короновал в Вилни на царство, убравши в золотоглав, и шапку перловую взложил на него, и дал ему в руки шаблю. И так з мурзами и уланами и маршалка<sup>Г</sup> своего литовского Радивила з ним до орды послал з войском. || А гды его Радивил на столицу<sup>26-27</sup> посадил отцевской и, принявши от него голд, в поля тягнули, и отнял часть орды Керембердековы, потом обадва царики войну срогую над Волгою рѣкою звели з собою, где литовские козаки в засадѣ были. А там, гды орда Керембердекова<sup>ГГ</sup> надбѣгала, выпавши козаки в тыл оной ордѣ Керембердековой<sup>28</sup>, поразили еѣ<sup>Д</sup>. И так Еремфердек выиграл<sup>29</sup> и царство опановал, а самого Керембердека, поймавши, замордовал, а Витолтови през Радивила присягг завше на потребу его зо всѣми татарами служити, и послал ему дары великие. Того ж року и Едыга<sup>Е</sup>, царь<sup>29а</sup> перекопский, славный, Витолтови присягг вѣрность<sup>Ж</sup>, и помочь<sup>29б</sup> давати на неприятеля его, быле бы толко<sup>30</sup> от Литвы з своим<sup>3</sup> царством был безпечный.

У буквы лис написаны по другим буквам Ф на поле: Псков дани платил Витолтови X первое и переделано из а Ц буква е переделана из другой буквы Ч на поле: князь Юрий Нос на староствѣ Псковском Ш на поле: Новгород Ве[ликий] поддался Витол[тови] доброволне Щ и переделано из з Ъ буква л переделана из в ы на поле: новгороджане великие Витолтови дань дают великую велми Ь буква я переделана из другой буквы 3 на поле: Киев татаре взяли, а замку нѣт Ю буквы ыль написаны по вытертому месту другим почерком и другими чернилами Я буква о переделана из а А на поле: татаре Витолтови служили Б первоначально войска; переделано теми же чернилами В буквы га приписаны другим почерком и другими чернилами Г последнее а переделано из и ГГ в рукописи Керембердекова; исправлено по Л Д на поле: литва татар поразила Е буквы га переделаны из других букв Ж на поле: Едыга цар Витолтови поддался 3 буква и переделана из е

<sup>8</sup> чирвонных Л, К <sup>8а</sup> зособного Л <sup>9</sup> потом Л, К <sup>9а</sup> Псковъ К <sup>10</sup> з Л, К <sup>11</sup> е Л <sup>11а</sup> тежъ К <sup>11аа</sup> Двиною Л, К <sup>12-12</sup> рѣ Л <sup>13</sup> нет Л <sup>14</sup> таково Л <sup>15-15</sup> ≠ Т Л; в К тысяч <sup>16</sup> чирвонных Л, К <sup>17</sup> рысих Л <sup>18</sup> бѣличих Л, К <sup>18а</sup> монастырь К <sup>19</sup> будучи Л, К <sup>20</sup> нет Л <sup>20а</sup> царъ К <sup>21</sup> готови- тся Л <sup>21а</sup> Тактамиша Л, К <sup>22</sup> взложил Л <sup>22а</sup> царъ К <sup>23</sup> а Л, К <sup>24</sup> войска Л, К <sup>25</sup> Токтоми- шова Л, К <sup>26-27</sup> столицы Л <sup>28</sup> Керембердековой Л, К <sup>29</sup> выиграл Л <sup>29а</sup> цар К <sup>29б</sup> помочь К <sup>30</sup> тылко Л, К

**Сейм в Луцку о королевство Витолтови.** Року 1438. Видячи Витолт двух сынов Ягейловых, 1438 Владислава и Казимера<sup>31</sup>, а боячися о князство Литовское, абы не пришло на королевичи полские, шукал способу, которым бы могли мѣти дѣдичтво на Литовское князство. Утек ся в том до Жигимонта<sup>32</sup>, кроля римского и венгерского, который на Ягейла мѣл ненависть, ибо<sup>33</sup> ему в войнах против неприятелем его не помагал<sup>34</sup>. Кроль римский, маючи з Витолтом о том розмову таємную, обѣщал ему корону на королевство Литовское, зложил сейм в Луцку, пустивши<sup>35</sup> голос для речи посполитой, ркомо Полской, Литовской и Венгерской той сейм, же лигу хотячи взят<sup>36</sup> на турки<sup>к</sup>. Ягейло, не вѣдаючи що ся дѣет, приѣхал за прозбою кроля римского Жигимонта на той сейм до Луцка<sup>л</sup>; также и Витолт. Почал там Жигимонт<sup>37</sup> мовою своею широкою мовити найпервѣй<sup>м</sup> повѣдал, так зачинаючи: «Есть то пожиток великий<sup>38</sup> всѣм<sup>38</sup>, абы волоского господара<sup>39</sup> албо воеводу выгнали пречѣ<sup>39а</sup> з людом его, а людьми поляками, русью албо венграми тое господарство осадили, гды ж волохи вѣры никому не держат и драпѣзством живут». Кроль полский повѣдил, иж ся им того учинити не годит<sup>н</sup>, бо волохи поддани суть королевству Полскому, а если з них есть один который або колко здрайцов, теды неслухная, абы для того всѣх карати и выганяти мѣли. Переставши мовы тоей рекл Жигимонт<sup>40</sup>, абы кроль полский на коронацию литовскую брата своего позволил, который есть славный, ведучи род свой з княжат || христианских, а чого бы л. 506 мѣл великую честь и помочь<sup>40а</sup> против кождому неприятелеви. Тая речѣ<sup>40б</sup> Витолтови подобалася, але Ягейлови и его поляком не барзо, для чого панове полские радили Ягейлови, абы завтра рано ѣхал пречѣ<sup>40в</sup> з того сейму, що так кроль и учинил<sup>о</sup>. А Жигимонт и Витолт там остались и постановили межи собою писати до папежа о благословение на королевство Литовское. А кроль Ягейло послал также своих послов до папежа, абы на то не позволил и не благословил, бо гды жѣ<sup>40г</sup> Литва з[ъ]єдночена есть з короною Полскою. Але Жигимонт чого хотѣл, то отримал у папежа Витолтови, що кроль, зрозумѣвши, злецил Янови Чарнковскому, подкоморому познанскому, абы всюда по дорогах на послы цесара<sup>п</sup> Жигимонта стерегл, яко ж в часѣ рихлом перенял з листами доктора Батисту<sup>р</sup> цыгала<sup>41</sup>, влоха, и Жигимонта<sup>42</sup> рот нѣмца, в которых листах<sup>с</sup> писано, иж двѣ коронѣ посылаю до Литвы, одну Витолтови, а другую Юулианѣ<sup>43</sup>, жонѣ его. А так поляки, зрозумѣвши цесарскую з Витолтом лигу и их замысл, зараз рушилися що найпреднѣйшие панове в поле и положилися обозом межи лѣсами, где зовут Тучую гору, абы послов с коронами похватили<sup>т44</sup>. А гды послы довѣдалися, же поляки на них стерегут, не вдаючися в небезпеченство, вернулися до Жигимонта<sup>45</sup> цесара до Венгер. Учувши то, Витолт упал в хоробу и умер в Троках<sup>у</sup> року 1439, маючи вѣку от рожества<sup>46</sup> своего болш нижли лѣт<sup>47</sup> 80. Похован увѣ<sup>48</sup> Вилню, от кроля и всѣх панов<sup>ф</sup> коронных и литовских и всего посполства з великим плачем и жалостию. Пан то был чулый, довципу<sup>х49</sup> и розуму великого, мѣрный в ѣденю и питю, ничого не пивал, тылко воду. Есть его образ и тепер в Вилню обычаем грецким на коню по старосвѣдку малеваний.

**О поднесенію Швидригайла на князство Литовское.** Року 1440<sup>ц</sup>. Отправивши погреб Витол- 1440 тови пристойный на замку<sup>ч</sup> Виленском, кроль Ягейло Швидригайла, брата своего рожего, а Витолтови<sup>50</sup> стріѣчного<sup>51</sup>, чловѣка перхливого и неуставичного, и пьяницу обжирливого<sup>ш</sup>, на панствѣ Литовском преложил. Обачивши то, нѣкоторые панове коронные потужные, звлаща Грицко Кердиевичѣ<sup>51а</sup> Феодоровичѣ<sup>51б</sup>, Михайло Мужило, братия з Бучача, || и иншие отчизны л. 506 об. своей милосычливый, притягнули под Каменец и послали до Долгерда старости<sup>52</sup> каменецкого,

<sup>п</sup> переделано из слова абы <sup>й</sup> в рукописи поясной; исправлено по Л <sup>к</sup> на поле: война кроля римского <sup>л</sup> на поле: сейм в Луцку на королевство Витолтови <sup>м</sup> следующая за словом буква смьта <sup>н</sup> на поле: вота кроля полского <sup>о</sup> на поле: кроль полский з сейму от[ъ]ѣхал <sup>п</sup> на поле: зрада (в Л здрада) ляхов над Витолтом о королевство <sup>р</sup> на поле: ляхи листы переняли, до Витол[та] писанные <sup>с</sup> буква л переделана из м <sup>т</sup> второе а переделано из и <sup>у</sup> на поле: смерть Витолта, князя литовского <sup>ф</sup> написано другим почерком и другими чернилами <sup>ф</sup> написано над строкой другим почерком <sup>х</sup> буква п переделана из т <sup>ц</sup> буква у (400) переделана из другой буквы <sup>ч</sup> буква з переделана из другой буквы <sup>ш</sup> на поле: Швидригайло п[ъ]ница князем

<sup>31</sup> Казимира Л, К <sup>32</sup> Жигимонта Л, К <sup>33</sup> абы Л, К <sup>34</sup> помагал Л <sup>35</sup> постивши Л <sup>36</sup> взятъ Л <sup>37</sup> Жигимонт Л, К <sup>38-38</sup> всѣм великий Л <sup>39</sup> господара Л <sup>39а</sup> пречѣ К <sup>40</sup> Жигимонт Л <sup>40а</sup> помочь К <sup>40б</sup> речѣ К <sup>40в</sup> пречѣ К <sup>40г</sup> гды жѣ К <sup>41</sup> цыгала Л <sup>42</sup> Жигимонта Л <sup>43</sup> Юулианѣ Л, К <sup>44</sup> похватили Л <sup>45</sup> Жигимонта Л, К <sup>46</sup> рожества Л <sup>47</sup> нет Л <sup>48</sup> в Л, К <sup>49</sup> довципу Л <sup>50</sup> Витолтова Л, К <sup>51</sup> стріѣчного Л, К <sup>51а</sup> Кердиевичѣ К <sup>51б</sup> Феодоровичѣ К <sup>52</sup> старости Л, К

который был воеводою виленским, а на той час всѣм Подолем от Витолта справовал, жадали<sup>щ</sup> его и просили, абы до них вышел з замку, повѣдаючи пилную потребу речи посполитой от пана его Витолта, который то еще о смерти Витолтовой не вѣдал. А гды выйшол<sup>ъ</sup> <sup>53</sup> до них, поимали его и звязали и в замки тыи впедши в Каменец<sup>ъ</sup> <sup>54</sup> Смотричь, в<sup>55</sup> Скалу и Чирвоный Город, на кроля полского Ягейла отобрали<sup>ю</sup>, абы юж болшей до Литвы не належало, яко ж от того часу Подоле<sup>56</sup> до королевства Полского прислушает. А гды о том довѣдался Швидригайло человек<sup>ъ</sup> <sup>57</sup> легкомыслный и перхливый, короля брата своего<sup>а</sup> запомнѣвши добродѣйства<sup>58</sup> его ку собѣ показанного, напал на него, явне<sup>59</sup> лаял<sup>б</sup>, соромотил и<sup>60</sup>, грозячи, мовил: «Ты, королю, держалес<sup>вв</sup> мене з Витолтом лѣт девять<sup>61</sup> в вязеню (гды ж был в Кремянцу от Витолта в вязеню, але утек з него), а так, если ми Подоля и Каменца не вернеш, оттоля ты не пущу и до вязеня всажу». Также и двораном его поляком грозил вязенем, шибеницею и смертью розмаитою. А так поляки, не божата, завше мусѣли не спати, а сами себе и короля около покою его лежали стерегучи. Але Швидригайло потым короля и их самых пилнѣйшею сторожею своею осадил<sup>г</sup>, абы ни сюда ни туда жаден с поляков не<sup>д</sup> могл<sup>д</sup> выйти, з за оной сторожи албо рачей политичного вязеня. Уходячи теды кроль Ягейло з ним трудности, будучи в руках Швидригайла, брата своего, послал з листами до Каменца дворанина своего Тарла з Щекарович<sup>61а</sup> Топорчика до Михаила Бучацкого, приказуючи ему мощно, абы тому Михайлови Бабѣ, который з ним зараз ѣхал а литвин был, Каменец<sup>62</sup> и Подолье<sup>62а</sup> на Швидригайла отдал. Але Андрей с<sup>63</sup> Тучина и Миколай Древецкий, два поляки зацные, при которых была печать королевская, милостю отчизны будучи взрушены, написали от себе другие листы, и залепили в воск<sup>ж</sup>, и дали послови королевскому Тарлови, и росказали, абы той воск дал Бучацкому, который в Каменцу Подолском был старостою, и повѣдили<sup>звз</sup> ему тые слова устне: иж если не хочет блудити, нехай свѣтла в воску<sup>и</sup> шукает<sup>й</sup>. А в листах стояло, иж то з вязеня казал кроль дати за примушеном, а не з доброй воли, уходячи || вязеня. Тарло, не вѣдаючи ни о чом, доброю вѣрою все учинил, отдал лист Бучацкому и воск<sup>к</sup> той з словами собѣ злеоними. Взявши Бучацкий воск, розлупит его, аж в нем листы. Там же зараз обудвух, Тарла и Михалю Бабу, всадил до вязеня, а замку не пустил; а в том теж часѣ Ягейло уѣхал з Литвы<sup>л</sup>. Скоро кроль з Вилни уѣхал, Швидригайло, зараз зобравши войско литовское в Подолу Вѣницу<sup>м</sup>, Скалу, Браслав и Червоный Город взял, также Лвовские и Трёмбовелские волости побурил внивечь и вернулся до Литвы з великою корыстю.

1441 О зоеваню волости Володимерской. Року 1441. Кроль Ягейло за подущенем<sup>64</sup> панов коронных, зобравши войско полское, притягнул до Бечи, а оттамтоля, хотячи Швидригайла отпреди взяты<sup>65</sup> и гордого его умыслу отвести, послал до него Яна Березинского<sup>66</sup>, котрого<sup>67</sup> Швидригайло зневажил и до вязеня дал, чим велце кроль будучи обрушоныи, тягнул под мѣстечко Городло, над Бугом лежачое. Потом переправившись<sup>68</sup> през Буг, воевал Володимерские волости и мѣсто Володимер спалил, потым кроль преправился през Стыр рѣку (которая<sup>о</sup> под Луцко идет) з великою трудностю и утратою своего людю полского, бо Швидригайло мост розскидал<sup>69</sup>. Потым кроль Ягейло зо всѣм войском коронным замок Луцкий облегл<sup>п</sup>, а гды не могл Луцка взяти кроль, змирил з Швидригайлом до пришлого року.

1442 Швидригайло утратил князство Литовское. Року 1442. Гды так упорный а неспокойный был Швидригайло, кроль Ягейло з рады панов коронных послал до Жигимонта Кестутовича, брата

<sup>щ</sup> первое а переделано из е другим почерком и другими чернилами <sup>ъ</sup> буква в переделана из з <sup>ы</sup> в рукописи Каменец; исправлено по Л <sup>ь</sup> буква приписана другими чернилами <sup>э</sup> буква приписана другими чернилами <sup>ю</sup> на поле: зрадою Подоле до Полци привернули <sup>я</sup> буква е приписана над строкой <sup>а</sup> буквы го приписаны другими чернилами <sup>б</sup> на поле: Швидригайло короля лает <sup>в</sup> буква приписана другими чернилами <sup>вв</sup> в рукописи держалалес; исправлено по Л <sup>г</sup> на поле: кроль Ягейло в Литвѣ в вязеню за сторожею <sup>д-д</sup> написано дважды; вторичные подчеркнуты <sup>е</sup> перед Каменец вытертая буква <sup>ж</sup> на поле: фортел поступный лядский <sup>з</sup> буква ы переделана из <sup>и</sup> над о значок \, т. е. следует читать войску; исправлено по Л <sup>й</sup> на поле: свѣтло в воску якое <sup>к</sup> над о значок \, т. е. следует читать войск; исправлено по Л <sup>л</sup> на поле: Ягейло кроль з литовского вязеня утек <sup>м</sup> буква у переделана из другой буквы <sup>н</sup> первое е приписано над строкой другими чернилами <sup>о</sup> первоначально которые; исправлено тем же почерком и теми же чернилами <sup>п</sup> на поле: Ягейло Волинъ плондурует

<sup>53</sup> зыйшол Л, К <sup>54</sup> нет Л, К <sup>55</sup> нет Л, К <sup>56</sup> Подолье Л <sup>57</sup> человек Л <sup>58</sup> добродѣйства Л <sup>59</sup> явно Л <sup>60</sup> нет Л, К <sup>61</sup> б Л <sup>61а</sup> Щекарович К <sup>62</sup> в Каменец Л, К <sup>62а</sup> Подоле К <sup>63</sup> з Л, К <sup>63а</sup> повѣдил К <sup>64</sup> подущенем Л <sup>65</sup> взяти Л <sup>66</sup> Березинского Л, К <sup>67</sup> котрого Л, К <sup>68</sup> переправившись Л, К <sup>69</sup> роскидал Л, К

Витолтового, который<sup>70</sup> на той час мешкал в Стародубѣ, абы приѣхал на Великое княжество Литовское, хотячи ему вѣрне помогати против Швидригайла, абы его выгнал. Послал тежъ<sup>70а</sup> и до Швидригайла Лаврентия Зарубу, каштеляна сирадского<sup>Р</sup>, абы его до згоды намовил, але правдиною речю, абы потаемене панов литовских против Швидригайлови за Жигимонтом бунтовал, которым уже был Швидригало уприкрився и обмерзѣл<sup>С71</sup> для окрутенства и пьянства, и иж руси и москвѣ болш зычил и уряды<sup>72</sup> им роздавал.

**Жигимонт поднесен на князство Литовское.** Так теде панове литовские, вырозумѣвши волю кроля Ягейла, зараз послали до Жигимонта Кестутовича<sup>Т</sup>, || котрый скоро притягнул до Литвы. л. 507 об. Выехали против ему панове литовские, и так зараз Жигимонт<sup>73</sup> з своим войском ударил на Швидригайла, на той час в Ошмянѣх мешкающего, але его в том перестерегл Монивид, воевода троцкий. А так Швидригайло утекл спѣшно и от жоны на Русь, там же был от своей руси принятый вдячне, а Жигимонт жону его руску, дочку князя тверского, поимал в Ошмянѣх. А так всю Литву, Вилно, Троки, и иншие замки, также землю Жомойтскую снадно осѣл и опановал, и того ж часу поднесен был на князство Литовское. А Швидригайло Полоцко, Смоленск, Киев, и Русь всю опановал<sup>У</sup>.

**Подолье<sup>73а</sup> знову до Литвы отнято у поляков.** Року 1442. Феодор князь Острозский, муж 1442 рицерский, валеchnый<sup>74</sup>, держачи сторону Швидригайлову, добыл Смотрича, Браслава, Скалу, замки под поляками, а потым и все Подолье на Швидригайла вырвал у поляков<sup>Ф</sup>. Прето кроль Ягейло з войском полским, пришедши до Лвова, послал оттоля войско коронное на Подоле, которое то войско князь Феодор Острозский з войском своим уривал завше, наѣжджаючи. А гды поляки для блиско<sup>75</sup> зимы додому верталися<sup>76</sup>, зараз князь Острозский Феодор таемене за ними тягнул, часу и мѣстца, где бы на них мѣл ударити, смотрѣл. Есть Мурахва рѣка, которая до Днепра впадает, болотная и широковыливающая през лѣс идучи; а уже была трохи примѣрзла. През которую князь Феодор иншою дорогою перше перебывши, на другом берегу затаился з войском своим в лѣсѣ<sup>77</sup>; там же без вѣсти, нагле, з великим окриком на поляки ударил. Ляхи, будучи стрвожены новою и несподѣваною тривогою, одни<sup>Х</sup> вперед лед ламали, а другие, возы свои всѣ в гати покидавши, попереворочали, дали битву. Лечь<sup>77а</sup> Феодор натирал на них з русью своею добре<sup>Ч</sup> на помѣшанных и выѣжджающих<sup>77аа</sup> з рѣки; русь отвсюль нагрѣвала, бючи, топячи, имаючи поляков, тылко волохов, котрые пали на лупѣзствѣ лядском, много поляки побыли<sup>78</sup>. Там же забито гетманов двох полских<sup>Ч</sup>, коронного великого и полного, а войска полского часть ледво четвертая уткла, а Феодор з скарбами великими у поляков доставши вернулся додому. Того ж лѣта Швидригайло, маючи великую помощь<sup>78а</sup> от тестя своего, князя Бориса тверского, также с полочан, смолян, киян и волынцов войска 50 000<sup>Ш79</sup>, тягнул до Литвы, бурячи<sup>80</sup> и палячи, а гды ся положил обозом у Ошмянѣх, зобрал тежъ<sup>80а</sup> Жигимонт великий князь || литовский про- л. 508 тив ему войско з Литвы<sup>Ш</sup>, з вилнѣвцов<sup>81</sup> и жомойтов, и ударил на Швидригайла, в Ошмянѣх<sup>82</sup> лежащего з войском. Там же стала война великая з obu сторон, бо обудвум ишло о столицу литовскую; наостаток Жигимонтова сторона войско Швидригайлово преконала<sup>83</sup>, утѣкало войско Швидригайлово по полю, которых литва гонячи била, сѣкла, а Швидригайло конѣ премѣняючи в малой дружинѣ<sup>Б</sup> на Киев ледво утек<sup>84</sup>. Войска Швидригалова<sup>85</sup> лягло на пляцу 32 000, а чотыре<sup>86</sup> тысячи поимала литва живцем, межи которыми много было панов и княжат русских. Поиман Дадиконт князь и князь Юрий Семенович<sup>86а</sup>, Феодор Одинцевич<sup>87</sup>, Розбовд, маршалок литовский, и<sup>88</sup> Монивид, воевода троцкий, а в Руси на Волыню Кирдѣй, муж в войнѣ цвичоный<sup>89</sup>,

Р на поле: до Швидригайла посель (так в рукописи) королевский      С буква Ъ приписана над строкой  
Т на поле: Жигимонт на князство Литовское поднесен      У на поле: Швидригайло Киев, Полоцко и Смоленск  
опановал      Ф на поле: Швидригайло паном на Подолу      Х буква и переделана из другой буквы      Ч на по-  
ле: Федор князь на Мурахвѣ ляхов поразил      Ц на поле: гетманы коронные побиты обадва      Ш ранее вместо  
буквы ≠ Н (50 000) стояла другая буква      Щ буквы ли переделаны из букв мо      Ъ в рукописи дружинѣ; исправ-  
лено по Л      Ы на поле: Швидригайло поражен з русю      Ъ первое е переделано из другой буквы      Ъ и переделано  
из другой буквы

<sup>70</sup> котрый Л      <sup>70а</sup> тежъ К      <sup>71</sup> обмерзл Л, К      <sup>72</sup> уряды Л      <sup>73</sup> Жигимонт Л      <sup>73а</sup> Подоле К  
<sup>74</sup> и валеchnый Л, К      <sup>75</sup> блиско<sup>75</sup> Л      <sup>76</sup> вернулись Л      <sup>77</sup> лѣсы Л      <sup>77а</sup> лечь К      <sup>77аа</sup> выежд-  
жающих Л      <sup>78</sup> побили Л, К      <sup>78а</sup> помочь К      <sup>79</sup> тысячий н Л      <sup>80</sup> бурячи Л      <sup>80а</sup> тежъ К      <sup>81</sup> вилнев-  
цов Л      <sup>82</sup> Ошмянѣх Л      <sup>83</sup> преклонила Л      <sup>84</sup> утекл Л, К      <sup>85</sup> Швидригайлова Л, К      <sup>86</sup> ≠ Д Л  
<sup>86а</sup> Семенович К      <sup>87</sup> Одинцевич Л; в К Одинцевич      <sup>88</sup> а Л, К      <sup>89</sup> цвичоным Л

поразил и поймал гетмана другого Швидригайлова, князя Носа, который был недавно замок Слуцкий<sup>90</sup> убѣгл на Швидригайла<sup>А</sup>. А так Луцко и Волынь весь през<sup>90</sup> того ж Кирдѣя знову было Литвѣ<sup>а</sup> привернено, але знову потом<sup>91</sup> князь Феодор Острозский отнял и отдал Швидригайлови.

- 1443 Швидригайло<sup>92</sup> Литву сплюндровал. Року 1443. Швидригайло, маючи войско листанское и велми много руси московской, вторгнул до Литвы, бурил, палил, стинал люд, а князь Феодор<sup>93</sup> Дмитрович<sup>93а</sup>, Корибут Збаразский и князь Нос з другой стороны Волынь и Подолье<sup>93б</sup>, которое было до Полщи послушное<sup>94</sup>, воевали. А Швидригайло мѣсто Виленское и обои Троки, Крево, Молодечно, Лиду и Епишка<sup>95</sup> зо всѣми волостями окрутне звоевал и выпалил<sup>аб</sup>, а потом<sup>95а</sup> Петра Монскирдовича<sup>в</sup>, гетмана Жигимонтового, поразил и войско литовское розгромил. Зачим князь Жигимонт, не маючи з так силы, а до того своим не дуфал, в лѣсах з жоною и з дѣтми выховався. Потом Швидригайло з великою силою, которой ему завше прибывало<sup>г</sup>, тягнул до Витебска<sup>д</sup>, которого взявши, поймал князя Голшанского и казал его в Двинѣ рецѣ утопит; там же теж взял и митрополита Герасима (о чом пишет Стриковский) и казал его живого спалити<sup>е</sup>.

- 1444 Коронация Владислава Ягейловича. Року 1444. Кроль Ягейло, маючи лѣт всѣх<sup>96</sup> 80 вѣку л. 508 об. своего, умер<sup>ж</sup>, и похован в Краковѣ в гробѣ мраморовом в костелѣ замковом з великим плачем всѣх станов, а по нем Владислава сына его на королевство Полское короновано<sup>жж</sup>. || Того ж року Швидригайло, зобравшия з русаками и з мистром листанским и крижаками, тягнул аж до Браславля<sup>97</sup>, плундруючи огнем и мечем всѣ волости<sup>з</sup> и<sup>н98</sup> над власным народом своим уживал срогости. Але в той час з великих дожчов были великие болота, а затым Швидригайлова охотай устала.

- 1445 О пораждѣ литовской над Швидригайлом. Року 1445. Жигимонт, зобравши войска свои литовский и полские, маючи от кроля присланные, послал з ними сына своего Михаила, котрый поткал Швидригайла на рѣце<sup>99</sup> за Волкомирою септеврия дня 1-го. А ушиковавши войска охочо скочили до себе. И была мижи<sup>100</sup> ими<sup>1</sup> битва велми великая, але бог помог великому князю Михаилу Жигмонтовичу<sup>2</sup>, же все войско Швидригайло<sup>3</sup> поразил<sup>к</sup> и много живцем поймал, а наперед<sup>л</sup> князя киевского Ивана Володимировича и брата его князя Феодора и инных много русских и немецких панят.

- 1447 По том, року 1447 полочане и витебчане, не маючи собѣ ниотколь помочи, поддалися князю Жигимонту и почал Жигимонт пановаты<sup>4</sup> на Великом князствѣ Литовском и Руском.

- 1448 О голодѣ великом в Литвѣ. Року 1448. Голод был велми великий в Литвѣ, так, же людей по селах ѣдали псы, свини<sup>5</sup>, вовки, медвѣде<sup>6</sup>, умерлых, що не было кому ховати, бо после голоду встало повѣтре великое<sup>м</sup> и в самом мѣсти Смоленску по улицах труп людцкый псы волочили<sup>н</sup>, и<sup>7</sup> з голоду великого люде людей ѣдали, также матки дѣтей своих. А по всей землѣ<sup>8</sup> Российской была тогда<sup>9</sup> четвертка жита по десять<sup>10</sup> коп литовских, также и в Литвѣ для которой дорожнеты в людех учинилося великое забойство, же в ночи находило убозство сотнями на двори богатых, тако<sup>11</sup> ж и в день, розбивали<sup>112</sup> и хлѣб брали, и<sup>113</sup> солонину, сыр, масло, пшоно, и инное що ѣсти, а болш ничего не брали, ни сукон<sup>14</sup> ни грошей.

- 1449 О унѣ, на соборѣ Флиоренском постановленной. Року 1449. За панования цесара константинопольского Иоанна Калуяновича Палеолога а за цесара заходних панств Облрихта з дому княжат ракусских, за короля<sup>15</sup> полского Владислава Ягейловича, за князя литовского Жигимонта

<sup>ю</sup> так в рукописи; должно быть Луцкий <sup>я</sup> на поле: гетман Швидригайлов пойман <sup>аб</sup> на поле: Литву (первоначально литва; в Л осталась — Литва) Русь плундрует <sup>в</sup> буква с приписана другим почерком и другими чернилами <sup>г</sup> буква ы переделана из другой буквы <sup>д</sup> на поле: Швидригайло Витебск взял <sup>е</sup> на поле: митрополита живого спалил (в Л спалено) <sup>ж</sup> на поле: смерть кроля Ягейла кроля <sup>жж</sup> первое но приписано над строкой <sup>з</sup> на поле: Швидригайло под Браславлем <sup>и</sup> буква и переделана из а <sup>й</sup> первое о написано по стертому месту <sup>к</sup> на поле: Михаил Жигмонтович поразил Швидригайла <sup>л</sup> в рукописи неперед; исправлено по Л <sup>м</sup> на поле: голод и повѣтре великое велми в Литвѣ и в Руси. <sup>н</sup> первое и переделано из а <sup>о</sup> буквы ако написаны по стертому месту <sup>п</sup> перед розбивали буква стерта <sup>р</sup> буква и переделана из а

<sup>90</sup> прес Л <sup>91</sup> потым Л <sup>92</sup> Швидригайло Л, К <sup>93</sup> Феодорович Л <sup>93а</sup> Дмитрович К. <sup>93б</sup> По-  
доле К <sup>94</sup> послушное Л, К <sup>95</sup> Епишку Л; в К Ейшишки <sup>95а</sup> потым Л <sup>96</sup> нет Л <sup>97</sup> Браславля Л  
<sup>98</sup> а Л, К <sup>99</sup> рецѣ Л <sup>100</sup> межи Л, К <sup>1</sup> ними Л, К <sup>2</sup> Жигимонтовичу Л <sup>3</sup> Швидригайлово Л  
<sup>4</sup> пановат, причем т выносное Л, К <sup>5</sup> свина Л, К <sup>6</sup> медведѣ Л, К <sup>7</sup> а Л, К <sup>8</sup> земли Л, К  
<sup>9</sup> тогда Л <sup>10</sup> десеть Л, К <sup>11</sup> ба Л, К <sup>12</sup> а розбивали Л, К <sup>13</sup> а Л, К <sup>14</sup> суконь Л, К <sup>15</sup> кроля Л



стался для упокоения ростыркы и незгод<sup>16</sup> церкви христовы и правдивого оказания преступников преданий апостолских и догмат отец богоносных, собор духовный в Ферарѣ и в<sup>17</sup> Флиоренции, || на котором то соборѣ унѣю заходниці (албо якобы згдоу) и сполковане руси и греком л. 509 з римским костелом змыслили<sup>18</sup>, котрая то унѣя и по сей день межи правовѣрными колотнѣ и ростирки церквѣ<sup>18</sup> божой чинят<sup>19</sup>.

О замордованю князя Жигимонта. Року 1454. Жигимонт Кестутовичъ, великий князь литовский и русский, по оном звитязствѣ над Швидригайлом одержаном, гды выгнал Швидригайла з панства, а так Литовское, Смоленское, Полоцкое, Киевское, Подолское, Витебское, Мстиславское князства русские<sup>20</sup> опановал, почал пилно промышляти о великих скарбах, котрых и так мѣл незличонные, а будучи походнею лакомства запаленый, удался на окрутное тиранство<sup>21</sup>. А так для<sup>21</sup> того, намовившися<sup>21</sup> княжата з двораны его, забили его<sup>22</sup> в Троках на<sup>23</sup> покою<sup>23</sup>. Учувши князь Швидригайло о забитю Жигимонта, притягнул з Волох (бо там был утек) и Луцко под Литвою взял<sup>24</sup>, а княжата рускии, которые были на войнѣ взяты и посажены<sup>24</sup>, тых по смерти Жигимонтовой з вязения всѣх выпущено.

Княжение на Литвѣ Казимера. А гды по забитом великом князѣ литовском Жигимонтѣ князство Литовское в великом ростирку зоставало, бо одни на Михаила сына Жигимонтова, другие на Швидригайла, третие на Олелка Володимировича<sup>25</sup>, князя киевского и копылского, иншие на Казимера Ягейловича вотовали, котрый<sup>25</sup> на той час был в Сендомиру. Прето княжата мазовецкие, Казимер, Болеслав и много панов коронных, взявши грошей з скарбу коронного, провадили Казимера на коронацію Великого<sup>26</sup> князства Литовского в двух тысячч<sup>26</sup> жолнѣрства комонника, а припровадивши до Вилни<sup>27</sup>, короновали его митрею ксионженскою<sup>28</sup> и поднесли на Великое князство Литовское в Вилни<sup>28</sup>, маючого от урожения лѣт 13. Видячи то, Михайло, сын Жигимонтов, же Литва взяла с Полщи Казимера за пана, того ж часу з<sup>29</sup> Троцкого замку побѣг до Мазовши<sup>30</sup> до своей тиотки княгинѣ Мазовецкой.

Смоленцане здрайцы. Року 1456. Смоленцане, опановавши замок выгнали литву, Юрея Мстиславского<sup>31</sup> за пана собѣ взявши. Чого довѣдавшися Казимер, князь литовский, послал до Смоленска<sup>32</sup>, добывши мѣста спалил<sup>33</sup> его, а потом || и замок опановал. Потом Болеславови<sup>34</sup>, л. 509 об. княжати мазовецкому, взял Белзско, Мелник и Дорогичин.

Року 1458. Князь великий Василий московский, не тратячи часу и погоды, зобрал войско великое<sup>35</sup>, призвавши на помощь<sup>36</sup> собѣ цара казанского<sup>37</sup>, тянул<sup>38</sup> под Вязму, которую на той час Литва держала, бурячи<sup>39</sup> и палячи околничны<sup>40</sup> волости. Що учувши великий князь литовский Казимер, зобрал войско литовское и жомойтское и жолнѣров полских за гроши, а над тым войском предложивши гетманом Станислава Кишку, сам зостал в Смоленску, а гетман з войском тянул против московскому войску, хотячи их где заскочити, але московские гетманы уже войско были увели з литовских держав. Кишка теж, гетман литовский<sup>41</sup>, вторгнул в волости Московские, бурил, палил, стинал люд, Можайско, Козелско, Веру и Калугу замки опалил и спустошил, але знову москва о тысячч<sup>42</sup> 15 на отсѣч<sup>43</sup> притягнула, а Кишка, учувши тое, а маючи з собою Зиновича и двоих Радивилов в товариствѣ, розсадил их в хитрых засадках, а москва, уфаючи

<sup>16</sup> второе о переделано из другой буквы    <sup>17</sup> на поле: унѣя неизбежная того року стала в Флиоренции; в К против этого места нарисована кисть правой руки с поднятым указательным пальцем.    <sup>18</sup> буква и переделана из о    <sup>19</sup> на поле: Жигимонт (в рукописи Жигимит) стался окрутником; буква и переделана из о    <sup>20</sup> слово приписано другими чернилами    <sup>21</sup> на поле: Жигимонт забит (в рукописи забыт) от своих    <sup>22</sup> на поле: Швидригайло Луцко опановал    <sup>23</sup> последнее о переделано из и; буквы ви написаны другим почерком над строкой    <sup>24</sup> первое о переделано из ъ    <sup>25</sup> второе и переделано из а    <sup>26</sup> на поле: Казимирова коронация на князство Литовское    <sup>27</sup> на поле: Михаил утек до Мазовши з Литвы    <sup>28</sup> буквы ск написаны по вытертому месту    <sup>29</sup> на поле: Казимер Смоленск взял (в Л Смоленско)    <sup>30</sup> буква а переделана из другой буквы    <sup>31</sup> первое в выносное; после слова вытертая буква    <sup>32</sup> на поле: войско московское по лиху свое в Литвѣ    <sup>33</sup> после казанского вытертая буква и    <sup>34</sup> в рукописи бурячие; исправлено по Л    <sup>35</sup> на поле: Кишка, гетман валежный

<sup>16</sup> незгоды Л, К    <sup>17</sup> нет Л, К    <sup>18</sup> в церкви Л, К    <sup>19</sup> чинит Л, К    <sup>20</sup> руское Л, К    <sup>21-22</sup> намовившися для того Л    <sup>23</sup> нет Л, К    <sup>24-25</sup> на покою его Л    <sup>26</sup> посажени Л, К    <sup>27</sup> который Л, К    <sup>28</sup> тынул Л    <sup>29</sup> Вилни Л    <sup>30</sup> ксионженцею Л, К    <sup>31</sup> с Л    <sup>32</sup> Болеславови Л    <sup>33</sup> помочь К    <sup>34</sup> и тянул Л    <sup>35</sup> околичны Л    <sup>36</sup> тысячч Л    <sup>37</sup> отсѣч Л

в великость войска своего, велми охочо на литву ударила. А Кишка, ростропне литву<sup>е</sup> свою уведячи, привел москву на <sup>Ж</sup>Зиновичовы и <sup>Ж</sup>Радивиловы роты, умыслне в засадках поставленные<sup>33</sup>, а потым<sup>34</sup> сам Кишка обернулся и поткался з москвою, а Зинович<sup>34а</sup> и Радивилове з боков полки их надсподѣване<sup>35</sup> перервали, а москва з своими гетманы, немного на пляцу трваючи, зараз почала утѣкать<sup>3</sup> по лѣсах и полях, а литва гонила их на двѣ милѣ, секучи, рубаючи, колючи, имаючи, за совито вязнев и добычи набравши (ниж была москва набрала) до Казимера на Смоленск з звязством вернулсѧ. А тое звязство в той час над москвою стало в небытности цѧра московского, бо сам царь<sup>35а</sup> зо всею силою московскою вытягнул против цѧреви татарскому Махмету и сынови его Момотѧну под Муромле. А гды там битву у Суздалю<sup>36</sup>, замку при ѣдном<sup>37</sup> монастыру, з собою сточили, татаре москву збили, а сам царь ледво в малой дружинѣ утек, а будучи двома пораженными москвей от татар и от литвы побѣждена<sup>38</sup>, мусѣла примирѧ у великого князя Казимера просити<sup>Л</sup>, и присягу обадва || мижи собою учинили, абы в покою сѣдѣли<sup>39</sup>, не воюючи еден на друтого.

**Олелко княжа обиял Киев.** Того ж року князь Олелко Володимирович<sup>40</sup>, внук Олгердов, княжат Слуцких продох, которого отцѧви Володимирови Олгердовичу отнял был Витолт без причины Киевское удѣльное князство, оздобне приѣхал до Вилня до великого князя Казимера<sup>41</sup> з Семенем<sup>42</sup> и Михайлом, сынами своими, где в колѣ сенаторском упоминался явного удѣлу своего отчистого Киева мѣста<sup>М</sup>. Видячи Казимир<sup>43</sup>, же ся речи слушной упоминает за причину панов своих, вернул ему Киев зо всѣми пригородками, яко власную его отчизну. Того ж теж часу Швидригайло, пред тым бывший<sup>44</sup> князь литовский, от Жигмонта выгнанный, жиючи в Волохах в великой нужи<sup>О</sup>, все стративши, вернулсѧ до Литвы до Казимера<sup>45</sup> просячи, абы был ласкав и<sup>46</sup> дал где<sup>47</sup> выживене. Теды Казимир<sup>48</sup>, яко стриеви<sup>49</sup> своему, дал Луцко зо всею волостю его до смерти его.

**О наверненю Михаила Жигмонтавича до Литвы.** Великий князь Казимир послал и до князя Михаила Жигмонтавича до Мазовши, абы ся безпечно до Литвы до отчизны вернулсѧ, а гды теж на слово и глейт данный собѣ приѣхал до Литвы<sup>Р</sup>, погодился з ним Казимир и отдал ему всю першую отца его державу, и в Северской<sup>50</sup> земли Бранское и Стародубское<sup>51</sup> князство, и иншие мѣста.

**Коронация<sup>Т</sup> короля Казимера.** Року 1460. Того року Владислав Ягейлович<sup>51а</sup>, кроль полский и венгерский, от турков под Варном забитый<sup>У</sup>, а поляки по<sup>Ф</sup> брату Казимиру<sup>52</sup> Владислава<sup>Ф</sup> великого князя литовского на кролевство Полское обрали и в замку Краковском короновали в року 1461. За того короля полского и великого князя литовского и руского Казимера<sup>53</sup> мало що было иншого, тылко все панове коронныи, ведлуг своей надутости и пыхи о Волянѣ и о Подоле<sup>54</sup> сеймовали, але княжата литовские того им усилене, яко власного своего дѣдичного панства, боронили и не допускали<sup>Х</sup>, которой то литвѣ и кроль Казимир<sup>55</sup> был прихилный<sup>Ц</sup>, и для той людской несфорности болшей в Литвѣ ниж в Полци мешкал, ловами бавячисѧ.

**Реку 1464.** Князь Швидригайло Олгердович<sup>55а</sup>, брат || Ягейлиов, великою хоробою и долгою зхорѣлый, в Луцку помер<sup>Ч</sup>, а<sup>Ш</sup> замок Луцкий Литвѣ подати казал, которая то литва зараз з великою охотою приѣхала и отобрали Луцко. Того ж часу и князь Михайло Жигмонтавич<sup>55б</sup> умерл.

<sup>е</sup> буква у переделана другими чернилами из о <sup>ж</sup> буква и написана по вытертому месту <sup>3</sup> на поле: Кишка з литвою москву поразил <sup>и</sup> буква у переделана из о <sup>й</sup> буква в переделана из другой буквы <sup>к</sup> буква а переделана из другой буквы; можно прочесть как ы <sup>л</sup> на поле: Москва (буква в переделана из другой буквы) упростила покой у Литвы, и погодились (буквы д и второе и переделаны из других букв) <sup>м</sup> на поле: Олелко упоминается отчизны и одержует еѣ <sup>п</sup> второе и переделано из другой буквы <sup>о</sup> на поле: на Швидригайла великая велми нужна <sup>п</sup> и переделано из другой буквы <sup>р</sup> на поле: Михаил повернул з Мазовши <sup>с</sup> в переделан из другой буквы <sup>т</sup> в рукописи коронация; исправлено по Л <sup>у</sup> на поле: под Варною забит кроль полский <sup>ф</sup> так в рукописи; должно быть: по брату Владиславу Казимира <sup>х</sup> в рукописи допускали; исправлено по Л <sup>ц</sup> второе и над строкой <sup>ч</sup> на поле: смерть Швидригайла, смерть Михаила князя Жигмонтавича <sup>ш</sup> а переделано из и

<sup>33</sup> поставленных Л, К <sup>34</sup> потом Л <sup>34а</sup> Зинович К <sup>35</sup> надсподеване Л <sup>35а</sup> царь К <sup>36</sup> Создалю Л, К <sup>37</sup> едном Л, К <sup>38</sup> побѣждены Л <sup>39</sup> сѣдѣли Л <sup>40</sup> Володимирович К <sup>41</sup> Казимера Л <sup>42</sup> Семеном Л, К <sup>43</sup> Казимир Л <sup>44</sup> бывши Л <sup>45</sup> Казимера Л <sup>46</sup> а Л, К <sup>47</sup> гды Л <sup>48</sup> Казимир Л <sup>49</sup> стриеви Л, К <sup>50</sup> Сѣверской Л, К <sup>51</sup> Стародубское Л, К <sup>51а</sup> Ягейлович К <sup>52</sup> Казимеру Л <sup>53</sup> Казимера Л <sup>54</sup> Подолье Л <sup>55</sup> Казимир Л <sup>55а</sup> Олгердович К <sup>55б</sup> Жигимонтавич К

Сейм в Петровѣ<sup>щ</sup>. Того ж року Казимер, кроль полский и великий князь литовский, в Петровѣ учинил сейм, на котором сеймѣ<sup>ъ</sup> панове коронныи просили кроля, абы им зложил другой сейм в Парчовѣ, на котором сеймѣ<sup>ъ</sup>, абы и панове литовские были, умысливши таемне сами в собѣ, абы без вѣдомости королевское панов литовских поимать и посажать до вязения<sup>н</sup>, а князство Литовское до Короны прилучити так, як пред тым з панами рускими учинили и премышскими, а<sup>ы</sup><sup>56</sup> Премышль отобрали до Короны. А гды на той сейм панове полские коронные и литовские до Парцева з[ъ]ѣхалися, там панове литовские стали всѣ обозом в окопѣ и ѣздили през два дни до панов полских да<sup>57</sup> рады, и<sup>58</sup> третего дня нѣякий Андрей Горатинский, поляк, довѣдавшися мижи своими за певне, же панов литовских мѣли имати, перестерегл их през Яна Гаштолта, воеводу<sup>59</sup> виленского, а они зараз збѣгли<sup>60</sup> и утекли до Берестя, и<sup>61</sup> от того часу стала великая немилость межи панами литовскими и коронными, бо панове литовские скоро приѣхали до Литвы, гербы, котрые собѣ были от поляков до<sup>ю</sup> печатий<sup>ю</sup> за Ягейла побрали, знову им назад<sup>61а</sup> отослали, а своими старыми печатовалися почали<sup>л</sup>. А скоро по сеймѣ было, зараз кроль Казимер<sup>62</sup> ѣхал до Литвы на ловы.

О неволению кроля до подпису. Року 1466. Зложил кроль знову поляком и литвѣ сейм в Пар- 1466 цевѣ, на который панове литовские не поѣхали, обавляючися<sup>а</sup> полским зрадливым засадкам. На том теж сеймѣ панове коронныи кроля упорным налеганием до присяги и потвержения прав и волностей коронных приводили<sup>б</sup>, который будучи от них отвсюль стисненный отповѣдал, же на той час не мог досыть прозбѣ их учинити для небезпечности головы своей и оторваня от Короны Литвы<sup>63</sup>, упросил у них на розмышлене<sup>64</sup> рок один, абы им тым часом Луцко и замки переднѣшние<sup>65</sup> литовские в моц свою побрал и скарбы Великого князства Литовского<sup>66</sup> до Короны пренесл<sup>66а</sup>. И привели || бискупы и панове полские кроля, иж<sup>г</sup> им тую обѣтницу записом своим з печатью<sup>67</sup> л. 511 и подписом руки потвердил. До того теж<sup>67а</sup> и они печати свои приложили, и архиепископу до захованя гнежнецкому<sup>68</sup> дали и роз[ъ]ѣхалися з сейму.

О зневолению кроля Казимера на присягу. Року 1468. Кроль Казимир поляком и литвѣ знову 1468 зложил сейм в Петровѣ<sup>гг</sup>, на котром литва не была, а архиепискуп гнѣзненский указал оной обѣтницы запись, на которой<sup>д</sup><sup>69</sup> ся был кроль примушоный, записал<sup>е</sup> и обовязал поляком на отняте<sup>70</sup> замков нѣкоторых в Литвѣ<sup>ж</sup>, жадали панове коронныи от кроля, абы вже той своей<sup>71</sup> обѣтницы<sup>72</sup> досыть учинил<sup>з</sup>. По том взял собѣ на розмышлене день еден<sup>73</sup>, а на другой день отказал паном, мовячи, же ся «ми не годит присяги противной чинити на першую присягу, которую учинилем Литвѣ, гды мене на Великое князство Литовское выбрали, еднак учиню вам присягу не яко кроль, але як князь литовский». Здалася тая присяга паном полским нестатечная<sup>н</sup>, подеызраная<sup>74</sup> и самоломная<sup>75</sup>, прето почали налегати на кроля, веспол з Софіею королевую, маткою его, абы кроль тых колотний занежал, а покинувши комуколвек князство Литовское, речь<sup>75а</sup> посполитую Коронную<sup>к</sup> сам през себе цилно справовал, а литвяков от своего обѣцованя<sup>л</sup><sup>76</sup> пречь<sup>76а</sup> отдалил, що не тылко прозбою, але великим налеганием и грозбою королеви<sup>77</sup> упорне налегали. По так упорном-том налеганию и прозбѣ и теж грозбами порушенный, Казимер с того Петровского сейму, в Краковѣ бывши трохи, от[ъ]ѣхал до Литвы<sup>м</sup>.

<sup>щ</sup> в рукописи Петровѣ; исправлено по Л <sup>ъ</sup> в рукописи семѣ; исправлено по Л <sup>ъ</sup> в рукописи семѣ; исправлено по Л <sup>ы</sup> на поле: Зрада поляков над литвою <sup>ы</sup> а переделано из и <sup>у</sup> переделано из другой буквы <sup>а</sup> и переделано из а <sup>ю-ю</sup> написано на поле с выносным знаком тем же почерком и теми же чернилами <sup>я</sup> на поле: розрух литвѣ с поляками <sup>а</sup> буквы чи переделаны из других букв <sup>б</sup> на поле: Казимира кроля панове коронныи до присяги намовляют (слово до приписано другим почерком; в слове намовляют буква м переделана из п) <sup>в</sup> в рукописи литви <sup>г</sup> ж переделано из другой буквы <sup>гг</sup> к приписано над строкой другими чернилами <sup>д</sup> буква й переделана из м <sup>е</sup> буквы за приписаны другим почерком и другими чернилами <sup>ж</sup> на поле: мус кроля на сеймѣ <sup>з</sup> на поле: кроль примушоный до присяги и отнятия Подоля <sup>и</sup> на поле: мовою королевскою поляки не (в рукописи на) контентуются (в Л и сконтентуются) <sup>й</sup> буквы ая переделаны из оу <sup>к</sup> буква у переделана из о <sup>л</sup> буква ѣ написана нечетко; между б и ѣ оставлено место на одну букву <sup>м</sup> на поле: кроль з сейму для поляков до Литвы ѣхал

<sup>56</sup> и Л, К <sup>57</sup> до Л <sup>58</sup> а Л, К <sup>59</sup> воеводы Л, К <sup>60</sup> бѣгли Л, К <sup>61</sup> а Л, К <sup>61а</sup> назад К <sup>62</sup> Казимир Л <sup>63</sup> от литвы Л <sup>64</sup> зразмышлене Л <sup>65</sup> переднѣшние Л, К <sup>66</sup> литовскаго Л <sup>66а</sup> перенесл Л <sup>67</sup> печатую Л, К <sup>67а</sup> тежъ К <sup>68</sup> гнежнецкому Л, К <sup>69</sup> котром Л, К <sup>70</sup> отняте Л, К <sup>71</sup> в своей Л <sup>72</sup> обѣтницы Л <sup>73</sup> один Л <sup>74</sup> подеызраная Л <sup>75</sup> самоловкою Л, К <sup>75а</sup> речъ К <sup>76</sup> об- цованя, причем буква б выносная Л, К <sup>76а</sup> пречъ К <sup>77</sup> королеви Л, К

Прусы поддалися королевѣ. Того ж року Казимиrowи<sup>78</sup>, кролю полскому, земля Прусская поддалася зовсѣм<sup>Н</sup>, отступивши крижаков и канторов немецких, которые шляхтѣ и мещаном великие кривды и утиски незносные чинили. Теды кроль Казимир з Ленчицы<sup>79</sup> поѣхал до Прус в великом и оздобном почтѣ панов коронных, а так в Торуню<sup>80</sup>, в Велблионгу<sup>80</sup> и в Гданску от сенаторов, шляхты<sup>81</sup> и мѣст ведлуг обраду от них присягу выконаную отобрал, а кроль им всѣ мыта на водѣ и на земли, и податки отпустил, а гданщаном, которые короля зо всѣм двором коштом великим учтиве приняли, а<sup>П</sup> кроль им<sup>П</sup> особливе отпустил сѣмсот<sup>82</sup> гривен з доходу мѣского, л. 511 об. которые крижаком || на кождый рок платили<sup>С</sup>, к тому всѣ млыны мѣские и Зулаву меншую, которую Висла, море и горы оточили, даровал им. Тylko собѣ 13 сел<sup>Т</sup> и два фолварки выличил, а податок мѣский з того всего одно 2000<sup>83</sup> золотых чирвонных им уставил, з чого перше 6000 чирвонных золотых приходило, также абы всегда подчас битности<sup>84</sup> у них королевской мѣщане през три дни кроля зо всѣм двором коштом своим подыймовали, а вмѣсто<sup>84а</sup> замку збитого, абы королеви палац коштовный<sup>У</sup> в мѣстѣ и шпихлер<sup>Ф</sup> для зсыпаня збожа и стаини побудовали.

О поражци<sup>85</sup> крижацкой, котрую мѣли над ляхами. Кроль Казимир, гди<sup>86</sup> принял в оборону свою Прусы, зараз поднесся воевати крижаков<sup>Х</sup> и зараз взял Бродницу, Малборк, а Кролицу облегл. Литва теж дала поляком рицества своего 5000<sup>87</sup> ѣздных на помочь<sup>87а</sup>, и<sup>88</sup> так Людвик, мистр крижацкий, зобравши великое войско крижацкое, ударил<sup>Ц</sup><sup>89</sup> з великим пудом на поляки, а поляки теж з литвою, ушиковавшиися, з обудвух сторон ударили на крижаки. Еднак поляков першая охота зараз устала, гды ж<sup>89а</sup> с поляков часть большая такого люду збройного еще не видала. А так, обачивши нѣмцов збройных, тыл подали крижаком<sup>Ч</sup>, а кроль великим голосом волает на своих, абы стояли в справѣ<sup>Ш</sup>, але неугамованным<sup>Щ</sup><sup>90</sup> ногам дали волю. Видячи кроль<sup>Ъ</sup>, же поляки утѣкают, и сам скочил утеки, а, зблудивши, самочварт уходил, аж литовский шляхтич<sup>90а</sup> к нему приблукався. Тамже их в одном мѣсцу<sup>91</sup>, гды нѣмцы догнали, мало всѣх з королем заразом не поимали, бо на болото были збѣгли<sup>92</sup>, з которого нѣмцов от себе отпирали, а звлаща той литовский шляхтич<sup>92а</sup> на имя Вил, розсыпавши пред собою стрѣлы<sup>Ы</sup>, брал и<sup>93</sup> стрѣлял<sup>Ь</sup>, и килка нѣмцов ранил, а так нѣмцы натирати на них не смѣли. А так нѣмцы в такой малой личбѣ кроля не сподѣваючися<sup>94</sup> быти вернулися до своих крижаков, кроль теж выбринул з болота пѣхотою, а гды кроль уже был с того страху волным, дал ему той Вил<sup>94а</sup> шляхтич<sup>94б</sup> своего коня валаха, бо королевский дригант под королем велми был спрацованный; и так з королем Вил<sup>94в</sup> ушел немецкой погони и смерти. Нѣмцы<sup>95</sup> побитых поляков трупы повязавши за ноги, в рѣку л. 512 конми волочили<sup>Ю</sup> и кидали, против звычаю военного, обоз теж полский ввесь взяли<sup>Я</sup> || в котором возов скарбных 4000<sup>96</sup> взяли. Того ж року Олелко Володимирович<sup>96а</sup>, князь киевский и копыльский, мудрый и на всем дѣлный и<sup>97</sup> справный пан, помер, зоставил по собѣ двоих сынов, Михаила и Семена, а тые, гды хотѣли по отцу своем дѣлитися князством Киевским и Копылским, не позволил им того кроль Казимир<sup>98</sup>, пред которым о то мѣли в Вилиню справу, але Киев дал от себе держати князю Семену, которого потом панове литовские хотѣли взяти на Великое князство Литовское.

1470 О направѣ церкви Печерской. Року 1470. Той благочестивый князь Семен Олелкович<sup>98а</sup>, або Александрович<sup>98б</sup>, внук Володимиров, правнук Олгерда, вел[икого] князя литовского, рус-

<sup>Н</sup> на поле: Прусы поддалися королевѣ полскому <sup>О</sup> буква у переделана из о П-П слова подчеркнуты Р второе с переделано из другой буквы <sup>С</sup> на поле: гданщаном великая королевская ласка и от податков уволены великих <sup>Т</sup> в рукописи сколь <sup>У</sup> переделан из другой буквы <sup>Ф</sup> л переделано из и <sup>Х</sup> буква в приписана над строкой другими чернилами; на поле: война поляков з крижаками <sup>Ц</sup> в конце слова переделан из другой буквы <sup>Ч</sup> на поле: поражка крижацкая над ляхами дурными <sup>Ш</sup> на поле: кроль не угамовал (буква в переделана из другой буквы) поляков и сам мусел утечи <sup>Щ</sup> буква у написана по вытертому месту <sup>Ъ</sup> буква л приписана над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>Ы</sup> буква р вписана позже <sup>Ь</sup> на поле: кроль в злом велми разѣ; Вил, литовский шляхтич, короля боронил <sup>Ю</sup> первое и переделано из а <sup>Я</sup> на поле: крижаки обоз поляком узяли

<sup>78</sup> Казимиrowи Л, К <sup>79</sup> Ленчицы Л <sup>80</sup> Велблионгу Л <sup>81</sup> шляхты Л, К <sup>82</sup> семьсот Л <sup>83</sup> двѣ тысячи Л, К <sup>84</sup> битности Л, К <sup>84а</sup> мѣсто Л, К <sup>85</sup> поражци Л <sup>86</sup> гды Л <sup>87</sup> тысячий пять Л, К <sup>87а</sup> помочь К <sup>88</sup> а Л, К <sup>89</sup> ударили Л, К <sup>89а</sup> гды Л, К <sup>90</sup> непогамованным Л, К <sup>90а</sup> шляхтич К <sup>91</sup> мѣсцу Л <sup>92</sup> збѣгли Л, К <sup>92а</sup> шляхтич К <sup>93</sup> а Л, К <sup>94</sup> сподѣвалися Л, К <sup>94а</sup> Вал К <sup>94б</sup> шляхтич К <sup>94в</sup> Вал К <sup>95</sup> нѣмцы Л <sup>96</sup> тысячий чтыри Л, К <sup>96а</sup> Володимирович К <sup>97</sup> нет Л, К <sup>98</sup> Казимир Л, К <sup>98а</sup> Олелкович К <sup>98б</sup> Александрович К

ского и жомойтского<sup>99</sup>, продок князей Слуцких, будучи князем киевским за панования короля полского Казимера Ягейловича, направил мадо не з самого фундаменту церковь<sup>100</sup> Успения Пречистые Богородицы<sup>а</sup> в монастыру Печерском в Киевѣ своим власным коштом и праве панским накладом, которая то<sup>б</sup>, церковь<sup>100а</sup> през Батия царя<sup>1</sup> татарского в року от сотворения<sup>2</sup> свѣта 6748<sup>3</sup>, а от Рожества<sup>4</sup> Христова 1240 была збурена и<sup>4а</sup> розвалена, а<sup>г</sup> отновлена и оправлена есть от того благочестивого князя Семиона Олелковича по лѣтах немалых, то есть по лѣтах 226 оногo поганского збурения, который то благочестивый князь и пан побожный отновивши еѣ мурами и знову еѣ внутрь<sup>4б</sup> казал вымалевати от верху аж до земли и надобне образами святыми украсил еѣ, а верхи церковными оловом накрил. Дѣялося то<sup>д</sup> при архимандритѣ Иоаннѣ, которую то церковь<sup>5</sup> так оздобне направивши и отновивши, освятил еѣ преосвященный<sup>5а</sup> митрополитом<sup>6</sup> киевский Семион. В той же церкви святой и собѣ змуровал склеп общирный, в котром з продками своими положен есть. Нехай же им будет со святыми покой<sup>7</sup>.

О поборах великих и поголовщинах. Року 1473. Кроль Казимир зложил сейм в Петрковѣ<sup>67а</sup>, 1473 на котором сеймовал з панами радными коронными о заплатѣ жолнѣром на войну Прусскую, которых грошей так много, як было потреба, достати з инших малых поборов неможна. Урадили, абы кроль также и духовные и рицерские станы всѣ по половици своих доходов роковых знесли, не уймаючи учтивости ни<sup>68в</sup> годности<sup>79</sup> и розности<sup>810</sup>, а ни преложенству пожитков<sup>и</sup>, а мѣщане ведлуг || шацунку речий рухомых маетностей по два гроши от гривны абы давали, селяне знову л. 512 об. по грошу одному з головый так невѣсты, яко и муцизны, а шляхта, которая бы не мѣла подданных<sup>11</sup> а<sup>к</sup> ни платов, по 24 гроши абы платили, на що были выбраны поборцѣ, которые бы тими пѣнязми ведлуг потребы и пожитку речи посполитое шафовали.

Року 1475. Панове коронныи выправили з сейму Пиотрковского<sup>12</sup> на Подолье<sup>12а</sup> послов своих, 1475 которые бы против литвы всѣ замки жолнѣрами и стрелбою обваровали, и присяги от старостов на имя королевское и всей Короны отобрали. Слали теж и литовские панове послов своих до кроля<sup>л</sup>, упоминаючися Подоля у поляков, напоминаючи кроля, абы ся им уистил в своей присязѣ, которую им был учинил, гды мѣл ѣхати на кролевство Полское з Великого<sup>м</sup> князства Литовского, чого если бы не учинил, повидѣли, иж панове литовские той кривды болш зносити не могут.

Замысел литовский о отняту<sup>13</sup> Подоля. Того ж року болшая часть княжат и панят и шляхты литовское, запалены<sup>14</sup> охотою ку отняту Подоля от поляков<sup>н</sup>, гды иначе того на килку сеймах одержати не могли, урадили взяти и поднести на Великое князство Литовское, Руское и Жомойтское Семена Олелковича, князя киевского, против Казимира, короля полского, а того были поводом Ян Гаштолт, воевода виленский, тесть князя Семена, Юрий, князь Острожский, Александер Судимонтович<sup>14а</sup>, намѣстник полоцкий<sup>о</sup>. А Монтвид<sup>оо</sup>, воевода троцкий, з своими кривными и другими паняты и шляхтою сторону короля<sup>15</sup> Казимира держали, прето кроль Казимир<sup>15а</sup>, чюючи<sup>16</sup> о тых ростирках литовских, скончивши сейм в Пиотрковѣ готовался до Литвы, а панове<sup>16а</sup> его коронныи усилне просили, абы до Литвы не<sup>17</sup> ѣхал<sup>17</sup>, а з ними мешкаючи, прусские бурды трудные и sprawy зачатые абы першей скончил. Але кроль, не слухаючи прозб их, ѣхал до Литвы, тамже панов литовских, едних словами и обѣтницами до привернення Подоля и инших замков, других наданем маетностей<sup>18</sup> и годностю ублагал<sup>п</sup>, а оный ростырок<sup>19</sup>, до<sup>19а</sup> поднесения на Великое князство Литовское князя Семена Олелковича на далший<sup>21</sup> час задержал, иж бы тылко Прусы умирил, и от[ъ]ѣхал знову до Полци.

<sup>а</sup> на поле: о направе церкви Печер[ской] <sup>б</sup> буквы то переделаны из других букв; после них видны полустертая буква ѣ <sup>в</sup> буквы це написаны по стертому месту <sup>г</sup> а переделано из и <sup>д</sup> буква е приписана другими чернилами; после слова то<sup>е</sup> видна полустертая буква <sup>е</sup> в рукописи Потрковѣ <sup>68</sup> буква и переделана из е <sup>ж</sup> буква и переделана из ю <sup>з</sup> буква и переделана из ю <sup>и</sup> на поле: побор на людей велми тяжкий <sup>й</sup> на поле: поголовщина по грошу от головы <sup>к</sup> а переделано из и <sup>л</sup> на поле: послы до кроля литовские <sup>м</sup> г переделано из другой буквы <sup>н</sup> на поле: негода литвѣ з поляками о Подоле <sup>о</sup> после слова полоцкий следы стертой буквы <sup>оо</sup> т переделано из д <sup>п</sup> на поле: кроль литву ублагал <sup>р</sup> буква о переделана из другой буквы, перед словом следы вытертой буквы г <sup>с</sup> буквы д переделаны из б, буква а из о

<sup>99</sup> жомойтского Л, К <sup>100</sup> церкву Л; в К церковь <sup>100а</sup> церковь К <sup>1</sup> цара Л, К <sup>2</sup> створения Л, К <sup>3</sup> 1748 Л <sup>4</sup> рожества Л <sup>4а</sup> нет Л, К <sup>4б</sup> внутрь К <sup>5</sup> церковь К <sup>5а</sup> преосвященный Л <sup>6</sup> митрополит Л <sup>7</sup> упокой Л <sup>7а</sup> Пеотрковѣ Л <sup>8</sup> не Л, К <sup>9</sup> годностю Л, К <sup>10</sup> розностю Л, К <sup>11</sup> подданных Л, К <sup>12</sup> Пиотрковского Л, К <sup>12а</sup> Подоле К <sup>13</sup> отняту Л, К <sup>14</sup> запалены Л <sup>14а</sup> Судимонтовичъ К <sup>15</sup> кроля Л, К <sup>15а</sup> Казимер Л <sup>16</sup> чюючи Л, К <sup>16а</sup> понове Л <sup>17-17</sup> ѣхал Л <sup>18</sup> маетностей Л <sup>19</sup> ростырок Л, К <sup>20</sup> гды Л, К <sup>21</sup> болший Л, К



л. 513 Року 1477. Мистр пруский, не маючи чим заплатити || жолнѣром своим, держал их на словѣ,  
1477 давши им в державу Малборк, поки бы им не заплачено, а они послали до кроля Казимира<sup>22</sup>,  
абы им гроши заслужоны у мистра дал такую суму, обѣдуючи ему за тое Малборк подати. А кроль  
Казимир, не маючи з так много грошей, вложил на своих дань, а, давши им гроши, в[ъ]ѣхал до  
Малборку<sup>Т</sup> з поляками, а то была столица крижацкая, чого велце жаловали крижаки, що так тое  
сталося.

1478 О взятю Гойницы под крижаками. Року 1478. Гды поляцы долго лежали под Гойницею,  
мѣстом крижацким, месеца септеврия<sup>23</sup> дня 11<sup>24</sup>, учинили нѣмцы з мѣста вытечку, а сточивши  
з поляками битву слушную и много своих нѣмцов стративши, назад до мѣста утѣкали, а поляцы  
б[ъ]ючи их гонили, чого боялися нѣмцы<sup>25</sup> абы наши веспол<sup>26</sup> з утѣкающими мѣщанами до мѣста  
не впали, зоперли<sup>27</sup> мѣсто и велми много своих на полю zostавили<sup>У</sup>. А так, едны побитые, а другие  
пойманы от наших zostали, а иншие<sup>28</sup> збройныи, вѣ вал скачучи<sup>Ф</sup>, в водѣ потонули, а ку тому  
тежъ<sup>28а</sup> литва з русью огнистыми стрѣлами шпѣхлѣров<sup>Х29</sup> соц<sup>30</sup> збожжем<sup>Ч30</sup> и<sup>Ш31</sup> четвертую часть  
мѣста спалили, а потым нѣмцы<sup>32</sup> видячи, же зле барзо, здорове и маетки вымовивши у кроля, же  
в цѣлости zostанут, поддали з военным риштунком и стрелбою мѣсто королевич<sup>Ц</sup>. Учювши<sup>33</sup> тое,  
крижаки звонпили<sup>34</sup> собою и в своей гордости и зараз боялися, абы и остаток нѣмцов от них<sup>Б</sup>  
не отступило, учинили з кролем вѣчный покой<sup>И</sup>. В той час Поморская, Хелминская и Михайлов-  
ская земля до Короны Полской суть привернены, о котрыи 180 лѣт война трвала.

1480 Року 1480. Комета великая<sup>Б35</sup> мижи всходом слонца и полночю<sup>36</sup> през пятнадцеть<sup>37</sup> дний ука-  
зовалася<sup>38</sup>, що значило присте татар (39 которые зараз потом до Литвы и Подоле<sup>Ю40</sup> заволские  
татарѣ<sup>Ю39</sup>), которые з за Волги реки выйшедши<sup>Я41</sup> и<sup>А42</sup> на три войска з царем своим Моняком роз-  
дѣлившиися, одны до Литвы, а другие на Подоле<sup>43</sup>, третие около Луцка на Волюню великие пустки  
починили и<sup>Б</sup> весь край около Каменца, Житомира, Кузмина, Животова и Володимира<sup>44</sup> сплюн-  
дровали, але и сами от Стефана воеводы волоского наголову поражены zostали<sup>В</sup>, и мало их велми  
утекло з царем, а царевич<sup>44а</sup> старший пойман и<sup>Г45</sup> от волохов zostал розсѣченым<sup>45а</sup> на штуки<sup>Д</sup>. ||

л. 513 об. Киев в повѣт обернен. Року 1488<sup>46</sup>. Кроль Казимир по смерти князя Семена Олелковича  
1488 мѣсто и князство Киевское в повѣт обернул, а Мартина<sup>Е</sup> Гаштолта, литвина, воеводою в Киевѣ  
учинил. Але кияне, маючи за речь неслушную служити челоуѣкови роду не княжего<sup>47</sup> будущому  
и незгожаючомуся в вѣри<sup>48</sup>, а до<sup>Ж</sup> того<sup>3</sup> литвинови, котрые пред тым им голдовали, Гаштолта  
по два разы приѣждаючого<sup>49</sup> не приймавали, а у короля<sup>50</sup> просили, абы им князя Михаила, Се-  
менового брата, который в той час был на Новгородѣ Великом намѣстником албо наостаток ко-  
торого з сынов своих дал за князя и пана, але кроль, жадною мѣрою не слухаючи их в том, Гаш-  
толта дал им, которого мусѣли принять и слухати его; и так князство Киевское в воеводство  
есть обернено<sup>И</sup>. Того ж року Владислава королевича<sup>51</sup>, сына Казимерова, по смерти Ирика ко-  
роновано на королевство Чесское<sup>52</sup>.

1480 О войнѣ турецкой з волохами. Року 1480. Махомет, царь<sup>52а</sup> турецкий, гды Радулеви, вое-  
водѣ мултанскому, против Стефану, волоскому господаревий, казал з войском своим турецким

<sup>Т</sup> на поле: кроль Марборк, столицу крижацкую, купил <sup>У</sup> на поле: крижаком лихо от своих <sup>Ф-Ф</sup> так  
в рукописи <sup>Х</sup> буквы ш и в написаны по вытертым буквам <sup>Ц</sup> слово написано другим почерком и другими  
чернилами; буква с написана по вытертому месту <sup>Ч</sup> одно ж приписано над строкой другими чернилами  
<sup>Ш</sup> буква приписана другими чернилами <sup>Щ</sup> на поле: Гойницу, мѣсто крижацкое, поляки взяли <sup>Ъ</sup> на кон-  
це слова переделан из другой буквы <sup>Ы</sup> на поле: крижаки покой з кролем учинили <sup>Ь</sup> первоначально была  
великия (второе и над строкой в виде \), затем и в строке переделано в а, а знак \ остался; на поле: комета  
<sup>Э</sup> последнее а над строкой; переделано из другой буквы <sup>Ю</sup> скобки приписаны другими чернилами; на поле: татарѣ  
<sup>Я</sup> буквы шед написаны над строкой; буква ш в строке переделана из другой буквы; буква и (в форме \) приписана  
над строкой другими чернилами <sup>А</sup> буква и переделана из а <sup>Б</sup> буква и переделана из а <sup>В</sup> на поле: Стефан,  
волоский господар, побыл татар <sup>Г</sup> буква и переделана из а <sup>Д</sup> буква ш переделана из ч <sup>Е</sup> второе а  
переделано из о <sup>Ж</sup> буква о переделана из другой буквы <sup>З</sup> буква т переделана из другой буквы <sup>И</sup> на поле:  
Киевское князство в воеводство обернено року 1481 <sup>Й</sup> на поле: Стефан, господарь волоский, з турками воует

<sup>22</sup> Казимера Л <sup>23</sup> септевра Л, К <sup>24</sup> 14 Л <sup>25</sup> нѣмцы Л <sup>26</sup> веспол Л, К <sup>27</sup> заперли Л <sup>28</sup> ин-  
шии Л, К <sup>28а</sup> тежъ К <sup>29</sup> зпѣхлѣром Л, К <sup>30-30</sup> и збожем Л, К <sup>31</sup> нет Л, К <sup>32</sup> нѣмцы Л <sup>33</sup> учув-  
ши Л, К <sup>34</sup> звонпили Л, К <sup>35</sup> великий Л, К <sup>36</sup> полночю Л <sup>37</sup> бѣ Л <sup>38</sup> указовался Л, К  
<sup>39-39</sup> скобок нет Л, К <sup>40</sup> Подолье Л <sup>41</sup> вышли Л, К <sup>42</sup> а Л, К <sup>43</sup> Подолье Л <sup>44</sup> Володимира  
Л, К <sup>44а</sup> царевичъ К <sup>45</sup> а Л, К <sup>45а</sup> разсѣчены Л <sup>46</sup> 1481 Л, К <sup>47</sup> княжего Л, К <sup>48</sup> вѣрѣ Л  
<sup>49</sup> приѣждаючого Л <sup>50</sup> кроля Л, К <sup>51</sup> королевича Л, К <sup>52</sup> Ческое Л, К <sup>52а</sup> царь К

ити, которого то войска турецкого было 120, а<sup>к53</sup> татар 30 000, на збурене, хотячи Стефана собѣ зголдovati (бо на той час голдовал королеви полскому). А Стефан, воевода волоский, маючи на помощь<sup>53a</sup> от короля пана своего войска полского 5000<sup>54</sup> ѣзды, а волохов 47 000, литвы 10 000, з тым людом, болшей фортелию ниж силы уживаючи, страшливое войско турецкое отвсюль рвал и губил, а тым их болш поразил, иж найдалшие<sup>55</sup> мѣстца, где мѣли турки тягнути, сам пред тым выпалил в своем панствѣ, также травы нигде не было (все попалил), не тылко збожа, зачим сами турки и кони их з голоду уставали. Потым привел их за собою на мѣстца небезпечный над озеро Раковец у реки Берлады и ударил на них, и там турков и татар за помощью всесилного бога пречь их всѣх<sup>л</sup> наголову всѣх<sup>м56</sup> поразил<sup>н</sup>, трупы побитых казал палити, корогви<sup>57</sup> военных болш ста взял, дѣл штук 130, пойманных турков и татар 11 000, всѣх казал на пали позбивати, у десет<sup>58</sup> радов ставячи пали, а, не выносячися з того звитязства, под срогим каранем заказал по всей землѣ<sup>59</sup> своей, абы жаден того || звитязства ему не приписовал, але самому господу богу. През л. 514 дний<sup>о</sup> чтыри цѣлыи постил, молячися и дякуючи господови богу за такое звитязство над погаными. Послал теж зацные послы свои до царя<sup>60</sup> турецкого з подарками великими, скаржачися на лотри<sup>61</sup> и выволанцы<sup>62</sup> турецкие, которые ему великии<sup>63</sup> шкоды починили в его земли над волю цесарскую<sup>п</sup>, о которых его цесарская милость не вѣдал, ани им росказовал, которых любо то и скаралем, але за мое не стоит, прето прошу, абы и тые были минѣ выданіе<sup>р64</sup>, которое суть там до земли ва- шое<sup>с</sup> цесарское милости поутекали<sup>65</sup>. Таковым поселством турецкий цесар по оной пораждѣ розгнѣванный, казал послов посажать до вязения, але обачивши ся, же неслухне учинил, бо гды ж посел мает волю и мѣстце у всѣх до кого послан будет, пустил их волно, зобравши<sup>66</sup> все з них и от них, и пустил их голых, тылко в кошулях и босых<sup>т</sup>, давши им листы до Стефана пана их.

О взятю<sup>67</sup> Кафы, або Феодосии. Року 1482. Махомет, царь<sup>67a</sup> турецкий, Кафу, або Феодо- 1482 сию, мѣсто великое и славное над морем Понтским в Таврицѣ<sup>68</sup> лежащее, опановал<sup>у</sup> през зраду и подане здрайцов волохов, за червоных золот<sup>уу</sup> 3000<sup>69</sup> от турчина данных, а тое мѣсто борони- лося турком лѣт 14 от взятя Константинополя. Шляхта вся грецкая з жонами и дѣтми и мает- ками, также и оная волоша до Константинополя на мешкане<sup>70</sup> переведены<sup>ф71</sup>. Греком дано меш- кане, а волохов, котрыи Кафу поддали турком, до вязения посажены, люд простый ввесь оставле- ный на своих мешканех. То<sup>72</sup> учувши митрополит кафийский<sup>73</sup> Симон, который на той час был<sup>х</sup> в Киевѣ, ратунку Кафѣ просячи у Гаштолта воеводы киевского, з фрасунку, за столом сѣдячи, умер<sup>ц</sup> и похован в Киевѣ. Потом Махомет просто от Кафы до Бѣлогорода волоского, сѣдячого над устем Днестровым, где в море Понтское<sup>74</sup> впадает, притягнул и взял его<sup>ч</sup> также през подане. А Стефан, воевода волоский, видячи себе<sup>ш</sup> быти неровного против Махометови<sup>75</sup> цесарови, по лѣсах и горах уходил, замки умоцнивши, а скоро войско турецкое и татарское оттягнуло, зараз Стефан знову Бѣлгород отшукал<sup>ш</sup> до себе от турчина, выстигнавши турков, которых был || турчин л. 514 об. в Бѣлгородѣ оставил.

Року 1484. Махомет, цесарь<sup>75a</sup> турецкий, з войском турецким и татарским втягнул до Во- лох, против котрому зобрался з войском Стефан, воевода волоский, и<sup>76</sup> напервѣй поразил татар, 1484 потом, преправившись през Дунай, ударил на турки, лечь<sup>76a</sup> от великости войска преможен от турчина<sup>м</sup>. Еднак рукою оборонною сам увойшол, не стративши болш, тылко 200<sup>77</sup> волохов, а по- том рвал турков в мѣстех<sup>78</sup> тѣсных<sup>79</sup>. А турки, звоевавши Волохи аж до<sup>80</sup> Хотѣня, вторгнули<sup>80</sup>

<sup>к</sup> буква а переделана из и <sup>л</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>м</sup> слово подчеркнuto <sup>н</sup> на поле: Стефан, волоский господар, 100 000 турков поразил <sup>о</sup> в рукописи одний причем буква о приписана другими чернилами; исправлено по Л <sup>п</sup> на поле: Стефан з царя (в К цара) турецкого шидит (буквы ши переделаны из других букв) <sup>р</sup> буква и переделана из о <sup>с</sup> буква а переделана из и <sup>т</sup> на по- ле: послов турчин голых и босых пустил <sup>у</sup> на поле: Кафу мѣсто цесар турецкий взял <sup>уу</sup> так в рукописи <sup>ф</sup> первоначально пренесены, затем буква н переделана в в, буква с в д и добавлена буква е <sup>х</sup> буква б пере- делана из другой буквы <sup>ц</sup> на поле: митрополит кафийский за столом умер <sup>ч</sup> на поле: Бѣлгород турки взяли <sup>ш</sup> первое е переделано из о <sup>щ</sup> на поле: Стефан воевода знову Бѣлгород одыскал <sup>ъ</sup> буква и переделана из а <sup>ы</sup> на поле: турки волохов плундруют

<sup>53</sup> и Л, К <sup>53a</sup> помощь К <sup>54</sup> тысячи 5 Л <sup>55</sup> надалшие Л <sup>56</sup> нет Л, К <sup>57</sup> корогви Л <sup>58</sup> десет Л, К <sup>59</sup> земли Л, К <sup>60</sup> цара Л, К <sup>61</sup> лотры Л, К <sup>62</sup> выволанцы Л <sup>63</sup> великие Л <sup>64</sup> выданое Л, К <sup>65</sup> поуѣкали Л <sup>66</sup> забравши Л, К <sup>67</sup> взятю Л, К <sup>67a</sup> царь К <sup>68</sup> Таврице Л, К <sup>69</sup> ты- сячий трох Л, К <sup>70</sup> мѣшкане Л <sup>71</sup> пренесены Л, К <sup>72</sup> тое Л, К <sup>73</sup> кафинский Л <sup>74</sup> в Понтское Л <sup>75</sup> Махомета Л <sup>75a</sup> цесар К <sup>76</sup> а Л <sup>76a</sup> лечь К <sup>77</sup> двѣстѣ Л, К <sup>78</sup> мѣстѣх Л <sup>79</sup> полных Л <sup>80-80</sup> слова написаны дважды Л

до Подоля<sup>81</sup> и колко сел спалили. Учувши то Казимир<sup>82</sup> кроль, зараз рушил полскую и рускую шляхту, а гды лежали поляки час долгий у Каменца обозом, не хотячи без кроля ити за границу, ани теж додому не смѣли вернуться, Подолю не меншую шкodu, яко и неприятели учинили<sup>83</sup>.

1486 **О взятю Новгорода Великого от Москвы.** Року 1486. Иван Васильевич<sup>82а</sup>, великий князь московский, муж рыцарский, зобравши войско свое московское великое, тянул под Новгород Великий, на той час литовский. А новгородцы<sup>83</sup>, не ждучи облежена, ушиковалися и звели з ним битву у реки Солоны, але от москвы поражены, утекли до мѣста Новгорода своего, которое през небдальство литовское<sup>84</sup> и кроля Казимира<sup>84</sup>, притягнувши, москва взяла Новгород. Там же напереднѣйших<sup>85</sup> мѣщан 300 казал<sup>86</sup> постинати и всѣ<sup>87</sup> великие и богатые маетки их побрал, и кождому мещанинови третью<sup>88</sup> часть маетку его zostавлял; и митрополита новгородского скарбницу, золота и серебра<sup>89</sup>, перел, камений дорогих, достаток маючую, злупил з клейнотов царских; самых возов скарбу<sup>90</sup> з Новгорода з собою 300 до Москвы<sup>91</sup>, шат дорогих, быдла без личбы запровадил.

**О неволи московской от татар барзо великой.** Той Иван<sup>92</sup> Васильевич<sup>90</sup>, ачѣколвек<sup>90а</sup> был на великое панство по своих продках вступил, але было в неволе<sup>91</sup> и в подданствѣ<sup>91</sup> татарском, тых татар, котрые за Волгою мешкают, и так срого был зневоленный от них кождый князь московский, иж гды посел або гонец татарский по трибут албо в иной якой справѣ приѣдет<sup>92</sup> до Москвы, теды повинен сам князь московский пѣхотою против посла выходить, а кобылего || молока (которое<sup>93</sup> питие есть татаром найвдѣчнѣйшее) кубок з великим уклоном и челобитием<sup>94</sup> до земли на коню татаринowi сѣдѣчому подавати, толмачови<sup>95</sup> зас, читаючому листы царя татарского<sup>96</sup>, для сѣдѣния шату найвыбранѣйших<sup>95</sup> соболев подстилал, а сам з радными своими панями стоял, а потом чолом б[ъ]ючи<sup>96</sup> и слушаючи листов на колѣна<sup>97</sup> упал, а ни з жадной ся послуги не вымовлял, хочбы против власным приятелем и христіаном войну поднести казал. Мусѣл то чинити той так срой и<sup>97</sup> тяжкой неволи Иван Васильевич<sup>98</sup>, муж сердца<sup>99</sup> смѣлого и рыцар валежный, не могучи стерпѣти, выбился з той повинностей, а пограничных и прилеглых руских княжат свои повинновати болшѣ фортеlem, ниж потужностю под моц свою подбыл<sup>99а</sup>, так теж замков, издавна<sup>100</sup> Литвѣ служачих<sup>101</sup>, много побрал. А маючи панство великое на заход слонца Новгород Великий, мѣсто велми широкое и людное, з складом купцов розных зо всѣх сторон полнотных найбогатшее<sup>92</sup> и славнѣйшее опановал. Тым звѣтязством и опанованем того мѣста славного Иван Васильевич<sup>2а</sup>, князь московский, поднесся на всѣ краины князства Руского и Литовского мысли свои обернул. Видячи кроль Казимир, же з<sup>102</sup> сройим князем московским войною своего<sup>103</sup> панства доходити трудно, волѣл з ним спокойно обходиться и просил князя Ивана о покой; и взяли з собою мир на колко лѣт, а Новгород Великий<sup>9</sup> и колкосѣ князств от Литвы оторванных, пропало<sup>104</sup>.

1487 **Року 1487.** Турецкого войска цесар турецкий послал 100 000 до земли Седмигроцкой<sup>104</sup>, над которым войском было пять башов, гетманов, маючи з собою помочные гуфы войска мултанского и татаров, а у Сибинова мѣста обозом положился<sup>104а</sup>, против которым гетманом турецким Стефан воевода<sup>9</sup> з своим войском тянул. Турки, уфачи в моц свою, отвсюль его огорнули. Ви-

<sup>81</sup> на поле: не треба чужого неприятеля, коли свои добре дерут <sup>82</sup> на поле: царь московский Великий Новгород взял у Литвы <sup>83</sup> буква х переделана из другой буквы <sup>84</sup> буквы ка приписаны другим почерком и другими чернилами <sup>85</sup> буква к переделана из другой буквы <sup>86</sup> на поле: скарбы велми (в рукописи велли) великие <sup>87</sup> царь мос[ковский] забрал у Навгор (так в рукописи) Великом <sup>88</sup> в рукописи Ианъ; исправлено по Л <sup>89</sup> второе д переделано из другой буквы; первое д надстрочное <sup>90</sup> буквы дет переделаны из других букв <sup>91</sup> буква л переделана из ч, буква и из а <sup>92</sup> на поле: неволя Москвѣ от татар якая <sup>93</sup> буква а переделана из и <sup>94</sup> буква и переделана из а <sup>95</sup> на поле: Иван Васильевич, цар мос[ковский], выбился з голду татарского <sup>96</sup> буква и (i) приписана другими чернилами <sup>97</sup> буква х переделана из е; после х буква ѣ <sup>98</sup> буква приписана другими чернилами <sup>99</sup> буквы го переделаны из ю <sup>100</sup> буква й переделана из другой буквы <sup>101</sup> на поле: замки мос[ковский] цар под Лит[вою] побрал <sup>102</sup> на поле: турки в земли Седмигородской <sup>103</sup> на поле: Стефан гетман (в Л воевода) седмигородский

<sup>81</sup> Подоля Л <sup>82</sup> Казимир Л, К <sup>82а</sup> Васильевич К <sup>83</sup> новгородцы Л <sup>84</sup> Казимира Л, К <sup>85</sup> напереднѣйших Л <sup>86</sup> дал Л, К <sup>87</sup> вси Л, К <sup>88</sup> третью Л, К <sup>89</sup> серебра Л, К <sup>90</sup> Васильевич Л; в К Васильевич <sup>90а</sup> ачѣколвек Л <sup>91</sup> неволѣ Л, К <sup>92</sup> приѣхал Л, К <sup>93</sup> котрое Л, К <sup>94</sup> чолоб-тем Л, К <sup>95</sup> найвыборнѣйших Л, К <sup>96</sup> биючи Л, К <sup>97</sup> а Л, К <sup>98</sup> Васильевич Л; в К Васильевич <sup>99</sup> сердца Л, К <sup>99а</sup> подбил Л <sup>100</sup> здавна Л, К <sup>101</sup> служачие Л, К <sup>102</sup> найбогатшее Л, К <sup>103</sup> Василье-вич К <sup>104</sup> своею Л <sup>104а</sup> Седмигородской Л; в К Семигородской <sup>104а</sup> положилися Л, К

дяти Стефан, же юж<sup>т5</sup> трудно з битвы уходить, теды жолнѣров<sup>у6</sup> и все рицерство свое присягою сполне обовязал<sup>ф7</sup>, иж лѣпше умерти на той войнѣ, аниж утѣкати. Казал теды Стефан з гарматы одной огромной дати знак войны а, роспустивши прапорцы<sup>8</sup> и корогви военные, в трубы и в бубны зо<sup>8а</sup> обеих сторон ударивши, скочили войска до себе и великую войну и битву || сточили<sup>х</sup>, которая л. 515 об. годин три трвала, и уже венгры почали были уступовати с поля, а Стефан ледво их задержал, обовязуючи их почтивостю, а других лаючи, свѣжую им приводячи, недавно учиненую присягу на память. А гды в том два остатнии гуфы, в которых были дворяне<sup>9</sup> кроля венгерского Матиаша<sup>ц</sup>, так же рачове, котрых было з гетманом Яричем и князем Павлом 9<sup>10</sup> сот<sup>10</sup>, гвалтовною прудкостю натерли и в бок неприятеля вдарили, а турки з несподѣванной речи здумѣвшись, затрвожены, почали утѣкати, там же сердце венгром всѣм ожило и бѣгли за утѣкающими турками, стрѣляючи, сѣкучи<sup>т</sup>. А так сталася великая поражка, где турков полягло<sup>11</sup> на пляцу и по полях побитых 90 000. И так Стефан Матиашови, королеви венгерскому, пану своему, над турками одержал звитязство.

Волохи поддалися королеви полскому. Року 1489. Баязет, цесарь<sup>11а</sup> турецкий, скоро на 1489 царство Турецкое по отцу своем вступил, з великим з<sup>12</sup> войском до Волох притягнул<sup>ш</sup>, хотячи помститися над Стефаном воеводою кривды и зельживости отцевской. Килѣю и Бѣлгород любо в великую шкодою своего<sup>щ7</sup> люду еднак же их взял и Волоскую землю всю збурил, але не<sup>12</sup> опановал<sup>12а</sup>, бо Стефан воевода, вѣдаючи собѣ<sup>13</sup> быти неровного потуги турецкой, в горах и лѣсах тулялся, турков завше урывком губил. Послал теж Стефан воевода до короля<sup>14</sup> полского Казимира<sup>14а</sup>, просячи его о ратунок противко<sup>ы</sup> турком<sup>ы</sup>, обѣцуючи ему присягнути на голд вѣчный и послушенство з<sup>15</sup> потомками своими<sup>б</sup>. Казимер теды, не хотячи таковой погоды опустити, абы собѣ зголдował такого монарху, который турков и татаров, и венгров часто великими пораженками звитязал, рушился до Лвова на початку осени, где на росказане его вся шляхта руская, подолская, панов теж полских и литовских велми много до Коломыи притягнули. А Стефан воевода волоский, на<sup>9</sup> назначеный день в колко тысячий ѣздных з пани<sup>16</sup> и боляри<sup>17</sup> волоскими притягнул до кроля и присягу свою вѣрную и послушенство кролеви выконал<sup>ю</sup>, обѣцуючися против кождому неприятелю<sup>н</sup> з своими волохами быти готовым. || Потым кроль Казимер послал войска л. 516 своего коронного 50 000<sup>18</sup>, литовского 30 000<sup>а</sup>, а волохов 20 000 з Стефаном воеводою, преложивши над своим полским войском гетманом Боболу, сендомирского коштеляна, а Стефанови дал литву<sup>б</sup>, абы он ведлуг своего военного довсципу<sup>19</sup> нею керовал<sup>в</sup> в<sup>г</sup> битвѣ. А гды то учул турецкий цесар, же войско полское<sup>г</sup> идет на него, хотячи з ним битися, не хотѣл турчин уходить далѣй для встыду, станул недалеко Сочавы, мѣста митрополии<sup>20</sup> Волоской, и окопался малым окопом, легче собѣ важачи неприятеля. А гды поляцы и Стефан з волохами, также литва з гетманом своим Радивилом, станули обозами двома, поляцы особно, а<sup>д</sup> Стефан з волохами и литвою особно, зараз почали татаре нападати ведлуг звычайу своего на наших, але волохи велми их зганяли с поля и достали языка, же турчин боится велми, а до того еще войско турецкое хороvalo на десцентерию<sup>е</sup>. А так ночь<sup>20а</sup> зашла, наши теж през ночь<sup>20б</sup> окопалися порядне<sup>20в</sup>, а на завтрее, скоро день, ушиковалося войско наше все порядне<sup>21</sup>, поляцы правое скридло, а Стефан лѣвое скридло взявши, станули, але турчин прислал, абы дали покой битвѣ того дне, и волно для травы и дров обоему<sup>ж22</sup> войску было без боязни<sup>3</sup> ѣхати, бо тые дни два<sup>и</sup> байрам якийсь великий турки отправовали. А скоро

<sup>т</sup> первоначально юже, затем е переделано в ъ У в конце слова ъ переделанный из другой буквы, за ним вытертая буква <sup>ф</sup> второе о переделано из е; буква в надстрочная <sup>х</sup> на поле: битва срагая <sup>ц</sup> на поле: Матиаш, кроль венгерский <sup>ч</sup> на поле: пораженка велми великая венгром над турками <sup>ш</sup> на поле: турецкий цесар знову до Волох з войском притягнул <sup>щ7</sup> буквы го переделаны из ю <sup>ы-ы</sup> в рукописи: против котурком <sup>б</sup> волохи поддаются кролю полскому <sup>а</sup> в рукописи не; исправлено по Л <sup>ю</sup> на поле: господарь (в К господарь) волоский присягнул королеви <sup>я</sup> последнее е переделано из другой буквы <sup>а</sup> на поле: войско полское, лит[ва], русь волохом на помоч <sup>б</sup> перед словом вытертая буква <sup>в</sup> буква е переделана из о <sup>г-г</sup> написано на поле с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>д</sup> буква а переделана из и <sup>е</sup> на поле: турецкое войско хорует на десцентерию <sup>ж</sup> буква е приписана над строкой другим почерком <sup>з</sup> буква я переделана из другой буквы <sup>и</sup> буква а переделана из другой буквы

<sup>5</sup> юже Л <sup>6</sup> жолнѣре Л, К <sup>7</sup> обовязались Л, К <sup>8</sup> прапорцы Л <sup>8а</sup> з Л, К <sup>9</sup> дворяне Л, К <sup>10-10</sup> деветсот Л, К <sup>11</sup> полегло Л <sup>11а</sup> цесарь К <sup>12</sup> нет Л, К <sup>12а</sup> опановал Л <sup>13</sup> себе Л, К <sup>14</sup> кроля Л <sup>14а</sup> Казимира К <sup>15</sup> с Л <sup>16</sup> паны Л <sup>17</sup> боляры Л <sup>18</sup> тысячий н Л, К <sup>19</sup> довсципу Л <sup>20</sup> и метрополии Л, К <sup>20а</sup> ночь К <sup>20б</sup> ночь К <sup>20в</sup> порядне К <sup>21</sup> порядне Л, К <sup>22</sup> обою Л, К

на третий день в неделю, велми рано, турчин дал гасло з велми огромной гарматы до бою, а наши през мунштуки трубити казали до порушени, и зараз все войско наше велми Стефан воевода порядне<sup>22a</sup> ушиковал, и поставил в лѣсах<sup>23</sup> волохов 5000<sup>24</sup>, поляков 5000, литвы<sup>24a</sup> 5000, также и руси 5000, которой то руси было 25 000<sup>к</sup>. А гды герцовник турецкий выѣждал<sup>25</sup> часто, яко звычай, а з наших не было никого, выѣхал потым сам Стефан воевода волоский, маючи в руках наджак и копие, а скоро постерегл его баша Имбраим симитрийский<sup>26</sup>, выѣхал к нему, бо мѣл на Стефана сердце<sup>27</sup> за щось давно<sup>28</sup> и великим бѣгом ударил на него копием. А Стефан, умкнувши коня своего на сторону, копие свое ему угнал в самое горло и так припровадил его до своих волохов<sup>м</sup>. Тамже зараз турецкое войско и орда вся з великим криком ударила на наших, и была л. 516 об великая битва || годин<sup>н</sup> три<sup>н</sup>, где поляцы<sup>о</sup> почали шванковати, ркомо уходитьи, навели турков на засадку. А в тым Стефан крикнет на своих по-волоску, там же<sup>о</sup> зараз вся засадка<sup>п</sup> выпершился з лѣса, а Стефан сам, вхопивши<sup>р</sup> короков коронную<sup>29</sup> у ранного хоружого поляка, дал своему волошинови, и далѣй, мижи<sup>30</sup> турецкии пробившиися гарматы, опановал их, и з тылу ударив<sup>31</sup> на турки и татары<sup>с</sup>. Там же все zostали турки поражены наголову, на пляцу полегло побитых турков 85 000<sup>32</sup>, а татар 35<sup>т</sup> и сам цесарь<sup>32a</sup> турецкий подстрѣленный<sup>33</sup> мижи ордою ледво утекл в лѣсы и болота<sup>у</sup>, за которым наши поляцы не взяли слѣду, где его гонити, бо незначне перебрался. И так за божиею помощию, не помстившиися отца своего зневаги, мало и сам сын не згинул, где напотым великие скарбы побрали в турецком обозѣ и зараз там же войску своему<sup>34</sup> грошми турецкими, червонными<sup>35</sup> золотыми, заплатили; полскому, волоскому, литовскому и рускому, особно полковником, ротмистром<sup>ф</sup> и<sup>х36</sup> поручником — що кому приналежало з<sup>37</sup> подарками<sup>п</sup> давали<sup>ч</sup>. Стефан зас воевода и гетманове полский, литовский<sup>37a</sup> и русский Гаштолт, по педесят<sup>38</sup> тысячий<sup>39</sup> червонных<sup>40</sup> золотых собѣ взяли и иншии<sup>41</sup> клейноты, риштунки дороги, а кролеви полтара<sup>42</sup> крот сто<sup>43</sup> тысячий<sup>43</sup> червонных<sup>44</sup> золотых, а таляров углтых ческих воез два и всю мунициию военную отдали, которой то муниции — дѣл пятсот, янчарок без личбы было. Дал теды кроль Стефанови тыи таляри всѣ на направу<sup>ш</sup> замков волоских и гармат штук двѣстѣ<sup>ш45</sup>, то ся дѣяло в Хотѣню. А так кроль вернулся до Полщи, которого Стефан, воевода<sup>46</sup> волоский<sup>46</sup>, проводил<sup>б</sup> аж до Коломыи, а потым, пожегнавши кроля, вернулся до Волох, где до него прислал з земли Мултанской збѣг военный. Цесарь<sup>46a</sup> турецкий, опускаючи ему всѣ свое<sup>47</sup> долегливости, тылко абы змирил з ним<sup>ш</sup>, на много сам хочет. И так, за вѣдомостю королевскою на лѣт шесть покой станул, а през тыи шесть лѣт далеко лѣпше Волоская земля побудовалася и замки лѣпше, ниж перше, были<sup>б</sup>.

1490 Року 1490, месеца ноеврия 21 дня. Татары притягнувши под Киев, взяли его и воеводу киевского пана Ивана Ходкевича з жоною и сыном его Александром поимали<sup>47a</sup>, мѣсто и замок спалили<sup>ю</sup>, а люд весь<sup>48</sup> посѣкли и в полон великое мнозство забрали и вернулись з великими здобычами, зоставивши Киев пустым. ||

В последнее о переделано из другой буквы К на поле: Стефанова засадка в лѣсѣ Л буква о переделана из другой буквы М на поле: Стефан симитрийскойго (в Л, К селистрийского башу) припровадил до своего обозу. Н-Н написано по вытертому месту О-О за исключением нескольких букв, весь текст написан по стертому месту П буква к написана на месте буквы у Р буква п переделана из т С буква ы переделана из ъ Т следует понимать 35000 У на поле: поражка над турками и татарами волохом; цесар турецкий подстрелен (в Л подстреленный) Ф первое р переделано из л, первое м из р Х буква приписана другими чернилами Ц первое а залито чернилами Ч на поле: здобычь велми вел[икая] в турецким войску Ш второе а переделано из и; буква п переделана из т Щ на поле: таляри кроль ворочает Стефанови албо дарует, и гарматы (в Л и гарматы нет) Ъ второе о переделано из другой буквы Ы на поле: Стефан змилив с турчином Ь буква и переделана из другой буквы; после нее стоит запятая Ъ слово написано над строкой другим почерком и другими чернилами Ю буква с переделана из другой буквы

<sup>22a</sup> порадне Л, К <sup>23</sup> лѣсах Л, К <sup>24</sup> тысячий пять Л, К <sup>24a</sup> в К: Волохов тысячий пять, поляков пять тысячий (тысячий над строкой другими чернилами) и литвы пять тысячий (тоже над строкой и другими чернилами) также и руси пять тысячий (над строкой), которой той руси было тысячей 25 <sup>25</sup> выеждал Л <sup>26</sup> силистрийский Л, К <sup>27</sup> сердце Л <sup>28</sup> давное Л, К <sup>29</sup> коронного Л; в К коронною <sup>30</sup> межи Л, К <sup>31</sup> ударив Л, К <sup>32</sup> тысячий 85 Л, К <sup>32a</sup> цесар К <sup>33</sup> подстрѣленный Л, К <sup>34</sup> всему Л, К <sup>35</sup> червонными Л, К <sup>36</sup> нет Л, К <sup>37</sup> зс Л, К <sup>37a</sup> и литовский Л, К <sup>38</sup> пидесят Л, К <sup>39</sup> тысячий Л <sup>40</sup> червонных Л, К <sup>41</sup> иншии Л <sup>42</sup> полтора Л, К <sup>43-43</sup> ≠ р Л <sup>44</sup> червонных Л, К <sup>45</sup> с Л <sup>46-46</sup> волоский воевода Л <sup>46a</sup> цесар К <sup>47</sup> свои Л <sup>47a</sup> нет Л, К <sup>48</sup> весь Л, К



Сѣверские княжата поддалися цару московскому. Скоро Иван Васильевич<sup>48а</sup>, царь<sup>48б</sup> мо- л. 517  
сковский, опановал Великий Новгород, княжата сѣверские до Ивана Васильевича до московского  
великого князя и царя<sup>49</sup> пристали, хочай невеликая была до оторваня причина, а то тая, же гды  
до Вилня до кроля Казимира приѣхали часу едного тые княжата, одвѣрные не хотѣли их на покой  
до кроля пустити. А так един от них княжа упорне ся допирал ввойти до кроля, погу за порог  
пересадил<sup>50</sup>, а одвѣрный, не пускаючи его, палец ему ножный<sup>51</sup> дверми притиснул и зламал.  
Хочай за то одверный был скараный, бо шию ему утято, еднѣк же гдѣ тых княжат тым не был  
ублаганный, бо зараз з Вилня выѣхавши до князя великого московского поѣхали<sup>а</sup>, а сами себе и  
князства ему свои поддали.

О смерти кроля<sup>52</sup> Казимира<sup>53</sup>. Року 1492. Кроль<sup>54</sup> Казимир<sup>55</sup> скоро по велицем<sup>56</sup> днѣ з 1492  
Вилня до Трок днем одним<sup>57</sup> приѣхал, захорѣв, и привезен с Трок до Гродна, там ему припала  
немочь<sup>57а</sup> чирвоная, з которой що далей, то горше ся мѣл. Учинил testament, а в особливом<sup>в</sup>  
схованю таемном мѣл 300 000<sup>58</sup> червонных золотых, з которых 200 000 червонных роздал сыном;  
50 000 червонных до скарбу коронного; 10 000 червонных матцѣ своей; 30 000 чирвонных жонѣ;  
10 000 червонных<sup>59</sup> на костелы, на церкви всѣ и на шпиталѣ отказал, а панов литовских з плачем  
просил, абы на Великое князство Литовское взяли сына его Александра, на що панове литовские  
призволили, вѣдаючи и памятуючи<sup>60</sup> на его порадную справу и милость ку собѣ. Панов теж<sup>60а</sup>  
коронных жадал, абы Яна Облрихта<sup>г</sup>, другого сына его, на королевство Полское короновали,  
а Владислава венгром и чехом дал кролем. Сынов<sup>д</sup> теж обовязал<sup>е</sup>, абы не опускали Жигмонта,  
молодшого брата своего, и дали ему який удѣл межи панствы своими. А потым, посилившиися<sup>ж61</sup>  
пренасвятѣйшим сакраментом<sup>61а</sup>, умер<sup>з</sup> в замку Гроденском и отвезен почтively до Кракова през  
паны коронные и литовские, и там похован в гробѣ мраморовом, которого<sup>н62</sup> собѣ сам збудовал,  
в костелѣ святаго Станислава в замку, а<sup>й63</sup> похован з великою помпою.

О поднесеню Александра на князство Великое Литовское<sup>64</sup>. Року 1492. Панове литовские 1492  
скоро по смерти кроля Казимира<sup>65</sup> зложили сейм в Вилни, там зараз сполными голосами Алек-  
сандра, королевича полского, сына Казимира<sup>66</sup>, на Великое князство Литовское выбрали и под- л. 517 об.  
несли его стародавними<sup>к66</sup> церемониями<sup>л67</sup> на замку Виленским и на маестатѣ посадили. Па-  
нове теж коронные, учинивши погреб Казимирови королеви своему, з[ѣ]халися на сейм до Петр-  
кова, а Облрихта Казимировича королем полским выбрали<sup>м</sup> и обволали, а потым в Краковѣ ко-  
роновал его архиепископ гнезненский.

О зимѣ барзо теплой. Року 1493. Зима през всѣ дни стычна и лютого мѣсяца<sup>н68</sup> так теплая 1493  
была, иж сады квітнули, травы были великие, роили<sup>о69</sup> и сеножати зеленѣлися, а потом в марцу<sup>п</sup>  
15<sup>70</sup> дний так сроеое ударило зимно, иж що ся зеленѣло, все посхло и вниветь<sup>70а</sup> обернулося.  
Того ж року Иван Васильевич<sup>71</sup>, великий князь московский, маючи час в погоду за нового пано-  
ваня Александрового, на початку весны поднесл войну<sup>р</sup> на панство Литовское и взял Вязму<sup>рр</sup>,  
Холопен, Мещерск, Любческ, Серпохов и инные замки руские сѣверские, Литвѣ от Олгерда и  
Витолта служачие, и инших волостей много в коротком часѣ опановал. Видячи то, Александр  
и панове Великого князства Литовского, же было трудно з так можным неприятеlem войну за-  
чати, выправили послы до него великие, которые приѣхавши до Москвы учинили з ним вѣчное  
примирѣ<sup>72</sup> и межи обома панствы, Литовским и Московским, также потомком Александра князя

<sup>а</sup> первое е написано над строкой другими чернилами <sup>а</sup> на поле: сѣверские княжата з лѣда причины под-  
далися московскому цару <sup>б</sup> буква м приписана над строкой <sup>в</sup> первое о приписано другими чернилами  
<sup>г</sup> буква л приписана над строкой другими чернилами <sup>д</sup> буква в переделана из м <sup>е</sup> второе о приписано  
над строкой другими чернилами <sup>ж</sup> первоначально поименованъ; переделано другими чернилами <sup>з</sup> на поле:  
смерть кроля Казимира <sup>и</sup> буквы ого приписаны другими чернилами; над буквою г стоит знак  $\infty$  <sup>й</sup> буква а  
переделана из и <sup>к</sup> последнее ы переделано из ѣ <sup>л</sup> на поле: Александр на Вел[икое] князство Литовс[кое]  
поднесен <sup>м</sup> на поле: Албрехт кролем полским <sup>н</sup> буква а переделана из и <sup>о</sup> первое л переделано из с  
<sup>п</sup> буква у залита чернилами <sup>р</sup> буквы ойну написаны по стертому месту; на поле: зима велми теплая <sup>рр</sup> в ру-  
кописи Вятму

<sup>48а</sup> Васильевичъ К <sup>48б</sup> царь К <sup>49</sup> цара К <sup>50</sup> пресадил Л, К <sup>51</sup> ножны Л <sup>52</sup> ко-  
роля Л, К <sup>53</sup> Казимера Л, К <sup>54</sup> король Л, К <sup>55</sup> Казимер Л, К <sup>56</sup> велице Л, К <sup>57</sup> одним Л  
<sup>57а</sup> немочь К <sup>58</sup> тысячий г Л (в К цифры вездѣ даны словами: триста тысячъ и т. д.) <sup>59</sup> чирвоных Л  
<sup>60</sup> памятаючи Л, К <sup>60а</sup> тежъ К <sup>61</sup> поименованъ Л, К <sup>61а</sup> сакраментом Л <sup>62</sup> который Л, К <sup>63</sup> и Л, К  
<sup>64</sup> нет Л, К <sup>65</sup> Казимера Л <sup>66</sup> стародавними Л <sup>67</sup> церемониями Л <sup>68</sup> мѣсяцы Л <sup>69</sup> роли Л, К  
<sup>70</sup> 13 Л <sup>70а</sup> вниветь К <sup>71</sup> Васильевичъ Л; в К Васильевичъ <sup>72</sup> нет Л

литовского, яко и Ивана Васильевича<sup>73</sup>, князя московского потомками, присягами<sup>74</sup> ствердили<sup>75</sup>. Еднак же Новгород Великий взял<sup>76</sup> и иные вышѣименованные<sup>76</sup> мѣста от Литовского князства оторваны, при Москвѣ zostали. А скончивши сщасливѣ<sup>77</sup> примире, тѣе ж<sup>78</sup> послы отдали подарки князю московскому (и самой княгинѣ и дочцѣ его Еленѣ) от великого князя Александра литовского велми дорогии, за которы дары вставши з маестату своего, дяковал, а особливе панна през боярина и попличника<sup>79</sup> царского дяковала. А гды их трактовал<sup>80</sup> сам царь<sup>80а</sup> и великий князь московский у столу своего, вспомнѣвши подарки<sup>81</sup>, пил ремонию за здорове великого князя литовского Александра, а выпивши мовил: «Чим бы тѣе могли подарки отдатися?» Вставши, послы чолом ударили низко, яко царю<sup>80</sup>, и рекли: «Тѣе подарки потребуют великой вашей<sup>82</sup> царской мосци приязни великому нашему князю, королевичови полскому Александру». Рекл: «Якой, || л. 518 не отмовлю». А послы, другой раз уклонивши, рекли: «Наш великий князь не маєт отца, а так просит, абы его<sup>83</sup> твоя царская милость, принял его и был ему вторым отцем, давши ему дщерь<sup>80а</sup> свою Елену за малжонку, котрую улюбил собѣ». «До утра то, рекл, а тепер прошу будте веселы в палатах наших». То рекши встал и пошел на свой палац<sup>80аа</sup>, приказавши, абы великие бояре послов частовали, а потым утрактованных<sup>81</sup> послов<sup>82</sup> отправажено до господ их. И<sup>82а</sup> наавтрее рано послы, вставши, ѣхали до соборной церкви на службу божую<sup>83</sup>, которую сам митрополит московской<sup>83а</sup> отпраовал<sup>83</sup>, а по службѣ божой за царем шли послы, прошенны през бояров и думного<sup>84</sup> дяка царского<sup>84</sup>, где вшедши пытал: «Как ся мают по вчорашнем». Дяковали послы з niskим<sup>84а</sup> челобитем<sup>85</sup>, мовячи: «Князь наш великий литовский челом<sup>86</sup> биет о<sup>87</sup> Елену<sup>87</sup>, дщерь<sup>87а</sup> вашу царскую, а то для вѣрнѣйшого<sup>88</sup> вѣчного помощника на каждого неприятели вашего царского всегда будучи готовым<sup>88</sup>. А он, заплакавши, рекл: «Поневаж так богу подобалося, воля господня да будет». За що били чолом до земли послы цареви и<sup>88а</sup> в тым проважено послов от царя<sup>89</sup>, где митрополит московский просил их на кушане<sup>89</sup> до себе, а там<sup>89а</sup> соленитер<sup>90</sup> их частовал<sup>89</sup>, а по обѣдѣ<sup>90</sup>, поклонивши, от[ъ]ѣхали. На третий день знову казано послом до царя<sup>91</sup> ѣхати, по которых пришла кароц царская. Всѣвши, поѣхали, а там, скоро приѣхали, взял царь<sup>91а</sup> двох старших послов литовских за руки и митрополит московский з ними, ввел их до покою своего, праве от злота стѣны обитыми<sup>92</sup>, а потым провадил до того покою, где царица была. И там, пришедши, пали до земли послы, кланяючися ей от великого князя своего литовского, просячи о панну в малженство дочку еѣ. Рекла: «Аще бог повелит. То ест дѣло царя<sup>93</sup> моего». А в тым заслону<sup>94</sup> отклонено, вышла панна ку отцу своему<sup>95</sup> и<sup>95а</sup>, уклонивши, стала. А гды еѣ обачили послы<sup>96</sup>, розумѣли, же аггел в тѣле<sup>96</sup> людском<sup>96</sup>, а задумѣвши<sup>97</sup> пенкности, станули як вритыи. А потым пали пани<sup>98</sup> до ног, просячи, абы князя и пана их в ласцѣ своей заховала, а она заплакала<sup>98</sup>. В тым царь<sup>98а</sup> и великий князь московский спросил<sup>99</sup> их, если мают образ его у себе малеванный, по ко- л. 518 об. торого зараз до господы послано и принесено. А был той || великий князь литовский Александр велми пиенкный, твары<sup>95</sup> бѣлой, ягод румляных<sup>96</sup>, ока черного<sup>97</sup>, усок тылко що засѣвся<sup>98</sup>. Которого видячи всѣ, рекл князь московский: «Праве кролевич<sup>98а</sup> полский», и мовил<sup>99</sup>: «Мѣнѣ<sup>100</sup> малеванный в покою нехай будет, а тебѣ, дщер моя Елено, живой великий князь литовский дожи-

<sup>с</sup> второе а переделано из другой буквы <sup>т</sup> на поле: примире Литв[ѣ] з Москвою (слово Литвѣ приписано другим почерком и другими чернилами) <sup>у</sup> подчеркнуто <sup>ф</sup> буква р приписана над строкой <sup>х</sup> на поле: подар- ки дают послы царю (в Л царству) московскому (первое о и к переделаны из других букв) <sup>ц</sup> буква а пере- делана из другой буквы <sup>ч</sup> слово подчеркнуто <sup>ш</sup> буква х переделана из и <sup>щ</sup> буквы ов переделаны из ы <sup>ъ</sup> на поле: послы слушают службы божой <sup>ы</sup> на поле: послы знову на палацу у царя <sup>ь</sup> буква ы нечетка; переделана из а <sup>в</sup> в рукописи куенане; исправлено по Л <sup>ю</sup> первое е переделано из другой буквы <sup>я</sup> на поле: митрополит частует послов у себе <sup>а</sup> в рукописи обитыми; исправлено по Л <sup>б</sup> о переделано из другой буквы <sup>в</sup> с переделано из м <sup>г</sup> и приписано другим почерком <sup>д</sup> на поле: послы в покою царском <sup>е</sup> на поле: панна аггел з пенкности своей <sup>ж</sup> з переделано из р, д из з <sup>з</sup> на поле: пенкное зсватание (в Л сватание) велии <sup>и</sup> первое я переделано из е <sup>й</sup> л переделано из другой буквы

<sup>73</sup> Василевича Л; в К Василевича <sup>74</sup> и присягами Л, К <sup>75</sup> взявъ Л, К <sup>76</sup> вышменованные Л, К <sup>77</sup> сщасливое Л <sup>78</sup> тѣе ж Л, К <sup>79</sup> попличника Л, К <sup>79а</sup> царь К <sup>80</sup> цареви Л, К <sup>80а</sup> дщер К <sup>80аа</sup> палац Л <sup>81</sup> утрактованы Л, К <sup>82</sup> послы Л, К <sup>82а</sup> а Л, К <sup>83</sup> божию Л <sup>83а</sup> московский Л, К <sup>84</sup> домного Л, К <sup>84а</sup> низким К <sup>85</sup> челобитем Л <sup>86</sup> чолом Л, К <sup>87-87</sup> Олену Л <sup>87а</sup> дщер К <sup>88</sup> вернѣй- шого Л <sup>88а</sup> а Л <sup>89</sup> цара Л, К <sup>89а</sup> тако Л <sup>90</sup> обѣде Л, К <sup>91</sup> цара Л, К <sup>91а</sup> царь К <sup>92</sup> цара Л, К <sup>92а</sup> нет Л, К <sup>93</sup> тѣлѣ Л <sup>93а</sup> царь К <sup>94</sup> просил Л, К <sup>95</sup> твари Л <sup>96</sup> румяных Л <sup>97</sup> чорного Л, К <sup>98</sup> засѣвся Л, К <sup>98а</sup> кролевич К <sup>99</sup> мовит Л, К <sup>100</sup> мѣнѣ К, Л

вотным приятелем есть». То рекши, благословил еѣ, а послы челом<sup>1</sup> ударивши<sup>2</sup> до земли, цѣло-  
вали<sup>3</sup> руки<sup>4</sup> царскую и царицину<sup>к4а</sup> и царевнину; и казано утрѣ рано отправить их. А так на  
утрѣ были на ранной службѣ божой у святаго Михаила, обѣд з[ъ]ѣвши у цара, а<sup>л5</sup> взявши листы  
и<sup>6</sup> упоминки, выѣхали<sup>м7</sup> з Москвы<sup>н</sup>. Там же стояли на Поклонной<sup>8</sup> горѣ до позных обѣдов<sup>о</sup>, где  
килка тысячий з царевною воез скарбных з гербами выправлено до Литвы з скарбами, и сам  
царь<sup>8а</sup> и царица, за милю<sup>п</sup> дщерь<sup>8б</sup> свою Елену опровадивши<sup>р</sup>, цѣловали и<sup>с9</sup> благословили, и  
войска 2000 давши, з боярином найстаршим аж до Литвы, придавши ей епископов двоих<sup>10</sup>, казал  
провадити. А гды послы гонца своего до своего князя литовского послали, ознаймучи, же все  
добре справили, и царевна ѣдет, зараз на границы литовское войско, що в трех милях<sup>11</sup> то споты-  
кало полками. А гды юж в Литовское панство въѣхали<sup>т</sup>, всюду по мѣстах бито з гармат, где до  
якого мѣста приѣхала царевна на обѣд<sup>тт</sup> албо на ночь<sup>11а</sup>. И ним доѣхали до Вилня, было велими  
войско великое литовское прибраное, а гды юж<sup>у12</sup> до Вилня приѣжджали, выѣхали княжата и<sup>ф13</sup>  
панята литовские, котрых было до троих и чотырох<sup>14</sup> тысячий, а паннѣ розбито намет о верхах  
позлоцистых<sup>х</sup> дванѣцети<sup>14а</sup> царский, которой<sup>ч</sup> всѣ княжата литовские и панята кланялися.  
А москва теж вся, которой было 2000, от злота, соболно, в дорогах шатах убраны<sup>ч</sup>, стояли пречь<sup>14б</sup>,  
в тылу, яко бы мѣсяцем на конех оподаль, як бы на<sup>ш</sup> стрелене<sup>15</sup> з луку, около намету<sup>16</sup>. А потым  
и сам великий князь литовский Александер з двором своим в конех пятисот<sup>17</sup>, приѣхавши на стре-  
лене<sup>18</sup> з луку<sup>щ</sup>, казал своим станути на конех, а сам пѣшо з килко<sup>б</sup> бояров и княжат своих ишол  
до царевны, котрая з намету своего рушившиися з боярами и епископами своими, в полѣдороги  
стрѣтила его, а там, любезно привитавшиися з собою, шли до еѣ намету. И зараз вся литва крик-  
нула: «Аллилуйя, аллилуйя богу || небесному за так великий дар его, же такую панну монархи л. 519  
московского дал нам за паннюю мѣти. Нехай живет великий князь и пан наш долголѣтне з нею  
нам<sup>19</sup> пануючи». То рекши, дали огню з мушкетов и пошли ку домом своим, а князь и княжата  
по снѣданю в намѣтѣ<sup>20</sup> царевнином ѣхали до Вилня<sup>н</sup>, провадячи панну почтively, котрая сѣдѣла<sup>21</sup>  
в кароцѣ золотой отцевской з двома епископами. А гды до Вилня в[ъ]ѣхала, весь народ выйшол  
против неѣ, вѣншуючи собѣ такого сщастя; кидали квѣты, розных зиол, а на годин чтири<sup>22</sup> да-  
вано по обох замках и по валу<sup>23</sup> мѣском огню з гармат, и дано ей станцію<sup>б24</sup> в замку Вышнем зо  
всѣми еѣ боярами и епископами, а сам князь Александр<sup>25</sup> в Нижнем замку мешкал. А<sup>26</sup> на тре-  
тий день шлюб з собою вяли, который давал епископ яко<sup>3</sup> за панною еѣ, володимерский<sup>ю</sup>; и трвало  
веселье<sup>26а</sup> недель три<sup>27</sup> з розными кротофилями<sup>я</sup>. А по веселю, ударованыи будучи, посланныи  
от царя<sup>28</sup> московского, епископы и бояре и всѣ москали от Александра великого князя литовского,  
также<sup>28а</sup> и самому царю<sup>29</sup> и царици<sup>30</sup>, и прочиим их дѣтем послал подарки великий князь ли-  
товский, от[ъ]ѣхали до столицы московской, а при царевнѣ zostал капелян еѣ, священник свѣц-  
кий, з дияконом и пѣвчими з выборными голосами 24<sup>30а</sup>, и панен московских, францимеру еѣ,  
50<sup>30б</sup>. А так в великой любви жил з царевною великий князь Александер, часто шлючи упоминки  
до царя<sup>31</sup>, тестя своего, а царь<sup>31а</sup> до него.

**Причина королевская до незгоды з волохами.** Року 1495. Олбрихт<sup>а32</sup>, кроль полский, брат 1495  
рожной великого князя литовского Александра, хотѣл<sup>б</sup> Волоскую землю на Жигмонта опано-

<sup>к</sup> второе ц переделано из ч <sup>л</sup> а переделано из и <sup>м</sup> перед словом следы вытертой буквы и  
<sup>н</sup> на поле: послов отправлено <sup>о</sup> после ѣ следы вытертой буквы <sup>п</sup> после и вытертая буква <sup>р</sup> на  
поле: царь и царица сопровождают царевну до Литвы зс великими скарбы <sup>с</sup> и приписано другим почерком  
<sup>т</sup> буква ь переделана из ы <sup>тт</sup> на поле: литва на границы спотыкает панну <sup>у</sup> ь на конце слова переделан из е  
<sup>ф</sup> и приписано другим почерком <sup>х</sup> буква с переделана из другой буквы <sup>ц</sup> последнее о переделано из ы  
<sup>ч</sup> на поле: Москва бучно и гордо <sup>ш</sup> в рукописи не <sup>щ</sup> на поле: Александер, князь литов[ский], приѣхал  
до панни <sup>ъ</sup> л приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>ы</sup> на поле: панна в Вилню  
<sup>ь</sup> буква и переделана из ю <sup>я</sup> написано над строкой <sup>ю</sup> на поле: шлюб дает епископ володимер[ский]  
<sup>я</sup> на поле: веселе Александрово недель три <sup>а</sup> л написано над строкой <sup>б</sup> слово приписано над строкой

<sup>1</sup> чолом Л, К <sup>2</sup> ударили Л <sup>3</sup> целевали Л <sup>4</sup> руку Л <sup>4а</sup> царичину Л <sup>5</sup> нет Л <sup>6</sup> нет Л, К  
<sup>7</sup> и выѣхали Л, К <sup>8</sup> Поклоной Л <sup>8а</sup> царь К <sup>8б</sup> дщерь К <sup>9</sup> нет Л, К <sup>10</sup> в этом месте в Л на-  
ходится выносной знак и на нижнем поле почерком XIX в. написано: Иосифа смоленского, Даниила владимирского  
с Воыни, Макария архимандрита, Фому попа и духовника ее, Иерархи, 8 ч. 1, Моск. 1807, стр. 55, 162, 221.  
Вивлиоф., 8 ч., 14, Моск. 1790, стр. 13, 14 <sup>11</sup> милех Л, К <sup>11а</sup> ночь К <sup>12</sup> юже Л, К <sup>13</sup> нет Л, К  
<sup>14</sup> чтырох Л, К <sup>14а</sup> дванѣцети К <sup>14б</sup> преч К <sup>15</sup> стрѣлене Л <sup>16</sup> намета Л <sup>17</sup> питисот Л, К  
<sup>18</sup> стрѣлене Л <sup>19</sup> ним Л <sup>20</sup> наметѣ Л, К <sup>21</sup> сѣдѣла Л <sup>22</sup> чтыри Л, К <sup>23</sup> хвалу Л <sup>24</sup> станцію Л  
<sup>25</sup> Александер Л, К <sup>26</sup> и Л <sup>26а</sup> веселе К <sup>27</sup> г Л <sup>28</sup> цара Л, К <sup>28а</sup> так Л, К <sup>29</sup> цару Л, К  
<sup>30</sup> царицѣ Л <sup>30а</sup> двадцетъ пять К <sup>30б</sup> пѣтдесят К <sup>31</sup> цара Л, К <sup>31а</sup> царь К <sup>32</sup> Ойбрихт Л, К

- вати, опшукавши Стефана, воеводу волоского, фортедем таковым, яко бы хотячи на турка през Волоскую землю тягнути з войском своим полским<sup>В</sup>. А так месеца мая посполитому рушеню до Лвова крол казал зтягаться<sup>33</sup>, послал теж и до Стефана, воеводу волоского, напоминаючи и просячи его, абы з ним на турка готовался, обшчюючи ему от турка отшукати Бѣлгород<sup>Г</sup> и Килию. А Стефан през тыѣ ж<sup>34</sup> послы отповидѣл, же естем готовым противко того неприятеля всѣх христианов и своего головного<sup>Д</sup>, обшчюючи королеви и станцию<sup>Е</sup> на войско его, и сам з волохами
- л. 519 об. своими прилучитися до него, тылко абы кроль || перше до надолней<sup>35а</sup> земли под Бѣлгород и под Килию притягнуул. Але венгерский панове зараз Стефана, воеводу волоского, през листы свои перестергли<sup>Ж</sup>, напоминаючи, абы ся стерегл, бо кроль полский з войском идет не на турка, але на него на самого. В том теды перестереженю Стефан воевода зобрал войско з своих волохов, турков (бо и<sup>36</sup> з ними<sup>36а</sup> пакта мѣл), мултанов, татаров и чаклов. А гды кроль втягнуул неприятелско до Волох и добывал Сочави<sup>37</sup>, столечного замкуй, Стефан воевода казал всѣ дороги зарубати и осадити людом, абы ляхом живности ани помочи ниотколы прибыти не могло, а того зарубу было вдовшки<sup>К</sup> на миль двѣ всюда, а любо поля не ставил и бою с поляками встемпного, еднак уставичне их з боков губил<sup>Л</sup>. А до того еще захоровал кроль Олбрихт на фебру и до Полци назад вернутися дня певного обволати казал. А так поляцы ишли, где хто хотѣл, без справы и порадку, деручи людей. И<sup>М38</sup> так, за четвертым становиском притягнули до Буковины лѣсу, который то лѣс буковый есть велми густый на миль двѣ великих велми, маючи дороги двѣ лихий, колеисты<sup>39</sup> велми, гористыи и скалистыи и велми тѣсныи. А гды там<sup>39а</sup> гарматы и возы всѣ поляцы наперед пустили, а сами жолнѣре, як в дому, голыи волоклися, пришли в полѣлѣса того букового, там<sup>40</sup> волохи з турками зо всѣх сторон з яскинь лѣсных вырвавшия били, стрѣляючи, и<sup>41</sup> сѣкли поляков, кричачи<sup>42</sup>, возы розбивали<sup>ОП</sup>, которых возов было 30 000, а самого жолнѣрства 50 000р, кром возниц, кухаров и<sup>43</sup> базарников. А до того дерева великие буковые поподрѣзовали пилами были волохове, снадѣй на поляки обаляли, закидуючи<sup>С</sup>, абы остатнии гуфы далѣй поступити<sup>Т</sup> ани<sup>У</sup> переднии остатним на ратунок прибыти не могли<sup>Ф</sup>. А в тым<sup>44</sup> и сам<sup>Ц</sup> Стефан, воевода волоский, з великим войском ѣздных и пѣших прибыл и<sup>45</sup> з великим криком на остатний полк<sup>46</sup> ударил на поляков з<sup>46а</sup> боку и з тылу. А поляцы велми несподѣваною речью замѣшаныи, затривожилися, а их Стефан, нагоняючи, з волохами, турками, татарами рубал и<sup>46б</sup> бил<sup>Ш</sup>. А поляки тылко з неба помочи жадали, другие до Ченстохова<sup>Щ</sup>, иншие до Святого Крижа, другие до
- л. 520 Калварии, иншие до гробу || святаго Якуба офѣруючи, утѣкали<sup>Ъ</sup>; але их волохи на тые отпусты не хотячи пускати, от всѣх сторон били, аж кроль их, з двору своего рицеров пребранных приславши, трохи поратовал. А так войска пропало там, так от волохов, турков, татаров и чаклов и дерева буков, также от циган, мужиков або подданных волоских, выборного полского 35 000, а 7000 вязнев было поляков, котрых Стефан всѣх отдал турком. А так кроль в малом<sup>47</sup> почтѣ зостался люду своего и гды бы (яко Стриковский свѣдчит) литва и русь от великого князя литовского Александра не была на помоч прислана, певне бы и сам кроль отоля не выйшол<sup>48</sup>.
- 1497 **Волохи з татарами сплюндровали Подоле<sup>49</sup>.** Року 1497. Стефан, воевода волоский, хотячи помститися кривды своей и невинности поднесеня<sup>9</sup> войны против себе от Яна Олбрихта<sup>50</sup>, короля полского, зобрал войско великое з волохов своих, мултанов, турков, татар и вторгнуул на По-

<sup>В</sup> на поле: зрада королевская против волохов <sup>Г</sup> буква ѣ переделана из другой буквы <sup>Д</sup> на поле: Стефана воеводу волос[кого] статечность <sup>Е</sup> буква н приписана над строкой другим почерком <sup>Ж</sup> на поле: Стефан перестережен от венгров <sup>З</sup> буква и переделана из я <sup>И</sup> первое и переделано из а <sup>Й</sup> на поле: кроль землю Волос[кую] плундрует <sup>К</sup> в рукописи втовшки <sup>Л</sup> на поле: пришло ляхом от волохов лихо <sup>М</sup> буква переделана из а <sup>Н</sup> в конце слова ѣ, переделанный из другой буквы <sup>ОП</sup> на поле: волохи взяли обоз королевский <sup>Р</sup> буква ≠ ѣ (50000) переделана из ≠ е (5000) <sup>С</sup> над обоими и вытертые буквы; после этого слова выносной знак (+) тоже вытертый <sup>Т</sup> первое и переделано из л <sup>У</sup> буква и переделана из о или а <sup>Ф</sup> на поле: фортел велета який (буквы кий приписаны над строкой) волоский (в Л фортел велета волоский) <sup>Х</sup> буква ы переделана из о <sup>Ц</sup> буква с переделана из з <sup>Ч</sup> буква и приписана другим почерком <sup>Ш</sup> буква и переделана из ы <sup>Щ</sup> буква а переделана из другой буквы <sup>Ъ</sup> на поле: отпуст волос[кий] ляхом добрый <sup>Ы</sup> над-строчное м переделано из и (і) <sup>Ь</sup> на поле: литва и русь ляхов ратовала <sup>9</sup> в рукописи поднесия; исправлено по Л

<sup>33</sup> зтягаться Л <sup>34</sup> тые ж Л, К <sup>35</sup> стацию Л, К <sup>35а</sup> надолной Л <sup>36</sup> и нет Л, К <sup>36а</sup> нами К <sup>37</sup> Сочавы Л, К <sup>38</sup> а Л, К <sup>39</sup> колгистый Л <sup>39а</sup> так Л, К <sup>40</sup> там же Л, К <sup>41</sup> нет Л, К <sup>42</sup> кры-  
чачи Л <sup>43</sup> нет Л, К <sup>44</sup> том Л, К <sup>45</sup> а Л, К <sup>46</sup> полки Л, К <sup>46а</sup> нет Л, К <sup>46б</sup> нет Л, К <sup>47</sup> ма-  
лой Л <sup>48</sup> вышол Л <sup>49</sup> Подолье Л <sup>50</sup> Голбрихта Л, К

доле и до Руси, и всѣ волости, села, мѣстечка без отпору сплюндровал<sup>ю</sup>, Премышль<sup>50а</sup>, Радомл<sup>51</sup>. Преворско, Ланцут спалил. А так множество многое, на повтора-крот 100 000<sup>51а</sup> людю обоей плоти в неволю турки, татары, и волохи вывели<sup>я</sup> так, иж Трацию, Македонию<sup>52</sup>, Азию и Грецию татары бранцами рускими и полскими наполнили были, и незлиčního быдла, коний и здобычи всякой набрали, а, учинивши отворот, Сендомирскую крайну сплюндровали. А ляхи с Полци утѣкали, тулялися по горах, лѣсах, як звѣри якии, лаючи<sup>53</sup> кроля своего<sup>а</sup>, же заченив Стефана, воеводу волоского, и роздражнив его. А так Стефан вернулся до дому своего, до Волох, в цѣлости з великим триумфом. Того ж року по Стефанѣ турецкого<sup>б</sup> войска тысячий 70<sup>в</sup>, татар 20 000<sup>53а</sup> през Волоскую землю и волохи охочии з ними без Стефана до Подоля вторгнули и всѣ волости около Днестра<sup>г</sup>, Галича, Жидичина, Другабича<sup>54</sup> и Самбора огнем и мечем звоевали, и не перестали<sup>55</sup> бы были пустошачи воевати, гды бы их бог сам не оборонил, бо перепустил на них великие морозы<sup>д</sup> и<sup>56</sup> снѣги, же<sup>ж56а</sup> отвьсюль метелицами<sup>57</sup> огорнены ани<sup>з</sup> далѣй тягнути, а нѣ вернуться могли, где корму<sup>и57а</sup> коней их и добытков болш ніж 30 000<sup>57б</sup> албо<sup>58</sup> 40 000<sup>58а</sup> поган самых от зимна<sup>ик</sup> здохло, и много их потом найдовано, которые биючи кони пороли<sup>л</sup> брухи их, грѣючися теплою кровию, а гды там || влѣз, выкидавши внутрности, там же и здыхал. А иншие зас, которые до во- л. 520 об. лохов<sup>59</sup> утекали<sup>59а</sup> от Стефана, воеводы волоского, который люд свой в шаты полский убирал (побраны на Буковинѣ), ркомо то их поляки гонили, где спать лягли, там побитые суть<sup>м</sup>. А так велми мало турков до домов своих пришло, а неволник жажен не змерз, хочай повязанные были, и всѣ вышли восвояси. Тых же часов уродился межи жидами телец з двома головами<sup>н</sup>, една была яко звычайная спереду, а другая<sup>о</sup> у хвоста, а хвост посрод хребта<sup>60</sup> был, ног мѣл семь<sup>61</sup> на правом боку, а на лѣвом на одной, а был нахшталь<sup>п</sup> близнят раздвоеный.

О войнѣ з царем московским. Року 1499. Василий Иванович<sup>61а</sup>, великий князь московский, 1499 большого<sup>62</sup> розширения панства своего прагнучи, не стерегучи примиря, нашол причину таковую на Литву, иж Александер, великий князь литовский, дочцѣ его Еленѣ, которая была за ним, не збудовал церкви русской на Виленском замку<sup>р</sup>. Задаваючи теж то, иж Литва его кондицію примиря преступила, надто стародавних предков своих упоминался, русских панств всѣх от Литвы, аж по Березину рѣку. А так змовился з Мепликером<sup>с</sup>, царем перекопским, и з швагром своим Стефаном, воеводою волоским, и поднес войну против литовским паном<sup>т</sup>. Послал теж до князя Семена Ивановича Жомойтского и до князя Василия Ивановича Осемановичов<sup>у63</sup>, намовляючи<sup>ф</sup> их с прозбою, абы зо всѣми замками своими сѣверскими от зятя его, великого князя литовского, Александра отступили и<sup>х64</sup> до него передалися. Котрые зараз постановене и присягу з московским князем учинили<sup>ч</sup>, абы князство Литовское помочью<sup>64а</sup> его воевали безпрестанку. А так князь мос[ковский] зараз послал воеводу своего Иякова Захаревича з военными людьми на помочь<sup>64б</sup> им, з которым людом пошли до Бранска и до Сѣверской земли, а бранщане нѣкоторые, вѣдаючи о москвѣ умыслне на зрадѣ замок запалили. Видячи москва, же замок горѣл, поспѣшилися до замку и там в ѣдном<sup>65</sup> селѣ пана Станислава Бартошевича и при нем шляхты много бранской поимали<sup>ч</sup>, а<sup>66</sup> нѣкоторые бранщане и князь Семен Иванович<sup>66а</sup>, и князь Василий Иванович<sup>66б</sup> Осемановичи пред воеводою московским Ияковым Захаровичом<sup>67</sup> на рецѣ Контовѣ присягли служити великому князю московскому Ивану Васильевичу<sup>67а</sup> зо всѣми замками || своими, то есть Чернѣговом, Стародубом, з Сѣвер- л. 521

<sup>ю</sup> на поле: Стефан, господар волоский, все Подоле и Подгоре сплюндровал <sup>я</sup> на поле: полон з поляков и руси <sup>а</sup> на поле: ляхи утѣкаючи короля лакут <sup>б</sup> в рукописи терецкого; исправлено по Л <sup>в</sup> буква о (70) переделана, очевидно, из е (50) <sup>г</sup> на поле: турки знову Подоле и около Галича плундруют <sup>д</sup> на поле: зимность (в К зимна) вел[икая] на турки и татаров <sup>е</sup> переделано из другой буквы <sup>ж</sup> же переделано из и <sup>з</sup> и переделано из а <sup>и</sup> в рукописи кроме <sup>йк</sup> а переделано из и <sup>л</sup> л переделано из другой буквы <sup>м</sup> на поле: Стефан мѣсто ляхов тур[ков] побивает (первоначально подавает) <sup>н</sup> на поле: телец межи жидами <sup>о</sup> буквы др переделаны из других букв <sup>п</sup> л переделано из е <sup>р</sup> на поле: царь (в К царь) мос[ковский] о церковь (в К церковь) з Литвою розорвал примире <sup>с</sup> второе е переделано из другой буквы <sup>т</sup> на поле: война знову з царем московским <sup>у</sup> буквы новичо написаны по стертому месту <sup>ф</sup> в рукописи намоваючи; исправлено по Л <sup>х</sup> буква и переделана из а <sup>ц</sup> на поле: княжата сѣверские присягли московскому <sup>ч</sup> буква а переделана из и

<sup>50а</sup> Премышль К <sup>51</sup> Радомль Л <sup>51а</sup> сто тысячий К <sup>52</sup> Мекедонию Л <sup>53</sup> лаючи Л, К <sup>53а</sup> к тысячий К <sup>54</sup> Другобича Л, К <sup>55</sup> престали Л <sup>56</sup> нет Л, К <sup>56а</sup> и Л, К <sup>57</sup> метемщами Л <sup>57а</sup> кром Л, К <sup>57б</sup> ≠ Л К <sup>58</sup> або Л, К <sup>58а</sup> сорок тысяч К <sup>59</sup> волох Л <sup>59а</sup> утѣкали Л <sup>60</sup> хрибта Л, К <sup>61</sup> з Л; в К сѣмь <sup>61а</sup> Иванович К <sup>62</sup> полшого Л, К <sup>63</sup> Осимитича Л, К <sup>64</sup> а Л, К <sup>64а</sup> помочью К <sup>64б</sup> помочь К <sup>65</sup> едном Л, К <sup>66</sup> и Л <sup>66а</sup> Иванович К <sup>66б</sup> Иванович К <sup>67</sup> Захаривичом Л <sup>67а</sup> Васильевичу К



ским Новгородком и з Рилском<sup>ш</sup>, и всѣми волостями, щоколвек мѣли панства своего под Великим князством Литовским. Александер, великий князь литовский, будучи велми жалосный для неслухной войны отца жоны своей, зобравши войско литовское послал з ним гетмана своего, князя Константина Ивановича Острозского<sup>67аа</sup>, и з ним княжат, панов и бояр литовских и русских много<sup>ш</sup>, а сам за ним тягнул до Минска<sup>б</sup>, а з Минска до Борисова, и там час немалый стоял. А гетман его, князь Константин Острозский, з войском своим тягнул ку Смоленску<sup>ш</sup>, а в Смоленску на той час от князя литовского Александра был воеводою Станислав Кишка. И зараз пришла новина до Смоленска, же воевода московский Яков Захаревич<sup>68</sup> стоит з людом на Видни. Учувши то, гетман литовский взял з собою воеводу смоленского Кишку и все смоленское рицество, тягнул просто до Дорогобужа, а перешедши<sup>69</sup> село<sup>69</sup> Лопатино, не дошел реки и села Ведроши, в двух милях от войска московского стали. А довѣдавшись<sup>б</sup> запевне, же москвы много<sup>70</sup> велми и уже там ждуть литвы<sup>70</sup> до бою, стоячи в шик на Ведроши<sup>3</sup>. А так Константин то учувши, ишол просто, хотячи з москвою звести битву, тягнул з войском своим двѣ милѣ тѣсным лѣсом и дорогою болотною, а гды вышли на поле ровное, хорошее<sup>71</sup>, ушиковавшись, поткались з москвою, где много люду з обудвух сторон пало. А москва, уступивши назад<sup>ю</sup> а переправившись<sup>72-73</sup> чрез рѣку Ведрошу ку своему великому<sup>а</sup> войску, мало вси зараз тылу не подали, бо надѣялись<sup>674</sup> болш люду литовского з лѣсу до литвы прибыти. А гды литва до реки Ведроши прискочила, обачивши москва, же войско литовское малое, зараз скочили до литвы, а<sup>75</sup> оскочивши около, поразили их наголову. Там же поймали князя Константина Острозского, литовского гетмана<sup>г</sup>, Стефана Григоревича Оскина<sup>76</sup>, Литовора Хребтовича маршалка, Миколая Юревича, Миколая Глѣбовича, Миколая Зелновича, Ивана Якимича<sup>77</sup>, Феодора Немиру, Богдана Масковича, и даны<sup>78</sup> всѣ<sup>79</sup> до вязения. Але князь Константин<sup>80</sup> Острозский<sup>81</sup> в тяжшом<sup>82</sup> над всѣх вязеню<sup>83</sup> седѣл, мѣл руки назад опак оловом залитые, ноги скованные, котрого, гды князь московский не могл словами || лагодными, теды неволею тяжкою<sup>84</sup> до присяги и вѣрности примусил<sup>е</sup>, и был надареный праве княжими маестностями в Москвѣ, и великии<sup>85</sup> битвы над татарами одержовал и выгравал. А<sup>ж</sup> гды тая новина, же поражено войско литовское, Александра, великого князя литовского, дошла и же Константина Острозского<sup>86</sup> гетмана его и инших<sup>3</sup> панов радных поймано и посажено до вязения, велми засмутился и до Литвы вернулся; а найдено его з войском стоячего<sup>87</sup> на рецѣ Бобри<sup>и</sup>. Той же<sup>87а</sup> осени гетман князя великого московского Ияков Захаревич<sup>87б</sup> замок у<sup>88</sup> Литвы<sup>88</sup> Путивль взял 40 милѣ за Киевом, а от Чернѣгова милѣ 30, и всю землю Сѣверскую посѣл, и Дорогобуж, Залидов и Топорец ѣ замок взяли. А то было<sup>89</sup> в року 1500.

1500 О братох, жолнѣрох ческих. Року 1500. Александер, великий князь литовский, послал до короны Полской, до Чехов и до Немѣц<sup>90</sup>, затыгаючи<sup>к</sup> за гроши жолнѣров<sup>91</sup> против московского князя, тестя своего, котрого жолнѣра почет немалый притягнул и<sup>92</sup> в Познаню<sup>93</sup> им гроши подавал<sup>м</sup>, а над тыми жолнѣрами гетманом был Ян Чех. А было братов чехов 4<sup>н</sup>. Але тые<sup>94</sup> братчикове ленивым своим тягненем пожитку ничего<sup>95</sup> Литвѣ не<sup>96</sup> принесши<sup>96</sup>, болш шкоды учинили, бо уже зимно надходило, и так с-под Смоленска вернулись назад. А так шкода двоякая бѣдную Литву поткала: первая от князя московского, другая що гроши дармо дали жолнѣром, которые мѣсто<sup>97</sup> прислуги и обороны чого неприятель не звоевал, то оны, вертаючися, звоевали и спустошили.

<sup>ш</sup> в рукописи Римком; исправлено по Л <sup>ш</sup> второе о переделано из другой буквы; после слова много вытертая буква <sup>б</sup> на поле: выправа Литви против Москвы <sup>ш</sup> на поле: Константин, гетман литов[ский], до Смоленска тягнул <sup>б</sup> первое д переделано из другой буквы <sup>а</sup> на поле: москва на Ведроши в шик <sup>ю</sup> на поле: потыкане москвы з литвою; москва уступает <sup>я</sup> второе п переделано из другой буквы; буквы ви переделаны из о <sup>а</sup> написано над строкой <sup>б</sup> первое я переделано из ва <sup>в</sup> буква а переделана из и <sup>г</sup> на поле: москва литву поразила и гетмана их и инших панов побрала <sup>д</sup> буква <sup>ш</sup> переделана из о <sup>е</sup> на поле: неволнея присяга Константинова москалеви <sup>ж</sup> буква а переделана из и <sup>з</sup> в рукописи иших; исправлено по Л <sup>и</sup> второе б написано по другой букве <sup>й</sup> надстроочная буква ц переделана из м <sup>к</sup> буква г написана по стертому месту <sup>л</sup> буква о переделана и а <sup>м</sup> на поле: чехи жолнѣре, названные братья, баламуты <sup>н</sup> так в рукописи <sup>о-о</sup> написано над строкой с выносным знаком другими чернилами

<sup>67аа</sup> Острозского Л, К <sup>68</sup> Захарович Л; а К Захаревич <sup>69-69</sup> перешед на село Л <sup>70-70</sup> велми много уже ждуть литвы там Л <sup>71</sup> хорошее Л <sup>72-73</sup> передобывшись Л, К <sup>74</sup> надѣялись Л, К <sup>75</sup> нет Л, К <sup>76</sup> Окина Л <sup>77</sup> Якимича Л <sup>78</sup> дано Л, К <sup>79</sup> всѣх Л, К <sup>80</sup> Константин Л <sup>81</sup> Острозский Л <sup>82</sup> тяж-цом Л <sup>83</sup> в вязеню Л <sup>84</sup> такую Л <sup>85</sup> великими Л <sup>86</sup> Острозского Л, К <sup>87</sup> стоячего Л <sup>87а</sup> той ж К <sup>87б</sup> Захаревич К <sup>88-88</sup> нет Л <sup>89</sup> нет Л, К <sup>90</sup> нѣмец Л, К <sup>91</sup> жолнѣра Л, К <sup>92</sup> а Л, К <sup>93</sup> Позпознаню Л <sup>94</sup> тых Л, К <sup>95</sup> ничего Л, К <sup>96-96</sup> нет Л, К <sup>97</sup> вмѣсто Л

Поляки и литва кожухи татаром давали. Того ж року кроль полский Олбрихт и великий князь литовский Александр послали до царя<sup>98</sup> Шахмата татарского за 30 000<sup>98a</sup> золотых кожухов<sup>П</sup>, также и сукна през пана Михаила Халецкого, жадаючи зятягов войска его против великого князя московского, которые всю землю Сѣверскую сплендровали<sup>99</sup>. Того ж року Олбрихт, кроль полский<sup>Р</sup>, умер.

Александр обран на королевство Полское. Зараз<sup>С</sup> по смерти Олбрихта, кроля полского, панове коронные Александра, великого князя литовского, выбрали и в Краковѣ короновали, а<sup>Т99a</sup> на Великое князство Литовское литва взяла Жигимонта Казимировича<sup>99a</sup>.

О примирю з Москвою на лѣт шесть<sup>100</sup>. Року 1503. || Кроль<sup>1</sup> полский Александр послал 1503 до тестя своего Ивана Васильевича<sup>2</sup>, князя московского, послы свои о мир, и змирились на шесть л. 522 лѣт, а замки, от Литвы отняты, и вязнѣ на Ведроши поиманы, при Москвѣ zostали.

О пораженіи татаров в Литвѣ. Того ж року татаре, перешедши рѣку Припет, пустошили волости литовские<sup>У</sup>, которых татаров князь Семен Слуцкий, догонивши в шести милях за Бобруйском з своим рицerstвом, поразил наголову<sup>Ф</sup> и здобычи их всѣ и вязни совито отобрал, и самых повтори тысячи, повязавши, до короля звязязством вернулся. Того ж року князь Димитрий Путятичъ, воевода киевский, умер и дал кроль воеводство Киевское Юрию Монтовтовичу<sup>Х3</sup>.

О татарех под Слуцком и Минском. Року 1506. Пришел в Русь Магмет Герей солтан, царь-1506 вичъ<sup>3a</sup> перекопский<sup>Ц</sup>, з братом своим з Бати Гереом<sup>4</sup> солтаном и Бурнос солтан зо всѣми силами татарскими. И пришедши к<sup>5</sup> Днепрови на Лоевую гору и там през Днепр<sup>6</sup> переправившись, сам Магмет Герей солтан под[ъ]ишол<sup>7</sup> под замок Минский, а под<sup>7a</sup> Слуцко<sup>8</sup> послал двоих<sup>9</sup> братьев своих, которые пришли под Слуцко на день Успения Пресвяты Богородицы. А в Слуцком замку заперлася княгиня Анастасия. И спустошили всѣ около<sup>10</sup> Слуцка волости, а до Слуцка мѣста и замку (вѣдаючи, же ся в нем была заперлася княжна) штурмовали, чинячи подметы и<sup>10a</sup> подкладаючи огонь, але случане боронились добре и<sup>11</sup> много татар побили<sup>11</sup>, з мѣста<sup>Б</sup> стрѣляючи<sup>11</sup>. А сам старший царь Магмет Герей солтан стал того ж дня августа 15 под Минском и пустил загоны под Вилню<sup>12</sup>, также до Витебска, Полоцка и Друцка, и на всѣ стороны литовские и руские. А тые два брата<sup>13</sup> его царевичи отступивши от Слуцка пошли до Новгородка, а на той час в Новгородку всѣ панове сеймовали, которые видячи, же зле, выѣхали<sup>14</sup> з Новгородка за Немен, а татаре за ними гонили. Взявши перше Новгородок, запалили<sup>15</sup> его, а<sup>16</sup> перешедши Немен, в Литовской земли великий<sup>9</sup> починили шкоды, а з вязнями и здобытками назад<sup>16a</sup> вернулись. А Магмет Герей стоял кошем под Минском и вси волости около Минска побурил<sup>10</sup>, Минско все выпалил, не маючи шкоды в своих людех ни от кого, вернулся назад, людей самых над 100 000<sup>17</sup> христиан вязнев з Руси и Литвы, кром инших добытков, вывели так, иж на каждого татарина по 25 вязнев доставало, кром || л. 522 об. побитых. Того ж року видняне и панове литовские, тым страхом стрвожены, мур около Вилня обвели и замки обмуровали<sup>18</sup>. Того ж року знову 30 000 татар вторгнуло в землю Литовскую, бурили, палили, а, пришедши до Клецка, стали там кошем и распустили загоны. А литва<sup>19</sup> збралася 10 000<sup>20</sup> и ударили на кош, который божию<sup>20a</sup> помощью взяли и станули в их коши, а приходячих поривцем<sup>21</sup> татаров з полонями, людьми христианскими и быдлом, били и<sup>22</sup> мордовали, и всѣх наголову поразили<sup>6</sup>; а гетманом над литвою тоєю на той час был князь Михаил Глинский. Того року кроль Александр Казимировичъ<sup>22a</sup>, внук Ягейлов, умер в замку Виленском.

<sup>П</sup> буквы ож написаны по другим буквам; на поле: кожухи татаром з Полщи и Литвы давано; на шесть лѣт мир <sup>Р</sup> в рукописи полкий; исправлено по Л <sup>С</sup> буква р переделана из другой буквы <sup>Т</sup> буква переделана из и <sup>У</sup> на поле: татаров литвѣ поражены <sup>Ф</sup> далее зачеркнуто наголову <sup>Х</sup> первое в переделано из другой буквы <sup>Ц</sup> на поле: татаре знову до Литвы и до Руси <sup>Ч</sup> первое о приписано другими чернилами <sup>Ш</sup> буква приписана другими чернилами <sup>Щ</sup> в рукописи побыли; исправлено по Л <sup>Ъ</sup> первоначально с лѣль та; переделано теми же чернилами <sup>Ы</sup> на поле: Слуцка добывают (в Л, К Слуцка) <sup>Ь</sup> буква приписана другим почерком и другими чернилами <sup>Э</sup> второе и приписано другими чернилами <sup>Ю</sup> на поле: Минско спалено <sup>Я</sup> на поле: Вилно того року обмуровано <sup>А</sup> буква и переделана из другой буквы <sup>Б</sup> на поле: литва кош татарский взяла и татар били приходячих

<sup>98</sup> царя Л <sup>98a</sup> тридцать тысяч К <sup>99</sup> сплендровали Л <sup>99a-99a</sup> в К эти слова написаны по полях другими чернилами и другим почерком <sup>100</sup> в Л <sup>1</sup> кроль Л <sup>2</sup> Василевича К <sup>3</sup> Монтовтовичу Л, К <sup>3a</sup> царевичъ К <sup>4</sup> Гергом Л <sup>5</sup> ку Л, К <sup>6</sup> Днепр Л, К <sup>7</sup> подышол Л, К <sup>7a</sup> по Л <sup>8</sup> по Слуцку Л <sup>9</sup> двух Л <sup>10</sup> коло Л, К <sup>10a</sup> нет Л, К <sup>11</sup> нет Л, К <sup>12</sup> Вилно Л, К <sup>13</sup> братья Л, К <sup>14</sup> выехали Л, К <sup>15</sup> и запалили Л, К <sup>16</sup> нет Л, К <sup>16a</sup> назад К <sup>17</sup> сто тысяч Л, К <sup>18</sup> омуровали Л, К <sup>19</sup> литвы Л, К <sup>20</sup> тысяч Л, К <sup>20a</sup> божию Л <sup>21</sup> поривцем Л, К <sup>22</sup> нет Л, К <sup>22a</sup> Казимировичъ К

1506

**Жигмонт выбран на королевство Полское<sup>В</sup>.** Року 1506. Отправивши погреб кролеви Александру в Вильню, всѣ панове и<sup>23</sup> княжата литовские, згодне всѣ Жигмонта, брата Александра кроля<sup>23а</sup>, яко пана прирѣженного на Великое князство Литовское ведлуг своего звычайу поднесли, а панове теж коронныи<sup>23б</sup> и всѣ<sup>24</sup> рицество, скоро довѣдалися, же умер Александер кроль и похован в Вильню, з[ѣ]халися на сейм до Варшавы и там Жигмонта<sup>25</sup>, князя литовского и руского, всѣ едностайне на королевство Полское обрали<sup>Г</sup> и з Литвы з великою охотою и радостію провадили до Кракова, и там его короновал на королевство Андрей Рожен, архиепискуп гнезненский.

**О розруху в Литвѣ мижи панами.** Того ж року в Литвѣ великие розрухи стали межи Михаилом Глинским и Яном Забережинским<sup>Д</sup>, бо Глинский, будучи мужным велце и смѣлым, и на все дѣльным, розуму довщиного<sup>26</sup> и до каждой<sup>27</sup> речи способного, так был славный, же межи всѣми королями и княжаты посторонними добре значный и в великой у кроля Александра хованный был ласце<sup>28</sup>. Приятелей теж много гоиною, достатком и датком<sup>Е</sup> щодробливым собѣ мѣл, так теж маетностей и skarбов праве княжих маючи поднеслися в пыху<sup>Ж</sup>. Потом в пожадливость своим прудким до Вилня на час яко тако усмирил. А тое пред ся взате Глинского за поводом Яна Забережанского<sup>29</sup>, маршалка Великого князства Литовского, оказало, Глинский просил кроля<sup>30</sup>, л. 523 абы з Забережанским<sup>31</sup> и з ним вырок учинил. || Кроль, видячи речь<sup>31а</sup> великую мижи двома великими противниками, все им для того зволок ал разумѣючи, же погодятся сами, але Глинский видячи, же кроль справу между ими зволок ает з умыслу або снат противной сторонѣ болшей фаворизует гнѣвом<sup>И</sup> великим побуженый, кролеви повидѣл, мовячи: «Покушуся, кролю, о такую речь<sup>31б</sup>, которая тобѣ<sup>32</sup> и минѣ напотом будет жалосная». А от[ѣ]хавши додому з гнѣвом зараз одного своего вѣрного слугу до царя<sup>33</sup> московского, написавши листы, послал, же<sup>34</sup>, если бы ему волно было до него приѣхати<sup>К</sup>, а на то ему присягн и листы глейтовые прислал, теде з замками, которые в Литвѣ держал, до него ся передати обѣцал. З чого ся московский царь<sup>34а</sup> урадовавши<sup>Л</sup>, чуючи и знаючи о великом рицествѣ Глинского, зараз ему присягн и чого бы колвек от него потребовал, тое скутечне выполнити обѣцал, и на тое ему<sup>М</sup> листы прислал потаемене

1507

**Константин Острозский з вязения ушол<sup>Н</sup> 35.** Року 1507. Князь Константин Острозский, гетман Великого князства Литовского, з вязения московского выйшол<sup>О</sup>, а был в вязеню срогом през лѣт сѣм<sup>36</sup>, от оной поражки на Ведроши<sup>П</sup> за Александра кроля взятый.

1507

Року 1507. Михаил Глинский скоро по от[ѣ]зди короля Жигмонта з Литвы до Кракова, вѣдаючи, же ему ишло не по мысли его у кроля, удался ростиркови шкодливому, а напервѣй<sup>37</sup> збунтовавши старых жолнѣров и помочников своих в семисот ездных<sup>38</sup> избранных, преправился през Немен з Лыскова и просто до Гродна в[ѣ]хал<sup>39</sup>, маючи през шпиги вѣдомость, же там Ян Забережанский, маршалок великий литовский, его головный неприятель в той час в дворѣ своем в Гроднѣ мешкал. А так<sup>40</sup>, оточивши двор, Глинский несподѣване, в постели лежачого<sup>С</sup>, казал турчинови стяти, а забивши Забережанского, маючи при собѣ 3000 ѣзды, розослал их часть по Литовской земли шукати литовских панов<sup>Т</sup> и казал их забивать<sup>41</sup>, мордовать<sup>42</sup>, а инших панов литовских<sup>Т</sup> и русских обѣтницами и подарками о князство Литовское приобрѣл, роспустил теж загоны по всей Литвѣ, огнем и мечем плюндруючи, Туров<sup>Ф</sup> и Мозыр взял и своими людьми осадил. Потом Иван Васильевич<sup>43</sup>, царь<sup>43а</sup> мос[ковский] прислал ему на помощь Евстафия Дашковича<sup>44</sup>,

<sup>В</sup> на поле: смерть Александра кроля. Жигмонта на князя литовское поднес[ено] <sup>Г</sup> на поле: Жигмонта з княз[ства] на крол[евство] Пол[ское] взято <sup>Д</sup> на поле: розрух в Литвѣ межи двома панами <sup>Е</sup> буква т переделана из д <sup>Ж</sup> на поле: Глинский потужный пан в Литвѣ <sup>З</sup> второе е переделано из другой буквы <sup>И</sup> буква г переделана из с <sup>Й</sup> на поле: Глинского речь безпечная до кроля <sup>К</sup> на поле: Глинский порозумѣвается з мос[ковским] царем <sup>Л</sup> на поле: царь (в К царь) мос[ковский] охочо ставится Глинскому <sup>М</sup> у переделано из другой буквы <sup>Н</sup> написано над строкой <sup>О</sup> на поле: князь Константин з вязения (в рукописи вязия; исправлено по Л) моск[овского] выйшол <sup>П</sup> в рукописи Веведроши <sup>Р</sup> буква к переделана из м <sup>С</sup> на поле: Глинский забил Забережанского <sup>Т</sup> написано на нижнем поле с выносным знаком другим почерком <sup>У</sup> на поле: Глинский панов литовских забивает <sup>Ф</sup> первоначально турков, затем к вытерто

<sup>23</sup> нет Л, К <sup>23а</sup> короля Л, К <sup>23б</sup> коронные Л <sup>24</sup> все Л, К <sup>25</sup> Жигмонта Л, К <sup>26</sup> довшиного Л <sup>27</sup> каждой Л, К <sup>28</sup> ласцѣ Л, К <sup>29</sup> Забережинского Л <sup>30</sup> короля Л, К <sup>31</sup> Забережинским Л <sup>31а</sup> речь К <sup>31б</sup> речь К <sup>32</sup> тебѣ Л <sup>33</sup> цара Л, К <sup>34</sup> еже Л <sup>34а</sup> царь К <sup>35</sup> нет Л, К <sup>36</sup> сѣмь Л <sup>37</sup> найпервѣй Л <sup>38</sup> ѣздных Л <sup>39</sup> вхал Л <sup>40</sup> там Л, К <sup>41</sup> забивати Л <sup>42</sup> мордовати Л <sup>43</sup> Васильевич Л; в К Васильевич <sup>43а</sup> царь К <sup>44</sup> в Л у этого слова выносной знак и на нижнем поле почерком XIX в. записано: гетман Евстафий Ружинский, князь. Кратк. летопись Мал. России, 8, СПб, 1777, стр. 4, LIX

оного славного козака<sup>х</sup> (который ся ему передал) з 20 000<sup>44а</sup> люду ѣздных || московских, и зараз л. 523 об. Глинский под иншие замки русские тягнул Глинский<sup>ч</sup>. Пристали теж до него княжата Друцкие и князь Михаил Мстиславский з замком своим, той з Друцким, а сей Мстиславским<sup>44аа</sup>, также и оршанцы<sup>45</sup>, Кричев, Гомель поддалися ему<sup>ч</sup>. Которыи замки Глинский москвою осадил; так теж и свои осадивши москвою, и з братом своим, князем Василием Глинским, з скарбами<sup>46</sup> и с приятelmi своими до московского царя<sup>47</sup> Иоанна Васильевича<sup>48</sup> з[ъ]ѣхал, ведлуд постановеня своего.

**Выправа кроля на Глинского.** А Жигимонт<sup>49</sup>, кроль полский, початком шкодливой войнѣ забѣгаючи, рушился сам во всѣми силами войска полского, литовского, руского и жомойтского против Глинского, который ся был выправил знову з великим войском московским в Литовскую землю. А гды учул Глинский, же кроль тягнет з<sup>ш</sup> великою потугою, упало ему зараз оное гордое его сердце<sup>50</sup>, и зараз оттягнул от Минска<sup>ш</sup> и от Борисова, и знову ся назадъ<sup>50а</sup> з великою трудностью и шкодою през Днѣпр переправил. Видячи то кроль, же Глинский пред ним утѣкает, зараз на коню в зброю з весолою<sup>51</sup> поставою през Днѣпр переправился<sup>б</sup> и тым рицерству<sup>52-53</sup> своему сердца<sup>54</sup> доброго придал, бо за кролем отвсюль, що живо кричачи, гучачи, охотне, як на веселе, пѣшие и конные в брод тягнули. А<sup>55</sup> Глинский<sup>55</sup> остатнего<sup>ш</sup> щастя своего и звиязства в той битвѣ усилывал скоштовати, напоминал гетманов московских, абы кѣролеви<sup>55б</sup> до битвы поле дали, обещаючи им певное и велми снадное<sup>56а</sup> звиязство, если будут ведлуд его рады поступовати. Але гетманове не хотѣли Глинского в том слухати, а так о полночи рушился утѣкати<sup>3</sup>, будучи великим страхом потрвожены. Еднак же поляки бы их гонили и велми бы снадне москву без справы<sup>57</sup> стривоженую, по лѣсах утѣкающую, поразили бы, але частю дорог небезпечных, болотливых сенаторове королеви<sup>58</sup> боронили за ними гонити. А так просто рушился до Смоленска.

**О злуциеню Лвова и Рогатина през волохи.** Року 1509. Воевода волоский Стефан збройною 1509 рукою вторгнул до Руси, Лвов зрабовал<sup>ю</sup>, отколь немало скарбов выбрал, Рогатин поддался ему, и<sup>59</sup>, скоро учул, же поляки идут против ему, ушол зо всѣм до Волох, которого поляки настагаючи<sup>я80</sup> шкоды немалые в Волосѣх починивши, назад вернулись. || Потым кроль нарадившися з панами л. 524 коронными<sup>а</sup> и литовскими, абы Константина Острозского гетмана литовского<sup>б</sup>, и Миколая Фирлея з Домбровицы<sup>61</sup> гетмана полского, на воеване земли Московской<sup>в</sup> послати. А кроль тым часом в Смоленску стоял, о чом великий князь московский Василий Иванович<sup>61а</sup> довѣдавшись, зараз учинил з королем полским примирье<sup>61аа</sup>. Потым приѣхали послы з Москвы, и замки, котрые побрали от князя Глинского, ведлуд примирья<sup>61б</sup> Литвѣ вернули и подали, а приятелей Глинского з жонами и дѣтми и зо всѣм народом до Москвы побрали<sup>г</sup>, бо так было в примирю постановлено. Так в той час Литва и Русь з княжат Глинских были очищены.

**Землѣтрясене<sup>61в</sup>.** Того ж року великое и страшное было земли трасене в Трации, в Босенском и Далматском панствѣ, и ве Влошех, и в Константинополю<sup>д</sup>, так будованя аж падали<sup>е</sup>, а цесарь<sup>61г</sup> турецкий Баязет, боячися в мурах мешкати, на поле вытягнул и там час долгий в наметах стоял. Вежи три, также палац Константина Великого в той час упал и Святой Софии церкви упала половица<sup>62</sup>.

**Псков мѣсто Москва взяла.** Тыми часы Иван Васильевич<sup>62а</sup>, великий князь московский, Псков, мѣсто великое и людное, и богатое, през подане взял<sup>ж</sup>, скарбы великие литовские и звон великий, который был впосрод ринку Псковского з стародавна, на которого голос всѣ до рады и на великий гвалт збиралися, взял на Москву. Псков лежит над озером великим, с которого рѣка

<sup>х</sup> на поле: Евстафия козак в Москвѣ    <sup>ч</sup> слово подчеркнуто    <sup>ч</sup> на поле: княжата литовские и замки  
иншие многие Москва осѣла    <sup>ш</sup> з переделано из другой буквы    <sup>ш</sup> на поле: Глинский под Минском обозом  
<sup>б</sup> на поле: кроль през Днѣпр в зброи на коню вплав преправился    <sup>ш</sup> на поле: Глинский утѣкает    <sup>б</sup> буква ъ  
переделана из о    <sup>а</sup> на поле: москва утѣкает от страху    <sup>ю</sup> на поле: волохи Лвов и Рогатин злуцили    <sup>я</sup> бук-  
вы на написаны над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>а</sup> второе о переделано из другой буквы; над  
первым н стерта буква; на поле: Константин Острозский знову гетман литовский    <sup>б</sup> на поле: Фирлей, гетман  
полский    <sup>в</sup> второе о переделано из другой буквы    <sup>г</sup> на поле: Глинский зо всею фамилиею (в Л фамилиею  
нет) взят на Москву    <sup>д</sup> в рукописи Константинолю; исправлено по Л    <sup>е</sup> на поле: землѣтрясене страш-  
ное велми    <sup>ж</sup> на поле: Псков Москва взяла под Литвою

<sup>44а</sup> двадцать тысячий К    <sup>44аа</sup> з Мстиславским Л, К    <sup>45</sup> оршанцы Л    <sup>46</sup> карбами Л    <sup>47</sup> цара Л, К  
<sup>48</sup> Василиевича Л, К    <sup>49</sup> Жигмонт Л, К    <sup>50</sup> сердце Л, К    <sup>50а</sup> назад К    <sup>51</sup> веселою Л    <sup>52-53</sup> рыцерству Л  
<sup>54</sup> сердца Л    <sup>55-55</sup> нет Л    <sup>56</sup> королеви Л, К    <sup>56а</sup> снадное Л    <sup>57</sup> правы Л    <sup>58</sup> королеве Л    <sup>59</sup> а Л, К  
<sup>60</sup> стигаючи Л, К    <sup>61</sup> Домбровицы Л    <sup>61а</sup> Иванович К    <sup>61аа</sup> примирья К    <sup>61б</sup> примирья К    <sup>61в</sup> землѣ-  
трасене К    <sup>61г</sup> цесарь К    <sup>62</sup> половина Л    <sup>62а</sup> Василиевич К

Великая серединою мѣста плынет и<sup>63</sup> в шести милях за Псковом в озеро Друцкое<sup>3</sup> впадает, albo Стотское. А лежит Псков от Риги миль 60, а от Новгородка<sup>63а</sup> Великого миль 36.

1511 Року 1511. Татары перекопские вторгнули в Литву<sup>и</sup> бурячи, аж до Вилня и за Вилно миль 12, где набравши людю и быдла ушли в цѣлости до орды.

1512 Милостивое лѣто вымыслено. Року 1512. Юлиус, папезж второй, до Полци лѣто милостивое, до Нѣмцов и до иншихъ краин послал<sup>к</sup>, а при нем и скрини желѣзные на гроши тых отпусов. Полский сенат и рицество не хотѣли того принять<sup>64</sup>, и долгий<sup>л</sup> около того спор был, аж на тое л. 524 об. привели поляки, же двѣ части тых выбранных || грошей за тьи отпусы albo милостивое лѣто взяли поляки<sup>65</sup> на заплату войску полскому, а послове папезские третью часть оной суммы везли в Рим до папежа. В Нѣмцах<sup>66</sup> зас, звлаща в Саском князствѣ и в инших ач приимовано оныи отпусы и куповано дорого, звлаща люд простой, бо тьи листы отпустныи папезжский<sup>67</sup> влохи завѣшовали по цвинтарах, яко бы якии товари на продаж<sup>м</sup>. Але Марцин Лютер доктор теологий<sup>н</sup>, мних закону августинского в Витемберку<sup>о</sup>, побужонный против отпусом, називал<sup>68</sup> их шидерством и почал казать, а потым писати на отпусы, же ничего<sup>68а</sup> не ест важно, але байка. Тогда тые скринѣ желѣзные княжата саские загамовали, в котрых велми великая сума грошей была собрана и от того часу отступивши Марцин Лютер папежа з сектою своею розширился<sup>69</sup> велми и оженился з мнишкою<sup>п</sup> едною доминиканского закону, з панною дочкою сенаторскою велми богатою.

Татары поражены от наших. Того ж року князь Константин Острожский з литвою и русью<sup>70</sup> 25 000 под Вишневецем татар перекопских побил<sup>р</sup>, а з ним был Михаил Вишневецкий<sup>71</sup> з сынами и князь Андрей Збаразский, а сам царь<sup>71а</sup> татарский Мендли Гирей<sup>71аа</sup> ушел в малой дружинѣ.

1514 Москва взяла Смоленск. Року 1514. Пришел князь великий Иван Васильевич<sup>72</sup> под Смоленск з войском великим московским<sup>с</sup> и<sup>73</sup> стоял под городом недѣль 12, стрѣляючи з дѣл, а кроль Жигмонт то учул, зобрав войско полское, литовское и руское и у<sup>74</sup> ишол боронити Смоленска; выѣхал за неделю перед<sup>75</sup> запустами спасовыми, а смоленщане не дочекавши от кроля отсеци<sup>76</sup> поддалися князю московскому<sup>ф</sup> з городом и замком Смоленским септеврия I, а кроль уже был в Минску з войском. Зараз теды царь<sup>76а</sup> московский з стома тысячами<sup>х77</sup> людю зостал в Смоленску, а з гетманом своим 80 000 ѣзды на спустошене Великого князства Литовского выправил и тягнул оный<sup>ц78</sup> гетман<sup>ц78</sup> до Орши и до Друцка, а оттамтоля обернулися простою дорогою до Вилня<sup>ч</sup>. Учувши тое, кроль Жигмонт рушился з Минска до Борисова, маючи при собѣ 30 000 людю выборного, конного и пѣшого, придавал теж в той час доброй надѣи Михаил Глинский кролеви, который л. 525 хотѣл знову передатися || королеви, збѣгши от москаля до литвы, бо<sup>ш</sup> такое постановенѣ<sup>79</sup> мѣл з царем московским, иж гды якимколвек способом Смоленска достанет, теды Глинскому мѣл его з замками и всѣми волостями и князствы дати в державу, которого постановеня у московского царя<sup>79а</sup> упоминался Глинский по взятю Смоленска. Але он Глинского кормил надѣю пороженною, чого Глинский не могучи стерпѣти<sup>щ</sup>, а в ласце королевской<sup>79б</sup> не вонтпачи, послал одного своего<sup>80</sup> вѣрного слугу до Борисова, просячи кроля о ласку, же если ему тое<sup>т</sup> превинене отпустит яко отец<sup>ы</sup>, теды навернутися<sup>80а</sup> от Москвы до Литвы обѣцует. Было тое поселство велми вдячно Жигимонтови<sup>81</sup> кролеви, бо разумѣл, же без Глинского порады не мог бы московский царь смѣлости

<sup>3</sup> так в рукописи; должно быть Чудцкое <sup>и</sup> на поле: татары в Литвѣ <sup>й</sup> над х следы стертой буквы  
<sup>к</sup> на поле: милостивое лѣто, або отпуст папезж вымыслил <sup>л</sup> первое и переделано из другой буквы; второе и пере-  
дано знаком <sup>м</sup> буква а переделана из другой буквы <sup>н</sup> над л следы стертой буквы <sup>о</sup> на поле: Лютер  
Марцин повстал от того часу з ересю своею <sup>п</sup> на поле: Лютер Марцин, мних, оженился <sup>р</sup> на поле: Констан-  
тин князь татар побил 25 000 <sup>с</sup> второе о переделано из другой буквы; буквы вски приписаны над строкой дру-  
гими чернилами <sup>т</sup> приписано в строку другими чернилами <sup>у</sup> буква приписана другим почерком <sup>ф</sup> на по-  
ле: Смоленск московский царь взял под Литвою <sup>х</sup> буква с написана по вытертому месту <sup>ц-ц</sup> написано  
над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>ч</sup> на поле: Москва тягне до Вилня  
<sup>ш</sup> буква о переделана из другой буквы <sup>щ</sup> на поле: Глинский ошукался в надѣи московской; мыслит до Литвы  
утѣкать <sup>ъ</sup> буква о переделана из другой буквы <sup>ы</sup> на поле: Глинский о ласку просит

<sup>63</sup> а Л <sup>63а</sup> Новгорода Л <sup>64</sup> принять Л <sup>65</sup> поляки Л <sup>66</sup> Нѣмцах Л <sup>67</sup> папезские Л <sup>68</sup> назы-  
вал Л <sup>68а</sup> ничего Л, К <sup>69</sup> розширился Л <sup>70</sup> русью Л, К <sup>71</sup> Вишневецкий Л <sup>71а</sup> царь К <sup>71аа</sup> Герей Л  
<sup>72</sup> Васильевич Л; в К Васильевич <sup>73</sup> нет Л, К <sup>74</sup> нет Л, К <sup>75</sup> пред Л, К <sup>76</sup> отсеци Л <sup>76а</sup> царь К  
<sup>77</sup> тысячами Л <sup>78-78</sup> нет Л, К <sup>79</sup> постановене Л, К <sup>79а</sup> цара К <sup>79б</sup> королевской К <sup>80</sup> своего Л  
<sup>80а</sup> не вернуться Л <sup>81</sup> Жомойтови Л



таковой мѣти, але скоро ся того кроль трем паном звѣрил, которым дуфал, ознаймено то московскому цареву, а посланца королевского, которого был послал до Глинского з листами, обѣцуючи его приняти в першую ласку, сторожа московская его поимала и зараз его з листами до царя<sup>82</sup> своего привели. А так открылася зрада Глинского; там же его зараз царь<sup>82а</sup> московский казал взяти и до Москвы на вязене одослал<sup>б</sup>.

О пораждѣ над москвою под Оршею. Того ж року Иван Васильевичъ<sup>82аа</sup>, князь московский, осадивши до вязения Глинского, а учувши о малом войску при кролю Жигмонтѣ в Борисовѣ, зараз послал до одного войска своего, которого был выправил 80 000<sup>82б</sup> на пустошене Литвы, абы просто до Борисова на Жигмонта, кроля полского, тягнули, и остатняго<sup>83</sup> щастя сточивши, волную<sup>84</sup> битву скоштовали, албо оступивши войско полское и литовское з самым королем до Москвы, як быдло, пригнали. А так теды конные и бучные войска московские, за росказанем князя своего под обозы кролевские над Березиною рѣкою притягнули. Кроль тежъ<sup>84а</sup>, zostавивши при собѣ 4000<sup>84б</sup> людю в Борисовѣ, без оймешканя<sup>84бб</sup> выправил против им славного гетмана Константина Острозского, котрый во всѣм<sup>85</sup> мудре поступуючи, перебувши Березину рѣку з гарматами и гаковницами, напал на войско московское, громячи его и биючи, и зараз полков 20<sup>85а</sup> поразил<sup>ю</sup>, а поляки и литва, загорѣвшия сердцем<sup>86</sup> мужества, приржоною охотою, смѣло собѣ звитязство над оным войском московским вѣншovali, и з доброю надѣю на неприятеля уставичне натирали. Гетман зас великий || московский Иван Андрѣевич Челядин зо всѣм войском своим московским рушился л. 525 об. назадъ<sup>86а</sup> за Днѣпр, хотячи собѣ мѣстце слушное до битвы усмотрѣти, а князь Константин<sup>а</sup> за ним з войском литовским, руским и полским<sup>87</sup> тянул аж на<sup>87а</sup> Днѣпр под Оршу. Там же литовское войско вѣдаючи, иж не могут иначе Днепра<sup>88</sup> перебути, тылко в том мѣстцу, где москва обозом стала, зараз починили мосты з плитов и з шугалѣев, през которые мосты дѣла и гаковницы в цѣлости перепроводили. Комонник зас литовский, котрого было 16 000<sup>88а</sup>, тыи просто през Днѣпр в брод<sup>а</sup> под Оршею порадным шиком з веселым сердцем<sup>89</sup> охотне переправилися<sup>90</sup> всѣ в цѣлости, тылко з них еден утонул. Видячи теж и полское войско над которым был гетман Ян Свирщевский<sup>б</sup>, за литвою щасливе<sup>91</sup> Днѣпр перебули<sup>в</sup>, а москва в трубы и бубны свои ударили, прапорцы<sup>г92</sup> и корогви свои бучне роспустивши<sup>д</sup>, скочили на литву обсес. А Константин Острозский зараз им дал отпор, мужне сам стоячи на чолѣ<sup>е</sup>, напминаючи своих до бою, же сором утѣкати, бо маєте ли гинути по лѣсах<sup>93</sup> и дорогах, то<sup>ж94</sup> лѣпше на пляцу лечи з несмертелною славою. А тая война была в пяток на Рожесто<sup>95</sup> Пресвятыя Богородицы и была война великая, бо москвы было пятькрат болш, ниж поляков, руси и литвы. И помогл бог войску полскому и литовскому<sup>з</sup>, иж всю москву наголову побили и настарших<sup>96</sup> воевод их поимали на имя князя Ивана Булгакова и брата его, князя Дмитра; князя Ивана Дмитровича Пронскова<sup>и</sup>; Ивана и Семена, и Володимера Семеновичов Колычовых<sup>й97</sup>; князя Бориса и<sup>98</sup> сына его Ромодановских<sup>к</sup>; князя Ивана Семеновича Селеховского; князя Бориса и Ивана Стародубовских; князя Петра Путятича, Дмитрия Василевича Китаева; Андрея Семеновича Колычева; Бориса Ивановича Плещева, Ивана Василевича Кулешова, Филиппа<sup>кк</sup> Ивановича Киселева<sup>л</sup>, Андрѣя<sup>99</sup> Филипповича Нашокина, Юрия Дмитровича Лынцева, Ивана Андрѣевича Еропкина, Матфея Ивановича Внукова, Тимофея Дмитровича Губарева, князя Юрия Ивановича Дѣву, Ивана Дмитровича Коноплина<sup>м100</sup>, Артема Лупандина, Неклида<sup>н1</sup> Парфеновича Бурдана<sup>о2</sup>, Андреовича Полутковича Обиѣова, Копца Никитича Ясел-

<sup>б</sup> на поле: Глинский в Москвѣ в вязеню <sup>в</sup> буква ж переделана из другой буквы <sup>ю</sup> на поле: Константин Москву поразил <sup>я</sup> на поле: Константин, гетман потужный <sup>а</sup> в рукописи бруд <sup>б</sup> на поле: гетман полский Свирщевский <sup>в</sup> на поле: литва и поляки през Днѣпр в брод <sup>г</sup> буква а переделана из о; буква ц из д <sup>д</sup> второе и переделано из е <sup>е</sup> на поле: война срогая <sup>ж</sup> приписано в строку другими чернилами <sup>з</sup> на поле: поляцы и литва поразили москву всю <sup>и</sup> в рукописи Проискова, причем буква и (и) над строкой <sup>й</sup> буква х переделана из другой буквы <sup>к</sup> на поле: воеводы в наших московские побранные на войнѣ; тут имени их всѣх <sup>кк</sup> в рукописи Филиппа; исправлено по Л <sup>л</sup> после слово Киселева две вытертые буквы <sup>м</sup> буква л переделана из к <sup>н</sup> буква и переделана из буквы а <sup>о</sup> буква р переделана из о; первое а переделано из и; первоначально было Бутдина

<sup>82</sup> цара Л, К <sup>82а</sup> царь К <sup>82аа</sup> Василиевичъ К <sup>82б</sup> тысячий 80 К <sup>83</sup> остатнего Л, К <sup>84</sup> валную Л <sup>84а</sup> тежъ К <sup>84б</sup> чотыри тысячи К <sup>84бб</sup> омешканя Л, К <sup>85</sup> всем Л, К <sup>85а</sup> двадцеть К <sup>86</sup> сердцем Л <sup>86а</sup> назадъ К <sup>87</sup> польским Л <sup>87а</sup> над К <sup>88</sup> Днѣпра Л <sup>88а</sup> тысячий 16 К <sup>89</sup> сердцем Л <sup>90</sup> переправившия Л <sup>91</sup> щасливе Л, К <sup>92</sup> прапорцы Л, К <sup>93</sup> лѣсах Л, К <sup>94</sup> нет Л, К <sup>95</sup> Рождество Л <sup>96</sup> найстарших Л, К <sup>97</sup> Колычовов Л, К <sup>98</sup> нет Л, К <sup>99</sup> а Андрея Л, К <sup>100</sup> Конопкина Л, К <sup>1</sup> Некляда Л, К <sup>2</sup> Бурдина Л, К

- ского, Будая Кучукова, Федора Ивановича Новоселцова<sup>13</sup>, Семена Федоровича Бузского, Григория Семеновича Безумного, Никиту Озарева, || а дѣтей боярских живых приведено личбою 596; л. 526 тех всѣх послано по замках литовских до вязения, а иншии<sup>Р</sup> москалѣ вси побиты, и сам гетман их Иван Андрѣевич<sup>3а</sup> Челядин зостал на пляцу забитый естъ<sup>с4</sup>. Учувши тое, царь<sup>4а</sup> их, же все войско его московское наголову збито; збоился и побѣжал до Москвы<sup>Т</sup> з Смоленска<sup>ТТ</sup>, забравши смолян до Москвы, Смоленск осадил московю. Потым в чотырах<sup>У</sup> неделях князь Константин<sup>5</sup> Острозский з войском литовским ходил под Смоленск, замку ж не взял, але коло Смоленска попустошивши все, от[ъ]ишол до кроля. Потым кроль войско роспустил, границу жолнѣрми осадивши<sup>6</sup>, а князя Константина з триумфом в Вилиню вдячне приймавал и до Острога, ударовавши, отпустил.
- 1515 Року 1515. Татар 40 000<sup>6а</sup> з чотырма цариками до Руси вторгнули и положился недалеко Бузска кошем<sup>Ф</sup>, а загоны по всѣх сторонах роспустили, палячи, вяжучи, стинаючи, в неволю беручи и болш нижли на 60 000 люду тогды забрали<sup>7</sup> в неволю, кром дѣтей, а старых окрутне стинали и на миль 40 волости вдолжъ<sup>8</sup> и вшир огнем и мечем звоевавши, додому вернулись в цѣлости.
- 1517 О войнѣ з Московю. Року 1517. Иоанн<sup>Х9</sup>, великий<sup>Х</sup> князь московский, волости литовские украинские<sup>ЦЧ</sup>, от границы своей воевал, а кроль Жигмонт против ему выправил Константина Острозского, гетмана литовского, з войском литовским<sup>Ш</sup> и руским, а Яна Свирщевского, гетмана коронного, с полским, ческим и муравским жолнѣрством, о которых учувши, князь великий<sup>Щ10</sup> московский, зараз уступил з войском своим, памятуючи<sup>11</sup> на Оршанскую поражку. А Константин, за ним гонячи, много люду его на розных мѣстах<sup>12</sup> збил; и всю Сѣверскую землю<sup>Ь</sup> огнем и мечем зоевал и вернулся до Литвы с користою<sup>13</sup>.
- 1521 Року 1521<sup>Ы14</sup>. Татары, вышовши, Белскую, Любелскую и Хелминскую<sup>Б15</sup> землю звоевавши, поразили у Сокала поляков<sup>9</sup>, бо не хотѣли слухати рады здоровой князя Константина Острозского, гетмана литовского, который был<sup>Ю</sup> з литвою и русью на помочь<sup>16а</sup> поляком<sup>Я</sup> пришол. А войско литовское не отнесло жадного ущербу<sup>а</sup>, бо Константин на лѣвом скридлѣ стоячи з своими литвою и русью, з шанцов albo з обозу выходячи<sup>б</sup>, татар от себе отбивали<sup>в</sup> и пречь<sup>16</sup> отогнали.
- л. 526 об. Того<sup>Г</sup> ж року повстал на || кроля Жигмонта Албрихт<sup>Д</sup> мистр пруский, сестренец его ж королевский з войском своим, а кроль Жигмонт, зобравши войска свои, ишол до Торуня и подбил Албрихта под свою власть и учинил его княжатею пруским, и<sup>16а</sup> от того часу кроль почал ся писати княжатею пруским<sup>Е16а</sup>.
- 1522 Року 1522<sup>Ж17</sup>. Бона, королевая полская, уродила сына Августа.
- 1523 Року 1523. Послове от князя великого московского Ивана<sup>318</sup> Васильевича<sup>319</sup> приѣхали<sup>И</sup> в пятисот<sup>20</sup> коней до Кракова, и взяли примире с<sup>21</sup> поляками и литвою до пяти лѣт<sup>К</sup>.
- 1524 Року 1524. Турки и татары Лвовскую, Сьлущкую<sup>Л22</sup>, Белзскую, и Подолскую землю окрутне зоевали<sup>М</sup> и неоплаканую шкоду по всей Руси Подгорской учинили, а поляки стерлися з ними не смѣли, памятуючи<sup>23</sup> Сокалскую поражку<sup>23</sup> свою от татаров. Того ж року Иван Васильевич<sup>23а</sup>, царь<sup>23б</sup> московский, орду Казанскую и мѣсто их Казань взял<sup>Н</sup>, и от того часу почал ся писати царь<sup>23в</sup> московский царем<sup>О</sup> казанским.
- <sup>П</sup> буква л, третье о и ва переделаны из других букв <sup>Р</sup> первое и переделано из другой буквы <sup>С</sup> слово подчеркнуто <sup>Т</sup> на поле: царь московский утек з Смоленска <sup>ТТ</sup> в рукописи Моленска; исправлено по Л <sup>У</sup> так в рукописи <sup>Ф</sup> на поле: татары под Бузском <sup>Х-х</sup> Иоанн и ве написаны другими чернилами; в переделано из а <sup>ЦЧ</sup> буква а переделана из и; второе и (i) приписано в строку другими чернилами <sup>Ш</sup> в рукописи литовских; исправлено по Л <sup>Щ</sup> написано другим почерком по вытертому месту <sup>Ь</sup> на поле: Константин Острозский Сѣвер огнем и мечем зоевал <sup>Ы</sup> цифра 1 (а) написана другим почерком <sup>Ь</sup> буква м переделана из л; буква л написана над строкой <sup>9</sup> на поле: татары польское войско поразили <sup>Ю</sup> в конце слова ь, переделанный из другой буквы <sup>Я</sup> буква м переделана из другой буквы <sup>А</sup> буква ь переделана из а другими чернилами <sup>Б</sup> буква в переделана из другой буквы <sup>В</sup> на поле: литва в целости вся <sup>Г</sup> второе о написано по вытертому месту <sup>Д</sup> буква а переделана из у <sup>Е</sup> на поле: от которого часу полские кролѣ почали ся писати пруским князем <sup>Ж</sup> буква в (2) переделана из другой буквы <sup>З-з</sup> написано по вытертому месту <sup>И</sup> буква и написана по вытертому месту <sup>Й</sup> буква с написана по вытертому месту <sup>К</sup> на поле: примире з Московю <sup>Л</sup> первоначально Соноцкую; переделано тем же почерком и теми же чернилами; должно быть: Савоцкую <sup>М</sup> на поле: турки и татары воевали в Полци <sup>Н</sup> на поле: орду Казанскую царь мос[ковский] опановал и почал писатися царем казанским <sup>О</sup> буква е переделана из другой буквы
- <sup>3</sup> Новоселцара Л, К <sup>3а</sup> Андрѣевичъ К <sup>4</sup> нет Л, К <sup>4а</sup> царь К <sup>5</sup> Костантин К <sup>6</sup> оса-  
дил Л <sup>6а</sup> тисичий сорок К <sup>7</sup> зобрали Л <sup>8</sup> вдолжъ Л, К <sup>9</sup> Василий Л, К <sup>10</sup> Василий Л, К <sup>11</sup> па-  
мятаючи Л, К <sup>12</sup> мѣстах Л <sup>13</sup> користою Л <sup>14</sup> 1524 Л, К <sup>15</sup> Хелмскую Л, К <sup>16а</sup> помочь К <sup>16</sup> пречъ К  
<sup>16а-16а</sup> нет Л <sup>17</sup> 1521 Л, К <sup>18</sup> Василия Л, К <sup>19</sup> нет Л, К <sup>20</sup> пятиот Л <sup>21</sup> з Л, К <sup>22</sup> Савоцкую Л, К  
<sup>23-23</sup> памятаючи поражку Сокалскую Л, К <sup>23а</sup> Васильевичъ К <sup>23б</sup> царь К <sup>23в</sup> царь К

**Закон Крижацкий конец взял.** Року 1525<sup>п24</sup>. Албрихт, мистр пруский, учинил присягу коро- 1525  
леви Жигмунтови<sup>24а</sup> в Краковѣ посрод ринку<sup>р25</sup>, на маестатѣ сѣдячому<sup>с</sup>. Там же Албрихт скинул  
з себе плащ<sup>26</sup> крижацкий и на князство Прусское от кроля есть преложен, и от того часу закон  
Крижацкий, з котрым литва през килкасот лѣт rozmaitye войны мѣвала в Прусех, загинул.

Року 1526. Кроль Жигмонт, до Гданска приѣхавши, бурды нововщатыи успокоил, тых, 1526  
которые были причиною того, казал 14 статьи, а инших до розных полских и литовских замков до  
вязения розослал, а другие за море поутѣкали<sup>27</sup>. Тоеи ж осени спадком пришла на кроля земля  
Мазовецкая, бо их панове очистыи всѣ померли.

**Татар литва погромила.** Року 1527. Татары, гды великие шкоды починили<sup>т</sup> в Полщи, в Руси, 1527  
и в Литвѣ частыми своими утарчками<sup>у</sup>, зараз панове литовские и русские зобралися против им  
охотне з рицерством своим, литовским, руским, волынским, а найпервѣй Константин Острозский,  
гетман литовский; Юрей Семеновичъ<sup>ф27а</sup>, княжа Слуцкое, Иван и Александер, княжата Вишневец-  
кие; Андрей Немѣровичъ<sup>27б</sup>; воевода киевский, Евстафий Данкевичъ<sup>27в</sup>, староста черкасский и  
каневский; и инших княжат и панят много, которые гонили татар за Киев миль 40, аж на Олша-  
ницу, которых было || с царевичем<sup>27г</sup> Малаем 24 000<sup>27д</sup>, которых за помочию божиею литва и русь л. 527  
з волынцами сщасливе наголову всѣх поразили, а полону связаного христианского обоих станов  
з Руси, Подоля и Подгоря 80 000<sup>27е</sup> отгромили, и добытки и здобычи отняли, а татар на пляцу поло-  
жили и побили всѣх 24 000<sup>27е</sup>, миж которыми было и турков 10 000<sup>27ж</sup>, а<sup>28</sup> сам Малай царевичъ<sup>28а</sup>  
утѣкающий от двух<sup>х42в</sup> литвинов, догнанный, зостал поиманным, которого Константин, гетман литов-  
ский, казал обѣсити на голѣ одной<sup>30</sup> и<sup>ш</sup> стрѣлами нашкиковати<sup>ш</sup>.

Року того ж в Бранковѣ в Радомском повѣтѣ уродился великий и<sup>31</sup> страшный див кшталту  
чоловѣчого<sup>32</sup>, который мѣл голову лвову, перси велми косматыи, ноги и руки человечи<sup>33</sup>, а зубами  
велми скригитал<sup>б</sup>, голосом огромным ричачи<sup>34</sup>, осмь<sup>34а</sup> годин живым был и здох.

**Август поднесен на князство Литовское.** Року 1529. Август королевичъ<sup>34б</sup>, маючи лѣт 9 вѣку 1529  
своего на Великое князство Литовское был поднесен и Руское и Жмойтское, от панов и рицерства  
литовского<sup>35</sup> при<sup>б</sup> бытности отца своего, короля<sup>36</sup> Жигмонта и Боны матки своей, королевой пол-  
ской. Того же року Вильню<sup>37</sup> так згорѣло, же ледво що зосталося в нем.

**Коронация на королевство Жигмунта Августа.** Року 1530. Княжата и панята коронные и ли- 1530  
товские, также и посторонные з[ъ]ѣхалися на коронацию до Кракова; там же Август Жигмонт  
королевичъ<sup>37а</sup> сын Жигмонта кроля был коронован на королевство Полское<sup>3</sup> з радостью всѣх собра-  
ных станов, за живота кроля отца своего. Того ж року татарове вторгнули<sup>ю</sup> до Литвы, которых  
князь Иван Домбровицкий з рицерством литовским поразил<sup>я</sup> на урочищу Полузари и весь полон  
отгрошил. Того ж року Литвѣ и всей Руси даны суть права писаные<sup>а</sup> з ухвалою всѣх станов в день  
святаго Михаила в Краковѣ, а в Вильню<sup>б</sup> повѣтре моровое сродзе пановало.

Року 1531<sup>в</sup>. Петрило, воевода волоский, вторгнул з великим войском до Полщи з волохами, 1531  
венграми, з турками и з мултаны, Снятин<sup>г</sup>, Коломыю, Тисменицу, Отенѣю<sup>38</sup> и инши<sup>д</sup> мѣстечка  
и волости аж до Галича звоевал, а кроль Жигмонт, збравши жолнѣров 6000<sup>38а</sup> з гетманом Яном  
з<sup>39</sup> Тарнова, гербу Лемивы<sup>40</sup>, которому давши тое войско || против Петрила выправил. А так, л. 527 об.  
Ян гетман полский, нашедши<sup>40а</sup> на волохи, ударил на них, а за дивною справою бозскою 50 000<sup>40б</sup>  
волохов и турков наши 6000<sup>41</sup> побили, и розгромили<sup>ж</sup>, вязнев знайчѣйших поимали, и обоз

п цифра 5 (е) написана на месте вытертого 4 (д) р далее вычищено букв 7 с на поле: мистр пруский  
королеви присягу чинит т после по вытертая буква у у на поле: татары в Полщи, в Руси и в Литвѣ  
ф на поле: татар наши поразили х ч буква у переделана из о ш буква переделана из а щ на поле: царевичи  
татарский поиман и рострелян ъ на поле: дивовиско уродилось в Радомлю ы над буквами ского следы  
смытых букв; далее 8—9 букв смито в строке ь буква п переделана из другой буквы а на поле: кроль  
Август коронован на крол[ество] Пол[ское] ю в рукописи сторгнули; исправлено по л я на поле: татары  
в Литвѣ поражены а буква с приписана в строку другими чернилами б на поле: в Вильню повѣтре  
в буква и (8) переделано в а (1) г в рукописи Сняти; исправлено по л д в рукописи ишие е буква м  
очень нечетко переделана из л ж на поле: пораженка великая нашим над турками и татарами

24 1524 л, к 24а Жигмунтови к 25 далее: королев л, к 26 плащ к 27 поутекали л, к 27а Се-  
меновичъ к 27б Немѣровичъ к 27в Данкевичъ к 27г царевичом к 27д 24 тысячий к 27е тысячий  
80 к 27еб 24 тысячи к 27ж тысячей 10 к 28 и л 28а царевичъ к 28 в двух л 30 одном л  
31 а л, к 32 челоуѣчого л 33 челоуѣчии л 34 ричачи л 34а осмь к 34б королевичъ к  
35 после литовского слово выбранным л, к 36 кроля л, к 37 в Вильню л 37а королевичъ к 38 Отенѣю л  
38а шесть тысячий к 39 зс л 40 Леливы л, к 40а надшедши л, к 40б пятьдесят тысячий к 41 шесть тысячий л

весь взяли, дѣл великих сто, кром малих<sup>41а</sup>, ручной стрелбы возов 10, а тое все до Кракова при-  
проважено. А воевода Петрило ранний<sup>42</sup> самоцварт ледво утѣкл<sup>43</sup>.

1535 Року 1535. Константин Иванович<sup>43а</sup> князь Острозский, гетман Великого князства Литов-  
ского, воевода троцкий, рицер заволаный, побожный, мудрый, славный, звитязце над татарами  
и москвою, помер<sup>3</sup> и похован в Киевѣ, в монастыру Печерском, в церкви Успения Пресвяты Бо-  
городицы, а на его мѣсце обран Юрий Миколаевич Радивил гетманом.

1537 Царь<sup>43б</sup> московский Иван<sup>44а</sup> Василиевич<sup>44</sup> умер. Року 1537. Иван<sup>44б</sup> Василиевич<sup>44б</sup> царь  
и великий князь московский умер, оставивши<sup>к</sup> на своем мѣсту<sup>44в</sup> Василия<sup>44г</sup>, старшего сына  
своего, на царство Московское. Але в той час еще был дитиноу ув опеце<sup>47а</sup> боярина настаршего  
Данила Семеновича Овчины, который то Овчина мѣл порозумене з царицею<sup>47б</sup> вдовою, для чого  
великое велми замѣшане в той час было на Москвѣ и шкодливые ростирки, много князев и бояр  
помордовано. Той Овчина, опекун великого князя, з войском вторгнул до Литвы, а спустошивши  
огнем и мечем Литву<sup>н</sup>, тылко в пятнатцети<sup>48</sup> милях от Вилня<sup>48а</sup> вернулся. Кроль Жигмонт, зо-  
бравши килконадцеть тысячий<sup>49</sup> войска, послал з ними гетмана Яна Тарновского Литвѣ на по-  
мочь<sup>49а</sup>, а литовские княжата и панове, и все рицерство литовское зобралися охотне для спол-  
ного ратунку з гетманом своим Юрьем Радивилом, каштеляном<sup>50</sup> виленским, а злучившися с по-  
ляками тягнули за москвою, взяли замок Гомель в Сѣверской земли над Сожем рѣкою<sup>51</sup> стоячий  
и мѣсто, а потым Стародуб<sup>п</sup>, мѣсто и замок головный, великий и<sup>52</sup> мощный облегли, в котором<sup>53</sup>  
ся был замкнул оный помянутый Овчина, Колычов и Шуский<sup>54</sup>, справцы московские, и люду  
з ними московского военного 60 000<sup>54а</sup> замкнулося. А гды его не могли добыти приступами,  
з гармат стрѣляючи, подсадили мины, и так, вал вырвавши, запалили мѣсто. Там же того  
л. 528 Овчину, Колычева и Шуского<sup>55</sup> и инших много князев, воевод и бояр || зацных поимано<sup>р</sup> так, иж  
тые вязневе, добытая москва, полское и литовское войско перевысшали<sup>56</sup>. А так часть москов-  
ского войска, звлаца старых и мнѣй годных, Ян Тарновский, гетман коронный, казал стинать<sup>т</sup>,  
а было их болш нижѣ<sup>56а</sup> тысячий<sup>57</sup> 60<sup>57</sup>. Там теж скарбов много и здобычи поляки и литва  
забрали<sup>58</sup>, и додому все войско в цѣлости с<sup>58а</sup> триумфом вернулося.

1538 Претович<sup>59</sup> выстинал Перекоп. Року 1538. Вернат<sup>60</sup> Претовичъ, староста барский, вторгнул  
до Перекопу з чемерисами<sup>61</sup>, и там татарские жоны и дѣти выстинал, а<sup>62</sup> инших потопив<sup>х</sup> и з ве-  
ликою користю<sup>62а</sup> в целости<sup>63</sup> повернул, раз по разу от ворот орды чинячи.

1541 Року 1541. Саранча великая в Полщи<sup>ц</sup>, в Руси и в Литвѣ была, а где на жито, ярину и траву<sup>64</sup>  
впали, с кореня выгызала<sup>65</sup>. Тоеи ж осени октоврия 14 в ночи годин чотыри<sup>65а</sup> огнистыи люде  
на облаках огнистых выдѣни<sup>66</sup> были<sup>ч</sup>.

1543 Року 1543. Гелжбета, дщерь<sup>66а</sup> Фердинанда кроля римского и ческого, привезена до Кра-  
кова в малженство кroleви молодому Жигмунтови<sup>67</sup> Августови<sup>ч</sup>.

1544 Затмение<sup>68</sup> слонца великое. Року 1544. Яннуария<sup>69</sup> 24 дня пред полуднем слонце так ся  
было затмило, же на ножовое тылце<sup>ц</sup> тылко его видати было рогами на заход, а потом обернулися

<sup>3</sup> на поле: Константин князь Острозский умер, литовский гетман <sup>н-н</sup> буквы нъ и ва написаны по смытому месту; между словами над строкой знак \ (и); тоже над буквой в; в слове Василиевич буква а переделана из н <sup>й-й</sup> написано другим почерком и другими чернилами по смытому месту <sup>к</sup> в рукописи зоставши; исправлено по Л <sup>л</sup> на поле: царь (в К царь) мос[ковский] умер <sup>м</sup> написано другим почерком по вытертому месту <sup>н</sup> на поле: москва литву завоевала <sup>о</sup> буква а переделана из о <sup>п</sup> на поле: Стародуб наши взяли под москвою <sup>р</sup> на поле: воевод побито и побрано <sup>с</sup> буква и переделана из а <sup>т</sup> на поле: неволников 60 000 стято <sup>у</sup> буква и переделана из а <sup>ф</sup> буква приписана другими чернилами <sup>х</sup> на поле: Претвич, Перекоп взявши, татар выстинал <sup>ц</sup> на поле: саранча <sup>ч</sup> на поле: чуда на небѣ видѣныи <sup>чч</sup> в рукописи Августови; исправлено по Л <sup>ш</sup> буквы ат написаны по вытертому месту <sup>щ</sup> буква е переделана из а другими чернилами

<sup>41а</sup> малых Л <sup>42</sup> ранних Л <sup>43</sup> утек Л, К <sup>43а</sup> Ивановичъ К <sup>43б</sup> царь К <sup>44-44</sup> Василий Ива-  
новичъ Л, К <sup>45-45</sup> Василий Ивановичъ Л, К <sup>46</sup> мѣсту Л <sup>47</sup> Ивана Л, К <sup>47а</sup> опець Л, К <sup>47б</sup> ца-  
рицею Л, К <sup>48</sup> 15 Л <sup>48а</sup> Вильня К <sup>49</sup> тысячий Л <sup>49а</sup> помочь К <sup>50</sup> коштеляном Л, К <sup>51</sup> ре-  
кою Л, К <sup>52</sup> нет Л, К <sup>53</sup> котром Л <sup>54</sup> Шуйский Л, К <sup>54а</sup> тысячий 60 К <sup>55</sup> Шуйского Л, К <sup>56</sup>  
перевысшала Л, К <sup>56а</sup> нижѣ К <sup>57-57</sup> 60 000 Л <sup>58</sup> забрала Л, К <sup>58а</sup> з Л <sup>59</sup> Претвичъ Л, в К  
Претвичъ <sup>60</sup> Ивернат Л <sup>61</sup> черемисами Л <sup>62</sup> нет Л <sup>62а</sup> корыстю Л, К <sup>63</sup> цѣлости Л, К <sup>64</sup> страву Л  
<sup>65</sup> выгызала Л <sup>65а</sup> чтыри Л, К <sup>66</sup> видѣны Л, К <sup>66а</sup> дщерь К <sup>67</sup> Жигмунтови Л, К <sup>68</sup> затмѣне Л  
<sup>69</sup> аннуария Л; в К януария

тые роги на восход слонца и двѣ звѣзды, една бѣлая, а другая чирвоная от заходу указалися<sup>7</sup>. Трвало тое затмене<sup>ы</sup> полтары<sup>69а</sup> години, потым и другое и третее затмене, а так едного року чотыри разы<sup>зб</sup> слонце тмилося. Потым тяжкий<sup>70</sup> был в Литвѣ голод, за решето жита рубль гроший плачено. Того ж року кроль полский Жигмонт Старый отдал Великое князство Литовское сынови своему молодому королеви. Того ж року кроль Жигмонт князю Семену Пронскому дал воеводство Киевское.

**Войско на облаках<sup>71</sup>.** Року 1547. Войска<sup>ю</sup> на оболках в ночи видѣны были збройные<sup>я</sup>, 1547 которое страшную битву з собою на полночь<sup>71а</sup> стоячи зводили.

Року 1548. Кроль Жигмонт Старый<sup>72</sup> захоравал и розрядивши порадне обѣдѣ речи посполи- 1548 тые — Коронную<sup>а73</sup> и Литовскую<sup>б74</sup> — той живот дочасный<sup>75</sup> на вѣчныи премѣнил<sup>вг</sup> и похован в замку Краковском.

**Татаре на Волюню.** Року 1549. Татары перекопские вторгнули на Волюнь и много шляхты 1549 и розмаитого люду набрали, || и князя Вишневецкого з жоною поймали и до своей земли завели. л. 528 об.

Року 1552. Кроль Жигмунт Август, оставши уже по другой жонѣ вдовцем, а будучи еще 1552 молодым, умыслил знову приятелство отновити з домом Ракуским, выправил послы до кроля римского Фердинанда, першой своей жоны Гелжбеты отца, просячи о дочку [Фердинанда] Екатерину, Гелжебеты<sup>76</sup>, першой жоны своей, сестру рожоную, которую отдал Фердинанд.

Року 1553. Иван Васильевичъ, великий князь московский, Астараханъ замок и город вели- 1553 кий, и орду, живую над морем Каспийским<sup>д77</sup>, взял и опановал<sup>е</sup> и почал писатися царем астараканским. Того ж року кроль полский з царем московским взял примире на два роки.

Року 1559. Иван Васильевичъ, царь<sup>77а</sup> московский, нашол причину на Листанды або Инф- 1559 лянды<sup>77аа</sup> так о розрушене примиря з Нарвы и неотдане певной суммы з архиепископства Дерпского, на которое собѣ<sup>78</sup> право дѣдичное привлачал. А зобравши войска з москвы 140 000<sup>78а</sup> и татар великую часть Инфлянтских<sup>78аа</sup> краин, за малы<sup>ж79</sup> час звоевал и Нарву мѣсто и замок портовый взял, также и инших замков з волостями до сорока и Дерптон мѣсто и<sup>з</sup> замок<sup>3</sup> бискупский<sup>и79а</sup> з скарбами великими посѣл и опановал<sup>й</sup>, а вязнев и здобычи невыповѣдимую речъ<sup>80</sup> и неосацованую гетманове его до Москвы выпроводили и архиепископа дерпского<sup>81</sup> з канониками его всѣми взяли на Москву.

Року 1561. Мистр новый листанский и архиепископ и рижане приѣхали до кроля до Вилни, 1561 и там королеви<sup>82</sup> землю свою Листанскую во оборону и самых себе<sup>83</sup> в опеку поддали<sup>к</sup> и присягу выконали.

Року 1562. Иван Васильевичъ<sup>83а</sup>, царь<sup>83б</sup> московский, послал войско свое на границу литов- 1562 скую, которое то<sup>л</sup> войско Витебск, Дубровно, Оршу, Копыст и Шклов опановали<sup>м</sup> за тое, же помочъ<sup>83в</sup> давали Инфлятом.

**Царь<sup>83г</sup> московский взял Полоцко под Литвою.** Року 1564. Иван Васильевичъ<sup>83д</sup>, великий 1564 князь московский, маючи войска московского конного двакрот 100 000<sup>83е</sup>, а пѣхоты 80 000<sup>83ж</sup>, а дѣл або гармат тысячу<sup>84</sup>, притягнувши под Полоцко облегал мѣсто и почал добывати его зо всѣх сторон<sup>о</sup>, а кроль<sup>85</sup> на той час сеймовал в Полци. А так Миколай Радивил, гетман литовский || л. 529 великий, будучи в Минску войско яко нарихлѣй<sup>86</sup> собирал<sup>п87</sup>, але войска великого за малый час

<sup>7</sup> буква и переделана из а <sup>ы</sup> буквы ат переделаны из ос другими чернилами <sup>зб</sup> на поле: едного року 4 разы слонце мѣнялося <sup>ю</sup> буква а переделана из о <sup>я</sup> на поле: война на облаках <sup>а</sup> буквы ую переделаны из ое <sup>б</sup> буквы ую переделаны из ое <sup>вг</sup> на поле: смерть кроля Жигмонта <sup>д</sup> второе и переделано из другой буквы <sup>е</sup> на поле: царь моск[овский] взял орду Астра[ха]нскую (е Л и Астракан) <sup>ж</sup> буква ы приписана по вытертому месту <sup>з-з</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами по вытертому месту <sup>и</sup> второе и и с приписаны другими чернилами <sup>й</sup> на поле: москаль що робит з ордою <sup>к</sup> на поле: Инфляты поддалися кролеви <sup>л</sup> после о следы вытертой буквы <sup>м</sup> на поле: москаль звоевал Литву <sup>н</sup> буква у написана по другой букве <sup>о</sup> на поле: царь мос[ковский] в потузѣ великой много доказует <sup>п</sup> буквы со переделаны из w

<sup>69а</sup> полторы Л, К <sup>70</sup> тяжки Л <sup>71</sup> оболках Л, К <sup>71а</sup> полночь К <sup>72</sup> нет Л <sup>73</sup> Коронное Л, К <sup>74</sup> Литовское Л, К <sup>75</sup> докончивши дочасный Л <sup>76</sup> Елжбеты Л, К <sup>77</sup> Копинским Л, К <sup>77а</sup> царь К <sup>77аа</sup> Инфлянты Л, К <sup>78</sup> себѣ Л <sup>78а</sup> сто сорок тысяч Л <sup>78аа</sup> Инфлянтских Л <sup>79</sup> малый Л, К <sup>79а</sup> бискупий Л, К <sup>80</sup> рѣчь Л; е К речъ <sup>81</sup> депрского Л <sup>82</sup> кролеви Л, К <sup>83</sup> себе Л <sup>83а</sup> Василиевичъ К <sup>83б</sup> царь К <sup>83в</sup> помочъ К <sup>83г</sup> царь К <sup>83д</sup> Василиевичъ К <sup>83е</sup> сто тысяч К <sup>83ж</sup> 80 тысяч К <sup>84</sup> нет Л; в К тысячи <sup>85</sup> король Л, К <sup>86</sup> найрихлѣй Л, К <sup>87</sup> обирал Л, К



так гвалтовне не зобрал. Тягнул еднанк полочаном на отсѣчь<sup>87а</sup> з Григорием Хоткевичем<sup>87б</sup> каштеляном<sup>88</sup> троцким, гетманом полным литовским, маючи з собою войска литовского 6000<sup>88а</sup>, а поляков 2000<sup>88б</sup>. А перебивши Березин<sup>88в</sup> рѣку и Черницу рѣку, положился от Полоцка в милях осми, зачим колко загонов московских в пицваню поразили наши поляки и погромили<sup>Р</sup>, а царь московский тым пилиѣй добывал Полоцка. Але гды Дивойна, воевода полоцкий, з замку частыми вытечками преважне боронячися выпадал и москву бил, а потом сам казал мѣсто и паркан запалити, любо то ему Глѣбовичъ<sup>88г</sup> отражал, шлюбуючи з жолнѣрством сам на себе взяти оборону великой Полоцкой посады, и черни теж простого люду 24 000<sup>88д</sup> з замку выгнал пречъ<sup>88е</sup>, що все было москвѣ на руку, бо за приводом той черни з ям лѣсных великой живности москва доставала. А по згореню мѣста под самый замок дѣла бурачие подшанцовала<sup>СТ</sup> москва а, стрѣляючи з гармат безпрестанне, запалили замок и люду, в замку гасячих огонь, много велми з гармат побито. А потым воевода полоцкий Дивойна з епископом з замку вышли, поддаючися на ласку царя<sup>89</sup> московского<sup>У</sup>; и так москва, взявши замок Полоцкий, и мѣсто недогорѣлое опановали<sup>90</sup>. Там же татаре езуитов, доминиканов, барнирдинов<sup>90а</sup> посѣкли, а жидов всѣх потопили<sup>Ф</sup>, а воеводу полоцкого Дивойну з жоною, владыку и пана Яна Глѣбовича, воеводича виленского, Немѣричов, Эшлянов<sup>90б</sup>, Корсаков и иншой<sup>Ч</sup> шляхты много, также мещан<sup>91</sup> всѣх полоцких зобранных<sup>92</sup> зо всѣх скарбов их до вязения взято, и до Москвы, як жидов до Вавилона, запроважено. И сам царь<sup>92а</sup>, оставивши князя Петра Шуского<sup>93</sup> з войском великим на Полоцку, сам до Москвы з незлиционными скарбами и вязнями отѣхал.

1565 Року 1565<sup>94</sup>. Великий князь московский, задержавши послов литовских у себе, котрых был до него послал кроль, зобрал войско великое и<sup>95</sup> выправил з ним Петра Сребраного и царевича казанского, и послов литовских з ними пустил, приказавши Сребраному, абы нещадно бурил Литву. Мѣл той Сребраный войска || з собою 80 000<sup>95а</sup>, а з Полоцка иншою дорогою рушился Петр Шуйский<sup>Ш</sup> з пятидесята тысяча<sup>96</sup> комонника; и мѣли тые войска з Шуйским и з<sup>Щ</sup> Сребраным<sup>Щ</sup> стягнутися на полях Друцких. Сребраный положился обозом у двох милях от Орши над рѣкою Кропивною, а Шуйский на<sup>Ъ</sup> Чаинских<sup>Ы</sup> полях в селищу Иванковском<sup>Ь</sup> Ворколабовском<sup>96а</sup>, о котором Миколай Радивил, воевода троцкий, гетман великий литовский, з Григорием Ходкевичем<sup>97</sup>, каштеляном<sup>98</sup> троцким, гетманом полным, и з Богданом Соломерецким<sup>99</sup>, Богусем Корецким, княжаты, довѣдався, маючи от шпигов<sup>100</sup> певную вѣдомость где обозом стоит, прудко ся зготовал, маючи з собою войска 4000<sup>100а</sup>. З тым теды войском своим на так великое войско московское в вечернюю годину 26 дня стычня Радивил гетман ударил за приводом Григория Ходкевича<sup>1</sup>, где за помощью божиею збил москвы 45 000<sup>101а</sup>, а до Полоцка ледво утекло москвы 5000<sup>101б</sup>, и то мало що не всѣ ранни. Там же и сам Шуйский, утѣкаючи<sup>2</sup> раненый<sup>3</sup>, от мужика сокѣроу забитый, полегл<sup>4</sup>, которого потом в Вилиню в церкви Святой Пречистой поховано. Там же и инших княжат и бояр много побито, а пойманных з обозом и з<sup>4а</sup> великими луками гетманы<sup>65</sup> и панове, и рицерство литовское межи себе розобрали, а переднѣйших вязнев до кроля, на той час у Варшавѣ будущаго<sup>6</sup>, отослали. Другое войско болшое, в котором 80 000<sup>6а</sup> з Сребраным<sup>6б</sup> от Орши миль двѣ<sup>7</sup> лежало, Филон Кмита, воевода смоленский, тым фортеlem стрвожил: послал до Дубровѣна<sup>8</sup> з листом, даючи знати о звѣтязствѣ<sup>8</sup> над москвою свѣжим и о забитю<sup>9</sup> Шуйского, и казал тым своим послан-

<sup>Р</sup> на поле: Радивил, гетман, чаты мос[ковские] побивает <sup>СТ</sup> последнее а переделано из и <sup>У</sup> на поле: замок запалити казал сам староста; дурень, людей погубил и сам згинул <sup>Ф</sup> на поле: москва наших (в Л инших) зобрала в неволю <sup>Х</sup> а переделано из другой буквы <sup>Ц</sup> первое и приписано в строку другим почерком <sup>Щ</sup> на поле: Сребраный и Петр Шуйский, гетманы московские <sup>Щ</sup> в рукописи с Зребраным; исправлено по Л <sup>Ъ</sup> буква а переделана из и <sup>Ы</sup> первое и приписано над строкой <sup>Ь</sup> буква и написана по вытертому месту <sup>Ю</sup> буква ш переделана из и <sup>Ю</sup> на поле: наши гетманы, маючи войска 4000, поразили москвы 45 000 (в Л, К 26 000) <sup>Я</sup> на поле: Шуйского мужик сокѣроу стял <sup>А</sup> буква приписана другим почерком <sup>Б</sup> буква ы переделана из ъ <sup>В</sup> буква ъ переделана из в

<sup>87а</sup> отсѣчь К <sup>87б</sup> Ходкевичом К <sup>88</sup> каштеляном Л <sup>88а</sup> шесть тысяч К <sup>88б</sup> двѣ тысячи К <sup>88в</sup> Березину К <sup>88г</sup> Глѣбовичъ К <sup>88д</sup> 24 тысячи К <sup>88е</sup> пречъ К <sup>89</sup> цара Л, К <sup>90</sup> опановала Л, К <sup>90а</sup> барнардинов Л, К <sup>90б</sup> Ешлянов Л, К <sup>91</sup> мѣщан Л <sup>92</sup> зобранных Л, К <sup>92а</sup> царь К <sup>93</sup> Шуйского Л <sup>94</sup> 1564 Л, К <sup>95</sup> нет Л, К <sup>95а</sup> тысячий 80 К <sup>96</sup> тысячами Л <sup>96а</sup> Въ Орколабовском К <sup>97</sup> Ходкевичом Л, К <sup>98</sup> каштеляном Л, К <sup>99</sup> Соломерецким Л, К <sup>100</sup> шпигов Л <sup>100а</sup> тысячий чотыри К <sup>1</sup> Хоткевича Л <sup>1а</sup> тысячий 45 К <sup>1б</sup> тысячий пять К <sup>2</sup> утекаючи Л <sup>3</sup> ранены Л <sup>4</sup> нет Л, К <sup>5</sup> гетман Л <sup>6</sup> будущого Л <sup>6а</sup> тысячий 80 К <sup>6б</sup> Сребраным К <sup>7</sup> в Л <sup>8</sup> звитязствѣ Л <sup>9</sup> забитью Л

цом ѣхати<sup>Г</sup>, где розумѣл, же их московская стража мѣла поимати; а так и поимала. А гды при-  
проважено до Сребраного<sup>10</sup> а прочитал листы тые, так стрвожился, же покинувши всѣ<sup>Д</sup> обозы,  
намѣты<sup>11</sup>, возы, гармат пятсот<sup>12</sup>, порохи, скарбы, сам зо всѣм зараз почал утѣкати<sup>13</sup>. А Филон  
Кмита, воевода смоленский, и Юрий, воевода мстиславский, не маючи болш над<sup>14</sup> 2000<sup>14а</sup> войска  
доброго, гонили их биючи, стинаючи<sup>Е</sup> и имаючи. Потым, гды так москва была розгромлена, наши  
взяли воев 25 000<sup>14б</sup>, и велми великие здобычи, грошей два<sup>ЕЕ</sup> милионы, шат розмаитых и живно-  
стей || (бо гды ж ему розказал был царь<sup>14в</sup> московский тягнути аж до Варшавы), также панцеров л. 530  
и бехтеров<sup>15</sup>, гармат 5<sup>16</sup> сот<sup>16</sup>, все тое везено за войском; вязнев было московских 6000<sup>17</sup>. А так тые  
двѣ войска московские великие дивною божиею силою были звияжонные. Станислав теж, пан  
литовский, замок московский Озерища<sup>Ж</sup> взял, а Филон, воевода смоленский, з войском руским  
Почепов мѣсто збурил и аж до Стародуба вси волости сплюндровал. А так москаль сидѣл<sup>17а</sup> тихо  
от того часу.

Повѣсть о дешпотѣ господари волоском. Року 1566. Деспот<sup>ЖЖ</sup>, господарь<sup>17аа</sup> волоский, 1566  
выгнан был от волохов з Волоского панства, который ѣхал до Риму, а на тое мѣсце<sup>18</sup> волохи при-  
няли Александра за господаря<sup>19</sup>, а<sup>320</sup> той деспот, будучи в Римѣ, захоровал и помер<sup>Н</sup>. Ай межи  
слугами, которые при нем были, был еден гречин<sup>К</sup> научонный и по-лацинѣ<sup>21</sup>, и по-грецку, который  
по смерти пана своего деспота зобрал всѣх слуг пана своего деспота небожчика, товаришов своих,  
и мовил им: «Панове товариши и братия моя милая. Вѣдаете о том, иж пан наш умер, не маючи  
по<sup>122</sup> собѣ жадного повиноватого, зачим урад<sup>23</sup> поберет по смерти его позосталую<sup>М</sup> маетность,  
яко и належит. А так, если мене в том хочете послухати, то вам и минѣ будет добре. Учинѣте<sup>24</sup>  
так: идѣте до ураду, а скаржется<sup>25</sup> на мене, мовячи, иж есть сыновец пана нашего небожчика дес-  
пота<sup>Н</sup>, котрый хочет побрати всю маетность небожчика стрья своего, а платити нам не хочет заслуг  
наших, и<sup>26</sup> урад кажет мене пред себе призвати и роскажет вам платити<sup>О</sup>, а я вам обѣдую межи вас  
що есть небожчиковского роздѣлити, а я не жадаю ничего, тылко листови<sup>П</sup> привилеов, которых мѣл  
небожчик. Тылко ми дайте так много на страву, абым где индеи могл ѣхати, шукаючи собѣ  
пана. Вшак же вам по тых листах ничего и не придадутся вам ни на що». Учувши то, товари-  
ство его позволили на тое всѣ з радостью, мовячи ему: «Не тылко тебе у ураду признаем сынов-  
цем, але где будет потреба того, зознаем и оповѣмо». А той гречин вѣдаючи добре, же правдивый  
его, небожчиков<sup>Р</sup>, сыновец был на войнѣ забитый, прето он имя его на себе взял и роздѣлил оную  
маетность небожчиковскую межи товариство и собѣ часть отнял гроший<sup>27</sup> на страву, и привелеи,  
и<sup>С</sup> листы всѣ побрал<sup>С</sup>, а<sup>Т</sup> потым<sup>28</sup> || поѣхал до Видня до двору цесарского, просячи цесара, абы ему л. 530 об.  
помогл осадитися на Волоском господарствѣ. И так ся удавал, же есть власный сыновец небожчика  
деспота и ему власне тое<sup>У</sup> господарство належит. Потым приѣхал до кроля Жигмонта Августа до  
Полщи, просячи помощи<sup>29</sup> от него на Волоское господарство, и принял товариство с паном Ласким  
Олбрихтом, воеводою<sup>30</sup> сирадским, з которым нарадившись, той деспот мѣл был первѣй до Волох  
ѣхати<sup>Ф</sup>, а там з волохами потаемене страктовавши<sup>Х</sup>, щобы тым снадѣйшши приступ до панства мѣл,  
яко ж так и учинил: ѣхал до жоны Александровы, которая была роженная сестра небожчикови  
деспотови, повѣдаючися быти сыновцем небожчиковским, котрая давши ему вѣру в том приняла  
его<sup>Ц</sup> вдячне, а<sup>31</sup> Александер, муж ей, также ласкаве ся ему поставил. А пан Лаский<sup>32</sup> в Полщи  
тым часом люд збирал и<sup>33</sup> там деспот, намовившись з волохами а маючи уже от них обѣтницу и  
надѣю, же ему мѣли до помочи на панство, але гды тая рада его дошла до уш<sup>34</sup> Александровых,

Г на поле: Филон, воевода смоленский, учинил фортель над гетманом московским Д на поле: гетман  
московский утѣкает Е буква ч переделана из другой буквы ЕЕ в рукописи дви Ж на поле: наши осѣ-  
дают замки московские ЖЖ в рукописи дестот; исправлено по Л а переделано из и И на поле: деспот,  
господарь волоский, в Римѣ умер Й а переделано из и К и переделано из е Л о переделано из р; после о  
следы вытертой буквы; очевидно было при М буква л переделана из другой буквы Н и переделано из т О на  
поле: рада хитрая П и переделано из а Р второе о переделано из ъ С-С написано на правом поле тем же  
почерком и теми же чернилами с выносным знаком Т переделано из и У написано дважды Ф перед словом  
стертая буква Х на поле: таеменная рада Ц буква о переделана из другой буквы Ч буква приписана другим  
почерком Ш после ш стоит ъ, переделанный из другой буквы

10 Сребряного Л 11 наметы Л, К 12 пятьсот Л 13 утекати Л, К 14 на Л 14а двѣ тыся-  
чи К 14б 25 тысячий К 14в царь К 15 бехтеров Л, К 16-16 500 Л 17 тысячий 6 К 17а сѣдѣл Л  
17аа господарь К 18 мѣстце Л, К 19 господара Л, К 20 и Л, К 21 лацынѣ Л 22 при Л, К 23 нет Л  
24 учините Л 25 скаржется Л 26 а Л, К 27 грошей Л 28 потом Л, К 29 помочи Л, К 30 и вое-  
водою Л 31 нет Л, К 32 Ласки Л 33 а Л, К 34 ушу Л, К

- казал ему потаемене дати трутизну. Познавши теды деспот, же есть оттруен<sup>35</sup>, зараз удался до лекарства, же ему тая трутизна не шкодила, а в том оздоровѣвши утѣк<sup>36</sup> зараз до Полщи до пана Ласкаго, который уже мѣл немало жолнѣров зобранных. Описал му ся деспот кровию своею братерскою, а пан Лаский обѣщал ему помагати, аж его всадит на панство, а маючи люду военного яко 4000<sup>36a</sup>, тягнул з ним ку<sup>36aa</sup> Волоской земли. Александер теж, будучи<sup>37</sup> господаром волоским, зобрал люду волоского военного 40 000<sup>36b</sup> волохов и венгров и, притягнувши на границу, чекал пана Лаского з тым то дешпотом. Але вѣдаючи пан Лаский<sup>37</sup>, же Александер великое войско мѣет<sup>38</sup>, трудно было против Александрови стати, учинил стратагемата, и назад вернулись до Острога, а войско распустили на становиска, розказавши, абы были готовыми зо всѣм, аж им даст знати скоро. Потым в тыждень, змовившись дешпот з паном Ласким, сказал пан Лаский пред челядью, же пан дешпот хорый и не пустил<sup>39</sup> до покою никого, а на кождый день повѣдает, же горѣ ся мает, що день. Не вышло недѣль двѣ, аж пан Лаский, вышедши с покою показался быти барзо || л. 531 фрасовливым и повидѣл<sup>39</sup>, же пан дешпот помер, убрался в жалобу, а зробивши<sup>40</sup> труну, камень великий в неѣ<sup>40</sup> вложил, и, засмоливши, учинил погреб и велми фрасовался, оповѣдаючи смерть дешпотову<sup>40</sup>. Пришла тая новина до Александра, господара волоского, же дешпот умер и видѣли погреб его, а тому, который ему тую новину принес, велми его ударовал, и зараз от великой радости распустил все войско свое. А пан Лаский, учувши, же Александер войско свое распустил, розказал дешпотови з мертвых востати<sup>41</sup> (бо и не умирал, тылко то на зрадѣ Александру учинил) и зараз зо оным войском своим и з дешпотом до Волох тягнул, а гды вже<sup>42</sup> близко<sup>43</sup> были Волохов, пришла новина до Александра, же дешпот тягнет з войском<sup>44</sup>. А гды то учул Александер, тому, хто тую новину ему принес, казал шию утяти, и других также постинати, мовячи: «Здрайцы мои, не вѣм для чого ми такие новины приносите, вшак дешпот давно умер и похован, а вы, з мене шидячи, страшите мя». Еднак посел за послом от границы<sup>44</sup> один за едным з новиною тоєю бѣгли, иж дешпот с<sup>45</sup> паном Ласким<sup>44a</sup> уже недалеко границы. Он тепер<sup>47</sup> увѣрил, и що найпрудшей<sup>4a</sup> могло быти, зобрал людей военных до 12 000<sup>48</sup> и тягнул на границу, и поставил дѣла на горѣ против мосту едного, где мѣл дешпот з Ласким переходити, сподѣваочися, же мѣл мост<sup>49</sup> оборонити. Але пѣхота пана Лаского вбѣгла под гарматы и отняла их, а обернувши тые ж дѣла, войско Александрово потужне били. А так Александер мусѣл утѣкати до турков<sup>5</sup>, а пан Лаский з дешпотом просто тягнул до Сочавы и посадил его на господарствѣ Волоском, а зоставивши жолнѣров своих 2000<sup>49a</sup> и при дешпотѣ на его варту, влохов и французов пятьсот, сам ѣхал до Полщи, учинивши певный контракт<sup>7</sup> з дешпотом о нагородку утрат своих. Потым волохи, мыслячи того своего нового пана дешпота здрадити<sup>4</sup>, намовили его, абы той свой люд чужоземный<sup>50</sup> послал на границу венгерскую, против Януша воеводы седмигородского, и послал дешпот оныи свои влохи и французы<sup>6</sup>, котрые там не сподѣваочися ничего<sup>51</sup>, безпечными были собѣ, не мыслячи о зрадѣ.
- л. 531 об. А в том волохи, на<sup>ж</sup> сонных напавши, всѣх побили, а потым облегли дешпота || в замку Сочавском. Который то дешпот, не будучи вдячным добродѣйства пана Лаского<sup>52</sup>, же великие скарбы для<sup>53</sup> него утратил, не сполнил обѣтницы, которую приобѣщал пред всаженем<sup>4</sup> на панство. Розгнѣвавшись<sup>54</sup> пан Лаский за слушную<sup>54</sup> причину, мыслил, як бы его с<sup>55</sup> того панства яко невдячника выгнати<sup>56</sup>, и злучився<sup>56a</sup> з<sup>57</sup> князем Дмитрием Вишневецким, мужем славным и мужным, хотѣл его на тое панство, выгнавши деспота<sup>58</sup>, посадити. Будучи теды в Пиотрковѣ на сеймѣ,

Щ слово написано дважды    3 буква ы переделана из о    ы в рукописи постил; исправлено по Л.    5 буква з приписана в строку; после буквы о вытертая буква; очевидно, было написано розбивши    3 буква и переделана из букв го; было него    10 буква у переделана из другой буквы; очевидно из о; на поле: вымисл велми хитрый п[ана] Ласки    4 в рукописи воском; исправлено по Л; на поле: дешпот воскрес, бо не умирал    4 и переделано из другой буквы    4a в рукописи найтруднѣйше; исправлено по Л    6 в конце слова ы переделан из другой буквы    8 на поле: господар волоский утѣкает до турок    7 буквы ть приписаны другим почерком    4 на поле: зрада волохов на дешпота    6 буква ц переделана из другой буквы    ж буква н переделана из другой буквы    3 первое о переделано из и; буквы го приписаны другим почерком    и буква а переделана из другой буквы    й буква г приписана другими чернилами

<sup>35</sup> отруен Л, К    <sup>36</sup> утѣкл Л, К    <sup>36a</sup> чотыри тысячи К    <sup>36aa</sup> до Л    <sup>36b</sup> тысячий 40 К    <sup>37</sup> Ласко Л, К    <sup>38</sup> мает Л    <sup>39</sup> повѣдѣл Л    <sup>40</sup> ню Л, К    <sup>41</sup> встати Л    <sup>42</sup> уже Л    <sup>43</sup> близко Л    <sup>44</sup> границы Л    <sup>45</sup> з Л    <sup>46</sup> Ласком Л, К    <sup>47</sup> топер Л    <sup>48</sup> дванадцети тысячей К    <sup>49</sup> мосту Л, К    <sup>49a</sup> тысячий двѣ К    <sup>50</sup> чужоземский Л, К    <sup>51</sup> ничего Л, К    <sup>52</sup> Ласки Л, К    <sup>53</sup> дѣля, причеи буквы ля над строкой Л    <sup>54</sup> случную Л    <sup>55</sup> з Л, К    <sup>56</sup> нет Л    <sup>56a</sup> злучивши Л    <sup>57</sup> с Л, К    <sup>58</sup> дешпота Л, К

постановили собѣ то за певнѣ<sup>59</sup> люд збирати, и зобрал зараз<sup>60</sup> люду пан Лаский 6000<sup>60a</sup>, а князь Вишневецкий также 6000<sup>60b</sup> и тягнули до Волох; и мѣлися зыйти тые войска обѣ<sup>к</sup> сполечне. Але князь Вишневецкий тягнул впрод на границу и там мѣл пана Лаского чекати. В том волохи выправили послов своих до князя Вишневецкого, пишучи<sup>61</sup>, абы не чекал пана Лаского, поневаж мы всѣ волохове знаем тебе, князя Вишневецкого, и жадаем тебе самага<sup>62</sup>, а не пана Лаского мѣти на панствѣ<sup>l</sup>, гды жес ты есть князь Вишневецкий, здавна славный рицер, если пана Лаского<sup>63</sup> чекаеш, не будет твоя слава самого, але наполю з паном Ласким, же на панство впровадит. А так князь Вишневецкий на лихо свое дался намовити, не чекаючи пана Лаского, яко были з собою постановили бо<sup>64</sup> пан Лаский тягнул за ним з своим<sup>65</sup> людом. Волохове теж<sup>66</sup>, не чекаючи войска пана Лаского<sup>67</sup>, мыслили о Вишневецком и его здоровю. Дешпот, будучи в<sup>68</sup> облеженю от волохов<sup>o</sup>, почал трактовати з князем Вишневецким, жадаючи, абы оставил свои жолнѣре при нем, обѣцуючи жолнѣром плату, а<sup>69</sup> князеви Вишневецкому на кождый рок трибут давати, певную суму гроший и килка тысячий<sup>70</sup> волов и килка сот<sup>p</sup> коней<sup>c</sup>, и до Полци их потым<sup>71</sup> вернути с покоем. Але пан Пясецкий, будучи при князю Вишневецким поручником, сам з своей<sup>72</sup> доброй воли, без инших намовы, провадил до того князя Вишневецкого, абы жадного постановеня не чинил з дешпотом, «поневаж тебе волохи сами доброволне приймают на панство»<sup>t</sup>, который, в том услухавши его, ѣхал до волох<sup>73</sup>, а в тым наготовалися волохи на зраду и повидѣли князю Вишневецкому, абы ся на завтра наготовал там на поле, где его всѣ панове будут чекати и приймавати за<sup>y</sup> господаря<sup>74</sup> своего, до которого поля был мост през багно. || И там засадили войска свои волоский<sup>ф</sup>, часть одну л. 532 з той стороны мосту, а другую з другой стороны мосту, куды князь Вишневецкий мѣл ити, а на<sup>75</sup> щасте<sup>75</sup> его княжее мгла была великая споранку (бо то было в осени), гды князь Вишневецкий тягнул там з людом. А скоро мост минул, волохи з обудвух сторон ударили на него прикро, которому на том мѣстѣ волохи люд збили<sup>x</sup>, а сам князь Вишневецкий утек и скрился в одной копици<sup>76</sup> сѣна<sup>ц</sup>, а потым хлоп приѣхал по сѣно и нашол его, а князь Вишневецкий просил его, мовячи: «Брате, ратуй мене теперь, а я тобѣ потом обѣцую нагородку<sup>77</sup> великую». Казал ему той хлоп: «Всяд на воз, повезу тебе до своего дому», и прикрил его сѣном. Не везучи его додому, але везл его до Томши и Мочана, котрые были переднѣйшими вожами волоскими<sup>ш</sup>, и отдал его им, а оны<sup>78</sup> барзо ему были рады, и послали его зараз до цесаря<sup>79</sup> турецкого посполу з пойманным паном Пѣсоцким, за который подарок волохом дал<sup>80</sup> цесар<sup>ш</sup> турецкий<sup>ш80</sup> великую нагородку<sup>81</sup> и казал обудвух скинути на гаки з вежи<sup>з</sup> над одногою морскою ку Галатѣ, где князь Вишневецкий до трох дний висѣл живо, аж его турки устреляли<sup>82</sup>, гды проклинал их Махомета, але их цесарь<sup>82a</sup> за тое карал, гды ж<sup>82b</sup> болш рад был муцѣ его. А Пясецкий сконал рихло, бо летячи з вежи, зависл до горы ногами; и так его залила<sup>83</sup> кровь<sup>83a</sup>. А пан Лаский тягнул еднак в землю Волоскую, для причины тоей, же дешпот през шпига едного писал до пана Лаского<sup>84</sup> лист велми жалосный<sup>85</sup> просячи, абы ся над ним змиловал, визнаючи грѣх свой противко ему, обѣцуючи под присягою, если его бог вызволит, а он з войском до него притягнет, що тылко схочет, то ему даст и нагородит всѣ шкоды, обѣцуючи ему и то, що Вишневецкому обѣцал що рок давати. Маючи пан Лаский тот<sup>86</sup> лист, зозвал всѣх ротмистров<sup>б</sup> и казал тот<sup>86</sup> лист голосно читати, радил ся их, як был могло быти лѣпшей, если его ратовати албо нѣт. А они ему повидѣли, же лѣпше ратовати, бо если дешпот згинет, всѣ ваши шкоды и наклады пропадут<sup>87</sup>, а если будет вызволенный з того облежена,

<sup>k</sup> буква ѣ переделана из другой буквы <sup>l</sup> на поле: волохи на зрадѣ пишут до Вишневецкого на господство <sup>m</sup> первое о переделано из и; буквы го приписаны другими чернилами <sup>n</sup> написано по вытертому месту <sup>o</sup> на поле: дешпот в облеженю <sup>p</sup> буква переделана из и <sup>r</sup> буква с переделана из другой буквы <sup>c</sup> на поле: дешпот до князя Вишневецкого выправует послы о люд просячи <sup>t</sup> на поле: Пясецкого зла рада <sup>y</sup> в рукописи зо <sup>ф</sup> на поле: войско волоское на засадѣ на Вишневецкого <sup>x</sup> на поле: волохи люд Вишневецкого збили <sup>ц</sup> на поле: Вишневецкий в копици сѣна <sup>ч</sup> буквы ро приписаны над строкой; буква д переделана из другой буквы; буква к переделана из з <sup>ш</sup> на поле: князь Вишневецкий пойман <sup>щ-щ</sup> написано на правом поле с выносным знаком тем же почерком и теми же чернилами <sup>з</sup> на поле: Вишневецкий с Пѣсоцким на гаках (первоначально гаку) <sup>ы</sup> первое о переделано из и; буквы го приписаны другим почерком <sup>ь</sup> на поле: пан Лаский раду збирает

<sup>59</sup> певне Л, К <sup>60</sup> нет Л <sup>60a</sup> шесть тысячий К <sup>60b</sup> тысячий шести К <sup>61</sup> пишучи Л <sup>62</sup> самого Л, К <sup>63</sup> Ласки Л <sup>64</sup> а Л, К <sup>65</sup> воим Л <sup>66</sup> нет Л, К <sup>67</sup> Лаского Л, К <sup>68</sup> во Л <sup>69</sup> и Л, К <sup>70</sup> тысячий Л <sup>71</sup> потом Л <sup>72</sup> воей Л <sup>73</sup> волохов Л, К <sup>74</sup> господара Л, К <sup>75-75</sup> не на щасте Л <sup>76</sup> копицѣ Л <sup>77</sup> нагороду Л, К <sup>78</sup> они Л <sup>79</sup> цесара Л, К <sup>80-80</sup> нет Л, К <sup>81</sup> нагороду Л, К <sup>82</sup> устрѣляли Л <sup>82a</sup> цесар К <sup>82b</sup> гды жѣ К <sup>83</sup> замила Л <sup>83a</sup> кровь К <sup>84</sup> Ласки Л, К <sup>85</sup> жалосный Л <sup>86</sup> той Л, К <sup>87</sup> пропадут К

будет нагрожати<sup>88</sup> шкоды и наклады; а так на том стало, же его ратовати. И тягнул з войском своим до реки Серету недалеко от Сочавы, не вѣдаючи, що ся стало в<sup>89</sup> килка дний пред тым, иж л. 532 об. венгрове, || которые были в замку Сочавском при Дешпотѣ, килка сот их, и<sup>90</sup> они з другими венграми трактовали, которые были з волохами в полю. Дешпот тым замковым венгром заказал, абы отнюд не розмовляли з собою, а они на тое ничего не дбали, уставичне еднак около зрады з собою трактовали, чоґо дешпотови трудно было им заборонити, гдыж не мѣл при собѣ<sup>91</sup> люду<sup>92</sup> болш<sup>93</sup>, тылко немцов килка десят<sup>94</sup>, тако ж<sup>95</sup> влохов<sup>96</sup> и французов, котрые ему были вѣрными и зычливими. Наостаток венгрове замковые постановили, иж мают Томши и Мочанови дешпота выдати. Постереґши то, дешпот, же мѣл умерти, дознавши вѣрности и зычливости<sup>97</sup> тых влохов<sup>98</sup> и нѣмцов противко собѣ, котрые при нем были, а не маючи им за тое чим нагородити, корону золотую, котрую дал был<sup>99</sup> собѣ уробити, поломавши<sup>100</sup>, а<sup>101</sup> дякуючи им за вѣрную службу, их роздѣлил еѣ межи них. Довѣдавшись того волохи, же нѣмцом и влохом<sup>102</sup> Дешпот корону золот[ую] свою зламал в нагородку<sup>103</sup> слугам своим, поимали всѣх и посажали, хотячи их потратити. Боячися небожата нѣмци<sup>104</sup> смерти, повертали им тое, що им был дал дешпот, и так их выпустили, а венгры<sup>105</sup> замковыи, взявши дешпота, выдали его тым неприятелем его, Тошми<sup>106</sup> и Мочанови<sup>107</sup>, которые казали его на мост Сочавский вывести и стяти<sup>108</sup>; и так стят дешпот. А потом до войска пана Лаского<sup>109</sup>, который был уже станул на берегу реки<sup>110</sup> Серету з чотырма тысячами<sup>111</sup> люду военного, послали волохи, посполу стоячи на другой сторонѣ той ж реки Серету з венграми около пяти тысяч<sup>112</sup>, взявши одного нѣмца найвѣрнѣйшаго, дешпотового<sup>113</sup> дворанина, наго и босо, обрѣзавши ему уха и нос, тылко в простирадло увинувши его, выправили до пана Лаского<sup>114</sup> з тым поселством<sup>115</sup>, абы вернулся до Полци, хочет ли быти здоровым, а если ся не вернет, то тое подкает его, що и тебе, нѣмче, поткало. Который то нѣмѣц<sup>116</sup> сказал пришедши до войска пана Лаского<sup>117</sup> все, що ся стало, же венгрове зрадили дешпота и выдали его Томши и Мочану, тому теперь<sup>118</sup> день третий, як его на мосту казали стяти и стят есть. Учувши тую новину злую, пан Лаский ишол що прудшей до Полци и войшол додому в цѣлости. На той час была великая дорожнета хлѣба<sup>119</sup> в Полци и в Литвѣ<sup>120</sup>, и голод немалый. ||

л. 533 Унѣя, albo з[ъ]едночене Полци з Литвою. Року 1569. Был сейм валный в Люблинѣ, на  
1569 котором скончилась унѣя<sup>121</sup>, або з[ъ]едночене короны Полской з Великим князством Литовским; Волинь, тежъ<sup>122</sup> и Киевское воеводство до Короны прилучено, любо того<sup>123</sup> многие панове литовские боронили.

1571 О голодѣ<sup>124</sup> великом. Року 1571. Голод великий был в Полци и в Литвѣ<sup>125</sup>, же убогие люде стерво здохлое и собак ѣли, наостаток умерлых людей трупы выгребаючи з земли<sup>126</sup>, ѣли и сами вми-  
рали. Того ж року турков 25 000<sup>127</sup> комонника, а янчаров 8000<sup>128</sup>, татаров 15 000<sup>129</sup> цесарь<sup>130</sup> турецкий послал добывати Астракони<sup>131</sup> под царем московским, землею и водою, але им москва наперед галеры стрелбою отняла на рецѣ Дону в переволоки, и всѣх янчаров побили<sup>132</sup>, потым ѣздными отстрашены<sup>133</sup>, а гды тягнули назад, голодом и нуждою змореныи померли, другие потонули<sup>134</sup>, а инших москва погромила. И утративши всю армату, ледво их 2000 до Константинополя вернулося.

<sup>88</sup> далее чистое место на 5 букв <sup>100</sup> и переделано из а <sup>118</sup> Я-Я написано над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>119</sup> а в конце слова переделан из другой буквы <sup>120</sup> б написано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>121</sup> в буквы ыл переделаны из других букв <sup>122</sup> г на поле: дешпот корону поломавши дал слугам <sup>123</sup> д на поле: дешпот стят на мосту <sup>124</sup> е первое о переделано из и; буквы го приписаны другим почерком <sup>125</sup> ж первое о переделано из и; буквы го приписаны другим почерком <sup>126</sup> з на поле: волоское окрутенство <sup>127</sup> и первое о переделано из и; буквы го приписаны другим почерком <sup>128</sup> я слово написано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>129</sup> к на поле: дорожнета великая <sup>130</sup> л на поле: унѣя дошла грунтовне поляком з литвою <sup>131</sup> м второе о приписано над строкой <sup>132</sup> н на поле: голод великий в Полци и в Литвѣ <sup>133</sup> о на поле: турков поразила мос[ква]

<sup>88</sup> после слова нагрожати слово васпис Л, К <sup>89</sup> нет Л, К <sup>90</sup> а Л <sup>91-92</sup> нет Л, К <sup>93</sup> нет Л, К <sup>94</sup> волохов Л <sup>95</sup> зычливости Л, К <sup>96</sup> волохов Л, К <sup>97</sup> поламавши Л, К <sup>98</sup> нет Л <sup>99</sup> волохом Л <sup>100</sup> нагороду Л, К <sup>101</sup> нѣмцы Л <sup>102</sup> венгры Л <sup>103</sup> Томши Л, К <sup>104</sup> Мочановы Л, К <sup>105</sup> Лаский Л; в К Ласки <sup>106</sup> рѣки Л, К <sup>107</sup> тысяча Л <sup>108</sup> тысячей Л <sup>109</sup> дешпотово Л <sup>110</sup> Ласки Л, К <sup>111</sup> нѣмец Л, К <sup>112</sup> Ласки Л, К <sup>113</sup> теперъ К <sup>114</sup> нет Л, К <sup>115</sup> тежъ К <sup>116</sup> то Л <sup>117</sup> землѣ Л, К <sup>118</sup> 25 тысяч Л <sup>119</sup> 13 000 Л; в К тысяч Л <sup>120</sup> 15 <sup>121</sup> цесарь К <sup>122</sup> Астракони Л <sup>123</sup> острашены Л <sup>124</sup> поту-  
нули Л



Року 1572. Татары перекопские Московское панство окрутне звоевали<sup>п</sup>, Москву, замок 1572 Нижний, з грунту спалили, где людей велми много згорѣло и подушилося, тылко Китай город<sup>р16</sup> оборонено, а потым татары з великою добычу от[ъ]ишли землею<sup>с</sup> нашею Полскою.

О Ивану<sup>17</sup> и Богдану, господарех волоских. Року 1573. Кроль Жигмонт Август Богдана, 1573 господаря<sup>18</sup> волоского, сына Александрова хотячи, яко голдовника своего, от цесара турецкого ратовати<sup>т</sup>, который то Александров<sup>19</sup> сын королеви дватцет<sup>20</sup> чотыри тысячи<sup>20</sup> люду военного в каждой потребѣ ставити приобѣщал потиху. Теды послал кроль Андрѣя<sup>21</sup> Тарановского, дворанина своего, до цесара турецкого в поселствѣ, просячи, абы Богдана в ласку принял свою и вину вшелякую отпустил, а панство его отчистое ему привернул. Был Тарановский от турка принятый вдячне, а тым часом Богдан з двома тысячами<sup>22</sup> люду военного в землю Волоскую вторгнул, и немало шкод начинил. Видячи то волохове, же им частые Богдан чинит шкоды болшѣ поляков, ниж волохов любячи, послали собѣ до цесаря<sup>23</sup> турецкого потаемене по иншого пана, чого гды Богдан довѣдался от одного волошина, зараз утекл до Полци. Посел теж от турка вернулся до кроля<sup>24</sup>, который то цесарь<sup>24а</sup> турецкий хотячи || все на жадаше королевское учинити<sup>у</sup>, але видячи, л. 533 об. що Богдан броит, послал Ивоню на господарство Волоское<sup>ф</sup>, который маючи при собѣ 20 000<sup>24аа</sup> турков приѣхал до Волох (того Ивоню нѣкоторые повидѣли быти сыном власным<sup>х25</sup> Стефана господаря<sup>26</sup> волоского, другие теж розумѣли, же он Стефанови уродился в Мазовшу, и служил пред тым при Фирлею, воеводѣ краковском<sup>ц</sup>. Потым заѣхавши до Константинополя, служил у цесара турецкого за дворанина, а потым за выслугу дал му<sup>ч</sup> цесар панство Волоское). Выѣхали против него панове волоский, Гавриил Логофет, Дынга, гетман волоский, и иншие. Принявши его за пана, провадили до Яс и там столицу засадили<sup>ш</sup>, але потым волохом жалѣ было того, бо им поляки, котрые были при Богданѣ, часом тылко гвалтом поживене собѣ и конем брали, але турки далеко чинили горшей, котрыи<sup>27</sup> жоны и дѣвки их брали и гвалтили, самых мордукочи и забиваючи<sup>щ</sup>. Потым Богдан тягнул против Ивонѣ з тыми своими трохи людей, котрых мѣл от приятелей своих з Полци, гды ж был з домом Подневских и Тарлов сповиноватим<sup>28</sup>, над которым людом был реиментаром Миколай Мелецкий, при котором теж был Миколай Синявский<sup>ъ29</sup>, воевода руский. А так, вшедши до Волох, зараз почали собѣ жолнѣре<sup>б30</sup> живности гвалтом брати, кривды людем чинити, чого, гды довѣдался Мелецкий, посрод обозу казал поставити шибеницу<sup>9</sup> и заказал, абы жадеи никому ничого не брал гвалтом, гды ж не до неприятельской, але до власной своей пришли землѣ. Там же Мелецкий, зараз люд пребраковал, семсот коней люду мотлоху додому вернул, а з тринадцетию сот<sup>31</sup> коней тылко zostал, не в мнозѣ люду, але доброго. А назавтрее перейшол през Буковину и пришол до рѣки Пруту, оттоля выправил Белявского з слугами Богдановыми до Хотѣня по гарматы, потым тягнули далей и пришли до Степановичъ, лежащих<sup>ю32</sup> над тою ж рѣкою<sup>33</sup> Прутом; и там довѣдалися, же есть неприятель близко. И здалося нашим военным справцом, абы подѣзд выправили, и выправили Станислава Лянскоронскаго, Миколая Язловецкого, Миколая Герборта, Станислава Волскаго, Крушелницкого<sup>34</sup> ротмистра з ротами, Темрука петигорца з 30-ю<sup>35</sup> козаков. Обачивши их, волохи перешли<sup>я</sup> всѣ на другую сторону рѣки зараз, а хочай || оных было 6000<sup>35а</sup>, а нашим чотыристом<sup>36</sup>, битвы дати не смѣли<sup>а</sup>, розумѣючи подобно л. 534 о засадцѣ<sup>37</sup>, чили<sup>б</sup> теж<sup>в</sup> бог дал им страх и, не мѣвши наши з ними потребности, вернулись до своего обозу. Еднак же знову им казано ити под волохи, а вышедши, зараз напали на турецкую и воло-

<sup>п</sup> на поле: татары звоевали Москву    <sup>р</sup> буква ѣ на конце слова переделана из другой буквы    <sup>с</sup> второе е приписано над строкой    <sup>т</sup> на поле: кроль причиняется за господарем волоским до турчина    <sup>у</sup> слово написано по вытертому месту; видны остатки букв р и надстрочного и (ѣ)    <sup>ф</sup> на поле: а и Воиня господар волоский    <sup>х</sup> перед словом две вытертые буквы    <sup>ц</sup> на поле: повѣсть о Ивонѣ    <sup>ч</sup> так во всех списках    <sup>ш</sup> на поле: Ясы, столица волоская    <sup>щ</sup> на поле: окрутенство турков над волохами    <sup>ъ</sup> первое и переделано из е    <sup>ъ</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>я</sup> на поле: Мелецкий на свавольных казал поставити шибеницу (шибеницу приписано другим почерком)    <sup>ю</sup> буквы хъ приписаны другими чернилами    <sup>я</sup> первое е приписано над строкой    <sup>а</sup> на поле: подѣзды обонх войск    <sup>б</sup> в рукописи чили, причеи буква л приписана другими чернилами    <sup>в</sup> буква е приписана другими чернилами; ѣ в конце слова переделан из е

<sup>16</sup> города Л, К    <sup>17</sup> Ивонѣ Л, К    <sup>18</sup> господара Л, К    <sup>19</sup> Александр Л    <sup>20-20</sup> 24 000 Л    <sup>21</sup> Андрея Л, К    <sup>22</sup> тысячами Л    <sup>23</sup> цесара Л, К    <sup>24</sup> короля Л    <sup>24а</sup> цесарь К    <sup>24аа</sup> тысячий двадцетъ К    <sup>25</sup> не-власным Л    <sup>26</sup> господара Л, К    <sup>27</sup> котрыи Л    <sup>28</sup> сповиноватил Л, К    <sup>29</sup> Сенявский Л, К    <sup>30</sup> нет Л, К    <sup>31</sup> тринацетию сот Л, К    <sup>32</sup> лежащие Л, К    <sup>33</sup> рекою Л, К    <sup>34</sup> Крушелницкого; буква у переделана из другой буквы Л    <sup>35</sup> тридцетию Л    <sup>35а</sup> шесть тысяч К    <sup>36</sup> чотыристом Л    <sup>37</sup> после слова засадцѣ слово наших Л, К

скую страж, которая то их страж, абы огромнѣйшая здалася, клали огнѣ великии и широкие. Видячи их наши (а уже в той час днѣло) вдержатися далее не могли, але запалившись<sup>38</sup> охочо всѣ, учинивши окрик, ударили на них. Скосили и турки до наших поляков, и роты Волского и Темрукову зперли, але скоро Гербо́рт, Лянскоронский, Язловецкий, Крушелницкий<sup>39</sup> в трубы, бубны казали ударити<sup>Г</sup>, зараз тыл подали, а наши, гонячи, стинали, били и 50 вязнев достали, а з наших жаден не згинул, толко з Темруковой роты козак, который мѣл коня твердоустого, той загнался далеко за турками и стоял его турчин. З тоей потребы прибѣг еден наш товариш<sup>40</sup> з Темруковой роты до гетмана з тоею новиною, гды видѣл, же турки Волского роту найпервѣй огорнувши, наших поразили. Казал его гетман за тое на гарматѣ оковати ланцухом за шию, же непевную принесл новину. И<sup>41</sup> в том довѣдавшись наши от вязнев, же люд великий неприятельский тут же был за горою, зараз наши в шик устанули, як до потребы, и в<sup>42</sup> том всем увѣдомили гетмана наши поляки, просячи о посилок. Пытал того посланца гетман; «Если естесь шляхци?» Отказал: «Естем Лещинский». Рекл гетман: «То вѣру теперъ<sup>42а</sup>, бо шляхта повинна правду повѣдати, над которую<sup>42б</sup> шляхтичови не есть ничего оздобнѣйшого, яко правда», и ударовал его. И зараз Яна Иордана и Матей<sup>о</sup> Козелскаго высал з ротами на посилок, и сам що найпрудшей зо всѣм войском за ними поспѣшал<sup>ж</sup><sup>43</sup> и<sup>44</sup>, притягнувши до своих, дяковал за такую послугу, которую учинили. А приходячи до Ясов обачит великое<sup>45</sup> войско<sup>46</sup> турецкое<sup>47</sup>, которой около Степановичъ<sup>47а</sup> лежало. Видячи то гетман, же не ровня, умыслил назад<sup>48</sup> вернутися, и зараз помалу уступовали всѣ в шиках своих<sup>к</sup>, що обачивши, неприятель ишол за нашими; наши уступовали, а они натирали, еднан же ничего поляком не шкодили. А гды наши мѣсце<sup>49</sup> одно багнистое перебыли, которое было недалеко Хотѣня, припали турки з великим криком, яко бы наших мѣли поѣсти, на которых выпал найпервѣй Радецкий || з тридцетма<sup>50</sup> товариством своим. Слуга гетманский ударил едного наѣздника чеканом в лоб и там чекан остался, а потым Чурило ротмистр з стома комонника до них обернулся и поткался з ними, а впавши межи них, бился, которого, гды не видно было, казал гетман Осовскому з полком<sup>л</sup> цѣлым скочити и ратовати. Видячи то, турки, же наши поляки на отврот добре ся потыкают з ними<sup>м</sup>, зараз подали тыл (бо той турки маѣт звычай, же ся зперву мужне поставят<sup>н</sup>, але як натрет на них неприятель смѣло, зараз тыл подадут)<sup>о50а</sup>, а гды ся далеко наши загнали, обернулося знову до наших турков до шестисот, а наши поляки против<sup>51</sup> их моцно стали и билися час немалый. И так<sup>52</sup> якось Гербо́рт от своих отлучився<sup>п</sup>, оскочили его турки вколо и там слуг его забили чотырох, а сам ся вмѣшал межи волошу, же его не признали, ушол потым до своих, але не дармо, бо упатривши собѣ турчина, ростял его наполю шаблею, и рушил прудко на коню през один ров широкий и глубокий, которого ледво конем своим перескочил, а турки гонити его перестали, бо в<sup>р</sup> той ров<sup>р</sup>, гонячи его турки, впало в той ров 40 турчинов с конми, там же и они и кони их поздыхали, побившись. Потом Мелецкий рушился оттоль обозом, а Козелский, дозволившись гетмана<sup>с</sup>, ударил на обоз неприятельский, и<sup>52а</sup>, немало их побивши, взял в них дѣл скилка и короков червоную с хоружим, припровадил турчина велми высокого, а наши поляки обоз заточили и станули под Хотѣнем<sup>т</sup>, переднѣйшие панове з Богданом в замку станули, а Богдан просил Мелецкого о посланца, абы ему до Ивонѣ дал. А так Мелецкий слугу своего Радецкаго<sup>53</sup> дал и послал до Ивони<sup>у</sup> з листом, просячи, абы панства его власного (до которого не маєт он ничего)<sup>55</sup> з рук ему не видирал<sup>56</sup>, бо недолго и сам в нем будет тѣшитися. Але на тое поселство Ивоня смѣялся и посланца того Радецкаго цесарови турецкому послал за<sup>ф57</sup> вязня<sup>57</sup> през чауша, але его Мелецкий през пана Держка у баши вызволил. Видячи Мелецкий, же на тое воли божей<sup>58</sup> немаш,

<sup>Г</sup> на поле: турков наши бьют    <sup>Д</sup> буквы ов написаны по вытертому месту, буква ш переделана из к    <sup>е</sup> буква а переделана из е    <sup>ж</sup> буква а переделана из и    <sup>з</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>н</sup> буква о переделана из другой буквы    <sup>й</sup> второе о переделано из другой буквы    <sup>к</sup> на поле: наши уступают, а турки натирают    <sup>л</sup> в рукописи пол-ком    <sup>м</sup> на поле: наши наотврот турков разят    <sup>п</sup> на поле: який у турков обычай военный    <sup>о</sup> в рукописи податут; исправлено по Л    <sup>п</sup> на поле: Гербо́рт, рицер мужный    <sup>р-р</sup> слова подчеркнуты    <sup>с</sup> на поле: отвага значная Козелскаго    <sup>т</sup> на поле: обоз наших под Хотѣнем    <sup>у</sup> буква и переделана из а    <sup>ф</sup> буква а переделана из д; буква а переделана из о

<sup>38</sup> запалившись Л    <sup>39</sup> Крушелницкий Л, К    <sup>40</sup> татарин Л, К    <sup>41</sup> а Л, К    <sup>42</sup> о Л, К    <sup>42а</sup> тепер К    <sup>42б</sup> котрую К    <sup>43</sup> поспѣшил Л    <sup>44</sup> а Л, К    <sup>45</sup> великие Л, К    <sup>46</sup> войска Л, К    <sup>47</sup> турецкие Л, К    <sup>47а</sup> Степановичъ К    <sup>48</sup> назадъ Л    <sup>49</sup> мѣстце Л, К    <sup>50</sup> тридцетма Л    <sup>50а</sup> подадутъ К    <sup>51</sup> противъ Л, К    <sup>52</sup> там Л, К    <sup>52а</sup> а Л, К    <sup>53</sup> Радецкаго Л, К    <sup>55</sup> ничего Л, К    <sup>56</sup> выдирал Л    <sup>57-57</sup> до вязня Л    <sup>58</sup> божой Л, К

абы Богдан на господарствѣ Волоском зостал, почал през Днѣстр переправлятися, а Ивоня писал до Язловецкого, гетмана коронного<sup>х</sup>, просячи, абы казал Добросоловскому коммендантови замок Хотѣнь ему || подати (которого пред тым Ивоня з турками през килка недѣль добывал, але л. 535 ничего не учинил, и овсех турков и волохов на 6000<sup>58а</sup> под ним полегло), а он хочет быти послушным во всем королеви полскому и присягою тою<sup>59</sup> ствердити<sup>ч</sup>, якую звыкли продкове его чинити королем<sup>60</sup> полским, также и панов своих волоских до того привести. А Язловецкий з докладом кроля от него принял присягу. И так Богдан от панства своего отпал, потым в<sup>60а</sup> сколько слуг поѣхал до Москвы, и там умер.

Року 1573. Кроль полский Жигмонт Август, остатный<sup>61</sup> потомок Ягеллиов, умер<sup>ш62</sup>. По зи- 1573 стю<sup>ш</sup> его през увесь рок королевство Полское в покою, праве небесною силою и обороною над надѣю всѣх станов трвало, аж потым, року 1574 апреля 7 дня почалася елекция<sup>б</sup> в Варшавѣ<sup>м</sup> albo под Варшавою в полю, в шопях, на котрую елекцию панове полские, литовские и руские и все рицество з[ъ]ѣхалися в великих почтах. Там же по долгих трактатах и отдаваню розмаитых комплетаторов<sup>63</sup> Генрик, княжа Андеговенское<sup>б</sup>, брат кроля французского, на королевство Полское и Великое князство Литовское, Руское и Жомойтское<sup>в</sup> мая дня 14 выбран.

Потым, року 1575, отправивши погреб Жигимонтови Августови в Краковѣ, был Генрик ко- 1575 ронован на королевство Полское в четвер, дня 18, в вечер лютого месяца, а по коронации отправо- валися<sup>ю</sup> суды през весь<sup>64</sup> великий пост. Не выконавши кроль Генрик<sup>я</sup> на королевствѣ недѣль 20, як скоро ему новина пришла о смерти Кароля<sup>а65</sup>, брата его, французского короля, з великим кош- том, добре ся приготовавши, уѣхал потаемнѣ<sup>66</sup> в ночи з замку Краковского з колконадцетма фран- цузами<sup>б</sup>, котрым<sup>67</sup> ся был того звѣрил. З Полцѣ утѣкал на розсажонных<sup>68</sup> конех през Веден<sup>69</sup>, Венецию, князство Сирское<sup>70</sup> до Франции приѣхал, и там на отчистом осѣл королевствѣ.

О сплюндрованю<sup>71</sup> Подоля и Воляня. Року 1576. Татары великие и неошачованные шкody 1576 в Руси, на Воляню и<sup>в72</sup> Подолью<sup>73</sup> починили<sup>г</sup>, бо окром постигнутых старых, молодых и дѣтей 85 000<sup>73а</sup> и 30 двѣ особы вывели в неволю, коней, быдла рогатого, овец полторакрот 100 000<sup>73б</sup>, шат, злота, серебра, скарбов набравши ушли до своей земли.

Сейм валный<sup>д</sup> и з[ъ]ѣзд великий в Варшавѣ на обране кроля. Року 1577. Панове коронныи, 1577 литовский и руськие<sup>73в</sup> зложивши з[ъ]ѣзд в Варшавѣ для грунтовой елекции, где з[ъ]ѣхав- шися || по размаитых а долгих вотах, выбрали кролем Стефана Батория<sup>е74</sup>, воеводу седмигрод- л. 535 об. ского<sup>75</sup>, и выправили зараз послы до него, абы на королевство Полское приѣхал, просячи. А гды приѣхал, отдана есть ему в малженство Анна королевна полская, цорка Жигмонта Августа, а<sup>ж76</sup> по веселю коронован Стефан Баторий<sup>з</sup> посполу в малжонкою своею Анною Жигмонтовною на королевство Полское и Великое князство Литовское и Руское в Краковѣ.

Року 1578. Иван Васильевич<sup>76а</sup>, князь великий московский, гды кроль<sup>77</sup> был под Гданском, которое было королеви з послушенства для гордости выламалось, над сподѣване наших поляков 1578 особою своею з старшим<sup>78</sup> сыном своим Магнусом, з<sup>79</sup> войском великим<sup>80</sup> до Инфлятов притягнул и колко 10<sup>и81</sup> замков выборнѣйших побрал и опановал, где великое мордерство москва и их та- тары над нѣмцами чинили, паней и паненок гвалтуючи, стинали мужев, и в полон брали. Учувши тое Стефан Баторий, кроль полский<sup>й</sup>, послал до него великих панов послов своих, Криска, ста-

<sup>х</sup> на поле: Язловецкий, гетман-коронный полский    <sup>ц</sup> буква е переделана из г    <sup>ч</sup> на поле: Ивоня при-  
саял королеви годдовать    <sup>ш</sup> на поле: смерть кроля Августа    <sup>щ</sup> буквы зи приписаны другим почерком  
<sup>б</sup> буквы кцы переделаны из других букв; первоначально было написано елекция    <sup>м</sup> на поле: елекция над Вислою  
под Варшавою на кроля    <sup>б</sup> последнее е переделано из другой буквы    <sup>з</sup> на поле: француз на королевствѣ Пол-  
ском Генрик    <sup>ю</sup> первое о переделано из а; буква и переделана из о    <sup>я</sup> написан по смыслу тексту; над буквой ѣ  
в конце слова знак и (и)    <sup>а</sup> буква а переделана из о    <sup>б</sup> на поле: Генрик уѣхал с Полци пречъ    <sup>в</sup> приписано  
другим почерком    <sup>г</sup> на поле: татары Волянь и Подоле сплюндровали    <sup>д</sup> буква а переделана из и    <sup>е</sup> буквы ия  
переделаны из ого; на поле: Стефан Баторий обран на королевство    <sup>ж</sup> переделано из и    <sup>з</sup> на поле: Стефан Бато-  
рий посполу з королевю коронован    <sup>и</sup> на поле: цесарь (в Л, К цар) мос[ковский] взял килка 10 замков    <sup>й</sup> на  
поле: послы польские до москвы (первоначально москаля)

<sup>58а</sup> шесть тысячей К    <sup>59</sup> того Л, К    <sup>60</sup> кролем Л, К    <sup>60а</sup> нет Л, К    <sup>61</sup> остатный Л, К    <sup>62</sup> умерл Л, К  
<sup>63</sup> компетаторов Л, К    <sup>64</sup> ввесь Л, К    <sup>65</sup> короля Л    <sup>66</sup> потаемне Л, К    <sup>67</sup> котрым Л    <sup>68</sup> розсаже-  
ных Л, К    <sup>69</sup> Ведень Л, К    <sup>70</sup> Сарское Л    <sup>71</sup> сплюндрованю Л, К    <sup>72</sup> нет Л, К    <sup>73</sup> Подолью Л, К  
<sup>73а</sup> 85 тысячий К    <sup>73б</sup> сто тысячий К    <sup>73в</sup> руские Л, К    <sup>74</sup> Баторого Л, К    <sup>75</sup> седмигродского Л    <sup>76</sup> и Л  
<sup>76а</sup> Василиевич К    <sup>77</sup> нет Л    <sup>78</sup> таршим Л    <sup>79</sup> и з Л, К    <sup>80</sup> своим великим Л    <sup>81</sup> десять Л, К

росту мазовецкого, Миколая Сапѣгу, воеводу минского, Феодора Скумина Тихновича, подскарбега литовского надворного, которые, гды пред царем московским поселство отпраовали, не дал им мовити и слова о Инфлянской земли и овшем еще упоминался Курляндской землѣ и инших поморских краин, аж до Прус, твердячи собѣ мѣти право дѣдичное не тылко на то<sup>82</sup>, але и на вси Прусы и на Полское и Литовское панство от Текуса цесара, мѣнячися быти четвертымнадцем<sup>83</sup> поколѣнем, чого як живо<sup>84</sup> не было. Сам ся змыслил быти о чом, повернувшись до кроля послы поселства своего<sup>85</sup> реляцію учинили. Знову кроль до москаля гонца и дворанина своего послал Петра Гарабурду, приводячи, вшеляким способом под слущными кондициями<sup>86</sup> з обоих сторон до покою ствержения, але он, ведлуг урожоной своей<sup>87</sup> гордости, не тылко не дался до примирья<sup>87а</sup> наклонити, але и гонца королевского, ледво выслушавши, далеко от себе отослал и праве за вязня ховал.

1578 Року 1578. Иван, князь великий московский, гонца королевского Петра Гарабурду, а при нем и своих послов до короля<sup>88</sup> выправил, котрые в сенаторской избѣ, гды кроль до справованя л. 536 поселства пред себе учтиве припроваженных припустил, зараз от урожоной гордости || своей почали, не хотячи жадною мѣрою поселства справовать<sup>М</sup>, аж бы кроль, повставши першей, а знявши шапку, о здорове царя<sup>89</sup> их пытал, чого кроль, яко речи неслущной<sup>89о</sup>, позволить не хотѣл. И<sup>91</sup> зараз от[ѣ]хали до Москвы, ничего не постановивши, а ни поселства справивши. А кроль, порядне<sup>92</sup> во<sup>93</sup> всем<sup>93</sup> поступуючи<sup>НН</sup>, послал гонца Ванслава<sup>О</sup> Лопачинского<sup>ОО</sup> до Москвы, з тым листом, оповѣдуючи<sup>П</sup> ему слущную причину<sup>94</sup> войны з стороны своей и Великого князства Литовского. А постановивши и спорядивши все, що до войны приналежит, в Вилню рушился кроль зараз з войском всѣм литовским, руским и<sup>95</sup> жомойтским до Полоцка<sup>Р</sup>, над которым войском был гетманом великим Миколай Радивил, воевода виленский. А в той час рицерство и козаки литовские и руские, упередивши все войско, замки три московские, Косяну, Красное и Ситьно<sup>С</sup>, несподѣване убѣгли и спалили, а кроль, гды з трох сторон мѣсто Полоцк облегл августа 2 дня, назавтрее мѣсто добре оборонное перекопом, валом и стенами, также баштами, венгрове королевский и люд пѣший канцлера<sup>96</sup> коронного Яна Замойского, также и литовские гайдуки и козаки руские запалили<sup>Т</sup> и москвы велми<sup>97</sup> много побили<sup>97</sup>, а другие москали до замку утекли. Потым наши под самыи брамы и стѣны замковыи подшанцовалися<sup>98</sup>, з трох сторон на вежи и башты и бламки<sup>99</sup> стрелбу пуцаючи, москвы много побили<sup>100</sup>. Густою стрелбою, штурмом нашим смѣле в день и в ночи застановляючися<sup>1</sup>, другие замку запаления переважне гасили. А до того великие дожчи нашим были на великой перешкодѣ, а потым дня 29 августа месяца слонце весело ясным променем долго пожаданный<sup>1а</sup> свѣт освѣтило и того дня поляки, литва и венгры пѣшие, отважною смѣлостю з великим небезпеченства промыслом, перекопы и Полоту рѣку перебувши, под самыи стѣны замковыи огню поднесши, замок запалили, а гды огонь великую моць<sup>2</sup> взял, зараз рицерство охотне, пѣшие венгерские и поляков рота канцлера<sup>3</sup> коронного, также и гайдуки литовские дралися през огонь и стрелбу московскую до замку, але пред гвалтовным огнем и незгодою своею а стрелбою неприятельскою утративши 27 своих, кром ранних, назад мусѣли уступить. А на л. 536 об. завтрее, гды огонь моц боольшую взял и оборону гашения всю отнял, поддалася || москва на королевскую ласку, гды им прирекл, если бы хотѣли якие з маетностями волно до Москвы выправитися, а которые бы хотѣли королевѣи служити, тым жолд жолнѣрский и плата обѣцана, що и сполнил кроль. И так Полоцко, славная столица княжат давных<sup>Х</sup>, з рук московских выдертая есть. Зостали<sup>3а</sup> были<sup>4</sup> еще два замки поляком на перешкодѣ великой: Сокол<sup>Ц</sup> над Рисою и Нисою рѣками, миль пять<sup>5</sup> от Полоцка на дорожѣ Псковской<sup>Ч</sup> ку полночи, и Туровила над Звиною миль 4 от Ули

<sup>К</sup> о переделано из т <sup>Л</sup> буква е вписана другими чернилами <sup>М</sup> на поле: пыха послов московских  
<sup>Н</sup> не приписано другим почерком <sup>НН</sup> в рукописи поступуючи; исправлено по К <sup>О</sup> второе а переделано из и  
<sup>ОО</sup> чи приписано над строкой <sup>П</sup> у переделано из другой буквы <sup>Р</sup> на поле: войну москалеви кроль оповидѣл  
<sup>С</sup> т переделано из другой буквы; т переделан из т <sup>Т</sup> на поле: Полоцко наши спалили <sup>У</sup> м переделано из другой  
 буквы <sup>Ф</sup> о переделано из а; п переделано из н <sup>Х</sup> на поле: Полоцко и замок кроль взял <sup>Ц</sup> буква к пере-  
 делана из другой буквы <sup>Ч</sup> буква с переделана из другой буквы; буква к переделана из с

<sup>82</sup> тое Л, К <sup>83</sup> четвертымнадцет Л, К <sup>84</sup> жив Л, К <sup>85</sup> своего Л <sup>86</sup> кондициями Л <sup>87</sup> свой Л, К  
<sup>87а</sup> примирья К <sup>88</sup> кроля Л, К <sup>89</sup> цара Л, К <sup>90</sup> слущной Л <sup>91</sup> нет Л <sup>92</sup> порядне Л <sup>93-93</sup> нет Л  
<sup>94</sup> причины Л <sup>95</sup> нет Л <sup>96</sup> канцлѣра Л <sup>97-97</sup> много побили велми Л <sup>98</sup> подшанцовалися Л, К  
<sup>99</sup> бланки Л, К <sup>100</sup> набили Л, К <sup>1</sup> заставляючихся Л <sup>1а</sup> пожаданным Л, К <sup>2</sup> моць Л, К <sup>3</sup> канц-  
 лѣра Л <sup>3а</sup> застали Л, К <sup>4</sup> была Л <sup>5</sup> 5 Л

и Витебска, идучи от Полоцка; але тые, року 1579 през штурмы поляки огнем попалили. Потым Миколай, воевода полоцкий, названный Дорогостойский, по одестю королевском з войском ку дому, взял под москалем Сусу<sup>III</sup> замок над Великим озером оборонный през добровольне<sup>5a</sup> подане, пред тым теж Филон Кмита, староста оршанский, маючи з собою люду рицерскаго<sup>6</sup>, комонника, и пѣхоты, и козаков украинских 3000, волости Смоленские огнем и мечем звоевал, сел 2000<sup>7</sup> спалил<sup>8</sup> и самое предмѣсте Смоленское, а без наймнѣйшее<sup>9</sup> шкоды люду своего з великими<sup>10</sup> здобычами, стадами, вязнями до Орши вывел. А з другой стороны Константин, княжа Острозкое, с<sup>11</sup> князем Миколаем Вишневецким преправившись през Днѣпр, роспустивши в загоны козаков и татар своих, облегли Чернѣгов, столицу княжат сѣверских здавна<sup>III</sup>, але же ся в замку москва добре боронилася, а пѣших до штурму мало было, самое тылко мѣсто Чернѣгов спалили, а загоны по всей Сѣверской земли аж до Стародуба, Радогощи<sup>12</sup> и Початова<sup>13</sup> распустили, а потом з великими здобычами до дому вернулись. Того ж року татаре на Волинь вторгнули, против которым Константин, князь Острозский, послал з Острога Солчана петигорца<sup>b</sup> в трохсот коней для языка, котрый трафивши на немалый полк татар<sup>14</sup>, дал им битву и всперл их, а гды татаре пришли своим на посилон, покрепилися на него, а Солчан<sup>15</sup> почал людей своих уводити на мѣсце безпечнѣйшее, на греблю у села княжати Желавского. Там же долго и мужне татаром боронячися, убили татар до шестисот. Потом великою силою вперли татаре наших до воды<sup>II</sup> и так всѣх збили зараз, || л. 537 тылко Гословский и килка козаков з ним ушло, а сам Солчан в<sup>5</sup> млынѣ<sup>16</sup> в скилка козаков заперся, которых татаре (гды<sup>17</sup> им мужне боронилися), спалили<sup>1018</sup> з млыном<sup>A</sup>. Потым татаре пришли под Дубно и<sup>a</sup> почали през став ку замкови переправлятися, але князь Константин сына своего Януша послал з людом, который до замку упередил и зараз до татар вытѣчку<sup>19</sup> учинил за Чернѣцкую<sup>20</sup> греблю<sup>621</sup>, але пред мнозством их до замку уступил. А назавтрее татаре почали Дубна мѣста добывать<sup>B</sup>; опирался им князь Януш добре и побил их немало, межи которыми был значный один царский повинный забитый<sup>22</sup>, которого сховано у Красиловѣ. Того ж дня бранец один московский утѣк от татар тых до Дубна и повидѣл князю Янушови, же еще мают татаре покуситися добывати мѣста, а наши учинили на них засадку<sup>23</sup> з ручницами, а татаре з добытыми шаблями и з луками, гати через воду починивши, шли просто ку замкови и мало уже были не вошли в монастырь Воздвижения чест[ного] креста, але наши, на них выпавши, споткалися з ними и<sup>Г</sup><sup>24</sup> почали уступовать так далеко, аж их привели на стрелбу. А в том князь Константин послал татарина своего з Острога до Дубна з листом довѣдуючися<sup>A</sup>, що ся там дѣет, але его татаре поимали, который их пострашил войском при Константинѣ, и зараз оттягнули пречь<sup>24a</sup>. Тым теды часом Рафал Сенявский, будучи на той час старшим над жолнѣрми пограничными, выправил Миколая Герборта и Станислава Лянскоронского ротмистров для языка, и зараз трафили на чату албо загон татарский, в котором не было болш, тылко 80 татарин<sup>6</sup>, и тых наши зараз погромили, и<sup>Ж</sup><sup>25</sup> килко<sup>326</sup> вязнев достали татаров, и хотѣли вернутися, а иншие загналися за татарами<sup>27</sup> и трафили 1000<sup>28</sup> коней татаров, з которыми зараз битву сточивши, так ся мужне были, аж ночь<sup>28a</sup> их розорвала. Там был Лянскоронский пострѣлен и ранних было килко 10<sup>29</sup>, але всѣ выгоилися.

Року 1580. Ян Замойский, канцлер<sup>30</sup> коронный, втягнул з Витебска до Велижа замку мос- 1580 ковского а<sup>II</sup> обогнавши оный замок за 16 миль от Витебска прироженным мѣстцем над Двиною и мощными стенами<sup>31</sup> и баштами, также рицерством московским оборонный, августа дня 6 в субботу взялъ со всею стрелбою, живностью и || розмаитою спижю<sup>32</sup>, тамже двоих воевод московских л. 537 об. поимали, Парамона Бручева и Василия Басмакова, а иншая вся москва волно пущена, бо наши

<sup>III</sup> на поле: Сусы, замок москов[ский], взяли наши    <sup>III</sup> на поле: Сѣвер поляки пустошат    <sup>5</sup> на поле: против татаров Солчан петигорец    <sup>II</sup> в рукописи: воды; исправлено по Л    <sup>5</sup> буква написана другим почерком  
<sup>a</sup> перед скобкой след вытертой буквы    <sup>10</sup> далее вытертое слово из трех букв    <sup>A</sup> на поле: Солчана татаре спалили з млыном    <sup>a</sup> над и следы вытертой буквы    <sup>6</sup> буква ю переделана из ею; видны следы е    <sup>B</sup> на поле: татаре под Дубном    <sup>Г</sup> буква приписана другим почерком    <sup>A</sup> у переделано из а    <sup>6</sup> на поле: доказуют ротмистры    <sup>Ж</sup> буква приписана другим почерком    <sup>3</sup> о переделано из ъ    <sup>II</sup> а переделано из другой буквы  
<sup>Я</sup> на поле: Займойский (в Л Замойский) Велижа замку добыл

<sup>5a</sup> добровольное Л, К    <sup>6</sup> рицерского Л, К    <sup>7</sup> на тысячий двѣ Л, К    <sup>8</sup> палил Л    <sup>9</sup> наимнѣйшее Л  
<sup>10</sup> великими Л    <sup>11</sup> з Л, К    <sup>12</sup> Радогоща Л, К    <sup>13</sup> Почапова Л, К    <sup>14</sup> тар Л    <sup>15</sup> Солган Л, К    <sup>16</sup> нет Л, К    <sup>17</sup> и гды Л, К    <sup>18</sup> спалили их Л, К    <sup>19</sup> вытѣчку Л    <sup>20</sup> Чернецкую Л, К    <sup>21</sup> греблю Л, К  
<sup>22</sup> забиты Л    <sup>23</sup> засадку Л, К    <sup>24</sup> нет Л, К    <sup>24a</sup> пречь К    <sup>25</sup> нет Л, К    <sup>26</sup> килку Л, К    <sup>27</sup> татарми Л, К    <sup>28</sup> на тысячу Л    <sup>28a</sup> ночь К    <sup>29</sup> десять Л, К    <sup>30</sup> канцлѣр Л    <sup>31</sup> стѣнами Л    <sup>32</sup> спижю Л



взяли мѣсто чрез подане добровольное. А Миколай Радивил, воевода виленский, з Естафием<sup>33</sup> Воловичом другой замок, Усвет<sup>к</sup> названный, взял през подане, а той замок был здавна столицею Олгерда, великого князя литовского и московского, котрый князство Витебское одержал по жонѣ.

1580 Поляки у москаля Великие Луки взяли. Року 1580. Кроль Стефан зо всѣм полским, литовским и<sup>34</sup> руским, жмойтским войском тягнул до Великих Лук, а переправившись през рѣку Долзу поимал языка каштелян полоцких<sup>кк</sup>, же татаре з Великих Лук мѣли на него в ночи удари. А так, хотячи их упередити, выправил противко им пана Юрья<sup>35</sup> Боболю, подкоморого упитского<sup>36-37</sup>, а з ним Голуба и Дробиша, ротмистров, которые о полночи поткались над одним озером в двоих милях от Великих Лук з татарами, которых поляки поразили щасливе<sup>л</sup> и погромили, и привел килка татарин<sup>м</sup> до кроля, з которых всю справу кроль о<sup>39</sup> Великих Луках повзял. А так, през великие а трудные переходы<sup>39а</sup> лѣсов кроль, под Великие Луки притягнувши, облегл замок, на копцу вынеслом в ровнинѣ<sup>40</sup> над рекою Ловазою и озером положонѣй, а мѣсто велми великое и будовное сама москва для снадѣйшой обороны спалила. А сам царь<sup>40а</sup> московский на той час в Але[кса]ндровой<sup>н</sup> слободѣ 36 миль за Москвою, и сам свое и сына своего веселе отправовал малженское. А так кроль з едной<sup>41</sup> стороны з венграми и<sup>о</sup> литвою, а канцлер<sup>42</sup> коронный Ян Замойский з других близших концов, замьку<sup>п</sup> добывати почали<sup>р</sup>, стараючися его цѣло достати. А гды москву ани ласка королевская, ани кондиции<sup>43</sup> слушныи до поданя замку привести не могли, але до горла боронитися, в замку вприсягли<sup>44</sup>, а замок не тылко прирощонным копцем межи озерами в ровнинѣ и рѣкою Ловазою, але и перекопом з другой стороны глубоким обварованный был<sup>с</sup>, мусѣл кроль удатися до спаленя. А так, найпервѣй з шанцов венгерских з великою працею и небезпеченством гайдуков был замок запален, але москва през дний три прел. 538 важне гасила, а в том з полских шанцов под болшую башту и стѣны деревянные || през порох, подкопом посаженыи<sup>45-46</sup>, замок грунтовне и вежи всѣ зо всѣх сторон в ночи запалилися. А назавтрее, пятого дня вресня месяца, рано, москва<sup>47</sup> поддаватися<sup>47</sup> почала, але, же першей на показанную ласку королевскую о ней москва не дбала, зараз венгрове до замку великим пудом вскочили и там чернцов идучих собором в ризах з крестами и иншую москву, слушным гнѣвом запалены<sup>48</sup>, мстячися своих мордерства, сѣкли, малую розность<sup>т</sup> мужской<sup>49</sup> и женской плоти имаючи. Так люд московский сѣкли<sup>у</sup>, же кровь<sup>49а</sup> ручьями<sup>50</sup> текла и конские копыта нашим окровавились, бо през малый час 17 000<sup>50а</sup> москвы полегло. Воеводове замковыи поиманы, Федор Лыков, Михайло Кашин<sup>51</sup>, Юрий Аксаков, Василий<sup>52</sup> Исмаилов сын; Аверко Веков, найвышший воевода, в замку зостал забитым. Вязнев обои плоти наши поляки взяли 50 000<sup>52а</sup>, здобычи, злата, серебра, грошей<sup>53</sup>, перел, сукон<sup>54</sup>, также живности великие достатки<sup>55</sup> были всему войску. З наших теж много было з замку стрелбою побитых, а потым кроль, стоячи там през час немалый, замок оправовал. Там же Януш, воевода бѣраславский<sup>х</sup>, князь Збаразский, Юрий Барба з венграми и Самоил Зборовский под Топорец миль 16 от Великих Лук пришедши, войско московское и татар поразили наголову<sup>ц</sup>, тут под самым замком против наших зготованое, там же лупов розных, вязнев также много набрали, а мѣсто сама москва спалила и розно поутѣкала<sup>56</sup>. Миколай теж Мони-вид Доростайский, воевода полоцкий, Невель замок през подане примушное трибом военным взял. Кроль Стефан Филона Кмиту, воеводу смоленского, учинил старостою<sup>ч</sup> в замку Великих Лук зо всею владзою, дѣлами и рицерством, а канцлера<sup>57</sup> коронного Замойского з частью войска Заволочи<sup>58</sup> замку добывати выправил, а сам кроль тягнул до Невля<sup>ш</sup>. Там же потым Озерища

<sup>к</sup> на поле: Радивил Усвет замок взял <sup>кк</sup> так в рукописях <sup>л</sup> на поле: Голуб, ротмистр, татар пора-  
зил московских <sup>м</sup> буквы минский написаны по вытертому тексту <sup>н</sup> во всех списках Алендровой <sup>о</sup> пере-  
делано из а <sup>п</sup> буквы мѣ переделаны из других букв <sup>р</sup> на поле: Великих Лук кроль добывает <sup>с</sup> на по-  
ле: Великие Луки мѣсто московское <sup>т</sup> буква з переделана из в <sup>у</sup> на поле: Великие Луки кроль Стефан  
взял и москву высек <sup>ф</sup> буква о переделана из другой буквы <sup>х</sup> ь переделан из другой буквы <sup>ц</sup> на поле:  
войско московское поражено <sup>ч</sup> первые ст написаны по смытому месту <sup>ш</sup> на поле: Невель (второе е написано  
по вытертому месту) мѣсто наши взяли

<sup>33</sup> Евстафием Л, К <sup>34</sup> нет Л, К <sup>35</sup> Юрия Л <sup>36-37</sup> упитского Л <sup>38</sup> виленских Л <sup>39</sup> от Л  
<sup>39а</sup> проходы Л <sup>40</sup> ровинѣ Л <sup>40а</sup> царь К <sup>41</sup> ѣдной Л <sup>42</sup> канцлѣр Л <sup>43</sup> кондиции Л, К <sup>44</sup> спри-  
сягли Л <sup>45-46</sup> посаженыи Л, К <sup>47-47</sup> поддаватися москва Л <sup>48</sup> запалены Л <sup>49</sup> мужской Л  
<sup>49а</sup> кровь К <sup>50</sup> ручьями Л, К <sup>50а</sup> семнадцать тысяч К <sup>51</sup> Кошин Л <sup>52</sup> Василей Л, К <sup>52а</sup> тысяч  
пятьдесят К <sup>53</sup> гроши Л <sup>54</sup> суконь Л, К <sup>55</sup> до остатки К <sup>56</sup> поутекала Л, К <sup>57</sup> канцлѣра Л  
<sup>58</sup> Заволоча Л, К

замок, мѣстцем прироженным и стрелбою варовитый и дивне оборонный на озери великом поддала москва<sup>щ</sup> на вѣру Миколая<sup>59</sup> Радивила, воеводы виленского, гетмана великого литовского, зо всею муницією военною, дѣлами, гаковницами, ручною стрелбою, порохами, котрых дѣл было 300<sup>59a</sup> и обфитой<sup>7-60</sup> вшелякой<sup>ы</sup> живности. Там же гонцы королевские и московские от царства московского приѣхали з обычайнѣйшими<sup>б</sup> показни обычаями, бо всѣ замки над рѣкою Двиною, котрых перед тыи береги сребренныи, || а дно золотое у себе быти повѣдал царь<sup>60a</sup> московский, л. 538 об. королеви поступовал. А кроль, пославши свѣжую помощь<sup>60б</sup> ѣздных и пѣших канцлѣрови коронному под Заволоче, сам рушился до Полоцка, потом до Дѣсны, там же кролеви принесено новину вдячную, же Заволоче замок<sup>61</sup> на пагорку высокою, водами отвсюль оточенный<sup>ю62</sup>, людом и стрелбою умоцнѣнный<sup>63</sup> и до<sup>64</sup> добыти трудный, взял канцлѣр коронный<sup>а</sup> порядною и поважною справкою през подане<sup>65</sup> примушное, зо всею стрелбою, дѣлами, котрых было 200<sup>66</sup>, и з живностью отобрал. Там же Василий Саборов<sup>66a</sup>, котрый орды казанские и астраханские под Московское панство подбил, Иван Жалобин<sup>67</sup>, Василий Назимер, воеводове, суть пойманыи, а иншие, ведлуг вѣри данные<sup>68</sup>, волных пущено. Где и наших под тым замком немало полегло. Так теде кроль за тоєю второю сщасливою выправою вышменованные<sup>69</sup> мѣста и замки всѣ з рук московских кроль<sup>а</sup> выдержши, литовским и венгерским осадил рицерством, а полское войско в Литвѣ и Жомойтах розложено было, з великим утрапением посполства, на становиско.

**Сейм в Варшавѣ. Року 1581.** Кроль всѣ речи<sup>70</sup> в Москвѣ<sup>б</sup> порядне постановивши, ѣхал до 1581 Вилня, а потым до Варшавы на сейм, там же вси панове на том были постановили<sup>71</sup>, абы з московским царем войну кроль кончил. И знову на сейм той приѣхали послы московские<sup>г</sup>, котрые при справованю поселства, яко звыкли, долго торговалися, наконец всю землю Инфлянскую кролеви пущали, окром тых переднѣйших замков, яко то Дерпту, Марборку, Фелика, Пернавы и Нарвы<sup>72</sup>, але им кроль повидѣл, абы о покою жадной не чинили взмѣнки, аж Инфляты<sup>73</sup> будут волные<sup>74</sup>, що гды бы учинили, обѣцал им Велень вернути тым способом, жебы Собечь<sup>74a</sup> замок был теж верненый, бо на грунтѣ королевском збудованный есть або жебы был пречѣ<sup>74б</sup> знесеный. А кроль теж взглядом Доису также знести хотѣл, наостаток, абы утраты и наклады военные вернули кролеви по чотырикот сто тысячий<sup>75</sup> золотых, що взяли послове собѣ тое до князя своего, и, абы им то кроль на писмѣ дал, просили. В тых днях пришла новина до кроля о смерти воеводы седмигородского<sup>76</sup>, брата королевского<sup>д</sup>, котроу<sup>е77</sup> ся кроль велми засмутил. Кроль в надѣи покою московскому, авлаща уже недалеко собѣ ходили, гды ж и сей накладов военных и ов<sup>е6</sup> теж Инфлянт, || snadне уступить могъ, позволил был примире до часу певного, а, будучи в Дисне, л. 539 доведѣлся того, же войско московское, которое было в Смоленску, не дбаючи ничего на оное примире, вторгнули за границу и шкоды около Могилева и Шклова починили, зачим кроль, розгневавшись<sup>ж</sup>, казал Радивилови вторгнутъ до земли Московское з людом военным.

**Року 1582. Того<sup>3</sup> року<sup>3</sup>** кроль пошел на войну до Москвы. В той дорозѣ под Полоцком до 1582 кроля Криштоф Дзержек, котрый до московского царя<sup>78</sup> был посланный, приѣхал и лист кролеви от московского царя<sup>78a</sup> принесл, в котором всѣх кондиций<sup>78б</sup> перших зборонялся<sup>79</sup>, котрые кроль ему подал ни<sup>и80</sup> най жадную позволит не хотѣл, ани Собечу<sup>81-82</sup> замьку<sup>к</sup> снести<sup>83</sup>, ани накладов военных вернути не хотѣл же<sup>83a</sup>, повѣдаючи, же ему я на тое наклаждать<sup>л83б</sup> не казал, ани того потребовал, называючи то трибутом, которого он ему не поступит, навет послов до него болш и

Щ на поле: наши Озерница взяли    ъ буква й переделана из ю    ы буква й переделана из ю    ъ буквы йш переделаны из других букв; видны следы буквы м    ъ написано над строкой теми же чернилами, но другим почерком    ю буквы ый написаны другими чернилами    я на поле: Заволоче взял Замоиский    а слово подчеркнуто    б так во всех списках; на поле: сейм у Варшавѣ    в написано над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами; на поле: сейм у Варшавѣ    г на поле: посол московский просит о мир    д буква в переделана из другой буквы    е после второго о вытертая буква    е6 так в рукописи    ж на поле: выправа третья до Москвы    з-з подчеркнуто    и буква и приписана другими чернилами    й буква а переделана из другой буквы    к буквы мѣ переделаны из других букв    л первое а переделано из е

<sup>59</sup> нет Л    <sup>59a</sup> триста К    <sup>60</sup> обфитой Л, К    <sup>60a</sup> царь К    <sup>60б</sup> помочь К    <sup>61</sup> нет Л, К    <sup>62</sup> оточеное Л, К    <sup>63</sup> умоцненный Л, К    <sup>64</sup> нет Л    <sup>65</sup> поданье Л    <sup>66</sup> двѣсть Л, К    <sup>66a</sup> Соборов Л, К    <sup>67</sup> Жолобин Л    <sup>68</sup> даное Л, К    <sup>69</sup> вышменованные Л    <sup>70</sup> рѣчи Л, К    <sup>71</sup> нет Л, К    <sup>72</sup> Норвы Л, К    <sup>73</sup> Инфлянт Л, К    <sup>74</sup> волны Л, К    <sup>74a</sup> Собечь К    <sup>74б</sup> пречѣ К    <sup>75</sup> тысячий Л, К    <sup>76</sup> седмигородского Л    <sup>77</sup> котрого Л    <sup>78</sup> цара Л, К    <sup>78a</sup> цара К    <sup>78б</sup> кондыций К    <sup>79</sup> зборонялся Л    <sup>80</sup> нет Л, К    <sup>81-82</sup> Собечку Л    <sup>83</sup> знести Л, К    <sup>83a</sup> нет Л, К    <sup>83б</sup> неклаждать Л, К

до лѣт пятидесяты<sup>84</sup> слати не будет, и право свое, которое мает на Инфляты<sup>85</sup>, широко выводил. Наостаток кроля<sup>86</sup> лалял<sup>М</sup>, яко ся ему хотѣло, задаючи ему тое, же не есть з фамилии королевской и зраду ему причитал, же ему Сокол мѣсто кулями огнистыми спалил, окрутенство, так же, же з немкинѣ трупов сало выймовали, и много инших плиток было в том листѣ. Котрый то лист кроль послом московским указал и повидѣл им, же гды бы на то не памятал, же есть паном христианским, то бы слушне могл чинити з ними шо хотѣл, гды ж они ни на чом иншом, едно на зрадѣ, як шпиги приѣхавши, мешкали, и зараз им казал пречѣ<sup>88а</sup> ѣхати без листов<sup>Н</sup>, обѣцуючи през своего посланца отписати. Потым кроль до Заволоча през лѣсы добыл ся, а оттоля тягнул до Пскова през Воронеж мѣсто. Еднак же было килко замков на перешкодѣ королевѣ, которых<sup>87</sup> гды бы ся час не коротил, знесл бы их кроль, а Красный<sup>О</sup> городок, который был на наболшей<sup>88</sup> перешкодѣ, сам царь<sup>88а</sup> московский казал збурити<sup>П</sup> и людем з него выйти. Довѣдавшись того, королевские козаки зараз замок той оправили и оттамтоля шкоду великую москвѣ чинили, шо было на руку<sup>Р</sup> королевѣ. А так дал иншим замком покой, яко Собечови и Опонцѣ, которые были на сторонѣ, опрочѣ<sup>88б</sup> Острога. А гды кроль рушился з Заволоча, отписал до московского царя<sup>89</sup> л. 539 об. на всѣ пункта як потреба, скромне, не лаючи так, як<sup>90</sup> он, а наостаток вызывал<sup>С</sup> || царя<sup>91</sup> московского на поединок и казал ему той лист переписать по-руски и отослал ему през своего. До того послал ему книжку<sup>92</sup> друкованую в Нѣмцех о его чудах и о окрутенствѣ.

**Острог замок в Москвѣ.** Потом гетман<sup>Т</sup> Станиславови<sup>93</sup>, граби з Тарнова, давши часть войска, выправил его под Острог<sup>94</sup> з Угровецким, который мѣл в моцы своей пѣхоту полскую, а<sup>У</sup> той замок рѣка Великая обышла вколо и мур около него велми грубый, также башты мощные велми, мижи которыми одна была наибольшая, тридцетма<sup>95</sup> гарматами оборонная. А потом и сам гетман приишол<sup>96</sup> з войском и станул нижей Великой реки обозом, а за ним в дни два притянул сам кроль за<sup>97</sup> всѣм войском полским и литовским, руским, пруским и жомойтским. А за пристем королевским, зараз почали з дѣл до замку стрѣлять, а кроль пред<sup>98</sup> тым, ведлуг звичаю своего, послал был до них з листом своим, напоминаючи их, абы ся поддали, чога старшие мѣстские<sup>99</sup> учинити не хотѣли, а звлаща Нащокин воевода. А<sup>Х</sup> гды до них потужнѣ<sup>100</sup> стрѣляно и дѣра в мурѣ выбитая великая была, закричали в замку, же ся хочут поддати<sup>Ц</sup>, тылко абы были горлом дарованы и волно пущены, на шо<sup>Ч</sup> им гетман прирек и изистил<sup>ЦЦ</sup> стрелцов, которых было 300<sup>1</sup> и боярских сынов; тых за килка миль отпровадивши, пустили волно до Москвы, а посполство все зосталося и до домов своих пошли, вѣру и подданство королевѣ присягши. Оттамтоля потым кроль рушился под Псков, до которого было тылко миль<sup>82</sup> и приишол под него 25 дня серпня в том же року 1582, а наавтрее ѣздил приглядатися мѣсту, з немалым небезпеченством своим. Есть<sup>2а</sup> тое мѣсто велми великое<sup>Ш</sup>, дѣлится натрое, мури мает велми старыѣ около себе, также башты давным стрихом будованные, подобно, иж<sup>ШЗ</sup> 70 их, церкви<sup>3а</sup> тежѣ<sup>3б</sup> ест велми много, которые з баштами велми великую оздобу мѣсту чинят, а около мѣста поизаре не велми веселое, рѣки зышлися двѣ, пагорки густые, а яловцу всюды<sup>4</sup> полно, монастыров видати по полях велми много<sup>5</sup>, великий на<sup>2б</sup> все<sup>2б</sup> достаток, людей до бою годных мужици было до 50 000<sup>7</sup>, воеводоу было 4<sup>8</sup>. Месеца того ж серпня, дня 28 кроль, перешедши<sup>М</sup> рѣку Пскову, з войском своим станул обозом на горѣ. Войско венгер- л. 540 ское по лѣвой сторонѣ || лежало над рѣкою Великою, а литовское войско по правой, при дорожѣ, которую<sup>9</sup> до Порхова ѣздат, а полский обоз был в посродку. Потом<sup>10</sup>, зготовавши шанцы<sup>11</sup> и гар-

<sup>М</sup> на поле: поступок царя мос[ковского] з королем <sup>Н</sup> на поле: послы московские ни з чим (в рукописи низшим) отправлены <sup>О</sup> к переделано из другой буквы <sup>П</sup> на поле: Красный город мос[ква] покинула, а наши, его отправивши, мешкали <sup>Р</sup> в рукописи року; исправлено по Л <sup>С</sup> на поле: кроль царя моск[овского] на поединок вызывает <sup>Т</sup> на поле: Острог замок в Москве наши взяли <sup>У</sup> переделано из и <sup>Ф</sup> буква т переделана из другой буквы <sup>Х</sup> буква переделана из и <sup>Ц</sup> на поле: Острог взят <sup>ЦЦ</sup> так в рукописи <sup>Ч</sup> буква о переделана из другой буквы <sup>Ш</sup> на поле: Псков великое мѣсто в Москвѣ <sup>Щ</sup> буква и переделана из другой буквы <sup>Ъ-Ь</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>Ы</sup> второе е переделано из и; первое е приписано в строку

<sup>84</sup> пятидесять Л, К <sup>85</sup> Инфляты Л, К <sup>86</sup> короля Л <sup>88а</sup> пречѣ К <sup>87</sup> котрых Л <sup>88</sup> наибольшей Л, К <sup>88а</sup> царь К <sup>88б</sup> опрочѣ К <sup>89</sup> цара Л, К <sup>90</sup> яко Л, К <sup>91</sup> цара Л, К <sup>92</sup> книжку Л <sup>93</sup> Станислава Л <sup>94</sup> Остров Л <sup>95</sup> тридцетма Л <sup>96</sup> приишол Л <sup>97</sup> зо Л, К <sup>98</sup> перед Л, К <sup>99</sup> мѣстския Л <sup>100</sup> потужне Л, К <sup>1</sup> триста Л, К <sup>2</sup> осмь Л, К <sup>2а</sup> есть К <sup>3</sup> есть Л <sup>3а</sup> церквий К <sup>3б</sup> тежѣ К <sup>4</sup> всюду Л <sup>5</sup> после слова много: исковяне стрелбы, порохов, живности мѣли велми много Л, К <sup>6-6</sup> нет Л, К <sup>7</sup> пятидесят тысяч Л, К <sup>8</sup> чотыри Л, К <sup>9</sup> котороу Л, К <sup>10</sup> потым Л <sup>11</sup> шанцы Л

маты в них поставивши, почали стрѣляти<sup>12</sup> до мѣста з шанцов венгерских перше, бо им близко<sup>13</sup> и добре было шанцоватися, а потым бито з шанцов полских з гармат, и уже были двѣ башты стрелбою своею наши отняли у москвы<sup>14</sup>, и мур так были збили, же дѣры немалые были. И послал гетман з шанцов венгерских на пробитую башту двоих пѣших, абы ся приглядѣли, що ся там внутр дѣет, и якое там зыйсте на дол<sup>14</sup> в мѣсто. А гды вернулись, дали тую справу, же до штурму литве ити и немаш там ничего трудного. Зачим кроль до штурму пустить умыслил пѣхоту, абы первѣй до венгерской башты збитой ишло люду 200<sup>15</sup>, а до полское также 200<sup>16</sup>, который люд, абы на башты вшедши обачили, если до штурму могут приступити, а пригледѣвши<sup>17</sup> добре, дали знать своим, и тогды пѣхота и ѣзда венгерская мѣла ити своею дѣрею, а полская своею. А гды люду по двѣстѣ до башт пущено было, венгрове, не ждучи оних<sup>18</sup> людей своих, котрые мѣли дати знати им, що бы ся там в серединѣ дѣяло, скочили до дѣри над волю гетманскую а<sup>19</sup> поляцы тое ж учили, опановали дѣри и коругви вывесили, а далей поступити не могли, бо на дол выжей, ниж на копие было скакати, чого оные пѣшие не выглядѣли<sup>20</sup> добре, ошукани<sup>21</sup> были нѣякими примостками, которых москва была приправила, але их потым умкнула. Тylko в дѣрах наши стояли, а далей<sup>22</sup> поступити не могли, зачим до наших москва стреляти и каменем<sup>23</sup> кидати почала, а наши также до них. В том москва, посадивши порохи, башту запалили, которая немало наших побила, прето розрух<sup>24</sup> великий вѣдся. Видячи тое, гетман казал ударити в бубен на отврот, а так наши, побравши тѣла побитых, оступили<sup>25</sup> назад. Было много побитых и раненых, а наиболш каменми, лечь<sup>25а</sup> того штурму дармо наши не стратили, але мнго москвы положили на пляцу<sup>26</sup>. По том штурмѣ нашим уже пороху не стало, а пѣхота под замок подкопатися хотѣла и уже ся добре были подкопали, любо то з великою трудностью, бо была скала, еднак же москва того постерегла, а так праца наших была даремная. В той<sup>26</sup> час || килкасот люду ишло рѣкою Великою на помощь<sup>26а</sup> л. 540 об. от московского цара до Пскова, о которых довѣдавши гетман казал рѣку от берега до берега дерева долгого килка колод, огнивом ланцуховым споивши, замкнути; также повышей в<sup>27</sup> поготову мѣти<sup>28</sup> ланцух долгий желѣзный казал, которым бы их замкнути мѣл<sup>29</sup>, скоро бы проминули, и сторожу над рѣкою по обох сторонах часто розсадил. А в том оны<sup>29</sup> ночью<sup>30</sup> над[ѣ]хали, а наши их ланцухом замкнули, и так им было нелзя ни сюды ни туды, мусѣли на берег высѣдати. А так ним<sup>31</sup> день был всѣх поймано и до гетмана приведено было самых дѣтей боярских о двѣстѣ<sup>32</sup>. Рихло потым з Дерпту другие пришли, а гды наши их не обачили, в час ушли. В тых же часѣх Миколай Хостовичъ<sup>32</sup> з людом немалым през лѣс пробрался<sup>33</sup> до Пскова. Того ж року и часу Понтус, гетман кроля шведского, взял Нарев под Москвою и иншие замки около Нарвы<sup>34</sup>. То видячи нѣкоторые старостове наши инфлянтские почали ся теж хватать за другие замки московские, добываючи<sup>34</sup> их. Радивил<sup>35</sup> теж, сын воеводы виленского, вторгнул<sup>35</sup> был в панства Московские и зышолся за Торопцем<sup>36</sup> з Филимоном Кмитою, воеводою смоленским, и мѣли обадва люду военного 8000<sup>37</sup>, и так шли просто до Старицы<sup>38</sup>, где на той час был сам царь<sup>38а</sup> московский, маючи при собѣ часть войска, а другое большое<sup>39</sup> лежало<sup>39</sup> в<sup>40</sup> Оровѣ<sup>41</sup>. Хотячи теды досвѣдчити Радивил и Кмита щастя своего, шли просто до Старицы<sup>42</sup>, воез жадных з собою не маючи, тлько гарматки полевые, уходячи по килка миль на день, а другого дня опочивали<sup>43</sup>, ожидаючи на полки побочные<sup>44</sup> татарские и козацкие, которые в том тягненю на кождый<sup>45</sup> день по семи и по осми миль з обудвух<sup>45</sup> сторон вшир землю Московскую плюндровали и пустошили, а на завтрее всѣ вертатися повинни были до обозу гетманского<sup>44</sup>. А гды всѣ войска наших ку рову приблизились, почали ся нашим там татаре и москва указовати, а звлаща сторожа и тым<sup>45</sup> ротам, которые сторожи на по-

мы на поле: псковяном наши отняли башты двѣ <sup>б</sup> буква переделана из и <sup>в</sup> на поле: венгров подпуд-  
ливостъ; москва поразила наших, запаливши порох <sup>ю</sup> приписано другими чернилами <sup>я</sup> буква т переделана  
на из л <sup>а</sup> на поле: ланцухом москва замкнута и поймана <sup>б</sup> в рукописи двѣ-стѣ <sup>в</sup> буква б переделана  
из другой буквы <sup>г</sup> на поле: Понтус, гетман шведский, замки московские побрал <sup>д</sup> буква а переделана из. о  
<sup>е</sup> на поле: Радивил и Кмита що чинят <sup>ж</sup> буквы чн переделаны из других букв <sup>з</sup> в рукописи будвух; исправ-  
лено по Л

<sup>12</sup> стреляти Л, К <sup>13</sup> близко Л <sup>14</sup> дал Л <sup>15</sup> двѣстѣ Л, К <sup>16</sup> двѣстѣ Л, К <sup>17</sup> пригледѣвши  
Л, К <sup>18</sup> оных Л, К <sup>19</sup> и Л, К <sup>20</sup> выглядѣли Л, К <sup>21</sup> ошуканы Л, К <sup>22</sup> далѣй Л <sup>23</sup> камѣнем  
Л, К <sup>24</sup> розрух ся Л, К <sup>25</sup> отступили Л, К <sup>25а</sup> лечь К <sup>26</sup> то Л <sup>26а</sup> помочь К <sup>27</sup> нет Л, К  
<sup>28</sup> мѣты Л <sup>29</sup> оны Л, К <sup>30</sup> ночью Л <sup>31</sup> нам Л <sup>32</sup> Хоткевичъ Л; в К Хостовичъ <sup>33</sup> прокрался Л  
<sup>34</sup> и добываючи Л <sup>35</sup> вторгнул Л <sup>36</sup> Порозцем Л <sup>37</sup> до тысячи осми Л, К <sup>38</sup> Старицы Л <sup>38а</sup> царь К  
<sup>39-39</sup> лежало большое Л <sup>40</sup> во <sup>41</sup> Островѣ Л <sup>42</sup> Старицы Л <sup>43</sup> кожды Л <sup>44</sup> гетманского Л <sup>45</sup> тим Л

сылок<sup>46</sup> ходили, але не смѣли о наших нигде явне, тылко засадки чинили, але наши их всюды за божию<sup>47</sup> помочю<sup>48</sup> громили и вязнев доставали. А<sup>н</sup> в трох милях от Старицы станувший послал Радивил  
л. 541 за реку || Волгу козаков и татаров, которые бы из<sup>49</sup> тамтоей стороны реки<sup>50</sup> землю Московскую  
пустошили, яко ж и самому царю московскому<sup>к</sup> под нос курило<sup>л</sup> през килка дний, на що з жалостю  
своею великою з окна гледѣл на огнѣ, которые в полтари<sup>61</sup> милях от него горѣли. А гды ся козаки,  
которых Радивил посылал за Волгу, з немалою користою<sup>52</sup> до него вернулись, а он теж неприятеля  
дочекати не могл, вернулсѣ назад и ку Торопцови удалсѣ, а потом зо всѣм войском своим до кроля  
под Псков пришол, а царь<sup>52а</sup> московский жадною мѣрою войска не пушал от себе, боячисѣ з одной  
стороны здрады, а з другой поражки на войско свое. А в том з Риги и от князей<sup>53</sup> курляндских<sup>54</sup>  
порохов до кроля привезено. А так гетман знову хотѣл покуситсѣ о мѣсто, а гды бачил, же с<sup>55</sup>  
тамтоѣ<sup>м</sup> стороны порадне, где первѣй пришли, бо ся там оттамтоля добре опатрили, побудовали  
башты, валы и перекопы починила<sup>56</sup> москва<sup>н57</sup>, а так полских шанцов трохи далей порушил и  
почал з дѣл бити мур, але и з московское стороны добре ся забудовала<sup>о</sup> москва, так великие  
дѣла засадили, же нашим през три<sup>п</sup> коши кули навѣлиот выходили. Венгрове до мѣста немалую  
дѣру учинивши, уставичне ся за<sup>р58</sup> москвою ку ней уганяли, навет келипами мур ковали, а москва  
на них огонь зверху кидала, смолу горячую<sup>58а</sup> лили, а венгри в мур ховалися, которого уже были  
немало выковали. Не вѣдаючи теды москва як их оттамтоля отогнати, дерева поставивши на мурѣ,  
осику долгую, остро закованую у него увязали, которую то осеку от себе отпихали и знову к собѣ  
притягали, где не одного нашего венгрина в мурѣ гаком намацали<sup>с</sup>.

О монастыру Печерском в Москвѣ. До Печер<sup>т</sup> теж Фарензбека з нѣмцами кроль высал.  
Той монастырь лежит недалеко Пскова на дорожѣ до Инфлянт ѣдучи<sup>у</sup>, с которого москва выбѣ-  
гаючи много крот наших брала, звлаща в дорожѣ, и кушом великую шкodu чинила<sup>ф59</sup>. Положене  
его не так великое, яко оборонное. Ферензбек<sup>60</sup> добывал его и уже люд его был на мурѣ, але их  
в него москва збила и килко наших поимала<sup>61</sup>, прето кроль послал ему Борнолясу на помочь<sup>61а</sup>  
с пятисот венгров, придавши и гармат болшей. А надтративши люду своего з великим встыдом  
до кроля вернулсѣ<sup>х61аа</sup>. Потым кроль, гетмана под Псковом zostавивши, и все ему войско зле-  
л. 541 об. цивши<sup>62</sup>, || выѣхал з обозу<sup>п</sup>, а Яна Збарзского, воеводу браславского<sup>ч</sup> и Олбрихта Радивила,  
маршалка надворнаго литовского, для трактованя около покою з Москвою назначил, придавши  
им и Гарбурду<sup>63</sup>, а гды кроль от[ъ]ѣхал, тых, котрые далеко позаду шли, тым<sup>ш64</sup> громлено и возы  
нѣкоторым побрано. И так на Рождество Христово кроль приѣхал до Вилня; тых же часов послы  
московские приѣхали до наших на мѣстце назначеное. Тым послом утѣкл один москвитин на имя  
Богдан до гетмана полского, и сказал, иж послы мают тое злецене, абы если от Пскова войско  
полское оттягнет, час толко зволакали, а ѣсли<sup>64а</sup> бы мѣли поляки добывати Пскова, абы тогды  
до згоды мѣлися. А гды<sup>ш</sup> бы<sup>65</sup> кроль Великие Луки пустил<sup>66</sup> и то все що побрал, опрочь<sup>66а</sup> Полоцка,  
Велиша<sup>67</sup> и инших замков на грунтѣ Полоцком, теды ему пустити всю землю Инфлянтскую, а да-  
лѣй абы ничего не пуступовали<sup>68</sup>. Прето войску от Пскова казал гетман отступит<sup>69</sup>, бо была зима  
срогая на наших, же аж инших<sup>70</sup> уха и носы отмерзали и отпадали носы от великого зимна, гды ж  
там тяжшое зимно<sup>ь</sup> бывает ниж у нас, до того зима тяжкая трафиласѣ<sup>н</sup>. Того року, звлаща сто-  
рожи уставичной, которую гетман килка крот отмѣнял от години до години, бо<sup>ь</sup> двѣ сторожи  
жадною мѣрою вытрати не могли.

<sup>н</sup> переделано из другой буквы    <sup>й</sup> на поле: Кмита и Радивил под Старицею    <sup>к</sup> второе м переделано из другой буквы    <sup>л</sup> на поле: самому царю москов[скому] под нос курилося    <sup>м</sup> буква м переделана из л; буква ъ из о  
<sup>п</sup> буква а переделана из и    <sup>о</sup> первое а приписано другими чернилами    <sup>п</sup> буква т переделана из буквы в    <sup>р</sup> буква а приписана другими чернилами    <sup>с</sup> на поле: фортель московский    <sup>т</sup> над вторым е полустертая буква х  
<sup>у</sup> на поле: монастыр Печер[ский] под Псковом в Москвѣ    <sup>ф</sup> буква а переделана из и    <sup>х</sup> буква ъ переделана из другой буквы    <sup>п</sup> на поле: кроль выѣхал з обозу    <sup>ч</sup> перед словом вытертая буква з    <sup>ш</sup> слово подчеркнуто  
<sup>щ</sup> буква г переделана из строчной в большую; <sup>ы</sup> переделано из е    <sup>ь</sup> на поле: зима срога была на наших  
<sup>ь</sup> второе а переделано из о    <sup>ь</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами

<sup>46</sup> посилок Л, К    <sup>47</sup> божиною Л    <sup>48</sup> помочью Л    <sup>49</sup> из Л    <sup>50</sup> рѣки Л, К    <sup>51</sup> полтори Л, К  
<sup>52</sup> корыстю Л    <sup>52а</sup> царь К    <sup>53</sup> княжат Л, К    <sup>54</sup> курляндских Л    <sup>55</sup> з Л, К    <sup>56</sup> починили Л, К  
<sup>57</sup> москаль Л, К    <sup>58</sup> з Л, К    <sup>58а</sup> горячую К    <sup>59</sup> чинили Л, К    <sup>60</sup> Ференсбек Л, К    <sup>61</sup> поимали Л  
<sup>61а</sup> помочь К    <sup>61аа</sup> вернулись Л, К    <sup>62</sup> злечивши Л    <sup>63</sup> Гарабурду Л, К    <sup>64</sup> тых Л    <sup>64а</sup> если Л, К  
<sup>65</sup> где бы Л    <sup>66</sup> постил Л    <sup>66а</sup> опрочь К    <sup>67</sup> Великие Л    <sup>68</sup> поступовали Л, К    <sup>69</sup> отступить Л  
<sup>70</sup> иншим Л, К



Царь <sup>70a</sup> московский окрути сына своего забил. Того ж часу царь <sup>70b</sup> московский Иван сына своего старшого Ивана забил<sup>a</sup> за то, же гды ему все скарбы свои указал, мовил ему сын: «Хочай ты, отче (албо батюшко)<sup>71</sup>, маеш скарбы великии, которых король полский не мает, але он тебе всегда<sup>ю</sup> воюет». За тым словом царь <sup>71a</sup>, розгнѣвавшись, ударил его своим тиранским посохом в лоб, от которого ударения пал и умер, з чого царь <sup>71b</sup> мѣл жалость великую, бо не мѣл болш, тылко одного сына Феодора, и не так сего, як Ивана любил, бо Иван был тиран окрутный, яко и отец, а Феодор был милосердный. Москва за поводом князя Шуйского, направивши и нарихтовавши<sup>72</sup> армату, повабили наших, выѣхавши, на герцы<sup>73</sup>, а мяновите пана Станислава Жолковского з его ротами<sup>a</sup>, зачим стрелцы з бланков на наших пустили стрелбу. Поскочили наши на конех<sup>b</sup>, але за ними бито з дѣл, що было нашим || не без шкоды. Потым промышляли наши розмаите, л. 542 як бы москвѣ то отдати мѣли. А так нѣякий Остромецкий, прусак, учинил скринку желѣзную<sup>b</sup>, в которой было рур 12<sup>73a</sup> набитых и пороху полно, тую скринку вложил до шуфляды и так спорадил, же хто бы тую скринку з шуфляды выняти хотѣл, теды сторожа мусѣл рушити, а так бы скресало<sup>74</sup> огню. Оповѣдавши ся гетманови, Остромецкий послал тую скринку Шуйскому през вязня москаля в речи з листьями, хотячи и сам до него утечи. А так пришел той вязень<sup>75</sup> до Шуйского, але еще сам был на покою, тылко що бояре уже были зышлися до него на раду, бо мѣл пилно о чомсь<sup>76</sup> радитися, межи которыми боярами был теж Хорестин, царский гетман. Той з Шуйским ходил на удры завше, взял зараз оную скринку, хотячи вѣдати, що в ней есть, там же и многие бояре збѣглися около оной скринки. А так Хорестин, хотячи выняти гвалтом з шуфляды оную скринку, сторожа порушил<sup>c</sup>, зачим ся порох занял, скринка рострѣснулася<sup>ж</sup>, и так порох верх дому зорвал, Хорестина<sup>77</sup> самого и чотырох<sup>78</sup> бояров зацных забило з стрелбы, многих поранило и<sup>79</sup> посмарило. Выпадет Шуйский<sup>80</sup> не вѣдаючи, що ся дѣет, а так, видячи таковую зраду, лист до гетмана прислал ущипливый, зачим до поединку межи ними прийти мѣло. А так гетман наш полский выѣхал на час назначеный и чекал его долго, але Шуйский, яко рекл не ставился на пляц, а гетман наш послал ему мыш в подарку, называючи его таким, яко мыш в ямѣ, рицером. Послове тым часом высажоны<sup>81</sup> з obu сторон<sup>к</sup> подавали<sup>82</sup> собѣ розмаитые кондыции<sup>л</sup>, а по долгих мовах, гды москва бачила, же не ведлуг мысли их ишло, тым способом до покою приступили, тылко то собѣ вымовивши, абы з Дерпту и Новгородка серебро церковное и образы свои вывезли, перешкоды жадной в том не маючи, также владыки их и священники абы выѣхали в цѣлости, а що ся ткнет Нарвы и инших замков, котрые кроль швецкий<sup>83</sup> побрал, абы их собѣ кроль доходил, взглядом чого кроль мѣл вернути Великие Луки, Заволоче, Невель и иншие все замки, опрочь<sup>83a</sup> Полоцка, и до него здавна належачих замков и Велиша. И хотѣла еще того москва, абы вязнѣ || ишли за вязнѣ, але, же великая неровня была. Наши<sup>84</sup> хотѣли придатку трох л. 542 об. замков, Заволочи, Невля и Собеча<sup>м</sup>. А так тое завѣсили до послов, котрые для<sup>85</sup> присяги з obu сторон высланы мѣли быти; а так примирье<sup>85a</sup> до 10<sup>86</sup> лѣт взяли<sup>н</sup>. Потым наши москалей, а москалѣ наших братиею зовучи, наши их до себе просили. Назавтрее Александер з другою москвою до гетмана приѣхал, и мовил, абы з войском могл яко напрудше<sup>87</sup> оттягнути, але гетман наш отповидѣл, поки аж на писмѣ того мѣти не будет, що ся рекло, и замков не отберет, не может оттягнути. А потом просил их на обѣд и добре барзо участвовал, и часто москва до гетмана приѣзджала<sup>88</sup>, то стороны вязнев, то стороны инших речий, котрых завше вдячне приймавал. Затим приѣхал воевода браславский<sup>о</sup>, который дал тую справу, же иначе москва позволити не хотѣла, тылко абы войско зараз от Пскова оттягнуло. Учувши то, гетман выправил всю пѣхоту з арматами до

<sup>a</sup> на поле: царь москов[ский] забил сына своего <sup>ю</sup> буква с переделана из е <sup>я</sup> буква е переделана из а  
<sup>а</sup> на поле: москва наших штучне (буква ч переделана из р) поразила <sup>б</sup> х переделано из другой буквы  
<sup>в</sup> на поле: скринка желѣзная, маючая в собѣ 12 рур набитых <sup>г</sup> буква а переделана из и <sup>д</sup> е рукописи о чомъ-сь  
<sup>е</sup> на поле: вет за вет от наших москвѣ <sup>ж</sup> у переделано из другой буквы <sup>и</sup> буква написана другими чернилами <sup>к</sup> далее следы вытертой буквы и <sup>л</sup> на поле: кондиции, на которых покой нашим з Моск[вою] стал  
<sup>м</sup> буква о переделана из а <sup>н</sup> на поле: мир до лѣт 10 <sup>о</sup> на поле: посол наш з Москвы приѣхал

<sup>70a</sup> цар К <sup>70b</sup> царь К <sup>71</sup> батюшку Л, К <sup>71a</sup> цар К <sup>71b</sup> цар К <sup>72</sup> нарихтовавши Л  
<sup>73</sup> гарцы Л, К <sup>73a</sup> дванадцать К <sup>74</sup> скресило Л, К <sup>75</sup> вязень Л <sup>76</sup> чом Л <sup>77</sup> Хоростеня Л, К  
<sup>78</sup> чтырох Л, К <sup>79</sup> нет Л, К <sup>80</sup> Шуй Л <sup>81</sup> высажоны Л, К <sup>82</sup> и подавали Л, К <sup>83</sup> швецкий Л  
<sup>83a</sup> опрочь К <sup>84</sup> наших Л <sup>85</sup> до Л <sup>85a</sup> примире К <sup>86</sup> десяти Л, К <sup>87</sup> напрудше Л, К  
<sup>88</sup> приѣзджала Л, К

Новгородка, потым роты певные до отбирания замков назначил, а дня 6 лютого в року 1582 от Пскова<sup>п</sup> з войском все рушилися. В том Острог найпервѣй наши пустили, а москва нашим еще ничего не пустила, а ни Новгородна, хотяи назначонный час минул, подобно яко<sup>89</sup> и<sup>89</sup> фортелю зажити мыслили, або речи первѣй свои хотѣли руймовати<sup>90</sup>. А наши теж москву з Новгородка<sup>90а</sup> (хочѣ<sup>90аа</sup> и не рады были), выпровадили. Есть той Новгородок<sup>р</sup> не так<sup>с</sup> великий, яко людный<sup>т</sup>, мает около себе три мурѣ, вежи густые и башты, одну башту велми оборонную. Потым з Дерпту<sup>91</sup> мѣста москва нашим уступила, а так частю з жалю, частю з гнѣву, от[ъ]ѣзжаючи, порохи подсадили на нѣкоторых мѣсцах<sup>92</sup>, особливе где царь<sup>92а</sup> мешкал особою своею, разумѣючи, же там гетман польский станути мѣл. Але первѣй огонь<sup>93</sup> пороху дошол, ниж там гетман в[ъ]ѣхал<sup>у</sup>; тое ж учинила была москва и в Новгородкѣ<sup>ф94</sup>, але наши в час постерегли. Также и инде всюды чинили, але наши не<sup>95</sup> мстилися<sup>95</sup> того над ними и во всем щире з ними обходилися. Одобравши Дерпт, зараз им гетман Великие Луки, Заволоче и иншие замки пустити казал, зачим и войско л. 543 распустил, и конец войнѣ той учинил<sup>х</sup>, котрая || цару московскому добре далася знати. Певная рѣчь<sup>96</sup>, гды бы был полем кролеви битву дал, мог бы так много люду не стратити. Кроль, довѣдавшися о той згодѣ з царем московским, вернулся до Инфлянт<sup>ц</sup>, абы там порадок який учинил, а будучи в Рязѣ назначил до москаля послы великие; князя Збаразского, воеводу браславского; Миколая Толвосо, каштеляна жомойтского и Михаила Гарабурду, которые тое мѣли злецене, абы по присяжене<sup>ч</sup> (от московского) примиря принесли кролеви, а того в нем остерегли, абы царь<sup>96а</sup> московский Нарвѣ дал покой, бо гды<sup>ш97</sup> бы еѣ под кролем шведским добывати хотѣл, мусѣл бы его кроль польский боронити, зачим бы собѣ нарушил<sup>щ98</sup> примиря. Потым кроль до<sup>б</sup> Вилня приѣхал и слухал поселства посла татарского, который звыклых податков упоминался и<sup>99</sup>, на<sup>99</sup> козаки скаржился, а гды кроль отмовлялся, же то суть люде свавольные, ускуромити их трудно, теды посел, отходячи, почал тым грозити<sup>м</sup>: если их кроль не погамует, то певная, же царь<sup>99а</sup> перекопский покою и примиря<sup>99б</sup> з кролем не будет держати, за которою грозбою кроль зараз 22 корогви жолнѣров конных<sup>б</sup> послал на Подоле.

1583 О календару новозмышленом. Року 1583. Григорий XIII, римский папез, календар в Римѣ отновил и дний 10 помкнул<sup>9</sup>.

Примирѣе кроль з Москвою присягою подтверждает. А гды пришел час сейму з[ъ]ѣхались сенаторове все и послове земские на сейм, приѣхали теж и послы московские, абы им кроль примире<sup>99в</sup> поприсягл, що учинил кроль пред великим мнозством людей, положивши два палцы на олтару, который ему на тое был приправленный. Арцибискуп гнезненский роту ему присяги читал, а о вязнѣ згодитися не могли, еднак на том стало, абы на певное мѣстце были для окупѣ ставлены<sup>100</sup>.

1585 Року 1585. Пришла новина о цару московском, же умер, зачим и примире<sup>100а</sup> умерло, бо тылко было доживотное. А так кроль знову почал промышляти о войнѣ з Москвою, але внутр-ные<sup>100аа</sup> турнѣи зашкодили и заваснене з домом<sup>101</sup> Збаразских. И так немаль весь рок тая справа собою зволокла.

1586 Потым, року 1586, кроль приѣхавши до Кракова суды отправовал, справы седмигородские особно на памяти<sup>2</sup> мѣючи. ||

л. 543 об. Року 1587. Кроль Стефан ни о чом, тылко з Москвою о войнѣ мыслячи<sup>я</sup>, ѣхал до Литвы, 1587 а мешкаючи<sup>3</sup> в Литвѣ нагорожал Речи Посполитой заслужонным добре. А паны литовские на войну

<sup>п</sup> буква с переделана из другой буквы <sup>р</sup> букву къ приписаны другим почерком и другими чернилами <sup>с</sup> после буквы к приписана буква ѣ другими чернилами <sup>т</sup> на поле: новгородок (в рукописи новгород, исправлено по Л) инфлянский <sup>у</sup> на поле: штука московская над нашими <sup>ф</sup> первоначально Новгородѣ, затем буква д переделана в к, а над строкой приписана буква д <sup>х</sup> на поле: конец войнѣ Московской за кроля Стефана <sup>ц</sup> на поле: кроль в Инфлянтѣх <sup>ч</sup> первое е переделано из а <sup>ш</sup> буква ы переделана из е <sup>щ</sup> после слова две вытертые буквы <sup>ъ</sup> в рукописи по; исправлено по Л <sup>ы</sup> на поле: татаре на козаки скаржатся кролеви <sup>б</sup> первое н переделано из другой буквы <sup>а</sup> на поле: календар отновлен (в рукописи отклѣнен, в Л отменен) в Римѣ <sup>ю</sup> первое о переделано из другой буквы <sup>я</sup> в рукописи мыслячи; исправлено по Л

<sup>89-89</sup> якогось Л, К <sup>90</sup> румовати Л, К <sup>90а</sup> Новгород К <sup>90аа</sup> хочѣ К <sup>91</sup> Дерпта Л <sup>92</sup> мѣст-цах Л <sup>92а</sup> царь К <sup>93</sup> огонь Л, К <sup>94</sup> Новгородѣ Л, К <sup>95-95</sup> нет Л <sup>96</sup> речѣ Л; в К речѣ <sup>96а</sup> царь К <sup>97</sup> где Л, К <sup>98</sup> не рушил Л <sup>99-99</sup> а ни Л <sup>99а</sup> царь К <sup>99б</sup> примирѣя К <sup>99в</sup> примирѣе К <sup>100</sup> ставлены Л <sup>100а</sup> примирѣе К <sup>100аа</sup> внутренние Л <sup>1</sup> дамом Л <sup>2</sup> пиямети Л, К <sup>3</sup> мѣшкаючи Л

способляючи и на сейм пришлый (абы могл все по мысли справити) з сенаторами обоega<sup>а4</sup> народу готуючи захоровал, и в том же року, тылко дний 4 хоруючи, умерл<sup>б</sup> в Гроднѣ, а в Краковѣ похован з великим жалем панов коронных и литовских. Был то пан учоный и велми мудрый, языков килка умѣл, рицерский<sup>5</sup> и завше щасливый. Кролевал лѣт 10, месяцев 7, дний 12.

Року 1588. Жигмонт третий, сын Яна кроля шведского<sup>6</sup>, по смерти кроля<sup>6</sup> Стефана Батороя<sup>в7</sup> 1588 на кролевство Полское обраный, и от архиепискупа гнезненского в Краковѣ коронованый<sup>г</sup>.

---

<sup>а</sup> буква е приписана другими чернилами      <sup>б</sup> на поле: смерть кроля Стефана Батория      <sup>в</sup> буква я переделана из го      <sup>г</sup> на поле: Жигмонт Третий коронован на крол[евство] Пол[ское]

<sup>4</sup> обойга Л, К      <sup>5</sup> рыцерский Л, К      <sup>6-6</sup> нет Л      <sup>7</sup> Баторого Л, К

# ХРОНИКА БЫХОВЦА

стр. 1 . . . byli u tom miste<sup>a</sup>, baczeczy tak welikuiu siłu ludey ieho, byli ohorneny strachom welikim y rozbehlisia z mesta, a niekatoryie pobehli do rybołow<sup>b</sup> swoich y tam sia poczali budować na ostrowe; to się nazwała Wenecya.

A kniaża imenem Apolon<sup>b</sup>, ktoroie też u tom meste było, zabrawszysia zo wsim, y pry nem było piatsot semen<sup>f</sup> szlachty rymskoie, a meży nimi czotyry rodzaj na wyspie szlachty rymskoie, imenem z herbu Kitowrasowa Dowsprunkow, herbu z Kolumnow Preszpor Cezarinus, a z herbu Urseynow Julianus, a z herbu Roży Toroho<sup>d</sup>, poszoł morem meży zemli y wziął so soboju odnoho astronoma, kotory astronom znał sia po zwizdach. Y poszli na korablech morem na połnocz, y obszedszy Francyi i Angiliju, y wozšli sut u korolewstwo Dunskoie, a w korolewstwie Dunskom uwozšli u more Akijan, y morem Akijanom doszli do ustija, hde reka Nemon wpadaet w more Akijan, potym poszli rekoju Nemnom u werch aż w more zowemoje Małoie, ktoroie nazywaietsia more Nemnowoje. A s toie przyczyny toie more Nemnowoje nazywaietsia, iż w toie more wpadaet Nemon dwanancatma ustij, a koźdoie zowetsia osobnym imenem, meży kotorymi z dwanancatma ustij odno ustije nazwali imenem Gilia. Y poszli tym ustiem u werch, i doszli cełoho Nemna, hde wżo on sam w odnom weś mesty te czet, y werch Nemnom doszli do reki Dubisy, hde z wszedszy w tuju reku Dubisu, y nad neiu naszli hory wysokija, || y na onych horach rowniny welikija y dubrowy roskoszny y rozmaitoie użytosty<sup>e</sup> napołnennych, wo zwerech rožnoho rożaju<sup>ж</sup>, to jest nayperwey turow, zubrow, łosey, oleney, sarn, rysey, kunic, lisic, biełok, hornostajew i innych rozmaitych rożajew. Y tu też w rekach welikuju użytost<sup>3</sup> ryb nepospolitych, iż tolko tyie ryby, kotoryie se w tych rekach rodet, ale mnożestwo ryb rozmaitych a dywnych prychodiat z mōra, a to za toju pryczynuju, iż nedaleko ustyie Nemnowoje, hde Nemon w more wpadaet. Nad kotorymi z rekami, nad Dubisoju y nad Nemnom y nad Juroius<sup>ж</sup>,

стр. 2

<sup>a</sup> Ввиду отсутствия в Хронике Быховца начала, ниже приводится соответствующее место из Хроники М. Стрыйковского, так как текст Стрыйковского в дальнейшем почти дословно совпадает с текстом Быховца. Все ссылки даны на первое издание Стрыйковского (см. «Kronika Polska, Litewska, Żmudzka y wszystkich Rusi. . . Macieja Osostewiciusa Striykowskiego. . . w Krolewcu», 1582).

Roku bożego 401, powstał iest Atila, który zwan iest Bicz Boży, który wyszedł od rzeki Juhri, a Jura i teraz iest w ziemi Iwaka cara, oycia iego zwali Mandazig. Wyszedł z trzema bratyi swoimi: Aczar, Rohas y Bleda, wyszedł morzem Oceanem y przyszedł w morze Ziemskie, które iest między Francją y Hispanią. A gdy wszedł w to morze, w ten czas niesiono z Britanieny krolewnę imieniem Orsulę za syna krola angelskiego, przy ktorej krolewnie było ieden-naście tysięcy panien. Atila samę krolewnę y tych wszystkich ieden-naście tysięcy panien przy niey zabił, a ony dla imienia Christusowego stały się męczennicami. To pierwsze uczynił okrucieństwo nad narodem chrześciańskim. Potym obszedł ziemię Francuską y Włoską i poszedł morzem do ziemie Charwackiej, tam wyszedł z morza y wziął przez moc ziemię Karwacka. Podbił też ziemię Węgierską y zbudował zamek Budzyn y nazwał się krolom węgierskim, a bracia iego Athar i Rohas pomarli. A gdy budował Budzyn i obwodził mur około miasta, w ten czas trzeciego brata swego Bledona zabił, a sam krolował na wszystkichy ziemi Węgierskiej y podbił pod moc swoją wiele państw y opanował ich, y ieszcze z początku iako przesładował chrześciaństwo, tak osiadwszy na tym państwie, w żadney rzeczy umysłu swego nie odmienił, ale sie ieszcze tym większym przesładowcą stał nad chrześciany. Y zebrawszy pięć set ludu swojego, pociągnął na ziemię Włoska, y przyszedł pod miasto, które zowią Aquileia, które miasto w ten czas było pod cesarzem Marcianem, y obegnął Aquileię. A to miasto było bardzo mocne y rycerstwem rzymskim dobrze opatrzone, przeto, gdy go nie mogli rychło dostać, nie chciał dłużej czasu trawić, pociągnął daley w ziemię Włoska ku Rzymowi, a xiążęta i senatorowie, ktorzy. . .

<sup>b</sup> так в тексте; у N rybołowow (буквой N в дальнейшем обозначается работа Т. Нарбута. См. Т. N a r b u t t. Dzieje starożytne narodu litewskiego, t. I—IX, Wilno, 1835—1841. <sup>в</sup> Так ошибочно в тексте; должно быть Palemon <sup>г</sup> так в тексте; у Стрыйковского samej; по смыслу должно быть semej

<sup>д</sup> в белорусско-литовских летописях (см. Полное Собрание Русских Летописей, т. XVII) Нектор. В дальнейшем все ссылки летописного характера даются на т. XVII ПСРЛ и Ипатьевскую летопись, помещенную в т. II ПСРЛ (М., 1962). <sup>е</sup> так в тексте; в других летописях офитости <sup>ж</sup> на поле приписано: Osady przychodniow

włochow, mnóstwo zwierza. <sup>3</sup> так в тексте; в других летописях офитости, офитость <sup>и</sup> так в тексте; должно быть Juroiu z

tam sia poselili y poczali rozmnożatysia. Onoie meszkanie ich nad tymi rekami wielmi sia im spodobalo i nazwali tuiu zemlu Żomoydzkaja, zemla.

Y potom wyszereczennoie kniaże Palemon wrodył trech synow: starszy Bork, druhi Kunos, tretij Spera<sup>K</sup>. Starszy z syn Bork wczynił horod na rece Jure, y złożeno imia toho kniażaty pospoł z rekoiu, iż imia rece Jura, a kniażaty Bork, y nazwał toy horod Jurbork<sup>M</sup>. A seredni syn Kunos przyszoł na ustie reki Newiaży, hde ona wpadaiet w Nemon, i toy wczynił horod, i nazwał ieho imenem swoim, Kunosow horod<sup>M</sup>. A tretij syn Spera poszoł dalej u puszezu ku wschodu słońca, y przeszoł reku Newiaży y reku Swiatuju, i tretiuju reku Szyrwintu, y naszoł ozero, łukami y rozmaitym derewom ukraszennno, hde z to złubiwszy y nad tym ozerom poselilisia, y toie ozero imenem swoim nazwali Spera<sup>H</sup>. A Dowsprunk imenem s Kitawrasa || poszoł rekoiu Swiatoiu y naszoł meysce welmi chorošo <sup>ср. 3</sup> y horodyszczu podobnaho, y spodobalosia iemu welmi, y on tam poselilsia, y wczynił sobi horod, y dał imia tomu horodu Wiłkomir<sup>O</sup>, a sam nazwałsia kniazem Dziawiłtowskim, y tam sia poczał rozmnożaty.

My że wozwratysia wospak. Y panuiuczy Speru mnoho let, y był welmi łaskaw poddanym swoim, y potom zmarł bez płodu<sup>M</sup>. Y poddany ieho miłujuczy ieho y podłuh rymaskoho obyczaju wczynili bałwana na pamet ieho y nazwali Spera<sup>P</sup>. A potym ony ludij, meszkaiuczy koło neho, y poczali jemu ofiry czyniti<sup>C</sup>, y za boha jeho mitij<sup>T</sup>, y potym, koli tot bałwan zkaziłsia, y ony toie ozero y mestco chwalili y za boha mili, y potom meży soboiu hospodara ne mili i meszkali bez pana.

A nawratysia wospak. Po małych czasech umre brat ieho Bork<sup>Y</sup>, kotory meszkał na Jurborku, ne maiuczy ditey. A brat ieho Kunos ozmet y tuiu czast brata swojego Borka, y horod Jurborg, y toy czasty jeho budet panowaty.

A onoie kniaże Kunos mił dwuch synow, odnoho Kiernusa, a druhoho Gimbuta<sup>Φ</sup>. A panujuczy jemu w zemli Żomoydzkoy, poczał mnożyty i rasziryaty i wychodyty za reku Wellu w zemlu Zawelskuu. Y proszed reku Swiatuiu wyszey y naszoł meystce welmi chorošo y spodobalosia jemu toje mieystce welmi, y on || tam poselił syna swojego Kiernusa, y nazwali toie mestco po Kernuse Kier <sup>ср. 4</sup> nowom<sup>X</sup>. A potom Kunos umre<sup>M</sup>, y po nem syn ieho Kiernus panował na wsey zemli Zawelskoy po hranicu Łatyholskuu y po Zawelski Brasławu, y aż po reku Dwinu. A brat jeho Gimbut na Jurborku y na Kunowie y na wsey zemli Żomoytskoy. A w tot czas, hde Kiernus panował, na Zawelskoy storonie ludij<sup>Y</sup> tyie jeha za Welleju oseli y hrywali na trubach dubasnych. Y prozwał tot Kiernus bereh iazykom swoim włoskim, po łatine Litus, hde sia ludy mnożat, a truby, szto na nich ihraiut, tuba, y dał imia tym ludem swoim po łatine, złożywszy bereh s truboiu, Listubania. Y prostyi lude ne umeli zwaty po łatine y poczali zwaty prosto Litwoiu<sup>M</sup>. Y od toho czasu poczało sia zwaty panstwo Litowskoie y mnożyty od Żomoyty. A<sup>M</sup> potom kniaź weliki Kiernus y Gimbut, chotiaczy otczynny swoj rozmnożyty, y sobrawszy siły swoj litowskij y żomoydzkie y poydut na Ruś ku Brasławu y ko Połocku<sup>B</sup>; y Rusi mnoho szkody poczynili, y zemlu ich skazili, y ludej mnożestwo w połon poweli. A w tot czas, buduczy iemu na Rusi, y nekotoryie lude na imia łatyhoły, kotoryi sedeli nad berehom morskim, y usłyszali, szto kniazia Kiernusa w Litwie nit, a kniazia welikoho Giembuta w Żomoyty, y zobrawszysia wsi poszli w zemlu Żomoyckuiu, y mnoho szkody poczynili w zemli Żomoytskoy<sup>M</sup>. A potom kniaź Ginbut || pryiedet z Rusi do Żomoyty y szkodę w zemli Żomoytskoy uwidet; <sup>ср. 5</sup> tohdy z poszoł do łatyhoł y wsich wykorenił, wystynał, a innych w połon wyweł do Żomoytij<sup>B</sup>, y zemlu ich pustu wczynił, y wernułsia do Żomoytij.

A po wysztij<sup>3</sup> ieho z Łatyhoł przysli do onoho bereha nemcy z zamorja y tot bereh, hde łatyhoła meszkali, zaseli, y pany zostali, y nazwalisia Liflanty<sup>Ю</sup>.

A kniaź weliki Kiernus panował na Litwie, a kniaź Ginbut na Żomoytij, y nemały czas panowali, y żyli meży soboiu w pokoi. Potom<sup>A</sup> Kiernus kniaź żył mnoho lit na Litwie, y sam u welikoy starosty swojej umre. A po sobe zostawił syna swojego na welikom kniażenij Litowskom Żywibudia<sup>A</sup>. A Gin-

<sup>K</sup> на поле: Synowie Palemonowi — Bork, Kunos i Spera

<sup>M</sup> на поле: Zamek Jurbork w Żmuidzi

<sup>M</sup> на поле:

Dziś Kownem zowią ten Kunasow

<sup>H</sup> на поле: Jezioro Spera

<sup>O</sup> на поле: zamek Wiłkomirz

<sup>H</sup> на поле:

Spera umarł

<sup>P</sup> на поле: Bałwan Spera

<sup>C</sup> так в тексте

<sup>T</sup> так в тексте

<sup>Y</sup> на поле: X[ię]że Bork

umarł

<sup>Φ</sup> на поле: Synowie Kunasowi Kiernus i Gimbut;

<sup>X</sup> на поле: Zamek Kiernow od Kiernusa mil 5 od

Wilna

<sup>Ц</sup> на поле: Kunos umarł rok 1040

<sup>Ч</sup> так в тексте

<sup>Ш</sup> на поле: Litwa zkąd ma nazwisko

<sup>Щ</sup> от «а потом» до «lude na imia» нет в других белорусско-литовских летописях

<sup>Ъ</sup> на поле: Kiernus i Gimbut

do Rusi

<sup>Ы</sup> на поле: łotwa żomojć splóndrowali

<sup>Ь</sup> на поле: Łothyhajłowcie z gruntu zwojowani

<sup>Я</sup> так в тек-

сте

<sup>Ю</sup> на поле: Niemcy do Inflant ma być w roku 1111

<sup>Я-Я</sup> в других белорусско-литовских летописях это

изложено несколько по иному

<sup>А</sup> на поле: Kiernus umarł 1097. Syna Żywibunta zostawił



but kniaź był na Żomoytij także mnoho lit y umre<sup>6</sup>, a syna swojeho Montwiła zostawił na kniastwie Żomoytskom<sup>7</sup>. Y czasu panowania Montwiłowa powstał car Batyi y poszoł na Ruskuiu zemlu<sup>8</sup>, y wsiu zemlu Ruskuiu zwoiewał, y kniazey ruskich mnohich postynał, a inszych w połon poweł, y stolec wseje zemli Ruskoie, horod Kijew, zožoh y pust wczynił. A kniaź weliki kijewski Dmitrey, bojaczysia welikoie siły y mocy ieho, zbieh z Kijewa w horod Czernihow, y potom dowedałsia, szto horod Kijewski a<sup>9</sup> zžon<sup>10</sup> y wsia zemla Ruskaia spustoszena, y słyszał, iż muzyki meszkaiut bez hospodara, a zowutsia druczane, y on sobrawszysia z ludmi y poszoł ko Drucku, y zemlu Druckuiu poseł<sup>11</sup>, y horod

стр. 6 Druczysk zarubił, y nazwałsia welikim kniazem druckim. || A w tot czas dowedałsia kniaź weliki Montwił žomoytski, iż Ruskaia storona spusteła, y kniazi ruskie rozohnany, i on dawszy woysko synu swoiemu Erdziwiłu y posłał s nim panow swoich radnych<sup>12</sup>, naperwey z Kolumnow imenem Grumpia, a druho ho so Ursinow imenem Ekszys, a treteho z Rož imenem Growżys. Y zaszli za reku Wellu, y potom pereszli reku Nemon y naszli w czotyrech milach ot reki Nemna horu krasnuiu, y spodobałsia im, y wczynili na ney horod y nazwali ieho Nowhorodok<sup>13</sup>. Y wczynił sobi kniaź weliki Erdywił stolec y nazowatysia<sup>14</sup> welikim kniazem nowhorodskim.

Y poszodszy z Nowohorodka y zarubił horod Horodeń<sup>15</sup>, y potom poszoł do Berestia, y naszoł Berestec y Dorohiczyn, y Melnik od Batyia spustoszon y pokażeny<sup>16</sup>, y on tyie horody zarubił y počał na nich kniażyty. Y potom umre kniaź weliki žomoytski Montwił, y po nem seł na welikom kniażeni žomoytskom syn ieho Wikinth<sup>17</sup>. A druhi wyszereczenny syn ieho Erdywił ymeł kniażyty na Nowehorodcy y na wsich tych wyszereczennych horodech, y podawał panom swoim, kotoryi s nim byli wyszli, ostrowy puszczy<sup>18</sup>. Grumpiu ż dał ostrow koło reki Oszmeny, kotoroie zowetsia nineczy Oszmena<sup>19</sup>, y vse pryležaczoie ko Oszmene, szto nyni kniazi i panowie w powete Oszmenskom derżat. A Ejkszewi dał ostrow, kotory po nem nazwan iest Eykszyszki<sup>20</sup>, y vse pryležaczoie ko powitu Eykszyszskomu. A Khrawžu dał ostrow, kotoryi || też imenem jeha nazwany iest Growżyszki<sup>21</sup>, i weś powet pryležaczy Growżyszkam. Y iz Khrumpia narodyłsia Gasztolt<sup>22</sup>, a z Eyksza narodyłsia Dowoin, a z Grawża narodyłsia Monwid. Wozwratymsia wospak.

стр. 7

Y panuiczy welikomu kniaziu Wykintu w Żomoytskoy zemli, a Jerdywiłu w Nowohorodcy y w tych wyszereczennych horodech, y zatym umre kniaź weliki Wykinth, y po nem naczniet kniażyty Żywinbud, kniaź weliki litowski, obema tymi kniażenij, Litwoiu y Żomojtiju<sup>23</sup>, a Jerdywił na Nowohorodcy i na wsich tych wyszeyeczennych ruskich horodech; y mnoho let Erdywił kniaź żywszy na tych horodech, y umre, a po nem naczniet kniażyty syn ieho Mingajło<sup>24</sup>. Y po smerty otca swojeho kniaź weliki Mingajło, sobrawszy woyska swoi, y poyde na horod Połtesk y na muzy počoczane<sup>25</sup>, kotoryie weczom sia sprawowali, kak weliki Nowhorod y Pskow. Y naperwey pryszli ko horodu ich, reczennomu Horodeń. Y muzy počoczanie opołyčyszysia połki swoimi y stretyli ich pod Horodcom, y welik boy y seczu meży soboiu wczynili<sup>26</sup>. Y pomoże boh welikomu kniaziu Mingajłu, iż pobił wsich mužej počoczan nahołowu y horod ich Horodeń sožze, y horod Połtesk otmet<sup>27</sup>, y ostał welikim

стр. 8 kniazem połockim<sup>28</sup>. Y buduczy iemu welikim kniazem połockim y nowhorodskim, y panował mnoho let y umre, ||<sup>29</sup> y ostawił po sobi dwuch synow swoich, odnoho Skirmunta, a druho ho Ginwiła<sup>30</sup>, y Skirmunt naczniet kniażyty na Nowohorodce, a Ginwił na Połocku. A poymet Ginwił doczku u welikoho kniazia twerskoho w Borka<sup>31</sup>, imenem Maryiu, dla kotoroie ż ochrystyłsia w ruskuiu wiru<sup>32</sup>, y dali imia jemu Jurij<sup>33</sup>. Y tot Jurij panował nemnoho let y umre<sup>34</sup>, a po sobi zostawił syna swojeho Borysa na Połocku<sup>35</sup>, y tot kniaź Borys wczynił horod na imia swoje na rece Berezyni i nazwał ieho Borysom<sup>36</sup>.

<sup>6</sup> на поле: Ginbut umarł, a syna Montwiła zostawił 500 000 <sup>Г-Г</sup> так в тексте; в других летописях сожжон <sup>В</sup> на поле: car tatarski Baty do Rusi, miał wojska <sup>Д</sup> на поле: Ziemia Drucka <sup>Е</sup> на поле: Erdziwił z wojskami do Rusi. Panowie Erdziwiłowi do rady przydani na wojnę <sup>Ж</sup> на поле: Nowogrodek <sup>З</sup> так в тексте <sup>И</sup> на поле: Grodno zamek zbudował <sup>К</sup> на поле: zamki podlaskie Erdziwił pobrał, Brześć, Drohiczyn, Mielnik od tatarów zburzone <sup>Л</sup> на поле: Montwił umarł r. 1070, syn jego Wikinth na Zmudzi panem został <sup>М</sup> на поле: Erdziwił panom swoim dzierżawy rozdaie <sup>Н</sup> на поле: Grumpiu Oszmiane <sup>О</sup> на поле: Ejkszewi Ejkszyszki od niego nazwane <sup>П</sup> на поле: Growżyszki <sup>Р</sup> на поле: z Grumpia narodził się Gasztolt <sup>С</sup> на поле: Wikint umarł, Zywinbud zmudzki i litewski panem <sup>Т</sup> на поле: Erdziwił umarł 1089, syn jego Mingajło na panstwo <sup>У</sup> на поле: Mingajło na počoczanie z wojskiem <sup>Ф</sup> на поле: bitwa Mingajłowa z počoczany <sup>Х</sup> так в тексте <sup>Ц</sup> на поле: Mingajło księciem połockim <sup>Ч</sup> на поле: Mingajło umarł 1192 <sup>Ш</sup> на поле: Skirmunt i Ginwił synowie Mingajłowi <sup>Щ</sup> так в тексте; должно быть Бoryса <sup>Ъ</sup> на поле: Ginwił dla żony x[ę]lżny twerskiej chrescijaninem <sup>Ы</sup> в других летописях Бoryс <sup>Ь</sup> на поле: Ginwił umarł 1199 <sup>Я</sup> на поле: Borys Ginwiłowicz na Połocku <sup>Ю</sup> на поле: zamek Borysow na Berezynie; в других летописях — город Бoryсов основал сам Гинвил—Борис, а не его сын

Y buduczy iemu rusinom, był welmi nabożon, y wczynił cerkow kamennui u Połocku swiatoie Sofij, druhuju swiatoho Spasa<sup>а</sup>, dewic monastyr uwerch reki Połoty ot horoda w połumili, tretiiu cerkow — monastyr na Bełczycy, swiatoho Borysa y Hleba.

A panuiuczy iemu w Połocku, był łaskaw na poddanych swoich, y dał im, poddanym swoim, wolnocy, y weczu mety y w zwom zwonity, y po tomu sia radyty, kak u Welikom Nowohorode y Pskowe<sup>а</sup>. A potom kniaź Borys połocki umre<sup>б</sup>, a po sobi zostawił syna swojego na Połocku Rohwoda<sup>в</sup>, prorekomoho Wasilia. Y tot kniaź Wasilie połocki żyw nemalo na Połocku y umre, a po sobe zostawił syna Hleba y doczku Paraskowiiu, i taia doczka obicała dewictwo swoje zachowaty w cełosty do żywota swojego, y postryhłasia w czernicy<sup>г</sup> u swiatoho Spasa u monastyry nad Połotoiu, || y meszkała tam sem lit, bohu słužeczy y knihi piszuczy na cerkow, a potom zobrałasia do Ryma<sup>д</sup>. стр. 9 Y w Ryme meszkaiuczy bohu słužyła pilne, y meszkała kolkoś hod, y oswiatyłasia, ktoruiiu zowut swiataja Praxedis, a po rusku Paraskowia, ktoroy że w Ryme i kosteł zbudowali na imia jeie swiatoie, y tam že ieie położyli. A brat ieie, kniaź Hleb połocki, w mołodych letech swoich umre, y położon byst u swiatoie Sofij w Połocku so otcem swoim u odnom hrobi. A połączane poczali weczom sia sprawowaty kak u Welikom Nowohorode y Pskowe, a pana nad soboju ne meli. I obratymysia wos-pak.

Skirmunt že kniažeczy na Nowohorodcy y kniaź Mstysław<sup>е</sup> łucki y pinski pocznet walku z kniazem Skirmuntom, chotiaczy ieho wyhnaty z otczynny swojeia, z Berestia, z Melnika, z Horodna y z Nowohoroda. Y Skirmunt poszlet posłow swoich do welikoho kniazia litowskoho Żywinbudia, prosiaczy ieho, aby pomocz iemu dał naprotywku rusi. Y kniaź weliki litowski y žomoytski Żywinbud poszlet iemu na pomocz syna swojego starszoho Kukowoytia zo wsimi siłami swoimi litowskimi y žomoytskimi. Y poydet kniaź weliki Skirmunt z Kukowoytom i zo wsimi siłami naprotywku Mstysławla<sup>ж</sup>, kniazia łuckoho y pinskoho, || y na sey storone reki Jasełdy poraził kniaź Skirmunt kniazia стр. 10 łuckoho y pinskoho nahołowu, y wsiu siļu y rat' ich ruskuiiu, tolko kniaź Mstysław<sup>з</sup> w male družynie ledwo sam wteczet w horod Łucko, a kniaź weliki Skirmunt otmet horod Pinsk y horod Turow. Y wozhłasi Ruś welikim płaczem, iż tak wsi sut pobity ot bezbożnoie Litwy.

A kniaź weliki Skirmunt syna welikoho kniazia litowskoho Żywinbudewa Kukowoytia, czestowawszy y obdarywszy bezczyslennoje množestwo zołota y serebra y borzymi koñmi, y odpustył do otca ieho czestno, welikoho kniazia litowskoho y žomoytskaho. Y koli on pryiedet do otca swojego, y mało pry otcy svojem pobywszy, y otec, kniaź weliki litowski i žomoytski Żywinbud umre, a syn ieho Kukowoyt seł na welikom kniaženij Litowskom y Žomoytskom.

Y buduczy w tot czas carem zawołskim imenem car Bałakłay, y prysłał posłow swoich do welikoho kniazia Skirmunta, szto by iemu wychody ieho dawał i baskaki jeho chował po tym horodom po tomu, kak z tych horodow chożywało za predkow jeho kniazey ruskich. Y kniaź weliki Skirmont pod toie sie poddat ne choteł, y tym posłom jeho nosy, huby, uszy kazał powrzywywaty, y do neho odpustył. Y tot car na leto, sobrawszysia z mnohimi siłami y ordami tatarskimi, y poszoł na Ruskuiiu zemlu, y mnoho zła wczynił w Ruskoy zemli. || Y kniaź weliki Skirmont, sobrawszy wsi woyska стр. 11 swoi, y potkał jeho na hranicy swoiey, w Koydonowe, y poraził toho cara y wsiu ieho moc tatarskuiiu pobіл, y samoho cara ubił, y z zwitiažstwom welikim poszoł na Ruskuiiu zemlu, y wziął horod Mozyr, Czernihow, Starodub, Karaczow, i zo wsim w cełosty, zwytežstwom<sup>и</sup> oderžawszy, wernułsia nazad.

Y mił kniaź weliki Skirmont troch synow: starszy Troniata, druhiy Lubort, tretij Pisimont. A potom kniaź weliki Skirmont umre. Y Lubort siadet na Koraczewe y nazowetsia kniaź koraczewski, y Pisimon siadet na Turowi, a Troniata na Nowohorodcy; y panowali na tych horodech mnoho let. Y<sup>к</sup> kniaź weliki litowski y žomoytski Kukowoyt, buduczy na<sup>и</sup> wielikom<sup>и</sup> Nowhorodskom<sup>к</sup> Knia-

<sup>а</sup> на поле: cerkwie w Połocku od Borysa    <sup>б</sup> на поле: Wolność pierwsza połączanom przywrócona wiecam sie sądzić    <sup>в</sup> на поле: Borys umarł 1206    <sup>г</sup> на поле: książę Rohwold    <sup>д</sup> на поле: Paraskowia do czernic  
<sup>а</sup> на поле: Paraskowija do Rzymu    <sup>е</sup> так в тексте    <sup>ж</sup> так в тексте    <sup>з</sup> так в тексте    <sup>и</sup> так в тексте  
<sup>к-к</sup> Текст испорчен и сравнительно с другими летописями имеет значительный пропуск. В Познанск. летописи следует: «В тых лѣтах мати князя великого литовского и жомойтского Куковотева Поята умерла у великой старости своей, и князь великий Куковойть, милуючы матку свою, и вчынил балвана на образ ее, чынечы ей паметку, и поставил того балвана именем матки своею Пояты вышней озера Жослий, который же образ хвалили и за бога его мели. А потом тот балван зъгнил и на том мѣстцы липы выросли, и тые липы хвалили и за бога их мѣли во имя тое Пояты, олиж и до сего дня. А за тым князь великий литовский и жомойтский Куковойть, милуючы подданных своих, и сам умер. И zostawił по собѣ сына на великом кнежени Литовском и Жомойтском именем Утенуса. Который же сын, милуючы отца своего, великого князя Куковойта, и вчынил балвѣна на паметь отца

зeczy<sup>m</sup> i<sup>m</sup> Ryngoltu ne mało na Nowohorodcy y na mnohich horodech ruskich, y wczyniat zмову межу себе kniazi ruskie, poczaty walku protyw welikoho kniazia Ryngolta, a chotiaczy ieho sohnaty s otczyn swoich, horodow ruskich, nayperwej Swiatosław kijewski, a Lew wołodymerski, y Dmitrey drucki. Y sobrawszysia wsi try połki swoimi, y poszli protyw welikoho kniazia Ryngolta, y wziali tyie kniazi ruskiye na pomocz sebe od cara zawoľskoho nieskolko tysiacz tatar. Y kniaź weliki Ryn-  
 стр. 12 golt potkał ich na rece Nemne, || na Mohilnoy, y wczynił s nimi boy lut, y bilisia z soboju welmi krypko, poczawszy od poranka až do samoho weczeru, Y pomože boh welikomu kniaziu Ryngoltu, iź kniazej ruskich y wsiu siļu ich y ordu tatarskuiu nahołowu poraził, y sam zwytežstwom<sup>n</sup> oder-  
 žawszy z welikim weselem y dobytkom zołota y srebra y z mnohimi skarby y wozwratywsia wo swo-  
 jasi. Y żył mnoho let na Nowohorodcy, y umre, a po sobi zostawił syna swojeho na kniaženij Nowho-  
 rodskom Mindowha.

Y panuiuczy welikomu kniaziu Mindowhu na Nowohorodcy y na ruskich horodach, y naczał zbiwaty plemia swoje. Y<sup>o</sup> w to ž leto izhna Mindowh synowca swojeho Tewtywiła i Erdywidu, po-  
 sławszemu na wojnu ich so Wikontom na Ruś wojewaty, ko Smolensku, y recze: «Kto czto poymet, sobie da oderžyt. Braniu<sup>n</sup> za brań<sup>n</sup>. A s nimi y litwu, y<sup>p</sup> bezczyslennoe litowskoie množstwo s nimi. A imenije prostrano<sup>p</sup>, bi bohatstwo ich mnoho. Y posła na nich woj svoj, chotia ubity ich. Onimo že uwedawszysia y bežasta ko kniaziu Daniłu y Wasilku, y pryiechali wo Wołodymyer. Mindohowi že prysławszy posły svoj, reka: «Ne czyni ima miłosty». Ne posłuszawszym im Daniła y Wasilkowi,  
 стр. 13 zane sestra bi ieho za Daniłom. Potom že Daniło zdumał z bratom swoim, y posłali w Lachi ko || knia-  
 zem ladckim, reka: «Jak wremia jest chrystianom na pohanyia ity, iako sami imijut mežu soboiu rat'». Lachowe že obecalisia, da ne yspołnili. Daniłu že y Wasilku posławszym Wyskinta w Jatwezi i w Žemoytij, y k nemcom w Ryhu, y Wyskint že udary<sup>c</sup> ich srebrom i darimi mnohimi jatwezey i poľ Žomoyty. A nemcem že, otwiszczawszy Daniłu: «Iako tebe dela mir sotworym z Wyskintom, zane bratiju naszu mnohu pohubi», bo sie obiecali nemcy na pomocz Towtywiłu. Daniło že y Wasilko poydosta ko Nowohorodu. Daniło že z bratom Wasilkom razdumaw<sup>cc</sup> posła na Wołkowysk, a syna na Słonim, a sam ide k Zdytowu, y pobrali hrady mnohi, y wozwratyszasia w domy. Potom že prysła Wykint, mowiaczy, iako nemcy chotiat wostaty na pomocz Tewtywiłu. Y posła Daniło Erdywidat<sup>t</sup>, y na pomocz sobi rusi y połowcy, y mnoho wojewania byst mežu ima. Odtudu že Tewtywił ide z po-  
 łonom Daniłowym w Ryhu, y pryiasza ryžanie z welikoju czestiu, i kreszczen byst.

Uwedaw že Mindowh, iako chotiat jemu pomahaty bożyi dworania y biskup, y wsia woja ryž-  
 skaia, y wboiawsia, y posław tayne ko Ondrejewi, maisteru ryžskomu, y udary<sup>y</sup> ieho dary mnohimi,  
 y<sup>φ</sup> tym jeho whodył<sup>φ</sup>. Posłał bo jemu złata mnoho y srebra, y sosud srebrny, złoty, krasny koni  
 стр. 14 mnohi, y mowit: «Koli ubiiesz abo izženesh || Tertywiła, y ieszche bolszy ozmesz». Y mister ryžski  
 mowit jemu: «Ne možesh izbawlen byty, koli ne poszlesz k papi a ne prymesz kreszczeniya, ne odale-  
 jeszy wrahu. A<sup>x</sup> służbu ime od tebe, a chotia<sup>x</sup> złatom oslepich oczy svoj, kotorych<sup>ч</sup> že teper od tebe  
 maiu, y tym tobe spryiaiu<sup>ч</sup>. Mindowk že posłał k pape, priyat kreszczeniye, y kreszczenie že ieho

своего и поставил его на горе одной над рекою Святою недалеко Дявилтова, которого ж хвалили и за бога  
 мели, а потом тот балван згил и там гай вырос, и люди тем хвалили и прозвали его именем пана своего  
 Куковойта. Троняте, пануючы на Новогородцэ, и в тот час цар завольский Курдас повстал з многими си-  
 лами татарскими на Руские земли, и князь Троняте абереся з братею своею, с князем Писимонтом туров-  
 ским, а с князем Любортом карачевским и со всеми силами, и к тому обослался с князми рускими, с кня-  
 зем Семеном Михайловичом друцким и с князем Давыдом Мъстиславовичом луцким, и Светославом киев-  
 ским, и собравшыся с одного и пошли против царя Курдаса и все рати его завольское. И поткались с ним  
 за Мозырем на рецэ Окуневъцы и вдарылись в полки межы собою, и вчынили бой вельми великий от по-  
 рання олиж до вечора, и поможеть бог великому князю Троняте и князем руским царя Курдыса и все войско  
 наголово побили, ледве сам цар у малой дружине втек. И в том бою убили двух братьов князя Тронятиных,  
 князя Писимонта туровского а князя Люборта карачевьского, а князя Семена, сына князя друцкого Ми-  
 хаила, а князя, Давыдова сына, луцьког[о] Андрея и иных бояр много побили. И князь великий Троняте,  
 звияжство одержавшы и добытку великого золота и серебра и камня и жэмъчугу и шат дорогих набравшы,  
 и пошол у свою землю, а князи руские также у свои города пошли. И пануючы князю Троняте немало  
 лѣт, потом умер и zostавил сына по себе на великом кнежени Новгородском Ольггимонта. И кнежыв Ольг-  
 гимонт немало, потом умер, и zostавил по собѣ сына именем Рынгголта на великом кнежени Новгородь-  
 ском. л-л написано дважды м-м так в тексте; должно быть i князесзу; н так в тексте о отсю-  
 да почти дословное извлечение из Ипатьевской летописи (далее—Ип.) (см. ПСРЛ, т. II. М., 1962, стб. 815—  
 818, 858—861 и др.) п-п Ип. вражбою бо за ворожество Р-Р Ип. зана поимана бѣ вся земля Литовская  
 и бесчисленное имѣние их притрано с Ип. убѣди сс Ип. розгадав т Ип. Тевтивил у Ип. убѣди ф-ф Ип.  
 сиреч умоли его x-x Ип. дружбу имѣю к тебе. О злѣ зла! ч-ч Ип. им же нынѣ пакы от них бѣду приемлеть

lstywo byst; zawsze<sup>ч</sup> ofiry czynił<sup>ч</sup> bohom swoim wtayne, perszym Nonadajawi, Telaweli, Dyweryk<sup>III</sup>, zaieczyiemu bohu y Medynu<sup>III</sup>. Y koli wyiedet na pole, y beżyт заіеc na pole w hay przed nim, y on w tot les ne wchożywał y<sup>b</sup> ludem zakazał<sup>b</sup>, ani rozgi sztoбы ne wyłomali. Y bohom swoim zrasze, y mertwych тіла соżyһаł, i pohanstwo swoje јавно czyniwał.

Tewtywiłu że yspowiedał biskup, y proboszcz wirżanski rozżaliszasia po nem, widiaszcza<sup>II</sup> bolaszczaz<sup>II</sup>. Tertywił ane by zһnan z Litowskoie zemli, bi bo w ruku ich, y kreszczeniје newoleju pryiali bysza. Si że wsia ne chrystyanych Litwu sotwory. Andrey yzehnan byst sanu swojego i od bratij. Tertywił że prybeże w Żemoyty ko wuiewi swoiemu Wyskintowi, poyma јатвеze y žemoyt y pomocz Daniłowu, ieże bi dał iemu Daniło drewnie, ydia na Mindowha. Mindowh že sobrasia bi, y wmyśliw že sebi ne bitysia z nimi połkom, no wynide wo hrad imenem Boruta<sup>b</sup> i wysłał || szuryna swo- стр. 15  
jeho<sup>3</sup>. . . y rozhnasza i rusza<sup>10</sup> y јатвеzi. Na utryie že wyiechasza na nemcy so samostreły, y iechasza rus s połowcy y so strełami, y јатвеzi so sulicami, y honiszasia na poli podobno ihre, odtudu že wratyszasia w Żemoyty wo swoiasi.

Po tom že seyme minuwszu wremia<sup>II</sup> ne mało<sup>II</sup>, y u w oseni ubit byst weliki kniaź litowski Mindowh, samoderżec byw wsey zemli Litowskoy. Ubijstwo že ieho skazem. Sice byst. Kniażaszczu јemu w zemli Litowskoy, y naczał zбиwaty bratiju swoiu y synowcy swoј, a druhija wyhnał yz zemli, y naczał kniażyty wo wsey zemli Litowskoy odyн, y naczał hordyty welmi, woznesesia sławoiu y hordostyi welikoju, ne tworasze protywu sebe nikoho že. Biasze že w neho syn Woyszełk že y dszczy; dszczer že odda za Szwarna za Daniłowicza do Chołma. Woyszełk že naczał kniażyty w Nowohorodcy w pohanstwe budia, y naczał proliwaty krowi inoho<sup>a</sup>, ubiwaszet bo na wsiak deń po try y po czotyry, ktoroho z dni ne ubijet koho, piczełowaszet bo tohda, koho<sup>6</sup> že li ubijet kohda<sup>6</sup>, tohda wesel byst.

Po sem že wnide strach bożyi w serce jeho, pomyslił sobi, chotia priiaty swiatoie kreszczeniје, y krestysia<sup>3</sup> w Nowohorodcy, y nacza byty wo chrystyanstwie. Y po sem idet Woyszełk do Halicza k Daniłowi, kniaziu Wasilkowi, chotiaczy priiaty mniszeski czyn. || Tohda že Woyszełk kresty Jurja стр. 16  
Lwowicza. Тоже potom ide w Połoninu ko Hryhoryewi w monastyr, y postryżesia w черncy. Y byst w monastyry try leta, i odtoli že poyde w Ostrohoru<sup>r</sup>, y priem błaһosłoweniie od Hryhorya. Hryhory že czełowik swiat, takoho že ne byst pred nim, ni po nem ne budet. Woyszełk že ne moжа doyty do Swiatoie hory, zane miateż byst welik tohdy w tych zemlach, pryde opiat w Nowohorodok, y wczyni<sup>II</sup>. . .

Treniata že posław posła po brata swojego po Towtywiła do Połocka, reka tako: «Ty, brate, priiedy semo, rozdeliwo sobi zemlu y dobytok Mindogow». Onomu že pryiechawszu k nemu, y nacza dumaty Towtywił, chotia ubity Troniatu, a Troniatu sobe že dumasze na Towtywiła. Y paki prynese dumu Towtywiłowu boјaryn ieho Prokopij Połoczanin. Treniata že popередyw y ubi Towtywiła, y nacza kniażyty odyн. Po sem že naczasza dumaty koniusy Mindowi, czotyry parabcy, kako by lże<sup>6</sup> im ubity Treniatu. Onomu že iduszczu do mywnicy mytsia, oni že usmotrywsze sobi wremia, tako ieho ubisza Troniatu, y tako byst koniec ubitia Treniatyna.

Se že słyszaw Woyszełk poyde s piniany ko Nowohorodku, y odtola, poia so soboiu nowhorodcy, y poyde w Litwu kniażyty. Litwa že wsia pryiała || z radostiju welikoіu swojego hospodyczyca. стр. 17  
Woyszełk nacza kniażyty wo wsey zemli Litowskoy, i pocza wrahi swoја izbiwaty, y izbi ich bezczy-slennoe množstwo, a druhij rozbehoszasia kamo kto widia, y onoho Ostafia ubi okaіannaho, pro toho bezakonnoho woiewodu<sup>ж</sup> Mindogowu<sup>ж</sup>.

Y kniażaczy Woysziwku na Nowihorodcy y na ruskich horodech, y czynił mnohij walki, zmo-wiwszysia z kniazi ruskimi, na kniazia ladckaho Bolasława, y mnoho walk zyskiwał, y w zemli La-ckoy mnoho krowi prolitia w Lasech czynił, y zemlu spustoszył, y horody lackija Іlzu y innyi mnoho-krot palił. A potom panuiuczy јemu, y ochrystyłsia w ruskuiu wiru, y wziął na sebe czyn чернецzeski, y postryhsia w черncy, y poszoł w monastyr do Whrowska, w cerkow swiatoho Danilia. A w monastyry

ч-ч *Ип.* жряше    III *Ип.* Диверикау    щ *Ип.* Мѣдѣину (Хлеб. медѣину)    ь-ь в *Ип.* этого нет  
ы-ы *Ип.* вѣдяху бо, аще    ь *Ип.* Воруа    з пунктир у Нарбута; сравнительно с *Ип.* здесь пропущено слово  
нощь    ю так в некоторых списках; должно быть гуś    я-я *Ип.* лѣту одному    а *Ип.* много    б-б *Ип.*  
коли же убьешет кого    ь *Ип.* крестися ту    г *Ип.* Святую гору    д в тексте пропуск. в *Ип.* далее следует:  
собѣ монастырь. . . а Тренята нача княжити во всеи землѣ Литовской и в Жемоити    6 в *Ип.* лѣѣ; должно  
быть же (же).    ж-ж в *Ип.* этого нет. Далее в Хронике Быховца сокращенное изложение своими словами текста  
*Ип.* летописи (стб. 864—867)

был настоiatel ieho Hryhory Połonin nekiy, y buduczy iemu w monastyry, był welmi nabożon, y meszkał ne mało w monastyry<sup>3</sup>.

Y po małom času prysłał kniaz Lew wołodymerski k Wasilku, bratu swojemu, chotiaczy sia s nim widaty, y prosiaczy ieho, aby Woyszełka posłał dla niekotoroie porady, aby tam że do nich pryiechał. Y kniaz Wasilko halicki prosił Woyszełka, aby tam że w nich był y s nimi sia wideł. Y Woj-  
 стр. 18 szełk ne chotieł tam byty, bo był ne w lubwi || z kniazem Lwom, y ne meł był tam jechaty dla kniazia Lwa, ale poiechał na słowa Wasilkowa y Szwarnowa k horodu Wołodymiru. Y pryiechał swiatyia nedeli, y stał w monastyry swiatoho Michayła Welikoho, y koli sia wideli, y skoro po odmowi prosił tych wsich kniażey na obid Markolt Nemczyn, i byli u neho na obiedy y weselisia mnoho. A potym Wasilko napiwsia poiechał do podworia swoieho, a Woyszełk iechał w monastyr swiatoho Michayła, hde hospodoiu stoiał. A potym pryiechał do Woyszełka w monastyr Lew, y recze Woyszełku: «Napijmosia ieszcze, kume». Y Woyszełk že k nemu wyjde. Y Lew po diawoliu nauczenu uspometal, szto otec ieho y on sam, kotory okrutenstwa czynil zemlam Ruskim y im samym, y tut ieho w monastyry swiatoho Michayła ubil. Y<sup>n</sup> tut sia dokonal rod kniażaty rymskoho Polemona<sup>n</sup>, y tam že jeho u swiatoho Michayła w monastyry Wasilko y pochował<sup>k</sup>.

Y panowe, załuiuczy hospodara swojeho pryrożonoho, y wziali sobi hospodarem syna welikoho kniazia litowskoho y žomoytskoho Utenusowa s Kitowrasu Szwintoroħa. Y mało kniażywszy Szwintoroħu na Nowohorodcy y na ruskich horodech, y otec ieho weliki kniaz litowski i žomoytski Utenus umre<sup>n</sup>. ||

стр. 19 ... na imia toho welikoho kniazia. Y koli kotoroho kniazia litowskoho abo pana sozżeno tiło, tohdy pry nich kładywali nohty rysij abo medweżyi dla toho, iż wiru tuiu mili, iż sudny deń mił byty, y tak znamenali sobi, iż by boh mił pryty y sedity na hory vysokoy y sudyty żywych y mertwych, na kotoruii z horu trudno budet wzoyty bez tych nohtey rysich abo medweżyich, y dla toho tyie nohty podle nich kładywali, na kotorych mili na tuii horu lesty, y na sud do boħa yty. A tak aczkolwiek pohany byli, a wždy potom sobi znamenali y w boħa odnoho wiryli, iż sudny deń mieł byty, y wiryli w z mertwych wstanie y odnoho boħa, kotory sudył żywych y mertwych.

Y potom panował weliki kniaz Skirmont i zostawił dwuch synow, Trabusa y Giligina, a koli Trabus nacza kniażyty na zemli Žmoydzkoy, a Giligin na zemli Litowskoy y Ruskoy. Y kniażył Giligin mnohi leta y umre; poczniet po nem kniażyty syn ieho Roman. Y po małom času umre kniaz weliki žmoycki Trabus, diadia kniazia Romanow, y nacznet kniażyty kniaz weliki Roman na zemli Litowskoy i Žmoydzkoy i Ruskoy. Y Roman wrodył piat synow, starszy Narymont, druhi Dowmont, tretý Holszan, czetwerty Giedrus, piaty Troyden. Y umerszu Romanu, naczne kniażyty syn  
 стр. 20 ieho starszy Narymont, y wczynil iest horod Kiernow, y znese z Nołwohorodka stolec do Kiernowa, y naczał kniażyty, y nazowetsia weliki kniaz nowhorodski, litowski, žomoytski. A brat ieho Dowmont siade na otczyzne swoiej na Utynie y nazowetsia kniazem utynskim. A tretý brat ieho Giedrus zarubil horod y nazowet ieho imenem swoim Giedroyty, y prozowetsia kniazem Giedroytskim. A czetwerty brat Holszysz pereszod reku Wellu y naszoł horu krasnuu meży horami nad rekoiu Wilneju, w mili od ustija reki Wilni, hde upadywaet w reku Wellu, protyw Rokontyszok, y wczynil horod y nazowe imenem swoim Holszany. Y ne mnoho bywszy tam, y iezdiaczy odtoli w łowy w puszczu za desiat mil od toho horoda swojeho, y nayde horu krasnu y rowninami welikimi obleh-

<sup>3</sup> Далее текст почти совпадающий с рассказом Ип. летописи об убийстве Войшелка и-и в Ип. этого нет к здесь заканчиваются извлечения из Ип. летописи л в тексте пропуск. В Познанской летописи следует: и сын его Швинторог по смерти отца своего начнет кнежыти на великом кнежени Литовском и Жомойтском и Новгородском и Руском. И вродил Швинторог сына Скирымонта и оберет собѣ великий князь Швинторог мѣсто на пущи велми хорошо подле реки Вельи, гдѣ река Вилня упадывает у Велю, и просил сына своего Скирымонта, абы на том мѣстцу было жъглищѣ вчынено, гдѣ бы его мертвого сожгли. И приказал сыну своему, жебы (Кр. абы) до смерти его на том мѣстцу, гдѣ бы его зъжог, всих князей литовских и знаменитых бояр сожъжено было, и штобы вже нигдѣ инѣде тѣла мертвых не были зъжены, толко там, бо и перед тым жыгали тѣла мертвых на том мѣстцу хто гдѣ умереть. И приказавшы тые слова сыну своему Скирымонту, князь великий Швинторог и вмер (у Кр. добавлено и сын его). О великом князе Скирымонте. Великий князь Скирымонт zostal po otcy своем на Великом князстве Литовском, Жомойтском и Руском и подлуг приказаня отца своего на том мѣстцу на усти реки Вилни, гдѣ у Велью упадывает, вчынил жъглищѣ и там тѣло отца своего зъжог, и коня его, на котором еждывал и шату его, которую ношивал и милосница его, на которого он был ласкав, и сокола и хорта его зъжог, и от тых часов князи великие литовские (у Кр. добавлено и бояре), тѣла их, на том мѣстцу жыгали и для того тое мѣсто от тых часов прозвано Швинторога. У Нарбута к этому месту примечание: Пропуск объясняется дефектом русского оригинала.



іуіу y obfitostiami napoľnennuiu, y spodobalosia iemu tam, y on tam poseliľsia, y na toy hore wczyniľ horod nad rekoіu Korablem, y perenesetsia odtoli, y tam naczne kniazyty, y nazowetsia kniazem Holszanskim. A piaty brat Troyden meszkaľ pry brate swoim welikim kniazem<sup>М</sup> Narymonte. Y dowiedalsie weliki kniaz Narymont, szto kniazi jatwezskej zmerli, a ludy ich bez hospodara meszkaiut, y kniaz Narymont poyde na nich, y oni ne protywechysia im poddalisia, y poklonilisia jemu, y on, ostawszy im hospodarem, y wzemszy ich, daľ bratu swojemu Troydenu za dań<sup>Н</sup>. Y kniaz weliki Troyden nayde horu krasnu nad rekoіu Bebroju, y spodobalosia jemu tam welmi, y zarubiľ horod, y nazowet ieho Rayhorod, y prozowetsia welikim kniazem jatwizskim y doynowskim. || Y buduczy iemu стр. 21 tam na tom kniazenii, welikii walki czyniľ z lachy, z rusiu y z mazowszany, y zawzdy zyskiwaľ, y nad zemlami ich silnyi okrutenstwa czyniľ, szto z wyszey opisuiet w ruskoy kronice, iź horszy byľ tym zemlam y okrutnijszy na nich, niźli Ontyoch syrski y Irod jerusalimski, y Neron rymski, szto z tak okrutny y waleczny.

Kniaz ze weliki Narymont poymet żonu w liflantskoho reczenoho Fladry doczku ieho, y brat ieho Dowmont poymet w toho z Fladra druhuju doczku ieho. I ne maľy czas żywuczy, roznemożesia żena kniazia Dowmonta utenskoho i umre.

Y kniaz weliki Narymont, slyszawszy smerty newesty swojeja, żalowaľ welmi. Buduczy y sam nemocon, y poslaľ żonu swoju do brata swojeho Dowmonta, pryżaľuiuczy żalosty ieho. Y koli pryiechaľa Narymontowa żona do Uteny, pryżaľuiuczy żalosty dewera swojeho kniazia Dowmonta, y kniaz Dowmont, widawszy newestku swoiu, wzoradowalsia welmi a rek tak: «Mne byľo żony yskaty, a se mne boh daľ żonu», y poniaľ iele zasebe. Y w tom sia staľa welikaja brań y rostyrka meży bratyieiu, welikim kniazem Narymontom y kniazem Dowmontom. Kniaz weliki Narymont, widiaczy żalost swoju welikuіu, iź brat ieho żonu ieho zasebegwaľtom wziаľ, y oboslaľ bratiuswoju, kniazia Giedroytia y kniazia Holszu, y kniazia Troydena, || y testia swojeho Fladra liflanskoho. Y sobrawszysia z стр. 22 bratyieiu y so wsimi ludmi swoimi, y potiahnuľ na brata swojeho kniazia Dowmonta, y obohnaľ ieho w horod ieho Utyne. Y porazumeľ kniaz Dowmont, szto ne moh sia jemu oboronyty, y prosiľ horożan swoich, aby iemu ne podali horoda, paki li by on proszoľ woysko Narymontowa. Y sam spustyľsia z horoda y proszodszы woysko Narymontowo, y pobeże, y pryde ko horodu Pskowu. Y muży pskowiczy<sup>О</sup> widiaczy ieho muża czestna i rozumna, wziali ieho sobie hospodarem, y nazwali ieho welikim kniazem pskovskim. A Narymont, wziawszy horod Utenu y żonu swoju, y kniażyľ na Kiernowie y na Nowohorodku, y na Żomoyty, a Dowmont na Pskowe, y obadwa kniażyli nemaľy czas.

Troyden pak poymet doczku wo kniaziaty mazoweckoho, y meľ s neiu syna reczenoho Rymonta. Y koli syn ieho Rymont dorostaľ let swoich, y otec ieho Troyden daľ ieho dla nauki jazyka ruskoho do Lwa Mstysławicza, kotory założyľ horod wo imia swoje Lwow. Y mieszkaiuczy Rymontu u kniazia Lwa, nauczyľsia jazyku ruskomu y spodobalosia iemu wira chrystyianskaja, y ochrystywshysia wrazumieľ, iź tot swiet niczoho ne iest, y opustywshy swit postryhsia w czerncy, y nazwano imia iemu Ławrasz. Y buduczy w czercech<sup>П</sup>, przyszoľ do diadka swojeho Narymonta y prosiľ ieho, aby daľ iemu || w Nowhorodskom powite mestce na puszczy podle reki Nemna, y hde by sobi monastыр zbudowaľ. стр. 23 Y postawiľ naperod cerkow swiatoho Woskreseniia; y odtole prozwano Ławraszow monastыр. Y buduczy w monastyry diadko, weliki kniaz Narymont, y umre. A panowie litowskije i żomoyckije wziali welikim kniazem Trojdena.

Y panuiuczy welikomu kniaziu Troydenu, y kniaz weliki Dowmant pryszedszy z Pskowa wozmet horod Poľtesk y imet<sup>Р</sup> kniażyty na Pskowe y na Poľocku. Y żal byľo iemu toho welmi, iź brat ieho menszy Troyden osieľ panstwo w Litwe, y poczaľ o tom myślity, kak by ieho o smert pryprawity. A w tych czasech panuiuczy Troydenu i zmerli jemu obadwa braty, kniaz Holszys y kniaz Giedrus. A z onoi wyżpisanoie wasni kniaz weliki Dowmont naprawiľ szesty muzykow na brata swojeho Troydena, zabity, hde z on szoľ bezpechnie z łażni, y tyie ieho mużyki zradne zabili. A sam Dowmont, sobrawszy woysko swoje pskowskoie y poľockoie y potiahnuw do Litwy, chotiaczy byty kniazem litowskim y żomoytskim. Y reczenny czerneć Ławrasz, po litowsku zowemy Rymont, a po rusku Wasiley, zaľuiuczy smerty otca swojeho welikoho kniazia Troydena, y ostawiwszy czyn czernećeski, y przyszoľ do panow, i sobrawszysia zo wsimi siľami litowskimi, y potiahnuw naprotywku || Dow- стр. 24 monta, chotiaczy pomstyty krow otca swojeho. Y opoľczywshysia s poľki swoimi, y potkalisia z Dow-

<sup>М</sup> так в тексте  
так в тексте

<sup>Н</sup> Позн. в удѣл

<sup>О</sup> так в тексте

<sup>П</sup> так в тексте; должно быть чернецех

montom nad jezerem. Y soszedzysia im z polki swoimi s obu storon, y był meży nimi boy y secza ne mała z rania aż do weczera, y pomoże boh Ławraszu, y vse woysko diady swoiego Dowmonta poraził i samoho ubił, y horod Połtesk wziął, y wozwratywszysia ko stolcu otca swoiego do Kiernowa, y rek panom swoim: «Koli boh dał po<sup>c</sup> smerty<sup>c</sup> krowi otca swoiego, ia swita toho otreksia, wziął jesmy na sebe czornuiu ryzu, hospodarstwa ne chocz. Wozmete sebe hospodara koho wola wasza budet. A wed za rażu wam, aczkolwiek jest bratija moja, Olszyn syn Mindogow<sup>T</sup> a Giedrow syn Giniwł ino ieszcze mały sut, ne hodiatsia na panstwo, bo diadka moy Narymont, koli seł na Welikom kniastwie Litowskom, herb swoy Kitawra zostawił bratij swoiej, a sobi wdełał herb czełowika na koni z meczem, a to znamenuiuczy czerez tot. herb pana dorosłoho, chto by meł boronit meczem oyczyny swoiej, a pre to oberyte sobie hospodara dorosłoho, chto by meł boronity toho panstwa, Welikoho kniaźstwa Litowskogo. Y tak mi sia widyt, iż by k tomu hodny był Witeni, kotory był marszałkom u otca moiego». Panowe, ne chotiaczy prestupity rady a woli hospodara swoiego pryrozonoho, syna welikoho kniazia Troydenowa, wczynili tak: widiaczy muža mudroho a hodnoho Witena, kotory

стр. 25 że był z rodzaiu y z pokolenia Kolumnow, || z imen[i]a derżaczoho w Żomoyty reczennoho Ayragoyła, wziali ieho sobe welikim kniażem litowskim y żomoyckim. Bo kniaź weliki Troyden buduczy w Żomoyty, iechał czerez imenie ieho Ayragołu, y uzrył onoho Witenia ieszcze małym młodencem, y wba-  
czył onoe ditia obliczem welmi choroszo y wzrostu nadobnoho, wziął iego k sobie, y był w neho ko-  
mornikom, y buduczy w komory kożduiu recz cudne a radne panskuju chował a sprawował. A on,  
baczeczy cnotu i dorodnoie zachowanie ieho, wczynił ieho w sebe y marszałkom. Y był w neho mi-  
łostnikom y wsiakim sprawam hospodarskim hodnym sprawcoiu był, a zatym po smerty ieho wziat  
iest na Welikoie kniastwo. Y tut skonczawsia rod Kitawrasow a naczałosie welikoie kniażenje  
Witenewo.

Rod welikich kniazey litowskich z pokolenia a z rodu<sup>Y</sup>...

A naczałosia welikoie kniażenje Witenesowo. Kniaź weliki Witeni kniażył mnohi lita na We-  
likom kniastwie Litowskom y Żmuydzkom y Ruskim, y rodyłsia ot neho syn imenem Gidymin.  
Y umerszu welikomu kniazui Witeniu od<sup>Φ</sup> udarenia perunu<sup>Φ</sup>. Po nem seł na Welikom kniastwie  
Litowskom, Żomoyckom i Ruskim wyżreczenny syn ieho Gidymin. ||

стр. 26 Naczało kniażenia welikoho kniazia Gidymina na kniastwie Litowskom, Żmuydzkom y Ruskom.  
Buduczy welikomu kniazui Gidyminu po smerty otca swoiego Witenia na Welikom kniaźstwie Li-  
towskom, Żomoyckom i Ruskom, y sediaczy na stolcy otca swoiego w Kiernowie, y panuiuczy iemu  
ne mnoho let po smerty otca swoiego, powstali protyw neho nemcy, prussy y liflanty, y wtiahnuli  
z welikim množestwom ludey swoich w zemlu Żmoyckui, chotiaczy ieie sobie osesty. Y Gidymin  
ne pospi woskore sobraty woyska swojego protywu im, y posła naystarszoho hetmana swojego z ma-  
łymi ludmi na horod Kunosow, wmocniaiuczy ieho ot nemcow, a tot był hetman ieho Gasztolt z ro-  
żaiu z Kolumnow. Y nemcy toho hetmana obohnali, y tot horod Kunosow oblehli i s porokow wel-  
kich wseho zbili, y toho hetmana ieho z toho horoda zweli y w połon poweli, y Żmoytskui zemlu  
poseli. I weliki kniaź Gidymin wczynił wmwu z nemcy o toho hetmana swoiego, y dał za neho tryd-  
cat tysiaczey zołotych.

Y na druhi hod, sobrawszy wsi swoi siły litowskij y ruskij, y potiahnul na nemcy, a nemcy  
y liflanty, y prusowe, y żemoyt z soboiu wzemszy, y podkali welikoho kniazia Gidymina na rece  
na Otmene na sej storonie Żeymow dwie mili. Y pomoże boh welikomu kniazui Gidyminu, iż nemcow  
стр. 27 wsich || nahołowu poraził, a żemoyt ot nemcow odstąpiła y przystąpiła ko hospodaru swojemu pryro-  
zonemu Gidyminu, iż nemcow wsich nahołowu poraził, y pobili vse woysko nemeckoie. Y tu też  
zwyteżstwo nad nemcy oderżawszy, y Żemoyt k sobe wziął, y poszoł tohdy z z tymi siłami i so żo-  
moytiu w zemlu Nemeckui, y wziął horod Tylżu, a druhi Ragnetu, y inszych horodow mnoho po-  
brał, y zemlu wsiu spustoszył, y w połon poweł, y newymownoie množestwo krowoprolitya w Nem-  
coch uczyniwszy y zwyteżstwo oderżawszy, y z welikim weseliem wo swoiasi otide.

Y wpokoiwszy zemlu Żomoyckui ot nemcow, y poszoł na kniazi ruskija, y pryde napered k ho-  
rodu Wołodymiru, y kniaź Wołodymir wołodymerski, sobrawszysia z ludmi swoimi, y wczyni boy  
lut z kniażem welikim Gidyminom. Y pomoże boh welikomu kniazui Gidyminu, iż kniazia Woło-  
dymera wołodymerskoho samoho wbił i rat' ieho wsiu pobił, i horod Wołodymir wozmet. Y potom

poyde na kniazia Lwa łuckoho; y kniaz Lew usłyszał, szto kniazia Wołodymira litwa wbiła y horod Wołodymir wziali, y on ne smeł protywu staty iemu, y pobežyt do kniazia Romana, do ziata swojeho, ku Bransku; a kniaz i bojare wołynskie bili czołom welikomu kniazii Gidyminu, || aby w nich panował стр. 28  
y hospodarem był, a zemli ich ne kaził. Y kniaz weliki Gidymin, ukrepiwszy ich prysiahoju y ostawiwszy namestnikow swoich w nich, y tam nacznet kniażyty, a potom na zimu szoł do Berestia; wsi wojska swoi rozpustyl, a sam w Beresty zimował. Y skoro welik den <sup>x</sup>minuł, y on, sobrawszy wsi swoi siły, litowskij, žomoytskij i ruskij, y na druhoj nedeli po welice dni poyde na kniazia Stanisławla<sup>u</sup> kijewskoho, y pryszol wozmet horod Wruczey y horod Żytomir. I kniaz Stanisławl<sup>u</sup> kijewski, obosławszysia z kniazem Olhom peresławlskim y z kniazem Romanom branskim y z kniazem Lwom wołynskim, ktoroho kniaz weliki Gidymin wyhnał z Łucka, y sobralisia wsi u welikom množestwi ludey swoich ruskich, y spodkalisia z kniazem welikim Gidyminom na rece na Rpeni pod Bełymhorodom w szesty milach ot Kijewa, y wczynili boy y seczu welikuii. Y pomože boh welikomu kniazii Gidyminu, pobiet wsich kniazey ruskich nahołowu, y wojska ich wse pobitoie na meyscu zostało, y kniazia Lwa łuckoho y kniazia Olha pereiasławlskoho wbił, y w male družynie Stanisławl<sup>u</sup> kijewski y z Romanom branskim wtekut do Branska. A kniaz weliki Gidymin ostupił horod Bełhorod. Y horožane widiaczy, iż hospodar ich z wojska pobeh, a wojsko wse nahołowu porażeno, y ony ne chotiaczy protywitysia woysku || tak welikomu litowskomu, y peredalisia z horodom kniazii стр. 29  
Gidyminu, y prysiahu uczynili służyty k Welikomu kniastwu Litowskomu; y zatym kniaz Gidymin poszoł so wsimi siłami swoimi do Kijewa, oblaže horod Kijew, y kijane poczali sia jemu boronity, y leżał kniaz weliki Gidymin pod Kijewom mesiac. A zatym zdumali z soboiu horožanie kijewskie, iż mocy welikoho kniazia bolsz terpity ne mohli bez hospodara swojeho welikoho kniazia Stanisławla<sup>u</sup> kijewskoho, y usłyszali to, iż hospodar ich kniaz Stanisławl<sup>u</sup> utek od Gidymina y wojsko ich wse hospodara pobito, y w nich zostawy nikotoroie kniaz ich ne zostawił, y ony, zmowiwszysia odnomysłnie, podalisia welikomu kniazii Gidyminu. Y szedszy z horoda so kresty ihumeny, popy y diakony, y worota horodowyja otworyli, y stretyli welikoho kniazia Gidymina czestno, y wdaryli iemu czołom, y poddalisia służyty iemu, i prisiahu swoiu welikomu kniazii na tom dali, y bili czołom, szto by ot nich otczyn ich ne otnimał. Y kniaz Gidymin pry tom ich zostawił, i sam czestno w horod Kijew wiechał.

Y usłyszali to prihorodki kijewskie, Wyszehorod, Czerkasy, Kanew, Putywły, Slepowrod, szto kijane peredalisia z horodom, a hospodara swojeho słyszali, iż utek do Branska, a siłu ieho wsiu pobito, y wsi pryszli do welikoho kniazia Gidymina y z tymi wyszereczennymi pryhorodki kijewskimi стр. 30  
y podalisia służyty, || i prysiahu na tom dali welikomu kniazii Gidyminu. I perejesławlane słyszali, iż Kijew i pryhorodki kijewskie podalisia welikomu kniazii Gidyminu, a hospodar ich kniaz Olh ot welikoho kniazia Gidymina wbił<sup>u</sup>, a ony pryjehawszy y podalisia z horodom służyty welikomu kniazii Gidyminu, i prysiahu swoiu na tom dali. Y kniaz weliki Gidymin, wziawszy Kijew y Peresławl y wsi tyie wyszereczennye pryhorodki, y posadył na nich kniazia Mindogowa syna Olgimonta, welikoho kniazia Holszanskoho, a sam z welikim weseliem w Litwu wozwratysia.

Y w tot czas, buduczy kniazii Stanisławlu<sup>u</sup> kijewskomu u Bransku, wyhnanomu od welikoho kniazia Gidymina, y prysła k nemu kniż Iwan rezanski. Buduczy u starosty swojey, prosiaczy ieho, aby do neho pryiechał y doczku u neho poniał imenem Olhu, bo syna ne meł, tolko odnu tui doczku, y po smerty ieho aby był welikim kniazem rezanskim. Y kniaz Stanisławl<sup>u</sup> do neho jechał, y doczku w neho poniał, po smerty ieho był welikim kniazem rezanskim.

A kniaz weliki Gidymin, prohnawszy kniazey ruskich, y ot nemec zemlu wpokoiwszy, y panował mnoho let w pokoiu. Y nektoroho času poiechał kniaz weliki Gidymin so stolca swojeho Kiernowa w łowy za piat mil, za reku Wellu, y nayde horu w puszczy krasnu, dubrowami y rowninami oblehłuii, y spodobałosia jemu welmi, y on tam poseliłsia, y zaloży horod y nazowe imia jemu Troki, hde byli Staryie Troki; || y z Kernowa perenes stolec swoy do Trok. стр. 31

Po małych czasech poiechał posle toho kniaz weliki Gidymin w łowy od Trok czotyry mili, y nayde horu krasnu nad rekoju Wilneju, na ktoroy znyde zwera welikoho tura y wbijet ieho na toy hory, hde y nyini zowut Turja hora. Y welmi było pozno do Trok jechaty, y stanet na łuce na Szwin-torozie, hde perwych welikich kniazey zżyhali, i obnoczowa. Y spiaczy iemu tam, widy son, szto

<sup>x</sup> в тексте den    <sup>ц</sup> так в тексте    <sup>ч</sup> так в тексте    <sup>ш</sup> так в тексте    <sup>щ</sup> так в тексте    <sup>ъ</sup> так в  
тексте    <sup>ы</sup> так в тексте; должно быть    <sup>whit</sup>    <sup>ь</sup> так в тексте    <sup>э</sup> так в тексте

na hore, ktoruiiu zwali Krywaja, a teper Łysaja, stoit wołk żelizny welik, a w nem rewet, kali by sto wołkow wyło. Y oczutywsia ot sna swojeho y reczet worożbitu swojemu imenem Lezdeyku, kotory był znayden w orłowi hnezde, y był tot Lezdeyko u kniazia Gidymina worożbitom y najwyższym popom pohanskim. Widich dey son dywny, y spowida iemu wse, szto sia jemu wo sni widyło, y tot Lezdeyko worożbit recze gospodaru: «Kniaże weliki, wołk żelezny znamenuiet, horod stołeczny tut budet, a szto w neho wnutry rewet, to sława ieho budet słynuty na weś swiet». Y kniaź weliki Gidymin na zawtryie ż, ne odieždżaiuczy, posłał po ludy y założył horod odyn na Szwintorozi, Niżni, a druhi na Krywoy hore, ktoruiiu nyini zowut Łysoiu, y nareczet imia tym horodom — Wilnia. Y zbudowawszy horody perenes stolec swoy z Trokow na Wilnu, y wczynił perszym wojewodoiu u Wilni hetmana swojeho Gasztolta (z Columnow)<sup>ю</sup>, kotoryj sia narodył s Krumpia, k[ol]tory był

стр. 32 пойман от немцев на Kunosowi. || Y kniaź weliki Gidymin mnoho let na kniastwe Litowskom, Ruskom y Żomoytskom, y był kniaź sprawedliwy, y mnoho walki miewał, a zawždy zyskiwał, y panował fortunliwe aż do welikoie starosty swoiey. Y spłodył sem synow y doczku osmuiu imenem Hannu, ktoruiiu dał do Lachow w małżenski stan Kazimirowi Władysławu Łokietku<sup>я</sup>, koli pisano od bożoho narożenia~~amkr~~ [1323<sup>а</sup>] hodu. Y buduczy welikomu kniaziiu Gidyminu u welikoy starosty swoiey, y pry swojem żywote rozdelił wsich synow swoich. Y piaty synow swoich posadył na wdelech, to iest starszoho syna Montwida na Karaczewe da na Słonime, a Narymonta na Pinsku, a Olgierda na Krewe, a k tomu kniaź witebski synow ne meł, tolko doczku, y on dał za neho doczku swoju, y pryniał jeho w zemlu Witebskuiiu; Koryatowi dał Nowhorodok, Lubortu Wołodymir y Łuczesk, y zemlu Wołynskuiiu. A tych dwóch<sup>б</sup> synow swoich posadył na welikich kniastwach: Jewnutia na stolcy svoiem na Wilni y na Welikom kniastwe Litowskom, a Kestutia na Trocech y na wsey Żomoytskoy zemli; y rozdeliwszy ich, sam poczestne umre.

Y panuiuczy Kestutiu na Trocech y na Żemoyty, y wsłyszał dewku na Połondze, imenem Birutu, kotoraja dewka bohom swojm, podłuh obyčzaiu pohanskoho, poszlubiła czystość chowaty,

стр. 33 y sama była chwalena od ludey za bohiniu<sup>в</sup>. ||

Y pryiechał kniaź Keystutey sam, i spodobałasia welikomu kniaziiu dewka, iż była welmi krasna y rozumna, y prosił jeie, aby iemu była małżonkoiu; i ona ne choteła zwolity y odkazała jemu, iż «ja poszlubiła bohom swojm czystost' chowat' do żywota swoieho». Y kniaź Keystuty wziął jeie mocne z toho mista y prowadyl jeie do stolca swojeho wo welikoy poczestnosty, do Trokow, y obosławszy bratiiu swoju y wczynił welikoie wesele z bratyieiu swoieiu, y poniał tuiiu pannu Birutu sobi za żonu. I iezdeczy kniaziiu Keystutiu od Trok za milu, y spodobałasia jemu meysce welmi podobno meży ozer, y on tam poseliłsia, y horod założył, y narecze imia jemu Nowyie Troki, y pereneset stolec swoy na Nowyie Troki z Starych Trok. A wed że syn ieho rodyłsia Witolt u Starych Trocech, y na tom mestcy, hde sia Witolt rodył, sam po smerty otca swojeho na tom mestcy Witolt y kosteł założył u zwestowania Matki Bożoy, y mnichi ustanowił zakonu swiatoho Awhustyna, toho z zakonu, szto w Krakowe iest klasztor swiatoho Awhustyna na Tyncu.

Kniaziiu Jewnutiu panuiuczy na Wilni y na Welikom kniastwe Litowskom. Y kniaziiu welikomu Olgierdu, starszomu bratu ich, y kniaziiu welikomu Kieystutiu ne spodobałasia im na Wilni y na kniastwe Litowskom dla nekotorych pryczyn, bo<sup>г</sup> kniahinia Jewna umerła<sup>г</sup>. || Y ne chotiaczy toho, szto by on na tom mestcy starszym sedeł, y zmyslili meży soboiu y kniaź weliki Olgierd, y kniaź weliki Keystutey, kali by brata swoieho, kniazia welikoho Jewnutia z Wilna y z welikaho kniastwa wyhnaty, a meży nich by odnomu na gospodarstwę sestý. Y zmowiwszy meży soboiu rok wczynili, ktoroho by dnia pryhnawszy Wilniu horod zaseli pod bratom, welikim kniazem Jewnutiem. Y kniaź weliki Olgierd k Wilni z Witebska ne pospieł k tomu roku, a kniaź weliki Kestutey, skoro prybehszy k Wilni, horod Wilniu zaseł. Y kniaź weliki Jewnutey, posłyszawszy to, wbieh w Turyi hory y tam w noczy<sup>д</sup> oziab, y nemszy ieho prywezli ko bratu ieho, kniaziiu welikomu Kestutiu. Y on, żduczy brata swoieho starszoho, welikoho kniazia Olgierda, posadył ieho za storożoiu, toho brata swoieho Jewnutia, a protyw brata swojeho welikoho kniazia Olgierda posław honca powiedaiuczy, szto Wilniu zaseł, a brata, kniazia welikoho Jewnutia, poymał. Y stretył ieho honec u Krewi, y kniaź weliki Olgird pospieszył-

<sup>ю</sup> скобки у N    <sup>я</sup> в других летоп. сыну Казимерову Владиславу Локетку; должно быть Казимиrowi Władysława Łokietka сыну    <sup>а</sup> в других летописях 1320    <sup>б</sup> у N двух    <sup>в</sup> примечание Нарбута: prypis na dole osobnym pismem — NB. Biruta za mąż poszła r. 1343, owdowiała 1382, umarła 1416;    <sup>г-г</sup> в Евреинской летописи (далее — в Евреин.): чтоб брат их на том княжествѣ сидѣл    <sup>д</sup> в других летописях и у Стрыйковского в ноги

sia woskory, y pryiechał ko bratu swoiemu wielikomu kniaziu Kestutiu. Y kniaź weliki Kestutey rek bratu swoiemu, wielikomu kniaziu Olgierdu: «Tobi hodytsia byty wielikim kniazem u Wilni, ty nam starszy brat, a ja z toboiu za odno żywu». || Y posadył ieho na wielikom kniaženij u Wilni, стр. 35 a Jewnutiu dali Zesławly. A dokonczaiut meży soboiu, szto wsey bratij byty posłuszno wielikoho kniazia Olgierda, a wołosty y seła meży soboiu rozdelili, y nadto meży soboiu wmwiat: szto sobie prydobudut, horodow ili wołostey, to im delity napoły, y byty im do żywota u wielikoy prawde y lubwi braterskoy. Y na tom meży sebe y prysiahu wczynili, szto im sobe na obe storony licha ne myslit'; tak że byli i do żywota swoieho w toy prawde.

1351 hod. Kniaź weliki Olgierd, sobrawszysia so siłami swoimi litowskimi, y szodszы pobіл 1351 tatar na Siney wode, troch bratow, Chaczy-beja, a Kutłubuhu, a Dmitreja. A tyie try braty u Orde panowali a otcyzcze y dedycze byli Podolskoie zemli, a ot nich położeni byli na Podoli atamany, kotoryie wsi dochody zawedali, a k nim pryieżdżali baskaki tatarskije i w tych atamanow beruczy dani k Orde wożywali. Brat że wielikoho kniazia Olgierdow kniaź Korjat derżał Nowohorodok Litowski, a w neho byli czotyry syny: kniaź Jurj, kniaź Alexandr, kniaź Konstantyn a kniaź Fedor. Ino tyie kniażata Korjatowiczы, try braty, z dozwołeniem wielikoho kniazia Olgierda, diady swoieho, y s pomoczyiu litowskoiu poszli w Podolskuju zemlu. A w tot czas w Podolskoy zemli ne był ni odyn horod ni derewom rublenny, ni kamenem budowany. || Tohdy tyie kniażata, pryszodszы w Podolskuju zemlu, y wozšli wo pryiaźń so atamany y poczali boronity Podolskuju zemlu od tatar, y bay-skakom wychoda poczali ne dawaty. Nayperwey naszli sobie tweržu na rece na Smotryczy, y tut sobi naradyli horod Smotrycz. W druhom meste byli czerncy w hore, i w tom meste naradyli horod Bokotu. Y łowiaczy w łowach pryhodyłosia im uhonity oleney mnoho w tom ostrowe, hde nyny Kamenec leżył. I posekszy les umurowali horod Kamenec; a z toho wsi horody podolskija podełali y wsiu zemlu Podolskuju osieli.

A zatym korol polski Kazimir Łokietkowiez dowiedałsia, szto ich try braty Korjatowiczы na Podolskoy zemli ludy silnyi, y on prysłał do kniazia Konstantyna gleytownnye listy, z wielikoju twerdostiю prosiaczы ieho, szto by k nemu pryiechał, a wmyslił toie sobi zo wsimi pany, szto ż w neho syna ne było, tolko odna doczka, chotiaczы za neho doczku daty, a po svoiem żywote korolom osadyty. Y kniaź Konstantyn ko korolu polskomu iezdył, y ne choteł do ieho wiry prystupity, y opiat na tych że glejtech odiechał z Polskoie zemli do swoieho gospodarstwa, y tam na Podolu umer. A kniazia Jurja wziali wołochowe k sobie wojowodoiu y tam ieho okormili. A brat ich czetwerty, kniaź Fedor Korjatowicz, w Litwe Nowhorodok derżał. Y usłyszal to kniaź Fedor, || szto braty ieho w Podolskoy стр. 37 zemli w żywote ne stało, a on szedszы y Podolskuju zemlu zaseł.

A w tyie leta kniażaczy wielikomu kniaziu Olgierdu<sup>o</sup> na Litwe i na Rusi, kniaź Fedor podolski zemlu osewszy, i z zemleiu Podolskoju ne chotieł posłuszon byty wielikoho kniazia Olgierda. A kniaź weliki Olgierd poszoł zo wsimi siłami litowskimi ko Podolu; y wslyszal to kniaź Fedor Korjatowicz wbeh z Podolskoie zemli ko Uhrom, a horody osadył wołochy. Y kniaź weliki Olgird perwoie pryszol ko Brasławlu y, wynemszy Brasławl, pryszol ko Sokolcu, y Sokolec wynial, y pryszol ko Kamencu w noczy, y Kamenca dobył, a potom Smotrycz, y Skału, y Czerleny horod wynial, y wsi horody pozasidał, y wojewodu kniazia Fedorowa, szto na tych horodech był, na imia Nestana, poymał, y po wsim horodom kniaź welikij Olgird swoi starostы posazał, y dał tohdy kniaź weliki Olgierd ot sebe derżaty Kamenec Podolski Gasztoltu Gasztoltowiczu. Y na wsich onych horodech swoi starostы posazał, y otide wo swoiasi<sup>ж</sup>. My že na predneie wozwratymsia.

Y<sup>3</sup> koli kniaź Olgierd poniał za sebe žonu kniaźnu Ulianu witebskuju, dla kotoioie ż kniaź Olgird ochrystyłsia w ruskuju wiru, a panowie litowskije wsi byli u swoich wierach pohanskich. Y kniaź || weliki Olgierd ne czynił im siły y w weru swoiu ne wernuł, y rymskoie wiry w Litwe paki стр. 38 uže ne było, tolko ruskaja zmeszałsia. Y koli Gasztolt derżał Kamenec Podolskij i iezdżywał czasto do pana Buczackoho, w ktoroho była doczka, diewka welmi krasna, y starosta kamenecki Gasztolt prosił pana Buczack[o]ho, aby tui doczku swoiu za neho dał w małżonku. Y Buczacki rek: «Ja bych za tebe rad dał doczku swoju, lecz mi sia ne hodyt doczki swoieja chrystyianki za tebe pohanina daty, aczkolwiek jesi pan welikij, a koli sia ochrystysz w naszu wiru, ia ieie za tebe dam». Y starosta ka-

<sup>o</sup> в других летописях это отнесено ко времени княжения Витовта    <sup>ж</sup> в других белорусско-литовских летописях далее следует продолжение повести о Подольской земле, которое здесь опущено    <sup>3</sup> рассказа о сватовстве и крещении Гаштольда в других летописях нет



menecki Gasztolt ochrystyłsia, y tuiu doczku pana Buczackoho sobi za małżonku wziął. Y koli sia ochrystył w ladekuui wiru, y dali imia iemu Petr.

Y po małom času dał Petru Gasztoltowiczu kniaź weliki Olgierd Wilniu. Y buduczy iemu woiewodoiu u Wilni, i napred prywede on z Lachow 14 mnichow franciszkan, y założy klasztor Matki Bożoy z dozwoleńiem welikoho kniazia Olgierda u Wilni na swoim dworyszczy, hde teper biskupa wilenskoho dwor. A sam postawił dwor swoy nad Winkerom na peskach, hde teper klasztor Matki Bożoy. Y tot Petr Gasztolt nayperwey pryniał wiru rymskuui y do Litwy prynes.

Y w tyi czasy kniaź weliki Olgierd Gidyminowicz litowski y ruskij, sprawujuczy radne hospo-  
 стр. 39 дарство swoje, || y ne mały czas panował u Welikom kniastwe Litowskom, y był w dokonczanii y w dobroy pryiaźni z welikim kniazem Dmitryiem Iwanowiczom moskowskim. Kotory že kniaź weliki bez každoe pryczyny, opustywszy dokonczania y pryiaźń, y prysłał do welikoho kniazia Olgierda posła swoieho so odpowedyiu, a prysłał k nemu ohoń y sablu, y daiuczy iemu widaty, szto «budu w zemli twoiey po krasnoy wesne, po tychomu letu»<sup>н</sup>. Y kniaź weliki Olgierd wyniał s ohniwa hubku a kremeń, y, zapaliwszy hubku, dał posłu, a rek tak: «Day to hospodaru y powiday iemu, szto u nas w Litwe ohoń iest, že bo on odkazywaet do mene, chotiaczy w moiej zemli byty po krasnoy wesne a po tychomu letu. A ja dast' boh w neho budu na welik deń, a pocałui ieho krasnym jajcom czerez szczyt sulicoiu, a z bożyiu pomoczyiu k horodu ieho Moskwe kopie swoje prysłoni; bo nie to walecznik, szto czasu podobnoho walczyt, ale to walecznik, koli nepohoda walki, tohdy nad nepryia-  
 telem swoim nepryiaźni dowodyt». Y odpustywszy posła y sobrawszy woyska swoi wsi litowskije y ruskije, y poszoł z Witebska prosto ku Moskwie. I na samy wedeniy<sup>к</sup> deń<sup>к</sup> rano kniaź weliki so bo-  
 jary y so kniazi ot zawtryni idet z cerkwi, a kniaź weliki Olgird zo wsimi siłami swoimi, rozpustywszy choruhwi swoi, wkazałsia na Pokłonnoy hore.

Y widiaczy to kniaź weliki moskowski y wpade w strach welik y užasesia, widiaczy welikoho kniazia Olgierda z welikoii siłoiu ieho, iż pryszoł na neho tak mocne a silne podłuh słowa swoieho.  
 стр. 40 Y ne mohuczy || iemu żadnoho odporu wczynity, y posłał do neho, prosiaczy ieho y welikije dary iemu obicaiuczy, aby ieho z ojczyzny ieho Moskwy ne wyhnał, a hnew by swoy odpustył, y wziął by w neho szto chotieł.

Y kniaź weliki Olgierd sożalisia, y łasku swoiu wczynił, y z Moskwy ieho ne dobywał, y mir s nim wziął. A zatym, zmovu wczyniwszy, y sam kniaź weliki moskowski k nemu wyiechał, y s nim widełsia, y dary mnohimi bezczyślenne, zołota, serebra i dorohim žemczuhom, y sobolmi y innym dorohim a dywnym zwerem mochnatym kniazia welikoho Olgierda darował, y szkodę, ktorui on pryniał w zemli ieho iduczy, iemu zastupił. Y zatym kniaź weliki Olgierd rek kniazii welikomu moskowskiemu: «Aczkołwiek iesmy z toboiu peremiryłsia, ale mi sia inaczey wczynit ne hodyt, tolko muszu pod horodom twojm Moskwoiu kopije swoje prysłonity, a tuiu sławu wczynity, szto weliki kniaź litowski y ruski, y žomoytski Olgierd kopije swoje pod Moskwoiu prysłonił». I wszedszy sam na koń, y kopije wzemszy w ruku, y pryechawszy ko horodu y kopije swoje k steni prysłonił, y ieduczy nazad rekł tak welikim hołosom: «Kniaże weliki moskowski. Pamieta y to, szto kopije litowskoie stoiąło pod Moskwoiu»<sup>л</sup>. A zatym kniaź weliki Olgierd zo wsimi wojski swoimi y z welikoii czestiju, i z mnohim połonom, y z newymownym dobytkom, zwojewawszy y horody mnohii pobrawszy, ||  
 стр. 41 y hranicu wczynił po Možajsk a po Kołomnu, y mnoho ludey popleniwszy, y zo wsimi ludmi swoimi w cełosty wo swoiusi<sup>м</sup> otide.

Y w tot czas, koli był kniaź weliki Olgierd na Moskwie, a pry nem był woiewoda ieho Petr Gasztolt, y sobrawszysia meszczanie wilenskij pohanie y pryszli mociu welikoii u klasztor, ne chotiaczy chrystyanstwa zakonu rymskoho mety, y klasztor sožhli, y mnichow sem stiali, a druhui sem mnichow rozwiawszy<sup>н</sup> na kryż y pustyli po Welli wniz, mowiaczy: «Z zachoda ieste słońca pryszli y na zachod zaś poydyte; szto ieste kazili bohów naszych». A hde ich postynano, na tom mestcy i teper bożaiia muka stoit w sadu biskupem. Y pryiedet kniaź weliki Olgierd do Wilni, tohdy Gasztolt bił czołom welikomu kniazii Olgierdu, aby tych pohan za takowoie ich okrutenstwo skaraty weleł, szto newinnych zakonnikow tak okrutne y nemilostywe pokazili. Y kniaź weliki Olgierd sam żałował toho welmi, iż tak okrutne tych mnichow chrystyan pokazili, y welmi iemu było hnewno, szto sia tak nad chrystyany stało, takowe okrutenstwo, y wydast wilnencow na smert piatysot hołowami

<sup>н</sup> на поле: harde poselstwo kniazia moskiewskiego do Olgierda    <sup>к-к</sup> в Евреин. велик день    <sup>л</sup> так в тексте  
<sup>м</sup> так в тексте    <sup>н</sup> так в тексте

za to, aby ich skarano, tym że, szto by wże czerez to ne meł żaden protyw chrystyanstwa nikotoroy prykrosty czynity, i tyi sut karany rozmaitymi mukami. ||

срп. 42

Y potom Petr Gasztolt pryweł inszych mnichow franciszkan, y ne smeł wżo na tom mestcy klasztora im budowaty, hde perwych pokażeno, y wczynił im klasztor na tom mestcy, hde był sobi dom zbudował, na peskoch nad Winkrom, hde teper klasztor Matki Bozskoy stoit, y od tych czasow stał perszy klasztor chrystyanski rymskoho zakonu u Wilni mniszy Matki Bozskoy.

Y było synow u welikaho kniazia Olgerda dwanadcat, i to sut synowe ieho z toiu żenoju, szto poniał u kniazia witebskoho, po ktoroy i Witebsk wziął. Meł szest synow. Perwy był Wołodymir, kotory meł udeł Kijew; druhi kniaz Iwan Żedewid, kotory meł Podolskuju zemlu; tretij kniaz Semen Lyngweney, udeł ieho Mstysław; czetwerty Wingolt Andrey, udeł ieho Trubczesk; piaty Konstantyn, udeł ieho Czernihow a Czartoryiesk; szosty Fedor Sanguszko, udeł ieho Luboml<sup>o</sup>.

Po smerty welikoie kniahiny Anny<sup>II</sup> poniał kniaz weliki Olgierd doczku kniazia welikoho twerskoho Oljewnu<sup>P</sup>, kniaźnu Ulianu<sup>P</sup>, y meł s neiu szest synow: starszy Jagiejło Władysław, druhi Skirgayło; tretij Szwitrygayło; czetwerty Korbut; piaty kniaz Dmitrej Korecki; szesty kniaz Wasiley. U brata że welikoho kniazia Olgerda w Kestutia, kotory był na Trocech || y na zemli Żomoytskoy, synow było szest. Perwy Witolt, a koli rusinom ostał, dali byli imia iemu Jurj, i koli sia ochrestył w ladckuiu wiru, tohdy imia iemu dano Alexander. Druhi kniaz—brat ieho Andrey Horbaty, szto kniaźył na Połocku; tretij Zygmunt; czetwerty Patrykey; piaty Towtywił; szosty Woydat; tyie u mołodosty swoiey wsi try bez udełow swoich pomerli. A meży wsich synow swoich lubili kniaz weliki Olgierd syna swoieho Jagoyła, a kniaz weliki Kestutey syna swoieho Witolta, y narekli pry swoich żywotech, szto im byty na ich mestcoch, na welikich kniastwach.

Kniaź że Jagiejło y kniaz Witolt u welikich družbach byli pry otcach swoich. A zatym kniaz 1377 weliki Olgierd umret 1377 hod. Kniaź weliki Kestutey, pamiataiuczy na prawdu y na lubow brata swoieho y na odynoctwo, kotoroie s nim do żywota ieho meł, y poczniet derżaty kniazem welikim na Wilni syna ieho, kniazia welikoho Jagoyła, y imet pryjeżdżaty ko starym radam, kak y ko bratu starszemu pryjeżdżał. Nechto pan<sup>c</sup> był chołop u welikoho kniazia Olgerda, parobok newolny, zwali ieho Woydyłom. Perwije był pekar, potom ustawił ieho postelu słaty, y wodu dawaty sobe pity, a potom y welmi polubiłsia iemu, y dał był iemu Lidu derżaty, y poweł był ieho u dobroje. Potom, po żywote welikoho kniazia Olgerda, || dwie lete y bolsze minuwszy, kniaz weliki Jagoyło powede Woydyła welmi u wysokich, y dast za neho sestru swoju rodnuju kniahiniu Marju, szto była za kniazem Dawidom. Kniaziu welikomu Keystutiu welmi welikuiu nelubow i żałost wczynił o tuiju bratanku jeho, a jeho sestru, szto za chołopa dał; y był tot Woydyło welikoie mocy u welikoho kniazia Jagoyła, poczał s nemcy sobe seymy czynity y zapisowatysia hramotami protywu welikoho kniazia Kestutia.

срп. 44

Nechto był pan<sup>T</sup> Ostrodski kuntor, zwali ieho Liebestyn, tot był kmotr welikomu kniaziu Kestutiu, krestył kniahiniu Januszowuiu, doczku ieho. Tot powedał welikomu kniaziu Kestutiu: «Ty toho ne wedaiesz, kak kniaz weliki Jagoyło posyłaet k nam czasto Woydyła y wże<sup>y</sup> zapisałsia s nami, kak by tebe zsadyty z twoich mest, a iemu sia dostało y so sestroi welikoho kniazia Jagoyła, szto za Woydyłom».

Kniaź weliki Kestutey uwedał, szto kniaz weliki Witolt horazd żywet z kniazem welikim Jagoyłom, poczniet żałowatysia welikomu kniaziu Witoltu, synu swojemu: «Ty s nim horazd żywiesz, a on zapisałsia s nemcy na nas». Y kniaz weliki Witolt otcu swoiemu rek: «Ne wer tomu, ne nadeiłsia, aby to tak było, zaniu ż so mnoiu horazd żywet, jawił by mne». Potym uczyniłosia welikoie znameniiie. Kniaź weliki Jagoyło dał był Połtesk bratu swoiemu Skirgayłu, y oni || ieho nie pryniali. Y kniaz weliki Jagoyło poszlet rat' swoiu litowskuju y ruskuju y z bratom swoim welikim kniazem Skirgayłom ko Połocku. Y ostupili horod. Y kniaz weliki Kestutij opiat naczniet żałowatysia synu swojemu, welikomu kniaziu Witoltu, płaczuczy, na kniazia Jagoyła: «On nayperwey żałost' mi welikuiu wczynił, za chołopa moiu bratanku, a swoiu sestru dał, a teper z nemec; horazd wedaiu, szto z nim zapisalisia na nas. A se wże treteie: s nim<sup>YU</sup> wojuiem, z nemcy, y oni s nimi Połocka dobywaiut pod synom moim, a pod twoim bratom pod kniazem

срп. 45

<sup>o</sup> подобное перечисление сыновей Ольгерда есть только в Евреин. летописи и у Стрыйковского  
<sup>II</sup> примечание Нарбута: поправка на боку: Maryi P-P так в тексте; в Евреин. Уляну Юрьевну с в других белорусско-литовских летописях пак T в ряде летописей пак Y у N wżo YU, так в тексте; в других летописях с ким

Andrejem Horbatym; to wżo druhoia znaymia<sup>Ф</sup> nam sia nepryjaźni jeho okazało<sup>Ф</sup>: wże to sprawedliwie proiawiłosia, iż oni s nemcy stali na nas za odno». Y kniaź weliki Witolt odpowedył otcu swojemu, welikomu kniaziu Keystutiu: «I eszcze tomu ne weru horazd». A rekszy to weliki kniaź Witolt sam poiechał ko<sup>X</sup> Horodnu i Dorohiczynu<sup>X</sup>. Kniaź że weliki Kestutey, sobrawszysia z mociu swojeiu, y wżenet w horod Wilnu, y poymaiet welikoho kniazia Jagoyła z bratynieiu y z materju, y hramoty tyie naydet, szto z nemcy zapisalsia; y k synu swoiemu, welikomu kniaziu Witowtu, honca poszlet ko Dorohiczynu, powedaiuczy, szto takija deła stalisia. Y honec toy naydet kniazia welikoho Witowta

стр. 46 w Horodne, a on wże do Horodna pryiechał z Dorohiczyna; || a kniaź weliki Witolt za odyń deń pryženet z Horodna ko otcu swojemu, welikomu kniaziu Kestutiu. On že ko welikomu kniaziu, synu swojemu Witowtu rek: «Ty mne ne werył, a se tyie hramoty, szto zapisalisia byli na nas, no bohi<sup>Ц</sup> nas osterehli<sup>Ц</sup>, yno ja kniaziu welikomu Jagoyłu niczoho ne wczynił, ne ruszył jesmy ni skarbu jeho, a ni stad, a sami w mene w niaźstwe<sup>Ч</sup> chodiut, tolko za małoju storożoiu. A otcyznu ieho, Witebsk y Krewu, y wsi mesta ieho, szto otec ieho derżał, to wse jemu daiu y ne w wo szto ich ne wstupaiusia, a to wczynił jeśmy sterehuczy swojej hołowy, słyszaczy, szto na mene lichu myslat». Y kniaź weliki Jagoyło welmi uradowałosia welikoho kniazia Witowtowu pryiezdu. I prawdu dali z Jagoyłom weliki kniaź swojemu otcu, welikomu kniaziu Kestutiu, szto nikoli protywku ieho ne stojati, a zawždy w jeho woli byty so wsimi. Y kniaź weliki Kestutey odpustył ieho z materju y z bratieju y z skarbow so wsim. Y kniaź weliki Jagoyło poyde ko Krewu, a kniaź weliki Witolt prowodył jeho ko Krewu. Y kniaź welikij Jagoyło poyde so Krewa k Witebsku.

A kniaź weliki Kestutey, kak sedszy u Wilni, poszlet dwa czełowieki k Połocku, odnoho wo woysko, a druhoho w horod<sup>ЧЧ</sup>. Y połoczane wozradowalisia y kliknuli ratij, y ludy ratnyia odstupilili od Skirgayła y poszli ko Wilni k welikomu kniaziu Kestutiu; a kniaź Skirgayło poszoł w Nemcy,

стр. 47 w Liflanty, z małymi || słuhami. Kniaź że weliki Kestutey poyde k Sewerskomu Nowuhorodku na kniazia Korbuta, a swojeho syna kniazia welikoho Witowta ostawił w Litwe. Yduczy k<sup>III</sup> Nowuhorodku y weleł, da obesiat Woynyła. A kniaziu welikomu Jagoyłu poyty ž było s nim.

To tak<sup>III</sup> weliki kniaź Jagoyło prawdu swoju zabył naborzde, tam ne szoł, a namowił mestyczy wilenskiy, Haniulewu czad, y zaseli Wilno<sup>Б</sup>. A kniaź weliki Jagoyło z Witebska zo wsim woyskom prybieżał ko Wilni, y kniaź weliki Witowt poszlet k Sewerskomu Nowuhorodku ko otcu swojemu welikomu kniaziu Keystutiu. A nemcy y prusowe usłyszawszy to, y marszałok pruski poyde na pomocz z woyskom ko welikomu kniaziu Jagoyłu welmi wborzem. A kak to usłyszał weliki kniaź Witowt, iż s Prus nemcy k Wilni y k Trokom tiahnut, a kniaź weliki Jagieyło z Wilni k Trokom že idet ratiu snimatysia s nemcy, y on z Trokow poyde ko Horodnu z materju. A kak prystupili k Trokom, y Troki welikomu kniaziu Jagoyłu dadutsia. Y kniaź welikij Kestutey pryiede ko Horodnu k synu swojemu, y żonu swoju poszlet ko Berestiu, nadeiasia na kniazia Janusza mazoweckaho, ziatia swojeho, a sam poyde w Żemoyt, a syna swoiego, welikoho kniazia Witowta, ostawił w Horodne. Kniaź že Janusz, ziat' jeho, zabyw dobra i pryiaźni tystia swojeho y teszczy swojeie, y ruszyt, y poydet ratiu ko Dorohiczynu. Dorohiczyn wzemszy osadył, Suraż zwoiuiet, Kamenec zwoiuiet, y ostupit Berestey ||

стр. 48 y teszczu swoju w Berestiu, y Berestia ne dobył poyde procz, osadyw tyie horody, Dorohiczyn, Melnik<sup>М</sup>. . .

A kniaź weliki Kestutey, sobraw swoiu Żomoyckuiu zemlu y wsi woyska, y poyde k rece k Wilii, a kniaź weliki Witowt, sobraw swoiu rat' so swojeie otczyny, poydet z Horodna protywu otca swoiego, y soymutsia na Welli dwie mili<sup>Б</sup>, y tut perewezutsia z woyskom y poydut k Trokom y pryszedsze ostupiat Troki. Y posłyszyt Kestutey, szto kniaź weliki Jagoyło z Wilni iedet ratiu, a s nim pomocz<sup>В</sup> pruskaia y nemeckaja. Ino perwoie nemcy oboim nepryiateli byli, kniaziu welikomu Kestutiu y kniaziu welikomu Jagoyłu. Perwoje liflantskaia rat' kniaziu Skirgayłu k Połocku na pomocz, a potom z marszałkom pruskoie woysko ko Trokom prychodyło, a to wżo treteje liflanskaia rat' s nim že prychodyła, to wże znaki tyie wyszli, szto s nimi za odno stali protyw welikoho kniazia Kestutia. Y koli wżo pryszli na boy, kniaź welikij Kestutey so synom swoim kniazem Witowtom protyw weli-

Ф-Ф в других белорусско-литовских летописях этого нет X-X в ряде других белорусско-литовских летописей к городу Дорогичину Ц-Ц в других летописях нас бог остерег Ч так в тексте; должно быть в нiactwie. ЧЧ так еще в Слуцкой (Уваровской) летописи; в остальных к городу III пропущено Sewerskomu (Сиверскому) III в ряде других литовско-белорусских летописей пак Б в Слуцкой летописи добавлено: а князь великий Вітовт в то время оу Троцех был М многозначие у Нарбута, но пропуска в тексте нет Б пропущено: wyszej Kowna В пропущено prychodyła

koho kniazia Jagoyła, y ieszcze ne snemszysia poľkom kak by za try abo za czotyry strylenia, prybe- hut kniazi y bojare od welikoho kniazia Jagoyła ko kniazia welikoho Kestutiewu woysku, pocznut pytaty welikoho kniazia Witowta, szto bychmo pohoworyli s nim. Pocznut howoryty welikomu kniaziu Witowtu: «Kniaź weliki Jagoyło posłał nas k tobi, sztoby iesi ujednał nas so otcem swojm, abychmo derżali swoje, a wy swoje, a boiu by meży nas ne było, a krowoprolityja by ne wczyniłosia. || Ty by strp. 49 pryiechał ko bratu swojemu welikomu kniaziu Jagoyłu, a my na tom prawdu dajem, szto tebe czysto otiechaty w rat' swoiu, a czey by meży was dobry konec był». Kniaź weliki Witowt rek: «Prawdu u was беру, a nechay by tako że kniaź Skirgayło pryiechał k nam y prawdu dał, y ia poiedu». Y oni posłali ko kniaziu Skirgayłu, y kniaź Skirgayło tako że prawdu dał welikomu kniaziu Witowtu kak y oni. Y kniaź weliki Witowt poiechał ko welikomu kniaziu Jagoyłu k jeho woysku, a poľki stoiat s obu storon, meży soboiu niczoho ne poczynaiuczy. Y kniaź weliki Jagoyło pocznety<sup>ю</sup> prosity Wi- tolda, sztoby iesi meży nas uiednał, a krowoprolityja by ne było. Y kniaź weliki Witolt prawdu wziął u welikoho kniazia Jagoyła za otca swojeho, szto otcu ieho, kniaziu welikomu Kestutiu, sjechawsia opiat czysto raziechatysia. Y ieszcze rek weliki kniaź Witowt kniaziu welikomu Jagoyłu: «Jeszcze, brate, poszli Skirgayła, sztoby on pryiechał y dali bychmo otcu swojemu prawdu, iż by iemu prosto pryiechaty y opiat otjechaty, a kniaź by Skirgayło od tebe dał prawdu». Y kniaź weliki Witowt z kniazem welikim Skirgayłom pryiedut ko otcu swojemu welikomu kniaziu Kestutiu wo woysko, y prawdu otcu swojemu dał ot welikoho kniazia Jagoyła, y kniaź weliki Skirgayło prawdu dał ot welikoho kniazia y od sebe. Y kniaź weliki Witowt so otcem swoim welikim kniazem Kestutem obadwa poiedut || wo woysko ko Jagoyłu, nadejasia na tyie prawdy. Kniaź weliki że Jagoyło perestupił tyie strp. 50 prawdy, mowiaczy: «Poiedmo do Wilna, tam dokonczaiem». A w tom woysko niczoho ne poczynaiuczy roziechalisia. Y kak k Wilni pryiechali, y kniaź weliki Jagoyło diadiu swojeho kniazia welikoho Kestutia okowawszy ko Krewu posłał, y wsadył u weżu, a kniazia welikoho Witowta ostawił był ieszcze w Wilni; y tam w Krewie piatioe noczy kniazia welikoho Kestutia udawili komorniki kniazia welikoho Jagiełowy, na imia Proksza, szto wodu iemu dawał; i byli inszyie: Moster<sup>a</sup> brat<sup>a</sup>, a Ku- czuk, a Lisica Żybentiai. Takow konec stałsia welikomu kniaziu Kestutiu.

Po smerty pak welikoho kniazia Kestutia poszlet kniaź weliki Jagoyło Witolta do Krewa z y so ženoiu, y welit ieho twerdo sterczy w komnate. Pomszczaia Woydyła, szto był za neho sestru swoiu dał, dwuch weleł na kolech rozbity, odnoho, Widymonta, diadiu matki welikoho kniazia Wi- tolta<sup>б</sup>, szto derżał Uljanu, potom kak<sup>в</sup> była za Moniwidom, y innych bojar mnoho postynał, pom- szczaia Woydyła.

Kniaź weliki że Witolt sedeł u Krewe<sup>г</sup>, a две żonki chożywali k nemu pokładywały ieho so knia- hineiu w komnate, da położywszy ich won wychożywali, a storozы około. To pak welikaia kniahinia ieho posłyszala ot ludey, mowiaczy meży soboiu: «Iesli kniaź weliki Witolt budet pod nimi dołżey sedety, tak, kak y nad otcem ieho, budet». I doradyła || iemu tak: kak pryduť żonki ich pokładyły, strp. 51 yno by iemu odnoie żonki wskłasty na sebe płatie da wyity won z druhoiu żonkoiu, a toy żonce zo- statysia w neie. Y on podle onoie rady naradyłsia u w odnoie żonki płatie da z druhoiu wyszoł y spu- styłsia z horoda, y wtecze k nemcom do Prus. Y buduczy iemu w Nemcoch u Maryini horode w mistra, pryiechali k nemu mnohije kniazi y bojare litowskije; on že nacznet wojewaty pomocyi<sup>д</sup> nemeckoju Litowskuu zemlu. A kniaziu welikomu Jagoyłu, buduczy z materju swojeju welikoju kniahineju Uljanoiu u Witebsku, a brat jeho kniaź Skirgayło w Litwe u Trocech. A welikomu kniaziu Jagoyłu y Skirgayłu newozmožno staty protywu iemu, zane že bo w neho siła welikaia sobrałasia. Tohdy kniaź weliki Jagoyło perezwal ieho yz nemec y dał iemu Łuczesk i wsiu Wołynskuiu zemlu<sup>е</sup>.

Y siediaczy Jagoyłu na wsem Welikom kniastwe Litowskom, poczał walku na Mazowszu y na Lachy za to, iż wziął był kniaź mazowecki z pomoczyiu lackoiu Dorohiczyn y Melnik. Y mnoho- krot' chodył w zemlu Lackuii, y szkody welikii czynił w zemli Lackoy y Mazoweckoy, y krowopro- lityia wo chrystyianech zakonu rymaskoho, poczawszy od hranicy litowskoie, aż do reki Wisły. Y pryde do reki Wisły protyw Zawijchwosta z welikimi woyski; y dumy wczynili, kak by reku pereyty. Y odyn

<sup>ю</sup> так в тексте <sup>я</sup> в других летописях Мостев <sup>а</sup> в «Origo regis» (м. XVII ПСРЛ) и у Стрыйковского добавлено: dedko Krewlanin; у Нарбута (м. 5, стр. 295) примечание: на brzegu zaś tą samą ręką dopisano: krzyżak; такое же примечание дано Нарбутом при издании Хроники Быховца в 1846 г. <sup>б</sup> в «Origo regis» до- бавлено: et alium Buttrim nepotem germanum <sup>в</sup> в других летописях пак <sup>г</sup> в других летописях (за исключе- нием Слуцкой) далее: за твердою сторожею в комнате <sup>д</sup> так в тексте <sup>е</sup> последующего текста до слов у ро- том полонieniu в других летописях нет

litwin<sup>ж</sup> zsiade z konia y zawerty chwost sobie około ruki, y mowit tak: «Tut wode ne bywat»; y wdar-  
 ryt konia, y perepływet reku z koniem wborze. Y widiaczy woysko na toho swojeho towarzysza, y każdy  
 crp. 52 tuiu reku || z końmi swoimi tym że obyczaiem wborzie perepłynli wsi, y perepływszy reku Wisłu y przy-  
 szli pod horod Zawichwost. Y rek kniaź weliki Jagoyło: «Ne nadobe nam toho horoda puszkami doby-  
 waty», y zakazał wsemu woysku swojemu, aby każdy po kiju wziął y kinął w horod. Y koli woysko  
 litowskoie wziawszy po kiju, y kinuli na horod, y połon horod kijow nalitali<sup>3</sup>, y zažhli uweś horod  
 Zawichwost, y zžohszy Zawichwost y poyde pod Opatow, sožze, y inni mnohiie mesta y seła wypalił  
 aż do samoie Wislicy, y paney y paneń mnoho w połon poweł. Y nazad iduczy Jagoyłu mimo swiaty  
 kryż z woyskom, y nekotoryi z woyska zaiechali do swiatoho kryża na horu, meży kotorym woyskom  
 był odyń pan z rodu Dowoynowa, wziął derewo swiatoho kryża, ktoroie było opravleno u srebro.  
 Y wziął toie derewo ne dla ieho dostoinosty, ale dla srebra, y ne szanuiuczy iemu toho derewa y wło-  
 żył w toboły meży inszymi prostymi rzeczmi. Y połonił też tam dewku, pannu znakomituiu, rodu wy-  
 sokoho, ktoroia była herbu Habdanku, ktoruii z pannu u welikoy pocztysty chował. A kniaź  
 Jagoyło zemlu Lackuii spustoszył y połonu mnoho zabrał, y zołota y srebra, y kanemia dorohoho,  
 y newymownoho skarbu nabrawszy, y w całosty pryde do stolca swojeho do Wilni.

Y wilnewcy, podłuh obyczaiu staroho pohanskoho, podkaiut<sup>н</sup> kniazia welikoho Jagoyła z żo-  
 nami y z detmi pered mestom, peśni poiuczy y w dołoni biiuczy, chwałi daiuczy welikomu kniazui,  
 iż takoe<sup>к</sup> zwyteżstwo zyskał, y welikaia tižba budet w ulicach ludey w meste Wilenskom. Y neko-  
 crp. 53 tory kolwek dotknułsia buduczy pohanin tych || toboł, hde było drewo<sup>п</sup> swiatoho kryża, tot nahle  
 wmer<sup>м</sup>. Y dywiłsia kniaź weliki Jagoyło tomu, szto na onom potkaniu tak ludey mnoho nahle pomerło,  
 y pytałsia meży swoimi, szto by tomu za dyw był. Y przedszy tot pan z Dowoynow, kotory wziął  
 tot swiaty kryż, y stanet powedat tot dyw toy pannie z Habdanku, ktoruii połonił. I ona powedyła,  
 iż «ia u wo sne widyła anheła božoho, kotory mowił, iż tot hniew swoy boh perepustył na toie pohanstwo  
 dla toho, iż derewo swiatoho kryża nepocztyste chowaiut, ktoroie maiut w sebe». Y tot pan z Dowoy-  
 now powedył tuii recz dewicziui welikomu kniazui Jagoyłu.

Y kniaź weliki Jagoyło kazał tomu panu do sebe prynesty tot kryż, w ktorom iest bożyie de-  
 rewo, y tuii pannu, szto w neho jest w połoeni. Y kniaź<sup>н</sup> Jagoyło, ohledawszy derewo swiatoho  
 kryża y tuii pannu z Habdanku, y dał toy swiaty kryż toy pannie, y przykazał jeie panu tomu z Do-  
 woynow, aby wże ona była dobrowolna. Y sam kniaź Jagoyło tuii pannu darowawszy poczestne,  
 odpustył y wkazał jeie, aby tot kryż poczestne otnesła<sup>о</sup> y postawiła na tom mestcy, hde perwey był.  
 Y panna taia, widiaczy toho pana z Dowoynow, u ktoroho była połonena, tak stałoho, iż ieie pocze-  
 stne w<sup>п</sup> sebe derżał y wczastnost iey welikuii czynił, y powedyła iemu, iż ona odna doczka u otca  
 crp. 54 swoieho iest, y prosiła ieho, aby s neju do otca iechał, y tam u otca buduczy, aby iey małżonkom zo-  
 stał. || Y tot pan z Dowoynow s toiu pannoiu iechał do otca ieie y toie derewo swiatoho kryża pocze-  
 stne otnesli y postawili w kostele Swiatoho kryża. A potom tuii pannu za sebe wziął, y tohdy z iemu  
 prymano k tomu Habdanku kryż, y dla toho nazwano tot herb Dubnia. Y tut sia dokonało połoenie  
 czerez Litwu swiatoho kryża w Polsce. Y wozwratymsia wospak.

Y po tom połoeniu wczynił Jagoyło hranicu z Lachy po Biełuii Wodu, to iest po reku Wisłu.  
 A w tot czas lachy korola ne meli, iż korol ich weliki Kazimir umer, a zostawił po sobi doczku w mo-  
 łodych letech, korolewnu imenem Jadwihu. Y lachowe wziali byli sobe kniazia pomorskoie imenem  
 Fredrycha, chotiaczy, aby on tuii korolewnu za sebe wziął, koli let swoich dorostet, y im panom zo-  
 stał. A potom, widiaczy ony takoe okrutenstwo y skażenie zemli swoiey ot welikoho kniazia Jagoyła,  
 y radyli o tom, kak by mohli zemlu swoiu ot litwy wpokoity, bo siłami swoimi iemu sprotywit ni-  
 kotorym obyczaiem ne mohli. Y wmyslili to, iż kniaź onoe pomorskoie wyhnali z zemli swoieie  
 won, y wczynili seym w Petrykowe, y z toho seymu wmyslili sobie welikoho kniazia Jagoyła hospo-  
 darem na korolewstwo wziaty tym obyczaiem: iestli by on choteł ochrystytsia u wiru chrystyian-  
 skuui rymaskoho zakonu y korolewnu ich Jadwihu za sebe wziaty. Y z tym posłali do neho posłow  
 swoich welikich, y kniaź weliki Jagoyło na to przyzwolił wedłuh ich woli, wiru ich łatynskuui pry-  
 niaty y korolewnu w nich poniaty. ||

crp. 55 Y wzemszy so soboiu stryiecznaho brata swoieho welikoho kniazia Witolta y rożonoho brata  
 swoieho kniazia Skirgayła, y kniazia Iwana Olgimontowicza Holszanskoho, y brataniczow swoich

<sup>ж</sup> в издании 1846 г. примечание Нарбута: dopisek na boku: To ma być Radziwiłł, bo od tego czasu Radziwiłłow  
 spomina <sup>3</sup> так в тексте <sup>н</sup> y N potkaut <sup>к</sup> y N takowe <sup>п</sup> y N derewo <sup>м</sup> y N umer <sup>н</sup> y N kniaź  
 weliki <sup>о</sup> y N otnesła <sup>п</sup> y N u



dwóch, kniazia Iwana Wołodymirowicza Belskoho y brata ieho kniazia Andreja Wołodymirowicza Mohilewskoho, y z inszymi mnohimi kniazi y pany litowskimi, y iechał na koronacyiu do Krakowa. Y arcybiskupowe y biskupy wsi y wsia rada ladckaia stretyli z processyami welikoho kniazia Jagoyła pered mestom Krakowskim, y tut ieho prywitali y pryniali, y prowadyli ieho poczestno z welikim weseliem na zamek do kosteła swiatioho Stanisława, y tam Jagoyło wszedszy wo cerkow y pryniał wiru rymskuiu y ochrestyliasia, y dali iemu imia Władysław. Y potom ieho koronowali y korolewnu Jedwihu iemu za małżonku dali. Y tohdy ż kniaź weliki Witolt ochrystyliasia y wiru rymskuiu priniał, y dali iemu imia Alexander, y innyi panowe litowskij mnohij chrystyliasia, kotoryi tam byli. A potom korol Jagoyło, koli wże seł na Korune, otpustyl welikoho kniazia Witolta y brata swoiego Skirgayła, wsich kniazey y panow, czestowawszy y dary mnohocennymi nadarywszy, y otpustyl w Litwu.

Y po małym času sam pryjechał do Litwy y założył kościół w Wilni swiatoho Stanisława, y nadał jeho dorohimi rzeczmi cerkownymi, || y biskupstwo Wilenskoie fundował, y kanoniki nadał do toho ctp. 56 kościoła, y uczynił perwym biskupom wilenskim mnicha zakonu swiatoho Franciszka imenem Mateja, z klasztoru wilenskoho Matki Bożskoie. Y k tomu fundował biskupstwo Łuckoie y Kijowskoie, y począł rozmnożat wiru rymskuiu w Litowskom panstwie. Y potom iechał do Koruny, a gubernatorem zostawił brata swoiego Skirgayła na Wilni y na Welikom kniastwie Litowskom. A kniaź weliki Witolt buduczy na Łucku znowi doczku swoju kniaźnu Zofiu za welikoho kniazia Wasilia Dmitrowicza moskowskoho.

Y toie ż zimy, buduczy korolu Jagoyłu w Krakowe z mnohimi pany litowskimi, kniaź Andrey połocky pryde z nemcy z Liflant y zo wseiu łatyhołoiu na Litowskuiu zemlu. Y powoiewali y pozhli mnoho mest y seł, hradom že litowskim niczoho ne sotworysza, y paki wo swoiasi wozwratyszasia. Toie že zimy kniaź Swiatosław smolenski sowit sotworyli so kniazem Andrejem połockim: on w Litwu, a kniaź Swiatosław k Orszy, y mnoho zła chrystyanom sotworyli, ne czełowiczeskij, ni chrestyanskij czynili, muczyli chrystyan, zbiraiuczy zapierali u izbach y zażyhali, a innych imaiuczy y oczepy chormy welikiie podnimaiuczy, plennych pod steny hławami kłali y zażyhali, a innych rozmaitych muk nechrystijanskich dla welikoho strachu ne pisachom; || jako ni Antyoch assyryjski<sup>P</sup>, ni Julian <sup>crp. 57</sup> zakonoprestupny takich muk nad ludmi ne czynił. Y powoiewawszy y popleniwszy, horodom<sup>c</sup> že<sup>c</sup> niczoho ne uczyniwszy, wozwratyszasia wo swoiasi.

Toie że zimy u weliki post naczał Swetosław dumaty so smolenskimi bojary na chrystyjanskoie krowoprolityie, y poyde ko horodu Mstysławlu, y stawszy u horodu Mstysławla naczał dobywaty y poroki bity horod, a w zemlu Mstysławskuiu woju swoiu pustyl y mnohoie krowoprolityie chrystianskoie wczynił. Kniaź że weliki Skirgayło y kniaź weliki Witolt pryiechali z Łachow od brata swojeio korola Jagoyła y słyszaczy, iż kniaź Swiatosław smolenski perwo był pod Witebskom, a potom k Orszy chodył, a teper pod Mstysławlem horod porohi<sup>T</sup> bjet. Y sożaliwsia kniaź weliki Skirgayło, poydet z bratyieiu swojeiu, welikim kniazem Witoltom y z Konstantynom, y z Korbutom, y z Łyngwenem, y pomenusza słowo bożyie, iże recze: «В юже мѣру мѣрите otmiritsia im». I rekosza: «My nikotoroho iemu zła ne sotworyli, a on z nami w dokonczanii buduczy y perestupił krestnoie cyłowanije i dokonczanije, naszu zemlu wojuiet y krow chrystyjanskuju proliwaiet, my idem na neho y nadeiuczysia na boha y na chrestyjanskuiu siłu», y przydosza ko horodu Mstysławlu. A kniazziu Swecławu<sup>Y</sup> stojawszu u horoda || y biwszy poroki hrad Mstysławl, na tretę<sup>Φ</sup> nedeli w piatnicu стр. 58 usłyszał, szto idet na neho kniaź weliki Skirgayło z bratyieiu. On że sopołczył woj swoi y poyde protyw im; y jako sostupiszasia počy. Boh że po proroka Dawyda słowu sotwory, iże recze: «Obratytsia boleżń ieho i na gławu jeho i na werch ieho neprawda ieho snidet»; y paki: «Row yzry, yskopa, wpadesia w jamu, iuże sotwory». Y pomoże boh welikomu kniazziu Skirgayłu y welikomu kniazziu Witoltu, a kniaź Swetosławl<sup>X</sup> nacza biehaty so swoimi kniazi y bojary smolenskimi, y so wsim woyskom swoim. Bożyiem że czudotworenijem y siłoiu tut nemałoie czudo wczyniłosia, yzbito byst woj mnohoie mnożestwo, kniazey y bojarja, no y samoho kniazia Swetosława wbili, syna że ieho kniazia Jurja kniaź weliki Skirgayła<sup>U</sup> isceli ot ran y prywede ieho ko horodu Smolensku ko matery ieho welikoy knia-

Р в Слуцкой летописи Осирьский; в других летописях Сирский с-с так в Слуцкой; в ряде других граду же Рши Т в других летописях пороки У так в тексте Ф так в Слуцкой летописи; в Супрасльской и Виленской на страстной Х так в тексте Ц в тексте, как и в Супрасльской и Слуцкой пропуск. В Академической и Виленской далее следует: обретѣ у трупех мног[о]ранена, толко жив[а] и взят его и нача лечити многы лѣкарствы и главу ему постриже, зан же мног[о]ранен, и отчаял собѣ живота. Князь же великий Скиргало. . .

hini Swetosławli, y posady ieho na welikom kniażenii Smolenskom, zaniu że była za kniazem Jurjem doczka starszoje sestry Skirgayłowy. Y odszedszy od horoda Smolenska kniaź weliki Skirgayło poyde wo swoiu zemlu Litowskuiu, y naczał kniażyty wo Trocech, a k Wilni prysłał korol Jagoyło starostu swoieho ladckoho.

A kniaziu welikomu Witoltu tohdy derżaczy Łuczesk y wsiu Wołynskuiu zemlu, a w Litowskoy  
 стр. 59 земли отчизну своіу, y było iemu nužno y welmi bidno<sup>ч</sup> || widety to, czoho pered tym ne bywało w Litowskoy zemli: stóronnym<sup>ш</sup> władeiuczy Welikim kniaženem Litowskim. Tohdy wczynił rady z mnohimi kniazi y pany litowskimi. Tohda bo Skirgayło otiechawszy ko Połocku, a kniaź weliki Witolt pryde ko Wilni, chotiaczy zasesty, a kniahinia welikaia ieho Anna była tohda w Horodne. Wilnewcy że tohda ne podalisia iemu, zane že byli dali prawdu korolu Jagoyłu i Skirgayłu; on že tohda ne wzemszy Wilni y poyde ko mistru so swoieiu kniahineju y so wsimi kniazi<sup>ш</sup> y mnohimi bojary swoimi, y ottoli poczał woiewaty Litowskuiu zemlu z nemeckoju pomoczyiu. Y wžo wziął był połowinu Litowskoy zemli po reku po Wellu, y Połtesk horod dałsia jemu. Y wbaczyli korol Jagoyło y kniaź weliki Skirgayło, iako wže im newozmožno uderżaty Litowskoie zemli pered welikim kniazem Witoltom. Witolt bo snemszysia z nemeckimi siłami y poyde k Wilni, i stretet ieho kniaź Skirgayło z bratom swoim Wingontom i z litowskimi woj na rece Welli u Horodna<sup>б</sup> na meste narycaiemom Weyszyszki, y sostupiwszysia półkom. Y pomoże boh welikomu kniaziu Witoltu, y poraził nahołowu woysko litowskoie, a inszyi rozbehlisia, y pobito ich welikoie mnożestwo, a innych kniazej y bojar żywych poymali mnoho: kniazia Semenа Jewnutewicza, kniazia Hleba Swiatosławowicza<sup>б</sup> smolenskoho, kniazia Hleba<sup>б</sup> Konstantynowicza, kniazia Iwana Tetu, Lwa Płaksiwa<sup>з</sup>, ||  
 стр. 60 y innych kniazej mnoho poymali. Y poyde paki kniaź Witolt ko horodu Wilni so wsimi siłami, i ostupit horod Wilniu, i nacznet dobywaty Krywoho horoda y puzzkami bity; y wziął horod Krywy, a<sup>ю</sup> ladckoy že zostałsia<sup>ю</sup>, u Wysokom tohda horode suszczy, y ne pustysza w horod kniazia Skirgayła. Y kniaź že welikij Witolt, wzemszy Krywy horod y zemlu zwoiewawszy, y paki wozwratyłsia w Nemcy.

Toho ž leta welikomu kniaziu Witoltu w Nemcy, k Maryinu horodu, pryszli pošły z Moskwy ot welikaho kniazia Wasilija Dmitrowicza, prosiaczy u welikoho kniazia Witolta doczki za welikoho kniazia Wasilija Dmitryewicza. Kniaź weliki že Witolt dał dszczer swoiu kniaźnu Soffiju i otpustyl ieie z Malborka horoda, a s neiu pošł kniazia Iwana Olgimontowicza. Y z horoda Gdańska poszli w korablech morem y pryszli k Pernowu<sup>а</sup>, y k horodu Pskowu. Oni že weliku czest' wozdali im, y prododyli ich czestno do welikoho Nowohoroda, nowhorodcy tak že czest' welikuiu im wozdali i prodadyli ich czestno do Moskwy ko welikomu kniaziu Wasiliju Dmitrejewiczu. Kniaź welikij Wasiley protyw neie pošław so czestiju bratyiui swoiu, kniazia Wołodymira Andrejewicza, kniazia Andreja Dmitryewicza y innych mnoho kniazej y bojar; y stretyli welikuiu kniaźnu Soffiiu z welikoіu czestyiui. Tohda bi swiaszczenny mitropolit Kipryan so archiepiskopy y episkopy, so archimandryty,  
 стр. 61 ihumeny y so wsim swiaszczennym czynom || stryete jeje czestno so krety pered hradom Moskwoiu. Y sotwory brak czesten, y wencza welikoho kniazia Wasilija Dmitrejewicza so welikoіu kniaźnoіu Zoffijeіu, y było weselije welikoie i znamenitoie, czesty dostoynoe nemały czas. My že na predneie wozwratymsia.

Kniaziu welikomu Witoltu, buduczy w Nemcoch w mistra w Maryine horode, wczynit<sup>а</sup> zмову z nemcy, z liflanty y z prusy, y wsich ich podoymet, y zastawit im zemlu Żomoyckuiu u trech sot tysiacz zołotykh. Y poydet so wsimi tymi wyszereczennymi nemcy y so wsimi siłami ich nemeckimi y teź swoimi, y z puzzkami i z innymi mnqhimi pryprawami prosto k Wilni, horoda Wilna dobywaty i Welikoho kniastwa.

Y kniaź weliki Skirgayło, słyszaczy welikoho kniazia Witolta iduczy z woyski, y sobrał siłu swoiu litowskuiu welikuiu y ruskuiu, y poyde protyw welikoho kniazia Witolta, y stanet Skirgayło z woyskom swoim opołczywszysia, y pereszed Wellu stanet na poli na Szeszkinach. A kniaź weliki Witolt z siłami nemeckimi obozom y z deły z hory pryszł na Skirgayła, y poczali nemcy z puzzok bity na woysko Skirgayłowo, y mnoho u woysku Skirgayłowom pobili. Y ne wterpeli woyska Skir-

<sup>ч</sup> так в тексте    <sup>ш</sup> в других летописях сторонам    <sup>ш</sup> в издании 1846. г. у N примечание: dopisano na boku: Iwan i Jerzy; synowie    <sup>б</sup> так в тексте; в других летописях у Городка    <sup>ш</sup> у N Swiatosławicza    <sup>б</sup> так в Супрасельской и Слуцкой летописях. В Академической и Виленской Василья    <sup>з</sup> в других летописях Плаксиячю-ю текст испорчен; в Слуцкой и др. тогда же немцы убиша князя Скиргайла (Вил. и Акад. Коргайла) Олгирдовича [н]а лядской заставе    <sup>а</sup> нет в других летописях    <sup>а</sup> далее в других летописях нет

gayłowy puszok nemeckich y poczali bihaty, y woysko Witoldowo za nimi honili y bili, y mnohoie mnożestwo ich wbili, a innyi sami w rece Welli potonuli.

A kniaź weliki Skirgayło sam perepłył reku, y wteczet na Krywy horod, y kniaź weliki Witolt obohnał ieho || na Krywom horode. A Krywy horod bi bo derewenny; y radyli nemcy kniazuii velikomu Witoltu, aby w horod z deł ne bił, bo dey niczoho ne wczynisz horodu derewennomu, y lepiey każyte bit z puszok w horu. Y kniaź weliki Witolt deła zakopał na hore Turjei, na kotoroy kniaź weliki Gidymin tura zabił, y dla toho tuii horu Tureju zowut', y kazał bity w horu Krywuii, hde z nemało toie hory Krywoie y z horodniami otił, y ludi na horode strachom oderżymi biachu. A w tot czas kniaź weliki Witolt szturm prypustyl i ostatok horoda wziął, y kniazia Skirgayła poymał y wo wenzienie wziął, y horod Krywy sozoh, y seł sam na Wilni y na Welikom kniastwi Litowskom. стр. 62

Y korol Jagoyło posłał do neho posłow swoich, mowiaczy tym obyczaiem: «Ne teray bolszy toy zemli Litowskoy, otczyzny swoieie i naszoie, poydy, brate, k nam w mir y wo welikuii lubow brat-skuii, y woźmi sobie Welikoje kniaženije u Wilni, stoł velikoho diady swoieho kniazia Olgirda y otca swoieho velikoho kniazia Kestutia». A kniaź weliki Witolt wzo oseł Wilniu y kniastwo Litowskoie, y pry nem był kniaź Jurj Narymontowicz Belski a kniaź Iwan Olgimontowicz, y koli seł na stolcy diady swoieho Olgierda y otca swoieho Kestutia, y rada iemu była wsia zemla Litowskaia y Ruskaia.

Tohdy kniaź Korbut Olgirdowicz neszto naczaw pomyszlaty || y w neposłuszenstwe jeho byty, y poczał zbiraty woysko, y sobrawszy poszoł protywu iemu<sup>6</sup>, y sostupilisia woyska na meste na Doku-dowi, y stałosia pobityie woysku Korybutowu ot woyska Witoltowa, sam že kniaź Korbut wbeh w Nowhorodok z kniahineiu y z detmi. Kniaź weliki že Witolt, sobrawszy woysko swoie, sam poyde ko Nowhorodku, y wzemszy horod kniazia Korbuta y kniahiniu jeho y deti ieho w niadstwo osadył. стр. 63

Zatym prestawisia welikaia kniahinia Olgirdowaia; korol že Jagoyło przykazał horod Witebsk sokolniczomu swoiemu Fedoru Wesne. Ynoho bo času kniaź weliki Witolt ne był w mocy kniastwa Witebskoho, poneže bo Szwitrygayło Olgirdowicz derżał Krewu y Witebsk po otcu svojem Olgirde dla czeho z kniazuii Szwitrygayła była welikaia żałost', y ne moh terpety, szto Fedor Wesna horodom y zemleiu wołodyiet, a deł jeho ne posłuszon. On že Fedora wbił y horod Witebsk wziął. Zatym była żałost' welikaia korolu Jagoyłu, iż sia to stało; pisał hramotu brātu swojemu velikomu kniazuii Witoltu, iż by toie żałosty pomstyl. Y kniaź weliki Witolt poniał so soboj kniazia Skirgayła, y sobrał so soboj woysko welikoie y poszoł ko horodu Witebsku na kniazia Szwitrygayła. Y pryszol napered ko horodu Drucku, y druckije kniazii stretyli jeho y dalisia jemu wo służbu; y ottole poydet ko Orszy, orszane že zatwo||rylisia w horode y boronilisia dwa dni, y potom podali horod. Y on potom poyde ko Witebsku na kniazia Szwitrygayła, y kniaź Szwitrygayło zatwořysia w horode; y naczal kniaź weliki dobywaty horoda. K nemu pryde na pomoc kniaź weliki Jurj Swetosławicz smolenski so wsemi siłami smolenskimi, y wdałsia jemu wo służbu, i naczali twerdo horoda Witebska dobywaty, y puszki postavili; widblane že ne uterpewsze y podalisia velikomu kniazuii Witoltu. Kniaź že Szwitrygayło wyde won iz horoda y pokoryłsia velikomu kniazuii Witowtu. Kniaź že weliki Witolt, wzemszy horod Witebsk, y paki poyde k Wilni. Toie že zimy na wesnu kniaź weliki Witolt poyde w zemlu Podolsku<sup>8</sup>, a kniazuii Wołodymiru Olgirdowiczu, buduczy w Kijewi, y ne woschotewszy pokory wczynity, czołom wdaryty velikomu kniazuii Witoltu. Kniaź že weliki Witolt toie z wesny szodszy wozmet horod Żytomir y horod Owruć; y pryjechał k nemu kniaź Wołodymir z Kijewa; toho z leta na oseń kniaź weliki Witolt wyweł jeho z Kijewa y dał jemu Kopyl, a na Kijewe posadył Skirgayła Olgirdowicza. Sam že kniaź weliki Witolt poszoł na Podolskuii zemlu, a kniazuii Skirgayłu weleł z Kijewa ko Czerkasom i ko Zwinihorodu poyty. Kniaź že weliki Skirgayło bożyiu pomocziyu y velikoho kniazia Witolta poweleniem wziął Czerkasy y Zwinihorod, y wozwratylsia opiat ko Kijewu. Y kniazuiuszczu iemu w Kijewe, był nechto Ftoma czernec Izufow, || derżał namestnictwo ot metro- стр. 65

6 в Виленской далее: князь же великий Витовт посла вой свои Василя Бореяковича и Ггинявила противу ему  
в так в тексте<sup>8</sup> у N swiczami<sup>9</sup> у N czudnyj<sup>10</sup>

Skirgayło podle hrobu swiatoho Fteodosia Peczerskoho. Kniaź weliki Witolt usłyszał, szto kniaź Skirgayło prestawiłsia, y posłał kniazia Iwana Olgimontowicza ko Kijewu, y dał jemu derżaty Kijew. Po sem že na predležaszczioie wozwratymsia.

Kak wyszoł z Nemec y kniaź weliki Witolt na welikoie kniaženije, tak otpustyl tystia<sup>e</sup> swoieho, kniazia Hleba Swiatosławowicza na welikoie kniaženije ko Smolensku. A kniazii Jurju Swiatosławowiczu dał horod Rosławł. Kniazii Hlebu buduczy w Smolensku poczał w neposłuszenstwe byty welikomu kniazii Witoltu. Kniaź že weliki Witolt posły svoj posłał k nemu o tom, on že o tom ni  
 стр. 66 jedyna otwita smirenoho || ne dast' iemu. Tohdy kniaź Witolt so wsimi<sup>ee</sup> siłami swoimi poyde ko horodu Smolensku na kniazia Hleba Swiatosławowicza. Y prychodiaczy ko Smolensku pustyl takowuiu sławu, rekomo: idet na cara Tymir-Kutłuja, kotory že wyhnał z carstwa do Litwy brata swojeho cara Taktamysza, a sam seł na carstwe. Y słyszawszy to kniaź Hleb Swietosławicz smolenski wyjechał k nemu ne w mnozie. On že ucztywszy y darowawszy ieho z lubowiju otpustyl, a rek iemu tak: «Słyszał ieśmy o tom, szto ty z bratyieiu swojieu ne u odynoctwe i ne u družbe żywiesz, yno pryiedte ko mni wsi, y ja o tom meży wami uprawlu, y was wo lubow zvedu». A w tom, wyzwawszy ich lestyi z horoda, oni bo bratya Swiatosławiczy, uwerywszy iemu, pryiechali k nemu z dary, y wsi kniazi y bojary smolenskij, dondeže ne osta ni odyn w horode. On že poymaw wsich posłał ich do Litwy, kniazii Hlebu Swiatosławiczu tolko odnomu dał horod Połonyi; welikoie že kniaženije Smolensk kniazii Jamontu a Wasiliu Borejkwiczu. A kniaź Jurj Swiatosławicz w to wremia był na Rezani u testia swoieho kniazia Olga Iwanowicza. Kniaź weliki že Witolt posłał kniazia Semenа Ўынгвена z mnohimi rat'mi i z smolenskimi siłami na kniazia Olha Rezanskoho, i poplenili mnohoie mnożestwo zemli Rezanskoie, i z welikim dobytkom wozwratylisia ko Witoltu (r. 1396)<sup>ж</sup>||.

стр. 67 Toie ž zimy na wesnu pryiechał kniaź weliki Wasiley Dmitryiewicz moskowski ko otcu swoiemu welikomu kniazii Witoltu ko Smolensku y ucztył welikoho kniazia welikimi dary, czepmi<sup>3</sup> y poiasy zołotymi, sobolmi<sup>и</sup>, kamkami, sosudy zołotymi<sup>к</sup> y bachmaty. Kniaź weliki že Witolt ziatia swoieho welikoho kniazia także ucztył y udaryl<sup>л</sup> razlicznymi dary, sażonymi porły<sup>м</sup> i dorohimi oksamity<sup>и</sup>, mnohocennymi kamkami y hinszty<sup>o</sup> w zołotyh sedlech, y innymi dywnymi mnohimi reczmi, y otpustyl ieho do Moskwy z welikoiu czestyju, a sam pojechał do Litwy.

1396 W leto szest tysiacznoie dewetsot szostoie było poboiszcze welikomu kniazii Witoltu so Tymir-Kutłujem carem. Kniaź weliki Witolt sobrał woysko bezczyslennoie, y car Tachtamysz z nim že so swoim woyskom, y litwa, y polane, i nemcy, lachowe, žomoyt, tatarowe, wołochowe, y kniazey ruskich było piatdesiat, y so wsimi siłami wooryžylsia, poszoł na cara Tymir-Kutłuiа, y wzemszy carstwo ieho y chwaleczysia na ordu, a rek tak: «Poydem plenim zemlu Tatarskuu, pobijem cara Tymir-Kutłuiа, posadym cara Tachtamysza, a on nas posadyt na wsey Ruskoy zemli»; y to wmowiwszy poszli tatar wojowaty. W toje wremia pryspeł Tymir-Kutłuj car so mnohimi polki ratnymi, so wsimi  
 стр. 68 siłami swoimi ordynskimi, i stretylisia so Witowtom na poli, || na rece Worskle, i stałsia meży nimi boy weliki awhusta dwanadcatoho dnia wo wtorek. Tak dołho bilisia, mało ne uweś deń. A potom pomoh boh tatarom, y pobili welikoho kniazia Witowta y vse jeho woysko, sam že kniaź welikij ubeh w małoy družynie. Car že Tymir-Kutłuy, pobiłszy<sup>и</sup> Witolta, y pryszoł ko Kijewu, y wziаł z horoda okupu try tysiaczy rubley litowskich, y siłu swoiu wsiu rozpustyl po Litowskoy zemli, y wojowali tatarowie oliž do Welikoho Łucka, y mnoho złoho w zemli wczyniwszy otoszli wo swoju zemlu.

Se imena yzbitych kniazey litowskich: kniaź Andrey połocki Kestutewicz<sup>p</sup>; brat jeho kniaź Dmitrey branski; kniaź Iwan Dmitrejewicz Skindyr; kniaź Andrey Dmitryiewicz, pasynok ieho; kniaź Iwan Jewłaszkowicz; kniaź Iwan Borysowicz kijewskij; kniaź Hleb Swiatosławowicz smolenski; kniaź Hleb Korjatowicz<sup>c</sup>; brat jeho kniaź Semen; kniaź Michayło Podbereski; brat jeho kniaź Dmitrey; kniaź Fedor Patrykijewicz Wolski<sup>t</sup>; kniaź Jamontowicz; kniaź Iwan Jurjewicz Belskij; pan krakowski z Lachow, pan Spytko; tot tam že zabit.

1401 W leto szest tysiacznoie dewiatsot dewiatoie (r. 1401)<sup>y</sup> kniaź Jurij Swetosławicz da kniaź Olh  
 стр. 69 rezanski pryszli z wojskom ko Smolensku. Na onyj czas był || miatež y nezhoda; nekotoryie choteli Witolta, a inszyie kniazia Jurja otczyca. Kniaź že Jury sosławsia so smolnany, y oni jeho pryniali,

<sup>e</sup> в Супраслькой нятца    <sup>ee</sup> в тексте swimi    <sup>ж</sup> цифра-перевод в скобках на современное летоисчисление дана Нарбутом    <sup>3</sup> у N серпи    <sup>и</sup> у N sobolami    <sup>к</sup> у N zlatymi    <sup>л</sup> так в тексте; у N odaryl  
<sup>м</sup> так в тексте; в других летописях порты    <sup>и</sup> у N aksamity    <sup>o</sup> у N hynszty    <sup>п</sup> так в тексте Р так в тексте; в других летописях Олгирдович    <sup>с</sup> так еще в Слуцкой; в Супраслькой Лев    <sup>т</sup> в Супрасльской Волыньскыи, в Слуцкой Волоскыи    <sup>у</sup> цифра-перевод в скобках на современное летоисчисление дана Нарбутом

y horod jemu otworyli. A kniaź Roman branski y tut že był ot Witolta w zastawe; oni že jeha samoho wbili nužnoiu smertyiu, a kniahiniu y dety ieho otpustyl<sup>Φ</sup>, a namestniki Witoltowy poymali, a bojare, kotoryi ne choteli otczyca, kniazia Jurja, smolnianie yli brancy tych wsich posekli. Y kniaź weliki Witolt usłyszał o tom y snemszysia z bratom swoim, korolem polskim Jagoyłom Władysławom, y toie ž oseni so wsimi woyski swoimi przsli ko Smolensku, y kniazia Jurja Swiatosławicza y Oleha rezanskoho so Smolenska sohnali, y horod Smolensk y wsiu zemlu poseli; y utwerdywszy y ukrepiwszy wsich ludey w Smolensku, poszli za sia w Litwu.

Y ieduczy nazad proiechali<sup>χ</sup> ko Drucku, y byli na obede u kniazia Semena Dmitrejewicza drukohoho. A korolu Jagoyłu wžo tretiaia żona była umerła bez płodu, y on wideł u kniazia Semena dwe sestryczne jeha krasnych, imenem starszaia Wasilisa, prozwiszczom Bełucha, a druhaia Zoffiia. Y prosił Jagoyło Witolta, mowiaczy tym obyczaiem: «Meł ieśmy za soboiu try żony, dwe lachowicy, a tretiiu nemkiniu, a płodu ieśmy s nimi ne meł; a teper proszu tebe, ziednay mi u kniazia Semena sestrycznu ieho menszuiu Soffiiu, || iż by ieie za sebe poniał, a z pokolenia ruskoho, aczey by mi boh стр. 70  
пłod даł». Y koli kniaź Witolt poczał o tom howoryty kniaziiu Semenu, y kniaź Semen rekł: «Hospodaru weliki kniaże Witolte. Korol Jagoyło — brat twoy korunowany a hospodar weliki. Ne mohło sia by staty lepiey sestryczne moiey, iż by za ieho miłostiju była, niżli mi sia ne hodyt hańby czynit y soromoty starszoy sestre ieie, iż by ona napered starszoie poszła zamuž, a tak by niechay ieho miłost starszuiu poniał». Y koli to kniaź weliki Witolt korolu Jagoyłu powedał, y on iemu odkazał: «Sam to ia znaui, iż sestra starszaia iest cudneyszaia, niżli maiet us, a to znamenuiet, iż dewka iest mocnaia, a ja czełowik stary, ne smeiu onoie pokusitysia». A zatym kniaź weliki Witolt, pomysliwszy z kniazem Semenom, y wozwali do sebe kniazia Iwana Wołodymierowicza Belskoho, bratanicza swoiho, y zmowili za neho tuiu starszuiu sestru Wasilisiu Bełuchu, a Zoffiiu zarucyli za korola Jagoyła. A tyie sestryczny kniazia Semenowy byli doczki kniazia Andrejewy Olgimontowicza Holszanskoho. Y potom korol Jagoyło prysłał panow znamenitych z Lachow, y wzemszy kniaźnu Zoffeiu otnesli do neho do Krakowa; on že znamenitoie weseliie uczyniwszy poniał ieie za sebe, y korunowali ieie, i meł s neiu dwa syna, Władysław, kotory potom był korolom uhorskim y polskim; a druhoiho syna || стр. 71  
meł Kazimira, kotory že potom był korolem polskim y welikim kniazem litowskim.

Leto szest' tysiacnoie dewiatsot desiatoie (r. 1402)<sup>Π</sup> m[iesia]ca junia semoho dnia izhibe s[ł]once 1402 i pokryło łuczy swoi, treteie hodyny uszedczu s[ł]oncu, kak obedni poiut, y zvezdy iawilisia kak w noczy y swetyli try hodyny. Pośle ktoroho ž znameni stałosia tak welikomu kniaziiu Witoltu: buduczy w pryiaźni so ziatem swoim welikim kniazem Wasiliem Dmitriyewiczom moskowskim, y stałosia tak. Mużyki moskowskija przsodeczy pod Putywl y na Tychoy Sosne pohromili sewrukow witoltowych, wziali u nich dwa bobry a try kady medu. Y on posyłał do welikoho kniazia moskowskoho, aby winnych obyskawszy pokaznił, a szkodnoie sewrukom ieho oprawity, y kniaź weliki moskowski to w nedbałost' położył. Y kniaź weliki Witolt ne chotiaczy toho terpet', sobrawszy wojska svoj y poszoł na protywk u welikoho kniazia moskowskoho, mstiaczy obidy swojej, y mnoho požoh y powoiewał i poplenił około reki Uhry y Oki.

Y moskowski, słyszawszy to, posłał do testia swoiho welikoho kniazia Witowta, mowiaczy tym obyczaiem: «Hospodyne kniaże weliki Witowte. Ty mni kak otec, hniwu na mene ne mey, ia w tom ne winen, szto budut' lichyie lude bez moieho wedoma wczynili, a wed že koli bych tych lichych ludey naszoł, || kotoryie sewrukom twoim szkody poczynili, y ia bych tobe szyiej u powydawał ich. стр. 72  
A iestli pak ne mohu ich nayty, y ia welu tobe szkod u oprawity, y dla toho na mene ne hniwaysia, a zemli moieje ne kazi, a widzia<sup>Ч</sup> twoia miłost' so mnoiu». Y kniaź weliki Witolt na prožbu ieho pryiechał k rece Uhre, wzemszy so soboiu odnoho pana, imenem Andreia. Y kniaź weliki moskowski, widiaczy testia swoiho welikoho kniazia Witolta czerez reku, y wzemszy z soboiu także odnoho bojaryna, y wbreł na konech do poł reki Uhry, y poczaw welikoho kniazia Witowta prosity, aby także w reku wjechał, a s nim widełsia. Y kniaź weliki Witolt, wbrełszy w reku z panom Andreiem, y prywitałsia so kniazem welikim moskowskim. Y pośle mnohich rozmow meży soboiu mir wczynili y hranicu zemlam swoim po Uhru reku położyli. Y posłał Witolt pana Andreia ko woysku swojemu powe-daiuczy, szto wže z welikim kniazem moskowskim Wasilijem Dmitriyewiczom mir wczynił. Y pak Andrey rekł welikomu kniaziiu Witoltu: «Ne jest prawy mir, hde krowoprolitia meży hospodary ne było». Y kniaź weliki Witolt rek: «Brate miły. Szto sia stało, tomut<sup>III</sup> sia ne minut, wžo ia słowa

<sup>Φ</sup> так в тексте; должно быть otpustyli    <sup>χ</sup> так в тексте    <sup>Π</sup> цифра-перевод в скобках на современное летосчисление дана Нарбутом    <sup>Ч</sup> так в тексте    <sup>III</sup> так в тексте



своего żadnym obyczajem otmenity ne chocz, nechay wże budet pokoy». Y tak dla toie przyczyny  
 стр. 73 toho pana Andreja prozwali Nemirom, || y z toho pokolenia nazwan jest rożay ieho panowe Nemirowiczy. A za tym weliki kniaź Witolt z ziatem swoim welikim kniazem Wasilijem Dmitriyewiczom moskowskim mir y pokoy wieczny wczyniwszy, y hranicu po Uhru reku położywszy, rozjechalisia so wsimi ludmi swoimi rozno.

Potom kniaź weliki Witolt posłał posłow swoich do welikoho Nowohoroda y Pskowa, aby ieho hospodarem sobi mili y wychody iemu dawali, y mowiaczy im, iż «wychody dajete ziatu moiemu Wasiliju moskowskomu, kotory iest hołdownik mne, a mne panu prełożonemu ne choczete dawaty»; y nowohorodcy y pskowiczy na tyie posły niczoho ne dbali y wychodow ne choteli dawaty. Y kniaź weliki Witolt sobrałsia so wsimi siłami swoimi, y poyde na zemlu Nowhorodskuii, y stanet pod horodom Porchowom y stoiał pod horodon Porchowom szest' misiaćy, y ne dobywszy horoda poyde po zemli Nowhorodskoy y Pskowskoy każeczy, żhuczy, pleniaczy.

Y na leto poyde kniaź weliki Witolt, sobrawsia pod horody pskowskija, y otmet horody pskowskija Weliz, Krasny-horod. Y pskowiczy ne chotiaczy, aby bolsz toy zemli ich ne kaził, y prysłali posłow swoich do welikoho kniazia Witolta, aby hospodarem u nich był, y chotiaczy jemu posłusz-  
 стр. 74 nym byty || y wychody jemu w koždy hod dawaty, y namestnika jeho w sebe mety. Y kniaź weliki posadył namiestnikom w nich kniazia Jurja pinskoho, prozwiszczom Nosa, y sam poydet pod Nowhorod so wsimi siłami. Y nowhorodcy, widiaczy to, iż pskowiczy iemu poddalisia i namestnika ieho pryniali, i ne choteli terpety bolszey szkody w zemli swoiey ot welikaho kniazia Witolta, y posłali do neho posłow swoich, poddaiuczysia jemu służyty y wychody dawaty, y za hospodara jeho mity tym że obyczaiem kak y pskowiczy. Y kniaź Witolt położyl w nich namiestnikom szuryna swieiego kniazia Semena Holszanskoho, prozwiszczom Lutoho. Y dawali nowhorodcy wychodu kniazii welikomu Witoltu na každy hod desiat tysiacz złotych y sorok hynsztow, kotoryi nyni zowut fryzy, y sorok naholnikow, y sorok sorokow soboley, y sorok sorokow rysey, y sorok sorokow kunic, y sorok sorokow lisic, y sorok sorokow hornostajew, y sorok sorokow bełok, y w koždy hod nowhorodcy po tolku dawali do skarbu litowskoho welikoho kniazia Witolta; y pskowiczy dawali toho połowinu, szto nowhorodcy daiut, kak złotych y koney, tak y zweru mochnatoho, wseho toho połowicu, szto nowhorodcy daiut.

Y kniaź weliki Witolt rozszyrywszy panstwo od mora y do mora, y mnoho let był, y meł za ||  
 стр. 75 soboiu try żony, perwuii Annu, kniazia Swiatosława smolenskoho doczku; druhiu Marju, kniazia Andreia Łukomskoho y Starodubowskoho doczku; tretiiu meł kniazia Iwana Olgimontowicza Holszanskoho doczku Uljanu, a sestrycznu rożonuii kniazia Semena Lutoho y kniazia Andreia Wiazanskoho doczku, ktoroho kniazia Andreja poniał doczku korol Jagoyło, Zoffeiu, matku Władysławowu y Kazimirowu.

1412 W leto od poczatka swieta szest tysiacznoie dewiatsothnoie dwadcat perwoie, a od bożyiaho narożenia tysiacz [a] czetyrysta dwanatcathnoie,<sup>iiii</sup> poczałasia walka korolu polskomu Władysławu Jagoyłu, a bratu ieho welikomu kniazii litowskomu Witoltu z nemcy pruskimi. Y sobrali meży soboiu woyska welikii z obu storon. Korol Jagoyło so wsimi mocami koruny Polskoie, a kniaź weliki Witolt so wsimi siłami litowskimi y ruskimi, y z mnohimi tatarzy ordynskimi; a mistr pruski także z mocami swoimi y so wsei Reszoi Nemeckoi. Y koli wżo wsi woyska z obu storon byli pohotowe, tohdy korol Jagoyło y kniaź weliki Witolt tiahnuli ku bitwi wse lesnymi a złymi dorohami, a pola rownoho a szyrokoho ne mohli mity, hde by sia mili ku bitwie zastanowity, niżli tolko byli pola rownyja a welikije  
 стр. 76 pod mestom nemeckim pod Dubrownym. Y baczyli to nemcy, iż || lachowe y litwa z tak welikimi woyski ne mohli nihde inde wytiahnuty, tolko na tyia pola, y dla toho kopali jamy y przykrywali zemleiu, iż by w nich koni y ludy padali; y koli wżo korol Jagoyło y kniaź weliki Witolt z woyski swoimi peretehnuli onyie lesy y pryszli na tyie Dubrowenskie pola, tohdy hetman był naywyższy wo woysku Jagoyłowom pan Sokoł Czech, a dworny hetman był pan Spytok Spytkowicz, a w Witoltowi woysku starszy hetman był kniaź Iwan Żedewid, brat Jagoyłow y Witoltow, a dworny hetman pan Jan Gasztolt. Y kak poczali onyie wyszeypisanyie hetmanowe ludy szychowaty, a o tych jamach niczoho ne wedali, szto na nich nemcy pokopali, a tak, szykuiuczy woysko naywyższyie hetmanowie, kniaź Iwan Żedywid a pan Sokoł w iamy powpadali y nohi sobe połamali, y welmi. obrazilisia, sz czoho z y pomerli; y ne tolko odny hetmanowe, ale y mnohim ludem ot tych iam szkoda welikaja sia stała. Y widiaczy to korol Jagoyło y kniaź weliki Witolt, iż hetmanowe ich naywyższyie w przyhodu

<sup>iiii</sup> *Примечание Нарбута:* Powinno być 1413, ale on liczy podług dawnej lat rachuby, kiedy rok u Rusi zaczynał się we wrześniu

popali, y na tych meyscach za sia dwóch hetmanow korol obrał, y poruczył pana Spytka a pana Jana Gasztolta na Sokołowo mestce, a Witolt ustanowił Jana Gasztolta. Obrali y kazali woysko szychowaty i hufy ku bitwe stanowity, a onych iam zdradliwych warowaty. A zatym tyie hetmanowe woysko szsychowawszy potiahnuli ku || bitwe, a nemcy także, widiaczy to, poczali sia s nimi potykaty, стр. 77  
y poczałasia bitwa z porania meży nemcy i woyski litowskimi, y mnohoie mnożestwo z obu storon woyska litowskoho i nemeckoho pało. Potom, widiaczy kniaź weliki Witolt, szto woyska ieho silno mnoho pobito, a lachowe im żadnoie pomocy wczynity ne chotiat, y kniaź weliki Witolt prybeh do brata swoieho korola Jagoyła, a on mszy słuchaet. A on rek tak: «Ty mszy słuchaiesz, a kniazi y panowe, bratia moi, mało ne wsi pobity ležat, a twoi ludy żadnoie pomocy im wczynity nie chotiat». Y on iemu powedył: «Miły brate, żadnym obyczaiem inaczey wczynity ne mohu, tolko muszu dosłuchaty mszy», y kazał hufu swoiemu komornomu na ratunok potiahnuty, kotory že huf woysku litowskomu pomocz pryťahnuwszy, y poszoł z woyski litowskimi, y nemec naholowu poraził, y samoho mistra y wsich kuntorow jeho do smerty pobili, y bezczyślennoie mnożestwo nemcow poy-mali y pobili, a innyie woyska lackije niczoho im ne pomahali, tolko na to smotreli. A zatym wsich ich poraziwszy y mnohiie horody y zemli ich pobrawszy, a ostatok na konec vypleniwszy y wypaliwszy, y pustu zemlu wczyniwszy, y z welikoju czestiu y z newymownym zwytiążstwom, y na weś swiet znamenitiu sławu osiahnuwszy, za sia do swoich zeml dojechali, y połowicu choruhwey nemeckich y borody mistrowu y wsich kuntorow jeho z mertwych obodrawszy, y połowicu wziali || do Polskij, стр. 78  
a połowicu do Litwy, hde ž tyie borody y choruhwi ich w zamku Krakowskom w cekrwi swiatoho Stanisława, a w Wilni także u swiatoho Stanisława zawieszony sut.

Y po onom poboiszczy na zimu ziedetsia Witolt z korolom Jagoyłom w horode Peremyśli, y pocznet howoryty korol Jagoyło bratu swojemu welikomu kniaziu Witoltu, ieszcze buduczy oba w dobrom zdorowi, tym obyczaiem: «Miły brate, ia mił try żony, a teper ieśmy poniał czetwertuiu, rusku, a ni so odnoiu ditey ne maiu, a ty także detey ne maiesz. A tak meży soboiu zmowmo y prysiahu wczynimo, iesli ja budu met' dety, a ty ne budesz mety, nechay moi dety budut Korunoiu y Welikim Kniastwom panowaty po naszych żywotech, a kak li ia detey ne budu mety, a ty budesz mety, ino twoi dity nechay wsemu budut panowaty». Y kniaź weliki Witolt k tomu przyzwolił, y panowe polskii z litowskimi, y prysiahu meży soboiu dali, y zapisalisia korol z Witoltom, iż po ich żywotech, iesli by korol Jagoyło ne meł detey, a Witolt meł, tohdy lachowe ne meli obirat na Korunu inszoho pana, tolko z detey Witoltowych, kotory by panował Korunoiu y Welikim kniastwom Litowskim. A iestli by Witolt ne meł detey, a Jagoyło meł, tohdy Litwa ne meła inde pana braty na kniazstwo Litowskoie, tolko syna korolewa. Y panowe lackije y litowskije słyszaczy to, y tym že obyczajem meży soboiu zapisalisia || y prysiahu panom swoim dali, iż po ich żywotech pana sobe ni стр. 79  
odkul ne braty po ich żywotech, tolko detey ich, y roziechalisia rozno.

Na druhoie leto Żomoyt' namestnikow nemeckich pruskich pobili, ne chotiaczy bolsz toho pod nemcy byty. Nemcy, prusowe y liflanty, stali z woyski na nich zbiraty na Połondze, chotiaczy ich opiat pod swoiu moc podbity. Y Żomoyt sobrawszysia, y tam že z hor toie woysko nemeckoie naholowu kamenjem pobili, y skoro, z hor tych pobiwszy nemcow, prysłali do Witolta: iestli by choteli im panom byty, szto by wżo ich nikomu ne zastawlał, a derżał ich sam, y panom w nich był; Witolt ich za sia do sebe pryniał. A potom nemcy prysłali posłow swoich do welikoho kniazia Witolta, napominaiuczy ieho y tui trysta zołoty<sup>III</sup>, w kotorych była zastaw[le]na Żomoyt, aby oddał. Kniaź weliki Witolt otkazał: «Kak ja wam zostawił był Żomoyt', tak ieie y teper ot was ne otnimał, smotryte sebe y teper na Żomoyty, penezey ne maju szto wam oddawaty». A Witolt po małom času poczał penezi zbiraty, y sobrawszy społna zołotyje, y otosłał im w całosty; y ony zołotyie wzemszy, y wże czerez to niczym sia w Żomoyt ne wstupali, y dali tomu pokoy, bo byli zbity y wypustoszeny od Jagoyła y ot Witolta i Żomoyti. Y toho ž hodu Witolt fundował biskupstwo Żmoyckoie, y kościel swiatoho Petra postawił w Mednikoch, szto teper Żomoyt' zowut Worniany, y kanoniki wczynił, || стр. 80  
y kościel nadał, y wsiu Żomoyt' kazał chrystyty z wery pohanskoie u weru chrystyianskuiu, y wsiu zemlu Zawelskuiu ochrestył, y kościelow mnoho postawił, y dla toho nazwan iest Witolt wtory apostoł bożyi, iż on z takoho okrutnoho pohanstwa nawérnuł tyie zemli na weru chrystyianskuiu.

A potom na zimu kniaź weliki Witolt prosił korola Jagoyła do sebe w łowy na żubry do Bełowez na potechu, y korol Jagoyło pryiechał do neho z korolewoiu Zoffijeiu. Y prosił kniaź Witolt po tych

III Там в тексте; должно быть: trysta tysiacz zołotykh

łowech korola Jagoyła, aby s nim iechał do Wilni, y wsiu zimu aby s nim wespołok zimowali u Wilni, y potechy i weselija meży soboiu welikije czynili.

Y buduczy korol Jagoyło u Witolta u Wilni, y poczet mowity bratu swojemu kniazii welikomu Witoltu: «Miły brate, poniał jeśmy żonu moju mołoduiu, a ja czełowik letny, ne wem bych wży płod meł, a ty ieszcze człowik dużey mia, możesz płod so swojeiu żonoiu mety, a proto rażu tebe, abyś słał do cesara y o to byś stał, szto by iesi moh korolem byty, a ia tobie chocz u dopomocy u cesara y w papeża». Y kniaź welikij Witolt rekł: «Y kak že bych ia moh k tomu pryty, koli cesara ne znaiu, a ni on mene, a odnako ż chocz u tak wczynity, by mi na to nałożyt' welikij nakład, y cesara y innych panow chrestyianskich chocz u w sebe mety w Łucku». Y korolu Jagoyłu to sia podobalo y radył, str. 81 aby tak wczynił. A potom korola Jagoyła z welikoju czestyiū || y darowawszy mnohocennymi dary otpustyl do Polski, a sam k tomu sia hotował, kak by cesara y tych panow chrestyianskich w sobi mity y czym podniaty.

Y buduczy na druhiu zimu, posłał posłow swoich do cesara chrestyianskoho y do korola dunskoho, y kniaźat pomorskich, y do kniaźat słażskich y nemeckich, y do ziatia swoieho, welikoho kniazia moskowskoho, y do kniazia welikoho twerskoho, y do kniazia welikoho rezanskoho, y do cara perekopskoho, y do wojewody wołoskoho, y do inszych panow chrestyianskich, żedaiuczy, aby w nieho byli. Hde ż cesar chrestyianski, na tot czas buduczy y korolem uhorskim y czeskim, Żygimont, u Witolta był, y korol polski Jagoyło, brat Witoltow, y korol dunski, y car perekopskij, y welikij kniaź rezanskij, y welikij kniaź moskowskij, ziat' Witoltow, y kniaź weliki twerski Borys Alexandrowicz, y mistr pruski y liflantski, y kniaź Odojewski, y Peremyszliski, y Nowoselskie, y wojewoda wołoski, y posły welikije od Joana Paleoloha cara hreczeskoho, y kniaże mazoweckoie, y innych kniaźat y panow chrestyianskich i rozmaitych hostey mnoho.

Y koli tyie hosty u welikoho kniazia Witolta byli, y kniaź weliki Witolt dostatok dawał im weliki, y wychożywało na nich obrokow na koždy deń: među syczenoho sem sot boczek, okrom muszkatel || y win y małmazey, y innych pitey rozmaitych; a jałowic sem sot, baranow, wewrow sem sot, str. 82 żubrey po szestdesiat, łosey po stu, krome innych rozmaitych zweryn i innych mnohich mias y domowych potreby; y derżał tych hostey weliki kniaź Witolt w sebe sem nedel. Y widiaczy to cesar po Witolte, iż takuiu im ucztu welikuju czynił y dostatok weliki dawał, y k tomu bohatstwo jeho welikoie, y sam cesar rekł do Witolta: «Kniaże weliki Witolte, baczym po tobe, iż ty kniaże bohatoie y welikoie, a k tomu nowy chrestyianyn, y hodytsia by tobi byt' panom korunowanym, y meży nami, koroli chrestyianskimi, byt' bratom». Y kniaź weliki, usłyszawszy to ot cesara, y zrozumel na to wolu cesarskuju; y toho ż czasu wespołok z bratom swoim korolem Jagoyłom prosil ot cesara, aby na toie cesar stał, y korunu iemu przywolił mit', y do otca swiatoho papeża szto by posłał, aby poswiatywszy korunu kniazii welikomu Witoltu dał. Y cesar k tomu przywolił, y toho ż czasu odprowił posłow swoich do papeża, żedaiuczy otca swiatoho papeża, aby korunu Witoltu podłuh obyczaiu chrestyianskoho dał. Y kniaź weliki Witolt pry tom posle cesarskom otprowił swojeho posła do Ryma, do otca papieża, z poselstwom swoim, y też z listy korolow chrestyianskich, pana Semena Dedygołdowicza a pana Szedybora brata Kezgayłowa. ||

str. 83 Potom cesar wezwał k sobe korola Jagoyła, y poczał iemu mowit: «Wižu sam, szto meży wami iest bractwo z Witoltom odno, iż panowe litowskij iest welmi walecznyi, a tak aby pana swojeho kniazia welikoho Witolta ne namowili ku walce proty tebe, y szto by tebe walkoju trudnasty koto-roie ne wczynili, a preto ia tobi rażu: namowlay kniazia welikoho Witolta, aby panow swoich namowil, szto by panowe litowskije sodynoczylisia z pany twoimi koruny Polskije, y wziali meży soboiu bratstwo y herby meży soboiu podawali, ody ot odnoho, y tym by sia zpriażnili y w bratstwo pryszli. Koli tohdy oni zbratiat<sup>III</sup> meży sebe, y czerez to wżo nelzia budet im walki poczynaty na tebe y na zemlu Polskuiū». Y Jagoyło prosil cesara, aby tymi ż słowy namawiał Witolta, y koli w neho był, y cesar jemu tyie słowa mowil, y Witolt iemu rekł: «Ja toho ne mohu wczynity bez woli panow-rad swoich», y prosil cesara, aby pry tom był. «Kak budu panom swojm mowity tyie słowa; iż panom chrestyianskim, cesaru jeho miłosty sia widyt, y bratu mojemu korolu Jagoyłu, to szto by meży tymi panstwami naszymi bye wpokoy, y też meży wami bratstwo, pryażń, szto by wy z lackimi pany ubratylisia<sup>B</sup>, herby ot nich pobrali». ||

str. 84 I cesar też poczał panom litowskim mowity, iż panowe lackij ne mohli inaczey wpokoju wczynity meży krolewstwom Czeskim y Polskim, a zawždy meży tymi krolewstwami walki bywali, a tak

panowe lackij z pany czeskimi tym zbratylisia, iż herby sobe lachowe pobrali u panow czeskich, y koli herby pobrali, a tym sia zbratyli, y ot tych že mest walka meży nimi perestała, y w pokoiu meży sebe żywut.

Panowe litowskij powedeli cesaru y kniaziu welikomu Witoltu tym obyczaiem: «Miłostywy cesaru y hospodaru nasz, weliki kniaże Witolte. Lachowe ne była szlachta, ale byli ludy prostyi, a ni meli herbow swoich y welikimi dary toho dochodyli w czechow. Beruczy tak welikii skarby ot nich y herbow swoich, iż życzyli, y szlachtoiu ich poczynili, y w herby svoj ich pryniali, ale my szlachta staraja, rymskaja, kotoryi predki naszy z tymi herby swoimi zaszli do tych panstw y ich wzywali, a tak my teper ich majem y ich wzywajem jako swoich, a czerez nich ne potrebujem żadnych innych herbow nowych, ale sia derżym starych swoich, szto nam predki naszy zostawili». Y cesar powedył panom litowskim: «My to y sami wedajem, szto wy iest staraia szlachta rymskaia, ale ne dla toho, szto by ieste herby prymowali w lachow, żeby dla szlachectwa, bo wy starszaia szlachta y predniaia, || niż lachowe, ale herby w nich berete dla odynoctwa y dla bractwa meży wami, bo koli herby meży стр. 85 sebe poberete, tohdy odyń odnomu bratom zostanet, y powinien budet odyń odnomu spryiaty».

A potom Witolt na wpokoy namowił panow swoich, aby z lachy zbratylisia y herby ot nich brali dla toho, szto by tym rostyrkom perekazy ne wczynili korune jeha, a mowił im tym obyczaiem: «Wed że, koli korunu prynesut, y wy im za sia możete listy ich nazad odoślaty, a herby ich pokinuty, a swoi staryi za sia wziaty». Y panowe, słyszaczy tyi słowa od hospodara swojego, a życzczy jemu koruny y na to przyzwolili. A potom kniaź weliki Witolt cesarey i wsich tych hostey, kotoryi na tom zjezde byli, darowasz<sup>b</sup> znakomitymi y mnohocennymi dary, y odpustyl. Hde z meży inszymi dary kniaź weliki Witolt darował cesara rohom welikim turim, toho tura, szto kniaź weliki Gidymin wbił na hore u Wilni, ktoruiu teper zowut Turjeiu horoiu.

Y pośle toho kniaź weliki Witolt żył try hody, y sprosił do sebe korola Jagoyła w łowy, y buduczy Jagoyłu z Witoltom y roznemożesia Witolt y umre ot poczatku swieta szestoie tysiaczy dwetsotnoho perwoho, a od bożoho narożenija tysiaszcza czotyrysta trydcatoho m[iesia]ca 8—bra 23 dnia. || A pan Senko z panom Szedyborom, z bratom pana s Kezgałowym, jechali z korunoiu z Ryma стр. 86 od papeża, a meszkali w Ryme try hody dla toho, iż walka była we Włoszech, y dla toho ne smeli z korunoiu iechaty, a west' ich zaszła we Lwowe o smerty welikoho kniazia Witolta, szto умер. Y lachowe, ne życzczy koruny Litwe, y korunu w nich tuiu otniali y rozsekszy ieie na poły y przyłożyli ko korune biskupa krakowskoho, kotoraia y teper pry zamku Krakowskom u kostele światoho Stanisława iest.

Y korol Jagoyło brata swojego, kniazia welikoho Witolta żałował, y płakał po nem, kak odyń brat po lubimom brate, hde z y pochował ieho z welikim płaczem, i zo wsimi słuhami jeha, i zo wsimi biskupy, y piśni obyczajnyia nad nim piewsza. Y położysza ieho teło w zamku u Wilni w kostele światoho Stanisława w chore na lewoy storone, podle dwerey zakrysteynych. Y po smerty welikoho kniazia Witolta korol Jagoyło prosił kniazey y panow litowskich, aby oni wziali sobie brata rożohoho, kniazia Szwidryhayła, y kniazi y panowie litowskij pry bytnosty korola Jagoyłowe posadyli na welikom kniażenij Litowskom y Ruskom kniazia welikoho Szwidrygayła.

Y panuiuczy welikomu kniaziu Szwidrygayłu dwa hody na wsich welikich kniastwach litowskich, y potom || pryedet do neho w łowy korol Jagoyło z Polski do Welikoho Kniastwa. Y kniaź стр. 87 Szwidrygayło weliku czest iemu sotwory w horode Wilni wremia ne mało y potom pryde na upokoi do korola Jagoyła y poczniet jemu mowity tymi słowy z hnewu, bo ieszcze Jagoyłu ne otjehawszu, bywszu iemu ieszcze w Litwe: «Brate miły, dla czeho ty zemlu Podolskuiu derżysz, otcyznu toie zemli Litowskoie, y werni mne jeie, a iestli by ne chotel wernuty jeie mne, ia tebe z Litwy ne wypuszczu». Zatym korola Jagoyła kniaź Swydrygayło poymał y za storozoiu posadył. Y Jagoyło naczne jemu howoryty: «Brate miły, ja Podolskoie zemli w tobe ne otnimaju, ale jest bratanka nasza, otcyczka toiey zemli Podolskie, kniahinia Zoffija Żedywidowna, kniazia Mitka Zubrewickoho žena, kotoraia z mne u w opeku sia polecała, iako stryiewi swojemu y obrony, yno aczkolwek ja ieie derżu, a wet że pożytki wsi ona na sebe beret'»; y nacznet korol Jagoyło, płaczuczy, narekat na kniazia Szwidrygayła y mowił jemu: «Brate miły, ty mne brat młodszы, a ja tobe kak otec, a ty mne takuiu lehkost y soromotu wczynił, iżeś ty mne, bratu swojemu starszomu, iak otcu swojemu, smeł to, wczynity y k borode moiey kinuśsia, czoho było tobe ne hodyłosia czynity nado mnoju, nad starszym bratom, a ieszcze nad pomazannikom bożym, takim hospodarem || chrystyanskim, sławetnym стр. 88

korolem, y smeł u wenzenie wsadyt, a tak rozumeiu, iż ty toho ne wczynił z radoiu swojeiu, aleś to uczynił z rozumu swojego». Y począł mowity kniazem y panom-radom litowskim: «Kniazi y panowe-rada Welikoho kniastwa, y wernyi słuhi brata mojeho; pamietaiete, za brata mojeho, welikoho kniazia Witolta, hospodara waszoho, ktoruii ja zmwu wczynił pered wami z bratom moim kniazem welikim Witoltom, tym obyczajem, iż koli by kniaź weliki Witolt syny meł, a ja bych ne meł, tohdy dety welikoho kniazia Witolta meli panowat' po moiem żywote Welikim kniastwom Litowskim y korunoju Polskoju, a iestli by brat moy Witolt detey ne meł, a ja bych meł, tohdy po naszych żywotech moj dety meli panowaty nad korunoju Ladskoju y kniastwom Welikim Litowskim. Y wy, wsia rada Welikoho kniastwa, y moja rada wsia koruny Polskoie pry toy wmwie byli, y na to wsi przyzwolili wy, iak rada moja, tak y wy, rada brata moiego, na tom ieste mne prysiahnuli, a moja rada bratu mojemu y wam. A preto pamietayte na to, bo ja was z toie prysiahi ieszcze ne wypustyl; a tak aczkolwek ja maju dwa syny, szto by moh u was odyń panom byty, podłuh zmwuy brata mojeho zo mnoju y podłuh prysiah waszych, ale toho wam ne życzu, iż by mieł tak mołod u was panom byty, ale rażu wam uziaty za hospodara sobi brata moiego starszoho Żygimonta, bra||ta rożonoho welikoho kniazia Witolta». Y panowe słyszaczy to y żałowali toho welmi.

стр. 89

A potom kniaź Szwidrygayło wrazumeł to, iż ne horazd wczynił, y wypustyl korola polskoho Jagoyła z czestiju do Lachow. Y skoro pryiechał do Lachow, y posłał posłow swoich do otca papeża, aby prysiahu z panow litowskich złożył. Y posły w papeża byli, a potym pryszli z rozhreszeniem z papiezkim do korola y do panow litowskich, y skoro posły pryszli, y kniazi y panowe litowskij z pomoczyiu korola Jagoyła wziali sobie hospodarem welikoho kniazia Żygimonta, misiaca septembra perwoho dnia.

Kniaź weliki Szwidryhayło pobeh k Połocku y ko Smolensku, y kniazi ruskie y bojare posadyli kniazia Szwitryhayła na welikoie kniażenije Ruskoie. Na tuii z oseń sobrał sorok<sup>10</sup> tysiacz wojew swoich<sup>10</sup> kniaź weliki Szwidrygayło, i kniaź weliki twerski Borys Alexandrowicz dał jemu brata swoioho kniazia Jarosława so wseiu siłoiu swojeiu, w soroku tysiaczach, y poyde k Litwe so wsimi tymi siłami ruskimi. Y ne doszed Wilni za sem<sup>11</sup> mil y stał u Oszmiane, y tut stojał nedelu, y kniaź weliki Żygimont pryde z Wilni z litowskuii<sup>a</sup> siłoiu w<sup>6</sup> semi tysiaczach<sup>6</sup>; y byst im boy misiaca dekabra osmoho dnia w ponedelnik. Y pomoże boh welikomu kniazii Żygimontu, || y pobehli kniazi y bojare welikoho kniazia Szwidryhayłowy, a kniazey ruskich mnoho pobili, a innych poymali: kniazia Jurja Lyngweniewicza, a kniazia Mitka Zubrewickoho<sup>12</sup>, kniazia Wasilia Krasnoho, brata ieho Dedygoldowicza pana wilenskoho, pana Juszka Golcewicza, pana Iwana Wiażewicza, tych żywych y innych mnożestwo poymali, a innych pobili.

стр. 90

Toie że zimy w druhoie leto kniaź weliki Szwidrygayło sobrał siłu mnohuii ruskuii y poyde na Litwu, y powoiewał y pożoh y poplenił zemli Litowskoie mnoho. Na leto z sobrał siłu mnohuii ruskuii y mistra liflanskoho so wseju siłoiu ieho, y kniaź weliki twerski dał także iemu swoju siłu, y poszli w Litowskuii zemlu, za połtory mili ot Wilni noczowali w Rudominie, y ne dochotia<sup>13</sup> Trokow powernuli na Staryi Troki. Y pod Troki stojawszy czotyry dni otoszli ot Trokow iskaty welikoho kniazia Żygimonta y woyska litowskoho, y stoiali w Oyszyskach<sup>14</sup> czotyry dni, y poydosza na Ruś wo swoju zemlu. Y pryszedsze ko Krewu stojali dwa dni, wzemszy horod Krew murowany, wyżhli, y ludey mnoho posekli y w połon poweli, a ottole poszli k Mołodecznu. Y pryde ko welikomu kniazii Szwidryhayłu west, szto litwa za nimi idet pohoneju, y kniaź weliki Szwidryhayło posłał na nich kniazia Michayła, wojewodu kijewskoho, a s nim posłał innych kniazey ruskich, y oni szodczy pobili || pana Petra Mongirdowicza y litwu, y innych pobili, a inszych poymali na Kopaczoch. Y ottole szedszy wozmet Zesławł y ludey mnoho pozze y popleni, y pryszodczy k Mensku, y horod Mensk zożeh. Y mnoho wołostey y seł popleniwszy y zła ne mało sotworywszy w Litowskoy zemli, a pryszodczy ko Borysowu. Y tam izymali kniazia Iwanowicza Michayła Holszanskoho, na rece na Berezyni, y posła ieho ko Witebsku, y tam ieho kazał utopity w rece Dwine pod Witebskom, a poymali ieho bezwinno ne dochodia Łukomla za milu, w Ozerech. Mistr że liflanski poyde wo swoiu zemlu, a kniaź weliki Szwidryhayło ko Łukomlu, y tut rozpustyl woysko<sup>15</sup> swoje<sup>15</sup>, kniazey y bojar, a sam poyde

стр. 91

10-10 в других летописях силу многу 11 в других летописях шесть 12 так в тексте 13-14 в других летописях этого нет 15 в других летописях другие имена 16 так в тексте 17 в Никифоровской, Супрасльской, Академической летописях Векшюпках; в Слуцкой Воитяшках 18-18 так еще в Супрасльской и Слуцкой; в Никифоровской и Академической силу свою рускую



ko Kijewu. Y na tuiu z oseń kniaź weliki Żygimont, sobrawszy siłu mnohuiu litowskuu y lachi, y pryde na Ruskuiu zemlu, y stał pod Mstysławem try nedeli, y ne wzemszy horoda poyde wo swoiu zemlu.

Na leto z kniaź weliki Szwidryhayło, sobrawszysia so kniazi ruskimi y z bojary, y so wseiu siłoj ruskoiu, i poyde ko Litwe. Mistr liflantski pryde k nemu na pomocz, y snemszysia so Szwidryhayłom wo Brasławli. Y bożyieiu woleju pade na zemlu mocza welikaja, zatym ne mohli w zemlu Litowskuu poyty: kniaź Szwidrygayło wozwratywsia wo swoiu zemlu, a mistr wo swiou, y rozpustył siłu swoiu, kniazey y bojar, ko Połocku, a sam poyde ko Kijewu. A na treteie leto kniaź Szwidryhayło sozže mitropolita Herasima w Witebsku. Y sobrasia kniaź weliki Szwidryhayło u Witebsku z ruskimi kniaźmi || y so wsimi ruskimi siłami, y poyde ko Brasławlu, y w Brasławlu pryde k nemu mistr lif- стр. 92 lantski na pomocz so wseju siłoj swojeiu, y poydut po Zawelskoy storone ko Wiłkomiru. Y kniaź weliki že sam ne poyde protyw Szwidrygayła<sup>ж</sup>, y on k tomu sobrawszy siłu swoiu wsiu litowskuu y posłał z woyskom syna swojeho Michayła kniazia naprotywku Szwidrygayła, y kniaź Michayło pryde z litwoiu y z lachy. Y byst im boy septembra perwy deń na swiatoho Semenа. Bilisia za Wołkomirem na rece Swiatoy<sup>з</sup>, y pomože boh welikomu kniaziu Żygimontu y ieho synu kniaziu Michayłu, y pobili kniazia Szwidryhayła y wsiu siłu ieho, y mnohich kniazey poymali y pobili; naperwey ubili mistra liflantskoho y marszałka, y mnohich kuntorow jeho, y bratanicza Szwidrygayłowa Żygimonta Korbutowicza, y kniazia Jarosława Lyngweniewiczа, y kniazia Michayła Bołobana<sup>и</sup>, i kniazia Daniła Seminowicza Holszanskoho, y kniazia Michayła Lwowicza Wiazenskoho<sup>к</sup>, y innych kniazey y bojar, y nemcow bezczyslennoie mnożestwo pobito y k tomu hostey, rakuszan, slezakow, czechow, a rukami poymano<sup>л</sup> kniazey sorok z mitropolitom kijewskim; da dwa wo hołowach zymali: kniazia Iwana Wołodymierowicza kijewskoho, brata jeho Fedora Korbutowicza, a innych wsich imen ne wypisano.

Y pośle toho poboiszczа spustywszy try nedeli kniaź weliki Żygimont, sobrawszy wsiu siłu swoiu litowskuu, y posłał syna swojeho kniazia Michayła na Ruś, y pryszodszy || kniaź Michayło stał na стр. 93 Orszy, i smolane stretyli kniazia Michayła na Orszy, y zdalisia welikomu kniaziu Żygimontu i synu ieho kniaziu Michayłu. Y kniaź Michayło ko Smolensku ne iduczy y poszoł ot Orszy ko Witebsku, stoał szest nedel, i ne wzemszy horoda procz poszoł, i pośle toho toie z zimy kniaź weliki Żygimont sobrał opiat wsiu siłu swoiu litowskuu i posłał ko horodu ko Połocku, i pryszodszy panowe stoałi pod Połockom nedelu, i ne wzemszy horoda poszli procz. Y na leto połączane i witeblanie, ne słyszeczy sobi pomoczy ni od koho, i dalisia welikomu kniaziu Żygimontu Kestutewiczu. I naczał weliki kniaź Żygimont kniażyty na welikom kniaženij na Litowskom i na Ruskom.

W leto szestoie tysiaczy dewiatsotnoie sorok osmoho (v 1440), panuiuczy welikomu kniaziu Żygi- 1440 montu na Wilni y na Trocech, y na wsich Ruskich y Litowskich y Zomoyckich zemlach<sup>м</sup>, y silnyie okrutenstwa czynił poddanym swoim, a zwłaszcza nad rożajem szlacheckim, nemiłostywe ich imał y tiazkije okrutenstwa nad nimi czynił, newinne ich karał y morderstwa nad nimi czynił, iakiie wymyslity mohł, nad wsimi kniażety y paniety y rożaiem szlacheckim wsich zeml Litowskich, Ruskich y Zomoytskich. Y był tomu rożaiu szlacheckomu welmi okrutny y wsimi uczynki swoimi złymi pryrownany iest ko Antyochu syrskomu y Irodu jerusalimskomu, y k predku swojemu, welikomu kniaziu || litowskomu стр. 94 Troydenu, kotory silnyi okrutenstwa czynił nad zemlami Lackimi y Ruskimi. Y tyi poddanyi ieho, wsia szlachta, tomu terpeli, iak wiernyi raby panu swoiemu y niczoho złoho iemu ne czynili a ni myslili; y on že okazannik kniaź welikij Żygimont ne nasatyłsia złosty swoiey y myslil w sercu swoim po diawołu nauczenu, kako by weś rożay szlachecki pohubity y krow ich rozlity, a podnesty rożay chłopski, psiu krow. Y naperwey swoich bliskich i pryrożonych dwuch kniazey poymał, chotiaczy o horło pryprawity, naperwey kniazia Jurja Lyngweniewiczа a kniazia Olelka Wołodymirowicza, y posadył kniazia Jurja Lyngweniewiczа u menszom zamku Trockom, a kniazia Olelka u Kiernowie, a kniahiniu ieho z dwema syny, z Semenom y z Michayłom, w Utianie. Y ieszcze na tom mało maiuczy y na ostatok radu i umysł swoy zły na tom zostawił, seym weliki wczynity, a na tom seymie wsiu szlachtu wystynaty y wykorenity, a chłopski rożay podnesty. Y piszet hramoty okazannik po wsim

<sup>ж</sup> в других летописях далее: и дасть король 8 сот копейников (или осм тисечей людей конных) помочи князю великому Жигимонту <sup>з</sup> в Супрасльской, и Слуцкой летописях далее: и за то бог не пособи князю Швитригаилу, што сожже митрополита Герасима - <sup>и</sup> в других летописях добавлено: Семеновича <sup>к</sup> в других летописях Вяземского <sup>л</sup> далее до конца абзаца в других летописях текст отсутствует <sup>м</sup> Подобной записи об убийстве великого князя Сигизмунда в других белорусско-литовских летописях нет; но есть у Стрыйковского

zemłam swoim włastem Welikoho kniastwa, kniażatam y paniatam y wsey szlachte, przykazuiuczy, aby wsi na seym iechali, powedaiuczy pryczynu reczy zemskoie, a złost swoiu wtaił, szto protywku ich wmyslił. A w tot czas był wojewodoiu wilenskim Dowgierd, a wojewodoiu trockim Leluszy; y tyi dwa pany, dowedawszysia dostowirno, iako tot seym położen na pahuby wseho rożaiu szlacheckoho

стр. 95 y ich samych, y wozwali k sobi || w radu kniazia Czertoryskaho. Y tyi try pany wradyli y wmyslili kniazia Żygimonta o smert przyprawity, a inszych kniazey y panow na tot czas pry Żygimonte nikoho ne było. Y na tom radu swoiu zostawili, iż samym im horody Wilniu y Troki zasesty y derżaty ich na kniazia Szwidrygała, kotory wtek do Wołoch po porażce Poboyskoy ot Michajłuszka Żygimontowicza. Y wradyli tak y napravili dworanina rodom kijanina na imia Skobeyka, y dali iemu trysta woz siena, a na każdy woz po piaty czełowiekow u zbroiach pod sieno ułożyli, a po czełowieku, szto wozow derżali, i otprawili toho Skobeyka do Troków, iako by z senom diakolnym. Y otprawiwszy Skobeyku y posłali do Wołoch do kniazia Szwidryhayła iskaty ieho. Y kniaź Alexandro Czartoryski y<sup>no</sup> Skobeykom ujechał w zamek Trocki w nedelu werbnuui. W tot że czas syn kniazia Żygimontow wyszoł z hrada do kosteła, a sam kniaź Żygimont słuhał mszy w zamku w łóżnicy. Y wjechawszu kniazia Czartoryskomu [z] Skobeykom zo wsimi tymi wozy w horod, y horod zatwory, y ludy onyi wsi wyszli z wozow y poszli prosto do łóżnicy kniazia Żygimontowy, hde on mszy słuhał. A był u kniazia Żygimonta medwed, w ktorom welmi sia kochał, y zawždy, koli prychożywał do łóżnicy,

стр. 96 y kak łapoiu dernuł, tohdy ieho zawždy puszczano. A tak kniaź Czartoryski || [z] Skobeykom przszołszy so wsimi tymi ludmi, y dernuł rukoiu po dwerem. Y kniaź Żygimont mnimał medwed y kazał dwery otczynity, y w tot czas kinulisia do łóżnicy, y poczał kniaź Czartoryski wymowiaty iemu wsi ieho złyje uczynki, szto on czynił nad wseju szlachtoiu Welikaho Kniastwa, a k tomu, szto ieszcze wmyslił był na ostanok na tom seymie wsich kniazey y panow y weś rożay shlachecki wykorenity i krow ich rozlity, a psiu krow chłopskuui podnesty. Y tyi słowa wymowiwszy rekł na ostatok: «Szto iesi był nahotował kniazem y panom y wsim nam pity, toie ty teper piy odyn», y kinulisia k nemu, chotiaczy ieho ubity. Poneże ne było czym, y tot Skobeyko uchopił wiły w komine, szto ohoń poprawu- iut, y tymi wiłami wdarył ieho w tot czas, kak bożyie teło podnosił kapłan, y krow skoczyła z hołowy na stenu, kotorai a ż y do dnes iest na stene w łóżnicy ieho na weży u bolszom zamku Trockom. Y w tot czas pał na neho miłostnik ieho na imia Sławko, ne chotiaczy widety smerty hospodara swoieho, poneże bo welmi był lub welikomu kniazia Żygimontu; a oni toho Sławka wziali y kinuli oknom z weży, y on tam szyiu złamał. A kniaź Żygimont w tot czas żywota dokonał poweleniem wojewody

стр. 97 wilenskoho Dowgirda, a wojewody trockoho Leluszy, a kniazia Czarto||ryskoho, y ot ruki Skobeyka kijanina ubijen byst u werbnuui nedelu m[iesia]ca. . .<sup>II</sup>

A syn ieho Michajłuszko usłychał to, i zapersia na zamku małom Trockom, a na bolszom zamku Trockom Leluszy podłuh znowy, iako był z Dowgirdom namowił na Szwidryhayła derżaty, a Dowgird zaseł Wilenskiy horody, Wysoki i Nizki, na Szwidrygayła ż, Narbut pryiechawszy żywym mostom y zasiade Wysoki horod Wilenski na Michajłuszka<sup>P</sup>. A panom-radi obłasty Welikoho kniastwa o tym niczego że ne wedaiuszczе, ni o ktorom umysłu kniazia Żygimontowom, a ni o tych wojewody wilenskoho y trockoho, poneże bo kniaź Żygimont pisał hramoty po wsim zemłam y wkraynym horodom y do wsich panow, niczoho ne powidaiuczy o złosty swoiej. Y ony ieszcze byli ne zjechalisia, bo byli inszyie w dalnych horodech obłasty Welikoho kniastwa: Kezgał, starosta żomoytski, w Żomoyty, Jan Gasztolt u Smolensku, poneże bo on był w tot czas namestnikom smolenskim. Y kniaź weliki Żygimont y do neho pisał, aby na czas pryiechał do welikoho kniazia Żygimonta, a na jeho meysce posłał do Smolenska Andreia Sakowicza. Y ieduczy Janu Gasztoltu do kniazia Żygimonta, y zaiedet

стр. 98 na ucztu do kniazey Wołożynskich, y kniazi Wołożynskii ucztu welikui iemu wczynili. || Y buduczy iemu u Wołożynie, y pryde im west o smerty welikoho kniazia Żygimonta; y Gasztolt wborzie pospeszysia do Holszan do kniazia Jurja Semenowicza Holszanskoho, y tam sia zjehawszy posyłał wborzde do pana wilenskoho, starosty żomoytskaho Kezgayła y do Mikołaiia Nemirowicza, y do Radywiła, marszałka zemskoho. Y tyie panowe wsi zjechalisia do Holszan do kniazia Jurja y umyslili y odnostaynuui radu wczynili, wziaty sobi hospodarem na Welikoie kniastwo korolewicza Kazimira, syna Jagoyłowa, otczyzca Litowskoie zemli, y posyłał posłow w Ladckuiu zemlu do korolewicza k Sodomiru. Y otprawił do neho w poselstwe z panow Kezgayłowych Michayła a Jana. A byli poymany

<sup>no</sup> так в тексте; должно быть з II многогочие в издании 1846 г. Р у Стрыйковского Довгирд занял на Свидригайла Нижний замок, а Нарбут Высокий на Михаила Сигизмундовича

od Żygimonta kniazi ruskij, kniaź Olelko posażon był w Kiernowie, a kniahinia ieho z dwema syny, z kniazem Semenom a Michajłom w Utenie, a kniaź Jurj Łyngwenewicz u Trocech; y panowe skoro po smerty Żygimontowe wypustyli ich, y kniaź Łyngwenewicz iechał do Mstysławla, a kniaź Olelko z kniahineiu y z syny do Kopyla, a panowe wsi litowskii y kniaź Jurj Holszanski do Berestia za posły swoimi. Y pryiechawszu posłom do korolewicza k Sudomiru, y póczeni ieho prosit', aby u nich hospodarem był. Y panowe ladckij ne choteli ieho pustyty z zemli swojeiy, poneże bo korola || ich Włady- стр. 99  
 sława syna Jagoyłowa, kotoryi panował korunoiu Whorskoiu y Polskoiu, na poli, na bitwe z tureckim zahinuł net wedoma hde toho leta, y ieszcze o nem ne dowedawszysia, iest li żyw albo nie, i ne choteli pustyt korolewicza dla toho. Y posły litowskii poczali rozpowedawat' o zemli Litowskoy y o łowech roskosznych, kotory sut w Litwe łowy: turj, zubryny y innych rozmaitych zwerey. Y korolewicz Kazimir welmi polubi łowy, poneże bo welmi myśliwstwo lublasze, y przyzwolił s nimi iechaty y bez wedomosty panow lackich; spustyłsia z hrada Sudomira do panow litowskich, y tyi dwa pany wborzde wzemszy ieho y wo welikoy poczestnosty prynesosza do panow ko Berestiu. Y tam że panowie-rada, kniaź Jurj Holszanski, a pan wilenski, starosta żomoytski Kezgał, a Iwan Gasztolt, a Mikołaj Nemirowicz, a Ostyk, marszałok zemski, podnesli korolewicza Kazimira na Welikoje kniastwo Litowskoie. W to że bo wremia ne bi iemu bolsz tolko trynadcat let. Y po male czasu pryiechali kniazi Sanguszkowiczy z Wołynia, y onyie wsi kniazi y boiare wołynskij pryiechali, y wdaryli czołom welikomu kniaziiu Kazimiru służyty, y prysiahu iemu na tom swoiu dali werne służyty iemu i Welikomu kniastwu Litowskomu. || Y kniaź weliki Kazimir, pryniawszy wołyncow, y zo wsimi tymi kniazi стр. 100  
 y pany-radoiu litowskoiu poiechał do Wilni na stolec otca swojeio y diady swojeio kniazia Witolta.

A syn Żygimontow Michajłuszko dowedałsia o tom dostowirno, iako uże kniazi y panowe-rada litowskaia wziali hospodarem sobe korolewicza Kazimira z Lachow y podnesli ieho na kniastwo Litowskoie u Beresti, y on że z zamku Trockoho wyiechał y wstremisia na beh k Mazowszu do tetki swojeiy, do kniahini mazoweckoy do Januszowoy, poneże by otca ieho była sestra rożonaia, maczecha kniahini Bołkowoje. Y ieduczy iemu czerez bor Rudnicki y podkalisia z kniazem welikim Kazimirom na tom boru, y wdary czołom welikomu kniaziiu Kazimiru, y pocza prosit' o łasku, y kniaź Kasimir łasku swoiu iemu obecał wczynity, y pry otczyzne ieho zostawity. A potym weliki kniaź Kazimir pryiechał do Wilnia y seł na stolcy diady y otca swojeio welikoho kniazia Witolta, na Wilni y na wsem Welikom kniastwi Litowskom y Ruskom y Wołynskim. Y buduczy iemu na Wilni, y był starostoiu dorohickim y melnickim ieszcze od Żygimonta postawlen Jurj Nosuta. Toy że skoro usłyszał, szto korolewicza Kazimera podnesli na Welikoie kniastwo, a Michajłuszko Żygimontowicz wtek do Mazowsza, on że somyslił z tymi horody służyty Michajłuszku Żygimontowiczu, || y ieszcze że стр. 101  
 horody mnohije namowił kniaźskie y polskie włastej Welikoho kniastwa Litowskoho, y zo wsimi tymi horody odkupiłsia, y nacznet' ich derzat' na Michajłuszka k Mazowszu. Y usłyszuc' o tom dostowirno weliki kniaź Kazimir y panowe-rada Welikoho kniastwa, y posyłałut' wborzde z woyskom Jana Gasztolta, ktoromu pry podiaczki<sup>T</sup> poruczyli welikoho kniazia Kazimira diadeiu, bi bo ieszcze kniaź Kazimir mał. Y tot Jan Gasztolt, po poweleniju kniazia welikoho iechał pod tyj horody y tych mociu czerez mecz dostał, y wsi w cełosty prywernuł ko Welikomu kniastwu, a Jurja Nosuta wtek do Mazowsz, be bo rodom mazowszanin; y prywernuwszy ony horody wsi y pryiechał do Wilni k welikomu kniaziiu. Y buduczy welikomu kniaziiu Kazimiru u Wilni, y nacznet mowity kniaziiu Kazimiru Dowgierd wojewoda wilenski, składuuczy z sebe to, jako by ne meł byt w toy dume z Leluszym, wojewodoiu trockim, szto zarezali welikoho kniazia Żygimonta, y mowił welikomu kniaziiu Kazimiru: «Leluszy dey ne hoden s nami w dume bywaty, bo dey na ieho wojewodstwie na zamku Trockom kniazia Żygimonta zarezano podobno dey z ieho naprawy». A był Dowgierd možen u bractwe, y kniaź weliki z naprawy Dowgierdowy w Leluszy horod otniał || y dał diady swojemu Iwanu Gasztoltu. стр. 102

A potom przysli westy ot Żomoyty, szto ne chóczt posłuszny byty welikomu kniaziiu Kazimiru, bo sia derżali na Michajłuszka Żygimontowicza, y starostynych Kezgayłowych namestnikow wyhnali, y wczynili sobi starostoiu plemennika Kontowtowa Dowmonta . . . Y, bo bi Kontowt rodem żomoytyn. Y kniaź weliki Kazimir żalen był welmi, szto Żomoyt otstupili ot Welikoho kniastwa Litowskoho, y toho z czasu hramoty pisał po wsem panstwam swoim włastem Welikoho kniastwa, szto by sia wborzde pospieszyli k woynie, chotiaczy ich mocno nawernuty ko otczyzne swojeiy, kak perwey było. Y sobrał siłu nemałuii litowskuu, y potiahnuł na Żomoyt, y stał w Kowne. A żemoyt sobrawszysia y sta na

Newiaży, chotiaczy boy postawity z wielikim kniazem Kazimirom. Y tohdy z nacznet mowit wielikomu kniaziu Kazimiru diadj ieho Jan Gasztolt: «Hospodare kniaze Kazimiru. Ne hoditsia tobie bitysia so swoimi poddanymi, bo iesli ony tebe pobit, ino tebe z hospodaru naszomu miłostywomu sorom, a iestli ty ich pobiesz, ino tobe z nesława, swoich poddanych pobity woyskom, ale wczyni tak: poszli  
 стр. 103 twoiu miłost im starostu podłuh ich woli, Kontowta, bo teper w Żomoyty Kontowt plemennik || sprawuiet, a to ich samych y toho plemennika swoieho namowit, aby zemli swoiey ne dali kazit y protyw by tebe, hospodara swoieho, ne stoiati. Bo koli ty, hospodar nasz, z woyskom swoim na nich poydesz, tohdy zemlu ich wsiu skazisz y ich samych wyplenisz, a potom tobi, hospodaru naszemu, nikotoroho pożytku z nich ne budet». Y kniaź weliki Kazimir tych słow wysłuchawszy, y posłał do Żomoyty pana Kontowta, y Kontowt, pryechawszy do woyska żomoyckoho, y naperwey ispowidaet im, iż Michajłuszko wtek, a kniaź weliki Kazimir seł na Wilni y na Trocech, y na wsich kniastwach Litowskich y Ruskich. A potom namowit plemennika swoieho, ktoroho byli żomoyt obrali starostoiu w sebe, aby na to ne stoiat ku walce protyw tak welikoho hospodara, a zwłaszcza pryżonoho otczytcha litowskoho, y tot plemennik Kuntowt wrozumel, iż nelzia stoiat' protyw hospodaru tak welikomu. Y żomoyt przywoliła służyty kniaziu welikomu Kazimiru, y wsi iednomyslenno pryiechali do Kowna ko welikomu kniaziu Kazimiru y wdaryli czołom służyty iemu wernie y prysiahu swoiu iemu na tom dali. Y kniaź weliki Kazimir ich pryniat y im prysiahu dał zachowaty ich w łasce swoiey zo wsimi  
 стр. 104 ich imenij, || y utwerdyszy ich prysiahami y pod sebe podbiwszy, y mowil Kezgayle, staroste żomoytskomu, szto by starostoiu był w Żomoyti do trech hod Kuntowt, dla toho, szto by on wmocnił ich służyty welikomu kniaziu Kazimiru. Y Kezgał na to przywolił, y kak try hody wyszli, y Kezgał starostoiu żomoytskim po staromu był, a Kontowta otniali. My że na predneie wozwratysia.

Y buduczy Andreju Sakowiczu u Smolensku, posłanomu ieszcze od Żygimonta na meystco Jana Gasztoltowa, y wsłyszal o smerty Żygimontowej, y poczał prywodyty k prysiazi smolnan: «Szto z koho kniazi y panowe litowskii hospodarem oberut, im ot toho ne otstupity, a innoho hospodara mimo toho im ne iskaty, a menia wam derżaty w sebe wojewodoiu, pokul siadet' kniaź weliki na Wilni». Y władyka smolenski Semien y kniazi, y bojary, y mestyczy, y horni<sup>Φ</sup> ludyie prysiahali Andreiu derżaty ieho w sobe czestno wojewodoiu na Smolensku. Y po welice dni na swiatoy nedeli w seredu zdumali smolnianie, horni<sup>x</sup> ludyie, kuznecy, kożomiaki, pereszewniki, miasniki, kotelniki, Andreja siłoiu sosłaty z horoda, a prysiahu prestupity, y naradylisia wo zbroi, so sulicami y so strełami, y z  
 стр. 105 kosami, y so siekierami, y zazwonili wo zwon. Andrey polčzał sia radyty z bojary smolenskimi, y bojare iemu rekli: «Weli dworanom swoim ubiratysia wo zbroj, a my s toboiu; czy lepszy datysia im w ruki!» Y poszli z kopij na konech protywu im, y był im sostup w swiatoho Borysa y Hleba w horode, y pobili kopij czornych ludey mnoho do smerty, a innyj rannyj żywy ostali; y rozbehlisia czornii ludy ot Andreja. Y toiey noczy Andrey wyiechał z horoda z żonoiu y bojare smolenskie s nim.

Y pośle toho był miateż welik wo Smolensku, yzymali smolniane Petryku, marszałka smolenskoho, y wtopili w Dnepry, y posadyli sobie wo Smolensku wojewodoiu kniazia Andreia Dmitrejewicza Dorohobuskoho. Y bojare smolenskije ne choteli toho kniazia Dorohobuskoho w sebe mity wojewodoiu, szto ne oni sami izbra wojewodoiu ieho, ale prostyi ludy, y iechali do welikoho kniazia Kazimira bity czołom, szto prostyi lude obrali sobi w Smolensku wojewodoiu bez woli ich toho kniazia Anreja Dorohobuskoho. Y prostyi lude usłyszawszy to, szto bojare smolenskij poiechali do welikoho kniazia Kazimira, y wbojalisie y welmi toho ustraszylisia, y bolszoie pomoczy sobi iskaty, y umysłili odnostaynoi radoiu wziaty sobi hospodarem kniazia Jurja Łyngwenewicza, i koli do  
 стр. 106 nich toj kniaź Jurj Łyngweń pryiechał, hospodarem ostał. || Tohdy boiare pryiechali od kniazia Kazimira, on že inych postynał, a innyh poymał, pokował y imenia w nich wsi pootnimał y podawał swoim bojarem, y umysłił sebe w neposłuszenstwi byty u welikoho kniazia Kazimira. Y kniaziu Kazimiru toho žal było welmi, y posylaet' panow-rad swoich z woyskom ko Smolensku, y panowe že rada z woyskom pod Smolenskom stoiati try nedeli, y horodu niczego že ne wspesza, a posady y monastyry pozhli y ludey mnoho w połon poweli, y krowoprolityia wo chrystianech nemało wczynili, y otidosza nazad ko welikomu kniaziu Kazimiru. Y weliki kniaź Kazimir, sobrawszy wsi svoj siły litowskij, toie z oseni pryde sam swoieiu hołowoiu ko Smolensku, y Smolensk otmet, a kniaź Jurj Łyngwen, boiaczysia hnewu Kazimira, sam z kniahineiu wteczet do Welikoho Nowhoroda.

Φ так в тексте; должно быть czornyj

x так в тексте; должно быть czornyj

Y kniaź weliki Kazimir dast od sebe derżaty Smolensk opiat Andreiu Sakowiczu, y nazad poydet do stolca swoieho do Wilni. A kniazju Jurju Łyngwenewiczu, buduczy u Welikom Nowhorode y rozmysliwsia, szto ne horazd wczynił protyw welikoho kniazia Kazimira za takowuiu łasku ieho, ktoruiiu ot neho meł, y szto był weliki kniaź Żygimont ot neho otniał, otczynu ieho, y kniaź weliki Kazimir otczynu ieho iemu wernuł za sia. || Y on, napominaiuczy łasku welikoho kniazia Kazimira, стр. 107 y horko propłakiwaja, po bożyiu stroieniju wmyslił posłaty posłow swoich do kniazia swoieho, do diady welikoho kniazia Kazimira, do Jana Gasztolta, poneże bo kniaź Jurj u Jana Gasztolta dity kreszczywał, y dla toho łaskawie meży soboiu meszkali. Y szlet' do neho, umilno prosiaczy, aby sia on za nim do kniazia welikoho włożył y wsich panow-rad namowił, szto by wsi hniw jemu u kniazia welikoho pereprawili, szto by w łasku jeho pryniał po staromu. Y Iwan Gasztolt w to siu pilno włożył, y panow namowil, hde że kniaź Kazimir z namowy diadi swojego Iwana Gasztolta y na przyczynu panow-rad swoich, hniw kniazju Jurju Łyngweniu odpustył y do sebe weleł pryiechaty, y koli kniaź Jurj pryiechał, y kniaź weliki Kazimir wernet iemu za sia otczynu jeho Mstysławl.

W leto szestoie tysiaszcza dewiatsothnoie piatdesiat tretiaho hodu (r. 1445)<sup>ц</sup> kniaź weliki Kazimir 1445 ne somiren byw so kniazem welikim moskowskim; y przšli moskwiczy z tatar y zwojewali zemlu Wiazemskuiu. Y kniaź weliki Kazimir toie z zimy posłał wojewod swoich, kniazey y panow z woyskom protyw toho, wojewaty Moskovskoy zemli, i zwojewali Kozelsk, Wereiu, Kałuhu, Możaiesk i mnoho zła sotworyli moskwiczem. Y sobrawszysia moskwicz piat'sot y pohnali w pohoniu || za litwoiu. стр. 108 Y pomoże boh litwe, pobili moskwiczam mnoho, a innych rukami poymano, y pryweli ich ko Smolensku k welikomu kniazju Kazimiru, y stałasia tohdy czest welikaja, sława iemu y wsey zemli.

Y potom kniaź weliki Kazimir, panstwa swoi wspokoiwszy, y wyzwał k sobi z Mazowsz Michayłuszka Żygimuntowicza, załuiuczy ieho iako brata swojego stryiecznoho, y dał iemu otczynu ieho, wdeł otca Żygimonta, szto otec ieho mił, deł<sup>ч</sup> ot bratyi swojeje, naperwey Bielsko, Bransk, Suraż, Kleczesk, Koydanow, Bransk, Starodub; czestowawszy ieho, odpustył na tyie horody. Y buduczy iemu w Klecku y załost' sobe rozmyszlit, y propłakaiu<sup>ш</sup> narekajet' y załujet', szto brat jeho młodszy, korolewicz Kazimir, wział na panstwo y panstwom radyt' y sprawujet'; y umyslił złuiiu radu odnostaynuu, welikoho kniazia Kazimira o smert' pryprawity, y zamknet' umysł swoy z kniazii Wołożynskimi imenem Suchty, szto kniazia Kazimira zabit' w łowech, poneże bo kniaź Kazimir welmi lublasze łowy. Y отпраvit' kniaź Michayłuszko kniazey Wołożynskich na welikoho kniazia Kazimira do Merezca w piatysot-koniach u zbroiach, umyslone zabit kniazia welikoho Kazimira, a samomu by panstwo zasesty. Y wkazał kniazem Wołożynskim, aby potoy zjechali na neho y o smert' pryprawili; y koli oni w łowy uieżdżali, y osoczniki, ostupiwszy ostupy, || uwideli ludy zbroynyi y spowidyli to mar- стр. 109 száku dwornomu welikoho kniazia Kazimira Andruszku Gasztoltowiczu, y on że wborze wchopił welikoho kniazia Kazimira, libo ieszcze mład, y pobeżyt s nim do Trok, a o tom wedanie otcu swojemu dast Janu Gasztoltu. Y Jan Gasztolt u mnoże<sup>ш</sup> ludey podkaiet welikoho kniazia Kazimira za Starymi Troki. Y załował toho welmi, y wborzde отпраvit' za nimi u pohoniu, y whonili ich meży Krewom y Oszmenoiu, y tam że tych kniazey Wołożynskich wsich piaty bratow poymali, a posłanych ludey ot Michayłuszka pobili, a innych żywych poymali y pryweli do welikoho kniazia Kazimira do Trok, a tam że ich pohubili.

W to że wremia umre Dowgierd, wojewoda wilenski, y dast Kazimir Wilniu Iwanu Gasztoltu, a Troki Iwanu Monwidu. A Michayłuszko Żygimontowicz usłyszał to, szto kniazey Wołożynskich, posłanych ot neho na pahubu welikoho kniazia Kazimira, poymano y postynano, y on że załosten był welmi, szto rada ieho y umysł ni wo szto obortaetsia y daiet' u sprawu welikomu kniazju Kazimiru, y szto był wmyslił iemu, w tuiiu siu sam walalet'<sup>б</sup>, y wstraszyłsia welmi, y wstremisia na beh w dalnij swoy horod, ko Bransku. Y buduczy iemu w Bransku, y sobrał woysko nemało, y s pomoczyiu moskowskoiu, y iechawszy zasiadet horod Kijew. Y kniaź weliki Kazimir, sobrawszy siły swoi litowski, y posyłaet' wborzde diadiu swojego Iwana Gasztolta; on że tam jechawszy || y horod Kijew стр. 110 y Branesk otmet' k Welikomu kniastwu. A Michayłuszko usłyszał, szto woysko litowskoie idet, y on że ubojawsia y pobežet z tych horodow k Moskwe. Y buduczy iemu u odnom monastyry y słuchaiuczy obedni, ihumen ne lublasze ieho y dast jemu welmi lutuiiu otrawu jadowituiiu w dore, y on skoro ukusił y zjeł, y tut że pał y zdoch. Y ihumen, boieczysia toho, szto tak wborzde umerł, y sam wkusi,

<sup>ц</sup> цифра — перевод в скобках на современное летоисчисление дана Нарбутом  
быть wdeł - <sup>ш</sup> так в тексте    <sup>ш</sup> так в тексте    <sup>б</sup> так в тексте

<sup>ч</sup> так в тексте; должно



y tut že umre; y tak sia konec stał Michajłuszku Żygimontowiczu. Y buduczy welikomu kniaziu Kazimiru u Wilni toho ž hodu, pryiedet k nemu kniaź Olelko z Kopyla z dwoma syny, z kniazem Semenom a kniazem Michajłom, y bili czołom welikomu kniaziu Kazimiru czerez wsich panow-rad o otcyznu swoiu o Kijew, y kniaź weliki Kazimir na pryczynu panow-rad wernet jemu Kijew, otcyznu ieho zo wsimi pryhorodki kijewskimi.

Y na druhi hod pryiedet z Wołoch kniaź Swidryhayło, diadia welikoho kniazia Kazimirow, kotory u Wołoszech był sem hod, owcy pastwił, wobešzy od knia[zia] Żygimonta; y kniaź Kazimir łaskawe jeho pryniał z welikoju czestyu y dał jemu do żywota Łucko zo wseiu zemleiu Wołyńskoiu. Y toho ž hodu pryiedut kniazi y ułany, y wsi murzy Szrynowskie y Bahranywskie, y ot wseie ordy стр. 111 Perekopskoie do welikoho kniazia || Kazimira, prosiaczy y czołom bijuczy, aby im cara dał na carstwo, Acz-Gireia, kotory pryiechał był z ordy do Litwy ieszcze za welikoho kniazia Żygimonta, y kniaź weliki Żygimont dał jemu Lidu. Y kniaź weliki Kazimir toho cara Acz-Gireia z Lidy czestowawszy y wdarowawszy y wo welikoy ieho poczestnosty do ordy Perekopskoie na carstwo posłał, y posłał s nim, sadeczy ieho na carstwo, marszałka zemskoho Radywiła. Y Radywił otprowadył ieho w poczestnosty až do stolca ieho do Perekopa, y tam ieho Radywił imenem welikoho kniazia Kazimira posadył na carstwe Perekopskom; y wsi tyi hody za gospodarstwa Kazimirowa y za żywota toho cara Acz-Gireja upokoy był meży kniastwom Litowskim y ordoiu Perekopskoju, bo był weliki przyatel kniastwu Litowskomu tot car Acz-Girej za łasku welikoho kniazia Kazimira, szto ieho na carstwo posadył, y Litowskomu panstwu spryiał, szto w Litwe chleb sol iadał; y za ieho carstwa ni odna noha pohanskaia tatarskaia bezbożnych izmailitian u Litwe y w Lasech ne postała; y w tyi czasy siroty y wdowy y wse chrystyanstwo sia weselili y boha chwalili, szto tak weliki dołhi upokoy meli od pohan. Y był weliki kniaź Kazimir sem hod kniazem litowskim, y panstwa wsi, szto k Welikomu kniastwu prysłuchaiut, w cełosty oderżał y w pokoi, y kotoryi zemli ne choteli ieho posłuszni byt y k Welikomu kniastwu, стр. 112 y on tych wsich || prywernuł, y wsi panstwa wpokoil. A potom korola polskoho y uhorskoho, brata ieho, panowe lackije ne naszli w tuu<sup>u</sup> sem hod, kak ieszcze zhib na bitwie tureckoy, a Koruna wdo-weła, y umyslili odnostaynuju radu y wmysłom wziaty na Korunu welikoho kniazia Kazimira, y prysłali posłow swoich welikich do kniazia welikoho Kazimira y do panow litowskich; naperwey arcybiskupa hneznenskaho, biskupa krakowskoho, pana krakowskoho y innych mnohich panow radnych lackich prosity na Korunu. Y panowe litowskij, własteli Welikoho kniastwa, žyczeczy gospodaru swojemu gospodarstwa mnohoho, y panow ladckich wdiazne pryniali y czestowali, y hospodara swieho welikoho kniazia Kazimira z welikoju czestyu y weseliem prowodyli do Krakowa na Korunu y tam že ieho korunowali; y został Kazimir korolem polskim y welikim kniazem litowskim.

Y buduczy iemu na Korune y na Welikom Kniastwe, y uczynit' seym w Petrykowe w hod po koronacyiey walny ladski dla spraw zemskich. Y na tom seymi wmyslili panowe wsi ladskie potay korola seym druhi wczynity w Parcowe, y szto by tam že byli wsi panowe litowskij, własteli Welikoho kniastwa, y wmyslili na tom seymie parcowskom pańow litowskich porezat, a kniastwo Litowskoie стр. 113 do Koruny prywłaszczyt, y po tomu ž || wczynity kak wczynil<sup>u</sup> nad pany ruskimi, premysłskimi, pozwawszy ich do rady y tam porezali y Premysł zaseli.

Y korol podłuh rady ich seym położył w Parcowie, lachom y litowskim panom, a o tom iemu ne wiedajuczy, szto mieło byt na tom seymi litowskim panom; y panowie lackij y litowskij do Parcowa sia zjechali po woli hospodara swieho welikoho korola Kazimira.

Y panom litowskim o tom niczego že ne widuszcze, y perwoho dnia y druho do rady do panow lackich iezdyli, a na treti deń nakoniec wsich panow litowskich umyslili porezaty. Y był nekotory lach z rodu dobroho, Andrey Rohatyński, y dowiedawszysia dostowirne o pahubi litowskich panow, y potay spowidaet to litowskim panom, Iwanu Gasztoltu y starostie žomoydzkomu Kezgayłu, y tyi panowe, ne powidajuczy słuham swoim, y wmyslili tak, y prosili panow lackich k sobi na zawtryie na obied, y prosiwszy na obied, y sami nocziu wborzie ujechali do Berestia, a słuhy y obozy postawili dla doswiadczenia na miejscu w Parcowie. Y panowie lackije o tom ne widuszcze, y podłuh umysłu swieho chotiaczy ich porezaty, y sprawiwszy ludey w czysle nemało y posłali do obozu po-bity ich. Y tyie lude pryiechali y naskoczyli || wborzde na obozy, y panow litowskich ne naszli, tolko oboz da słuhi. Y potom lackij panowie rozmyslilisia, iż ne horazd wczynili, y tak sia ustawili, y obozom y słuham niczoho ne wczynili, odpustyli wborzde do Litwy. Y od toho czasu stała brań weli-

kaia y nepryiaźn mezy pany litowskimi y lackimi; y toho z času panowe litowskij zwazniwszysia, Iwan Gasztolt, wojewoda wilenski, Iwaszko Monwid, wojewoda trocki, Kezgał, starosta żomoytski, Petrasz Mongirdowicz, marszałok zemski, namesnik nowohorodski, y zwazniwszysia y herby ich im otosłali, a swoimi starymi peczatowat' stali, y mnoho złoho myslili mezy soboiu czynit. Y korol Kazimir w to sia pilno włożył y mnoho sam hospodar o tom myślił, poki ich zweł u zходу.

Y buduczy korolu Kazimiru korolem polskim y welikim kniazem litowskim, y wmyslił odnostayno, z namowy panow-rad swoich koruny Polskoie, dokonat' walki toie, ktoruii był poczał otec ieho korol Jagayło z Prusy, y korol Kazimir, ne choteczy woli a wmysłu otca swojeio ponechat, ale umyslił ieie popołnity. Y sobrawszy woysko ladckoie y litowskoie, y potiahnul na Prusy, y naperwey obohnal stolec pruski horod Malbork, kotory welmi uworužen || y wmoenen wsiakimi prypra- стр. 115 wami y mocami. Y korol dobywal ieho nemało wremia, y ne moze iemu niczoho wczynity, bo żołnierow na onom zamku było welmi mnoho, kotorym ze żołnierom mistr pruski na rok pinezey im ne prysłał, iako z nimi był zmoził. A na tom zamku mezy tymi żołnierzami pruskimi była czast' żołnierow polakow na penezjach pruskich, y zdali wsi z odnoho zapłaty od prusow, y ne mohli dożdat'; a potom, zmowiwszysia wsi iedynomyślenno, a naboiej z żołnierow lackich, kotoryi też namowili y tych żołnierow pruskich, aby замок korolu podali, a zapłatę swoiu u korola wziali, bo tyie żołniery lackije życzyli hospodaru swojemu przyrozonemu, korolu polskomu. A tak wsi iedynomyślenno zmozu z korolem wczyniat, y замок korolu podadut, a zapłatę swoiu w korola wozmut. Y korol na tot czas ne meł im tak welikoie sumy zapłatyty, aliż zostawił myto Gdanskoie morskoie gdanszczanom y młyn Gdanski u trzech sot tysiacz złotych, y tym żołnierzom zapłatę wczynił, a замок Malborski wziął, y wsi innyie horody pruskije bliz Malborku pobrał, kotorych ieszcze był otec ieho ne pobrał, y potom s Prusy pokoy wczynił.

A potom, buduczy korolu Kazimiru w Krakowie, y prysłalisia do neho wrocławlane y slezacy, prosiaczy, aby w nich hospodarem został, a od Iryka, korola czeskoio, aby ich wboronił. Y korol Kazimir im sia obicał || panom byty, y radu swoiu z pany koruny Polskoie w tom zamykaet, chotia стр. 116 ich k sobi przywłaszczyty, y po wsim zamkom lackim posyłaet, aby wborzde ku walce hotowili y w woysko na mestce położenie do neho sia zbirali. Y tehdy z panowe lackije poszlut do bratii swojeiy panow litowskich, prosiaczy o pomoc, y panowe-rada Welikoio kniastwa Litowskoio na potrebu bratii swojeie panow polskich wyprawiat' wborzde piat' tysiacz ludey konnych, kniaząt y paniat, y dworan litowskich na pomoc im. Y posłali nad nimi hetmana pana Olechna Sudymontowicza, namiestnika połockoio, kotory że był y podczaszym u korola Kazimira. Y koli tyi ludy litowskii do korola pryszli, y korol Kazimir wborze wytehnul zo wsimi siłami swoimi lackimi y z litwoiu, szto na pomoc pryszli, y panom polskim, do Chwoynic. Y w Chwoynicach woyska wsi sószychowawszy y sprawiwszy hufy, y obrał sobi sterczy szesty panow lackich, a szesty panow litowskich: naperwey pana Olechna Sudymontowicza, a pana Bohdana Andruszkowicza, a pana Jana Kuczka, a pana Stańka Kostewicza, a pana Iwana Ilinicza, y na každoio z nich kak na lachow, tak y na litwu, włożył na každoio z nich takowuiu zbroiu, kak na sebe włożył, na tych, szto maiut ieho sterczy, a Wołu kazał za soboiu koń podżywotny<sup>3</sup> wodyty. A koli użo woysko sprawiwszy, y potiahnul k Wrocławlu. A korol || Iryk swoje woysko sprawił czeskoie y slazskoie y wsich swoich zeml, y koli korol стр. 117 Kazimir prychodył z woyskom k Wrocławlu, sprawiwszy tyie wsi hufy ku bitwie, tohdy potkaiutsia z woyskom Irykowym y zacznut bitwu. Y bożym hnewom, hrych rady naszych, korol Iryk poraził woysko lackoie y litowskoie nahołowu, y korol Kazimir nazad pobeżył y nichto za nim ne trafil', tolko tyi piat' panow litowskich, kotoryi ieho sterehli, a szesty, Woł z konem ieho podwodnym. Y behuczy im y trafilat' na hufu peszych ludey, y potkaiet s nimi, y korol był blisko tych peszych ludey y bliższy był ku poymaniu. Y pak Olechno Sudymontowicz, chotiaczy korola ratowaty, zaklikał na swoich towarzyschow: «Bratia miłaiia, ratuymo toho rycera»; y żołniery Irykowi usłyszali to, y korola opustyli za rycera, a mnimali korolem pana Olechna Sudymontowicza abo mezy tych towarzyszew ieho, y kinulisia do nich, y wsich poranili y poymali, a korol w tot czas uiechał, a za nim Woł z konem. Y prybeżył ko odnomu bołotu, y koń nerezany pod korolem u hrazi zapadet', a czechowe za korolem honiat. Tohdy Woł skinul z sebe odeż y rozsypał streły, y pocznut strelaty, y czechowie ne smeli na nich nastupity, || a korol w tot czas czerez bołoto peredobyłsia, y Woł jemu wałacha poddał, стр. 118 y sam na koni usedszy, y pryiechał z korolom do Chwoynic. Y tohdy z podkał ieho pered Chwoynicami

<sup>3</sup> так в тексте; см. ниже подводный

pan krakowski, pan Rutwianski, y rek: «Chwała panu bohu, iż twoieie miłosty zdrowoho widym, a gdy wasza miłost, hospodar nasz, we zdrowiu do nas sia zwrotył, tedy dufane bohu pokładaiem, iż wasza miłost w korotkom času za sia zwyteżstwo nad tym nepryiatelem wozmesz», a y potkał korola w Styrce, bo sia w łaźni mył. Y korol, zapłakawszy, rek: «Pane Rutwianski, wy sia w łaźni wodoiu myli, a moi wernyi słuhi litwa, w rukach nepryiatelskich krowiu sia obmywaiut».

Y po onom poboiszczu korolu Kazimiru żałostno bi welmi, y myslit' w sercy svojem, kako by nad nepryiatelem swoim uskore z bożyiu pomoczyiu zło za zło oddaty; y posyłalet' woskore do panow litowskich, żadaiuczy, aby iemu pożyczyli kniazey<sup>10</sup> ku toj potrebie ieho. Y pry tych posłoch korolewskich y odprowiat swoich posłow panowe ladckije do panow litowskich, bratij swoiey, prosiaczy o pomocz, aby ich ludmi zapomohli, a na tot by upad ich baczyli. A w tot czas nikoho ne było panow litowskich, tolko Jan Gasztolt, woiewoda wilenski u Wilni, a Iwaszko Monwid, woiewoda trocki, str. 119 u Trocech, a innych panow ne było, bo w tot czas seymu ne było; wsi sia byli po domom || swoim rozjechali. Y tyie dwa pany zjechalisia, widziaczy takowuiu potrebu hospodarskuiu, y ne odsyłauczy inszych panow bratyi swoieie, ale wborzie, baczuczy takowui<sup>a</sup> recz hospodarskuiu pilnui, odprawili podskarbeho zemskoho litowskoho pana Alexandra Jurjewicza y czerez neho posłali na pomocz pożyczaiuczy, wzemszy z skarbu zemskoho litowskoho osmdesiat tysiacz złotych czerlenych, a bratii swoiey, panom lackim, posłali na pomocz osm tysiacz ludey konnych, piat' tysiacz kniaząt y paniat dworu litowskoho, a try tysiacz tatar. Y posłali nad nimi hetmanom starszym pana Iwana Chodkiewicza, namiestnika witebskoho. Y korol Kazimir tymi złotymi służebnych pryniawszy y z pomoczyiu litowskoiu, y k tomu sobrawszy wsi siły ladckije, y posłał na korola Iryka czeskiego, y tyie lude lackije y litowskije za łaskoiu bożyieiu w czotyrnadcaty nedelach po perszoy porażce korola Irykowo woysko wsi nahołowu porazili, a sami fortunliwe, z małoiu szkodoiu zwyteżstwo oderżawszy, wozwratylisia do korola Kazimira. Y poymali w toj bitwe u woysku Irykowe mnoho panow wiaznew czeskich y slazskich, meży kotorymi ż poymali pana Perszynskoho, ktoroho ż poymał kniaź Hłaszya, str. 120 kniaź smolenskoie, kotory potom był okolniczym smolenskim. || Y widziaczy korol Kazimir swoich wo zdrowi przyszodzych, a zwytestwo nad nepryiatelem oderżawszy, z toho chwały bohu wozdał, iż tak w korotkom času iest ot ieho swiatoie miłosty poteszen.

A potom korol Iryk przszlet do korola Kazimira prosiaczy, aby posły byli wysłany z obeia storon na wmwow meży nich do Głogowa; y korol Kazimir na żądanie korola Irykowo posłał dwuch panow swoich z lachow, a dwuch z litwy, na imia pana Martyna Gasztoltowicza, namestnika nowhorodskoho, a pana Woytecha Monwidowicza, wojewodycza trockoho. Y tyi pany ladckii y litowskii y poweleniem korola Kazimira poiechali do Głogowa, a korola Irykowy czeskie y slazskie pany tam że byli, y tyi pały namowili nakonec meży soboiu, szto korolem samym zjehatysia do Głogowa; y koroli oba, Iryk czeskij y korol Kazimir, podłuh namowy panow swoich zjedutsia do Głogowa w rownych pocztech, y tam sia zjednaiut', y mir weczysty wczyniat', y wiaznew na obedwestorony popuszczaiut, kotoryi sedeli try hody, czeskije w korola Kazimira, a lackii y litowskii w korola Iryka. Wczyniwszy pokoy rozjechalisia rozno, a potom korol Kazimir pryiechał do Litwy.

1453 W leto szest tysiacznoie dewiatsotnoie szestdesiat perwoie (r. 1453)<sup>a</sup> misiaca maja dwadcat str. 121 dewiatoho || wziat byst Carhorod od turkow.

1454 W leto szest tysiacznoie dewiatsotnoie szestdesiat druhoie prestawisia kniaź Alexandro Wołodymierowicz kijewski, prorekomy Olelko, y zostawit po sobi dwuch synow, kniazia Semen a kniazia Michayła. Y korol po smerty otca ich ne dał wdeł meży nich Kijewa, ale dast ot sebe derżaty kniaziiu Semen<sup>u</sup>, a kniaź Michayło seł na otcyzne swoiey, na Kopyli, bo died ich kniaź Wołodymir behał na Moskwu y tym probahał otcyznu swoiu Kijew.

1458 W leto szest tysiacznoie dewiatsotnoie szestdesiat szostoie prestawisia wojewoda wilenski Iwan Gasztolt.

1470 W leto szest tysiacznoie dewetsotnoie semdesiat osmoie prestawisia błahowirnaja kniahinia Alexandrowaia Nastasya kijewskaja wnuka Witoltowa.

1471 W leto szest tysiacznoie dewetsotnoie semdesiat dewiatoie poslan byst kniaź Michayło od korola Kazimira Alexandrowicz k Welikomu Nowohorodu namiestnikom. Toho z leta dekabra czetwerty prestawisia bła[ho]werny kniaź Semen Alexandrowicz kijewski. Y po smerty kniazia Semen a brat

<sup>10</sup> так в тексте; должно быть пieniazey  
современное летосчисление дана Нарбутом

<sup>a</sup> в тексте текowuiu

<sup>a</sup> цифра — перевод в скобках на

ieho kniaź Michayło, opustywszy. . . <sup>6</sup> Y<sup>B</sup> buduczy iemu w pana Martyna za stołom, a w tot czas turek przyszedzsy bez neho Kafu wziął. Y pryde iemu west o tom, on że skoro usłyszał, || y toho ż ctp. 122 czasu z welikoie żałosty za stołom umer, y tam że w Kijewe y pochowan<sup>B</sup>. A potom turek przyszedzsy do Wołoch y ozmet Kiliju i Bełhorod.

W leto szest tysiacznoie dewiatsothnoie dewiatdesiat czetwertioie (r. 1486)<sup>F</sup> prysłał do korola Kazi- 1486 mira Stefan, wojewoda wołoski, powedaiuczy, sztoż car turecki przyszoł z velikimi siłami w ieho zemlu, chotiaczy ieho z panstwa wyhnaty y zemlu posesty, y żedaiuczy u korola, aby iemu w tom pomocen był, y ieho y zemlu ieho ratował, a chotiaczy iemu so wseiu zemleiu wecznym gołdownnikom byty. Korol że Kazimir bez kożdoho zameszkania, sobrawszysia so wsimi siłami koruny Polskoie y z mnohimi ludmi litowskimi, y potiahnuł iemu na pomocz, y przyszedzsy do hranicy wołoskoj položysia w meste zowomom Kołomyia. Stefan że, wojewoda wołoski, so wsimi pany swoimi y z nekolka tysiaczma ludey pryiechał do neho do Kołomyi; korol że Kazimir pryniał ieho z velikoju czestiju, y meszkał w korola dwe nedeli, y podałsia so wseiu zemleiu korolu w ruki, y gołd weczny wczynił, y wsi wołochowe podali choruhwi swoi w ruki korolu. Korol że Kazimir, otpustywszy wojewodu wołoskoho y posłał k nemu na pomocz korolewiczow y mnohich ludey swoich. Y kak || korolewy ludy peredne wtiahnuli ctp. 123 w zemlu wołoskoho, słyszawszy o tom car turecki, szto korolewicz y woysko korolewo przysli wołoskomu na pomocz, on toho czasu z zemli wołoskoho poszoł wo swoiu zemlu za Dunay, a korol Kazimir y korolewicz so swoimi woyski wernulisia nazad do Polski, a wojewoda wołoski potom na mały czas meł pokoy od tureckoho. Toho ż hodu Kazimir korol, bywszy w Lasech, pryiechał do Litwy, ino w tot czas prybeh do neho kniaź weliki Michayło Borysowicz twerskij, a welikoie kniażenie twercyzy podasza welikomu kniaziu Iwaniu Wasilewiczu moskowskomu.

Toho ż leta miesiaca maja druhoho dnia wypał sneh tak weliki, iako moszczno było sanmi iezdyty; toho ż misiaca maja dwadcat perwoho dnia wypał sneh w połholeni czełoweku, y była studen welikaia welmi. A potom był korol Kazimir u Welikom kniastwe Litowskom sem hod, bo radney meszkiwał u Welikom Kniastwe, niżli w Lasech, dla toho, iż u Litwe welmi roskosnych łowow, rozmaitych zwerew mnoho, hde ż wo wsiakich panstwach takowoho zweru net, a korol Kazimir welmi łowy lubił. A potom poiechał do Lachow y był w Lasech hod, y pryiechał do Litwy k Welikomu Kniastwu na stolec, do Wilni, || y był u Wilni hod, a potom roznemohsia y kazał sebe prowadyt do Horodna, ctp. 124 bo w Horodne welmi lubił meszkaty dla roskosnych łowow y wsiakich pożytkow. Y buduczy iemu w Horodne y porazumeł, szto uże s toie choroby wyity ne moh, y on uzwał k sobi panow-rad swoich, Welikoho kniastwa Litowsko[ho], w łoznicu na pokoi, y poczał ich prosity welmi umilno y pokorno, szto by panowe-rada wziali sobi hospodarem na kniastwo Litowskoie syna ieho seredulsoho Alexandra korolewicza. Y panowe-rada, widiaczy hospodara swojeho tak pokorne prosiaczy, y k tomu pamiataiuczy, iż on kniastwo Litowskoie dobre radył y sprawował, y na to przyzwolili, po żywote ieho wziaty na Welikoie kniastwo Litowskoie syna ieho korolewicza Alexandra. A potom pozwał k sobi panow ladckich, kotoryi na tot czas pry nem byli, y tym że obyczaiem mowił im y rozkazał, aby ony że dali imenem korolewskim panow swoich ladckich, aby panowe-rada koruny Polskoie y prośby ostatocznoie hospodara swoiego ne otpustyli, a wziali po ieho żywote hospodarem sobi na korunu Polskuii syna ieho starszoho, korolewicza Olbrachta; y panowe ladckii obecalisia za to wsich prełatow y panow polskich prosity. A potom panowe || litowskiie rekli: «Miłostywy hospodaru, tym dwom ctp. 125 synom swoim uprawił hospodarstwa po swojem żywote, a treteho seho syna swojeho mołodszoho

<sup>6</sup> *многоточие у Н. У Стрыйковского далее: «... у kijowian po smierci Siemiona Olelkowica xiążęcia rostyrki się wszeły, bo aczkolwiek Simeon xiążę zostawił był po sobie syna Wasila y corkę iedną, kotorych umieraiac krolowi przez posły polecil, poslawszy mu w podarku konia białego (iak Długosz pisze) y łuk, na kotorym przeciw tatarom za niego boiował; wszakże krol za poradą panow litewskich w powiat Kijow obrocił, a Marcina Gastołta, litwina, starostą albo woiewodą na Kijowie przełożył iako się o tym wyszey według latopiszców wyraziło (o czym Długossus y Crpmerus. . .). Ale kijowianie, mieniać rzecz być niegodną służyć człowiekowi nie xiążęcego rodu ani zgadzaiącemu się w wierze y litwinowi k temu, kotory narod przed tym hołdował przodkom ich, Gastołta po dwa kroć przyjeżdżaiącego nie przyjmowali, a od krola prosili, aby im xiążę Michała, Siemionowego brata, kotory w ten czas był na Nowogrodzie Wielkim namiestnikiem, imieniem krolewskim, albo ktorego greckiey wiary, albo na ostatek ktorego z synow swych aby im przełożył. Wszakże potym, gdy krola z przedsięwzięcia zeprzeć nie mogli, Gastołta przyięli, a od tąd Kijowskie xiąstwo w woiewodztwo iest obrocone».* <sup>B-B</sup> *У Стрыйковского: Co usłyszawszy biskup kaphinski Simon (iak latopiszcze swiadczą), kotory był na ten czas w Kijowie, ratunku żadał u Marcina Gastołta, woiewody kijowskiego, za stołem z frasunku nagle umarł y tam że w Kijowie pochowan.* <sup>F</sup> *Цифра — перевод в скобках на современное летосчисление дана Нарбутом*

Żygimonta korolewicz na czom zostawuiesz». Y korol Kazimir prosił panow polskich, aby ony imenem ieho prosili synow ieho starszych, Władysława, kotory był korolem uhorskim y czeskim, a druhoho Olbrachta, kotory po nem korolem polskim był, aby ony meży sobe y panstwy swoimi toho syna ieho a brata swojego ne opustyli, a ieho pry sobi zachowali. Y rosprawiwszy radne gospodarstwa swoje, y tam że w Horodne y żywota swojego u welikoŷ starosty dokonał, u czetwer pered bożym ustupieniem za tydeń.

1492 Leta bożyiaho narożenia tysiacz czotyrysta dewiatdesiat druhoho m[iesia]ca maja dwadcat czetwerty deń, pered semoiu subotoiu wzemszy teło ieho otprowadyli do koruny Polskoie k horodu Krakowu, y położono iest w cerkwi swiatioho Stanisława na zamku w kaplicy, ktoruii z był sam zbudował; tam że y korolewaia ieho Alżbieta po smerty ieho nekolko meszkała i po żywote ieie tam že pohrebenna iest, w toy że kaplicy. Po smerty że korola Kazimira lachowe wziali sobe korolem na crp. 126 korunu Polskuii syna ieho korolewicz Olbrachta, a Litwa wziali sobi welikim kniazem || na Welikoie kniazenie Litowskoie brata ieho rożonoho, druhoho korolewicz, Alexandra.

Toho z hodu na zimu poczał walku na Welikoie kniazenie Litowskoje weliki kniaź moskowski Iwan Wasiljewicz, y horod Wiazmu wziął y innych horodow nemało, Chlepen, Mezczošk<sup>2</sup>, Lubytesk, Mcenesk, Serpeiesk, wołostey že mnożestwo. Widiaczy to weliki kniaź Alexander litowskij y panowera ieho Welikoho kniastwa Litowskoho, iako weliki kniaź moskowski, zapamiatawszy dokonczania y krestnoho całowania, ktoroie z było meży nimi so otcem ieho korolem Kazimirom, podniął na neho takowuii walku bezodpowednuii y nemało horodow y wołostey pobrać; a iemu wnowe na hōspodarstwe wsedszy y na tot czas walczyty było iemu s nim trudno. Posyłaet k nemu posłow swoich: wojewodu trockoho, marszałka zemskoho pana Petra Janowicza; pana trockoho, starostu żomoytskoho pana Stanisława Janowicza; marszałka pana Woytecha Janowicza; pisara pana Fedka Hryhorjewicza; oni že iechawszu k Moskwie k welikomu kniazi Iwanu Wasiljewiczu, y wziali s nim mir weczny y dokonczanie, y krestnoie całowanie na nich y na detey ich wczynili, y zmowili w neho doczku ieho crp. 127 welikuii kniaźnu Oleny || za welikoho kniazia Alexandra; horod že Wiazmu y wsi wyszereczennia horody y wołosty oderzał weliki kniaź moskowski, niźli tolko tych smolnjan, kotoryi na onych horodech byli położeny, otpustyli ko Smolensku. Potom nastawszu letu od poczatka swita sēdmotysiacznomu tretemu, a po bożym narożeniu tysiaszcza czotyrysta<sup>6</sup> dewiatydesiat piatioho posłał kniaź weliki Alexandro litowski do Moskwy k welikomu kniazi Iwanu moskowskiemu po welikuii kniaźnu Oleny pana wilenskoho, namestnika horodenskoho kniazia Alexandra Jurjewicza; pana trockoho namestnika połockoho pana Jurjewica<sup>2k</sup> Zaberezinskoho, a namestnika brasławskoho pana Jurja Zenowewicza; pisara, derżawcu stoklizskaho, pana Fedka Hrehorjewicza. Oni že jechawsze, wzemsze welikuii kniaźnu Oleny y prynesli ieie do Litwy, a s neiu byli posły posłany ot otca ieie, welikoho kniazia moskowskoho Iwana Wasiliewicza, na imia kniaź Semen Rapołowski, Michayło Rusałka, Iwan Skurатов, diak Wasiley Kuleszyn. Y prynesli ieie k horodu k Wilni pered welikimi zapusty za dve nedeli; weliki že kniaź Alexandro so wsimi pany radnymi y z dworany y z mnohimi ludmi stryete ieie wyiechawszy z hur<sup>3</sup>, a pospołu wjechali w horod Wilniu. Y było tam wczyneno welikoie weselie, iako na welikich hospodarey należyt<sup>7</sup>, y to było na neskolko nedel, a po tom po weseli posły moskowskie z welikoiu || czestiu y z mnohimi dary otpuszczony wo swoiasi. Toho z leta pryiezdyli do Alexandra kniazia welikoho do Wilni matka ieho korolewaia Alżbieta y z synom swoim, bratom ieho, korolewiczom Fredrykom, kardynałom y arcybiskupom koruny Polskoie y biskupom Krakowskim, y z dwema doczkami korolewnami, Barbaroiu y Alżbietoiu, on že pryniał ich z welikoiu radostiu, y czty y neizreczennia weselija na mnohi dni wczynił im, iako dobry syn łaskawoy matce, y iako wierny brat lubemomu<sup>2k</sup> bratu. Y meszkali ony w Wilni czas nemały, y widywsze newestku swoiu welikuii kniahiniu Oleny, y z welikoiu czestiu y mnohocennymi dary do Lachow wozwratyszasia.

Toie z oseni sośtalisia posły swoimi korol polski Olbracht z bratom swoim welikim kniazem Alexandrom litowskim, y uradywszy y wmysliwszy położyli mezo soboiu sejm widetysia w Parcowe. Y na tuii zimu kniaź weliki Alexandro z welikoiu kniahineiu Olenoiu y z pany iezdył u w objezd po zemli Ruskoy, y był u Smolensku y w Witebsku, y w Połocku, y k wesne paki wozwratysia k Wilni.

1496 W leto sedmotysiacznoie czetwertoie, a po bożym narożeniu tysiacza czotyrysta dewiatdesiat crp. 129 szostoho poiechał weliki kniaź Alexandr do Berestia, korol že Olbracht z bratom ich korolewiczom || Żygimontom do Lublina, a potom so wsimi pany-radami swoimi obopolnymi zjechalisia na seym do Par-



cowa, y byli wsi pospołu w Parcowie dwie nedeli. Y sztokolwek meży soboiu wmýslili y wradyli, to wse wo welikoy taiemnicy zamknuwszy rozjechalisia rozno, Olbracht do Krakowa, weliki że kniaź Alexandro do Wilni.

W leto od poczatka swita sedmotysiacznoie piatoie, a po bożym narożeniju tysiacza czterysta 1497 dewiatdesiat semoho sobrał korol polski Olbracht welikoie mnożestwo woyska swojego y zo wsimi mocami koruny Polskoie, zhotowiwszysia konno y zbrojno, y potiahnuł na Stefana, wojewodu wołoskoho, a kniaź weliki Alexandro zmowił z bratom swoim korolem Olbrachtom na tom seymie w Parcowie, y dumu wczynili meży soboiu bez wedomosty wsich panow-rad swoich, iż meł kniaź weliki Alexandro tehnut czerez Brasławł na Soroku w zemlu wołoskoho, a korol Olbracht z druhoie storony. Y koli przyszł kniaź weliki Alexandro pod Brasławlem k rece Buhu, y panowe litowskii poczali ieho pytaty: «Miłostywy hospodaru nasz! Kudy twoia miłost idesz s nami?» Y kniaź Alexandro rekł: «Koli by wmýsl moy koszula moia, kotoraia na mne iest, wedała, ia bych y tuiu zzoh». Y panowe rekli: «Koli ż ty, hospodar nasz, nam rady a wmýslu swojeho ne powedaiesz, my, woj, || ne chcem za reku Buh ity». стр. 130 Y kniaź weliki Alexandro widiaczy to, iż podłuh namowy brata swojego korola Olbrachta wczynity y tam zo wseiu zemleju byty ne moh, bo panowe-rada, wsia zemla, ne choteli tam ity, koli im wmýslu swojego ne powedał, y kniaź Alexandro odprawuiet ku pomocy bratu marszałka swojego, namestnika lidskoho pana Stanisława Petrowicza, a kniazia Semena Iwanowicza Możayskoho, a kniazia Wasilia Iwanowicza Szemiaczycza, a s nimi kilka tysiacz kniażat y paniat y dworan perebranych na pomoc bratu swojemu korolu Olbrachtu do Wołoskoie zemli. A sam kniaź weliki Alexandro Brasławł kazał zarubity, poneże bo Brasławł był spustoszon y sożen ot wojewody wołoskoho. Y ieduczy iemu ot Brasławia, y zaiedet do Trok do wojewody trockoho pana Petra Janowicza, y nawedyt ieho w Trocech, poneże bo pan Petr welmi był nemocen, a był w tot czas pan Petr wojewodoiu trockim y hetmanom naywyższym litowskim. Y kniaź weliki Alexandro, widiaczy ieho nemocnoho, y radyłsia w neho, komu by meł po ieho żywote hetmanstwo daty. Y pan Petr radył, aby dano kniazii wołyńskomu na imia Konstantynu Ostrożskomu, hde ż korol na on czas, z namowy wojewody trockoho, || dał стр. 131 hetmanstwo kniazii Konstantynu; a korol Olbracht na on czas wżo był w zemli Wołoskoy. Y uwidaw o sem dostowirno Stefan, wojewoda wołoski, iako z welikim hnemem y z newymownoiu mociu korol Olbracht przyszł w zemlu ieho, on že, sobrawszy wse woysko swoje, y osadyw y utwerdyw mocno stoleczny<sup>к</sup> zamek swoy Soczawu y innyie wsi horody swoi, sam že so wsim woyskom swoim wszoł w hory, u mesta tesnyia y neprochodymyie, hde ż y lubimy svoj monastyr maiet, narycaiemy Putno, y tam wo welikoy twerdosty so wsim woyskom swoim zachowałsia. Korol že Olbracht, prytiahnuwszy do Soczawy y stoał pod nim neskolkno dni y porazumeł, iż horodu wczynity ne możet niczoho, wsi bo wołochowe, kotoryie byli obohnany w horode, takowy otwit dawali iemu: «Weday pewno, iako my hospodaru naszomu y horodu ieho zraycami byty ne możem, hospodar bo nasz Stefan wojewoda iest na poli so swoim woyskom; iesli chcesz, poydy, zwyteż ieho, a horody y wsia zemla ieho odnoho czasu w rukach twoich budut». Korol že Olbracht odstąpił ot horoda Soczawy y ide w zemlu, chotia userdno bytysia s nim. Wojewoda ż wołoski baczeczy to, iż odporu iemu uczynity ne możet, posłał || do neho posłow swoich y wziął ot neho mir, y izwolił z zemleiu swojeiu hołdowaty iemu, po tomu, стр. 132 kak ŷ otcu ich korolu Kazimiru, y zapisy y prysiahu na tom wczynili, szto na tom twerdo stoiaty. Y na tom dokonczawszy, korol Olbracht za sia poszoł z zemli ieho, y ne chotiaczy toie ż dorohoju nazad ototyty, ktoroiu przyszł, no chotiaczy speszne a prostoy wyity ot zemli czerez bukowiny y hory, y lesy twerdyia, ledwo prochodymyia, bo czerez tyie twerdyie mesta była prostaia doroha do hranicy ladckoie, ale welmi złaia. Słyszaw že o sem wojewoda wołoski, iż korol Olbracht ne choczet tuiu ż dorohoju wyity z zemli ieho, ktoroiu przyszł, a choczet ity nowymi innymi dorohami, czerez twerdyie bukowiny, rad był tomu welmi, y ne dbaiuczy niczoho o prysiaże<sup>л</sup> y o zapisanii wicznoho mira dla skazy zemli swojej, skoro posyłaet do cara tureckoho y do Uhor, y do multianskoho wojewody, oni že toho ż czasu prysłali iemu neskolkno tysiaczej ludey, a k tomu sam zo wsimi ludmi swoimi konnymi y peszymi, zradywszysia y zhotowiwszysia. Y iako wżo był korol Olbracht zo wsim woyskom na Bukowine, y szoł bezbojazno, ni nadyiuczysia ni dokole nikotoroie pryhody dla prysiahi y wecznahto miru. A na ony czas Stefan, wojewoda wołoski, był || welmi nemocon na nohi, y chotiaczy woli swojey стр. 133 zadosyt wszynity, zabył nemocy y choroby swojeie, kazał sebe w saniach westy, y przyszł zo wsimi ludmi y z turcy, y so uhory, y z multiany, y udarył u onych lesech y Bukowinach na korola Olb-

rachta y na woysko ieho. Y mnohich ot woyska ieho pobił, a innych żywych poymał, y mnohije obozy z welikimi skarby y neskolko znamenitych puszek pobrał, samomu že korolu Olbrachtu y mnohim panom y wojem ieho niczoho ne wczynił. Y iako wže korol pereszoł lesy i Bukowiny, tohda wojewoda wołoski so wsimi ludmi swoimi wozwratyłsia wospiat; pleni že tohda wołoski marszałka welikoho koruny Polskoie pana Toczynskoho.

стр. 134 Marszałok že welikoho kniazia Alexandrow litowskoho pan Stanisław Petrowicz so wsimi ludmy, kotoryie byli s nim posłany na pomoc korolu Olbrachtu, w to wremia ne pospieli pryty, iduszczym bo im dorohoiu y peresedszym im reku Dnestr, spotkali wołochowe y postavili s nimi boy. Miłoserdyem že bożym porazili wołochow, a za tym umeszkali korolu pryty na pomoc, pryszli uže posle poboiszcza: wojewoda wołoski nazad poszoł, a korol Olbracht na ony czas nemocon był, a woysko ieho wo welikoy skorbi y peczali, ieszcze po sobi nadeiuczysia pohoni. Y jako wideł korol || woysko brata swojego, pryszedszeje k nemu na pomoc, rad był welmi, wozweseliłsia y wozradowałsia sercem, y potom szoł dorohoiu bezbojazno, y doszodszy Kamenca, a potom do Lwowa, y paki koždoy wo swoiasi.

Weliki že kniaz Alexandro stoiał w Brasławli wremia nemało, y horod Brasławl zarubił, y wsi ludy, kotoryi byli zwedeny z Brasławla do Wołoch, tyi wsi za sia soszlisia do Brasławla. Tohda že neskolko sot tatar litwa poraziła od Brasławla do dwuchnadcaty milach na poli; potom že welikij kniaz Alexandro wozwratyłsia do Litwy. Toho ž hodu był hołod welikij w zemli Litowskoy y nemocy francuskije na ludy poczalisia mnożyty. A potom na druhoie leto y oseń prychodył Stefan, wojewoda wołoski, a s nim basza welikij cara tureckoho na imia Malkocz z mnohimi ludmi, y wojewali zemlu Ladcuiiu, poczawszy od Kamenca do Lwowa y olež do Tarkowa<sup>m</sup>, w desiaty milach od Krakowa wernulisia, mnoho zła zemli Lackoy wczyniwszy.

1499 стр. 135 W leto od poczatka swita sedmo tysiaszcza osmoie, a od bożyiaho narożenia tysiaszcza czotyrysta dewiatdesiat dewiatoie (1500)<sup>n</sup> wmyslił weliki kniaz Iwan Wasiljewicz moskowski poczaty za sia walku z ziatem swoim welikim kniazem Alexandrom litowskim po zmwie z cesarom perekopskim TeydliKirjem y z swatom<sup>o</sup> swoim Stefanom, wojewodoju || wołoskim, czerez prysiahu y wecznoie dokonczanie y krownioie zwiazanie. Y posyłaet taiemne do kniazia Semena Iwanowicza Belskoho, y do kniazia Semena Iwanowicza Możajskoho, y do kniazia Wasilia Iwanowicza Szemiaczycza, iż by oni z horody y wołostmi odstupilili od ziatia ieho welikoho kniazia Alexandra y so wsim s tym służyli iemu, a ku tomu ieszcze obiecał im mnohije horody y wołosty swoi. Y na tom zmwu y prysiahu meży soboiu wczynili, szto ž im z pomoczuiu ieho wojewaty Welikoie kniastwo Litowskoie bezprestanno, y kotoryie horody y wołosty oni pod Litwoju poberut, to im wse derżaty. Y umowiwsze y krepku<sup>n</sup> utwerdywsze, y z poradoiu y umyszeniem ich weliki kniaz moskowski posyłaet wojewodu swojego Jakowa Zacharynicza z mnohimi ludmi do Branska y do Sewerskoie zemli, y iako že pryszli nedaleko Branska bezwestno. Wojewode že branskomu panu Stanisławu Bartoszewiczu o tom żadnoie westy ne było, y on w tot czas był u objezde, wo dwore korolewskom na Uszczyzy, a w tuiu nocz zradoiu brancow sožzon horod Bransk. Moskwyčy že iako uwiedali, szto horod Bransk zhoreł, y wskore pospieszylisia k horodu, y bez westy pana Stanisława Bartoszewicza u odnom sele poymali, y innych mnohich brancow s nim, стр. 136 a zatym pryszedszy mesto Branskoie || y wsiu zemlu poseli, y brancy wsi prysiahnuli służyty welikomu kniaziiu moskowskiu. Uwedaw že o sem kniaz Semen Iwanowicz Możajski y kniaz Wasiley Iwanowicz Szemiaczycza, szto moskowczy Bransk wziali, oni že pryechawsze ko Jakowu Zacharyczu<sup>p</sup>, wojewode wilikoho<sup>c</sup> kniazia moskowskoho, na reku na Kontowt, y prysiahnuli służyty welikomu kniaziiu moskowskiu so wsimi horody, so Czernihowom, so Starodubom, z Homlem, z Nowymhodkom Sewerskim, z Rylskom y so wsimi wołostmi, szto meli pod panstwom Welikoho kniastwa Litowskoho. Kniaz Semen že Iwanowicz Belskij perwije ieszcze wziatia branskoho pryiechał k Moskwie y so wsei u otczynoiu swojeiu przykažalsia welikomu kniaziiu moskowskiu.

Słyszaw že o sem weliki kniaz Alexandro litowskij, iako test ieho welikij kniaz Iwan Wasiljewicz moskowski podniął na neho takowuiu walku, y horod Bransk, y mnohie horody dalisia jemu, y z tymi wyszereczynnymi kniazii prysiahnuli służyty iemu, posyłaet ko Smolensku hetmana swojego kniazia Konstantyna Iwanowicza Ostrožskoho y marszałka swojeio dwornoho, namiestnika mereckoho y onikszteyskoho pana Hryhoryia Stanisławowicza Ostykowicza, y podczaszoho swojeio, namestnika

<sup>m</sup> так в тексте; должно быть Тарнова дана Нарбутом <sup>o</sup> у Стрыйковского szwagrem

<sup>n</sup> цифра — перевод в скобках на современное летосчисление <sup>p</sup> так в тексте <sup>r</sup> так в тексте <sup>c</sup> так в тексте

belskoho pana Mikołaja || Mikołajewicza, y marszałka pana Jana Petrowicza, y marszałka, namest- стр. 137  
nika nowohorodskoho y słonimskoho pana Litawara Chreptowicza, y innych mnohich kniazey y panow, y dworan y bojar swoich, y otpustyw ich napered, sam so wsimi ludmi Welikoho kniastwa Litowskoho poyde ko horodu Mensku, a attole k Borysowu, y w Borysowe stoiat wremia nemało.

Kniaź Konstantyn ze Iwanowicz Ostrożski z wyszeręczynnymi pany y so wsimi ludmi, kotoryie byli s nim, prytiahnuli s nim ko horodu Smolensku, a w tot czas w Smolensku był wojewodoiu pan Stanisław Petrowicz, zowemy Kiszka. Pryide ze west ko Smolensku, iako wojewoda welikoho kniazia moskowskoho Jurj Zacharynicz stoit' na Wedroszy z welmi małymi ludmi. Kniaź Konstantyn ze so wsimi ludmi y pany, ieszcze ze y z wojewodoiu smolenskim y so wsimi smolniany, wooryzyszesia y zradyszesia, poszli ko Dorohobužu, y naperwej prytiahnuli do Jelnoie. Y w tot czas poymali odnoho jazyka ot woyska moskowskoho imenem Hermana, kotory, buduczy diakom Bohdana Sapehi, wtek do Moskwy. Ony jazyk powedył im o woysku moskowskom tak: «Wojewoda welikoho kniazia moskowskoho Jurja<sup>T</sup> Zacharynicz nemały czas był pod Dorohobužom z małymi ludmi, || treteho стр. 138  
že dnia pryszli k nemu na pomocz druhiye, bolszyie wojewody, kniaź Daniło Wasiliewicz Szczenia a kniaź Iwan Michajłowicz Peremyszlski z mnohimi innymi wojewodami y ludmi, y wsi użo sut na odnom mestcu pod Dorohobužom, a pro to iesli by ieste pryszli raney, im było ne moszczno z wami boy postawity, nyini že horazdo wedayte y dobre rozumeyte, ne chodyte k nim, no otoydyte nazad, poneže wam ne iest podobno bitysia s nimi, ich bo mnoho, a was protywu ich welmi malo». Oni že, ne chotiaczy weryty iemu, a mnimaiuczy łoz a neprawdu powedaiuczoho, kazali ieho obesit, sami že predsza<sup>Y</sup> potiahnuli. Y preszedzy weś, narycaiemuui Łopatyno, y ne doszedzy wesi zowemyia Wedroszy, wo dwuch milach, y uwedawsze dostowerno, iako moskwicz krepko wooryzyszesia y zradyszesia stoiat pohotowe na Wedroszy, žducz y ich. Kniaź Konstantyn ze y panowe y wsi lude, suszcze s nimi, radu a wmysł swoy na tom położyli, małol mnoho moskwicz budet, tolko wzemszy boha na pomocz bitysia s nimi, a ne biwszysia nazad ne wernutysia, no ity, y vse pryłuczyszesia widyty, ino szto budet wola bożaia. To teper y se umysliwsze y izwoliwsze, ydosza putem swoim od Łopatyna do Wedroszy dwe mili lesom || y hrazu złoju, y z welikoju nuždoju y trudnostiu ledwo pereszli стр. 139  
za les, y skoro wyszli na pole, stretylisia z moskwicz y podkalisia s nimi, y poczali boy tut meży soboiu, z obu storon mnohich pobili, a innych poranili. Moskwicz že wospak wozwratylisia y perebehsze reczku Wedroszu ko swoim welikim połkom, y tam opołyčyszesia stali. Litwa že, kak pryszli ko reczce, skoro a speszno za reku poszli, y poczali twerdo bytysia. Moskwicz že domnimali, iako litwa welikije ludy na nich z lesu idut, a nadejuczysia na siłu tak smeło prychodiat, y toho bojaczysia ne mohli s nimi smieło bitysia, y mało wsi ne pobehli. Potom uwideli y porazumeli moskwicz kak wsi wyszli na pole, szto litwy ne mnoho. Litowsko[ho] bo woyska ne było bolszey tolko połyčety tysiaczy konnych, krom peszych, a moskwicz było sorok tysiaczey dobre wooryzyszesia y sprawlennych konnych, krom peszych. Y widywszy mužnoie y chrabroie prychożenie woyska litowsko[ho] tak newelikoho, dywilisia, a potom iako uže dohledeli wsich, tohdy moskwicz wsi iedynoduszno a krepko poszli protywu im. Litwa že biwszesia, y obaczywsze, iż moskwicz mnoho, a ich mało, y ne mohsze daley staty perez nimi, pobehli, moskwicz že hnali za nimi, mnohich pobili, || a innych żywych poymali. Tohda plenen byst hetman kniaź Konstantyn Iwanowicz Ostrożski, стр. 140  
pan Hryhorey Stanisławowicz Ostykowicza, pan Litowor Chreptowicz, pan Mikołay Jurjewicz Hlebowicza, pan Mikołay Zenowewicz y innyie mnohije pany. Jan ze Petrowicz bez wedoma pobih, a innych mnohich pobili y poymali. Moskwicz že, wozwratyszesia z poboiszczu, wsich panow plennych otpustyli ko welikomu kniazui do Moskwy.

Kniaź weliki ze Alexandro litowski, iako pryide so wsim woyskom swoim y stał na rece na Bobre; w to wremia prybehli westniki, powedaiuczy iemu, iże woysko ieho przedneie pobito na Wedroszy y hetmana y panow y mnohich ludey poymali. Y słyszaw sija zasmutyłsia welmi z pany y so wsim woyskom swoim, y peczaliu welikoju oderżym był na mnohije dni, a potom otłozyw skorb y peczal, y boha wsederżyтеля swojego pochwalił, y ide so wsimi ludmi swoimi, y stał u Obolcoch, y tam meszkał nemało wremia. W tot czas pryde do neho ko Obolcom posoł ot welikoho kniazia moskowskoho so odpowiednymi hramotami; kniaź weliki ze Alexandro prynem ieho u Obolcech, y za sia otpustyl, sam že so wsimi ludmi ide k Połocku y w Połocku stoiat mal ne wsiu oseń, y osadyw y wkrepiv horod Połtesk y Witebsk y Smolensk, wozwratylsia k Litwe.||

стр. 141 Тоie že oseni wojewoda welikoho kniazia moskowskoho Jakow Zacharynicz y carewicz kazanski Mahnisteli, a kniaź Semen Iwanowicz Możayski, a kniaź Wasiley Iwanowicz Szemiaczycz, szodszы, horod Putywl wziali y namestnika putywlskaho kniazia Fedorowicza Bohdana<sup>ф</sup> so kniahineiu y so wsimi putywlcy połonom poweli, y wsiu zemlu Sewerskuu poseli, y horod Dorohobuz y Zalidow y Toropec podali. Toho leta weliki kniaź moskowski ziatu swojemu, welikomu kniaziu Alexandru, mnoho zła uczyniw czerez prysiahu y wecznoie dokonczanie y krownnoie zwiazanie.

Toie že oseni, z naprawy welikoho kniazia moskowskoho Mendy-Kirey, car perekopski, posłał syna swojeho Achmat-Kirey sołtana so innymi detmi swoimi y z mnohimi siłami tatarskimi, y wojewali zemlu Wołynskuu y Podlaszskuu y Ladckuu, tohda y mesto wo Wołodymery y w Beresty sozhli, y wojewali około Lublina do samoie reki Wisły, y pereszedzы za Wisłu mesto Opatow welikij spalili, y mnoho zła y neizreczennoie krowoprolitie chrystyanom wo Welikom kniastwe Litowskom y w korune Polskoy sotworywsze, y mnohije mesta y wesi požehsze, z welikim połonom y dobytkom  
стр. 142 wo swoiasi otoidosza. Toie zimy weliki kniaź Alexandro dał marszałstwo dwornoie || miłostniku swojemu kniaziu Michayłu Lwowiczu Hlinskomu, o ktorom budem daley mnoho dywnoho pisaty.

1500 W leto od poczatka swita sedmotysiacznoie dewiatoie, a od bożыjah narożenia leta tysiacza petsot weliki kniaź Alexandro posłał do koruny Polskoie y do Czechow y do Nemec, y neskolko tysiaczey pryniał za peniazi, y so wsimi ludmi zhotowiłsia protыv testiu swojemu welikomu kniaziu moskowskiemu. Tohda pryiede k nemu do Litwy odyn czech imenom<sup>x</sup> Jan Hirnin y innyie mnohije czechowe y nemcy, y lachowe. Kniaź weliki že Alexandro sobrawsia so wsimi imi potiahnuł do Minska, y w Minsku pryiede iemu west, iako kniaź weliki moskowski odprawił syna swojeho kniazia Dmitryia Żyłku z welikim woyskom, s puszkami y so wsimi pryprawami na dobywanie zamkow, y odpustył ieho do Smolenska, y wżo sut wsi moskwiczы pod Smolenskom y obohnawszy horod silnie a mocno dobywaiut ieho. Słyszaw sija, weliki kniaź Alexandro posyłalet protыvku neho pana trockoho, starostu žomoytskoho pana Stanisława Janowskoho so wseiu zemleiu Welikoho kniastwa Litowskoho y wysze-  
стр. 143 reczennoho czecha so wsimi czużoziemcy; wsi že potiahnuli naprotыvku nich, Moskwiczы že, || buduczы pod Smolenskom, wojowali na wsi storony, a horod Smolensk, mało ne uweś puszkami obłožыwszy, y deń y nocz bezprestanno ieho dobywali, y za welikimi turami, nasypaiuczy peskom y zemleiu, newymownyia szturmy na neho czynili; niźli miłoserdiem bożым y pomociu preczystyia Bohordycы ne mohli żadnoie szkody horodu weczynity. Y ne mały trud y pracu y welikuiu swoiu szkodę prymuiuczy y ludey swoich pohublaiuczy, so skorbiju y so slezami y z welikim nasmewaniem pod horodom pobiežajemy bywachu, y z hańboiu y bezczestijem odhonimy bywachu. Woysko že welikoho kniazia Alexandra, pan starosta žomoytski so wsimi siłami przyszedzы ko horodu Orszy y pereszedzы reku Dnepr potiahnuli ko horam. Y iako o tom usłыszal kniaź Dmitrey Żyłka buduczы pod Smolenskom, iże litwa idut protыv nemu, on že, ne wzemszy horoda Smolenska, wozwratyłsia k Moskwe ko otcu swojemu welikomu kniaziu moskowskiemu,<sup>xx</sup> woysko že litowskoie, dowedawszysia, szto moskwiczы otstupili od Smolenska, oni že szedsze y stali na horach, y tam ležali na horach wsiu oseń.

W to že wremia kniaź Semen Iwanowicz Możayski pryde z mnohimi ludmi welikoho kniazia  
стр. 144 moskowskoho || ko horodu Mstysławlu, a na ony czas byli w zastawe w Mstysławli mnohije ludy litowskije. Kniaź že Michayło Mstysławski dowedawszysia, szto kniaź Semen Możayski tiahnet z moskwiczы ku Mstysławlu, y ostupiwsze horod Mstysławl stoiali wremia nemało, y mnoho złoho około horoda weczyniwszy, nazad wozwratylisia. Pan starosta že žomoytski y hetman wseho Welikoho kniastwa Litowskoho stoiał wremia nemało na horach, y za sia otoidy w Litwu; czecha že Jana Hirnina zo wsimi czużozemcy odprawili do Połocka w zastawu.

1501 W leto sedmotysiacznoie desiatoie, a od bożыyah narożenia tysiacza piatsot perwoho prestawisia korol polski Olbracht, brat korola Alexandra, w horode Toruni w Prusech.

Toie že oseni wyiede car zawołski<sup>ц</sup> Szyh-Achmet, Achmatow syn, so wseiu ordoiu Zawołskoiu z mnohimi siłami, a s nim posoł welikoho kniazia Alexandra pan Michayło Chalecki, pryiede w zemlu Sewerskuu y stał pod Nowymhorodom Sewerskim y pod inymi horody, zemlu že wsiu, mał ne do samoho Branska, napolnił bezczyślennym woinstwom; Nowohorodok že Sewerskij y innyie nekotoryie  
стр. 145 horody podalisia caru. Car že, poruczyw || onyie horody panu Michayłu Chaleckomu, y szodczy so wsimi siłami y stał meży Czernihowom y Kijewom posredne<sup>ч</sup> Dnepru y po Desne; pana Michayła

<sup>ф</sup> У Стрыйковского Bohdana Fedorowicza Sapihe  
<sup>ц</sup> здесь и ниже в тексте Zawolski

<sup>x</sup> так в тексте

<sup>xx</sup> в тексте mokowskomu

<sup>ч</sup> так в тексте

że Chaleckoho z posły swoimi odpustył do Litwy, powiedaiuczy welikomu kniaziu Alexandru, iako przyszoł k nemu na pomocz protyw Mendli-Kireja, cara perekopskoho, y welikoho kniazia moskowskoho, y wskazuiuczy do neho, szto by s nim znemszysia poczynal deło swoje z nepriiatelmi swoimi; pan Michayło że Chalecki z posły cara zawołskoho pryde w Litwu. W tot że czas przysłali lachowe posły do welikoho kniazia Alexandra litowskoho y wiali ieho korolem na korunu Polskuu. On że opustyw deło swoje z carem zawołskim y toie zimy poiechał do Krakowa, y tam byst korunowan. Toie że zimy, sobrawszysia so swoimi siłami, Mendli-Kirey, car perekopski, y bezwestno pryde na Szyh-Achmata cara zawołskoho, y poraził ieho nahołowu, y carycy y menszycy y ordu ieho wsiu wziął, sam że Szyh-Achmat, car zawołski, z bratom swoim Chazak sołtanom y z nekotorymi kniazi y ułany prybeh do Kijewa, y nedaleko stawszy ot Kijewa posłał do kniazia Dmitryia Putiatyca, wojewody Kijewskoho, powedaiuczy iemu złuiu przyhodu swoiu. Wojewoda że kijewskij kniaz Dmitrey tam iemu mnohije dni czest welikuii || czynił y dary mnohije dawał. Potom że Szyh-Achmet car bezwestno z Kijewa str. 146 pobeh do Bełohoroda, y bywszy w Bełohorode y nekotoryie pomocy, ani żadnoho pożytku tam ne naszodszy, za se wernułsia do Kijewa. Kniaz Dmitrey że, wojewoda kijewski, pryniał ieho z radosti y po perwomu czest welikuii poczał iemu czynity, do korola że y welikoho kniazia Alexandra posłał o tom powedaiuczy; korol że posłał posły swoi do cara y kniaziu Dmitreiu kazał s nim iechaty do Wilni. Kniaz Dmitrey że po poweleniju korolewu proprowadył cara y brata ieho y ludy ich k Wilni.

Toie że zimy posłał korol Alexandro do testia swojeho welikoho kniazia moskowskoho posłów swoich lackich, wojewodu łanczyckoho, pana Petra Myszkowskoho a pana Jana Buczackoho, wojewodycza podolskoho; a z Litwy wojewodu połockoho pana Stanisława Hlebowicza a marszałka y pisara, kanclera korolewoie jeje miłosty, namestnika brasławskoho pana Iwana Sapieha. Y bywszy oni na Moskwie, y wiali peremirie na szest let, a horody y wołosty, kotoryie pobrał weliki kniaz moskowski, to vse on oderżał, y wiazni litowskie wsi zaderżany na Moskwie. Naprotywku że tych posłów leta bożyiaho narożenia tysiacza piatsot druho ho hodu byli posły ot welikoho kniazia Iwanowicza moskow||skoho u korola y welikoho kniazia Alexandra, na imia Petr Pleszczyew, Konstantyn Za- str. 147 mycki, ziat ieho Michayło Klapik, Mikita Hołubin<sup>чч</sup> diak, y utwerdywsze wyszereczennoje peremirie wo swoiasi wozwratylisia.

Toie że oseni pryde west korolu Alexandru, iże tatarowe, pereszedszy reku Prypiat, wojuiut po wołostem. Korol że pisał do kniazia Semen Michayłowicza Słuckoho, y posłał k nemu na pomocz wojewodycza podolskoho pana Jana Buczackoho, a s nim dworan swoich litowskich y ruskich y racow nemało; kniaz Semen że Słucki z panom wojewodyczom y so wsimi wyszereczennymi dworany honili za tatory y dohnali ich nemnohich za Bobruyskom w szesty milach, na rece na U[s]ze; było ich tolko pułtorasta<sup>ш</sup>; y doszedsze pobili ich y nazad wernulisia. Toie że oseni był boy z tatarami za Wruczym w semi milach, na rece na Uszy, kniaziu Fedoru Iwanowiczu Jarosławiczu y kniaziu Jurju Iwanowiczu Dubrowickomu, y kniaziu Hryhoryiu Hlinskemu, staroste druckomu. Y bożym perepuszczeniem, hrych naszych rady, tatarowe naszych pobili, tohda y kniazia Hryhorja Hlinskoho y Hornostaia ubili. Toie że oseni m[iesia]ca awhusta trydcato ho dnia pryde syn ieho Mendys-Koreja<sup>ш</sup>, || cara perekop- str. 148 skoho, Bites-Kirey sołtan so szestma tysiaszczma tatar bezwestno, naperwey pryde ko hradu Słucku. Kniaz że Semen Michayłowicz w tot czas był w Słucku y ne wiedaiuczy ni o czom, tolko wozrywszy z horoda na misto za reku Słucz z cerkwi swiatio ho Jurja, y uwideli tatar skacucznych na koniach, y muży y żeny imaiuczy y stynaiuczy. Y widywsze syia naprasnoie prychożdenije pohanskoie kniaz Semen Michayłowicz z tymi, kotoryie s nim byli wo horody, podywilisia takowomu nahłomu niewiedomomu prychożdeniju ich, iże odno ho dnia pereszedsze reku Prypiat, y toho z dnia przsli k Słucku dwadcat y piat mil, innyie że toho dnia minuwszy Słucesk y doszli do Kopyła, ieszcze od Słucka piat mil. Kniaz że Semen ne domysłaetsia, szto naczaty a szto czynity, ludey bo s nim na tot czas w horody było welmi mało, wsi byli po sełom. Tatarowe bo ich wsich otłuczili ot horoda, y stada konskie wsi pobrali, kniaz że tolko z welmi małymi ludmi w horode zatworyłsia, y posłał do korola do Wilni, powedaiuczy o tom. Bete-Kirey że carewicz sam koszm stał pod Słuckom za Umolem. Tatarowe że poszli że w zahony w zemlu, y szedsze woiewali około Klecka y Neswiża, y zehsze horod Kleck, y byli ne dochodiaczy Nowhorodka w szesty milach || na Iskolty wernulisia, mnohije mesta str. 149 y seła pozhlili, y neizreczennoie<sup>шш</sup> krowoprolityie chrystyanstwu sotworyli, y z mnohim połonom y dobytkom sobralisia k Słucku, y bez żadnoie szkody, wsi w cełosty nazad wernulisia. Korol że Alexandr

<sup>чч</sup> в тексте Holubin<sup>ш</sup> так в тексте<sup>ш</sup> так в тексте<sup>шш</sup> в тексте neizreczennoie



niekotorych nemnohich dworan swoich posłał do kniazia Semena do Słucka, oni że bywsze w Słucku y dowiedawszysia, szto tatarowe w cełosty z zemli wyszli, oni że wozwratylisia k Litwe.

1503

W leto semoie tysiacy dwanadcatoho, a od bożoho narożenia tysiaszcza piatsot tretiaho pry-chodyli tatarowe, try tysiacy ich, y bywszy pod Słuckom y pod Nowymhorodkom, y mnoho złocho wczyniwszy szli nazad druhoiu dorohoju, czerez bołoto Hryczynskoie ko Horod[k]u. Panowe że rada Welikoho kniastwa Litowskoho o tom ne wieduszczze, tolko hetman pan Stanisław Piotrowicz, zo-wemy Kiszka a pan Olbracht Gasztolt, a pan Jurj Nemirowicz. K nim że pryiede y kniaź Semen Mi-chajłowicz Słucki, y sowokupiwszysia wsi idosza za nimi, y pereszedzše reku Prypiat doszli ich za Ho-rodkom w mili, y byli s nimi postawili boy. Y bożyiu pomoszczyiu naszy pobili ich, połon weś swo-bodyli, y z welikoju czestyiu y z dobytkom wospak wozwratylisia. Tohda że ubijeni bysza dworane

стр. 150

hospodarskije, || pan Rak Maskwicz a Zynewoy. Toie że oseni misiaca nowembra czetyrnadcaty deń so sere dy na czetwer prestawisia błahowirny i chrystolubiwy kniaź Semen Michajłowicz Alexandro-wicza Słucki. Toie że oseni car kazanski Mahmet-Eley porezał<sup>b</sup> w Kazani wsech kupcow zemli Mos-kowskoie. Toho z hodu Iwan, kniaź moskowski, Wasilewicz y sam umre, y seł na welikom kniażenii Moskovskom syn ieho Wasiley.

стр. 151

Toho z hodu y wojewoda kijewski kniaź Dmitrej Putiatycz y kniaź Semen Jurjewicz Holszanski, starosta łucki, pomerli, y dali wojewodstwo Kijewskoie panu Jurju Montowtowiczu, a Łuczesk dali kniaziu Michajłu Iwanowiczu Ostrożskomu, a po smerty kniazia Michajłowe dali Łuczesko pisaru panu Fedoru Januszowiczu. Y toho z hodu korol Alexandro był na seymie w Beresti, y maiuczy hnew na pa-now newinny, a to tym obyczaiem: dast na pryczynu kniazia Hlinskoho Drozdu Lidu pod Iliniczom, a w tot czas był posłem u Krakowi u korola podczaszy, namestnik belski, Mikołaj Mikołajewicz Radywił, y pan Ilinicz wteksia do panow-rady Welikoho kniastwa Litowskoho, naperwey do kniazia Woytecha Tabora, biskupa wilenskoho, a do Mikołaja Radywiła, wojewody wilenskoho, a do wojewody trockoho, || pana Zaberezenskoho, a do pana Stanisława Janowicza, starosty żomoytskoho, a do woje-wody połockoho pana Stanisława Hlebowicza, a do pana Stanisława Petrowicza Kiszki, namestnika smolenskoho, y tyi wsi panowe podłuh prywilia swojeho zemskoho, szto im korol dał sadeczysia na we-likoie kniażenie, y Lidy ne postupili Drożdzy<sup>m</sup>, prostomu czełowiku, a Ilinicza pry nej zostawili, bo na to baczyl, iż w prywiley opisano, iż nikomu ne maiet czty y wradu otniaty, tolko z herbm. Y korol sia o to rozhnewał. Y wsłyszal to Mikołaj Mikołajewicz Radywił<sup>b</sup>. . . . . tworasz mesto Menskoie. Monastyr y swiatyia bożyia cerkwi ohnem do konca pozże<sup>3</sup>, y w zemli Litowskoy y w Po-łocku, y w Witebsku, y w Drucku mnoho zła sotworył, požoh y poplenił mało ne wsiu zemlu, y ne-izreczennoie krowoprolitie y zapustyniie w zemli Litowskoy sotworył, swoim putem wo swoiasi ne-wrżdzen otoyde. Także y bratia ieho, Bitys-Kirey sołtan a Burnasz sołtan wozwratywszysia od Nowho-rodka z welikim połonom y dobytkom, poszli mimo Słuczesk ko Petrykowiczom, y potom za sia do ordy. Na tui z zimu był mor weliki w Mensku, y stoił nemało po wsey zemli. ||

стр. 152

Toie że oseni weliki kniaź Wasiley Iwanowicz moskowski posłał brata swojeho kniazia Dmitreja Żyłku, a s nim wojewodu swojeho najwyższoho kniazia Fedora Iwanowicza Belskoho y innych mno-hich wojewod so wsimi siłami moskowskimi, konnymi y sudowymi lud'mi rekoju Wołhoju na Mach-mat-Eleja, cara kazanskoho. Y tak przysli do Kazani y ostupili horod ot wsich storon, suchym putem y wodoju, y tak wyszli lude zbroynyie z sudow na bereh pod horod, y przyszodzy tatarowe konny y wsich pobili, a innyie behajuczy w Pohanom ozere potonuli, a kotoryie w sudech na wode zostali, na tych przysli bury wetrenyie welikiie y mało ne wsich potopiło, tolko kniaź Dmitrej z kniazem Fe-dorom wojewodoiu w małych ludech do konca ne pohibli. A kotoryie byli moskwiczy konnyie przysli berehom pod horod, tych także mało ne wsich pobili, mało ich welmi powtekało, y stałsia iest upad

<sup>b</sup> в тексте — porerezał    <sup>m</sup> так в тексте; должно быть Drozdu    <sup>3</sup> в тексте пропуск. У Стрийковского далее: Glinski też ustawicznie krola namawiał, aby się tego nad pany litewskimi mścić, a zwłaszcza na Zabrzezińskim, iako sz będąc na seymie w Brześciu Gliński przewodził to na krolu, mając łaskę krolewską, iż u Zabrzezińskiego Troki wzięto y dano ie synowi wojewody wileńskiego Mikołajowi Mikołajewiczu Radziwiłu, który był podczaszym u krola Alexandra y namiestnikiem bielskim. Ilenica też starostę lidskiego kazał poimać y w więzienie osadzić, a panom-radom nie kazał do siebie na oczy chodzić (to poty latopiszec prowadzi rzecz swoją). . . «W roku 1506 (iak latopiszec świadczy. . .) przyszedł 1506 carewic prekopski, syn Mendli-Kiereia, cara prekopskiego, Machmet-Kierey sołtan z bracią swą, z Biti-Kierey sołtanem a Burnas sołtanem y ze wszystkimi siłami tatarskimi. Y przyszli ku Dnieprowi na Łoiową górą y tam się przez Dniepr prze-prawiwszy || sam Machmet-Kierey sołtan poszedł pod zamek Miensk w srzodek Litwy, a pod Słucko posłał dwu bratu swoich, Biti-Kierey sołtana y Burnas sołtana. Y przyszli w dzień święty, na dzień panny Mariey w niebowzięcia, w piątek

welikij y szkoda nezmernaia Welikomu kniastwu Moskowskomu, mało welmi moskowicz nazad wer-  
nułosia, pohibło ich bezczyślenno.

Y potom korol Alexandro położył sejm w Radomli toie ż oseni na Kuźmy y Damiana panom  
lackim, hde ż tam byli y panowe litowskii, a pryiechali dla toho panowe litowskije, prosity o pryczynu  
panow lackich do korola o hnew, szto sia newinne na nich || rozhnewał na powesty y k woli Hlinskomu, стр. 153  
hde ż panowe lackije o tom korolu mowili, y korol im hnew otpustył. A potom biskup wilenski Tabar  
poczał korolu mowity: «Miłostywy korolu. Newinne na nas hnew twoy hospodarski był, za pryczynou  
nekorych<sup>99</sup> ludey, bo my protyw tebe, hospodara naszoho, ne stoidal, alech<sup>10</sup> my boronili praw y prywi-  
lejew naszych, szto bychmo pry nich zostali, a tak, miłostywy hospodaru, ia iako pastyr tutoszniaho  
panstwa y wasz, powinienom toho sterczy, y tebe, hospodara naszoho, od toho otwodyty, aby ty,  
hospodar nasz, prawa naszy y listy swoi nam oderżał, a ieśli by choteł chto ich łamaty, boże msty kaž-  
domu takowomu». Y skoro to biskup wymowił, natychmest korola zabiła nemoc paralitykowa.

W leto semoie tysiaszczy piatnadcatoho, a od bożyiaho narożenija tysiacza piatsot semoho posle 1507  
plenienija zemli Litowskoie ot bezbożnych tatar, y pryiechał korol y weliki kniaz Alexandro do Wilni  
z Lachow nemocon welmi nemocoiu paralitykowiou, y wczynił sejm w horode Lide. Y buduczy iemu  
so wsimi pany w Lide, przyszła ko nemu west, iże carewicy perekopskie Bity-Kirey sołtan a Burnasz  
sołtan przysli z dwadcatma tysiaczma ludey ko Słucku, idut k Nowohorodku; korol że buduczy wo we-  
likoy chorobi y ne wedaiuczy, szto poczaty, || przywał k sobi panow-rad swoich y hetmana swojego стр. 154  
pana Stanisława Petrowicza Kiszku, y lubimaho swojego marszałka dwornoho kniazia Michayła  
Lwowicza Hlinskoho, y vse deło swoje hospodarskoie y sprawu zemskuiu dast w ruki ich, sebe że po-  
weli otnesty na nosilicach do Wilni; panowe że rada y hetman, y marszałok kniaz Michayło Hlinski  
so wsimi ludmi ostali w Lide. Tatarowe przyszedzy k Nowhorodku, y skoro przysli za Nemon y ne do-  
chodiaczy Lidy, około horoda, ot wsich storon w mili y w połumili ot horoda, wojewali cerkwi bożyie  
y dwory welikiie, y wesi zażyhali, y ludey imali y zabiwali. Widiaczy to panowe litowskije oczyma  
swoimi, iż pohanstwo z takowym welikim okrutenstwom przysli na nich, y wzemszy boha wseder-  
żytela na pomocz, zjechalisia wsi na odno mesto, y zradylisia, y zopołczylisia desiat tysiaczey ludey  
perebranych, konnych y zbroynnych, szto na tot czas mohło byt, bo tak wskore ne mohło ludey bolsz  
sobratysia, y małol mnohol wsi odyn podle druho, odnu radu a wmysł położyli: wzemszy boha na po-  
mocz, tolko poyty a bitysia s nimi. Y se twerdo a krepce utwerdywsze, izbrawszy sia nekolko ludey  
iechali dowedatysia a widety ich, y u odnoy mili ot Lidy naszli na nich, y bożyiu miłostyiu pobili  
ich, nekolko żywych poymali, a|| innych hołowy otsekaiuczy w taystra kłali. Widiaczy że tatarowe, стр. 155  
szto ne mohut protywytysia im, pobehli, Oni że wiaznew żywych do panow pryweli, a hołowy otseczen-  
nych w taystrach prynesli; syia widywsze panowe weselilisia y radosty napołnilisia, y toho czasu

pod Słucko, na którym się była Anastasia xieżna zawarła z dzieciątkiem Jurgim Siemionowicem (dziesiętych xiąz  
Słuckich dziadem). A tak wkoło Słucka burzyli y do zamku, wiedząc, iż tylko w nim xieżna była, szturmowali, pod-  
mioty czyniący ogień podkładaiać. Ale się mężnie bronili słuczanie, ktorych obwiewowała ślubem y prośbą Anastasia  
xieżna, aby iedyngo dziedzica swego od gwałtu pogańskiego stale bronili. Także wielkość tatarow pod zamkiem pole-  
gła, bo slachty y kniaziov inszych na ten czas wiele u tey xieżny Anastasiey na Słucku służyli. A sam starszy carz Ma-  
chet-Kierey stanął tegoż dnia pod Mienskiem koszem, a puścił w zagony pod Wilno y w Zawiliyską stronę, także k  
Witebsku, Połocku, k Drućku y na wszystkie strony litewskie y ruskie. A ci dwa carzewicy, bracia iego, minawszy Słucko  
poszli ku Nowogrodku. A na ten czas panowie litewscy wszyscy byli w Nowogrodku, radząc z sobą, co by mieli z tymi  
czynić, że się krol z przyczyny Glinskiego gniewał na nich, a iż ich obiecował zaś do łaski przypuścić na seymie Radom-  
skim, skoro by przyiechał do Litwy. Zmawiali się też, iako by to Glinskemu oddać mieli. A dowiedziawszy się tataro-  
wie o paniech w Nowogrodku, tym się rychley pospieszyli ku Nowogrodku, iż im onę radę nie około obrony Rzeczy  
pospolitey, ale o privacie zaczęta rozerwali. Panowie też widząc gwałt z Nowogrodka wyiechali za Niemen. A tataro-  
wie, przyszedszy ku Nowogrodku, nie naszli nikogo y gonili za pany do Niemna y daley, y wielką szkodę uczynili  
przeszedwszy za Niemen w Litewskiej ziemi, a z więźniami y z dobytkiem nazad się wrocili. A zamku Nowogrodz-  
kiemu nie mogli nic uczynić, bo na ten czas w Nowogrodku wojewodą był Albricht Marcinowic Gastolt, który będąc  
sam w Nowogrodku zamek dobrze osadził, a przy nim Maskiewicz horodniczy, Iwan Trizna, Niemira y insza slachta no-  
wogrodzka. Wyieżdżając z zamku każdego dnia y bijąc się z tatar, nie dali im zamkowi y miastu szkody czynić.  
Bardzo też wiele strzelbą z zamku samych tatar pobito. Co widząc tedy tatarowie, iż zamkowi y miastu nic nie  
mogli uczynić, odeszli precz.

A Machmet-Kierey carowic, który stał pod zamkiem Mienskim koszem, wszystkie wołości okoliczne zburzył,  
miasto Miensko spustoszył, tylko zamku z inszymi obron, manastery y cerkwi ogniem wypalił w ziemi Litewskiej... »

<sup>99</sup> на поле: Шкоды wielkie od tatar    <sup>99</sup> так в тексте; должна быть некоторых    <sup>10</sup> так в тексте;  
должно быть алеж

sami wseli na koni, y wsemu woysku kazali poyty z soboiu k Nowuhorodku. Tatarowe že, wbaczywszy to y porazumeli, iże lude chodiat pod nimi, a chotiat s nimi boy postawity, y poczali z zahonow worozatysia za Nemon; panowe že so wsim woyskom pryszodszy k Nowuhorodku y stoiati w Nowehorodce try dni, y posłali dobywaty jazyka pewnoho, chotiaczy wedaty istynno, hde carewicz koszm stoiat. Panowe že Nemirowiczy, pan Jurj a pan Andrey, posławszy y poymali szesty tatarynow pod Horodyszczom, y pryweli ich do panow; oni že powedyli zapewno, szto carewicz koszm stojat pod horodom Kleckom y ieszcze z zahonow wsi na kosz tak skoro sobratysia ne mohut. Panowe že o tom dowedawszysia, y poruczywszysia miłomu bohu, y poszli putem swoim raduiczysia, y wyiechali z Nowohorodka m[iesia]ca awhusta w czetwerty deń w ponedełok w weczer, wże pered smerkanijem, y szli z Nowohorodka mimo Ostaszyna, y na zawtryie, wo wtorek, prybehli nekotoryie dworane ot Ceryna

стр. 156 y ot Połonki, powedaiuczy, iże tatarowe za nimi honili, || a chodiat blisko woyska. Panowe že y vse woysko mało otpocznuwszy wo Ostaszynie y poszli k Połonce, y preszedsze Iskolt peredniie ludy dohonili piatsot tatar, iduczych z zahonow do Klecka, y dohoniwszy pobili ich, a innych żywych poymali, a ostawszy utekli za reku za Uszu na krutom berezie, y prybehsze do Klecka ko stanom swoim, powedyli carewiczom, szto litwa idut k nim na boy; carewicz že hordostmi y wysokoumija napołniwszesia, niczoho o tom ne dbaiuczy, so wsim userdyiem pryhotowilisia na boy. Panowe z swoim wsim woyskom toho dnia, wo wtorek, ne dochodiacy Molewa w sele Nalipoy noczowali, a na zawtreie, w seredu, m[iesia]ca awhusta szestoho dnia, na preobraženije hospoda naszeho Isus[a] Chrysta, wostawsze rano y zradysze hufy iako na bitwu zależyт, y poszli prosto ko Klecku. Hetman že pan Stanisław Petrowicz Kiszka w tot czas nemocon welmi, nikako že ne moh na koni sedety, no z welikoiu nuždou kazał sebe wo woze westy. Y widewsze panowe, jako hetman welmi nemocon, y bez neho rad nikotory w woysku byty ne możet, y umysliwszy y porucyli na ony czas hetmanstwo kniaziiu Michayłu Lwowiczu Hlinskomu, y izwolili wsi posłuszny iemu byty. Kniaź Michayło že Hlinski naczał

стр. 157 sprawowaty woyskom, y potehnuli ko Klecku, a || napered nekolko sot koney отправиł. Y kak pryszli pod Kleczesk, k rece Łanie, do Krasnoho Stawu ot poľudni, y z hory czerez reku wzreli poľki tatarskije, stojacy pohotowe na boy. Y pereszedsze stali ob reku s nimi, y dla złoho perechoženija reki na mohli woskore sowokupitysia s nimi, y bolszy trech czasow bilisia s nimi ob reku. Potom že woysko litowskoie wczynili dwe haty czerez reku obapoľ hrebli stawowoie; tatarowe že widiacy, iże litwa stoiat krepko y nepodwižno ko boju, y pohotowili haty, chotiaczy woskore k nim reku pereyty. Y poczali z woyska litowskoho strelaty na nich z deľ, z rucznic, z łukow, w to že wremia nekolko dworan nemnoho pospeshylisia za reku. Tatarowe že zyimali pisara pana Zaberezenskoho Koptia, y otsekszy hoľowu iemu, nosili na drewcy ruhaiuczysia. Widia že kniaź Michayło z pany y so wsim woyskom smeč y naruhanije ich, skoro kazał wsim poľkom obema hatmi reku perechodyty, y zatrubiwszy wo trubu y wo swiryli zahrawszy poszli za reku. S prawoie že ruki woysko czerez hat perwey pospishylisia, y pereszli za reku. Tatarowe že widiacy, szto ne wsi pospoľu reku perechodiat y szto było meży nich naylepszych ludey, tyie wsi wdaryli na nich, y mnohich na toy prawoy ruce porazili y mało ich ne pobili. A zatym kniaź Michayło z lewoie ruki pospieszyłsia y pereszodszy hat || wdaryl poperek na wsi poľki tatarskije y rozdelił ich na dwoie. A potom y tyie ludy naszy z prawoie ruki, poprawiwszysia, y na nich že wdaryli, y s obeiuch storon tak zameszali poľki tatarskimi<sup>a</sup>, iako ne tolko tatarowe bitysia, no oczy y ruk swoich na litowskoie woysko podnesty ne mohli. Kniaź Michayło že so wsim woyskom hnał za nimi, imaiuczy y zabiwajuczy do reki Cebry. Y kak prybehli tatarowe ko Cebre, tohda mało ne wsi w rece y boľote potonuli, tak<sup>a</sup> mnoho tatar y koney ich w rece y boľote było, iako litwa pereieždžali na konech y peszy perechożywali po mertwych telesech tatarskich y koney ich. Y kotoryie tatarie nemnohije so carewicz wtekli, tych pereymaiuczy po dorohach ot Słucka, ot Petrykowicz, ot Owrucza, ot Żytomira, z Woľynia, na wsi storony ich bili y hrabili, mało ich welmi do Ordy doszło. Y staľosia iest newymownoie miľoserdyie bożyie Welikomu kniastwu Litowskomu y neizreczennoie krowoprolityie rožaiu alkoranskomu. Kniaź Michayło že Hlinski y woysko litowskoie toho dnia stojacy na trupi y wes deń iezdiacy y honiacy okoľo Cebry y za Cebrom, tatar množestwo imali

стр. 159 y zabiwali y k woysku wozwratylisia ko Klecku, weduczy so soboiu mnohije plenniki. || Y napoľniwszy ruki zoľota y srebra, y zbroy, y odežd, y koney mnohocennnych, y newymownyia radosty y weselija napoľniwszesia tuiiu nocz prebyli z pokoiem.

Tatarowe że, kotoryie ne byli u bitwe, a chodyli ieszcze po zahonom, y ne wedaiuczy o tom prychodyli z połonom, da<sup>6</sup>. . .

---

<sup>6</sup> В издании 1846 г. *приниска Т. Нарбума*: na tem się urywa nasz rękopis. *Далее у Нарбума*: Na ostatniej stronie z góry innej ręki pismem starej daty dopisano: Kronika litewska z ruskiego języka na polski przetłumaczona. *На стр. 81 изд. 1846 г. написано*: na samym końcu rękopisney kroniki w sposobie jakby przypisku położono co następuje: «A se jest radosłowie kniaziey wytebskich: Wołodimir weliki Igorewicz umre 1005 roku bożeho narożenia. Jarosław I Wołodimirowicz umre 1054 roku. Wsewołod Jarosławicz Wołodimir, reczeny Monomach, Wsewołodowicz umre 1125. Mstysław Wołodimirowicz umre 1132 roku. Izjasław Mstysławicz umre 1154 roku. Jarosław Izjasławicz. Izjasław Jarosławicz umre 1196. Jarosław Izjasławicz umre 1231 roku. Andrey Jarosławicz umre 1265 roku; żena jeho Nastazja Daniłowna, kniażna Holickaja, ona umre 1277 roku. Wasilej Andrejewicz umre 1297 roku. Jarosław Wasiliewicz, posledniy kniaź wytebskiy, umre 1320 roku. Maria Jarosławna wyide za muž za Olkherda, kniazia krewskoho, Hedyminicza 1318 roku, umre w Wilni 1346 roku.

*Приниска Нарбума*. Pismo nieodpowiada zupełnie temu, jakem kronika sama spisana, wszelak dawne i społecznie, bydź może z ciągu przypisow byłych przy ruskim autografie, urywek zanotowany przez ciekawość przepisująca.

## БАРКУЛАБОВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

- л. 137 1545 Сейм великий был у Берести лета бож[ого] нарож[ения] 1545, на котором сейме был король его милость полский, великий князь литовский Жикгимонт Казимерович з королевою Бонею и с королевнами. А при его милости сын его милости господарь наш другий, крол полский Жикгимонт-Август, и с королевою своею Алжбетою, дочкою короля чешаго и римского Фирдынанда. При которых на сейме при их милости обоих королей много было бискупов, панов-рад, панове-рада Великого князства, панята и вся шляхта хоруговная, и вси рыцерства всих земель и князства Литовского, так же было множество людей на том сейму, иж на обе стороны около Берестя на колконадцать мил стояли. А при их милостех обоих королей на том сейме Берестейском много было послов яко от христианских господарей, также и от бесурменских, а был тот сейм у Берести л. 137 об. так много — от святого Петра и Павла аж до святого Архаггела || Михаила. С того сейму Берестейского его милость господарь наш крол Жикгимонт-Август и зь королевою Алжбетою поехал до Вилни и взял его милость у свою справу все великое Литовское панство, Руское и Жомоицкое отда его милости Жикгимонт Старый, корол. Того ж сейму Берестейскаго, на котором сейме их милость кролеве обадва были, князь Семен Глебович Пронский принял веру римскую, а назван Фридрихом; на тот час дано ему воеводство Киевское.

### Могилев

- За господаря кроля Жикгимонта, за митрополита Иону, за владыку полоцкого пана Хребтовича, за держанем пана Стафия Воловича, за старосту его пана Баркулаба Корсака, а пан Иван Чорный был городничим. А место Могилев засели люди прихожие на Леткове, к Печерску идучи, то вотчичи — Сухоч, Бутак Андросович, около места прихожие люди селяне с Княжич, з Головчина, з сел многих; которые сели за Дубровною, то Буйничане и Голынчане селяне, также и з Радивонкович. Бо первой было село Радивонковичи, а потом Буйничичи — старые села, давние; а которые сели на слободе на Гривце на берегу около Кошоваго, коло Десятинны, продки их з Смоленска пришлые смоляне, то ест Гаврило Дристун, Иван Беляй, Максим и иных много, также Овтушко Богатый, — тые вси з Смоленска пришли. Лета 1526 болший замок заробен и принято л. 138 много горы Могилы, на которой теперя замок Могилев || стоит; по горце Могиле, назван Могилев. Почавши од Днепра, идучи подле Дубровны, аж и за Печерское на гетой стороне кгрунты, то все Буйницкое было, а Буйничичи село княженье можное держало: князь Крошинский, князь Мосалский, пан Баркулаб, пан Солтан, пан Филон и иных панов [много].

### Полтеск

- На запусты великие мясные князь Иван Василевич московский, царь восточный, град слав- 1563 ный великий Полоцок взял под кролем Августом, року 1563.

### Баркалабов

- 1564 По взяти Полоцком за господаря короля Августа, за митрополита Девочку, за владыку полоцкого Варсанофия Валоха, за ласкою господаря кроля, за великие почтивые послуги, за сильное горловане, за нелютование здоровья, и нежаловане маетности у справе рыцерской военной его милости пана Баркулаба Ивановича Корсака, ротмистра и старосту дисенского, на лесе глухом,



на кгрунте лесном, на врочищу, прозываемом Брус, закликавши на волю и давши слободы год дванадцать людем прихожим, за волею божиею и за благословенством людей духовных заложил замок именем своим Баркулабов року 1564.

Также сооружил храм Святого Духа а другой престол Рожство господа нашего Иисуса Христа и посветил его року 1568. За владыку Варсанофия, за митрополита Иону, року 1568, за кроля Августа, за пана Баркулаба и за врьдника его || Раковского села Вендорож, Куты, Ловечы, л. 138 об. Будища людами прихожими засадили, а потом в том же Вендорожи року 1586 во великий пост церков святого Покрова сооружена и попу Вендорожскому его милость князь Богдан Соломерецкий тую церков отдал, бо тая была первой парафея Баркулабоская, парафея отца Алексея Гавриловича Мстиславца, отца Феодора Филипповича Могилевца.

Року 1570. Владыка полоцкий Варсанофий Валах переставился; у месте Могилеве поховано, 1570 албо погребено его через пана Филона<sup>а</sup> у святого Спаса в Могилеве.

Того ж року 1570 священника Куренского совершено на владычество Полоцкое именем Феофана.

Року 1576. Наехал, албо взято Стефана Батуру, княжа семикгородское, на королевство Пол- 1576 ское. Тот господарь король Стефан Батура, княжа семикгородское, праве был человек побожный, рыцерский, военный, щасливый, правдивый, правый. Того ж року корону принял, а Гендрик король с королевства Полского утек до своее земли.

На початку от него новый календар украдоватися почал; прето немного лет и на свете мешкал.

Пан Баркулаб Иванович Корсак, староста дисенский и ротмистр королевский, войт дисенский, рыцер и военник добрый, славный, замок Дисну, замок Вороницы, замок Леплю, замок Чашники — тые вси замки по взятию Полоцком веспол с паном Романом Ходкевичом сами и з своим людом позакладали || и места поосажали людами добрыми. А потом року 1576, месяца ав- л. 139 густа 20 дня в понеделок у вечере, дву годин в ночи, пан Баркулаб переставился на старостве Дисенском в замку Дисенке, а погребено честно тело его у месте Виленском у церкви Святыя Пречистыя Богородицы.

Року 1578, месяца генвара 2 на Стретение Господне<sup>б</sup> князь Януш Чорторийский панну Евву 1578 Баркулабовну, дочку пана Баркулабову, в стан малженский за себе взял. Того ж року 1578 на святой недели у во второк о полудни матка пана Баркулабова у Баркулабове переставилася, пани Маря Кгитовтовна, городничая полоцкая, а поховано албо погребено тело ее милости у Могилеве Святого Спаса у притворе.

Року 1579. Господарь король Стефан Батура, кроль полский, княжа седмикгородское, под кня- 1579 зем великим московским, князем Иваном Василевичом, Полтеск замок взял с поляцами и литвою.

Москва Могилев выжгла в Петров пост.

Року 1580. Господарь кроль Стефан был под Псковом и взял город Псков, а москва, то ест 1580 Серебрёный, з немалым войском, место славное Могилев выжог; там же у край Шклов, Копысу, села велми выпустошили, такъже и около Могилева. На Орши и до Радомля, Мстиславля тых замков не подходила ани рушила; а в Боркулабове князь Чарторийский Иван з войском своим на тот час был, так теж и Темрюк со тристами войска татарского при нем был у Боркулабове, || на тот час и сторожу у Новоселках московскую поймали; а потом Темрюк и князь Чарторийский л. 139 об. князь Иван, взявши ведомость певную от сторожи московское, которую поймали у Новоселках, то есть на имя Ивана, и князь Иван Чарторийский заехал от Шупень, дорогою великою Шкловскою до Могилева тягнул, а москва под местом Могилевом места жгут, а Темрюк з Боркулабова дорогою Могилевскою на Задубровеня до замку Могилева з войском притягнул, а войско литовское у Шклове стояло. Тепер же от Могилева почали отпирати с трех сторон: Чарторийский от Шупень, Темрюк з Баркулабова, войско литовское з Копыси и з Шклова. Москву от Могилева отперли, побиили, отогнали. Страшно было трупу московского гледѣти, реку Днепр сильным трупом язовища загородили, иж колко недель днепровое рыбы не ядали и воды не пивали, для великого гнюсу трупу московского.

Року 1579. Пан Андрей Гудовский, урядник баркулабовский, собравши войско немалое, пе- 1579 шого и конного люду триста с паном Филоном и з его милостью князем Богданом Соломерецким, старостою кричевским, а надо всеми тыми войсками люду учтивога яко шесть тисечей пан Андрей

<sup>а</sup> о переделано из л

<sup>б</sup> так в рукописи; сретение праздновалось 2 февраля

Гудовский гетманом был; под Смоленском и Рославлем так места выжгли, волости, села попустили; под замком Смоленским мощно и охотне штурм мели, толко || не дал им господь бог его достати, албо вынати; з ласки божое з добычею великою до домов своих здоровы з доброю славою приехали.

**Лист от послов князя великого московскаго.**

Божею милостю царя и великого князя Ивана Василевича всея Руси, володимерского, московского, новгородского, казанского, царя витариханского [астраханскаго], господаря псковского, и великого князя смоленского, твердского, югорского, тримскаго<sup>бб</sup>, вядскаго, болгарского и иных многих — Стефану, божиею милостю, королю полскому и великому князю литовскому, рускому, прускому, жомойтскому, мазовецкому, княжати семикгородскому. Што первой сего по взятию Полоцка зсылалися наши бояре с твоими паны понеонокрот, и ты о то[м] нам явно знати не дал, и писал еси во своих листех и паны твои заводнем и мудрыми речами писали, и того было явне зрозумети нелзе; што по прожнем обычаю послов своих слати не хотели есте, и мы к тебе послали послов своих, а ты приказал к нам нашим дворянином Григорием Афанасовичом Нащокиным рок, а к тому року нашим послом поспеть невозможно было. И мы к тебе послов своих отпустили, а наперед послов своих послали есмо к тебе гонца Федора Шимшарова з листом, жебы ты л. 140 об. а наших послов з войском почекал, и ты к нам гонца своего отпустил еси, || а сам еси не вернулся, идеш на конец землю з войском, а послом нашим росказал еси к собе ити наспех, прагнучи кров христианскую и хотячи видячи крови розлиния во хрестиянстве, и написал еси у своих листех, штобы нам своими послы приказати вси слова и нам почому позгинути, што тебе мило, албо любо, а от тебе не слышавши, албо которое уставил новое дело, чему ся стать нелзе, и мы перед богом и перед тобою змирячися, послом своим к тебе ити росказали и на которой мере.

1583 Року 1583, месяца септеврия 8 дня. Его милость князь Богдан Соломерецкий, староста кричевский и лупцкий<sup>в</sup>, приехавши з войска з службы з двору его кр[олевское] милости с под Пскова, по взятию, панну Евву Баркулабовну, старостянку дисенскую, у стан малженский за себе взял, а веселе было у месте Виленьском.

1585 Того ж року 1585. У пост Филипов у пуци Сидоровской его милость князь Богдан Соломерецкий побил лосей десять великих, а вепров диких великих осмь, где тепер село Сутоки и Махова.

Того ж року Василей Сескович з уряду зъехал, а пан Роман Ревут на врьд Баркулабовский наехал.

Того ж року 83<sup>г</sup>, праве о светом Петре албо на самый день Петра и Павла светаго, у Головчине робили, пруд сыпалы. Яко бы о полудни у месте Головчине у брони<sup>д</sup> Остроговой сильный и великий гром забил 12 человек, а трех || человек не знашли, не ведет где ся поделити, если вода занесла албо песок засыпал. л. 141

Того ж року многа множества страшных и великих чудес господь бог оказати рачил: перуны и грады великия, сухость, морозы малъ не через все лето были у Литве. От великого морозу на поли у колосья жито посхло, многия дома панов зацных от перунов великих погорели, зиме з морозов и метелицы по дорогам многое множество людей убогих, также и купецких померло. А лете великий жар был: жито, яри, трава, такъже ярины огородныя все погорело у Литве, а звлаща около Менска, около Вилни. Люди убогия з хлеба на Русь давалися — молодцы, жонки, девки, много на Русь и на Украину понаходило.

1584 Року божого нарож[еня] 1584. Великий князь Иван Василевич первой сына своего Федора посохом пробил, а потом сам и сын его старший умерли.

1599 Року 1599. Стефан<sup>е</sup> Василевич<sup>е</sup> Годунов на царство Московское коронован. На весне великая вода была у Смоленску, у замку швырен зрыла, ставов, прудов много попсовало.

1585 Року 1585. О семой суботе Хомутовский, врьдник пана Любелского, села Гарбовичи, Хотетов, Следноки и Струпищи, Заболотя, Батуня и иных много сел побрал за пана Любелскаго держаня, а первой была волость замку Могилевского.

1586 Року 1586. Веснѣ у великий пост пан Михайло Гарабурда послом на Москву ходил. Оттоль л. 141 об. вывез примиря || на год двадцать, а мешкал на Москве аж до семой суботы, а приехавши у Литве умер. Того ж року на святаго Юря мороз, а снег у колена выпал. Тогды на Фом[иной] недели люди

<sup>бб</sup> так в рукописи    <sup>в</sup> так в рукописи; должно быть олучицкий    <sup>г</sup> так в рукописи; очевидно, должно быть [15]85    <sup>д</sup> так в рукописи; должно быть браме    <sup>е-е</sup> так в рукописи

овсы, ячмени сеяли, а пред се был урожай добрый. Того ж року пан Любенский и пан троцкий умер, а пану Лву Сапезе волость пана Любелского досталася.

Року 1583 календар новый выдан. За кроля Стефана, за митрополита Девочку, за владыку 1583 полоцкого Терлецкого ляха, бо перед тым был ротмистром, а век свой зжил. На тот же час было великое замешание промежи панами и промеж людми духовными, также и людми простыми было плачу великого, нареканя силнаго, похвалки, посварки, забуйство<sup>ж</sup>, грабежи, заклинания, видячи яко новые свята устанавливали, празники отменяли, купцом торги албо ярмарки поотменяли, праве было начало пристыя антихристова, у таком великом замешанью. Того ж часу почали у во Лвове, у месте Виленском, у Берестю школы науку выдавати, братерство якоесь устанавлиати и тым закон и веру утвержати, за патриархи не кажут бога просити, ани его упоминали, толко за папежа; тепер же почали сеймы — соборы чинити и до них из[ъ]ежчати. || л. 142

Року 1586, месяца июля. На святаго Бориса и Глеба в месте Могилевском церков святаго 1586 Богородицы сооружена и через владыку посвечена. Того ж року, 86, было посту Петрова 5 недель. Того року ячмень, овес сеяли на десятой недели, пред се был урожай великий, добрый: жита мера была грошей по 14, а чверть жита по грошей полчварта.

Того ж року 86, о Святом Духу на Москву ехал и на Орши был Еремея, патриарха Антиохийский, з своею земли до Москвы ехал рок; тогда на дорозе в него вси слуги отмерли, а мовил языком антиохийским.

Року 1586, месяца декабря 4 дня часа 9 о полудни, великий король полский Стефан Батура, княжа Семигородское, переставился, а поховано у Кракове.

Року божого нарож[еня] 1588 взято на королевство Полское королевича швецкаго. 1588

Року 1587. Зима была велми снежная, морозы сильные, метелицы великие, также и весна 1587 велми неуставична была: редкий день минул без снегу, аж до святаго Юрья, а Юрей святой был 2 недели по святе; а потом на четвертой недели по святе в ночи были немилостивые страхи: великие дожди кгвалтовные дома подрывали, верхи позносили, яко через всю тую ноч не засыпали<sup>жж</sup> люде, по полям у пастухов статки градом || побил, а в лесе деревем, у князя Головчинского много стир<sup>т</sup> л. 142 об. з житом перун пожег, по селам статки мало не вси побив град по полям.

Того ж року 87 на весне пшеницы переводни сеяли на 5 недели, ярицы на 7, овсы, ячмени на 8 и на девятой, але не увошли от великих морозов; еще с первое Святия Пречистыя почалися; гречижи не косили, а хотя кто и косил, немного пожитку мел. Того року жита жали по Покрову Святия Богородицы, овсы и ячмени жали на 3 недели по Покрове. Тот рок 87 велми был на все згола незрожайный и голодный.

Року божого нарожения 1587, месяца июня 7 дня. Послы шли московские до Варшава кроля обирати на королевство Полское по смерти кроля Стефана: боярин и наместник коломенский, великоперимьский Стефан Василиевич Годунов, боярин и наместник коломенский Феодор Михайлович Троекуров ярославский, печатник и ближний дияк господарский Василей Яковлевич Щолканов, думный дияк Дружина Паньтелеев Петелин. На том же сейму Варшавском ничего доброго не усеймовали, бо межи панами была великая незгода: поляки вотовали на Максимилиана, цесаря христианского, || литва вотовала на князя московского, королевая вотовала на королевича шведского, и затым роз[ъ]ехались, не постановивши ничего доброго. На том же зезде было немилостивые посварки и забойства, выличили на том сейме невинне забитых семьсот голов. Были теж на том сейму з многих и далеких земель, то есть от царя турецкого, от князя московского Ивана Василевича, от Максимилиана, цесаря христианского, от кроля шведского; всех тых было з розных украин послов двадцать. Конвакация септебря 20 дня: пана Кишку послали послы по королевича шведского Жикгимонта Третего, с которым королевая сама послала двору своего выбраного люду коней пятсот. л. 143

Року божого нарож[еня] 1588. Взято на королевство Полское королевича шведскаго Жикгмонта Третего, а короновано у Кракове на Вознесение Христова. Того ж часу и тело кроля Стефана поховано.

Прето што ся почнет не з благословенства божого и старших панов, господарей наших, а за призволением белых голов, не много господь бог помагает и грады множит, албо покой дарует. Тепер же за держаня кроля пана нашего Жикгимонта Третего явилася промеж панами великая

л. 143 об. немилость, || показалося отщепенство и великое гонение у святой вере на церкви Христовы, а наболей на веру кафолическую, на веру хрестиянскую; оставивши голову Христа спасителя нашего, показывают и становят на то местце старшим головою Петра и насветшаго папежа. Были войны розные великие з Ыкгимилем волоским, з кролем шведским, с козаками запорозкими, праве згола яко бы мало не пуста земля была. Такъже у збожью неурожай, голоды великие, до-ро[го] в силная<sup>3</sup>, поветрие, моры, лета непогодныя незрожайныя, праве на все недобро и неспоро было стало.

1587 Року 1587, месяца октября 1 дня. За Жикгимонта Третего, за владыку полоцкого Феофана, за митрополита Девочку, на Вендорожи посвящено храм Покров Святыя Богородицы через Федора Филиповича, священника баркулабовского, за благословением Феофана, владыки полоцкого.

Лет две тисечи без закону пред потопом. Лет две тисечи зъ законом со обрезанием. Лет две тисечи зъ евангилием, то есть хрестиянство.

1588 Року 1588. После Петра святаго был на Орши патриарха цариградский именем; тот на Москву ехал до князя Федора Ивановича, а з ним три владыки, всих было при нем коней 50. Тот бо на собор до места Виленского листы писал до митрополита и до всих епископов. ||

л. 144 Того ж року 88 у месте Виленском там у тых краях, такъже у Кieve и на многих странах великий мор был. Того ж року 88, от семое субботы аж до Рожства Христова велми великая была непогода и неуставичность: в лете дождю не было, а у восень снегу не было, толко вѣтры а дожди, у восень о святом Покрове велми поводок великий был, аж по лугом пошла, праве яко на весне велика была, а до Рожства Христова у Днепре вода прибывала и з берегов выливалася.

Року того ж 88, месяца генвара 18, после святаго Афанасия на третий день дожди великие были, аж снег согнало, праве было яко не веснѣ : пастухи на бор с статками погналися на паству, а потом за недель три знову зима лютая.

Того ж року архиепископ Феофан, владыка полоцкий, господин благоверный, у Полоцку преставился; там же погребено тело его честно.

Того ж року 88 совершено на владычество Полоцкое Афанасия Терлецкого, за кроля Жикгимонта Третего, за митрополита Михаила Рагозу.

Року того ж от господаря кроля выслано напервей до Орши енералы, то ест над дванадцатми возными один енерал местце старшее мает, Богдан Биряленок, яко ж пред тым у тых краях не бывало.

л. 144 об. Року 1589, месяца мая 30 дня. По запустах святаго || Петра и Павла у пятницу ее милость 1589 кнежна Богдановая Соломерецкая, княгиня Евдокия Баркулабовна Корсаковна, у замку Кричевском за староства князя малжонка своего породила сына именем Исакия Долматского по прозвищу князь Богдан, а крестил его старец убогий.

Того ж року 89, пан Ктрикгор Вилиант у закупе Баркулабов держал год три; он уволок меския роздавал. Тот рок 1590, яко в лете сухость, так зиме морозы сильные великие; было так, иж льда у восень палили.

1590 Року 1590. Были козаки запорозкие, Матюша с полком, Голый с полком у Могилеве. Аж до Минска пристаѣство по волостях брали, а кривды, шкоды не чинили, толко жонок охочих тых намовляли и заклинали, абы з ними на Низ ишли, и взяли з собою жонок и девок яко двесте поголов.

1592 Року 1592 о мясопустах, его милость князь Богдан Соломерецкий, староста кричовский и олучицкий, Буйнич, Чайки откупил и у волоки поволочив, а пред тым было многих розных панов — князей Соколенских, князей Мосалских, князей Крашинских, пана Филона и далей.

Того ж року 92. Его милость князь Богдан Соломерецкий, староста кричевский и олучицкий, слободы осадил, село Махова и Сутоки.

л. 145 Того ж року 92 сталося великое и немилостивое за||мешане у вере от римлян на святую веру восточную греческую; почали соборы помесные чинити, то ест у месте Виленском братство навчонных людей до себе на поратунок прибавили з места Львовского Григория Раготинца, Стефана Зизания. Тыє сильную и великую войну з рымляны мевали, не толко на ратушах и при рынку, по дорогах, но и посередку церкви святое войну, потарчку великую мевали, яко ж им господь бог

<sup>3</sup> с переделано из другой буквы; н из я.

противу их упоров великих и змышленных уставов и законов николи не помог и не поможет. Теперь же почали от господаря кроля до архиепископов с прозбами и грозбами листы фалшивые писати и посылати по всих градах.

Року 1590, месяца июня 29. У Берестю Литовском на Рождество Иоанна Предтечи был собор, 1590 за митрополита Рагозу, а за владыку полоцкого Терлецкого, нижли на том зъезде ничего доброго не вчинили, на который собор и его милость князь Богдан, староста кричевский и олучицкий посылал попа своего баркулабовского Федора Филиповича. ||

Року 1592. Жикгимонт Третий, божее милостью король полский, великий князь литовский, л. 145 об. руский, пруский, жамоицкий, мазовецкий, инфлянтский, королевства Шведскаго приближный де- 1592 дич и пришлый. Ознаймуем тым нашим листом всем посполите, каждому зособна, кому бы новин ведати належало, нинешним и напотом будучим. Иж мы, господарь, видячи быти прихилных ку поровнаню у вере святой архиепископов релии греческое Ипатия, луцкого епископа, лвовского и холмского, которые до нас, господаря, с тым прислали, хотячи под зверхность и благословенство одного пастыря светейшаго отца нашего папежа римскаго быти, ему старшенство и зверхность признати, заховавши в себе вцале вси sprawy и церемонии в целости во церквах божиих. Што мы, господарь, видячи пред ся взяте их потребно до речей збавенных, то от них з вдячностю приймаем. А иж бы за таковую хуть свою ласки нашею господарское были вдячны и певны, тогды то им тым листом нашим, привилеем, им самым и их потомком, по них всих епископом, презвитерем и всему епископству церкви восточныя римския варуем и упевняем и словом нашим господарским прире- каем и обещуем, сами з себе и з яснейшими потомства нашими королевства Полского, иж хотя || бы л. 146 на тых речоных епископов подати и листу привилия нашего от патриархов и митрополитов, яких же колвек причину неблагословенству были на них винайдovania, клятвы выношены и выдаваны, иж то им епископом самым и всему духовенству их намней николи ни в чом шкoдити не мает. Обещуем и словом нашим королевским для вшелякого оскаржения и клятвы и оглошенья, бы и добре противу станом их водлуг справ духовных и светских было для всих причин каковых духовенство владычеств, на которых оны мешкают з данины продков их и от нас, того от них не отоймовати, и при их животах и нашим особом не давати, але их заховуем вцале, с примноженьем ласки нашея и вывышеньем учтивости во упокою на тых владычествах, яко верных подданных и богомолцов наших, поки остатнего живота их ставати будет. И еще на тое им каждому, хто бы ся до таковое едности порядку прихилили, свободы, волности по тому ж, яко их милость духовные римские мають, также и они мають и будуть мети, што мы обещуем еще иншими привилеями нашими им надавати с примноженьем ласки нашею господарския. А то все обещуем мы, господарь, за нас и за потомки наши тым помененым епископом, Кириле Терлецкому, || владыце луцкому; Гедиону Болобану, л. 146 об. владыце лвовскому; Леонтию Пелчицкому, владыце пинскому; Дионисию Збаражському, владыце холмскому; Гермогену, владыце полоцкому, вцале держати до их животов. И на твердость тое речи дали есмо им сесь наш лист, привиле, подписавшиися рукою нашею королевскою, до которого печать нашу коронную притиснути есмо велели. Писан в Кракове, месяца марта 11 дня, року 1592.

Был сенод у Берестю року 1593, месяца октоврия 16. 1593

Так се деяло на день зъезду зложено октобра по старому, а 16 по новому. Сходилися духов- венства и рыцерства послы и панове засесть, и духовенства до господа княжати его милости вое- воды киевского, до каменицы пана Раского, отколь посылали до митрополита двох особ от духов- ных, а двох с кола рыцерского, ознаймуючи, иж се зъехали на сенод, абы ознаймил местце, на ко- торое бы ся || сходили з ними для намов, тому часови належачих. Он отказал, иж еще не намови- л. 147 лися о местцу, але до заутрешнего дня четверга 7 октября отложил. И прибита была карта от него в церкви соборной мурованой, там местце схоженю ознаймуючи. В том часе мел быти ему дан позов духовный от отца Никифора, ексарха, посланого на то от Гаврилия, патриархи Костентино- полского, абы перед ним становился назаутрее для усправедлиwienia в таковых выступках, в чом будучи от когось перестереженный, митрополит и владыка крылися у госпoде ксендза бискупа луц- кого. Того дня не рано, у середу, прибыл до Берестя его милость пан воевода троцкий, и зараз был у его милости княжати воеводы киевского, который повѣдил, иж ест послове от его крол[евское] м[и]л[ости] на тот сенод зъ его милостью паном канцлером и паном подскарбьм, которых же немаш, абы се тым его мил[ость] не ображал. Тую обмову его милость кгда княжа в коле поведил, тым вси были ображени людским повоженьем, же их милость знати не дають и не давали, и стерегли уплы- ненье ся часу сыноду. Сынод зачали того || дня. На самым року маршалка обрали духовные, л. 147 об.



также поселств скилку поветов слухали. У четверг заседали княжа воевода киевский и з сыном княжатею, воеводою волынским, велми рано на свитанью до его м[и]л[ости] пана воеводы троцкого, а были там годин зекгаровых болш пяти под полудень. В тым приехал пан канцлер с подскарбим и шли просто до воеводы троцкого, где и князя застали и знову толко ж час не малый сами стравили. От себе слали послов до митрополита, шесть особ с кола рыцерского, 6 особ духовных, 6 послов з места, давши до него мовене и на писме доложивши в нем, абы часу не зволочил, а з ними сышолся и намовил. Кгды ж тот зьезд толко народу рускому зложон, дознавши его быть, и тых владыков отщепенцами оных за пастыров не мети, а иных обрать, а их зложить старатисе будут, если о собе справы певное не дадут публице, если при старой вере и благословенстве патриарха стоят.

- Тых послов поткало княжа, — вжо ехали до митрополита. Тые послы митрополита zostали
- л. 148 вже в панов сенаторов менованых, которому кгды так поселство || веселое прочитали, просили о цедулу тую; одно ей им не дано. Тые вси прошли от митрополита без откazu, обещаючи своих послать, яко зараз и прислали, пана Прецвица, кашталяна каменецкого, пана Шуйского, третьего каменницкого инстингатора. Тые до княжати его милости широкими словы реч учинили о том поселстве, иж в то з господы в[ашей] м[илости] равне яко отповедь, або декрет яким был послан до митрополита, ображающе тым о то, иж им того там писма не zostавили, кгды ж они головного по того зьезде местце его кр[олевское] милости поведающе быть конклюдзы оной, одное справы без их милости быти не могла. Княжа учинил обмову, иж там был у их м[и]л[ости], однак держачи то от их м[и]л[ости] всих, же што колвек чинили, то бачне чиним и при них стоит и стояти будет; потом розвелися троха з речу до плачу, же се то они ничым ображають: «Мы вси маем ся тым ображати от тых здрайцов наших, которые то наварили и от тых, хто им того помагаєт, вжды терпливе зносячи явную кривду, на бога поместу и оборону положив». Потом повелел пан Гулевич, человек
- л. 148 об. досыть добре || годный, маршалок обраный, иж [не] княжа его милость, але мы вси послали, а княжа его м[и]л[ость] ест яко одна персона. Если их милость и оные послы поведели, жех мы не до вас посланы, але до их милостей княжат, а до новокрещенцов и еивангеликов, не мем жадное справы. На тот час где они будут, там ничего слушного постановлено быть не может. Он теж поведал: «Я теж вас не прошу, абысте який отказ чинили от мене». Княжа теж оповедающе вобец, же ничего без них в той справе чинити и мовить без их милостей не хочет. Потом по малой хвиле прислали их милость, же сами хочут быти у княжати. И приехал пан воевода троцкий, пан канцлер, пан подканцлерий и шли на упокой до княжати. По годинѣ мают быть у княжати, прислал до кола, иж хочут их милость быти у в[ашей] м[илости], а то вже было смеркшисе; чекали на них килка годин. В том образившысе тым вси, иж так долго на них чекают, кгды ж не вем, о чом намовы сами з собою чинят: zde идет о всих нас и сумнения нашего. Прирекши у пятницу о 14 године
- л. 149 слышать добре, бо были окна на улицу, || а гук немалый тиж бы людей. На завтрее в пятницу по мене прислав пан подскарбий и иных собрав до себе, тамже напминал: а што ведать, якую с того потеху, обещаючи на потомные часы, ведучы до згѣды; чого аниколи в нас не мог зеднати з откazu, же мы не хочем быть таковыми, яко там тые отщепенцы. Он мне отказал: «В[аша] м[илость] не смееш пана воеводы смоленского. И на том заплатил, жем не от его милости приехал, але сам от себе». Потом ехалисмы до кола, до братии. Там же была инструкция поселств, читаных зо всих земель и поветов земли Волынское, с Подоля, с Подгоря, з Руси, из Литвы, зе Лвова, с Киева, с Премышля, с Пинска, же много их плачом были порушони, у послов самых привилев браты их; указано, колко постановеных порядков патриархи Костентинополского, а по тым часе от к[о]л[ле]й их м[и]л[остей] конфѣрмованых доводов. За се на писме, што ведут, як много указалосе на митрополита, як писал до людей листов зашитых и отвористых, упевняючи их, иж не ведаєт, ани мыслит о том отщепенстве. За тым реченье мовены были, не быти им послушным, от духовных.
- л. 149 об. Теж декрет на писме был наготован, коли пан каменецкий || и з ним княжа воевода волынский от панов послов его кр[олевское] милости, абы с кола рыцерского было высажено депутатов чтыри, а з духовных чтыри. Также много ани своих не ведающе, иж до добрых речей хочут се зносит, до чого далися намовити, еднак не инде и на иншом месте, одно тамъже, гдесмы заседали; в другой избе варовавши собе тож, абы их депутаты в жадную се реч без ведомости всего кола не вдавалися; але поданные от них слышавши до кола принесли. Там панове сенатарове дали невинне нашим латине. А потом скоро казанье вчинил на две године княжа. Наши килку посланцов слали, зо-

вучи своих до себе, што обачивши сенатарове казали му кончить. И пришли наши. Тож штосмы розумели, принесли нам, иж хочут згоды, абы папежа головою признати, календар принять. На то собе не дали наши реч ани слова, отказали до них через пана Древинского и пана писара володимерского, иж на то зезволити не могут з многих причин. На тот час, аж не всим порядком тако верячы и неслушным поступком зачалися о направи в речах духовных, с так малою частю людей духовных, ничего становити не могут; але папеж нехай с патриархами о том намовит, або || поро- л. 150 зумене вчинивши сенод зложат и о том становят, а мы без старших своих духовных о том и мыслити не хотим. Тыи принесли орацыи до них, жалосно учинено, упорными зовучы. За тым декрет от того наместника патриархового оферован. В том ночь зашла. В субботу скоросмы се зешли до кола, декрет патриарший и проклятво на митрополита и владыки было по руску читано, переложено з кгрецкого, барзо словы пиенкными и досыть жалосными. В том пан канцлер литовский прислав до мешан виленских, зовучи от их до себе, которые пойти не хотели до их згоды. Тот же им отповедал, иж того з жалем и со клопотом уживете, — што они светчили в коле.

Пан маршалок теж наш усказал до пана канцлера, иж есте, панове литва, стратили, — тым преводим не мало панства до Полски. В том зараз от пана канцлера и от пана подскарбего пришли до княжати воеводы киевского инъстикгатор каменский с килку слуг их, припоручаючы у тридесяти тысячей золотых оного екзарха посла патриаршеского, зовучы его шпекгом з Бельгор[ода] и до того Стефана и попов зовучы их выволанцами. На што княжа им отказал, иж не только ве тридесети тисечей золотых, але и в килкукроть сто тысячей приймую и на сейме их становити будут, а там се откажет, если || то слушне, выдают выволане на людей невинных; а хто слушне л. 150 об. заслужил, на того не выдают; а коли колко был. А вказувано на то и грека, тот отец Никифор Азар Протасый, сей яко бы первоседалник по патриарсе, пытал, што то за кголк; поведал му по грецку иж его припоручают. И встав на лаве, упросивши, поведил, иж тот сам здрайца, хто мене здрайцою подоймовает. Духовный, жены, детей ни маш, абых се мел того подоймовать для набытия маетности, але и свое острадал для имени христового; але тые сами суть здрайцами, иж крадут христиан, подмвлиют, розные причины найдуют. И вказал привилей свой всих чтырех патриарху посланныя его в тот край зо всякою моцью, яко бы сам патриарх был добровольного приеханья на сейме, обещаючысе ставити, яко и станет. Также княжа его милость, жалем будучы порушоны, вказал до пана канцлера и до пана подскарбего, иж нехай королем его милостью не грозят, бо он весть, яко повинность и веру пану своему хова, и его фамилия старожитна, не новотна; але нехай их милость мовят, мне грозят сами собою; если што мают до мене, ставлюся их милости всюды, где ми кажут. Потом прислали князя Шуйского и з другим якимсь лешком, иж в нас згода доходит в костеле, || если воля в[ашей] м[илости] быть там з собою помоч быти. Поведил, же за- л. 151 раз пошлем. Десять человек с кола рыцерского, десять особ духовных, десять послов мешан выправлено, або протестацыи осветченье вчинили, на то не зезволят. И возные были з княжатем, и енералов кидка, которые кгда приехали до костела, там их до фортки гайдуки пана подскарбего и пана воеводы троцкого и слуга не пустили; они теж ехали назад з великою жалостью. А то было в субботу вже не рано. Того дня княжа воевода волынский, волынцов и подолян мело быть не мало у пана подскарбего на обеде, и не были там, будучи тым барзо ображены. Протестацыи не принято в замку нъяких наших. Митрополита и владыков праве квалтом, слыше, примушано до присяги. Они просили для бога на отложенье до сейму, але арцыбыскуп лвовский, бискуп луцкий, пан канцлер, их упевняли ласкою кр[олевское] его м[илости], обещаючи то им, привели их до присяги, а тамъже митрополит з чегырма владыками присягнул на старшинство папежу, на календар и на артикул, иж дух святыи от отца и сына походит и на едность костела. И зараз в неделю езуита в соборной церкви служил имшу, а Скаркга казане поведал, а Потей службу служил у костеле || л. 151 об. в Рожейского олтаря. Там же у олтаря русского, где служил римлянин, в келиху вино у кров барзо шпетную смродливую обернулася, же тот езуита не поживал, а у олтаря римского у Потей вино обернулося у простую горкую воду. Тамъже у Берестью нашолся был человек якийсь простой, который великие речы мовил, же страх слов его людей преникал, бо писмо все на память знает; штось дивного, певне не тот, што мел у голову заходити, и наминал, абы люде своей веры мощность держали. Тых лотров, митрополита, их владык не видали, бо их не пустили римляне. Того ж дня в субботу зараз з костела пан воевода троцкий приехал до княжати, пожекгнал, жалуючи незгоды и ехал до Чернавчич. А мы в неделю вси разъехались, заварши то и запечатовавши и подписавши до того писмом, albo универсалу его кр[олевское] м[илости] послалимы; ужили пана

Тулевича, маршалка, а пана Еламолинского и пана Броневского, людей годных: праве два евангелицы, а третий новокрещенцов. ||

л. 152 Року 1592, июня по старому 11 дня, в неделю. Была брань великая, велми страшная: по-  
1592 чавшы от западных краев замков украинских Чернигов, Гомель, Любеч, Белая Церков, Переясловль, Стрешин, Речица, Рогачов, Кричов и иных многих мест и замков в тых всих по селах и местах и местечках немало збожя поповала град и буря великая, а на бору, на лесе и по лугом со пчолами дерева бортное, на воде угляды згола, штось троха застала, буря великая поламала; яко ж на тот час давали справу и жалосно поведали, иж дей у водного мужа северскаго бортного дерева сто поломило, у другога двесте, у третего триста, иж страшно о том слышати было; а дороги каждый от села до села волостью прочищали, навет и тепер на лесах, на бору и по болотах полоты видети много.

л. 152 об. Яко ж тот рок 92 был урожаний: жита, овса, гречихи хотя ж не росла, але добра; пшелицу  
иржа побила. Цена жити была таней: чверть по грошей пять, || мера жита по грошей двадцать.

Того ж року по Феофане владыце совершенно на владычество Полоцкое Нафанаила Терлецкого, начальника новому календару безаконому его даному и безыменному. Как того зовут хто то подал? Ни Моисей, ни Христос! И то было велми скрыто, потайнѣ межи собою ховано, аж до року 96. Того ж року 92 дал господь бог видимый знак, иж у восень о Покрове на дереве лист не опал, и был зелен у восень так, як на весне; а на других деревьях так и зымовал.

1594 Року 1594. На весне заложена церков у Могилеве святого Спаса, у монастыри; была велми  
иконами<sup>ий</sup> украшена. Потом настало якоесь братство от святого Спаса: по месту ходили, новые церемоние чинили, не ведлуг уставу святых отец, на ослати по колку рок ездили. Згорела церков святого Спаса; жеребя волк заев; дитя, которое седело вместо Христа, то ослепло. Того ж року, весне, у Могилеве заложен костел святого<sup>к</sup> на селищу Овтушка небожчика Богатого, бо пред тым у Могилеве полских костелов не бывало. Року 1594. За кроля Жикгимонта Третего, за митрополита, за владыку полоцкого Афанасия Терлецкого, за стараньем и великою пилностью его м[и]л[ости]  
л. 153 кого, и за || христолюбивою женою его м[и]л[ости] княгинею Евдокиєю Баркулабовною Корсаковною, а за урядниками их милости паном Федором Глетивским сооружен и посвящен бысть храм святого великомученика Георгия через священника боркулабовского Федора Филиповича и бысть поручена или подана во служение действования службы божественныя везати и решити детей духовных отцу Тимофею Алексеевичу.

Замет заметано около церкви, и келия постановлена, и монастыр заложен чернцы. Отца Афанасия его милость князь Богдан благоверный упросил, абы братия при нем была.

Был у Берестю собор року 1594.

Того ж року пан Островинский умер. Тот рок велми был мочлив, бурлив, студен; на збожье мерный был урожай.

л. 153 об. Того ж року 94, месяца декабря 17 дня, во второк по ранной службе, у Буйничах, принявши  
тѣло христово от рук своего духовника у светлицы Буйницкой, ее милость пани Борколабовая Паланея Крошинская того ж часу по приятию святых христовых тайн побожне, || богобойне, з великим набоженством, принявши святые тайны, душу свою господу богу предала; яко бы с полгодини на руках духовника своего была и преставися. И похована того ж року месяца мая в неделю середопостную в церкви Баркулабовской; вышей крыласа левого гроб ей бысть.

Того ж року 94. По святе велебном Нафтанаил Терлецкий, владыка полоцкий, с того света переставился. Жил на свете своего живота лет шесть. Тот помаленку уводил новый календар, бо был родом поляк и мовил по полску.

1595 Лета божого нарожения 1595, месяца ноября 30 дня в понедело[к] за тыдень пред святым  
Николою, Севериян Наливайко; при нем было козаков 2000, дел 14, гаковниц<sup>л</sup>. Мѣсто славное Могилев, мѣсто побожное, дома, крамы, острог выжгли, домов всех яко 500, а крамов з великими скарбами 400. Мещан, бояр, людей учтивых так мужей, яко и жон, детей малых побили, порубали, попоганили, скарбов теж незличонных побрали с крамов и з домов. Тут же войско литовское пана Радивила троцкого, гетмана литовского, до Могилева у погоню за козаками притегнули, люду

<sup>ий</sup> так в рукописи  
на 5 букв

<sup>ий</sup> в рукописи инонами

<sup>к</sup> далее пропуск на 5 букв

<sup>л</sup> далее пропуск

рыцарского конного, збройного, татар 4000, литвы 14 000. Над тым людом был || гетманом на имя л. 154 Миколай Буйвид. В той час Наливайко лежал у Могилеве две недели. Услышал о том Наливайко, иж гетман з великим людом и з делами до Могилева тягнет, тогда Наливайко з Могилевского замку на гору Илинскую, где тепер церков святого Георгия стоит, бо на тот час не было, выехал. А так войско литовское на поли Буйницком, имену велможного его м[и]л[ости] князя Богдана Соломерецкого, старосты кричевского и олучицкого, на войско Наливайково вдарили и кругом оступили. Там же зранку аж до вечера, яко бы вже к вечерни звонити час, межи собою битву мели, яко ж литва з войском великим натискали на войско Наливайкино. Пред се один другому войску мало шкоды учинили, бо великую армату, так дѣл и гаковниц, пулгакон велми при себе множество мел, также люд свой отаборив конми, возами, людом, шол моцно. Яко ж з дела с табору Наливайкины козаки пана зацного пана Григория Анюховского забили; первой коня под ним застрелили, а потом, выпавши с табору, козаки его самого разсекали. Тепер же литва от козаков отступивши, до Могилева на болший луп поехали, а козаки на всю ноч ехали до Быхова аж на Низ. || Литва л. 154 об. за козаками гналася аж до Рогачева, да ничего згола не вчинили козаком; а литва и татары рушились до Менска, до Новогорода и до Вилни, набравшись тутешнего краю лупу.

По выеханью козаков и литвы, тогда было зиме: ни зима, ни лѣто, ни осень, ни весна аж до месяца мая, до святого Афанасия, снегу не было.

А иж козаки Наливайкиного войска почали творити шкоду великую замком и паном украинного замку. Того ж року 95, з войском литовским погонивши в селе Лубни, на речце Суле, козаков побиили. Первей Савулу стяли, Панчошу чвертовали, а Наливайка Северина, поймавши по семей суботе, до кроля послали, там же его, замуравши, держали аж до осени святого Покрова; там же его чвертовано.

Року 1596. После духа Святого поставлен на владычество Полоцкое Григорей, протопопинич 1596 виленский, назван бысть на владычестве Гермогеном. Того ж року 96, за митрополита Рагозу, за Жикгимонта Третьего, за канцлера Лва Сапегу, у Берестю правдиве на соборе владыка луцкий, владыка володимерский, владыка полоцкий, иных мало не вси приступили и подписалися до нового календару. Того року почали бога просити за патриарху Гавриила Константинопольского, 1596. ||

Лета божого нарож[еня] 1597 было Благовещение в пя[то]к великий. Тот рок велми был л. 155 недобрый: были хоробы, болести розмаитые, многие, великие; зима была люта, снежна, на санех 1597 ездили по святе Велебном недели две. Почали орать пашню по святе на пятой недели и то велми было грязно; также и вода велми велика была, шкоду великую низким местом и двором, прудом починила, плоты, также и стругов много порозносила. Жита четверть купили по гр[ошей] 12, овса четверть гр[ошей] пять. Ярицу, овес того року починали сеяти на девятой недели, досевали овес и ячмень на 13 недели. Того року было Петрова посту недель 5. Тогда позная ярица высывалася за неделю пред святым Илею, а пред се увошла; умолот был средний: ни лих, ни добр.

Року 1596. Никифор, великий протосинкел и екзарх патриаршего престолу, от всих четырех 1596 посланный престола константинопольского со всим собором.

Понеже святая божая апостолская кафелическая церкви, сиреч патриарша, сиреч престол константинопольский, отвержению конечному предасте митрополита киевского Михаила Рагозу и нѣкоторых еще с ним епископов его || яко отступников и разорителей церкви соборное, сего ради, л. 155 об. силою и властью святого духа, подаем всѣм благочестивым иереем, дияконом, иже наше мудрствующим обычае и догматы на власти имети, иерейская совершати невозбранно во всей епархия и где еще ключими будут отцу Радиону, протопопе менскому, со всеми до влады его належачими, поминающе имя патриарха Гавриила, донелѣ же ими вместо отверженных поставлены будут епископом приимати приходящих ку соборной церкви нашей, иж хранит божественная истинная обычаи и догматы, явѣ известно исповедающих. Тако убо повелеваем усѣм. По сем благодать божая и неизреченная милость да будет со всеми вами, иже наше мудрствующими. Писан у Берестю на синоде, року божого нароженья 1596, месяца октября 10 дня. Тут подпис по грецку: Никифор, первоседалник престола великого константинопольского.

Гедион, епископ львовский, власная рука.

Кирил, митрополит сербский, власная рука.

Епископ премыский; власная рука.

Никифор Тур, архимандрит киевский монастыря || Печерского, власная рука.

1597 Року 97. Во великий пост его м[и]л[ость] князь Богдан именем Исакий у месте Баркулабове почал учитися по руску грамоте и по кгречку; а был бакаларем пан Лаврентий Зизаний, человек навченный, з места Виленского прибавленный. А родился его м[и]л[ость] князь Богдан в року 88.

За господаря кроля Жикгимонта Третего, за канцлером Лва Сапеги, за митрополитом Михаилом Рагозою, за владыкою полоцким Гермогеном, за новым календаром. За смиреннем и благословенством преосвященнаго святейшаго вселенского патриархи Кир Рафаила, за архиепископа его Гедсона Болобана, владыку илвовского, также и за духовника своего отца Федора Филиповича, священника баркулабовского. Благоверный пан его м[и]л[ость] князь Богдан Соломерецкий, староста крычевский и олучицкий, на власном кгрунте своем Панковском и Новоселском на речце прозываемой Дашковце, на лесе-пущи сыром корени, закликавши и давши слободы, албо волности людем прихожим на год петнадцать седети волно, мед сытити, пива варити, горелку курити, заложити рачил именем своим место Богданово, на тот же час и церков, то ест храм святого<sup>м</sup>, заложити рачил, на том же || именем своим именованом Богданове, — также именем и сына своего князя Богдана место Богданово.

1598 Року 1598. Того року были хоробы, болести многие розмаитые, зима была маласнежная, а пред се рано стала, запором вышла. Того ж року пану Сапезе Лву, канцлеру литовскому, досталось староство Могилевское в держане, а от него урядником был на Могилеве Голубицкий, хоружий полоцкий.

1599 Року 1599. У вилию Рожства Христова по старому, рачил быти на чести у Баркулабове у его м[и]л[ости] князя Богдана Соломерецкого его м[и]л[ость] пан Лев Сапега з многими зацными паны велможными у месте Боркулабове. Того ж року 99, месеца генваря 6 дня у волторок, князь Петр Жижемский, староста речицкий, рачил заручити панну Крыстину у его м[и]л[ости] князя Богдана Соломерецкого, старосты крычевского и олучицкого; а веселе было року 1600, по светом Крещении в неделю.

Року 1599. Тот рок был велми меженский, албо голодный: жито куповали чверт по талюру, а мера жита по две копе без двадцати грошей; а пред се здоровый на люди. А куповати збоже было везде много так у домах, як и в торгу, толко дорого.

л. 157 Року 1599, месеца мая 27 дня, праве в семую субботу || с полудня, у месте Баркулабове пришла до церкви Боркулабовское дочка жидовки Марямки, арендарки боркулабовское, именем Стирка; и пилне слезне упала и просила священника боркулабовского Федора Филиповича для бога, абы была прекрещена у веру христианскую. Яко ж порадившися с паны постронными, з боярми, землями, з шляхтою и з урядником боркулабовским, паном Федором Плетинским, наупоминаючи писмом святым и приводячи ее до памяти, если правдиве маеш тот умысл христианскою быти, ни для малженства, абысь мела за которого человека христианского замуж пойти, албо для лакомства маетности, але правдиве. Она жидовка именем Стирка тыми словы отповедала, стоячи пред церковью пред всѣми зацными паны и пред народом христианским: «Иж дей я, панове мои, вже давно з молодости моее, а правдиве дей вже полтора рока, яко сама ся на то позволила, просячи со слезами господа бога, и кладучи честный святой крест, ложачися и вставаючи, на лица своим, абы мне дал то видети, христианскою зостати; с хутью и з великою радостью того прагну христову веру мети». Яко ж на завтрии || в день Сошествия Святаго духа з народом божим и много множество панов, шляхты, людей учтивых так мужей, яко и жон и детей, яко ярмарочного часу крещена была, у ваннѣ погруженна, и названо во святом крещении именем Елена. Того ж дня matka ее Марьямка с криком, с плачем, для бога просечи, приходила тут же до крестилницы, падаючи просила, абы ее не крестившы пустили, обещаючи за то великий поклон и подарок дати. Яко ж нѣкоторые мещане видели многое чарованье оное Марямки, што она поганскими чарами египетскими дочке своей чинила: яко была везена до их милостей князей до Буйнич, она ж Марьямка, улезши у лазню студеную, голову открывши, волосы распустивши, печку розметала, чаровные поганские слова говорила, проклинала, обема руками назад кивала, ноги свои везала, инного много зла поганства творила, проклинала, абы жива не была.

Тот рок 99 был велми урожайный, добрый, здоровый, погодный, на всем добрый. Жито куповано чверт по грошей петнадцать, а мера по 40 гр[ошей], овса чверт по 4 гроши, мера овса гр[ошей] 16, жито, гречиха, овес, пшеница — на то на все велми был урожай добрый. ||



Року 1600. Того року была зима люта и снежная. Благовещение было на святой недели л. 158  
в [пя]ток. Почали орати по святе на четвертой недели. Того ж року, месеца апреля у понеделок 1600  
на святого Мартина папы римского, взявши з науки от Лаврентия зараз дано до науки ла-  
тинския, до пана Максима Герасимовича Смотрицкого.

**Лист от пана некоторого з рокошу выписанный о новинах рокошowych.**

Новины в[ашей] м[илости] ознаймую, которые ми в тую припшую среду праве вседаючому,  
на рокош с Подляша мене дошли. Препис з листу слов власных до мене писаного в[ашей] м[ило-  
сти] выписую. Нещасливые новины моему милостивому пану ознаймую, же наши битву з роко-  
шаны прогнали, што королевской милости пришло людей тридцать тысячей чужоземского на помоч.  
Который надею великую маючи, а до того рады злое услухавши, легце собе важечи панов роко-  
шан, которых не было болш над пять тисечей, хотев их смерти, але они плац отрымали. Хотя з обу-  
сторон немало пало, але еднак стороны нашей чужеземского люду немцов немало пало. То уже  
битва была по выезде моем с Подвислицы, зачым тут наши мазурове и подляшане и инших вое-  
водств || бегут заразем за ознайменьем оттамътоль от панов депутатов, як на кгвалт, яко перепис л. 158 об.  
универсалу тые новины от понеделка 8 дня октября на выезде моим тые новины принесены.

**Универсал рокошовой року 1606, месеца сен[тебря] 25 дня. Мы, рады и станы рыцерские, 1606**  
которыесмы се тут докола зъезду рокошовой, для активования справ Речи Посполитей, на тым  
рокошу намовеных, такъже и давано знать о респонсе его королевское милости на поселство от  
нас да не депутоване, и тут на том местцу оставлени суть всим их милостем коронным и в князстве  
Литовским обывателем ознаймуемы, иж дня вчорайшого од его королевское милости их милость  
панове послове наши воротилисе и з отповедю, и з респонсем, нам всим не тылко барзо жалосным  
нам, не тылко очекиваню нашему, але першим респонсем и декларациям его к[o]r[олевской]  
м[и]л[ости] противным, бо место того в чом есмо од его к[o]r[олевской] милости отух отрымати  
мелисмы, тераз згола ничего, ани наветь дирректум респонсум на жаден артикул не однеслисмы  
и о вшем усим правам пригана, яко бы не слушне, не уважне, навети не побожне в нас подане быть  
мели ест учинена. Затым турбоване Речи Посполитой ест нам приписано и пены || таковым слу- л. 159  
жащие на нас с прегрозками суть<sup>н</sup> захрона зась и устификованьем тым, которым от рады злые,  
ад абсолютом доминум, служаще коле нашим вина была дана. А тот ест ефентия респонсум его  
к[o]r[олевской] м[и]л[ости] против зданю пред ним сенаторов до него, которая она рада ад аб-  
солютом доминум служонца, которые тераз, яко иншые уразы Речи Посполитой тылко нектативе  
там зноша, юж праве скутечне выража, кгда ж при тым наступила резолюция талия аб ту на нас  
з войском натрет. А тот рокош кровию нашею обляти, их конатус наше про реипублике боно  
пред се взяте розервать. Также бы нам до далших консультаций и попарти прав волностей наших  
прийти не могло до которых консультаций, иж в респонсе нашим на поселство коло тамтого Виж-  
лицкого даным, одозвали мы се ту ани кгвалтовным на нас наступом попредити и розервати хотят,  
если им до конца цнота зацного рыцерства в том якого не учинит встроту, которые яко мают ве-  
домость почувають се в том, што отчизне, што волностям шляхецким на своим повинни так се декла-  
ровали<sup>о</sup>, же рачей нам Реч Посполита до помочи хочет, ани ж бы на нас брони свои поднести  
мели<sup>п</sup>, иж теды юж праве от решт иде. || А иншого ратунку на тот час отчизне нашой л. 159 об.  
не видимо в[ашей] м[илости] наших милостивых панов и ласкавых братии просимо, абысте  
в[аша] м[илость], яко на кгвалт с тою готовостю овде посылать се и з оною Речи Посполитой  
опатроватся в[аша] м[илость] рачили бежит нас посилят тые, што суть поблизу зараз. А што  
одие глаголешые на день 19 месеца октября, тут под Сондомир, жебысте прибывать в[ашей]  
м[илости] рачили, где и респонсови его к[o]r[олевской] м[и]л[ости] и той то, которой еще и  
некоторые прагнут о пратктыках<sup>р</sup> построных информации припатрившисе до завартя, зась  
сполна до пана бога згода рокошу того приступити нам прииде, а мы тым часом на той стражи  
будучы кгвалтови прав и волностей наших одпор давать и оным здоровем своим заставят се  
незанехаемо, где бысте в[аша] м[илость] нас рихлым прибытем своим, такъже и ратунком пенеж-  
ным до затримания и причинения людей служебным посилить не занежали з рук в[ашей] м[илости]<sup>с</sup>  
пан бог krwi нашею апостеретас прав и волносте утрачоных певне бы патрали, але и сами постра-  
давши милых свобод юкгум серенитатис про патрия, а на кгарлах своих носячи дни з неулюто-

<sup>н</sup> буква у неясно, у Довнар-Запольского и А. Мальцева передано: съ ть <sup>о</sup> перед и вытерта буква  
<sup>п</sup> л переделано из другой буквы <sup>р</sup> первое т над строкой <sup>с</sup> после слова м[илость] вытертая буква б  
24 Заказ № 1156

- ваным жалем провадити и кончити бисте мусели, а еднак мы статечне, в[аша] м[илость], против  
 л. 460 Речи Посполитое и против нам братии своее, взаем||ною милостю жадного не маючи вонтпеня певнисмы, же в[аша] м[илость] в той ледво не остатней юж то ни Речи Посполитей и нас, братии своей, отбежати не будете рачили, могучи звлаща в добрым уваженю о вси поступки зъездов преш-  
 лых с того рокошу, же ничего иншого едно што до варунку и беспеченства Речи Посполитой и  
 целости прав и свобод наших належит, то собе ничего важачы. А з другой стороны, абы кандоре,  
 яко щирый их противко нам поступок лацно<sup>т</sup> уважити, бох гдысмы за суспициею, которою нас  
 неслушне в огиду подавали о замыслу отмѣны пана з себе з речью самою знесли осведчат и он  
 цѣ тотже направи самой Речи Посполитой такой еднак, которая бы не проформа без skutku, але  
 ретелною была, потребуем. Они своими артикулы нас зарутили роботе наше, ми на прерыпендии  
 нас хотячи отразити, зараз з инъшей меры на нас натиратти, вси поступки наши потопят, абы  
 так зачатой окультате реймен вцале zostавал. Не занехало затым в[ашей] м[илости,] паметаючи  
 л. 160 об. на тот звязок конфедерации прикладом предков наших, межи нами учиненую наз, || которой  
 имена свои зъ обовязком вѣры, почтивости и сумнения с подписом рук дате, се же ни в чом не от-  
 ступуючи skutком и речью самою оное выпелнит и досит оному учинити будете в[аша] м[илость]  
 хотели дать в Сендомеру 20 дня месяца вресня, року 1606. Миколай Жебрыдовский, воевода и  
 енерал краковский; Ян Швейковский рукою своею; Самуел Ташицкий, депутат воеводства Кра-  
 ковского; Войтех Сосницкий, депутат воеводства Виленского; Федор Субчавский Проскура,  
 депутат киевский; Петр Стабровский, кашталян пернавский рукою; Станьморский з Морска ру-  
 кою своею; Иоан Сулигостовский з Сулигустова, депутат воеводства Судомирского; Станислав  
 Стадницкий, староста жикгволский, депутат воеводства Руского; Януш Радивил, маршалок  
 зъезду рокошового; Иоан Гарьбурт с Тулпына, хоружый лвовский з Руского воеводства; Ми-  
 колай Щенец Сондомирский; Войтех Страж Белахова; Одровеж, депутат повету Опочинского;  
 Героним Прыленцкий, депутат с повету Осветиского Заторского; Ян Лемахий з воеводства Лю-  
 л. 161 белского; Героним Милиша, депутат воеводства Белского; || Павел Рашовский з Рашова, депутат  
 повету Высогорского; Ян Швейковский до книг подал рукою своею.

1606 Року 1606. Ассекурация, то ест волность.

- Миколай Жебрудовский з Жебрудович, воевода и енерал краковский; Ян Хоронский, сня-  
 тинский староста; Януш Радивил, княжа на Биржах и Дубинках, подचाший Великого князства  
 Литовского. Ведомо чиним всем и каждому зособно, иж мы, дознавши ласки его к[o]r[oлевской]  
 м[и]л[ости] пана нашего, всѣ покое и в той то Речи Посполитой замешане, абы далее до крве  
 сполней братии нашей розлиня не пришло, а то в том, же тая ассекурация его к[o]r[oлевской]  
 м[и]л[ости] под Вислицею братии наше обывателей панов тых дать тут упевньем с всим пан-  
 ским утвердити того не занежал, же на вси помножения прав и свобод тое сполное отчизны наше,  
 на которое бы ся над вислицкие артикулы стали тое Речи Посполитое вси згодитися позволит  
 и близко пришлом сейме есть готов. Для того упевняем<sup>у</sup> в том его к[o]r[oлевскую] м[и]л[ость]  
 пана нашего милостиваго, иж люде вси пененные, которые мы под тот час над звычай зобрали  
 были, роспустимо и потом хоругови подносити не будем, ездov жадных и зобраня братии через  
 л. 161 об. универсалы иншыя складати не маем, и тых, которые суть || через нас зложоны не толко сами  
 занежаем, але теж и других от того отводити будем, стараючися о тое пилностию, абы тые речы  
 в том замешаню узрушоны, успокоены били<sup>ф</sup> и далший узрух першей турбации в Речи Посполи-  
 той не чинили. До того ся сполне его к[o]r[oлевская] м[и]л[ость] так якосмы повинны зо всех  
 сил наших приложим, што колвек будет доброго и сполного отчизне належало. В тот час до до-  
 мов наших спокойне, жадных схадок болшей не чинечи, розедемся и на сейми даст ли пан бог  
 пришлым, если на нем будем, без войск и приймаюня людей над звычай, яко до упокойных рад  
 становимyse у во всех справах Речи Посполитое зычливе и верне его к[o]r[oлевской] милости  
 радити будем, на што тое все писмом нашим даем, еднак руками нашими подписанные и печатми  
 нашими запечетованные. Деялося у Янове 2 у-в обозе под Ядловцем октября первого по старому,  
 по новому десятого, року 1606.

- 1600 Року. 1600. Панове волинские, панове литовские, также козаки запорозкие, змовившыся и  
 знявшия вси вкупе, волохи отгамовали, войска Могилево побили, артикулы отняли; воевода мул-  
 л. 162 тьянский втек и з Мигалем, троха не поймали, и много за ним гонили || аж до границы мултян-

ское. Троха ся было успокоило. За то была дана козаком лежа у Кieve, гетманом был Самуел Кошка; лежали у Гоми, в Речицы, в Рогачове, у Баркулабове на пристанство; аж уждали. Року 1600, месяца августа 8 дня с понеделка на второк пан Лев Сапега, канцлер Великого князства Литовского, староста могилевский, albo теж за росказанем его м[и]л[ости] слуги его м[и]л[ости] пан Голубицкий, врядник Печерский, Ян Рожновский Требухи до замку Могилевского привернули, а тоє имене было от веков на манастыр Печерский Святыя Богородицы надано от княжат Буйницких по самую речку Дубровню, — то все Буйницкий кгрунт был.

Року 1600. Того року было Благовещение на святой недели у ввторок.

Року 1600, месеца септевриа 18, в че[тверто]к пан Ян Варшавский также его м[и]л[ость] пан Лев Сапега, канцлер литовский, староста могилевский, на Москву до царя восточного князя Василия Годунова послами ходили, и з ними княжат, панов зацных множество и мешкали на Москве недель 20. Тамо ж приняли примире на год 20.

Того ж року 1600, октов[риа] 7 дня, Гермоген, владыка полоцкий, если за грех свой, albo з божого допущения, первой того хорев у Полоцку, потом у месте Виленском || лекарство поживал, л. 162 об. там же едучи з Вилни в дорозе [в] Сморгоннех, там же смертию ганебною живот свой скончал, смерть претерпев; яко был на пастырство дирею взлез, также в дири, в дорозе, зле живот скончал. Того ж року у самую у восень не по обычаю месяца септевриа 17 дня у волторок от западу сильный великий гром был в нас и по всим сторонам велми сильно гримел, также и блискане молони было; а в ночи мороз и вѣтер был, а тоє было прознаменование — напредѣ будеш читати рок Христа 602, 603; великие болести, хоробы, также войны великие, голод, неврожай сильный; было поветрие albo мор на людей переходжих, множество на Низ идучих; около тысец 4 з голоду мужей и жон, детей пошло так, иж страшно было видети, иж на улицах, по дорогах, по гумнах, у ровех псы мертвых многих тела ели.

Року 1601. Великая война была у Ви́флянтех с кролем шведским за Жикгимонта Третего. 1601 Того ж року запорозкие козаки у Швеции были, да ничего не помогли<sup>х</sup>, толко великую шкodu господарю вчинили, бо место славное, место богатое Витебск звоевали, мешчан побили, панны поплюгавили, скарбы побрали, || многое множество людей порубали, незличонные скарбы побрали. л. 163

Того ж року 1601. По волости Могилевской гайдуков до Вы́флянт выбранцов выбирали.

Того ж року 1601. За господаря кроля Жикгимонта Третего, за митрополита Потєя отщепенца, за вселенского патріархи кир Рафаила, постановлено на владычество Гедiona, а первой звано его Миколаем; и тот отщепенец. Того ж року 601, месеца августа пятого дня, преставился священник Юревский отец Тимофей Алексеевич, а справовал ерейства своего год 4. Парафея его была: полместа, село Былевичи, Ходутичи, Липовка, Панковичи, Новоселки, Тризнаина слобода, село Лежнево, Богданова слобода.

Року 1601. Тот был неуставичный, то ест почали жито на хлеб жати голодные люде пред Усѣкновением главы святого Иоанна Предтечи, а в копы почали жито жати на святого Симеона Столпника; и то было зерня велми мягко. А дожали жита перед Покровом за 2 недели, бо дожд уставичне шол недель 12. Яр почала высыповатися о святом Петрѣ, а по святом Покрове за две недели почали яр жати; и то было зелено. А потом после святого Симеона Столпника ок[тобра] 4 дня снег || великий выпал; прето, што было пашни, ярицы, овса, пшеницы, ечмень, горох, боб, л. 163 об. то все снегом напало, и великую яри шкodu учинило. Згола было всему недобро як збожю, также и людем; а пред се цена збожю средняя была. Яко ж и знак тому упадку збожю: в року 600 было але, гром гримев у восень по Воздвижению честнаго креста.

Того ж року 601. Были у Швеции козаки запорозкие люду чєтыри тысеци, над ним был гетманом Самуель Кошка. Там же того Самуила убито, а поховано у Кieve. Нижли там у Швеции козаки запорозкие ничего доброго не вчинили ани гетманови и пану королю жадного ратунку не дали, толко з Швеции утекли, а тут на Руси Полоцку великую шкodu чинили, а место славное и великое Витебск звоевали, злата, сребра множество побрали, мешчан учтивых порубали, и так шкodu содомию чинили горше злых неприятелей albo злых татар.

Того ж року 1601, месеца октобра десятого дня, цѣлую неделю снег сильный и квалтовный ишол, выпал до полголені; также и буря сильная была. Тогды пшеницы ярицы, овес, гречиху, горохи и вси овощи, великое множество ярицы на полях непожатые, также и копы жатые сне-

<sup>х</sup> по написано над строкой

- л. 164 гом || позаметала метелица, иж было жалосно и страшно гледѣти и выповедити уздыханя и плачу людей убогих, пашников немастных. А так лежал тот снег 2 недели аж до Дмитровы суботы; яко ж з великих морозов река Днепр был замерз, и ездили по нем яко серед зимы. А потом за ласкою всемилостивого господя бога для плачу и великого уздыханя снег растал и река Днепр расплынулся. А потом почали жати — горовати по снегу у стужу. Были теж морозы великие, огнѣ клали, сами грелися, иж страшно и жалосно было гледѣти: три—два человеки на день ледво снопов 40 нажнут овса албо ярицы, бо велми к земли [прилегло]. Люди убогие яр на весне жали-горевали, але вже толко для статку, а того много статками на весне сами господари свое збоже травили; маки, горохи, бобы, проса, репа — то все згола погинуло. А которые молотили ярь, зерня толко знак, а коли змелет, спечет, — то у печи испечется, а з лопаты у печ не зложит; с печи аж ополоником выберет. Также и жито велми было не умолотно; а коли муку житную у хлебе спекут, то тесто печеное солодко, а за скорину хотя ложки клади, а в печи не печется. У восени ||
- л. 164 об. роли и жито сеяли которые старым житом, то пред се ни во што, а которые житом новым сеяли, тые ни жали. Яко ж две доле тых людей было, которые оралы и не сеяны были. На лето куповали жито четверть по грошей 35, яры по гр[ошей] 40, пшеницу куповали четверть 40 грош[ей], овес по гр[ошей] 40, конопель четверть 20 грош[ей], горох четверть 20 гр[ошей]. А тот гнев божий был и непогода, почавши от Менска до Полоцка к Витебску, до Орши, до Мстиславля, до Пропойска, до Рогачова, Могилева, Любошаны. Потом у Речицы, в Лоеве, в Киеве, аж на Волынь добрый врожай был. А так потом много множества людей убогих з голоду на Низ з жонами и детками и зь семею, што иж страшно было не толко видети, але трудно было и выписати, то ест з верху з волости Шкловское, з Друцка, з Дубровны, з Круглы, з Бобря, з Витебска, с-под Полоцка, с-под Менска и з инших многих украин. Того ж року была зима злая, снеги великие и силные были морозы. Многим людем поморозило кому<sup>ч</sup> ногу, кому палцы, другому вид: уши, нос; а другие з морозу померли. А коли вже была весна в року 1602, тот наход людей множество почали мерти;
- л. 165 по пятеру, по трид || цати у яму [хоронили]. Хворых, голодных, пухлых многое множество, — страх видети гневу божого. А так при великих местах человека по одному у яму ховали, священники проводили. Там же, которые ишли на Низ, тые вси там померли, мало се zostало. А так мерли одны при местах, на вулицах, по дорогах, по лесах, на пустыни, при роспутях, по пустых избах, по гумнах померли. Отец сына, сын отца, matka детки, детки матку, муж жену, жена мужа, покинувши детки свои, розно по местах, по селах разышлись, один другого покидали, не ведаючи один о другом, — мало не вси померли. А коли тот наход у ворот, албо в дому у кого стоячи хлеба просили, отец з сыном, сын со отцем, matka з дочкою, дочка з маткою, брат з братом, сестра з сестрою, муж з жоною, тыми словы мовили силне, слезне, горко, мовили так: «Матухно, зезулюхно, утухно, панюшко, сподариня, слонце, месец, звездухно, дай крошку хлеба!». Тут же подле ворот будет стояти з рая до обеда и до полудня, так то просячи; там же другий под плотом и умрет.
- 1602 Того ж року куповали жита четверть 40 грош[ей], пшеницы четверть 50 грош[ей], овса четверть грош[ей] 38, гречихи четверть грош[ей] 40, гороху четверть гр[ошей] 40, конопель четверть 50 грош[ей],
- л. 165 об. капусты ведро кислое 3 грош[и], || ушаток капусты кислое 24 гр[оши], ячмень четверть грош[ей] 70. А коли варива просили, тые слова мовили: «Сподариня, перепелочко, зорухно, зернетко, солнушко, дай ложечку дитятку варивца сырого!». Того ж року 602 з ласки божей весна почалася добре, нижли до святого Юря ледво штос жито посееное почало з земли являтися, а другое усходити, и то потросе; почали орати на Страстной недели, а нѣкоторые до свята потросе маку, пшеницы посеяли.
- Того ж року на Страстной недели во среду гром загромел велми грозный з дождем и з бурею немалою. А то был знак недобрый и праве злый, бо на десятой недели того ж року 602, в четверток великий, страшный был мороз: што было цветов, то все поморозил. Правда, початок был грозный, а остаток плачливый: што было огородных речей — капуста, ботвинье, цибуля, маки, горохи, ячмень, ярица, то все мороз побил, чого з великим плачем было видети тых людей голодных, которые толко огороды были засеяли, а жита не починали. У восень цена всему збожю была такова, як в року выш описан.
- Того ж року 602. У восень жито посеяное велми было урунилося. З ласки божей осень были
- л. 166 погодлива и вдячно глядѣти, — было велми зелено. Также севба || позная добра была. Того ж

року 602, веснѣ и летѣ на люди были з божого допущения хоробы великие, горючки, бегунки; по местах, по селах много малых деток померло.

Того ж року 602. За кроля Жикгимонта Третего, за митрополита Патейя отщепенца, за владыку полоцкого Гедеопа, за светейшаго патриархи кир Гедиона, месеца септебрия 7 дня со олторка на среду о полночи, канон Рожства Святыя Богородицы, славный пан хрестиянски пан побожный, церкви божой миловник, князь Богдан Соломерецкий, во святом крещении называемый Алимпей, его м[и]л[ос]ть староста крычовский и олучицкий, на старостве своем во граде Крычове переставился в добром сумненю и памяти; а погребено при славной памяти пану отцы Иване в Соломеричах в церкви святого Покрова. Того ж року князь Иван Соломерецкий у Высоцку переставился.

Року божого нарожения 1603. Были козаки запорозкие — некий гетман на имя Иван Куч-1603 кович. При нем было люду козацкого яко 4 тисечи; брали приставство з волости Боркулабовской и Шуненской, то ест грошей коп 50, жита мер пятсот, яловиц полтора, кобанов 50, сал свиных 100, меду пресного пудов 60, масла пудов десять, || куров пятсот, сена воз триста.

Того ж року 603. В месте Могилеве Иван Кучка здал з себе гетманство козацкое для того, л. 166 об. иж у войску великое своволенство: што хто хочет, то бронт. На тот же час был выеждый от его крол[евское] милости и от панов и рад, напоминал, грозил козаком, иж бы они никоторого квалту в месте, по селах не чинили. Перед того ж выеждного от его крол[евское] милости приносил один мещанин на руках своих дѣвчину у шести летех змордованую, зквалчоную, ледвей живую, чого было горко, плачливе, страшно глядети. На тое вси люди плакали, богу сотворителю молилися, абы таковых своеволников вечно выгладити рачил.

По том по Иване Кучку был гетманом Иван Косый. Тые козаки брали приставства у Полоцку, у Витебску, на Орши, у во Мстиславлю, у Крычове, у Могилеве, у Головчине, у Чечерску, у Гомли, у Любечу, у Речицы, у Быхове, у Рогачове и по всих местах. А на Волюню, на Подолу, у Киеве там на тот час жолнери лежали, которые з Волох выехали, яко десеть тысяч; в тых всих краех приставство брали.

Также у Менску и по всей Литве там жолнери, татарове, || которые выехали з Швецией, л. 167 по тых местах приставство брали. Яко ж в тых роках 600, 601, 602 великие сильные были незрожаи, также голоды, поветрее, хоробы, бо в летех тых бывали лѣтом великие морозы, сильные грады. У Могилеве жита четверть куповали по грошей 40; ямень грош[ей] 50, пшеницу гр[ошей] 50. А около Головчина, Полоцка и Витебска куповали жита четверть по грош[ей] 60, ечменю четверть по грошей 70, пшеницы четверть по грошей 70. Также гречи, конопель знаку не было, — все мороз побил. Тогда всего того насеня в Киеве, на Волюню куповали, и то потросе; ледве можный огород засеял, а на поли, по лядах, по нагноях никто не бывал, албо редкий сеял, бо насеня яр-кого каждый мало мел. А коли козаки запорозкие назад на Низ отсоля выеждчали, тепер же великую сильную шкоду по селах, по мѣстах чинили: жонки, девки и хлопята з собою много брали. Также коней много з собою побрали. Один козак будет мети коней 8, 10, 12, а хлопят трое, четверо, жонки албо девки две албо три.

Того ж року 603. Народ божий з Низу до домов своих назад пошел — великое множество мужей, жон, детей, но еще болши тых было, которые на Низу померли. Року 603. Весна велми была студена, морозлива || аж до недели Фомины; того року был святой Юрей во великую субботу. л. 167 об. А пред се з ласки божое на весне и у восень жито на поли зелено было, яко ж с тою зеленою и задыло на 7 недели по святе, а никако ж пожовкло. Почали ярь сеяти до великодня, а досевали яри на 7 недели; хто сеял на третей недели, тые загорели, а хто сеял яр на 7 недели, того яр добра была. Житу добрый урожай был и вмолистый чисто. Жито почали люди голодные до Ильи святого, а дожинали в копу за тыждень по Или. Тот рок 603 велми был сухой, жарки; як был дожд о Дусе Святом, потом о десятой пятницы, а потом на святого Илию. Того року напал снег месеца ноембра 5 молодика и оттоле стала зима за две недели до зауст Филиповых. А потом мороз, снег, метелица великая была от Юря святого аж до Крещения; по Крещению святом колко недель великая неуставичность; так было: если настанет месец молодой, то снег, дожд, буря, метелица, морозы, гололедица, ковзота, студень, иж трудно было выповедати; потом недели третьей в пост великий у воторок в нocy был дожд сильный, аж снег согнало и весна стала.

Того ж року 603. В месте Виленским, в Менску, у Радолшковичах, на Орши, у Шклове и по л. 168 в иных многих замках было поветрее великое в пост Филипов; а в которых замках поветрее не было, в тых местах по дорогах, по улицах страж великую день и ночь мевали аж до Рожства Хри-



стова; а пред се господь бог тых в целости здравых заховал. А потом з ласко<sup>ч</sup> божое было по всим странам здорово. Тепер же з ласки божое урожай на все добрый был; жита мера копа гр[ошей], ярицы мера копа грош[ей], овса мера грошей 50, гречихи мера грош[ей] 60. А за таковое мило-сердие и великую его ласку честь и хвалу госпуду богу воздавали, пили и ели. А которые померли, тых упоминали, плакали, жаловали и паметку творили за тых душ и за грехи их господа бога просили, абы господь бог не поменул грехов их. Тепер же радость великая была, иж муж жену в далеких странах знашол, отец сына, matka дети, дети матку, приятель приятеля, ближний ближнего своего; а где который умер, от тых один одному поведал, где похован.

1604 Року 1604. На Василя святаго, то ест новаго лета, была зима велми добра, погодлива до великого посту, а потом на пятой недели великого посту снега, дожди великие были, аж Днепр ростекся, || а снег согнало. Пред се весна непогодная была, — тогды жито у цвету мороз побил; также огурки у цвету мороз побил, яко ж на тот час у господарстве мало хто бы ся мел огурками похвалити, хотя ж их гораздо и добре кукобили; ягод, яблок, иных овощей мало ся zostало для великих дождов, морозов, градов, толко грибов-абабков в лѣте велми много было зродило, иж кождый человек по двакрыт у грибы на день ходил. Также за великими дождями около великих рек трав ни троха сена не косили. Вода вешняя стояла по святом Петре тыждень; а коли почала вода вешняя спадывать, яко бы три дни было. Потом болшая вода дожчевая нашла; и так поведали, яко бы серед лѣта на Москве снег великий и мороз был, колко недель на санех в лѣте ездили. В нас на низких мѣстах у-в огородах капуста, цыбули, яри згола потопило; и стояла вода мал не до Или святаго. Зима была велми суха, людем купецким велми шкодила, бо снег мал был. Жита, гречихи, пшеницы, овес, ечмень, горох в той цене был, яко в року 603, бо тот рок вари мало было, толко грибы, ледники, опенки ели, а рыб вялых мало было для великих поводков. || На люди з ласки божее было здорово.

1605 Року 1605. Весна з ласки божей была добра, снег заразом согнало; жито на зиму сеяное, як было зелено у восень, также было зелено и на веснѣ; с тою зелѣнностью и зацвило. Пред се жити сухость была велми зашкодила, дождю мало бывало; у цвету яко у жите, так и яр мороз, сухость зашкодила; двои были усходы. Гречихи добрый урожай был и пленна была. Того року укудовали жита четверть 8 грош[ей], овса четверть грошей 4, пшеницы четверть гр[ошей] 16, конопель четверть гр[ошей] 6; маку не было ни троха, ни цыбули; чеснока и того было велми малый урожай.

Того ж року 605. У Баркулабове за Лахвою у волоки порезано через урядника пана Федора Плетинского.

Того ж року 605. Якийся знашол у краю Низовом, а звлаща у дворе князей Вышневецких, якийсь Дмитр Иванович царевич; яко ж бывши при дворе их милости панов радных и собравши войско немалое люду низовского и козаков запорозких, также люду руского множество, с тым людом поехавши, Стародуб, город московский, узал, лысты по всей Москве розослал, поведаячи себе быти || царя Дмитра Ивановича московского, которого еще малого яко бы мел Годун стратити, нижли страшно и до царя Годуно принесено, але не оного Дмитра Ивановича, в него место малое дитятко, а его дивне было сховано и на Украину Низовскую было вывезено. Яко ж о того Дмитра Ивановича животе и мешканю, о бытности его, обычаех и поступках и мешканю его дивне и плачливе и трудно было выписати, яко ж история о нем ест написана по достатку у других летописцах. Яко ж не по малом часе оный Дмитр Иванович з людом, взявши град Стародуб и Москву, осел, а Годуна с царства своего Московского согнал, и не ведати где ся Годун подел. Яко ж Дмитра Ивановича познавши его Москва по давних знаках царских, был корунован царем в место отца своего Ивана, царя московского на Москве. А хотя ж и короновали его, пред се не мели со собою доброе и зуполное згоды: одна москва приймвала его за царя, а другая не приймвала. Тут же промежи ними была силная и великая незгода и посварок и велми о нем штось дивне радили, хитре, мудре, скрыте, молчком. Радили, о чом напередѣ услышите.

л. 170 Року божого парож[еня] || 1606. Тот рок з ласки божей был здоров, на всем добрый, нижли 1606 рок мокрый; жито, яри плохи были, а пред се цена была яко в року 1605 описано; предные поводки были частые; сенов мало было статку. З ласки божей было здорово также на люди.

Того ж року 1606 Дмитр Иванович, будучи ему коронованому царем на Москве, не порадившись, ани пытавшись сынов боярских, по своей ему воли, по своей мысли, послав и змовивши панну

<sup>ч</sup> так в рукописи; должно быть ласки

зацную за себе у пана<sup>III</sup> воеводы сондомирского в Полци; яко ж оные послы змовившы, панну привезли на Москву и самого пана сондомирского воеводу, также з ним много множество добрых, зацных панов и паней и панянок зацных, шляхетных. Яко ж того ж року 606, было веселье на Москве и было при том веселю литвы, руси и поляков, волынцов. Поводали яко сем тысящей избранцов, коштом великим выбранных, в злате и серебре, в жемчугу, у каменью дорогом, иж того ум человеческий сказати не возможет. Яко ж по том веселю за колко дней албо недель москва вся, забравшисе и змовившися межи собою, в ночи без вѣсти безпечне, грозно вдарили на палац самого || царя Дмитра Ивановича и на весь почет его, так литву, русь и поляки и на пана Сондомирского. В тот час побито от москвы много множество почту царя Дмитра Ивановича, люду зацного, люду служалого рыцерского, панов зацных, шляхетных, также зацных паней, панянок; тым всим великое насилство, посмеване, што их злый умысл мыслил, то чинили; плачливе и страшно было слышати о таковой злой пригоде тых людей учтивых, а самого царя Дмитра не ведати где ся он подел. Одны поведали, — убит, а другие поведали, — жив утек; о том ниhto на тот час певное ведомости не мел, а самого пана Сондомирского не згубили и з дочкою его до вязения посадили. А которых на тот час панов не побии, тых множество люду служалого яко убогих, так и богатых полушивши, шаты добрые з них собравши, брони поотнимавши, нагих, босых за границу выгнавши, попускали. А то за великие прикrostи литовские и насмевање полское сталося им, иж был збудовал царь Дмитр ку воли жоне своей на Москве костел полский и мниши служили службе божую, а з русских церквей великое насмевање чинили, || попов московских уруговали, з них ся насмевали, — мели то себе за великую кривду и великое зельживости своей, не хотячи у царству своем, абы была вера ляховитинская; бо в них того от веков не бывало, ани хотели того во царстве своем мети. Прето их побии, помордовали и с царства своего Московского проч выгнали, а себе на царство царем помазали Шуйского. Потом, того ж року 606, господарь, крол полский Жикгимонт Третий, послал гонца своего о том до Москвы пана Яна Кгенсевского; и того там же на Москве посадили, и седел тот гонец много.

Того ж року 606, месяца июня 5. Почался починати якийсь рокош. Там же на тот рокош зьеждчались панове руские, пруские, жомойтские, мазовецкие, подляские, волынцы, литва, поляки, згола от всех земель и поветов панове велможные, панове зацные, всяких вер, всяких языков. И стоял тот рокош у Сондомиру месяцев шесть. Яко ж там тот край выгубивши, выпаливши, спустошивши от Покрывници две миле, и не учинивши и не постановивши ничего доброго у восень о святой Покрове розехалисе прочь. Тот рок 606 з ласки божей добрый был, толко на фребру много было хворых, а збожу была цена: || жита мера по гр[ошей] 24, овса мера гр[ошей] 14, гречиhi мера гр[ошей] 20, ечменю мера гр[ошей] 20. Той же рок 606 велми дивный был, а то в том, иж вода все лето так была велика, яко праве весне: не толко летом, но и о запустех Филиповых: раз упадет, потом прибудет, и з берегов выливалось; прето сена велми мало косили.

Рoku 1607. Тот рок з ласки божей был здоров на люди, также и врожай збожу середний был, также и цена збожу была: жита четверть гр[ошей] 8, пшеница четверть грошей 6, ечмень гр[ошей] 6, овса четверть грош[ей] 5, гречиhi четверть гр[ошей] 4. Нишли того року 607 великая была неагода и замешане кролю с панами, паном с кролем, з рокошанами, великий бунт, забите, кровопролите; от господаря кроля на дома насылане; шляхте шкоду великую починене. Велми страшно было слышати, албо тым, где се то деяло, видети. Яко ж и конституция были выдали релии греческой; а потом за великою и дивными справками разорвалося. На том так не постановилося, толко великое забийство, мордерство, кровопролитство поделали рокошаном; яко ж о таком постановену рокошанском тут же в том року 606 ест вышей описан.

В том же року 607 было великое на христиане || и немилостивое жолнерство, лупежство; по местах, по селах жолнери берестейские, жолнере кгороденские тые по волости королевской кашцизну брали, а на панских и княжеских приставство на подданных вытегали. К тому зас особливе жолнеры Лисовского, жолнеры Кгороденского, тые по подданных королевских и князских, панских, шляхецких великое и немилостивое приставство, албо стацию по волостях брали яко збожем, также и пенезьми.

Того ж року 607, месяца мая, после семое субботы, ишол со Шклова и з Могилева на Попову гору якийсь Дмитр Иванович; менил себе быти оным царем московским, который первой того

<sup>III</sup> далее пропуск на 4—5 букв

- Москву взял, и там же оженился. Бо тот Дмитр Нагий был напервей у попа шкловского именем, дети грамоте учил, школу держал; а потом до Могилева припол, также у священника Федора Сасиновича Николского у селе дети учил. А сам оный Дмитр Нагий мел господу у Могилеве у Терешка, который проскуры заведаль при церкви святого Николы. И прихожувал до того Терешка час немалый, каждому забегаючи, послугуючи; а мел на себе оденье плохое, кожух плохий, шлык баряный, в лете в том ходил. А коли были почали познавати онаго || Дмитра Нагого, в тот час з Могилева на село Онисковича Сидоровича аж до Пропойска увыпол. Там же у Пропойску были его поймали, во везенью седел. А потом пан Рагоза, врядник чечерский, за ведомостю пана своего его м[и]л[ости] Зеновича, старосту чечерского, онаго Дмитра Нагого на Попову Гору, то ест за границу Московскую пустил, со слугами своими его пропроводил. А коли приехал до Москвы, то ест Поповы Горы, там же его москва по знаках царских и по писаных листах, которые он, утекаючи з Москвы по замках написавши давал, — через тые уси знаки его познали, иж он ест правдивый певный царь восточный Дмитр Иванович, праведное слонце. Тут же почали радоватися, в шаты, убиоры коштовные одѣли; потом конного людю семсот до него прибегло. Тут же почал лысты писати до Могилева, до Оршы, до Мстиславля, Кричева, до Менска и до всих украинных замков, абы люде рыцерские, люде охотные до онаго Дмитра Нагого прибывали, гроши брали его. И заразом с Поповы Горы оный Дмитр Нагий, сел мнимый царь московский, осел замок московский Стародуб. Тепер же почал ся люд гулящий, люд свовольный — скоро л. 173 Дмитро, то и молодцы. Якийсь наймит з Мстиславля до него припол. На тот же час || на Москве царем князь Андрей Шуйский. Тогда собравшы войско Дмитраш, и почал войну творити з Москвою и с князем Шуйским, нижли одны москвачи признавали его царем быти и самая Москва и вси большие бояре московские, — и инья многая москва, которая первой его добре знала быти царем московским: ино дей якийсь вор московский, а другие поведали быти и называли его так — плут. И-так до онаго Дмитра Нагого москва писала быти его таким — царь вор Гриша Отрепич, рострыга. Потом зась явился другой царь на Москве именем Недведок. Тот Недведок з людом немалым сам передался на Москву царю Андрею Шуйскому. Тепер же почали войска до царя Дмитрия прибывати, войска великие, войска сильные. Отсея з Литвы Рудкий з ротою, Лисовский, Велемовский, Сапега и иных много, а з Низу роты великие: князь Вышневецкий з ротою, князь Ружинский з ротою; там же волынских, подолских зацных панов з ротами. А с Полци пан Стадницкий з ротами великими. Там же на Москве в тот час бог ведает, што ся там деяло: места, замки малые выплендровали, але под столицею все лето стояли, много штурмов утратили, — не достали. Там же купцы шли многие з горелками, и тые великую шкоду Москве делали, — хотя купцы, и тые жолнерами || л. 173 об. себе поведали быти; яко ж оные жолнере и вси купцы, которые там на Москве были, чудно и велми дивно о цари Дмитре поведает: якость дивне у войску справует, иж дей у ночи не спит, толко убравшися во платье леда каковое то<sup>ш</sup>.

1608 Року 1608. Летом великие и сильные войска ишли на Москву до царя Дмитра, а нам в том краю сильную великую шкоду починили у статку, а наболшей у конях. Тые то ишли жолнери, имена их описано в року 607.

Того ж року 608 разгневане божее было, много псов устеклых попсовалося, коней и людей много покусали и померли. Того ж року 608 патриарха вселенский кир Рафаил переставился. Того ж року на местце его был посвящен вселенским патриархом именем кир Неофата.

- л. 174 Того ж року 608 лето было мокрое, поводки были частые, || мало хто при реках великих сена косил, бо и до восени поводки великие были. Того ж року 608 много деток малых з воспы померло<sup>б</sup>.

1635 Король Владислав ишол под Смоленск в року 1635. Шеин на тот час з войском великим под Смоленском был и кролю Владиславу поклонился и дела его, што Смоленск добывал, королю Владиславу достались, меновите, напервей: «Однорожец», сажний три и болей — 1; «Кгранат», сажний чтыри — 2; «Гладки», сажний три — 3; «Кречет», сажний три — 4; «Волк», сажний три — 5; «Царь-пушка», сажни три и болей — 6; «Коваль», сажни три — 7; «Юрей», сажни три — 8; «Пасынок», сажний два и болей — 9.

При тых и инных дел малых припроважено з Смоленска, числом всих.

<sup>ш</sup> далее пропуск, равный примерно десяти строчкам

<sup>б</sup> далее пропуск на 5 строк

## ЛІТОПИСЬ ПАНЦЫРНОГО І АВЕРКИ

Дзіёе міста Вітэбска, ктore сiе дзiаły на свiецiе даўных часоў. Вypисане тy з xiенги л. 1 писаней ренку i[его] m[оści] пана Мiха́ла Пaнцeрнeгo, мiеszczанiна вiтeбскiегo с́лoвo в с́лoвo пpез Сteфaнa Hавpи́лoвiчa Авiеpкe, мiеszczанiна вiтeбскiегo в рoкy 1768, мiесiонцa iу́лi, 13 днiа.

**Зачына́ю́н сiе тaк пiсане в xiендзe Пaнцeрнeгo:**

Рoкy 974. Збiўшы Oлha iа́цвiнгоў i пiцы́нгоў y, пpепpавиўшы сiе пpез рэ́кe Дзвiнa за- 974 нoцoвaўшы з вoýськiе́м, y yпoдoбaўшы гyрe за́лoўжы́ла замeк дpе́внiанy, нaзвáла oд рэ́чкi Wидiбy Wи́тeбскiе́м, вmуpо́вaла цepкiцy<sup>a</sup> в Wýсьнiм замкy свiе́нтeгo Mи́ха́ла, a в Níжнiм || Звiастo- л. 1 oб. вaнiе. Двa рoкi змiеszczкaўшы oди́чaла́ дo Kиoвa.

Рoкy 965. В Гнiе́знiе oкpс́и́л сiе xиóнцe пoлскi, Mи́еczýслaвeм нaзвaнy на кpс́цiе, y Пoлскa 965 вiаpе пpы́иeла<sup>б</sup>.

Рoкy 980. Гiе́йсa, сын Tокoв, oцiе́ц свiе́нтeгo Сteфaнa, xиóнцe вeнгiе́рскiе, oкpс́и́л сiе 980 y вшýсткa Weнгiе́рскa зiе́мiа з нiмi.

Рoкy 956. Oлha сiе oкpс́и́ла в Kостaнтýнoпoлy; на кpс́цiе свiе́нтýм нaзвaнa Hелeнa. 956

Рoкy 990. Wлoдзiмiе́р oкpс́и́л сiе з вoдy в Kopcyни, a на дpyгi рoк в Kиiовiе oкpс́ччoнo. 990  
Tе́н Wлoдзiмiе́р фyндoвáл apчыбiскyпcтвo Пoлoцкiе. Bы́вшы́ внyкiе́м xиéнцý Oлhy, на кpс́цiе свiе́тýм нaзвaнeý Hелeнy. || За б́лoгoс́лaвiе́нcтвeм Aндpи́яна пaпiе́жa Mеттoдý y Цýpылл гpе́цкiе л. 2 xieнги пpе́т́лyмaчýли на с́лoвiе́нскi iе́нзык i с́лýжбa бóжa пiе́рвшa с́лoвiе́нскiм iе́нзыкiе́м бýла в Pымiе oдпpавoвaнa, рoкy пáнскiегo 895.

### З руских кроник.

Рoкy 896. Oд ствopзeнiа свiа́тa, вeд́лyг рускiе́гo рaчyи́е сiе 6400 рoкy, пpе́т́лyмaчýли гpе́цкiе 896 xieнги на с́лoвiе́н[s]кi iе́нзык.

Рoкy 1114. Wлoдзiмiе́р yмapл в Kиiовiе, внyк Oлhy, xиéнцý вiтeбскiеý. 1114

Рoкy 1162. Woл́hoв, рэ́кa вiе́лкa в пáнcтвiе́ Pocýскiм бeндoнцa, пpез чáлe пiе́нц днi 1162 в гyрe сз́ла. 1695

Рoкy 1695. Гaлiцýн чoдзíл пoд Kpим. ||

Рoкy 1697. Дpyгi рaз чoдзíл Гaлiцýн пoд Kpым. Tа́м oнeмy oкyпy дaлi: вмиа́стo чepвoных л. 2 oб. з́лoтýх, лiчбaнoв кíлкa бeчeк тaтapовiе́ дaлi. 1697

### З инсзых кроник przepisano.

Рoкy 1171. В Пoлoцкy xиéнцa Iefpocи́нiа вyмyрoвáла цepкiе́в Cвiе́нтeгo Cпaсa y тaм мнiшкo 1171 бýла. Цiáлo пpзвéзиoнe дo Kиioвa.

Рoкy 1179. Kpо́л пoлскi Bо́лeслaв зaби́л свiе́нтeгo Стaнíслaвa, бiскyпa кpакoвскiе́гo, 1179 в кóсцiе́лe.

Рoкy 1199. Iepycалéм oдeбpаны y дoбýты oд xиóнцéнцiа Gоdтpидa кaтoликa, ктoрý oдeбpавшы 1199 oд тyркa бýл кpо́лeм iepoзoлимскiм. A пpед тым сарaцeнoвiе́ тpымaлi мiа́стo Iepycалéм пpез лaт 500. ||

Рoкy 1189. Tурcy знoвy oди́лi Iepycалéм oд кaтoликoв. л. 3

Рoкy 1213. За Фpидeры́кa Bа́рбapoссы, цeсaṕжa рýмскiе́гo, зaкoн свiе́нтeгo Дoминiкa y свiе́н- 1189 тeгo Фpа́нцiшкa сiе зaчóл, a oд пaпiе́жa Hо́нopиýшa iе́ст пoтвéрдзoнy. 1213

- 1211 Roku 1211. Była kometa wielka na niebie. Trwaiono dni osimnaście, maionc ogon roztoczony na zachod słońca. Znaczyła tatar pierwsze weyście do Polski i Rusi, ktorých przed to kometo nie bywało.
- 1323 Roku 1323. Giedymin xionże zaczął sie fundować, wystawił miasto Wilno, oto przez taki sposob.
- л. 3 об. Bo ten Giedymin poluiono po puszczy na tym mieyscu, gdzie Wilno stoy, || zabił sztuki wielkiey straszego zubra i w polowaniu swoym zanocował w puszczy na Łysej gorze. Y przez son widział, ze niby wilk nazbyt wielki, stanowszy na samey gorze zaczął wyć, y w nim widział drugich sto wilkow wyioncych. Sz czego wielkie maionc w tym snie dziwowisko, ocknoł sie i kazał przyżwać zwyczajnego do wykładanania snow wieszczka, ktoremu imie było Lezdzieyko. Ktory, gdy stanoł przed Giedyminem xionżeniem, xionże sen mu wypowiedziawszy kazał wyłożyć. Ktory w taki sposob zaczął wykładać, ze na tym mieyscu, gdzie widziany wilk, ma byc miasto, na tym mieyscu, gdzie sen widział, wielkie od ciebeufundowane y znaczy wycie wilkow tych mieszan<sup>В</sup>tu mieszkajoncych w tym mieście. Y to || miasto ma być sławne pierwsze y stolico Litwy beńdzie, y rozszerzy sie sława iego y głos miasta po całym swiecie, z czego bendonc kontent. Xionże wieszczka udarował i nadał mu wielkie ymiona y fortuny, y że radił Wilno wystawić, nazwał go Radziwiłłem.
- 1307 Roku 1307. Stolec papieski przeniesiony iest z Rzymu do Awenionu, miasta francuzkiego, przez papieża Klimunta Piontego.
- 1376 Roku 1376. Stolec papieski znowu iest nazad z Aweniona, miasta francuzkiego, przeniesiony do Rzymu przez papieża Grzegorza Iedynastego.
- 1387 Roku 1387. Littowski xionże Jagiełło iest okrszczony, || poioł krolewne polsko, złonczywszy
- л. 4 об. Litwe z Polsko.
- 1452 Roku 1452. Miesionca septenbra turek Konstantynopol od cesarza greckiego odebrał.
- 1439 Roku 1439. Izydor, metropolit kiiowski, iedził na sobor do Florencyi, tam go wczynił ociec swienty kardynałem, lecz za przybyciem do Kiiowa powrociwszy z Florencyi tego kniaz moskowski nieulubiwszy, kazał osadzić go w Smolensku w wienzieniu, zkond do Polski salwował sie y uciekł.
- 1453 Roku 1453. Swienty Kazimierz, krolewicz polski, syn Kazimierza krola polskiego wielkiego, w Wilnie umarł.
- Roku 1453<sup>Г</sup>. Symon Delipnika, bernardyn, umarł. ||
- л. 5
- 1332 Roku 1332. Xionże littewskie Olgierd poioł żone xionżencia twierskiego corke Marine, alias Ullane. Dano mu w posagu od xionżencia twierskiego Witebsk Olgerdowi; spłodził z nio dwunastu synow. Ta Ullana wymurowała cerkiew Swientego Ducha roku 1345.
- Ciewiwke, staroste witebskiego, a Harasima władkye spalono na Kamieniu żydowskim za zdrade roku 1415.
- Czercow błahoczestywych pionciu kazał powieszać Olgierd, ktore są teraz w kalendarzu ruskim.
- 1495 Roku 1495. Emanuel, krol portugalski, posłał do Indyj dwuch biegłych w gwiazdarskiej nauce
- л. 5 об. morzem na wschod słońca, Krysztofa || Kolumbusa. Pierwszy raz prze to za ych rozumem w podziemne kraie droga sie nalazła.
- 1510 Roku 1510. Car Iwan Wasilewicz Smolensk murował lat siedm. Car ten Iwan Wasilewicz wysiekł y zawoiował Nowhorod.
- 1523 Roku 1523. Marcin Luter wzniecił nowo wiare, uciekszy do xionżencia saskiego Iana kurferszta.
- 1543 Roku 1543. Wengrowie poddali sie turkowi y podali zamki: Budzin, Pest, Bełhorod, Walp, Wyszehrad y inne.
- 1562 Roku 1562. Był Szuhaley w państwie naszym, kozak, woluntariusz. Ten siła złego narobiwszy w Polsce y Rusi Białey.||
- 1563 Roku 1563. Car i[ego] m[ość] Iwan Wasilewicz wzioł Połock.
- л. 6
- 1577 Roku 1577. Stefan Batory wojewoda<sup>Д</sup>, xionże siedmigrodzkie, obrany na krolewstwo Polskie.
- 1601 Roku 1601. Był głod wielki przez mrozubicie.
- 1602 Roku 1602. Kozacy z Dubino wodzem Witebsk wysiekli za zdrado obywatelow witebskich.
- 1603 Roku 1603. Powietrze grossowało w Witebsku y po ynszych miastach.
- 1604 Roku 1604. Dubine kozaka, wodza, y dwunastu starszych przyprowadzono zkowanych od krola, a potym na Wołotowkach Zaruczayskich trzech na pale powbiano zywcem.||

<sup>В</sup> так в тексте; должно быть mieszczан  
почерком и теми же чернилами

<sup>Г</sup> перед этим: року 143

<sup>Д</sup> написано над строкой тем же



- Roku 1605. Pod Felicz chodźił dobywać mieszczanin witebski Marko ĭllinicz Łyttka, pieńćset л. 6 об.  
z sobo mieszczan człeka maionc. Zaprowadziwszy ich, Felin wyioł. 1605
- Roku 1606. Mieszczaninowi wittebskiemu Markowi Łyttce dan iest przywiley na szlachetstwo 1606  
y Felinskim aby sie zwał. A na Bancy, przedmieściu Sokalskim, dał krol i[ego] m[osć] pien[ć]set  
grpywien na każdy rok pożałowania przez lăt pieńdziesiont.
- Roku 1606. Był rokosz y zamieszanina wielka. 1606
- Roku 1606. Car i[ego] m[osć] Dymitry wzioł zamonż za siebie Sendomiranke Mniszkowno panne, 1606  
y gdy z nio nasi polacy na Moskwe przyiechali, tedy tey nocy car i[ego] m[osć] Dymitrz iest || zabity, л. 7  
a naszych polakow z Mniszkowno z hańbo wypendzono.
- Roku 1609. Krol Zygmunt Trzeci pod Smolensk podstonpił. 1609
- Roku 1610. Krol Zygmunt Smolensk minami prochiem wysadziwszy, wzioł y dobył. 1610
- Roku 1611. Stolicę moskiewsko polacy zawoiowali. 1611
- Roku 1614. Do stolicy moskiewskiej przybywszy, Skapin, do stolicy przyszedszy, polakow 1614  
wypendził.
- Roku 1614. Zamki obadwa zgorzały w Witebsku, iak woiewoda Rakowsk naiezdzał.
- Roku 1614. Witeblane, z moskwo utarczke maiono w Hłozowiczach; moskwa witeblan pobiła. || л. 7 об.  
Roku 1619. Krol Zygmunt z carem moskiewskim pakta pokoju zawarł. 1619
- Roku 1620. Krol Zygmunt z turkiem zaczoł wojować, a na drugi rok pakta zawarł. 1620
- Roku 1620. Błogosławiony Iozefat, odebrawszy cerkiew w Połocku Swiento Sofie, de nowo kazał  
wyreperować i oprawić.
- Roku 1623. Błogosławionego Iozefata w Wittebsku mieszczenie witeblanie zamordowali i zabili 1623  
miesionca nowembra dnia wtorego, według starego kalendarża, nazaiutrż swientych Kozmy y Damiana,  
swienta ruskiego.
- Roku 1629. Naprzeciw swienta offiarowania Nayswietszey panny swienta ruskiego ||cerkiew 1629  
Soborna zgorzała, w ktorey w powietrze zebranego skarbu, złota, srebra, pereł, kleynotow do cerkwi л. 8  
niezliczona moc zgorzała.
- Roku 1632. Krol i[ego] m[osć] polski Zygmunt Trzeci w Warszawie umarł. 1632
- Roku 1633. Moskwa napadszy na miasto Połock, wszystek wypaliła, miesionca iuli dziewiontego 1633  
dnia.
- Roku 1635. Krol Władysław Szeyna y Prozora odbił od Smoleńska. 1635
- Roku 1635. Mieszczenie witebscy w Kaszewiczach z Kłaczkowskim moskwy zniesli cztery tysionce,  
za to onym wolności wszystkie y maydeburia przywrocona, bo za zabicie b[łogosławionego] Iozefata  
od ich to wszystko było || wolności wszystkie y magdeburia. л. 8 об.
- Roku 1636. Po zmarłym metropolicie Iozefie Rudnickim, został metropolito całej Rusi Sielawa, 1636  
ktory na episkopio Witebsko naiechawszy, z dzwonow z cerkwi Wittebskich, pobrawszy dzwon  
do cerkwi Soborney, kazał zlać, a miasto według dekretu kommissarzow cerkiew soborno wystawiło.
- Roku 1643. Miasto Połock wszystek cały wygorzał doszczentu, y do iednego domu. 1643
- Roku 1648. Krol i[ego] m[osć] polski Władysław Czwarty umarł w Mereczu, miesionca maia. 1648
- Roku 1654. Car Alexy Michayłowicz poczoł z krolew polskim ĭanem Kazimierzem wojować 1654  
i wszystkie miasta w Litwie y Rusi || Białey woyskiem swoim osadził, sołdaty. л. 9
- Roku 1657. Car Alexy Michayłowicz pod Ryge poszedł. 1657
- Roku 1661. Duchą Swientego cerkiew opravili y wyreperowali. 1661
- Roku 1665. Hetman ĭana Chowanskiego woysko zbił pod Witebskiem, nazaiutrż zapust ruskich 1665  
do Swientego Piotra i Pawła.
- Roku 1667. Pokoy stanol z Moskwo y na Ewdokio rusko<sup>e</sup> oddano: Połock, Witebsk, Dzisne, 1667  
Dunebork<sup>ж</sup>, Orsze y Mscisław.
- Roku 1668. Krol polski ĭan Kazimierz zdał krolewstwo Polskie. Po nim obrany Michał Korybut 1668  
Wiszniowiecki, r[oku] 1669. || л. 9 об.
- Roku 1669. Krol Michał Wiszniowiecki był koronowan na krolewstwo Polskie miesionca maia 1669  
13 dnia.
- Roku 1669. Bracstwo sie zaczęło w cerkwi Katedralney Witebskiej pod tytułem Nayswietszey  
panny Osnienia.

- 1674 Roku 1674. Krol i[ego] m[osć] Jan Sobieski koronowan na krolewstwo Polskie, miesionca marca dwudziestego dnia.
- 1680 Roku 1680. Miesionca septembra 16 dnia wygorzał Wittebsk, same miasto, cztery cerkwie, ratusz y kromy.
- 1677 Roku 1677. Weliz, Newel y Siebiez oddał car Alexy Michajłowicz naszym posłom, na ten czas  
л. 10 bendoncym xionżenciu || Czartoryzkiemu y hetmanowi Sapiezie; na swienty Michał polski z tych zamkow ustompili.
- 1682 Roku 1682. Įntrodukcyia była od xienży bazylianow w klasztor Katedralny witebski, miesionca ianuari 11 dnia.
- 1684 Roku 1684. I[ego] m[osć] pan podkomorzy witebski Adam Kisiel perelał dzwon sielawinski, do tego zbiwszy trzy dzwony brackich, swym kosztem.
- 1686 Roku 1686. Woda w Dzwynie nazbyt wielka była w Wittebsku, wiele szkody witeblanom narobiła y domow sto woda zalała y zniosła precz.
- л. 10 об. 1685 Roku 1685. Leonard Pociey naiachał || na woiewodstwo Witebskie, miesionca nowembra 12 dnia.
- 1689 Roku 1689. Wybudowano cerkiew swientey Troycy Markowsko.
- 1690 Roku 1690. Miesionca x-bra 24 dnia burmistrz Dawid Feliński—Łyttka umarł.
- 1693 Roku 1693. Xiondz Cyprian Zochowski umarł, metropolita, w Supraslu w Swiento Symona Ĳudy, biskup wittebski.
- 1694 Roku 1694. Kałaczyński, starszy witebski soborny, uciekł do Kiiowa.
- Roku 1694. Grad wielki był wokrong Wittebska, odbił wszystkie zboża w polu, miesionca ||  
л. 11 augusta 3 dnia.
- 1695 Roku 1695. Car i[ego] m[osć] Piotr Alixieiewicz chodził z woyskiem pod Azow. Sięo ludu straciwszy nazad powracił przez Witebsk.
- Roku 1695. Woiewoda Leonard Pociey umarł.
- Roku 1695. Było mrozobicie, a w roku 1696 była zboża drogość wielka: solanka żyta była w Witebsku pa talarow dwa bitych.
- Roku 1695. Andrzey Kryszpin woiewodo witebskim został.
- Roku 1695. Miesionca maia 26 dnia po staremu śnieg wypadży w kolano trzy dni leżał.
- л. 11 об. 1696 Roku 1696. || Ĳak sie nowy rok zaczął, drogi sanney nie było. Dzwina cały rok nie zamarzała, towarow żadnych nie było, bo w przeszłym roku 1695 mroz zboże wszystkie pobił.
- Roku 1696. Dałenski, metropolita w wilio Błahowiszczensko do Witebska wiachał.
- Roku 1696. I[ego] m[osć] krol polski Ian Trzeci umarł, miesionca iuni 17 dnia.
- Roku 1696. Car i[ego] m[osć] Piotr Alixieiewicz poszedszy pod Azow, wał od pułtury mili podkopał i Azow wziół i lud w mieście kazał wycionć, miesionca iulli 17 dnia po staremu.
- 1697 Roku 1697. Miesionca iuli dnia pietnastego w nocy Wielizki zamek piorum spalił. ||
- л. 12 Roku 1697. Miesionca augusta 20 dnia była burza wielka w Smoleńsku. Z wału w kroncy<sup>3</sup> Smoleńska wszystek dach zniosło, z cerkwi banic z krzyżami, dzwonice z dzwonicami<sup>4</sup> poobalało.
- Roku 1697. Krol i[ego] m[osć] August Wtory koronowam<sup>5</sup>, miesionca septembra pietnastego dnia w Krakowie; miesionco nowembra pierwszego dnia tryunf był w Witebsku.
- 1698 Roku 1698. Miesionca augusta 15 dnia w Witebsku z cerkwi Błahowiszczenia dach y dzwonica zgorzała y 35 domow w Niżnim zamku.
- л. 12 об. Roku 1698. W Witebsku burza była wielka, z domow || dachi poznaszało, z Zaruczewskiej cerkwi banic ze wszystkim zerwało.
- Roku 1698. Andrzey Kryszpin na woiewodstwo Witebskie naiachał, miesiaca marca 20 dnia; nazaiutrż w ratuszu był.
- 1697 Roku 1697. Car i[ego] m[osć] Piotr Alixieiewicz iezdził po różnych nacyiach, powrocił do Smoleńska, miesiaca augusta 19 dnia.
- 1699 Roku 1699. Symon Dałenski, mietropolita, umarł na Bohoiawlenie.
- Roku 1699. Sylweyster Łada Pieszkiewicz na mietropolio naiachał.
- л. 13 Roku 1699. Car i[ego] m[osć] Piotr Alixieiewicz w swych || miastach y miasteczkach burmistrzow zasadził i kazał, aby sie po niemiecku stroyli, i rok od narodenia pańskiego nie od stworzenia swiata w swych sprawach pisali y kladli.

<sup>3</sup> так в тексте    ий так в тексте    <sup>5</sup> так в тексте

Roku 1699. Krol<sup>II</sup> i[ego] m[ość] August Wtory odebrał od turka Kamieniec Podolski.

Roku 1700. Miasto Witebskie y mieszczenie uprawowało sie z zydami witebskimi. Woiewoda 1700 chciał był i[ego] w[ielmożność] pan Kryszpin dwóch zydow, ĩcka i Meiera, obiesić, wszystkich zydow w mieście Witebsku y na przedmieściu aż do iednego wyćionć mieszczanom kazał. Mieszczenie witebscy nie odważyli sie dla tego, ze bendono go tymi wielko summe woiewodzanom winni.||

Roku 1700. Miasto Dżisna, fundytusz aż do iednego domu wydorżała, miesionca iuli 15 dnia. л. 13 об.

Roku 1700. Szlachta witebska wyszła na pospolite ruszenie do Czerey, miesionca rbra<sup>M</sup> 10 dnia.

Roku 1700. Miesionca iuli krol i[ego] m[ość] August Wtory zniósł z pola szweda y wzięł Kukanauz.

Roku 1700. Szedł przez Witebsk pułkownik z woyskiem, 17 000 ludu, rzeko Dzwino w strugach dwudziestu, a na Orsze szedł druhi pułkownik z woyskiem; witeblane w polu z cechami byli. Chleba stosow dziesięć w polu nakładszy potężnych, im potym oddali.

Roku 1700. W Oszmianie syn hetmana Sapichy zniósł z pola Rzecz Pospolito.

Roku 1700. Woda w Dzwinię || w iesieni we dwoie y w iencey niż na wiosne była, wiele szkody л. 14 domom mieszczańskim narobiła y poszkodziła.

Roku 1700. Xionżont Wiszniowieckich hetman Sapicha postrzelał w Wilnie.

Roku 1700. Miesionca nowembra 18 dnia w Olkiennikach hetmanskie Sapieżyńskie woysko zniesione od Rzeczy Pospolitey. Tam że po utarczce poymanego syna Sapieżyńskiego y koniuszego Woyne, y innych rozsiecano.

Roku 1700. Kozacy pod Rygo szweda zniesli.

Roku 1700. Repnin cara i[ego] m[ości] przyszedł ze Bskowa<sup>H</sup> wo 8 tysienicy pod Ryge na pomoc || л. 14 об. krolowi i[ego] m[ości].

Roku 1700. Pod Derptem cara i[ego] m[ości] woysko zniósł szwed za zdrado Adama Adamowicza niemca.

Roku 1701. Februari 17 dnia pułkownik krola i[ego] m[ości] przyjechał do Witebska y z nim 1701 2000 raytarij na spotkanie cara i[ego] m[ości].

Roku 1701. Februari dnia 19, car i[ego] m[ość] Piotr Alixieiewicz wiachał do Witebska nie barzo z wielko gromado, lecz stroyno, stał u Zataia, burmistrza. Niemal wszystkiemu ludowi dał sie widzieć. Trzecim dniem odiachał z Witebska do Birż.

Roku 1701. Car i[ego] m[ość] Piotr Alixieiewicz miesionca marca dnia 14, powrociwszy z Birż, ziadszy wieczerzo u Zataia, || odiachał do Smoleńska. л. 15

Roku 1701. Kommissarz krola i[ego] m[ości] dworzanin Zygmunt Rybiński przyjechał do Witebska na odebranie długow, winnych w Rydze przez mieszczan witebskich.

Roku 1701. Maia ten że kommissarz Rybiński przyjechał powtornie do Witebska y z nim raytarij saxonow 1000. Stał po mieszczanach u Witebsku dni 14; wielka była przez nich szkoda miastu, zdzierstwo y swywołstwo przez saxonow, nazbyt wielkie. Wielie długow wybrał po kupcach witebskich Rydze winnych, gotowcy summy talarow bitych szездзiesionć cztery tysionce. 40 strugow naładował, pionko czysto, 15 strugow konopiami, || y odiachał na strugach rzeko Dzwino. Wdeł wybrał л. 15 об. po kupcach witebskich ryzkich długow gotowcy summy pieńki i konopi; to i edno z drugim rachuiące tallarow wiencey niż na sto tysienicy. Za to Witebskowi całemu krol nadał przywilej, uwalniając od wszelkich podatkow, małych i wielkich, y hiberny. Dał na lat siedm słobody, aby ni a nie nie płacic do skarbu i[ego] k[rolewskiey] m[ości].

Roku 1701. Miesionca maia pułkownik kamieniecki prowadził w piońciu strugach procha beczek 444, a przy nim piechoty cara i[ego] m[ości] człeka tysionce.

Roku 1701. Miesionca iuli 8 dnia moysko Rzeczy Pospolitey z i[ch] wie[l]moż[noś]ćmi panny<sup>O</sup> || л. 16 pany<sup>II</sup> Pocietami pod Donbrowno pobito chłopstwa, przeciw im zebranego, 18 tysienicy siedymsett.

Roku 1701. Miesionca aprila na Wielkanoc rusko, pod czas nocnego nabożenstwa grzmoty straszne były i cerkiew Swiętego Iana Bohosłowa było zapaliło, lecz ludzie bendoncy na nabożenstwie nocnym, zgasili.

Roku 1701. Miesionca iuli 24 dnia, saxonowie Kukanauz prochem wysadziwszy, armaty tak nabiiali, aby rozerwało. Most granatami zepsowali, sami y woysko moskiewskie przez Dzwine przeszedszy, saxonowie w Kurlandyjo, a moskiewskie woysko do Druy poszły, a potym do Pskowa poszły.

- л. 16 об. Шведзи przyiechawszy || nazaiutrsz witebskiego kupca Xawerego Alexandrowicza zabili y dobra iego z szkuty rozebrali.  
 Roku 1701. Kozacy z Ĺurewiczem naszym pobili szweda pod Mohilewem w Hołowczynie.  
 Roku 1701. Miesionca xbra<sup>p</sup> 10 dnia Dyiament<sup>c</sup> szwedzi od Moskwy odebrali nazad.
- 1702 Roku 1702. Szwed wszedł na Żmuydz, a potym do Litwy i Rusi Białey, wszeńdzie prowiant bioronc.  
 Roku 1702. Szwedzki krol i przy nim woyska 20 tysioncy wszedł do Wilna 5 dnia aprila.
- л. 17 Roku 1702. Na samo wielkanoc nasi, wpadszy do Wilna, 1000 szwedow zabili, starszych || człeka 250 zginęło, za co krol szwedzki mścił sie nad zakonnikami y mieszczany, nasadziwszy do cieplicy goroncey y tam trupow kazał nanosić i nakłás[é] y zaparo ich s trupami w goroncosci y smrodzie trupow pobitych y smierdzonych.  
 Roku 1702. W Krakowie krol szwedzki pałac spalił, Toruń zruynował y wszystkie panstwo Polskie szarpionc bez wszego miłosierdzia.
- 1703 Roku 1703. Pułkownik Protopow 20 000 człeka szło z nim przez Witebsk, a drugi szedł przez Orsze y z nim człeka 70 000.  
 Roku 1703. Szło wozow z kulami y prochem przez Witebsk 1500.
- л. 17 об. Roku 1703. Kościół dominikanow || świętego Michala.  
 Roku 1703. Miesionca rbra<sup>t</sup> w doł prowadzono 8000 dział, rydle i bardysze.
- 1704 Roku 1704. Marca dnia 26 trzy słońca widziane były rano, ktore po prawey stronie było, to wprzod zginęło, a co po lewey stronie te nie prentko.  
 Roku 1704. Iachał i[lego] m[osć] pan Działynski, woiewoda chełmiński, do cara i[lego] m[osći] posłem do Rohudziowa, a przy nim człeka 2500 czeladzi.  
 Roku 1704. Miesionca maia 6 dnia cara i[lego] m[osći] pułkownik Fiedosiey Naumowicz y przy nim człeka 2500, prowadzili w strugu pieniondze, worami naładowany y beczkami.
- л. 18 Roku 1704. || Ĺeneral i[lego] w[ielkości] i[lego] m[osć] pan Bohdan Korsak y przy nim, przy Korsaku, dwa pułkownicy, Hrehory Rydwanski y pan Stankiewicz prowadzili szlachte smolensko we trzech pulkach mie[sion]cu iulli.  
 Roku 1704. Miesionca iuli w dzien swienta swiontego Eliasza swienta ruskiego iula dwudziestgo była kometa na niebie przy zachodze słońca. Pierwey toczyła sie iako kula, potym stawszy słupem przez godzin dwie.  
 Roku 1704. Car i[lego] m[osć] Narwe alias Ruchodziejw dobył, niemało woyska straciwszy. Po dobytciu kazał wszystkich wycionć.  
 Roku 1704. Była burza wielka w Witebsku, miesionca oktonbra 18 dnia, z domow dachi poznaszało y na cerkwiach krzyże połamało.||
- л. 18 об. 1705 Roku 1705. Ĺanuari 15 dnia wiachał do Wittebska Borys Piotrowicz Szeremieciov, fellttmarszałek, a przy nim woyska dziewieńć pułkow; stali po mieszczanach.  
 Roku 1705. Miesionca maia czwartego dnia wyszło woysko z Witebska y stało w polu dni trzy, a potym poszło do Połocka. Tudzież z Porżeczca prowadzono w doł strugow z zapasami woionnemi 50: kule tylko, działa y bardysze.  
 Roku 1705. Car i[lego] m[osć] przyplłynoł do Łukiszek y czwartym dniom popłynoł do Połocka. Eodem<sup>y</sup> an[no] mense iulli 11 die in eclessia S. Sofia ipse occisit 4 basilianos in Połocia wsadził w Połocku komendanta. Ĺak to było napisano, tak y ia przepisałem tu.||
- л. 19 Roku 1705. Bawer ienerał odebrał, od szweda Nitaw, Borsk y Lipaw, szweda tam niemało położywszy, a potym wyszedł w pole z woyskiem y minami, te miasta wysadził y zruynował i przyszedł do Orszy.
- 1706 Roku 1706. Car i[lego] m[osć], zebrawszy swe woysko w Mohilowie, poszedł z woyskiem pod Biało Cerkiew.  
 Roku 1706. Z Grodna wychodzonc, cara i[lego] m[osći] woysko, w rzece Niemnie topili prochi, kule, działa, y przyszły pod Biało Cerkiew.  
 Roku 1706. Wienksza czeńś Wilno miasto wygorzało, ratusz, kromy, Swienty Kazimierz i co w sklepach było zamurowano, wszystko to potlało y poginęło. Człeka z piendziesiont zginęło y zgorzało zywcem. Ta strona, młyny y za Spasko bromo<sup>ф</sup>||.

Roku 1707. Gotowo summe cara i[ego] m[ości] z cły, prowadzono na Borysow. Sinicki, wolun- л. 19 о6.  
tariusz ono przeiowszy, moskwa, co przy summie była, pobił, zabrawszy pieniondze uciekł do Bychowa. 1707

Roku 1707. Bychow car i[ego] m[ości] Piotr Alixieiewicz obległ, a potem bychowlanie sie zdali y Sinickiego wydali, ktorego z bratem iego proprowadzono zkowanych na Moskwe.

Roku 1707. Miesionca maia w Witebsku wodle rynku 45 domow zgorzało.

Roku 1707. Miesionca iuni przyiechało 40 kozakow, wzeli po pułtory solanki zytney monki z dymu zaprzysienzonego, lecz y wiencey wychodziło. || л. 20

Roku 1707. Wołosza, hetmana iego w[ielmożno]sci i[ego] m[ości] Oginskiego Hrehorego, przyiechawszy do Wittebska starszyna stała w Witebsku, a chorongwi woyska stało w polu. Z miasta wzeli-gotowcy summu 60 tysieny złotych z archiepiskopskich dobr 1120; na Uswiacie i na ynnych krolew-szczynach brali.

Roku 1707. Przysłano z Połocka ukaz, aby dali z każdego dymu zaprzysienzonego po pułtory solanki zytney monki. Musieli dać, y do Połocka zaprowadzili.

Roku 1707. Przysłano ukaz z Mińska, aby koni dano z tarify lubelskiej, ze trzech dymow. Miasto y mieszczenie musieli dać koni 24, dali y odesłali do Mińska. A szlachta y wojewodzianie nic nie dali. ||

Roku 1707. Do Bychowa wydali z tamtey strony Dzwiny prowiant po dwie solanki zyta, masła л. 20 о6.  
po dwa funty, soli po cztery funty, słoniny po pięć funtow, owsa po dwie solanki. A z tey strony rzeki Dzwiny oddali do Siebieza w dziesięciore ednemu przeklentemu kapitanowi, co y Witebsk wypalił. Ten prowiant z wojewodstwa brali.

Roku 1707. Pan pisarz mieyski Bonicz gotowo summo w Kopysie pogodził kniazia Dołhorukiego.

Roku 1707. Wyrydarz cara i[ego] m[ości] przez Witebsk prowadzono miesionca bra<sup>x</sup> dnia 19 na Łuki, prowadzono z Polski.

Roku 1708. Borys Piotrowicz Szeremieciew siodem tysieny czwiernikow<sup>u</sup> wybrał zboża || na л. 21  
mieszczanach witebskich na woysko swe. 1708

Roku 1708. Juli 12 dnia wszystkie pułki wyszły w pole pod Łukiszki, a potem poszły do Czerey.

Roku 1708. Postawione były dwa mosty na rzece Dzwynie na strugach, ieden przeciw pana Mirona Hałuzu, a drugi przeciw Astachowicza. Potym te mosty sprowadzili w doł.

Roku 1708. Dziesięć strugow choremi sołdaty naładowawszy, wyprowadzili do Porzecza: miasto dało sto mołoycow na wsprowadzenie.

Roku 1708. Chorongiow szlachty smolenskiej przysła do Witebska y wystawszy dygodniki kilkanaście poszli do Połocka.

Roku 1708. Przyprowadzono z Połocka 7000<sup>u</sup> tysieny<sup>u</sup> kulow monki zytney y złożono w puniach л. 21 о6.  
p[ana] Hałuzu || i Astachowicza.

Roku 1708. Wziento z miasta Witebska y mieszczan na lanhofta szwedzkiego tallarow 6000, item znou wziento z ratusza, burmistrzow y innych osob dwunastu y zaprowadzono do Ostrowna ktorych tam okupili mieszczenie, dawszy kaniterowi szwedzkiemu 1000 tallarow bittych całkowych.

Roku 1708. Kapitan Saławow 2500<sup>u</sup> set koni kozakow y kałmukow. Miesionca septembra dwudziestego osmego dnia wypalił Witebsk cały, zamki y miasto, ratusz y kromy, Wzhorie, Zaruczewie y Zadunawie, cztery kościoły y cerkwi dwanasie, a za Zarzeczce ugody wzięł — talarow bitych 600. Zły. Ten że || z timi kozakami wypalił przed tym Mohilow, Bychow, Donbrowno, Orsze y Kadzin, л. 22  
panskie domy, nie folgując nikomu.

Roku 1708. Miesionca nowembra szło z Smoleńska przez Witebsk 300 kazakow z kapitanem Merlinem; ugody wzięł z mieszczan talarow 600.

Roku 1708. Ten że kapitan Merlin, powracaionc we trzydziestu koni, wzięł z miasta y mieszczan ugody tallarow bittych 600.

Roku 1708. Miesionca bra<sup>u</sup> Fiodor kapitan przyiechawszy rozstawił poczšte z Witebska do Połocka y do granicy.

Roku 1709. || Miesionca<sup>b</sup> ianuari siodmego dnia widziane były trzy słońca na zachodzie. л. 22 о6.  
1709

<sup>x</sup> так в тексте    <sup>u</sup> так в тексте    <sup>u-u</sup> так в тексте    <sup>u</sup> перед 2500 стоит 25000, а затем слова: амылка, але    <sup>u</sup> так в тексте    <sup>u</sup> перед этой фразой текст спутан, в связи с чем сделана запись: Miesionca ianuari Siond: Dziewietnastego dnia widziane były. Омыłka to, але так



Roku 1709. Miesionca ianuari 19 dnia widziane były dwa słupy na połudzień, a słońce było we szrodku.

Te całe dzieie przepisane przeze mnie, Stefana Hawriłowicza Awierke, mieszczanina witebskiego, słowo w słowo z xiengi i[ego] m[ości] pana Michała Pancernego, mieszczanina witebskiego  
л. 23 w Witebsku roku pańskiego 1760, miesionca ianuari. Przepisano z xiengi iego renko, pisaney potym, teraz znow w roku 1768 miesionca iuli dnia 13, ia Stefan Awierko, wypisałem te ksienge. || A tu znow nastenpuio dzieie dawne, pisane renko i[ego] m[osci] pana Gabriela Kuriłowicza Awierko, burmistrza i wicelantwoyta witebskiego w taki tenor.

Rzeczy dawniejsze, które sie działy w Witebsku i na świecie, iest przepisane z xiengi pana Iana Czarnowskiego i dziada iego, roku 1733 oktonbra 25 dnia.

1601 Roku pańskiego 1601. Był głód y mrozobicie wielkie.

1602 Roku 1602. Kozacy Witebsk wysiekli. . .

1603 Roku 1603. Powietrze było wielkie.

1606 Roku 1606. Rokosz był y zamieszanina.

1607 Roku 1607. Car Dymitr szedł do Moskwy, do stolicy, na carstwo.

1609 Roku 1609. Krol Żygmunt pod Smolensk podstonpił, a na drugim roku dostał. ||

л. 23 об. Roku 1614. Witebsk zgorzał y w Hłozomiczech potrzebe przegrali.

1623 Roku 1623. Władysław zabito w Witebsku 12 gbra<sup>st</sup>, błogosławionego Iosefata.

1653 Roku 1653. Moskwa wzięła Witebsk y inne zamki.

1661 Roku 1661. Świętego Ducna cerkiew opravili.

1667 Roku 1667. Z Witebska Moskwa ustonpiła, miesionca marca wtorego dnia według starego kalendarza.

1680 Roku 1680. Miesionca septembra 6 dnia po staremu miasto zgorzeło, ratusz, kromy y kościoły.

1688 Roku 1688. Miesionca iuna 17 dnia woda wielka była y wszystko pozatopiła.

л. 24 1708 Roku 1708. Miasto Witebsk wypalił || car Piotr Alixieiewicz miesionca septembra siedymnas tego dnia.

1733 Roku 1733. Maia 31 po staremu, w oktawe Bożego ciała miasto Witebsk, rynek, kromy y cerkwi wygorzeli od wielebných oyców bernardynów, którzy robili organ y zagrali na cały świat.

Roku 1733. Nowembra 14 moskale weszli do Witebska, Jury Nikitowicz Repnin.

1710 Roku 1710. Morowe powietrze grossowało w Witebsku rok cały.

1737 Roku 1737. Decembra dziewiontego dnia summe należonco od miasta wielebnym xienzy bernardynom || wypłacili tallarów 1400 xiendzu gwardyjanowi Jozefowi Michlerskiemu.

л. 24 об. 1736 Roku 1736. Kościół zaczęli murować xienże bernadryni witebscy w samym rynku, w mieście Witebskim.

1704 Roku 1704. Juli 20. Na święty Heliasz ruski znak był na niebie, kometa.

1752 Roku 1752. Augusta wtorego dnia na święto porcynekulum zamek wygorzał od kościoła xienzy dominikanów, plebania, Błahowiszczenie, izoycy y wiele domów.

Roku 1752. Augusta pierwszego dnia było, krowy wszystkie, pozdychali w Witebsku.

л. 25 1743 Roku 1743. Cerkiew murować zaczęli || xionże bazylianie, xiondz starszy Justyn Czeczkowski a wikarym był Dziurdzia.

1747 Roku 1747. Iunia 11 dnia cerkiew świętego Jana Bohosłowa zgorzała w dzień o 12.

1752 Roku 1752. Marca 16 na świętego Andreia Kryckaha cerkiew zgorzała Woskreseńska Zaruczevska.

1757 Roku 1757. Maia 12 dnia według ruskiego wygorzało Zaruczewie y połowa wienksza zamku, i cerkwi trzy, y kościołów dwa zgorzało.

Roku 1757. Iunia 6 od seminarium zaczął sie pożar y reszta zamek wszystik<sup>a</sup> wygorzał y kościół oyców iezoytów, dach zgorzał. ||

л. 25 об. Po te mieysce dzieie pisano przez szlachetnie urodzonego i[ego] m[ości] pana Gabriela Kuriłowicza Awierke, burmistrza y wicelantwoyta witebskiego. Przepisane tu przez syna iego, Stefana Hawriłowicza Awerke, w roku pańskim 1768 miesionca iula dnia 13, według kalendarza ruskiego. A tu znow nastenpuio dzieie wypisywane z roznych czytanych ksiąg przez Stefana Hawriłowicza Awierke, które dzieie iak w ktorey xionżce son drukowana, tak y tu wpisane, w roku 1768.

л. 26 1215 Legatyonem na tam arcybiskup gnieznienski na koncylium Laretanskim || otrzymał, roku 1215.

Jan Łaski, arcybiskup gnieźnieński, roku 1515 u Leona papieża konfirmacyio tego prawa otrzy-1515  
mał.

Prymacyalno zas prerogatywe ieszcze Mikołaj Tronba, arcybiskup gnieźnieński, na Konstan-  
cyeńskim koncylium prokurował, aby miał prawo do koronacyi krolewskiej y z nastenpcami swemi.  
Pisze Miechowita y Kromer. Roku 1416. 1416

Za Pudyka, xionżencia polskiego tatarowie dziewionć worew uszow narżynali polakom, po ied-  
nemu tylko urżynaionc na wojne pod Kignico<sup>B</sup> na Szlonsku na mieyscu Bonus kompus albo Dobre  
Pole zwanym. Długosz zas pisze, że tylko 6 worow temi uszami napakowano. Roku 1240. 1240

Innocenty papież IV legata swego Iakuba, archydiakona leodyiskiego, dziewioncioniedzielnym  
post wielki relaxował polakow w sześćniedzielnym y dni cztery każonc obserwować, w roku 1150. 1150

Małgorzata, zona hrabij Wieszczbowskiego, w Krakowie iednym razem trzydestu sześć synow  
powiła. Piszó pisarze y dzieiopisowie Kromer, Długosz, Bielski. Testantur dnia 21 stycznia, roku 1269. 1269

Kometa wyprognostykowała głód w Polsce tak cienki, że matki dzieciom nie przepuszczali,  
a wilcy głodni ludziom. Bielski, lib. 2. Długosz, lib. 3. Roku 1314. 1314

W williu zielonych swiontek śnieg wielki spadł, sześć dni leżoncy, który iuż || nad nadzieie  
wielko obfitosć przyniosł urodzaiow. Miechowita, Długosz, Bielski. Roku 1353. 1353

Władysław, xionże opolski, cudowny obraz Nayswientszey panny, dzieło renk Swientego Łu-  
kasza, z zamku Bezzskiego do Opola prowadzone na łasney gorze, iako wryty, ruszyć nie mogonc.  
Tam założył klasztor oycow paulinow, sprowadziwszy ich z Wengier. Długosz, lib. 10. Roku 1381. 1381

Woiewoda lubelski, postanowiony woiewoda sendomirski, funkcyi tak wielkiego woiewodstwa  
do onych czasow wystarczyć nie mógł. Pisze Herbut. Roku panskiego 1474. 1474

W Krakowie na ulicy Swientego Ducha || białogłowa porodziła dziecko nieżywe na ktorego grzbie-  
cie wonż żywy trzymał sie, konsaionc y pozeraionc ciało. Teste Geste, Kromer. Roku 1499. 1499

Władysław Jagiełło, krol polski, krzyżakow, ktorych było 140 000, zbił pod Granawaldo 50 000,  
a 40 000 zabrał w niewolo y chorongwi 51, mistrz poległ na placu. Kromer, lib. 16. Roku 1410. 1410

Po wzięciu Wiedeńska Celedym, maionc woyska 80 000 naprzeciw polakowszedł wiele tysienicy,  
kaydan miał 25 000, iednak nad Krapiwno rzeko zbity od polakow, 24 000 woyska utracił, a 2000  
wzientych w niewolv, y wodzow 27, y sam Celedyn w kaydany okuty w Wilnie siedział w neiwoli.  
Polakowi tylko || 400 zginęło. Pisze Wapowski. Roku panskiego 1514. 1514

Jan Zamoyski, kanclerz y hetman koronny, Maximiliana arcyxonżencia austriackiego, konku-  
renta, do korony Polskiej, wzięł w niewolo, lecz na instancyio papieża, cesarza y xionżont wypusz-  
czony. Roku 1589. 1589

Chodkiewicz hetman, maionc woyska tylko 3500 Karola Gudermana, maioncego woyska 10 000  
zniósł w Inflantach, 9000 trupem położywszy, i wiele w niewolo wzięwszy; chorongwi wzięto 60,  
dział 11; krol sam raniony na morzu. Polakow nie zginęło nad 800. Trzy godziny trwała batalia. Pia-  
secki. Roku 1605 ||. 1605

Stanisław Żółkiewski, hetman, 600 woyska maionc poszedł przeciw turkom, a pod Certory ku Mo-  
hilowie zbliżaiąc sie, 30 000 zniósł tatarow. W tym że wszczął sie między ludźmi zwadka, dała  
okazyio, że wołochi, multany z turkami na polakow uderzyli, Żółkiewskiemu głowa ucięta, maioncemu  
lat 73, Koniecpolskiego poymano tatarzy. Po tey wiktoryi Padole y Ruśrabowali, niezliczonych bioronc  
niewolnikow. Głowa Żółkiewskiego aż do Stanbułu odesłana na kopij pomieścić, z okrzykiem tryunfu  
noszona. Pisze Piasecki. Roku 1610. 1610

Za Zygmunta Trzeciego polacy Osmano, cesarza tureckiego, pod Chocimem zwyciężyli. Roku  
1621 ||. 1621

Stefan Chmielnicki, maionc tylko 9 tysioncy woyska, tatarow muzow<sup>гд</sup> 50, a pospolitego żołnierza  
1200 zabrał w niewolo. Chmielnickiego 9 zginęło, 50 pleyzerowanych. Pisze Piasecki. Roku 1526. 1526

Polacy pod Batowem na głowe przegrali, zginął Kalinowski, hetman polny, Marek Sobieski,  
brat Jana III, krola polskiego. Pisze Przyemski. Roku 1621. 1621

Jarosław miasto pod czas iarmarku pogorżał, gdzie w towarach bogatych kupieckich było szkody  
na 10 milionow czerwonych złotych. Piszó Piasecki. Roku 1628. 1628

Od krolewicza Władysława, potym kroia, roku 1634 do Urbana VIII, papieża, Jerzy Osolinski,  
kanclerz wielki koronny, subiectionem oddaionc, imieniom || monarchi y całego krolewstwa wielko 1. 29 ob.

<sup>B</sup> так в тексте; должно быть Lignico

<sup>гд</sup> так в тексте; очевидно, должно быть туркоу.

pompo odprawił legacyio, przywiozł do krola relikwie swientych prymasa y Felicyiana, menczenikow,  
1635 iż w deń ich swiont krol urodził sie. Pisz Kwiatkiewicz. Roku 1635.

Pod Beresteczkiem swienty Michał pokazał sie nad woyskiem polskim piorunowa strzało, go-  
nionc Chmielnickiego, gdzie poległo kozakow 30 tysienicy, a 30 tysienicy poszło w rozsypke. Pisz<sup>e</sup>  
1654 Kochowski, Climact. Roku 1654.

Karol, krol szwedzki, wszedszy do Polski, gdy wchodził do Poznania, na piasku w Krakowie  
1655 cudowny obraz kocił sie. Pisz Kochowski. Roku 1655.

л. 30 Wielkie w Polsce grossowało powietrze, tak dalece, ze w samym Krakowie 36 || tysienicy ludzi  
1657 wypadło. Nie było już komu chować. Pisz Kochowski, Climact, lib. 5. Roku 1657.

W klasztorze Oliwskim pod Gdańskiem zaszły traktaty pokoju polakow z Szwecyio. Kochowski.  
1650 Roku 1650.

Dla polakow czas był fortunny, kiedy chocimcki hetman pod Połonno zniesiony położeniem<sup>ж</sup>  
na placu marsowym 8 tysienicy woyska, wzięciem 40 sztuk armat, 148 chorongwi z mało  
polakow kleńskv, to iest: 300 piechoty y kilkunastu znacznych osob. Pisz Kochowski. Roku  
1660 1660.

л. 30 об. Przez zmarzło Wisle tatarzy z wodzem Magaiom y Celebuło, wpadwszy do Sandomierza 40 zabili  
dominikanow z Sadockim, przeorem. Roku 1660. Tego z roku woł sie || urodził o dwu głowach, o sied-  
miu nogach. W Szlonsku zas tego z roku miedzy Odry y Nisso rzekami krwawy deszcz padał. Pisz  
dzieiopisowie Kromer, Bielski. Roku panskiego 1660.

Podo Haycem z tatarami y kozakami stanął pokoy, którzy nazad idonc trzydziście wsi spalili.  
1667 Pod Haroiowem od Silnickiego są zniesieni 21 500 ludzi. Pisz Kochowski. Roku 1667.

Lwow oblehli turcy, ale wziowszy okupu sto tysienicy talarow bitych całkowych na sam swienty  
1672 Michał odstąpili. Roku 1672.

л. 31 Pod Chocimem 30 tysienicy turkow zniesli polacy. W ten czas w trupie tureckim znaleziono  
1673 50 czerwonych || złotych. Pisz Kochowski. Roku 1673.

Tatarow 8 tysienicy y tyle z turkow do Polski wpadwszy Mikulince, Podhayce y Ternopol spusto-  
1675 wawszy, niewolnika nabrali wiecey niż na dwakroć sto tysięcy. Roku 1675.

1676 Jan Sobieski III, krol polski, ukoronowany dnia 2 lutego, roku 1676.

Jan Sobieski, krol polski, idonc pod Wiedeń od arcybiskupa lwowskiego wziowszy benedykcyio,  
a drugo w Krakowie od legata papiezskiego, woysk chrześcianskich bendonc naywyższym rżondco,  
zniosł turkow pod Wiedniem 54 tysienicy, 544, iako Waryski i Kotubski swiadczo. Złonczeni byli w tey  
л. 31 об. wojnie z krolen Janem xionże || sasi, xionże Carol Lotarynski, Emanuel, xionże bawarski. Ta wiktoria  
1683 stała sie dnia 12 września, roku 1683.

Jan Sobieski, hetman, pod Chocimem na swienty Marcin w dzień smierci krola Michała zniosł  
1673 turkow 60 tysienicy. Roku 1673.

Jan Sobieski III, krol polski, umarł na swiento troyce, w ten dzień y godzine, w ktory obrany  
1696 krolem, dnia 7 czerwca, roku 1696. Zwionzek Baranowskiego był tego roku.

1704 Szwedzi Poznań miasto wielkie polskie wziali; ciż sami wziali Lwow. Roku 1704.

л. 32 Stanisław Leszczyński, wojewoda poznanski, raz krolem polskim obrany, || koronowany dnia  
1713 19 czerwca, roku 1704, a drugi raz ta elekcyia ponowiona dnia 12 września, roku 1713.

Szarancza w Polsce była y na Rusi barzo cienżka, na Rusi cienżka, a w Polsce gorzey była  
1475 cienższa. Roku 1475. Szarancza długa na palec z głowami nakształt nietoperzow. Pisz Miechowita.  
1536 Roku 1536.

1541 Po byciu w Polsce szaranczy bydło barzo zdychało y odchodziło. Roku 1541.

1542 Szarancza na Wołoszczyźnie na dwie mili ziemie okryła, na łokici maionc grubości, ktora koło  
Lwowa mil szczydziesion<sup>3</sup> wszystko wypaszczy. Purius Kwiatkiewicz. Roku 1542 ||

л. 32 об. Roku 1600. Z Białey Rusi y z Litwy do Polski y Szlonska szaranczu zawitała, a roku 1648  
1600 1648 y roku 1652 głód przyniosła cienżki. Roku 1690 cienżka, ale roku 1711 na Podlasiu y Rusi Czerwoney  
1652 ciensza szarancza.

1690

1711

- Powietrze było tych lat cieżkie w Polsce roku 1205. Roku 1211 skonczyło sie trzyletnie cież- 1205  
kie. Roku 1318 w Prusich, Litwie y Białey Rusi, w Witebsku. Teste Schatz. 1211  
1318  
Roku 1358. R 1358. Powietrze przez sześć miesioncy prawie połowe polakow wymorzyło naywien- 1358  
cey szlachty y mieszczan maientnych. W samym Krakowie 20 000 tysency ludzi wymarło. Swiadczy  
y piszy Kromer.
- Roku 1424. || Tak cieżkie było powietrze, że Władysław Jagello z krolowo y Witoldem, xion- л. 33  
zeńciem w lasach mieszkali. Teste Herbut. Roku 1456. W Gdansku 40 tysioncy wymarło, 36 ty- 1424  
sioncy ludzi szło do lasow, a bestyie do wsiow y miast szli, trupy ieść ludzkie[h]. Test. Kochowski. 1456  
Roku 1704. 1704
- We Lwowie dziesięć tysieny ludzi wymarło, zkond powietrze po Polsce kilka lat grassowało. 1709  
Roku 1709. 1709
- We Gdansku 26 tysioncy, Warmij 12 tysioncy wymarło. Roku 1710. 1710  
W Wilnie chrześcian wymarło 20 tysioncy, zydw cztery tysionce. Tego z roku i po ynszych 1720  
miastach białoruskich grassowało powietrze. Roku 1710. || Roku 1720 pokazało sie y we Lwowie л. 33 об.  
miescie.
- Głód cieżki był w Polsce tych lat: Roku 1220. Trzy lata trwaioncy z deszczow<sup>u</sup> wielkich. 1220  
Teste Kromeru. Roku 1310. 1310
- Z okazyi deszczow y powodzi wielkiej trzy letni tak cieżki, że ludzie, dzieci ieść y trupow  
z szubienic zdientych. Test Miechowita. Roku 1315. 1315
- Taki z głód. Test Kromero y Długosz. R. 1404. 1404
- Z racyi cieżkiej y długiej zimy, że ludzie z liścia sobie pożywienie robili i trupow iedli, szli  
do lasow na pożarcie bestyiom. Na Rusi Białey psi na ludzi porywali sie y iedli. Teste Koiałowicz.  
Roku 1570. 1570
- W Wilnie 15 tysioncy ludzi umarło z głoda || a u szlachcica iednego zboże w wenże sie obrociło. л. 34  
Roku 1638. 1638
- Litwa z korono Polsko złonczena przez Jagiello, na krście swientym nazwanym Władysława. 1386  
R[olk[u] 1386, lutego 12 dnia.
- Roku 1597<sup>k</sup>. Na seymie wypowiedziana woyna Moskwie, wzgledem odyskania Inflant, Po- 1579  
łocka, Smoleńska, Witebska, Kiiowa y ynnych przez nich przywłaszczonych miast, y sam krol Stefan  
Batory z woyskiem poszedł, Połock dobył y zamku, całe wojewodstwo odebrał, przez lat 17 w moskiew-  
skich renku y z Wittebskiem bendence.
- Roku 1686. Traktaty z Moskwo zawarte z wielko krzywdo y strato Rzeczypospolitey przez 1686  
Grzymułtowskiego, wojewode poznańskiego, y Oginskiego, kanclerza, bo|| z oderwaniem wielu pro- л. 34 об.  
wincyi, mocno krwio polsko nabytych, kiedy Kiiow, Czernihow, Smolensk y Siewierz z zupełnemi  
ich wojowodstwami Moskwie oddane.
- Poty dzieie zbierane y pisane przez Stefana Hawriłowicza Awerke, mieszczanina witebskiego 1768  
w Witebsku, roku 1768, miesionca iula, dnia 13.
- I tu niżej postanowiłem y wypisałem te rzeczy, czego w drugich osob niemasz wpisanego.
- Za Leona Izawrika, cesarza, trzykroć sto tysieny ludzi powietrzem wymarło. Voluntare, 1768  
pisze Stengelius, że w roku || 876 tak wielkie po całym swiecie powietrze, że ledwie trzecia czeńс л. 35  
ludzi wolna od smierci została. Powietrze ludne miasta cudzoziemskie y nasze, Krakow, Warszawa,  
Wilno, Witebsk w iedne mogiłe zamieniło — po powietrzu iak wymiotło. Co do ludzi wierutne pustki.
- Tu niżej wyrażone insze rzeczy. Pisane wyrażaion sie tu ymiona y nazwiska osob tych, ktorych  
pierwszy raz do nadaney miastu Witebskiemu magdeburiy obierano, do rady, w roku 1597, marca 1597  
17 dnia.
- Woyt Alexander Korwin Suhosow, starosta wieliski, sekretarz i[ego] k[rolewskiej] m[ości].  
Lantwoyt Zachary Wołk, mieszczanin witt[lebski].
- Burmistrz Iwan Hawriłowicz Kłyha. || Burmistrz Wasili Symonowicz Wielizanin. Burmistrz л. 35 об.  
Wasili Illinicz Tańko. Burmistrz Iwan Isikowicz Andronowski. Rayca: Konstanty Chominicz  
Stuzakowski. Rayca Serhi Piotrowicz Zatatay. Rayca Ławrin Chodkiewicz Hałuz. Rayca Michayła  
Koles. Rayca Fiodor Stefanowicz Spica. Rayca Osif Hawriłowicz Kłyha. Rayca Iakim Iurewicz  
Szawra.

Ławnik Kuzma Iwanowicz Komasa.  
 Ławnik Bohdan Iakimowicz Pekucza.  
 Ławnik Fiodor Symonowicz Wertoszka.  
 Ławnik Bohdan Sydzkiewicz.  
 Ławnik Iwan Hutor||  
 Ławnik Osif Nikiferowicz Szawra.  
 Ławnik Iwan Isakowicz Samuylow.  
 Ławnik Daniła Hrehorowicz Szulka.

п. 36

Te osoby wybierane do rady miastu pierwszy raz nadaney. Osoby z mieszczan godnych części za panowania nayiasniejszego monarchi, pana naszego miłościwego Zygmunta Trzeciego, w roku 1597, miesionca marca 17 dnia.

Długi, ktore byli przed tym na całe miasto Witebsk zaciongnione, tu sie wyrażaio z reiestrzyku starego, pisanego renko i tego m[ości] pana Bonicza, pisarza witebskiego mieyskiego.

п. 36 об.

1-mo XX. Bernardynom witte[bskim] talla[row] bitt[ych] 1750.

2-do. Wielm[ożnym] pannom bazyliankom witt[ebskim] t[allarow] b[itych] 1077||

3-tio. J[ego] m[ości] panu Olszewskiemu tall[arow] bitt[ych] 500.

4-to. J[ego] m[ości] panu Lubaszczynskiemu tall[arow] bitt[ych] 770.

5-to. J[ego] m[ości] panu Ramszy tall[arow] bitt[ych] 100.

6-to. J[ego] m[ości] panu Korzeniewskiemu tall[arow] bitt[ych] 50.

7-ma. Roznym panom mieszczanom y kupcom witebskim tallarow bittych 1000. Summa efficit 5247.

Wszystka takowa summa wyż wyrażona iest supra, rzezonym ich moś[ciom] wrocona y wypłacona, obligi y dokymenta zas skassowane mają sie znaydować u i[ego] m[ości] pana Jana Iholnika, burmistrza witebskiego. Ta notacyia wpisuje sie tu w roku 1768. Imiona, wyrażone, kto był y kiedy woiewodo wittebskim, w iedno zebrane s trudnościo.

Janusz Kostiewicz, woiewoda witt[ebski]. Zyl pod rokiew panskim, był woiewodo w roku 1516, augusta 7 dnia||

п. 37

Jwan Bohdanowicz, woiewoda wittebski. Zyl pod rokiem, był woiewodo 1551.

Stanisław Kiszka. Zyl pod rokiem 1552. W[oiowoda] w[itebski].

Stefan Andreiewicz Zbraski. Zyl pod rokiem panskim 1561, był woiewodo.

Mikołaj Pawłowicz Sapieha. Był woiewodo wittebskim pod rokiem 1591. Za tego woiewody łasko y magdeburiya dana od krola i[ego] m[ości] Zygmunta Trzeciego r[oku] 1597.

Jan Zawisza. Był woiewodo witt[ebskim] pod rokiem 1600.

Jan Rakowski. Był w[oiowodo] pod rokiem 1614.

Symon Samuel Sanguszko. Był woiewodo pod rokiem panskim 1633.

Krysztof Kiszka. Był woiewo[do] pod rokiem 1641.

Stanisław Wołowicz, hetman polny W[ielkiego] x[ienstwa] L[itewskiego]. Był woiewodo wittebskim pod rokiem 1663||

п. 37 об.

Jan Antoni Chrapowicki, woiewoda witt[ebski]. Zyl pod rokiem 1683.

Leonard czy Leon Pociey. Zyl pod rokiem 1688, był woiewodo wittebskim.

Andrzej Kryszpin. Zyl pod rokiem 1695, woiewoda witebski.

Kazimierz<sup>II</sup> Alexander Pociey, woiewoda witebski. Zyl pod rokiem 1701.

Marcyjan Michał Oginski, woiewoda witebski. Zyl pod rokiem 1730.

Josef Sołłohub, teraz szczenliwie niechay zyje woiewoda witebski. Naiachał na woiewodstwo Witebskie roku 1753.

Wszystkie woiewody iasnie wielmożni panowie nasi tu zebrani, tylko zadno miaro nie doszed-  
 п. 38 łem pionciu, chocia z s trudnościo || imiona roznych osob, zywych y zmarłych tu wypisane w r[oku] 1768, miesiaca iulli. J[aśnie] w[elmożny] i[ego] m[ości] pan Marcyjan Michał Oginski zmarł w r[oku] 1750, aprila 1 dnia.

Pani Piorowa Zofia, lantwoytowa witebska, Antoniego Piory zona, zmarła r[oku] 1750, lutego [?] d[nia].



Pani Pocieliowa, wojewodzina trocka, Teresa, zmarła w r[oku] 1749, oktonbra 18 dnia.

Xiondz Lucyd Awierko zmarł Z. S. B. W. w Lubawickim klasztorze w r[oku] 1759, oktybra 4 dnia.

J[ego] m[osć] pan Gabriel Kuriłowicz Awierko zmarł, burmistrz i wicelantwoyt witebski w r[oku] 1759, miesiaca oktonbra 18 dnia po rusku.

Roku 1755. Februari 22, p[an] Hrehory Pyrski, burmistrz witebski, zmarł.

Roku 1755. Marca 7 dnia pan Jakub || Suchar umarł.

л. 38 об.

Roku 1753. Januari 29, wiachał na wojewodstwo Witebskie i[asne] w[ielmożny] i[ego] m[osć] pan Jozef Dowoyna Sołłohub.

W[ielmożny] i[ego] m[osć] pan Symon Miłkiewicz przysionge na lantwoystwo w r[oku] 1750 iuli 7 dnia; umarł r[oku] 1768.

J[ego] m[osć] pan Maciey Hałłuzza przysiongł burmistrzem być w roku 1750, iuli 7 dnia.

J[ego] m[osć] pan Sergiusz Sippko przysiongł burmistrzem byc w r[oku] 1750, iuli 17 dnia; umarł roku 1767.

Roku 1750, marca 1 i[ego] m[osć] pan Jozef Markow zmarł, burmistrz witebski.

Pan Dmitri Awierko zmarł w r[oku] 1686, iuni 19 d[nia].

Pan Piotr Awierko zmarł roku 1718, maia 12 d[nia]||

л. 39

Pan Leon Swirszczewski zmarł roku 1709.

Pan Miron Hałłuzza zmarł roku 1720, maia 4 dnia.

Pan Miron Łogoszny zmarł r[oku] 1724, marca 24 d[nia].

Pan Awram Jaroszewicz zmarł r[oku] 1725, iuni 6 d[nia].

Pan Kuriła Awierko zmarł r[oku] 1727, oktąbra 30 d[nia].

Pani Jewdokia Awierkowa zmarła r[oku] 1728, . . .bra 23 d[nia].

Pan Audakim Hrihorow zmarł r[oku] 1729, augu[sta] 13 d[nia].

X[iondz] Justyn Litwinko zmarł Z. S. B. W. r[oku] 1732, febru[aria] 27 d[nia].

X[iondz] Heliasz bazylian utonoł r[oku] 1732 wo wtorek na maslinicy.

X[iondz] Gabriel Bykowski zmarł r[oku] 1732, bazylian.

Pan Amellanik zmarł r[oku] 1732, . . .gbra 11 d[nia].

Pan Maciey Amellanik zmarł r[oku] 1732, augu[sta] 18 d[nia].

Pan Jan Bonicz zmarł r[oku] 1733, maia 14 d[nia] n[a] Troyce.

Pan Andrżey Łapa zmarł r[oku] 1732, augusta 5 d[nia].

Pan Kazimierz Muszczynka zmarł r[oku] 1735, iuli 25, Połock.

Pan Tymotiej Muszczynka zmarł r[oku] 1735, ianua[ria] 21 d[nia].

Pani Chadora Łagoszna zmarła r[oku] 1735, iunia 24.

Pan Muszczynka Jakub zmarł r[oku] 1737, aprila 7 d[nia].

To przepisał Stefan Hawriłowicz Awierko.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### О плондрованю руского панства от литвы и пораждѣ их

1224  
л. 426 Року 1224. Монтвил, князь жмонтский, учувши, же татаре войско князей русских поразили, а половцов, народ валечный, з поль диких выгнали, зобрал войско з Живонбудом князем литовским<sup>а</sup>, и преложил его гетманом над своим и литовским войском, послал их до Руси, маючи по тому зиму твердую для перебиваня рѣк, озер и бродов. А гды землю Рускую вшир и долж, пѣки им хотѣлося, срогостю поганскою плондровали, и з великими лупами до Литвы спѣшно уходили, зобрался на них князь Ярослав Всеволодович з новгородяны и, догонивши, литву поразили над<sup>б</sup> Двиною рѣкою<sup>в</sup> || не без шкody и своих, где и князь Давыд топорецкий<sup>г</sup> забит от литвы зостал, а полон русский отнял Ярослав и додому вернулся в покою.

Литва знову поражена. Потом теж, гды другое войско литовское воевало Полоцкое князство, зараз князь Мстислав Давыдович з рицerstвом смоленским прудко<sup>д</sup> на них под Полоцком на неосторожных и на безпечных напал. Там же литвы болшую часть войска збил, а инших догнавши потопил. ||

л. 433 О ятвигax, побратимах литовских. Того жь року ятвяги, побратимове литовские, зобравши войско барзо великое з литвы и з своих ятвягов а втягнувши на руские зничонные панства, крайны вси и волости около Пинска, Охожи, Бусовки и Дорогичина<sup>дд</sup> побрали<sup>е</sup> и спустошили, а гды уже з добычу великою поворачали до своих лѣсных леговиск, теде Василко Романович, князь володимерский, у Дорогичина догонил их и розгромил обозы<sup>ее</sup> их, и самых поразили наголову, которому трупы и личбы не было, бо барзо много побито, едних самих князей их, яко свѣдчит Нестор, крoйникar печерский, забито чотыредесять.

1286  
л. 434 Поражка над литвою. Того жь року [1286] князь Данило з Василком, братом своим, над ятвягами и литвою великое звитязство одержалы<sup>ж</sup>, войска их барзо великие збивши, мѣста и всѣ их волости огнем и мечем аж за Ясолдою и Нарвою рѣками выплендровали<sup>жж</sup>, там же великое мнозство христиан з неволи их высвободивши, землю и князство их опановали. А оттоля тягнул Данило з войском на Инфлянты, там же крижаков и нѣмцов поразивши<sup>з</sup> аж за Ригою, мѣста и волости их огнем и желѣзом сплондровавши, з великими добычами додому вернулся. Потом Белля, кроль венгерский, яко свата своего, просил о помочь на нѣмцов, котрые ребеллизовали ему, а Данило, маючи люд готовый, тянул до него з войском. Там же, по звитязеню нѣмцов, сам особю своею будучи, Данило от Белли, кроля венгерского, был ушанованный и великими дары ударованный, и войско уконтентовано руское все. ||

л. 434 об. О плендрованю Руси от литвы. Мендок, великий князь литовский, выправил сыновцов своих на звоеване Руси, Ердвила або Радвила, Викента<sup>и</sup> и Тентила або Феофила<sup>к</sup>, котрий потым был княжатею полоцким, и рассказал им найпервѣй тягнути до Смоленска, мовячи тыми словами: «Котрый з вас що добудет на Русѣ, нехай держит за удѣл и отчизну». А при литовском войску с тыми трома княжаты вышло много жмоит на Русь для сполного лупу и здобычи; яко ж ся им и пощастило, бо Феофил взял Полоцко, а Викент Витебско, а Ердвил в Смоленску и в Друцку килка пригородков з волостями опановал. И так тые три княжата угрунтовавшия в преречонных князствах вѣру святую грецкую або рускую приняли<sup>л</sup>, абы тым прихилинѣйше подданных собѣ зѣд-

<sup>а</sup> на поле: литва руские панства плондрует    <sup>б</sup> в рукописи на    <sup>в</sup> на поле: литва от руси поражена  
<sup>г</sup> так в рукописи    <sup>д</sup> на поле: литва знову поражена    <sup>дд</sup> второе и переделано из о    <sup>е</sup> на поле: ятвяги и литва  
русские панства плондруют (второе ю переделано из е)    <sup>ее</sup> на поле: Василко погромил литву и ятвягов велми  
<sup>ж</sup> и переделано из ъ    <sup>жж</sup> на поле: Данило, монарха русский, з Василком братом звоевал ятвяги и литву  
<sup>з</sup> на поле: также звоевал крижаков и нѣмцов    <sup>ий</sup> е переделано из и    <sup>к</sup> на поле: Мендок выправил своих сынов-  
цов воевати Русь    <sup>л</sup> на поле: трое княжат окрестилось

нали, а о Мендога стрья своего, великого князя литовского, не дбали и звѣрхности его над собою<sup>М</sup> не хотѣли мѣти. Чого не могучи терпѣти Мендог, яко на противных измѣнников своих, послал войско свое<sup>Н</sup>, хотячи их позабывать, а тоей зелживости<sup>О</sup> и невдячности помститися над ними. Услышавши то Феофил, княжа полоцкое, з Ердвилем и Викентом<sup>П</sup> братия осадили жолнѣрми и умоцнили замки свои людом рицерским, а сами утекли до Данила Романовича<sup>Р</sup> монархи руского, просячи его о оборону и помочь против Мендогови стрию своему. Теди Данило Романовичъ принял преречонных княжат в оборону свою.

**Звитязство Данила Романовича над нѣмцами.** Року 1257. Гды княжа муравское и ческое 1257 Фридрих от шляхты своей был забитым, зять его осѣл на том панствѣ, || поднял тежъ был войну л. 435 против Белли, кроля венгерского. Теды Белля знову прислал до князя Данила Романовича свата своего, просячи его о помочь, а сам ишол до Моравы, а<sup>С</sup> князь Данило зараз сына своего Лва и Викента, и Ердвила, княжат литовских, выправил з войском великим руским на Ческие панства<sup>Т</sup>, а сам з другим своим и полским рицерством тягнул за ними. А будучи в чужом панствѣ пустил загоны всюды, а сам князь Данило в малом почтѣ руского и полского рицерства ишол, где трафил на великие войска немецкие. З котыри<sup>У</sup> гды ся поткали, найпервѣй войско полское зараз злякшися войска немецкого почали утѣкати<sup>Ф</sup>. Видячи то князь Данило забѣгл<sup>Х</sup> и умоцнял их мовячи им: «Стойте, а не утѣкайте, и не подавайте з себе неприятелеви користи, ажь не вѣдаете, же война без упадку не бывает<sup>Ц</sup>; вшак пришло не до невѣст, але до мужев рицерских, лѣпше ест слава рицерская, смерть поднати, нижли утекли соромотне жити. Прето вас прошу, умоцнѣте сердца<sup>Ч</sup> ваши, а мужне и рицерско против неприятелеви застановѣтесе». Еднак то ляхом не могло, бо были ему незычливы, але утекали, а оно<sup>Ш</sup> Лев, сын его, притягнул зо всѣм рицерством и войском великим и великою добычу немецкою, который то Лев панства их поплюндровал. На остаток и тые войска немецкие погромивши з триумфом вернулся до Полщи<sup>Щ</sup>. А гды был в Краковѣ, там приѣхали до Данила Романовича, монархи руского, барзо зацные послы от Инокентия Четвертого, папы римского<sup>Ъ</sup>, Обиза, бискуп беренский и каменецкий з инными чести годными духовными, котрые принесли ему от папы благословение, корону и скипетро<sup>Ы</sup> царское, просячи его, абы не гордѣл благословением и ласкою папезскою, где теж был причиною Прондат, бискуп краковский, Болеслав, кроль полский, и Земовит, мазовецкий князь, и инших немало сенаторов и панов полских, абы принял той папезский дар и кролевство Руское<sup>Э</sup>, а был оборонцею и зашитом всѣх панств христианских и едности костела римского. На що князь Данило Романовичъ жадною мѣрою не призволил, мовячи: «Не годит ми ся в чужом панствѣ такой сан великий на себе брати<sup>Ю</sup>, маючи свои власны панства, и зараз до своего панства от[ъ]ѣхал, а гды до Хелма приѣхал, обачился з братом своим Василком; велце ся з собою утѣшили и ѣхали посполу || з Василком л. 435 об. до Дорогичина. Там же потом знову той же Обиза бискуп, легат папезский, и Прондат<sup>Я</sup>, бискуп краковский, приѣхали<sup>А</sup>, а Болеслав, кроль полский, и Земовит, князь<sup>Б</sup> мазоветский, през послы свои панов коронных до Дорогичина прислали, просячи, абы не гордѣл ласкою папезскою, а вдячне принял корону от него присланую на кролевство Руское. Еднак же Данило Романовичъ велми вымовлялся, прекладаючи им великие трудности и<sup>В</sup> небезпеченства от татар, же им всѣ княжата и панове христианские против каждому неприятелеви его помочь и ратунок давати обѣцали, а напотым пришла матка его до него, мовячи: «Сыну мой Данило, чему так естесь затвердѣлого сердца, же так великого архиерея благословением гордиш и не хочеш короны королевской на голову свою взяти, за которую инные князеве и кроли кровь свою проливают, а я ненздна невѣста нехай бым так была щасливая, абым ся могла, ним умру, маткою кролевскою зватися и тебе укоронованного видѣти<sup>Г</sup>. Що чуючи от матки своей ревно плакал и призволил на кролевство<sup>Д</sup>. А гды пришло

<sup>М</sup> с переделано из другой буквы    <sup>Н</sup> на поле: Мендог послал войско свое на свои сыновцы    <sup>О</sup> о переделано из и; л приписано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>П</sup> буквы в и о замазаны чернилами    <sup>Р</sup> на поле: сыновцы Мендогови поддались под Данила и утекли до него з своих князств    <sup>С</sup> приписано в строку другими чернилами    <sup>Т</sup> на поле: Лев сын Данилов идет на Чехи    <sup>У</sup> так в рукописи    <sup>Ф</sup> на поле: ляхи утѣкают    <sup>Х</sup> в рукописи забѣгл    <sup>Ц</sup> на поле: мова Данилова до поляков    <sup>Ч</sup> написано над строкой другим почерком и другими чернилами    <sup>Ш</sup> так в рукописи; очевидно, должно быть одно    <sup>Щ</sup> на поле: нѣмцы поражены    <sup>Ъ</sup> на поле: послы папезские з короною до Данила приѣхали    <sup>Ы</sup> о переделано из ѣ    <sup>Э</sup> далее незаполненное место на 5—6 букв    <sup>Ю</sup> на поле: Данило кролевства в чужом панствѣ не принимает    <sup>Я</sup> о переделано из другой буквы    <sup>А</sup> на поле: послы папезские за Данилом приѣхали до Дорогичина    <sup>Б</sup> написано над строкой другим почерком    <sup>В</sup> приписано в строку другими чернилами    <sup>Г</sup> на поле: матка Данила просит, абы не гордѣл кролевством    <sup>Д</sup> на поле: Данило коронован на кролевство

о вѣру и о еднѡсть церкви восточней з костелом заходнимъ, теды бискупы рекли, ижѣ «наш отецъ святыи папа такъ мовитъ през насъ: если бы хто мѣлъ вѣру святую грецкую и вси церемонии церкви святой восточней блюзнити и хулити, таковыи нехай будетъ проклятъ навѣки и по васъ того, абысте мѣли вѣру свою ламати, ни гды не хочетъ»<sup>е</sup>. И такъ в томъ же Дорогичинѣ на Подляшю Данило Романовичъ з великою радостю и утѣхою всѣхъ станов коронованъ есть на крѡлевство Руское през Обиза бискупа и легата папезского, а потомъ з великимъ веселемъ роз[ъ]ѣхалися. А то дѣялося отъ 1257 Рожества Христова року 1257.

Данило крѡль зголдѡвалъ ятвигѡв. Заразъ по той коронации Данило, крѡль руский, собравши руское войско, тягнулъ на ятвиги, котрые завше в лѣсахъ мешкали, ничего иншого не робячи, тылко з людскихъ працъ и луповъ жили, а чинили великие шкѡды в панствахъ русскихъ и полскихъ, выславъ напервѣй сына своего Лва з рыцарствомъ<sup>ж</sup>, бо завше у него надъ войскомъ былъ гетманомъ, а потымъ самъ л. 436 за нимъ ишолъ з войскомъ. Тамже, напавши на ятвиги, готовые вси войска ихъ поразили и двоухъ князей ихъ забили, а иншие ятвиги всѣ присягли служити || ему и дань отдавати с послушенствомъ, чому велми поляцы заздрили.

л. 437 об. . . . Року 1262. Мендокъ, князь литовский, собравшися з войскомъ, спалилъ замокъ Любелский<sup>з</sup>, 1262 бо на той часъ былъ деревянныи, и мѣсто спустошилъ до остатку по спустошеню Бурондѣвомъ. Затымъ Данило, крѡль руский, з войскомъ притягнулъ до землѣ спустошеной и заразъ еѣ русью осадилъ и замокъ Любелский змуровалъ з вежою круглою в посродъ замку для обороны, мѣсто тежѣ обваровалъ и всю Любелскую и Сендомирскую землю опановалъ. Того жъ року Данило, крѡль руский, еще болшъ приспособивши люду военного з руси и з литвы, з сынами и з Сварномъ, сестренцомъ своимъ ударилъ на замки татарские, котрые осѣли в русскихъ панствахъ, а напервѣй послалъ Дениса Павловича з войскомъ до Межибожа, а самъ з княжаты до Болохова ишолъ, а сына своего Лва и Сварну, л. 438 сестренца своего, на городъ || Сѣмочъ<sup>зз</sup> и на вси мѣста и замки надъ Тетеревою и инными рѣками будучи<sup>ий</sup>, также Жидичинъ и Звягель, в которыхъ татары (выгубивши русь) сами мешкали. Тыи всѣ мѣста побрали и выпалили, а татаръ жадной и наименшее души не живили. Тамъ теды татары великими голосами кричали: «Янда, янда, диварикса»<sup>к</sup>, яко бы богу полецалися, а не дияволу. Тамъ же татаровъ, жонъ и дѣтей ихъ, великую барзо личбу позабляли, бо ихъ несподѣване войска руские отвсюль наѣхали. Михаилъ Палеологъ з Царигорода французовъ выгналъ<sup>л</sup>.

1263 Року 1263. Михаилъ Палеологъ знову опановалъ Константинопольское грецкое царство, выгнавши французовъ з Балдвинѡмъ<sup>м</sup> крѡлемъ ихъ. И такъ знову до грековъ отъ латинниковъ панство тое пришло, которое было подъ справованемъ ихъ презъ лѣтъ 50, о чомъ пишетъ Бѣлский, листъ 123.

1264 Року 1264. Данило, крѡль руский, почалъ войско збирати з Василкомъ своимъ братомъ, княземъ володимерскимъ, противъ Мендога, князя литовского и жмондского<sup>н</sup>, хотячи Новгородка и остатка русскихъ князствъ, которые Литва держала, достати, сподѣваючися до монархии Киевской, яко издавна было, привернути, а Литву презъ войну до голду привести. Послалъ тежѣ и до Болеслава Встыдливаго, крѡля полского, и до инныхъ княжатъ русскихъ, просячи ихъ, яко сусѣдовъ и пановъ христианскихъ, о помощь противко поганой Литвы, але поляки ему вымовилися, будучи велми завоеванными отъ царя татарского Бурондая, с которымъ было татаровъ шестькратъ сто тысячей<sup>о</sup>. Тому цареву было именъ двѣ: Бурондаемъ прозвано с пословицы<sup>оо</sup> его жъ самого, а имя мѣлъ власное<sup>п</sup> Каданъ, внукъ Батиевъ, о которомъ выше была взмѣнка, который то Каданъ, прешедши презъ край руские, Полскую, Куявскую, Шлионскую землю, Мураву и Венгровъ трохи захопилъ пустошачи, але з Венгеръ заразъ утѣкъ, боячися, абы и ему такъ не было, якъ дѣдови его Батиеви, згиненя; который то Батий згинулъ в Венгрехъ. А крѡль Данило и Василко, братъ его, хотячи отвсюль Литву утиснути, послали князя Валента, сыновца Мендагова з подарками велми великими до мистра литванского Генрыка, просячи его, абы прибылъ з войскомъ своимъ воевати на Литву, на которую то войну мистръ литванский охочо велми позволилъ. А другого сыновца Мендагова, Феофила, князя || полоцкого, выправилъ Данило, крѡль руский, з войскомъ на отсѣчь Полоцку, гды жъ Полоцка на той часъ Мендагово л. 438 об.

<sup>е</sup> на поле: легат папезский о вѣру, що мовитъ Данилови, крѡлеви рускому    <sup>ж</sup> на поле: Данило ятвиги подбилъ под свою моцъ    <sup>з</sup> на поле: Люблин спаленъ    <sup>зз</sup> листъ 438 вырезанъ и вместо него вклеенъ другой подъ темъ же порядкомъ номеромъ    <sup>ий</sup> на поле: крѡль Данило в панствѣ рускомъ всѣхъ татар вынищилъ    <sup>к</sup> на поле: янда, диваре, татары кричатъ    <sup>л</sup> на поле: Царигородъ отъ французовъ отнятъ    <sup>м</sup> и переделано изъ другой буквы    <sup>н</sup> на поле: крѡль Данило войско збираетъ на Мендога литвина    <sup>о</sup> на поле: шесть кротъ 100000 татаровъ    <sup>оо</sup> и приписано надъ строкой    <sup>п</sup> написано дважды

добывало войско. А так Феофил, злучившись з листанским немецким мистром<sup>Р</sup> отбил литву пречъ и отсѣк от Полоцка, а потым на килку мѣстцах войско Мендога, стрия своего, наголову поразил. Данило тежъ кроль и Василко, брат его, князь володимерский, з другой стороны литву воевали и взяли от них Слоним, Волковыйск<sup>С</sup>, Мстибогов, которыми<sup>Т</sup> пановал Мендог. Учювши тое, Мендог, затрвожился велми, и выправил зараз послы свои до Данила, кроля руского, и до Василка, брата его, просячи о примирье, аже бы тым снадѣй покой от них одержал. Послал им сына своего в закладъ старшого Войселка<sup>У</sup>, котрыи потым зостал чернцем, окрестившись в рускую вѣру. Але Данило кроль и Василко брат его, послов не приймаючи, а ни их слушаючи, тягнули з войском под Новгородок, а сына Мендагова Войселка послали до Слонима, а послов до Волковыйска, абы там зоставали под сторожею. А взявши Новгородок пустилися к Уздѣзову, палячи и пустошачи край Мендаговы и велми много замков литовских побравши, своею русью осадили и вернулись до своих князств руских. А так Мендог, будучи отсюль утисненный, послав других послов до Данила кроля и Василка брата его, покорне просячи их о премирье<sup>Ф</sup>. А так ледво одержал покой от них Мендог за великими подарунками, и Данило звоевал Мазовшу<sup>Х</sup>.

Року 1265. Данило, кроль руский, давши Мендогови примирье а злучивши войско свое з его 1265 войском, учинил гетманом сестренца своего<sup>Ц</sup> Сварну<sup>Ч</sup>, а Мендог сам особю своею ишол з войском своим на Мазовшу, и ишли през лѣсы и старины, а вторгнувши зненацка у Мазовшу, збѣгли несподѣване Земовита, князя мазовецкого, з сыном Конрадом и зо всѣм двором его в фолварку в Вяздовѣ безпечне мешкающего. Там Сварно сам своею рукою стял Земовита, князя мазовецкого, а сына его взял Мендог князь литовский<sup>Ш</sup>, и велми ласкаве з ним обходился, а потом Конрад выкупився в него. А так знову того ж року русь и литва, вздовжь и вшир, загоны свои войсковыйи роспустивши, бѣдную Мазовшу окрутне сплюндровали<sup>Щ</sup>, и часть болшую земли Куявской збурили и з великого добычу скарбов, добытку, вязнев, стад и инших користей, попаливши замки<sup>Ъ</sup>, местечка, села додому повернули цѣло.

Сварно, князь руский, Полщу сплюндровал. Року 1266. Сварно, княжа руское, з войском 1266 руским и литовским на другой рок преправившись през Вислу Болеславови || Встыдливому, л. 439 кролеви полскому, около Кракова и Сендомира великие шкоды велми починивши, здобычами великими обтяжившись, вернулись до своих краев в покою.

Року 1267. Данило, кроль руский, помер<sup>Ъ</sup>, зоста[ви]вши<sup>Б</sup> по собѣ сынов двоих: Лва и Романа, 1267 котрый ходил на помощь з войском руским Болеславови Встыдливому против Казимера князя куявского. А по смерти Данила кроля руского вцалися великие свары и бурды мижи княжатами рускими и сынами его, Лвом и Романом, о зверхность монархии Руской. Войселк тежъ Мендоговичъ, маючи час потому (под час интерегнум) килка замков руских опановал а, зобравши войско з литвы, з жмондов, з ятвягов тягнул на Волюнь, хотячи выдрати Володимер з рук Лва Даниловича. Але Лев, чинячи мудре, з Войселком воины не вчинал, звлаща в затрвоженым по отцу свѣжо умерлым интерегнум, удался з Войселком в комъпромис до слушной о розных сполных границ угоды, котрый то Войселко всего Волюня упорне ся домагал, и роспустил войско свое Войселко, взявши час на сполную розмову з Лвом, королевичем руским, и братом его Романом. А потом, будучи для<sup>Б</sup> угоды запрошеным до Володимера, зрадою<sup>З</sup> забити есть и похованныи в Володимеру<sup>З</sup> в монастыру святого Михаила<sup>Ю</sup>, бо был крещеный в рускую вѣру. Лев Данилович, забивши Войселка, славу и милость от руси одержал безпечно, сам в руских князствах, Подляском, Волинском, Киевском, Звиногородском и Подгорском, где Лвов мѣсто з двома замками на свое имя заложил<sup>Я</sup>, и по смерти стрия своего Василия, брата Данилова, взявши Галичь широко и велможне пановал.

<sup>Р</sup> написано над строкой другим почерком <sup>С</sup> к переделано из другой буквы <sup>Т</sup> второе и переделано из ъ  
<sup>У</sup> на поле: Мендог просячи покою у Данила кроля сына своего в заставу дал <sup>Ф</sup> на поле: Мендог ледво упросил  
покою <sup>Х</sup> на поле: русь мазовшу звоевала <sup>Ц</sup> буквы его приписаны другим почерком и другими чернилами  
<sup>Ч</sup> а переделано из другой буквы <sup>Ш</sup> на поле: Земовит князь мазовецкий стятым зостал, а сын его в неволю взят  
<sup>Щ</sup> на поле: Сварно Полщу пустошит <sup>Ъ</sup> слово наполовину вытерто <sup>Ы</sup> на поле: смерть Данила кроля  
<sup>Ъ</sup> в рукописи зоставши <sup>Ь</sup> написано по вытертому месту; я переделано из а <sup>Э</sup> написано над строкой с вынос-  
ным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>Ю</sup> на поле: Войселко забит зостал от Лва Даниловича  
<sup>Я</sup> на поле: Лвов мѣсто славное



1268 Року 1268. Лва Даниловича, великого князя, Лешко Чорный, крол полский, поразил<sup>а</sup> з войском его руским для той причины, же Лев мало що пред тым вторгнувши в Полшу великие починил<sup>б</sup> шкоды ему.

Фамилия княжат Острозских. Роман Даниловичъ, о котором Кромер чинит взмѣнку в книгах своих девятих, зоставил по собѣ сына Василия, князя Острозского<sup>в</sup>. Той Василий зоставил по собѣ сына Данила, княжа на Острогу; по Данилѣ зостал сын его Феодор на Острогу; той Феодор против поляков мужне собѣ починал, наостаток от них з волохы преможон и поражен. По нем сын его Василий князем зостал<sup>г</sup> на Острогу, а<sup>д</sup> Василий зоставил по собѣ сына Ивана князем на Острогу<sup>д</sup>; вси то были князѣ спокойные. От того Ивана был Константин князем Острозским и был л. 439 об. пан валечный, поразил у Вишневаца || 24 000 татаров наголову<sup>е</sup>, маючи при собѣ Миколая Каме-нецкого з шляхтою Подольских и Руских краев<sup>ж</sup>, там же знову другим разом 26 000 татаров на пляцу положил. На Вендинской войнѣ в проиграной битвѣ з панами литовскими был пойманный и до Москвы заведен, там же его примушал князь московский, абы ему присягн, же противко его не мѣл воевати нигды, ани поляком помогати, чого он учинити не хотѣл, и так дорого окупитися мусѣл. Той Константин<sup>з</sup> двоих потомков по собѣ зоставил, Илию и Константина. Илия помер без потомства, а Константин зоставил по собѣ двоих сынов, Януша и Александра. Януш умер без потомства, а Александр сплодил двоих сынов, Константина и Александра и дочок чотыри и з жалостю всѣх зыйшол с того свѣта. Немного теж и сынове его, Константин и Александер, по нем роскошывали, бо и они в молодом вѣку барзо живот сей смертию отменили.

1274 Литва Русь воюет. Року 1274. Кгермонт Свинторовичъ, князь жмутский и литовский, зобравши войско, вторгнул на Волинь в державы Лва Даниловича, киевского и володимерского и луцкого князя, мстячися над ним забитя Войселка, князя литовского<sup>и</sup>. Там великие починивши шкоды вернулся в покою до дому своего.

1285 Гедимин, князь великий литовский, Русь плондрует. Року 1285. Кгедимин Витенесовичъ, великий князь литовский, з войском литовским и жмойтским, нѣмцов наголову поразивши, притягнул зненатска в землю Добринскую и всю сплондровал. Потым того ж року, не складаючи зброи з себе, з тым же войском литовским и жмотским, также з русью полоцкою<sup>к</sup>, тягнул против волинским княжатам и напервѣй взял Володимер, забивши Володимира Лвовича, князя володимерского, а<sup>л</sup> осадивши Володимер старостою своим и рицерством литовским, тягнул до Луцка против Лва Даниловича, князя луцкого, ижъ Дорогичин<sup>м</sup> и Бересте литовское выдрал был Литвѣ. Лев слышачи то, же Володимер князь володимерский, сын его, есть пораженный и забитый от Гедимины, стрвожился собою и утекл до Брянска<sup>н</sup> Сиверского до князя Романа, зятя своего, а Гедимин притягнул до Луцка и облегл замок. Зараз шляхта и чернь видячи, же князь их утекл, л. 440 а их выдал, не хотѣли спротивлятися Гедимину, вси едностайне в моц и пановане зо всѣм || князством Луцким и всѣми пригородками его поддалися, и присягу потомного подданства учинили<sup>о</sup>, которых Гедимин, принявши в ласку, замок Луцкий и иншие пригородки рицерством своим осадивши и обваровавши, на зиму до Берестя литовского пустился. Там же сам зимуючи, войска свои вси распустил в дома.

Року 1285. Гедимин<sup>п</sup>, великий князь литовский, скоро минул велик<sup>р</sup> день<sup>е</sup>, зобравши все<sup>т</sup> войско свое литовское, жмутское и руское, на другой недели по велице днѣ тягнул на князя киевского Станислава, от колѣна перваго, от варяг, князя российского Рурика<sup>у</sup> идущаго и пришед на него со многою силою, и притягнул найпервей под Овручов, замок князя Станислава, котрого добывши литвою осадил<sup>ф</sup>. Потом Житомир, в котром много шляхты было замкнулося киевской, котрого то Житомира усиленным штурмованем добывал<sup>х</sup>; русь, боронячися, змордовалася; зда-

<sup>а</sup> на поле: Лев поражен <sup>б</sup> второе и переделано из другой буквы <sup>в</sup> на поле: продки княжат Острозских  
<sup>г</sup> написано над строкой с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>д-д</sup> написано внизу листа с выносным знаком другим почерком и другими чернилами <sup>е</sup> на поле: татар Константин поразил <sup>ж</sup> е приписано в строку тем же почерком и теми же чернилами <sup>з</sup> написано очень нечетко по вытертому месту; все буквы и выносные <sup>и</sup> на поле: князь литовский Волинь пустошит <sup>к</sup> второе о переделано из другой буквы  
<sup>л</sup> приписано другим почерком <sup>м</sup> в рукописи Дорогозин <sup>н</sup> на поле: Лев утѣкает до Брянска <sup>о</sup> на поле: Волинь литва под себе взяла <sup>п</sup> второе и переделано из другой буквы <sup>р</sup> буквы ижъ написаны по вытертому месту  
<sup>с</sup> д написано по вытертому месту <sup>т</sup> написано над строкой <sup>у</sup> на поле: Станислав монар[ха] киев[ский]  
<sup>ф</sup> на поле: литва взяла Овручов <sup>х</sup> буквы до приписаны другим почерком и другими чернилами

лися<sup>Ч</sup>. Теды Гедимин старосту житомирского и рицерство руское зпровадил, а литвою своею мѣсто осадил.

Кгедимин, князь литовский, тягнет на Киев. Потом Гедимин тягнул в Киевские волости, бурячи и палячи, що видячи Станислав, князь киевский, змовился з иншими княжаты сѣверскими и збиралися противко литвѣ. Князь переяславский Олег, князь луцкий Лев, Роман бранский з рицерством и войском, якое могли на той час згромадити<sup>ЧШ</sup>, стягнулися на ратунок до Станислава князя киевского, котрый обозом лежал над Ирпенем рѣкою, три мили от Киева. И злучивши в купу войско свое, котрое было велми великое, такъже и от татаров маючи помочь, стояли ушиковавши в справѣ, чюючи, же Гедимин з литвою от Житомирѣ идет смѣле и спѣшно против им. В том литва и жмод скоро притягнули; зараз обои войска натерли на себе гвалтовне, з луков и куш стрѣляючи, влачнями, шаблями, и киями биючися, муж с мужем, конь с конем тѣсно ся скупил, крик, гук, громот отвсюль огромный. Битва з obu сторон еднаково трвала, наостаток Гедимин стрвожился, видячи своих барзо много побитых, отлучился с полком одним от валного войска на сторону, а потым з великим криком ударил в бок еден на войско руское, и прервал шики<sup>Щ</sup> стисненны и помѣшал. Русь же ся з чола мусѣла противко нему рушити. Литва, русь и жмонд в одной справѣ на чолѣ и по боках стоячи, на змѣшаную русь тым смѣлей натирали, || ижъ не могл л. 440 об. гвалтовнаго наѣзду их Станислав, князь киевский, вытрати, почал назад<sup>Б</sup> уступати, а литва за ними натирала гвалтовне<sup>Б</sup>. Олег тежъ, князь переяславский, Роман князь бранский, Лев князь луцкий не долго на пляцу стояли, видячи князя Станислава, же з своими кияны уступовал. Еднак же Лев Даниловичъ, князь луцкий, котрому ишло о<sup>М</sup> Луцкое князство, с котрого недавно был выгнан, смѣле над инших на литву натирал и з Олгом, князем переяславским. Там же в замѣшаной битвѣ князя Лва Даниловича и князя Олга забито<sup>Б</sup>; а тая война была в тридесятих верстах от Киева над рѣкою Ирпѣнью. То видячи Станислав, князь киевский, и Роман, бранский князь, зараз тыл подали, а рицерство руское розно перхнуло в розсыпку, а литва и жмод ажъ до самой ночи гонили, били, сѣкли и имали. А Гедимин на завтрешний день, освѣнувши<sup>З</sup>, вытхнул собѣ и войску своему по працы вчорайшой дал день еденъ вытхнути, а на другой день, не даючи руси проволоки, притягнул до Киева<sup>Ю</sup> и облегл замок, добываючи его уставичными штурмами, а облеженцем, если бы долго в упорѣ своем трвали, а не поддалися доброволне, за добытем напотым каранем без жадной милости грозил. Еднак же кияне, которые по свѣжой пораждѣ в мѣстѣ и замку з жонами и дѣтми и скарбами своими затворилися, долго боронилися и рицерско<sup>А</sup>, сподѣваючися от князя своего Станислава ратунку и отсѣчи, але видячи, же в надѣи от пана своего ошукаными zostали, по намовах долгих зезволили и поддали самих<sup>А</sup> себе з мѣстом и замком<sup>Б</sup>. А напередъ выйшол против Гедиминови митрополит, епископы и архимандриты зо всѣм духовенством з крестами и корогвами, во всем аппаратѣ духовном, а за ними панове, бояре и все посполство<sup>В</sup> киевское выйшло, бючи чолом и подаючися в ласку и моц великому князю Гедимину; там же ему всѣ присягу и послушество учинили. Потым в[ъ]ѣхал Гедимин през мѣсто в замок Киевский звитязством. Взял, тежъ през доброволное подане, и иншие вси пригородки киевские<sup>Г</sup>, або волости: Бѣлгород, Слѣповрод, Канев, Черкасы; потым dobyл и Бранска Сѣверского и Переяславля, замку столечного княжат руских. Так, ижъ за одним звитязством<sup>Д</sup> монархию<sup>Е</sup> Киевскую<sup>Ж</sup>, Волынскую<sup>З</sup> и князство Сѣверское || ажъ до Путивля за Киевом миль 40 опановал и до Литовского панства прилу л. 441 чил. Предложил теж в Киевѣ намѣстника своего Мендагова княжа Голшанского, сына Голшового, племенника своего, котрый был окрестился в христианскую вѣру и пановал в Киевѣ до Володимира Олгердовича, княжат Слуцких продка<sup>И</sup>, з великих князей литовских, лѣнѣею идущих от Голши, Витеня, Гедимина и Олгерда. А сей Владимир Олгердовичъ, внук Гедимина князя литовского, имѣ во удѣлѣ от отца своего Олгерда Киевское княжение даже до Ягела кроля полского. Обаче от року Рожест[ва] Христова 1321, гды Гедимин, князь литовский, взя в свою власть Киев, само-

Ч на поле: литва взяла Житомир ЧШ на поле: русские князѣ против Гедимина литвина збираются Щ в рукописи шаки Б буквы за над строкой БЪ на поле: поразила литва князей русских М в рукописи от, причѣм т выносное Б на поле: Лва Даниловича и Олега князей забито А с переделано из г Ю на поле: Гедимин з литвою под Киевом Я после о полустертая буква А буквы их написаны по другим буквам; над этими буквами видны следы над- строчных букв Б на поле: Киев Гедиминови здался В второе и переделано из с Г на поле: Гедимин взял Киев з мѣстами до него належачими Д я переделано из другой буквы Е и переделано из другой буквы Ж у переделано из о А у переделано из о И на поле: Владимир Олгердович продок княжат Острозских

державие Киевское конечнѣ устай<sup>к</sup>, которое до власти Гедиминови пребысть лѣтъ 231. Под литовскою же властью Киев держашеся даже до короля полского Казимира Ягеловича, а Ягело, кроль  
 1392 полский, Владимира Олгердовича князя<sup>л</sup> киевского року от рожест[ва] Христова 1392 премѣни, вмѣсто Киева давши ему Копылье. Витолду же Киев по его волѣ пусти, а Витолд поступил Киев и княжение его Скиргайлу, брату Владимирову, по смерти же Скиргайловой постави Витолд на княжении Киевском от себе намѣстника князя Голшанского Иоанна Алгимунтовича<sup>м</sup> в року  
 1396 от Рождества Христова 1396.

Станислав остатний монарха киевский. Станислав, князь великий киевский (от Рурика, Трувора и Сенеуса княжат варажских, также от Игоря и Олга род свой вел, з которых есть также род князей Отровских), будучи выгнанным от Гедимины з князства Киевского, а утекши до князя резанского<sup>н</sup>, просячи о помочь и вспоможене, который ему зараз дал в малженство цорку свою Олгу, аже одиначку еѣ мѣл, ни сына жадного, ни дочки, отдал ему все князство Резанское в посягу в вѣчное пановане, будучи сам юже в лѣтах зешлых человек. И так зостал Станислав князем резанским<sup>о</sup>, а Резанское князство было здавна можнѣй над инными князства руские, лежит тое князство межи Окою рекою и Доном<sup>п</sup>, великими реками. Дон Азию и Европию дѣлит и впадает в море Черное, откуль купцѣ Доном з Москвы и Резаня жеглюючи ажъ до Кафы, Перекопу и Константинополю и до всей Греции, и до Африки морем през Понт приходят. Все иншие краины Московские князство Резанское гойнѣй живностью и урожаем збожа, медов, звѣру, быдла и рыб перевышало, и людей чирствостью и прирожоною смѣ<sup>л</sup>лостью военною, бо татаром казанским прилеглыми, с которыми уставичне мусять воеватися. Резань зас мѣсто, замок столечный, деревяное, недалеко от Оки реки великой, а от Москвы мѣста 36 миль, лежит в прирожном мѣстце оборонном. Гедимин в Руси замки старостами своими осадивши, вернулся до Литвы<sup>р</sup> з великим звитязством. От того часу монархия Киевская руская устала, бо всей Росии монархия стародавняя была голова Киев, от Кия княжати заложена, лѣта от Рождества Христова 430<sup>с</sup>, яко Стрыковский пишет,  
 1340 лист 396. Казимѣр, кроль полский, взял Лвов мѣсто року 1340. Казимѣр кроль полский тягнул до Руского панства, котрое уже велми было знищено, найпервѣй Лвов, на той час всей Росии мѣсто головное было, облегл и мощно его добывал, потым, гды прирекл облеженцом, же их при старой грецкой вѣри мѣл заховати, поддали мѣсто з двома замками, а Казимѣр, вшедши, злото, серебро, перлы дорогие, клейноты, шаты дорогие царские и инших княжат русских скарбы знашедши в тых замках, побрал<sup>т</sup>, а що наибольшей, кресты два великие щирозолотные по фунтов сто ваги кождый в собѣ маючи, в одном была штука немалая замкнена древа креста святаго, на нем же господь наш Иисус Христос распят ся, а в другом пояса<sup>у</sup> Пресвятой Богородици половина, з Греции дана Владимиру Мономаху<sup>ф</sup>. До того двѣ короны великии царьскыи, щирозлотыи с каменнем дорогим и перлами оздобными, сцетро златое и седло златое, и шата царская золотая, каменнем дорогим и перлами сажена. Тое все Казимѣр побравши, так великыи скарбы и неошачованыи, всѣ з собою завезл до Полци и замки оба попалил<sup>х</sup>, абы в них Русь, маючи надѣю, з послушества его не выбилася<sup>ч</sup>.

1347 Казимѣр кроль Волянъ звоевал<sup>ч</sup>. Року 1347. Казимѣр, кроль полский, умыслил остатки Руского панства, землю, до Полци прилучити, звлаща Луцко, Белз, Холм, Олеско, Володимер, котрую землю литовские князи от лѣтъ 14 держали. Зобрал войско великое полское, притягнул первѣй до Белза, котрый здался ему; оттоль кроль з войском рушился в князство Любарта<sup>чч</sup>, реченного на святом крещении Феодора, и тягнул до Володимерской земли, где не мѣл жадного отпору<sup>ш</sup>. И так Луцка, Володимера, Олеска замков силою добыл и осадивши замки своими полями, а Володимер, который был пред тым деревянный, обмуровал весь || и, вежами обваровавши, вернулся до Полци, зоставивши в нем старосту своего и люду военного мало що.

1350 Княжата руские Полцу зоевали<sup>ш</sup>. Року 1350. Любарт Феодор, князь волинский, луцкий и володимерский, Юрий Наримонтович белзский з волинцами и русью през великие пуци пришли

к на поле: Киевское самодержавие перестало л написано дважды м на поле: старосты литовские в Киевѣ  
 н на поле: Станислав монар[ха] киев[ский] утек до Резаня о на поле: Станислав князем резанским  
 п на поле: князство Резанское где лежит р л переделано из другой буквы с на поле: Киев як давно заложен  
 т на поле: Казимѣр кроль мѣсто головное руское Лвов взял през добровольное подане и скарбы в нем неошачованные давних княжат русских побрал и до Полци завезл всѣ у а переделано из и ф на поле: скарбы лвовские  
 х на поле: замки Лвовские попалил ц вы написано по другим буквам ч на поле: Казимѣр кроль Волянъ звоевал чч второе а переделано из е ш в рукописи отпору ц на поле: русь полцу сплюндровала

до земли Любелской и там распустили загоны з Любелской земли, сами през Сендомирскую землю тягнули, а пришедши до Сану реки на Подгорье всё крайны полские, межи Саном и Вислою лежащие, вшир и вдоль<sup>б</sup> завоевали аж до Тарнова и за Сендомир далеко в другую сторону. А то чинили з великою прудкостію и велми много людей, бойков, шляхты, в домах безпечно съдѣчих, брали, застаючи, и вязали, стинали, а загоны с под Кракова до князей з великими добычами вернулись и до дому цѣло в покою зайшли.

**Стрелбу огнистую, то есть дѣла, вымыслено<sup>ы</sup>.** Року 1378. Стрелбу огромную страшливую, 1378 котрую зовут дѣлами, един нѣмец в Венеции вымыслил з спижи и мѣди, и ручницы перед тым также нѣмцы вымыслили.

Року 1390. Тамерлян царь татарский, з ордами вышедши, весь Волянъ сплюндровал, а за- 1390 гоны в<sup>ь</sup> Руские и Литовские панства распустил, Киев облегли, але кияне тремя<sup>9</sup> тысячами рублей грошей серебряных окупилися<sup>ю</sup>.

Року 1416<sup>я</sup>. Войска великие татарские з Едигом царем своим до Киевского князства втор- 1416 гнули, мѣсто самое Киев зрабовали и<sup>а</sup> спалили так, же от того часу ку першой своей оздобѣ приити не может, а замку люб велми добывали, еднѣк его взяти не могли, бо уже и з гармат кияне на них стрѣляли<sup>б</sup>. А монастырь Печерский весь выпалили, же и кола не осталось в нем.

**Феодор, князь Остроский, валечный.** Року 1433<sup>в</sup>. Феодор князь Остроский муж валеч- 1433 ный<sup>г</sup> добыл замков под поляками, Смотричу, Браслава и Скалы, а потом и все Подоле взял за<sup>д</sup> князя Швидригайла, прето кроль Ягейло<sup>е</sup>, пришедши до Лвова з войском своим, послал войско коронное на Подоле, которое завше Феодор, князь Остроский, губил и наежджал. А так поляцы с королем на зиму вернулись до дому, ничего не справивши, а Феодор за ними в тропы з войском тягнул, часу и<sup>ж</sup> мѣстца углядючи, где бы на них ударити мѣл. Есть рѣка Мурахва, котрая до Днепра впадает, болотная велми и широко выливающая чрез лѣсы идучи, и уже было трохи при- мерзла || през которую князь Феодор первѣй иншою дорогою перебивши<sup>3</sup> з войском, засадился л. 442 об. на другом берегу в лѣсѣ<sup>ий</sup> з войском своим, а гды пришло ляхом перебивати<sup>к</sup> еѣ, и уже были мало на другую сторону не перешли жолнѣре, кони в руках ведучи, заламовалися, а Феодор з великим криком нагле и несподѣване на поляки ударил. Поляки, будучи<sup>л</sup> новою пригодою и несподѣваною стривожены, едны вплава, лед ломячи, а другие возы вси в гатѣ покидавши и поперевертавши, дали битву, лечь Феодор натирал на них з русью своею добре, на помѣшанных и выеждающих з рѣки, русь отвьсюль нагрѣвала, биючи, топячи, имаючи поляков, тылко волохов, котрые пали на лупезствѣ лядьськом<sup>м</sup> много поляки побили, там же забито гетманов двох полских<sup>н</sup>, коронного великого и полного, а войска полскаго часть четвертая ледво утѣкла<sup>о</sup> и то много ранных, а Феодор князь Остроский всё скарбы забрал и вернулся до дому в покою, з добычею неошачованую велми.

**О соборѣ Флиоренском.** Року 1439. За понованія цесаря грецкого Иоанна Палеолога, а за 1439 цесаря заходних панств Албрехта з дому княжат ракуских, за короля полскаго Владислава Ягелла, за князя великого литовскаго Жигмонта был собор ве Флиоренции, на котром то соборѣ заходнии ксендзы унѣю албо згуду руси и греком з костелом римским учинити хотѣли, чого не доказали<sup>п</sup>. А тая у них унѣя и по сей день ростирки межи правовѣрными в церкви божой чинит, але згинуть они з унѣю своею, а церковь божая славится, маючи в себѣ преданія святых отец ненарушими во вѣки вѣком.

Року 1445 Р. Казимер Ягелиовичъ, от всёх станов коронных на кролевство Полское обра- 1445 ный есть и в Краковѣ коронованный<sup>рр</sup>. За того короля Казимера мало чого иншого дѣялося, тылко панове коронные все надутостію и пыхою сеймовали о Волянъ и Подолье, як бы до подданства собѣ могли притягнути, але княжата всёми силами литовские того им, як власного своего панства дѣ-

<sup>б</sup> в приписано другими чернилами <sup>на поле: дѣла коли вымыслено, то есть гарматы</sup> <sup>б</sup> буква при-  
писана другими чернилами <sup>е</sup> переделано из другой буквы; буквы ми приписаны другими чернилами над строкой  
<sup>ю</sup> на поле: татаре до Киева; кияне татаром окупилися <sup>я</sup> у (400) переделано из другой буквы <sup>а</sup> буква при-  
писана другими чернилами <sup>б</sup> на поле: Киева татаре не достали, а Печер[ский] монастырь спалили <sup>в</sup> у (400)  
переделано из ио <sup>г</sup> на поле: Феодор князь Остроский муж валечный велми <sup>д</sup> з переделано из н <sup>е</sup> о (ω) пе-  
ределано из другой буквы <sup>ж</sup> приписано другими чернилами <sup>з</sup> первое е приписано в строку другими чернилами  
<sup>ий</sup> на поле: ляхов на Мурахвѣ рецѣ князь Феодор поразил <sup>к</sup> ы переделано из другой буквы; написано очень  
нечетко — можно прочесть как и; а переделано из и <sup>л</sup> б переделано из другой буквы <sup>м</sup> переделан  
из других букв <sup>н</sup> на поле: гетманов лядских забито <sup>о</sup> ѣ переделано из другой буквы <sup>п</sup> на поле: унѣя  
проклятая повстала на том соборѣ <sup>р</sup> у (400) переделано из другой буквы <sup>рр</sup> но приписаны над строкой

личного не допускали<sup>с</sup>, которым тежъ и Казимир кроль был прихилным<sup>т</sup>, и для того болшей в Литвѣ нижъ в Полци мешкал, ловами ся бавячи.

1432 Року от Рожества Христова 1432<sup>у</sup>. Князь Свидригайло<sup>ф</sup> имѣ в своей власти Киев и сам бѣ в нем бѣ.

1446 Року от Христа 1446<sup>х</sup>. Казимер Ягелиовичъ, кроль полский || и великий князь литовский, л. 443 даде Киев<sup>ц</sup> и его княжение сынови Владимира Олгердовича Александру, или Олелкови<sup>ч</sup> князю, котрый заложил Слущко. От него же князие слущкие Олелковичи пошли. Был то пан мудрый, дѣлный и во всем справный, преставися року 1455<sup>ш</sup>, оставивши по собѣ двоих сынов, князя Михаила и князя Симеона<sup>щ</sup>, ему же кроль полский и великий князь литовский Казимир даде Киев во владѣние. Сей князь киевский Симеон Олелковичъ отнови великую церковь Успения Пресвятыя Богородицы Печерскую, разоренную от Батия, едва не от основания, воз[д]вигши и украси ю красотою и различными шарами выписа. Року от создания мира 6978, а от Рожества Христова 1470, в ней же и сам погребен бысть в гробѣ, его же сам созда. По преставлении<sup>ъ</sup> благовѣрнаго князя Симеона Олелковича Казимир кроль полский Киев град царственный и князство его, премѣни в воеводство, Мартина же Гаштолта литвина воеводу в Киевѣ предложи и утверди року от Христа 1471, и от того времени царствование<sup>ы</sup> Киевское и самодержавное княжение за грѣхи челоуѣческия богу тако попустившу в посмѣхъ таковъ прииде, же от царствия во княжение, а от княжения в воеводство премѣнися.

1461 Року 1461<sup>б</sup>. Комета великая показала<sup>я</sup> на небѣ<sup>ю</sup>, межи всходом солнца и полночю, праве на полнеба метлою своею заимуючи, през дний 15 была видѣная, а то значило пристя татаров, которые по згинению оной зараз до Литвы и Подоля татаре заволские, мешкаючи за Волгою рѣкою<sup>я</sup>, з царем своим Меньком преправившись през Днѣпр и на три войска великие роздѣлившись, одны до Литвы, другие на Подоле и до Волох, третие на Волинѣ. А так Литву, Волохов, Подоле и Волинѣ, вси панства зобрали и сплюндровали, але и сами нездоровы ушли, бо их Стефан, воевода волоский, наголову поразил и их царя поймал и волохом своим казал розсѣчи его<sup>а</sup>.

1480 Року 1480. Напотым бысть воевода в Киевѣ Иоан Ходкевичъ. Того ж року на Воведение Пресвятой Богородицы, вышедши татаре в Русь взяли Киев, люд выстинали и забрали, мѣсто спалили, воеводу Ходкевича<sup>б</sup> з жоною и з сыном его Александром в неволю взяли и з великими полонями додому вернулись в цѣлости.

Року от Рожества Христова<sup>в</sup> был воевода в Киевѣ князь Димитрий Путятин и умер там, л. 443 об. а король полский и великий князь || литовский Александер даде воеводство Киевское Юрию Монтовтовичю.

<sup>с</sup> в рукописи дупущали <sup>т</sup> на поле: о Волин ляхом з литвою незгода <sup>у</sup> у (400) переделано из другой буквы  
<sup>ф</sup> г приписано другим почерком; а переделано из другой буквы <sup>х</sup> у (400) переделано из другой буквы <sup>ц</sup> на  
 поле: ляхи в Киевѣ, княжат и воевод надают, да вже пошло на лихо Киеву за незгодою русских князей <sup>ч</sup> второе  
 л переделано из с <sup>ш</sup> у (400) переделано из другой буквы <sup>щ</sup> и переделано из другой буквы <sup>ъ</sup> далее  
 вытертая буква <sup>ы</sup> буквы ание приписаны другим почерком и другими чернилами <sup>ь</sup> у (400) пере-  
 делано из другой буквы <sup>э</sup> второе а приписано над строкой другим почерком и другими чернилами <sup>ю</sup> на поле:  
 комета великий (так в рукописи) <sup>я</sup> на поле: татаре плундруют розныи крайны <sup>а</sup> на поле: татаре побити  
 от волох <sup>б</sup> на поле: татаре Киев спалили и воеводу Хедкѣвича взяли <sup>в</sup> год не указан



# УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН \*

Август, римский император 15  
 Август II (August Wtóry), король польский 196, 197  
 Августин (Awhustyn), св. 138  
 Аверко Гавриил Кириллович (Awierko Gabriel Kurilowicz), автор витебской хроники 3, 12, 200, 205  
 Аверко Димитрий (Awierko Dmitri) 205  
 Аверко Евдокия (Awierkowa Jewdokia) 205  
 Аверко Кирилл (Awierko Kuril) 205  
 Аверко Люцид (Awierko Lucyd), ксендз 204  
 Аверко Петр (Awierko Piotr) 205  
 Аверко Стефан Гаврилович (Awierka Stefan Hawriliowicz), автор витебской хроники 3, 12—14, 193, 200, 203, 205  
 Авраам, библ. 51  
 Адам, библ. 77  
 Адамович Адам (Adamowicz Adam) 197  
 Адриан (Антриан, Andryan), папа римский 193  
 Аксаков Юрий, русский воен. 120  
 Алгимонт см. Ольгимонт  
 Александр, русский воен. 125  
 Александр, господарь молдавский 111, 112, 115  
 Александр (Alexander) см. Витовт  
 Александр (Alexandr), с. кн. Коприата, кн. 139  
 Александр Владимирович (Alexandr Wołodumierowicz) см. Олелько Владимирович  
 Александр (Alexandr) Казимирович, в. кн. литовск., король польский 5, 95—102, 163—171, 214  
 Александр Македонский 4, 52  
 Александр [Михайлович], назван кн. рязанским 71  
 Александр Юрьевич (Alexandr Jurjewicz) см. Гольшанский Александр Юрьевич  
 Александр Ярославич Невский, в. кн. владимирский 52, 54, 57  
 Александрович Ксаверий (Alexandrowicz Xawery), купец витебский 198  
 Алексей Михайлович (Alexy Michajłowicz), царь 195, 196  
 Алексин Карп, участник Куликовской битвы 50, 51  
 Аелга см. Олелько Владимирович

Алжбета (Alzbieta) см. Елизавета  
 Алигимин, с. кн. Гермонта, легендарн. кн. литовск. 31  
 Алимпей см. Соломерецкий Богдан  
 Альбрехт I, германский император 84, 213  
 Альбрехт (Альбрихт) Гогенцоллерн, гротмейстер Тевтонского ордена, позже герцог прусский 106, 107  
 Амалек (Амалик), библ. 54  
 Амельяник Матвей (Amellanik Maciey) 205  
 Анастасия (Nastasya), кнг., ж. кн. киевского Олелька (Александра) Владимировича 162  
 Анастасия Даниловна (Nastazja Dapiłowna), кнг. галицкая 173  
 Андрей 133  
 Андрей (Ondrey), магистр Ливонского ордена 132  
 Андрей (Andrey), с. в. кн. литовского Ольгерда, кн. полоцкий и псковский 51, 65, 66, 70, 76, 148  
 Андрей (Вигунт, Вингонт, Вонгут, Wingolt, Wingont), назван кн. трубчевским, полоцким, лукомским 63, 141  
 Андрей, кн. муромский, воен., участник Куликовской битвы 50  
 Андрей, кн. ярославский, участник Куликовской битвы 47  
 Андрей Владимирович, кн. моголевский (Andrey Wołodumierowicz Mohilewski) 145  
 Андрей Возилок, епископ виленский 69  
 Андрей Горбатый (Andrey Horbaty), ошибочно назван сыном в. кн. литовского Кейстута 64, 142  
 Андрей Давыдович, кн. луцкий 25, 132  
 Андрей Дмитриевич (Andrej Dmitryjewicz), кн., участник битвы на р. Ворскле 146, 148  
 Андрей Дмитриевич (Andrej Dmitryjewicz), кн., пасынок кн. Скиндыра Ивана Дмитриевича 148  
 Андрей Рожен, епископ гнезненский 102  
 Андрей из Тучина 82  
 Андрей (Andrey) [Федорович], кн. стародубский, лукомский 150  
 Андрей Ярославич (Andrey Jarosławicz), с. кн. Ярослава Всеволодовича, кн. суздальский 173  
 Андроновский Иван Исакович (Andronowski Iwan Isukowicz), бурмистр витебск. 203  
 Андрушкович Богдан (Andruszkowicz Bohdan) 161  
 Анна (Анна), кнг., ж. в. кн. литовского Ольгерда (ошибочно) 51, 141

Анна (Hanna), д. в. кн. литовск. Гедимины, ж. короля польского Казимира 41, 138  
 Анна (Анна), кнг., ж. в. кн. литовского Витовта 66, 69, 146, 150  
 Анна, королева подльская, ж. короля Стефана Батория 117  
 Антиох (Ontyoch), царь сирийский 135, 145, 155  
 Антоний, виленск. мученик 44  
 Анюховский Григорий 183  
 Аполлон (Apolon) см. Палемон  
 Астахович (Astachowicz) 199  
 Атила (Atila), вождь гуннов 16, 128  
 Афанасий, св. 178, 183  
 Ахмат-Гирей (Achmat-Kirey, Machetkirey), с. Менгли-Гирея, султан, царевич перекопский 101, 168, 170, 171  
 Ач-Гирей (Acz-Girey), крымск. хан 160  
 Ачар (Aczar), брат Атилы 128  
 Баба Михайл, кн. 82  
 Бакланов Д., владелец летописи 6  
 Балабан Михайл (Michajł Bołoban), кн. 155  
 Балаклай (Баклай, Балаклий, Bałakłau), хан татарский 23, 24, 131  
 Балдуин (Болдуин), император латинской империи 208  
 Барановский (Baranowski) 202  
 Барба Юрий, предводитель отряда венгров 120  
 Баркулаб см. Корсак Баркулаб  
 Бартошевич Станислав (Bartoszewicz Stanisław), воен. брянский 99, 166  
 Басмаков Василий, воен. 119  
 Батиста, врач 81  
 Баторий см. Стефан Баторий  
 Батый (Batyj), с. Джучи, монгольский хан 18, 19, 21, 26, 44, 45, 89, 130, 203, 214  
 Бауэр (Bawer), генерал 198  
 Баязет, турецкий султан 75, 93, 103  
 Безумный Григорий Семенович, участник битвы под Оршей 106  
 Бекер, хан татарский 43  
 Бела, король венгерский 206, 207  
 Белоозерские князья 47, 50, 58  
 Бельский Иван Владимирович (Belski Iwan Wołodumierowicz), кн. 145, 149  
 Бельский Иван Юрьевич (Belski Iwan Jurjewicz), кн. 148  
 Бельский Мартин (Bielski Marcin), автор польской хроники 5, 13, 201, 202, 208  
 Бельский Семен Иванович (Belskiy Semen Iwanowicz), кн. 166  
 Бельский Федор Иванович (Belskiy Fedor Iwanowicz), кн., воен. 170  
 Белявский, командир отряда 115

\* Указатели составила И. В. Ледовская. Сокращения: библ. — библейский персонаж; в. кн. — великий князь; воен. — воевода; д. — дочь; ж. — жена; кнг. — княгиня; кн. — князь; с. — сын; св. — святой.

- Беляй Иван, смолянин 174  
Березинский Ян, приближенный Ягайла 82  
Бетю-Гирей (Бати-Герей, Батикерей, Bites-Kirey), с. Менгли-Гирея, царевич крымский 101, 169—171  
Бирута (Бирита, Biruta), ж. в. кн. Кейстута 62, 63, 138  
Биряленок Богдан, генерал короля польск. 178  
Бледа (Bleda) брат Атиллы 128  
Боболинский Леонтий, автор хроники 6, 7  
Боболя, епископ краковский 65  
Боболя, каштелян сандомирский 93  
Боболя Юрий, подкоморий упитский 120  
Боброк Дмитрий, воев., участник Куликовской битвы 52  
Богатый Овтушко, смолянин 174, 182  
Богдан, господарь молдавский 115—117  
Богдан, член русского посольства 124  
Богданович Иван (Bohdanowicz Iwan), воев. витебск. 204  
Болгорос, легендарн. король испанский 40  
Болеслав, кн. мазовецкий 85  
Болеслав Пудыка (Pudyka), король польский 26, 201  
Болеслав (Bolesław) Смелый, король польский 17, 193  
Болеслав (Bolesław) Стыдливый, король польский 26, 133, 207—209  
Болкова (Bołkowa), кнг. 157  
Болобан Геден, епископ львовский 179, 184  
Болобан Михаил (Bołban Michajł), кн. 155  
Бона, королева польская, в. кнг. литовск., ж. Сигизмунда I 11, 106, 107, 174  
Бонифатий VIII, папа римский 35  
Бонич Ян (Bonicz), писарь витебск. 199, 204, 205  
Борис (Borys), с. кн. Гинвила, легендарн. кн. полоцкий 22, 23, 130  
Борис (Bork) Александрович, в. кн. тверской 21, 83, 130, 152, 154  
Борис (Boris) Владимирович, кн. ростовский 22, 53, 54, 56, 57, 131, 158, 177  
Борк (Bork), легендарн. с. Палемона 129  
Боркус (Борк), с. кн. Палемона, легендарн. кн. 16  
Борнолас, командир отряда 124  
Броневский, участник Синода 1593 г. в Бресте 182  
Бручев Парамон, воев. московский 119  
Буганов В. И., историк 4  
Бузский Семен Федорович, участник битвы под Оршей в 1509 г. 106  
Буйвид Николай, начальник отряда 183  
Буйницкие, князья 187  
Булгаков Дмитрий, кн., участник битвы под Оршей 105  
Булгаков Иван, кн., участник битвы под Оршей 105  
Бурдан (Бурдин) Неклид Парфенович, участник битвы под Оршей 105  
Бурнаш (Бурнос, Burnasz), султан, татарский полководец 101, 170, 171  
Бурундай (Бурондай), воев. монгольский 208  
Буслаев Ф., филолог 6  
Бутак Андросович, вотчик 174  
Бучацкий (Buczacki) Михаил, староста в Каменце Подольском 82, 139, 140  
Бучацкий Ян (Buczacki Jan), воев. подольский 169  
Быковский Гавриил (Bykowski Gabriel), ксендз 205  
Быховец Александр, владелец хроник 3, 8, 9, 13, 14, 128  
Бычков И., библиотекарь 12  
Вазилевич Дмитрий, посол в. кн. литовск. Витовта 72  
Валент, племянник в. кн. литовск. Миндовга 208  
Ваповский (Wapowski), автор хроники 201  
Варвара (Barbara), д. короля польского Казимира Ягайловича 164  
Варсанофий Валох, епископ полоцкий 174, 175  
Варшавский Ян, посол 187  
Варыский (Waryski) 202  
Василий *см.* Рогволод Борисович  
Василий, кн. смоленский погиб в битве на Ворскле 76  
Васидий (Вискут, Wiskut), назван с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. северским 63, 141  
Василий I Дмитриевич (Wasil Dmítrowicz), в. кн. московск. 41, 50, 59, 71, 72, 75, 77, 85, 145, 146, 148—150  
Василий III Иванович (Wasil Iwanowicz), в. кн. московск. 103, 108, 170  
Василий Андреевич (Wasilej Andrejewicz), кн. витебск. 173  
Василий Борисович (Борейкович) (Wasiliy Borejkowicz), воин в. кн. литовск. Витовта, воев. смоленск. 73, 147, 148  
Васидий Великий, св. 46, 190  
Василий Красный (Wasiliy Krasny), кн. 154  
Василий (Василько, Wasilko) Романович, кн. владими́ро-галицкий 26, 27, 29, 30, 132, 134, 206—209  
Веков Аверко, воев. русский 120  
Велемовский, командир отряда 192  
Велижанин Василий Симонович (Wielżanin Wasili Symonowicz) бурмистр витебск. 203  
Вениамин, библ. 51  
Вертошка Федор Семенович (Wertzszka Fiodor Symonowicz), витебск. лавник 204  
Весна Федор (Wesna Fedor), сокольничий в. кн. литовск. Ягайла 72, 147  
Вещбовская Маргарита (Małgorzata żona hrabi Wieszczbowskiego) 201  
Вигунт (Wingont) (христианское имя Александр), с. в. кн. литовск. Ольгерда 146  
Видимонт (Widumont), дядя в. кн. литовск. Витовта 143  
Вижицкий 185  
Викент (Викинт, Wikinth), с. кн. Монтвила, кн. литовск. 17, 19, 20, 26, 130, 132, 133, 206, 207  
Вил *см.* Вол  
Вилинт Григорий (Kgrikgor) 178  
Вингонт *см.* Андрей  
Вискут *см.* Василий, с. в. кн. литовск. Ольгерда  
Витень (Витен, Witen), маршал кн. Тройдена, потом в. кн. литовск. 17, 33—35, 38, 39, 136, 241  
Витовт (Витолт, Witolt), (Александр, Юрий), с. в. кн. Кейстута Гединовича, в. кн. литовск. 41, 43, 62—83, 86, 95, 138, 139, 141—154, 157, 162, 203, 212  
Вишневецкие (Вишневецкие, Wisznio-wieckie), князья 63, 67, 70, 79, 107, 190  
Вишневецкий (Вишневецкий), кн. 109  
Вишневецкий Александр, кн. 107  
Вишневецкий Дмитрий, кн. 112, 113  
Вишневецкий Иван, кн. 107  
Вишневецкий Иеремия, кн. 7  
Вишневецкий Михаил, кн. 104  
Вишневецкий Николай (Миколай), кн. 119  
Владимир (Андреевич) (Wołodymir Andrejewicz), кн. серпуховск. и боровск. 46—48, 50, 53, 56, 57, 146  
Владимир Всеволод, участник Куликовской битвы 55  
Владимир (Володимир, Wsewołod Jarosławicz Wołodimir reczeny Monomach), в. кн. киевский 44, 173, 212  
Владимир (Володимир, Wołodymir) Львович, кн. владими́ро-волинский 37, 41, 136, 137, 210  
Владимир (Володимер, Wołodymir), с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. киевск. 38, 63, 67, 69—71, 86, 88, 141, 147, 211, 212, 214  
Владимир (Володимер) Рюрикович, кн. киевск. 22  
Владимир (Володимер, Wołodymir) Святославич, в. кн. киевск. 47, 173, 193  
Владислав (Władysław), кн. опольский (Польша) 201  
Владислав, король венгерский, отец королевы Ядвиги (ошибочно назван королем польским) 65  
Владислав I Локетек, король польский 41, 65  
Владислав III (Władysław), с. в. кн. литовск. и короля польск. Ягайла, король польский и венгерский 81, 84, 86, 149, 150, 157  
Владислав IV Ваза, король польский, в. кн. литовск. 6, 192, 195  
Владислав Казимирович (Władysław), король чешский и венгерский 90, 95, 164  
Владислав Ягелло *см.* Ягайло Владислав  
Внуков (Оунуков) Артем 6  
Внуков Матфей Иванович, участник битвы под Оршей 105  
Войдат (Woydat), с. в. кн. литовск. Кейстута, кн. литовск. 63, 141  
Войдило (Woydyło), приближенный в. кн. литовск. Ягайло 64, 141—143  
Война (Woyna), конюший 197  
Войтех Янович (Woytech Janowicz) *см.* Кезгайло Войтех Янович  
Войшелк (Войселк, Woyzsek), с. в. кн. литовск. Миндовга, в. кн. литовск. 26—31, 133, 134, 209, 210  
Вол (Вил), приближенный в. кн. литовск. и короля польск. Казимира 88, 161  
Волк Захарий (Wołk Zachary), лант-войт витебск. 203  
Волович Евстафий (Стафий), подскарбий земский 120, 174  
Волович Станислав (Wołowicz Stanisław), воев. витебский, гетман польный В. кн.-ва литовск.

- (в действительности не Станислав, а Владислав) 204  
 Воложинские (Wołożynskii), князья легендарные 156, 159  
 Воложинский Сухта (Wołożynski Suchta), кн. 159  
 Волуевич Тимофей, участник Куликовской битвы 58  
 Волинский Дмитрий (Волинец), воев., участник Куликовской битвы 53, 56, 58  
 Вольский Станислав, командир роты 115, 116  
 Вольский Федор Патрикеевич (Wolski Fedor Patrykiewicz), кн., участник битвы на Ворскле 76, 148  
 Вонгут см. Андрей Ольгердович  
 Вонифантий см. Бонифатий VIII  
 Вяжевич Иван (Wiażewicz Iwan), участник битвы под Ошмянами 154  
 Вязанский Андрей (Wiazanski Andrej), кн. 150  
 Вязенский Михаил Львович (Wiazenski Michajł Lwowicz), кн. 155  
 Габданки (Habdank), род 144  
 Габис, легендарный король испанский 40  
 Гавриил Логофет 115  
 Гавриил (Гаврилий), патриарх константинопольский 179, 183  
 Гайя (Гая), император римский 15  
 Галуза Лаврентий (Hałuza Ławrin), член витебск. магистрата 203  
 Галуза Матвей (Hałuza Maciej), бурмистр витебск. 205  
 Галуза Мирон (Hałuza Miron) 199, 205  
 Гамзович Р. С., филолог 14  
 Гарабурда Михаил, посол 126, 176  
 Гарабурда Петр, посол 118, 124  
 Гарбурт Иоан, депутат, хоружий львовск. 186  
 Гаспаргос, легендарный царь 40  
 Гаштольт (Gasztolt) 130  
 Гаштольт Альбрехт Мартинович (Gasztolt Olbracht), воев. новогрудский 170, 171  
 Гаштольт Андрей (Gasztoltowicz Andrzej), маршал в. кн. литовск. Казимира 159  
 Гаштольт Мартин (Gasztoltowicz Martyn), воев. киевск., наместник новогрудск. 90, 91, 94, 162, 163, 214  
 Гаштольт (Gasztolt) Петр, назван гетманом в. кн. литовск. Гедимины 35, 41, 136, 138—141  
 Гаштольт Ян (Иван, Gasztolt), воев. виленск. 87, 89, 150, 151, 156—162  
 Гваньини Александр, автор ряда исторических работ 5  
 Гедеон, епископ львовск. 183, 187, 189  
 Гедеон, патриарх 189  
 Гедимин (Giedymін), в. кн. литовск. 7, 17, 35—45, 63, 136—138, 147, 153, 173, 194, 210—212  
 Гедров (Giedrow), с. Гинвила, кн. легендарн. 136  
 Гедройские (Гедросьцы), князья 32, 33, 79  
 Гедрус (Гендрос, Giedrus), с. кн. Рамунта (Романа), легендарн. кн. 32, 33, 134—136  
 Гейза (Gieysa), король венгерский 193  
 Гейман И., библиотекарь 6  
 Гектор, легендарн. кн. литовск. 15, 128  
 Гелжбета см. Елизавета, д. короля Фердинанда  
 Генрик, назван Генриком Славно, кантором шведским, возглавившим гарнизон в Мариенбурге после Грюнвальдской битвы 79  
 Генрик, назван магистром прусским в битве 1384 г. 62  
 Генрик, назван магистром Тевтонского ордена 27  
 Генрик, маршал великого магистра Ливонского 35  
 Генрик, с. кн. мазовецкого Земовита, бискуп плоцкий 63, 69  
 Генрик, предводитель войск Тевтонского ордена, направленного в 1321 г. против Литвы 36  
 Генрих (Генрик), магистр ливонский 26, 27, 208  
 Генрих Валуа (Генрих кн. Андего-венский), король польский, позже король французский 117, 175  
 Генрих (Генрик) Догорхусон, магистр лифляндск. 27  
 Гонсевский Ян, посол 191  
 Георгий см. Гинвил  
 Георгий, св. 183  
 Герасим (Herasim), митрополит витебск. 84, 155, 194  
 Герборт Миколай, командир отряда 115, 116, 119  
 Гербут (Herbut), автор хроники 201, 203  
 Герман (Herman), пленный 167  
 Гермоген (Григорий), епископ полоцкий 179, 183, 184, 187  
 Гермонт (Kęrmont), с. кн. Свинторога, кн. литовск. 31, 210  
 Гжимуловский (Grzymułowski), каштелян познанский 203  
 Гилигин (Giligin), с. кн. литовск. Скимунта, легендарный кн. литовск. 134  
 Гимбутус (Гимбут, Gimbut), с. кн. Куноса, легендарн. кн. литовск. 17, 129, 130  
 Гинвил (Ginwil), с. кн. Гедруса, кн. гедройский 33, 136  
 Гинвил (Георгий, Юрий, Ginwil), с. кн. Миктайла, легендарный кн. литовск. 21—23, 130  
 Гирнин Ян (Hirnin Jan), чех, предводитель отряда 168  
 Глашина (Haszyna) [Олехно Васильевич], кн. смоленск. 162  
 Глеб (Hleb) Владимирович, кн. муромский 22, 51, 53, 54, 56, 57, 131, 158, 177  
 Глеб Каргопольский, кн., участник Куликовской битвы 47  
 Глеб Константинович (Hleb Konstantynowicz), кн. смоленск. 146  
 Глеб Кориатович (Hleb Korjatowicz), кн. 76, 148  
 Глеб—Наримунт Гедиминович, кн. брянский 50  
 Глеб (Hleb), с. кн. Рогволода Борисовича, кн. полоцкий 23, 131  
 Глеб Святославич (Hleb Swiatostawowicz), кн. смоленский 68, 146, 148  
 Глеб Станиславович кн., участник битвы на р. Ворскле 76  
 Глебович Миколай Юрьевич (Hlebowicz Mikołaj Jurjewicz), участник битвы на Ведроши 100, 167  
 Глебович Станислав (Hlebowicz Stanisław), воев. полоцкий, маршал 169, 170  
 Глебович Ян, воев. виленск. 110  
 Глетивский Федор, урядник 182  
 Глинские, князья 103  
 Глинский Василий Львович, кн. 103  
 Глинский Григорий (Hlinski Gryho-ty), кн. 169  
 Глинский Михаил Львович (Hlinski Michajł Lwowicz), кн., маршал дворный, гетман В. кн-ва литовск. 9, 101—105, 168, 171, 172  
 Годунов (Годун) Борис Федорович, царь (в тексте ошибочно Стефан Васильевич Годунов) 176, 190  
 Годунов Василий, кн. 187  
 Годунов Стефан Васильевич, боярин 177  
 Голиаф (Голиад), библ. 54, 55, 58  
 Голицын (Galiczyn) Василий Васильевич, кн. 193  
 Головчинский, кн. 177  
 Голуб, ротмистр 120  
 Голубин Никита (Hołubin Mikita), дьяк 169  
 Голубицкий, хоружий полоцкий 184, 187  
 Голый, казак запорожский 178  
 Гольцевич Юшка (Golcewicz Juszka) 154  
 Голша (Гольша) см. Олег Иванович, кн. рязанский  
 Голша (Гольшан, Голша, Holszan), с. кн. Рамунта (Романа), легендарн. кн. 32, 33, 38, 134, 135, 211  
 Гольшанская Василиса (Белуха) (Wasilisa, Bełucha), кн., 149  
 Гольшанский, кн. 84, 211  
 Гольшанский Александр Юрьевич (Alexandr Jurjewicz), кн., наместник гродненский 162, 164  
 Гольшанский Андрей Ольгимонтович (Andrej Olgimontowicz Holszanski), кн. 149, 150  
 Гольшанский Даниил Семенович (Holszanski Danił Seminowicz), кн. 155  
 Гольшанский Иван Ольгимонтович (Алгимонтович, Holszanski Iwan Olgimontowicz), кн., наместник киевский 38, 71, 72, 144, 146—148, 150, 154, 211, 212  
 Гольшанский Михаил Иванович (Holszanski Michajł Iwanowicz), кн. 154  
 Гольшанский Семен (Holszanski Se-men) Лютый, кн. литовский, староста новгородский 80, 150  
 Гольшанский Семен Юрьевич (Holszanski Semen Jurjewicz), кн., староста луцкий 170  
 Гольшанский Юрий Семенович (Holszanski Jurj Semenowicz), кн. 156, 157  
 Гонорий (Honoriusz), папа римский 193  
 Гончаровы, фабриканты 5  
 Горатинский Андрей 87  
 Горностаи (Hornostaj), магнат 169  
 Горский Петр, участник Куликовской битвы 51  
 Гословский, участник битвы с татарами 119  
 Готфрид (Готтрид, Godtrid) Бульонский, герцог 193  
 Гречковский Юстин (Greczkowski Justyn), ксендз 200  
 Григорий, см. Гермоген  
 Григорий IX, папа римский 74  
 Григорий XI (Grzegorz), папа римский 45, 194  
 Григорий XIII, папа римский 126  
 Григорий Полонянин (Полоник, Gryhory Połonin), монах, архимандрит 27, 133, 134

- Григорьев Евдоким (Hrihogow Audakim) 205  
 Григорьевич Федор (Федька, Hryhorjewicz Fedka), писарь 164  
 Гровжис (Khowjys), легендарн. кн. литовск. 130  
 Гроденский, командир отряда 191  
 Гроковский, староста подольский 72  
 Грумп (Grump), легендарн. кн. литовск. 130  
 Губарев Тимофей Дмитриевич, участник битвы под Оршей 105  
 Гудерман Карл (Guderman Karol), генерал шведск. 201  
 Гудовский Андрей, урядник баркулабовский 175, 176  
 Гулевич, маршалок 180  
 Гурка, языческое божество 57  
 Гус Ян, реформатор 45  
 Гутор Иван (Hutor Iwan), лавник витебск. 204
- Давид, царь иудейск., библия 54, 145  
 Давид (Давыд, Dawyd) Мстиславич, кн. торопецкий, луцкий, волынский 18, 24, 25, 132, 141, 206  
 Дадионт, кн., сторонник кн. Свидригайла 83  
 Даленский Симеон (Daleński Symon), митрополит 196  
 Даниил, библия 29, 40  
 Даниил, епископ владими́ро-волинский 97  
 Данила Велевуж (Белеутяк), воев., участник Куликовской битвы 50  
 Даниил (Данила, Daniło) Романович, кн. владими́ро-волинский 26—30, 132, 133, 206—209  
 Данкевич Евстафий, староста черкасский и каневский 107  
 Данута (Дуната), д. в. кн. литовск. Кейстута 63  
 Дашкович Евстафий, предводитель казаков 102, 103  
 Дева Юрий Иванович, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Девочка, митрополит 174, 177, 178  
 Дедиголдович (Dedygotdowicz) см. Семен Дедиголдович  
 Делипник Симеон (Delipnik Symon), монах 194  
 Демьян (Damian), св. 171, 195  
 Денис Павлович, воев. 208  
 Джелаледдин (Зеледин), хан 80  
 Дзержек Кристоф, посол 116, 121  
 Дзялынскі (Działyński), воев. хелминск. 198  
 Диверкиз (Dyveryk), языческий, литовский бог 133  
 Дидона, легендарн. царица 4  
 Длугош Ян (Długosz), историк польск. 12, 13, 201, 203  
 Дмитрий (Дмитр, Dmitrey), кн. друцкий 25; 132  
 Дмитрий (Dmitrey), назван в кн. киевским 130  
 Дмитрий, кн. ростовский 47  
 Дмитрий (Дмитр, Dmitrey), кн. татарский 43, 139  
 Дмитрий (Дмитрий) Всеволож, воев., участник Куликовской битвы 50, 55  
 Дмитрий (Дмитр, Дмитраш, Dumitry) Иванович, самозванец царевич московский 190, 191, 195, 200  
 Дмитрий Иванович (Дмитрий, Dumitryi Iwanowicz) Донской, в. кн. московский 44—55, 57—62, 140  
 Дмитрий Иванович Жилка (Dmitryi Żyłka), с. в. кн. московского Ивана III, кн. угличский 168, 170
- Дмитрий Корбут (Korbut) Збаражский, с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. брянский, новгород-северский 51, 63, 64, 67, 69—71, 76, 84, 141, 142, 145, 147, 148  
 Дмитрий Патрикеевич, кн., участник битвы на Ворскле 76  
 Добросоловский, комендант замка Хотин 117  
 Довгирд (Долгерд, Долгвирд, Dołgierd), воев. виленск., гетман 72—75, 81, 156, 157, 159  
 Довмонт (Довмент, Довмон, Dowmont), с. кн. Рамунта (Романа), кн. литовск. 28, 31—33, 134—136, 157  
 Довнар—Запольский М. В., историк 10, 11, 185  
 Довоин (Dowoin), кн. 130, 144  
 Довойна (Дивойна), воев. полоцкий 110  
 Довойны (Dowoyna), род 144  
 Долгорукий (Dołhoguki), кн. 199  
 Доллят, зять кн. Тройната 27  
 Домбровицкий Иван, кн. см. Дубровицкий Иван  
 Доминик (Dominik), св. 193  
 Дорогобужский Андрей Дмитриевич (Dorohobuski Andrei Dmitrejewicz), кн., воев. смоленск. 158  
 Дорогостайский Николай (Дорогостайский Николай) [Петрович], воев. полоцкий 119, 120  
 Доспронгус (Даспронгус, Довспрун, Деспронг, Dowsprunk), кн. легендарн. 15—19, 128, 129  
 Древецкий Николай 82  
 Древинский, участник Синода 1593 г. в Бресте 181  
 Дригун Гаврило, смолянин 174  
 Дробиш, ротмистр 120  
 Дрозд (Drozd), наместник лидский 170  
 Друкие, князья 103  
 Дубина (Dubina), казачий предводитель 194  
 Дубровицкий Иван, кн. 107  
 Дубровицкий Юрий Иванович (Dubrowicki Juriy Iwanowicz), кн. 169  
 Дуната см. Данута  
 Дынга, гетман молдаванск. 115  
 Дюрдя (Dziurdzia), викарий 200
- Ева Баркулабовна см. Корсак Ева Баркулабовна  
 Евдоким, в. кн., ж. в. кн. Дмитрия Ивановича Донского 49—51, 59  
 Евлашкович Иван (Jewłaszkowicz Iwan), кн. 148  
 Евна (Jewna), кн. легендарн. ж. в. кн. литовск. Ольгерда 138  
 Евнутий (Евнут, Jewnutii), с. в. кн. литовск. Гедимина 41—43, 138  
 Евстафий (Ostafij), воев. в. кн. литовск. Миндовга 133  
 Евфимий (Еффи́мий), архиеп. 50  
 Едигей (Едига, Едыга), хан перекосский 76, 80, 213  
 Ейкпис (Ekszys), кн. литовск. легендарн. 130  
 Екатерина, -д. короля чешского Фердинанда I 109  
 Еламолинский, участник синода 1593 г. в Бресте 182  
 Елена (Helena) см. Ольга  
 Елена см. Стирка  
 Елена Ивановна (Olena), в. кн., д. в. кн. Ивана Васильевича, ж. в. кн. литовск. Александра 5, 96, 97, 99, 164
- Елизавета (Alzbieta), д. короля польск., в. кн. литовск. Казимира Ягайловича 164  
 Елизавета (Гелжбета), д. короля чешского Фердинанда I, ж. короля польского и в. кн. литовск. Сигизмунда II Августа 108, 109, 174  
 Елизавета (Alzbieta), ж. в. кн. литовск., короля польского Казимира Ягайловича 164  
 Емануел см. Эммануил, легендарн. король португальский  
 Емелюс, легендарн. король албанский 39  
 Емельян (Емилиан) Исповедник 6  
 Ердвил (Erduwił, Erduwid), кн. литовск. 26, 130, 132, 206, 207  
 Ердвил (Радивил, Родивил), с. кн. Монвила, легендарн. кн. литовск. 17—20, 23  
 Еремей см. Иеремия  
 Еремфердек, царь заволский, брат Тохтамыша 80  
 Еропкин Иван Андреевич, участник битвы под Оршей 105  
 Ефросиния (Jefrosinia), кнж. полоцкая 23, 131, 193  
 Ефстафий, виленский мученик 44
- Жалобин Иван, участник Ливонской войны 121  
 Жебрыдовский (Жебрудовский) Николай см. Зебрудовский  
 Желавский, кн. 119  
 Жеславские, князья 79  
 Живинбуд (Живонбуд, Живынбуд, Zywinbud), с. кн. Керноса, кн. литовск. 17—20, 22—24, 129—131, 206  
 Жигимонт см. Сигизмунд, король венгерский  
 Жигимонт см. Сигизмунд, с. кн. Кейстута  
 Жигмонт (Жикгимонт) III см. Сигизмунд III  
 Жижемский Петр, кн., староста речичский 184  
 Жикгимонт Август см. Сигизмунд II Август  
 Жикгимонт Казимирович см. Сигизмунд I Казимирович  
 Жиневой (Żynewo) 170  
 Жолкевский Станислав (Żółkiewski Stanisław), гетман польский 125, 201  
 Жоховский Киприан (Cyprian Żochowski), епископ витебск. 196
- Забережинский (Забережинский) Ян Юрьевич (Zaberezinski Jurgiewicz), маршалок В. кн-ва литовского, наместник полоцкий 102, 164, 170, 172  
 Завиша Иван (Zawisza Iwan), воев. витебск. 204  
 Зальца Герман (Скалце), магистр Тевтонского ордена 74  
 Замойский Ян (Zamoyski Jan), канцлер коронный 118—121, 201  
 Замыцкий Константин (Zamyski Konstantyn), посол в. кн. московского Ивана III 169  
 Заруба Лаврентий, каштелян серадзский 83  
 Зататай Сергей Петрович (Zatatay Serhi Piotrowicz), член витебск. магистрата 197, 203  
 Захаревич (Захаринич) Яков (Ияков) (Zacharynicz Jakow), воев. московский 99, 100, 166—168

- Захария, библ. 51  
Збаражские (Збараские), князья 63, 67, 70, 79, 126  
Збаражский (Збараский) Андрей, кн. 104  
Збаражский Дионисий, епископ холмский 179  
Збаражский Януш, кн., воев. бра-славский 120, 124, 126  
Збарский Стефан Андреевич (Zbarski Stefan Andrejewicz), воев. витебск. 204  
Зборовский Самуил, польск. магнат. противник Стефана Батория 120  
Зебржидовский Николай, воев. кра-ковский 186  
Зеледин *см.* Джелаледдин  
Земовит, с. кн. Тройдена, кн. мазо-вецкий 27, 63, 207, 209  
Земомысл, кн. куявский, леньчиц-кий 30  
Зенович, староста чечерский 192  
Зеновьевич Николай (Zenowiewicz Mi-kołaj), участник битвы на Вед-роши 100, 167  
Зеновьевич Юрий (Zenowiewicz Jurji), наместник brasлавский 164  
Зизаний Лаврентий, мыслитель, учи-тель кн. Богдана Соломерецкого 184  
Зизаний Стефан, львовский мещан-нин 178  
Зинович, военачальник литовск. 85, 86  
Зубревицкая София Жедивидовна (Zoffija Żedywidowna), кнг. ж., кн. Митка Зубревицкого 153  
Зубревицкий Митка (Mitko Zubre-wicki), кн. 153, 154  
  
Иаков (Ияковль), библ. 53  
Ивак (Iwak) царь, легендарн. 128  
Иван, господарь молдавск. 7  
Иван (Iwan), кн. рязанский 137  
Иван, священник 189  
Иван III (Иоанн) Васильевич (Iwan Wasilewicz), в. кн. московск. 92, 95, 96, 99, 101—107, 118, 163, 164, 166, 170, 194  
Иван IV Васильевич Грозный, царь московск. 106, 109, 117, 125, 174—177, 189  
Иван Борисович (Iwan Bogysowicz), кн. киевск., участник битвы на р. Ворскле 76, 148  
Иван Дмитриевич, кн. *см.* Скиндыр  
Иван Дмитриевич  
Иван Евлашкович (Iwan Jewłaszkowicz), кн., участник битвы на р. Ворскле 148  
Иван Жедевид (Зедевит, Iwan Że-dewid), назван с. в. кн. Ольгерда, кн. подольск. 63, 141, 150  
Иван Иванович, царевич, с. в. кн. московск. Ивана IV, 125  
Иван Львович, кн. 68  
Иван Ольгимонтович *см.* Гольшан-ский  
Иван Ольгимонтович  
Иван Родионович (Радионович), воев. кюстромск., участник Кули-ковской битвы 50  
Ивоня, с. молдавского : господаря Стефана 115—117  
Игнатий Креля, участник Куликов-ской битвы 50  
Игорь (Игор) Рюрикович, в. кн. киевский 38, 212  
Иеремия (Еремей), патриарх анти-хийский 177  
Иероним (Героним) Пражский 45  
Изуфов Фома (Izufow Ftoma), мо-нах 147  
Изяслав Мстиславич (Izjasław Mstysławicz), в. кн. киевский 173  
Изяслав Ярославич (Iziasław Jaros-ławicz), в. кн. киевский 17, 173  
Иисус Христос, библ. 35, 44, 46, 47, 49, 52—55, 59, 60, 69, 172, 175, 178, 182, 212  
Ильнич Иван (Ilinicz Iwan), магнат 161, 170  
Илья (Jeliasz), ксендз 205  
Илья (Илия), библ. 183, 189  
Имбраим, баша силистрийский 94  
Иннокентий (Innocenty) IV, папа римский 27, 201, 207  
Иона, митрополит 174, 175  
Иоанн, архимандрит 89  
Иоанн, мученик виденск. 44  
Иоанн Богослов (Jan Bohosław) 200  
Иоанн Креститель (Предтеча), библ. 27, 179, 187  
Иовиш, с. Сатурна 40  
Иордан Ян, начальник отряда 116  
Иосиф, библ. 51  
Иосиф, епископ смоленский 97  
Иосиф Флавий (Иосиф Жидовин Го-рионов) 4  
Ипатий, епископ луцкий, львовский 179  
Ираклий, бог языческий 57  
Иржи (Ирик, Iryk), король чешский 90, 161, 162  
Ирод иерусалимский (Irod jerusalim-ski), царь 155  
Исавр Лев (Isawrin Leon), импера-тор византийский 203  
Исидор (Izydor), митрополит киев-ский 194  
Исмаилов Василий, воев. русский 120  
Ицка (Icka), еврей витебск. 197  
Июлиан, *см.* Юлиан  
Июлиана *см.* Юлиана, ж. в. кн. литовск. Витовта  
  
Кадан *см.* Койдан  
Казимир, кн. куявский 209  
Казимир, кн. леньчицкий 34, 35, 88  
Казимир, кн. мазовецкий 85  
Казимир (Kazimierz), с. польск. ко-роля Казимира Ягайловича 194  
Казимир (Kazimir), с. в. кн. ли-товск. Ягайла, в. кн. литовск., король польск. 81, 85—90, 92, 93, 95, 149, 150, 156—165, 212—214  
Казимир III Локеткович (Kazimir Władysław Łokietkowicz), король польский 41, 44, 45, 138, 139, 144  
Казимир Коригаило, с. в. кн. Ольгерда, кн. 68  
Калиновский (Kalinowski), гетман польный польск. 201  
Каменецкий Николай, военачальник 210  
Карл IX (Кароль), король француз-ский 117  
Карл X (Karol), король шведский 202  
Карл (Каролус), назван магистром прусским в 1321 г. 35  
Карл Великий, император 4  
Карл Лотарингский (Carol Lotaryn-ski), кн. 202  
Каролусь (Королусь) Детрил 35  
Качибей (Катибей, Chaćzy—bej), хан татарский 43, 139  
Кашин (Кошин) Михайло, воев. 120  
Квяткевич (Kwiatkiewicz) 202  
Кгедимин *см.* Гедимин  
Кгермонт *см.* Гермонт  
Кгинвил (Khinwil), воин в. кн. ли-товск. Витовта 147  
Кедрус *см.* Гедрус  
Кезгайло Войтех Янович (Woytech Janowicz), маршалок 164  
Кезгайло Станислав Янович (Kezgał), староста жомотский 152, 156, 157, 160, 161, 164, 168, 170  
Кейстут (Кестут, Kestut), с. в. кн. Гедимина, в. кн. литовск. 39, 41—43, 60, 62—64, 138, 139, 141—143, 147  
Керим Бердей (Керембердек), с. Зе-ледина, царь заволжский 80  
Кернос (Кернус, Kiernus), с. кн. Ку-носа, легендарн. кн. литовск. 17, 18, 20, 129  
Кидан *см.* Койдан  
Кий, легендарн. кн. киевский 212  
Киприян (Kiryaan), митрополит 46, 51, 59, 146  
Кир, царь персидский 15, 40, 184  
Кирдей, участник борьбы Сигиз-мунда Кейстutowича с кн. Свид-ригайлом 83, 84  
Кирилл, митрополит сербский 183  
Кирилл (Cyrull), просветитель сла-вянский 193  
Киселев Филипп Иванович, уча-стник битвы под Оршей 105  
Кисель Адам (Adam Kisiel), под-коморий витебск. 196  
Китаев Дмитрий Васильевич, кн., участник битвы под Оршей 105  
Кишка Станислав Петрович (Stani-sław Petrowicz), гетман, воев. смоленск. 100, 165, 166, 170—172  
Кишка Станислав Петрович (Kiszka Stanisław), воев. витебск. 85, 86, 204  
Кишка Христофор (Kiszka Krysztof), воев. витебск. 204  
Кишка Ян Петрович (Jan Petrowicz), маршалок 167  
Клавдий, император римский 15  
Клепиков С. А., историк 5, 10  
Климашевский Ипполит, учитель Ви-ленской гимназии 8, 14  
Климент V (Klimunt pionty), папа римский 194  
Клыга Иван Гаврилович (Kłyha Iwan Hawrłowicz), бурмистр витебск. 203  
Клыга Иосиф Гаврилович (Kłyha Osif Hawrłowicz), член витебск. магистрата 203  
Кляник Михаил (Klapik Michajło), посол в. кн. московск. Ивана III 169  
Клячковский (Klaczkowski), витебск. мещанин 195  
Кмита Филон (Филимон), воев. смо-ленск. 110, 111, 119, 120, 123  
Козел Михаил (Koseł Michajła), член витебск. магистрата 203  
Козельский Матей, командир отря-да 116  
Козьма (Кузьма, Kuzma), св. 171, 195  
Койдан (Кадан, Кидан), полково-дец монгольский. 19, 20, 26, 208  
Колачинский (Kałaczynski), старо-ста витебск. соборный 196  
Колумб Христофор 194  
Колычев, участник войны 1537 г. на Северщине 108  
Колычев Андрей Семенович, уча-стник битвы под Оршей 105  
Колычев Владимир Семенович, уча-стник битвы под Оршей 105  
Колычев Иван Семенович, участник битвы под Оршей 105



- Колычев Семен Семенович, участник битвы под Оршей 105  
 Колычевы, бояре 105  
 Комаса Кузьма Иванович (Komasa Kuzma Iwanowicz), лавник витебск. 204  
 Конецпольский (Konieczpolski), 201  
 Коноплин Иван Дмитриевич, участник битвы под Оршей 105  
 Конрад, кн. мазовецкий 27, 74, 209  
 Конрад, магистр прусский 66, 68, 72  
 Константин *см.* Скиргайло  
 Константин (Konstantyn), с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. черниговский 63, 141, 145  
 Константин (Konstantyn), с. кн. Кориата, кн. литовск. 43, 45, 139  
 Константин Великий, император римский 53, 54, 103  
 Контовт (Kontowt), староста жемайтский 157  
 Копинский Исаия, митрополит киевский 7  
 Копть (Kopt), писарь пана Забережинского 172  
 Корвин Сухосов Александр (Korwin Suchosow Alexander), староста велижский 203  
 Кордан *см.* Курдас  
 Корневский (Korzeniewski) 204  
 Корецкие, князья 63  
 Корецкий Богуш, участник Ливонской войны 110  
 Корецкий Дмитрий Корибут (Korbut) с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. 63, 141  
 Кориат, кн., с. в. кн. литовск. Гедимина 41, 43, 138, 139  
 Кориатовичи, князья 43, 44, 139  
 Корибут (Korybut, Korbut) *см.* Дмитрий Збаражский  
 Корибутовичи, князья 70  
 Корсак Баркулаб Иванович, староста могилевск. 174, 175  
 Корсак Богдан (Korsak Bohdan), генерал 178, 184, 198  
 Корсак Ева Баркулабовна, д. кн. Корсака Баркулаба 175, 176  
 Корсаки, крупные землевладельцы 11, 110, 198  
 Костевич Станько (Kostewicz Stańko) 161  
 Костевич Ян (Kostiewicz Janusz), воев. витебск. 204  
 Косый Иван, предводитель казаков 189  
 Котлубай (Kutlubuha), хан татарск. 43, 139  
 Котубский (Kotubski) 202  
 Коховский (Kochowski), писарь 202, 203  
 Кошка Самуил, гетман казацкий 187  
 Коялович Альберт (Kojałowicz), историк 203  
 Криска, староста мазовецкий 117  
 Кромер Мартин (Kromer M.), автор хроники 12, 13, 201—203, 210  
 Крошинская Паланая 182  
 Крошинские, князья 178  
 Крошинский, кн. 174  
 Крушельницкий, ротмистр 115, 116  
 Крыжановский, историк польск. 7  
 Крыстина, д. кн. Соломерецкого Богдана 184  
 Крышпин Андрей (Andrzej Kryszpin), воев. витебск. 196, 204  
 Куковойт (Куйновойт, Куновойт, Кунувойт, Kukowout), с. кн. Живинбуда, кн. литовск. 22—24, 131, 132  
 Кулешин Василий (Kuleszyn Wasileu), дьяк 164  
 Кулешов Иван Васильевич, участник битвы под Оршей 105  
 Кулиш П. А., историк 10, 11  
 Кулов Степан 5  
 Кунос (Kunos), с. кн. Палемона, легендарн, кн. литовск. 16, 17, 129  
 Кунувойт *см.* Куковойт  
 Кунцевич Иоасафат (Iozefat), униатский архиепископ 13, 195  
 Курбский Лев, кн. 47  
 Курдас (Курдан, Кордан), хан татарский 24, 25, 132  
 Куренский, священник *см.* Феофан  
 Кутлубуга (Kutlubuha), хан татарский 139  
 Куцкович (Куцка) Иван, гетман казацкий 189  
 Кучка Ян (Kuczka Jan), приближенный короля Казимира Ягайловича 161  
 Кучук (Kuczuk), убийца в. кн. Кейстута 143  
 Кучуков Будаи, участник битвы под Оршей 106  
 Лавр, св. 48, 49  
 Лаврентий *см.* Ромулт, с. кн. Тройдена  
 Лагош Феодора (Łagosz Ghadora) 205  
 Лада Пешкевич Сильвестр (Sylweyster Łada Pieszkiewicz), митрополит 196  
 Ланкастер (Лянкастр), королевич английский 68  
 Лапа Андрей (Łapa Andrzej) 205  
 Лаский Олбрихт, воев. серадзкий 111—114  
 Ласки Ян (Łaski Jan), архиепископ гнезненск. 201  
 Лауцявичюс Е. (Laucevičius E.), литовск. исследователь бумажных знаков 10  
 Лев (Lew), кн. луцкий, волынк. 37, 38, 137, 211  
 Лев Данилович (Lew), кн. владимиро-волинск. 25, 28—31, 132, 134, 135, 207—210  
 Лев Мстиславич (Lew Mstysławicz) в действительности Лев Данилович, кн.  
 Легошный Мирон (Liegoszny Miron) 205  
 Ледейко (Лыздейко, Лыздяйко, Lezdeyko Lezdzieyko), волхв 39, 40, 138, 194  
 Лелюша (Lelusza), воев. трокский 156  
 Лемахий Ян, участник рокоша 186  
 Лех, легендарн. король польск. 6  
 Лешко Черный (Чорный), король польский 34, 210  
 Лещинский, воин 116  
 Лещинский Станислав (Leszczynski Stanisław), король польский 202  
 Либестин (Liebestyn), остродский комтур 141  
 Лингвений *см.* Семен Ольгердович  
 Лисина Жибентай (Lisica Żyben-taiu), убийца в. кн. литовск. Кейстута 143  
 Лисовский, командир отряда 191, 192  
 Литвинко Юстин (Litwinko Justyn), ксендз 205  
 Лопачинский Ванслав, посол 118  
 Лот, библи. 51  
 Лука, евангелист, библи. 49, 59, 199, 201  
 Лупандин Артем, участник битвы под Оршей 105  
 Лыков Федор, воев. 120  
 Лынец Юрий Дмитриевич, участник битвы под Оршей 105  
 Лытка Марк Ильич (Łyttka, Łyttka-Felinski Marko) предводитель отряда, бурмистр витебск. 195, 196  
 Любарт (Феодор, Lubort), с. в. кн. литовск. Гедимина, кн. владимиро-волинск. 41, 44, 62, 138, 212  
 Любарт, назван с. кн. Скирмонта, кн. карачевский, черниговск. 24, 25, 131, 132  
 Любелский, землевладелец 176, 177  
 Любошинский (Lubaszczynski) 204  
 Людвик, магистр Ордена 88  
 Лютер Мартин (Luter Marcin), реформатор 104, 194  
 Лянскоронский Миколай, подканцлер коронный 67, 68  
 Лянскоронский Станислав, командир отряда 115, 116, 119  
 Магайом (Magaïom), вождь татарский 202  
 Магнистели (Mahnisteli), царевич казанский 168  
 Магнус, принц датский 117  
 Магомет (Махомет), основатель мусульманской религии 55, 57  
 Мазовецкая, кнг., тетка кн. Михаила Сигизмундовича 85  
 Макарий, архимандрит 97  
 Максим, выходец из Смоленска 174  
 Максимилиан, император германск. 177  
 Максимилиан (Maximilian), эрцгерцог австрийск. 201  
 Максимович М. А., историк 7  
 Малай, царевич крымский 107  
 Малькоч (Malkocz), паша турецкий 166  
 Мальцев А. Н., историк 11, 185  
 Мамай, хан 5, 45—57, 60  
 Мамотян (Момотян), с. Махмета, хан татарский 86  
 Мандазиг (Mandazig), легендарн. отец Аттилы 128  
 Мария, библи. 15, 47  
 Мария (Marja), д. в. кн. тверск., Бориса, ж. кн. Гинвила 21, 130  
 Мария (Marja), ж. в. кн. литовск. Витовта 150  
 Мария (Marij), сестра в. кн. литовск. Ягайло 141  
 Мария Гитовтовна, ж. Корсака Баркулаба Ивановича 175  
 Мария Ярославна (Maria Jarosławna), д. кн. витебского (ошибочно — тверского) Бориса (в действительности Мария Борисовна, ж. в. кн. Ольгерда) 62, 63, 141, 173, 194  
 Маркиан (Marcian), император римский 128  
 Марков Иосиф (Markow Jozef), бурмистр витебск. 205  
 Маркольт (Миршкольд, Markolt) 30, 134  
 Мартин, папа римский 185, 202  
 Марямка (Марьямка), жительница с. Баркулабова 184  
 Маскевич (Maskiewicz), городничий новогрудск. 171  
 Маскович Богдан, участник битвы на р. Ведроши 100  
 Матвей (Matej), епископ вилensk. 145  
 Матнаш, король венгерск. 93  
 Матюша, казак запорожск. 178  
 Махмет, хан татарск. 86, 90, 91  
 Махмет Али (Mahmet-Eley), хан казанск. 170

- Махмет (Магмет)-Гирей *см.* Ахмат-Гирей  
 Махмет *см.* Магомет  
 Махомет *см.* Мехмет II, султан турецкий  
 Медин (Medyn), языческий литовск. бог 133  
 Меер (Meier), еврей витебск. 197  
 Мекгало, кн. *см.* Микгайло  
 Мелецкий Николай, региментарь 115  
 Менгли-Гирей (Мендли-Гирей, Mendy-Kirey), хан крымск. 104, 168—170  
 Мендис Гирей (Mendys-Korej), с. Бетю-Гирей, царевич перекопск. 169  
 Мендолф (Мендолфус) *см.* Миндовг  
 Меньяк, хан заволжск. татарск. 214  
 Меркурий, св. 46  
 Мерлин (Merlin), капитан русск. армии 199  
 Мефодий (Mettody), просветитель славянск. 193  
 Мехмет II, султан турецк. 273  
 Меховский М. (Mieschowita), автор хроники 12, 13, 201—203  
 Мецликер, хан перекопск. 99  
 Мечислав (Mieczysław), кн. польск. 193  
 Мещерский Юрий, кн., воев., участник Куликовской битвы 50  
 Мигаль, воев. молдавск. 178, 186  
 Микгайло (Менгало, Мигайло, Minguaylo), с. кн. Ердвила, легендарн. кн. новгородск. 20, 21, 23, 130  
 Николай Николаевич *см.* Радзивилл  
 Николай Миколаевич  
 Микула Васильевич, воев. коломенского полка, участник Куликовской битвы 50, 55, 58  
 Милиша Героним, депутат воеводства Белакого 186  
 Милькевич Семен (Milkiewicz Sympo), лантайот витебск. 205  
 Миндов, с. кн. Голша, легендарн. кн. литовск. 33  
 Миндовг (Мендог, Мендок, Mindowh), в. кн. литовск., жомойтск. 7, 17, 26, 27—30, 39, 132, 133, 136, 137, 206—209, 211  
 Михайл, св. 30, 49, 59, 81, 107, 174, 196, 202  
 Михайл, с. кн. киевск. Олелька Владимировича, кн. киевск. 86, 88, 90, 154, 155, 157, 160, 162, 163, 214  
 Михайл (Михайлушко, Michajuszka Zugimuntowicz), с. в. кн. литовск. Сигизмунда Кейстутвича 84—86, 155—157, 159, 160  
 Михайл Александрович, боярин в. кн. московск. Дмитрия Ивановича 58  
 Михайл Андреевич Бренник, приближенный в. кн. московск. Дмитрия Донского 54, 57, 58  
 Михайл Борисович (Michajlo Bogusowicz), кн. тверск. 163  
 Михайл Корибут Вишневецкий (Michał Korybut Wiszniowiecki) король польск., в. кн. литовск. 195  
 Михлерский Иосиф (Michlarski Jozef), гвардиан 200  
 Мнишек, воев. сандомирск. 191  
 Мнишек Марина (Mniszkowna) 195  
 Могиловец Федор Филиппович, священник 11, 175, 178, 179, 182, 184  
 Могилевский Андрей Владимирович (Mohilewski Andrej Wołodymirowicz), кн. 145  
 Можайский Семен Иванович (Mozajski Semen Iwanowicz), кн. 165, 166, 168  
 Моисей, библ. 54, 182  
 Моисей Мурич, св. 50  
 Монвид (Monwid), кн. литовск. 130  
 Монвидович Войтех (Monwidowicz Woitech), воев. трокск., староста виленск. 162  
 Монивид (Монтвид, Moniwid) Иван (Ивашко), воев. трокск. 83, 89, 143, 159, 161, 162  
 Монтвил (Монтвид, Montwid), с. в. кн. литовск. Гедимины, кн. литовск. 41, 138, 206  
 Монтвил (Montwil), с. кн. Гимбрута, легендарн. кн. жомойтск. 17—19, 130  
 Монтвил, назван с. кн. Кейстута, кн. литовск. 63  
 Монтигирдович Петр Янович (Монгирдович, Монскирдович, Петраш, Mongirdowicz Petr), гетман и маршалок 72, 84, 154, 161, 164, 165  
 Монттович Юрий Михайлович (Montowtowicz, Juryi), кн., воев. киевск. 101, 170, 214  
 Моряк, хан татарск. 90  
 Морозов Михаил Яковлевич (Русалка) (Rusalka Michajlo), боярин 164  
 Мосальские, князья 178  
 Мосальский, кн. 174  
 Москвич Рак (Maskwicz Rak), дворянин в. кн. литовск. 170  
 Мосроковский, староста виленск. 68  
 Мостер (Moster), убийца в. кн. литовск. Кейстута 143  
 Мочан, магнат молдавск. 113, 114  
 Мстислав [Данилович] (Mstysław), кн. луцкий и пинский 131  
 Мстислав Владимирович (Mstysław Wołodimirowicz), кн. новгородск., затем в. кн. киевск. 173  
 Мстислав Давыдович, кн. торопецкий 18, 206  
 Мстислав Романович, назван кн. случким и полоцким 21, 22  
 Мстиславец Алексей Гаврилович, священник 175  
 Мстиславский Михаил Иванович (Mstisławski Michajlo), кн. 103, 168  
 Мстиславский Юрий (Юрей), кн., воев. 85, 110  
 Мужило Михайло 81  
 Муханов П. А., археограф 8  
 Мушинка Казимир 205  
 Мушинка Тимофей (Muszczyńska Tymotiej) 205  
 Мушинка Яков (Muszczyńska Jakob) 205  
 Мышковский Петр (Myszkowski Petr), воев. лещицкий 169  
 Нагий Дмитр (так назван второй самозванец Дмитрий) 192  
 Назимир Василий, воев. 121  
 Наливайко Северин, гетман 11, 182, 183  
 Нарбут (Narbut) 156  
 Нарбут Винцент 8  
 Нарбут Теодор (Narbutt T.), историк 8, 9, 14, 128, 133, 134, 138, 141—144, 156, 173  
 Наримонт (Narymont), с. кн. Рамунта (Романа), кн. литовск. 31, 32, 134—136  
 Наримунт (Narymont), с. в. кн. литовск. Гедимины, кн. пинск. 41, 68, 138  
 Науменко В., историк 7  
 Наумович Федосей (Naumowicz Fiedosiej), русск. полковник 198  
 Нащокин, русский воев., участник Ливонской войны 122  
 Нащокин Андрей Филиппович, участник битвы под Оршей 105  
 Нащокин Григорий Афанасьевич, боярин, посол 176  
 Недведок, одно из имен второго самозванца 192  
 Немен, с. кн. Монтвила, легендарн. кн. литовск. 17  
 Немеричи, участники Ливонской войны 110  
 Немира Андрей (Andrej Nemira), приближенный в. кн. литовск. Витовта 72, 77, 78, 149, 150  
 Немира Феодор, участник битвы на р. Ведроши 100  
 Немирович Андрей, воев. киевск. 107  
 Немирович Андрей (Nemirowicz Andrej), участник битвы под Клецком 172  
 Немирович Николай (Nemirowicz Mikołaj) 156, 157  
 Немирович Юрий (Nemirowicz Jurj), участник битвы под Клецком 170—172  
 Немиричи (Немировичи, Nemiro) 78, 110, 150  
 Неофат, патриарх 192  
 Нерев Митр 6  
 Нерон (Neron), император римский 15, 16, 29, 135  
 Несвод, военачальник прусск. 63  
 Нестан (Nestan), воев. подольск. 139  
 Нестор, летописец 206  
 Никифор, епископ 179  
 Никифор Азар Протасий, советник патриарха 181, 183  
 Никифор Тур, архимандрит 183  
 Николай, св. 182  
 Никольский Федор Сасинович, священник 192  
 Новоселцов Федор Иванович, участник битвы под Оршей 106  
 Новосельский Стефан, кн. 57  
 Новосильские (Новосельские, Nowoselskie), князья 152  
 Ной, библ. 4, 15  
 Нонадаев (Nonadajaw), бог языческий литовск. 133  
 Нос Юрий (Nos), кн. 80, 84, 150  
 Носута Юрий (Jury Nosuta), староста дорогичинский и мельникский 157  
 Обиза, легат папский 207, 208  
 Обнеов Андрей Полуятович, участник битвы под Оршей 105  
 Овчина Даниил Семенович, боярин 108  
 Огинский (Oginski), канцлер 203  
 Огинский Григорий (Oginski Gregorz), гетман В. кн-ва литовск. 199  
 Огинский Маркиан (Oginski Marciyan), воев. витебск. 204  
 Одинцевич Федор, кн., приближенный кн. Свидригайла 83  
 Одоевский (Odojewski), кн. 152  
 Одровеж Войтех, депутат Опочинского повета 186  
 Озарев Никита, участник битвы под Оршей 106  
 Ольбрихт *см.* Альбрехт I  
 Ольбрихт *см.* Ян-Альбрехт

- Олег (Олга), кн. киевск. 38  
 Олег (Olh), назван кн. переяславским 37, 38, 137, 211  
 Олег (Олга, Olh) Иванович, в. кн. рязанск. 46, 47, 50—52, 60, 73, 77, 148, 149  
 Олелько (Александр) Владимирович (Alexandr Wołodumegowicz), с. кн. киевск. Владимира Ольгердовича, кн. киевск., копыльский 63, 85, 86, 88, 155, 157, 160, 162, 214  
 Олелькович Василий Семенович, с. кн. Семена Олельковича (Wasil Siemionowicz) 163  
 Олельковичи, князья 63, 214  
 Олехна Судимонтович *см.* Судимонтович Олехна  
 Олша *см.* Олег, кн. рязанск.  
 Ольга (Елена, Olha), кнг. киевск. 12, 193, 212  
 Ольга (Olha), дочь кн. рязанского Ивана 38, 137, 212  
 Ольгерд (Olgiard), с. в. кн. литовск. Гедимины, в. кн. литовск. 5, 38, 41—47, 50—52, 60—65, 70—72, 75, 86, 88, 95, 120, 138—140, 147, 173, 194, 211  
 Ольгердовичи, князья литовск. 51, 52, 57, 60, 76  
 Ольгимонт (Алгимонт), с. кн. Голша, легендарн. кн. 33  
 Ольгимонт (Алгимонт, Олькгимонт, Olgiomont), кн. литовск. и новгородск., с. кн. Тройняты 25, 132, 134, 137  
 Ольшевский (Olszewski) 204  
 Олшин (Olszyn), легендарн. с. кн. литовского Миндовга 136  
 Оскин Стефан Григорьевич, назван гетманом литовск., участник битвы на Ведроши 100  
 Ослебя, воин 49  
 Осман (Osman), султан турецкий 201  
 Осмянович Василий Иванович, кн. северск. 99  
 Осмянович Семен Иванович, кн. северск. 99  
 Осовский, командир отряда 116  
 Оссолинский Юрий (Osolinski Jerzy), канцлер польск. 201  
 Остик (Ostyk), назван маршалом земским 157  
 Остикович Григорий Станиславович (Ostykowicz Hryhoryi Stanisławowicz), маршал, наместник меречский и оникштайский 166, 167  
 Островинский 182  
 Острожские (Отрозские), князья 38, 210—212  
 Острожский Александр Константинович, кн. 210  
 Острожский Василий Романович, кн. 210  
 Острожский Василий Федорович, кн. 210  
 Острожский Данила Васильевич, кн. 210  
 Острожский Иван Васильевич, кн. 210  
 Острожский Илья Константинович, кн. 210  
 Острожский Константин Иванович (Ostrożski Konstantyn Iwanowicz), кн., гетман литовский, воев. трокск. 100, 102—108, 165—167, 210  
 Острожский Константин Константинович, кн. 119, 210  
 Острожский Михаил Иванович (Ostrożskoj Michajł Iwanowicz), кн., воев. луцкий 170  
 Острожский Феодор Данилович, кн. 83, 84, 210, 213  
 Острожский Юрий, кн. 89  
 Острожский Януш Константинович, кн. 119, 210  
 Оунуков Артем *см.* Внуков Артем  
 Отрепьев (Отрепич) Григорий, самозванец 192  
 Остроумецкий, участник Ливонской войны 125  
 Павел, библ. 16, 78, 174, 176, 195  
 Павел, кн. венгерск. 93  
 Палемон (Паламон, Палямон, Palemon), легендарн. кн. литовск. 4, 15, 16, 30, 34, 128, 129, 134  
 Палеолог Иоанн Калужнович Paleoloh Ioan), император византийск. 84, 152, 213  
 Палеолог Михаил, император византийск. 208  
 Панцырный Михаил (Pancerny Michajł), автор витебск. летописи 3, 12—14, 193, 200  
 Панчоха, казак из отряда Наливайко 183  
 Параскевия (Paraskowia) *см.* Ефросиния  
 Парис, с. Приама 40  
 Патея *см.* Потей  
 Патрикий (Patrikey), кн., с. в. кн. литовск. Кейстута 62, 63, 141  
 Пекуча Богдан Ефимович (Pekusza Bohdan Jakimowicz), лавник витебск. 204  
 Пельчицкий Леонтий, епископ пинский 179  
 Пелюш, с. кн. Тройняты, легендарн. кн. литовск. 35  
 Пёра Антоний (Piota Antoni), лант-войт витебск. 204  
 Пёра Софья (Piogowa Zofia), ж. лант-войта витебск. 204  
 Перемышльский (Peremyszlski), кн. 152  
 Перемышльский Иван Михайлович (Peremyszlski Iwan Michajłowicz), кн., воев. 167  
 Пересвет, воин, участник Куликовской битвы 49, 54, 55, 58, 60  
 Перун (Перкун), бог язычск. 31, 57  
 Першинский (Perszynski), приближенный короля Казимира Ягайловича 162  
 Петелин Дружина Пантелеев, думный дьяк 177  
 Петинский Федор, урядник баркулабовский 184  
 Петр, библ. 16, 78, 174, 176—178, 187, 190, 195  
 Петр, митрополит 49, 57, 59  
 Петр I Алексеевич (Piotr Alixiejewicz), царь 196, 197, 199, 200  
 Петр Янович *см.* Монтигирдович Петр Янович  
 Петрик *см.* Патрикий  
 Петрик (Petryk), маршалок смоленск. 158  
 Петрило, воев. молдавск. 107, 108  
 Пимен (Пими), св. 49  
 Писимонт (Pisimont), кн. туровск. и стародубск. 24, 25, 131, 132  
 Плаксив Лев (Płaksiw Lew), кн. 146  
 Плетинский Федор, урядник 190  
 Плещеев Борис Иванович, участник битвы под Оршей 105  
 Плещеев Петр (Pleszczyew Petr), посол московск. 169  
 Подберезский Дмитрий (Dmitrej), кн., участник битвы на р. Ворскле 148  
 Подберезский Михаил (Podbereski Michajł), кн., участник битвы на р. Ворскле 76, 148  
 Подкова, господарь молдавск. 6  
 Подневские, польск. шляхетский род 115  
 Полянин Климент, воин 47  
 Понтус, генерал шведск. 123  
 Потей, митрополит 181, 187, 189  
 Потей Александр (Pociey Alexander), воев. витебск. 204  
 Потей Казимир (Pociey Kazimierz), воев. витебск. 204  
 Потей Леонард (Pociey Leonard), воев. витебск. 196, 201, 204  
 Потей Тереза (Pociełowa Teresa), ж. воев. витебск. 204  
 Поята (Поаяна), легендарн. ж. кн. Живинбуда 22, 131  
 Претович Вернат (Претвич Ивернат), староста барский 108  
 Прецвиц, каштелян каменецкий 180  
 Прешпор Цезарин (Pieszpor Cezarínus), легендарн. 128  
 Приам, царь троянский 40  
 Приемский (Przyemski), автор 201  
 Прозоровский (Prozor), кн., воев. 195  
 Прозоровский Роман, кн. 47  
 Прокопий Полочанин (Prokopij Poloczani), боярин кн. Товтивила 28, 133  
 Прокша (Proksza), убийца в. кн. литовск. Кейстута 143  
 Прондат, епископ краковск. 207  
 Пронский Иван Дмитриевич, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Пронский Семен Глебович, кн., воев. киевск. 109, 174  
 Просперце Спримнус, легендарн. 15  
 Протопопов (Protorow), полковник русской армии 198  
 Приленцкий Героним, депутат 186  
 Пташицкий С. Л., историк-археограф 9, 14  
 Путятич Димитрий (Putiatycz Dmitryi), кн., воев. киевск. 101, 169, 170, 214  
 Путятич Петр, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Пырский Григорий (Pyrski Hrihory), бурмистр витебск. 205  
 Пясецкий, поручик 113  
 Пясецкий (Piasiecki), автор 201  
 Рагоза, урядник чечерский 192  
 Рагоза Михаил, митрополит 178, 179, 183, 184  
 Раготинец Григорий, львовский мешанин 178  
 Радецкий, офицер 115  
 Радивил (Radywił), маршалк земский 80, 156  
 Радивил, назван гетманом литовск. 93  
 Радивил (Radziwił), участник похода литовцев на Мазовию 65, 144  
 Радивил Альбрехт (Обрихт), маршалк надворный литовск. 124  
 Радивил Миколай Миколаевич (Radywił Mikołaj Mikołajewicz), наместник бельский, воев. трокский 167, 170  
 Радивил Миколай (Radywił Mikołaj), гетман великий литовск., воев. виленск. 109, 110, 118, 120, 121, 124  
 Радивил Николай Николаевич, с. воев. виленского 123  
 Радивил [Христофор], гетман литовск. 182

- Радивил Юрий Николаевич, гетман литовск. 108  
 Радивил Януш, маршалок рокоша 1606 г. 186  
 Радивил (Radziwiłł), он же Лездейко 194  
 Радивиллы, военачальники литовск. 85, 86  
 Радзивилл Варвара, ж. Сигизмунда II Августа 8  
 Радион, протопоп минский 183  
 Радул, воев. валашск. 90  
 Раковский, урядник 175  
 Раковский Ян (Rakowski Jan), воев. витебск. 195, 204  
 Рамулт (Ромулт, Рымонт, Rymont, Лавр, Лаврентий, Василий), с. кн. Тройдена, кн. литовск. 33, 34, 135, 136  
 Рамунт, с. кн. Алигимина, легендарн. кн. литовск. 31, 32  
 Рамша (Ramsza) 204  
 Рангила (Рынгала), д. в. кн. литовск. Кейстута, ж. кн. Генрика 63  
 Раский, владелец дома в Бресте 179  
 Рафаил, патриарх 184, 187, 192  
 Раповский Павел, депутат 186  
 Ревут Роман, урядник баркулабовск. 176  
 Решинус, с. в. кн. литовск. Миндовга 27, 28  
 Репнин (Rerpin), кн. 197  
 Репнин Юрий Никитич (Jury Nikitowicz Rerpin) 200  
 Ржевский Иоанн, воин 46  
 Рига́йла см. Рангила  
 Ринголт (Ryngolt), с. кн. Ольгимонта, кн. литовск. 25, 132  
 Рогатинский Андрей (Rohatyński Andrej) 160  
 Роголод (Розгволд, Василий, Rohwołod), с. кн. Бориса, кн. полоцкий 23, 24, 131  
 Рожновский Ян, командир отряда 187  
 Розбвд, маршалок литовск. 83  
 Ромул (Ромулюсь, Румулюс), легендарн. основатель Рима 39, 40  
 Роман (Roman), кн. брянск. 28, 30, 37, 38, 77, 137, 149, 211  
 Роман (Roman), с. кн. литовск. Гилигина, легендарн. кн. литовский 134  
 Роман Данилович, кн. 30, 209, 210  
 Романов Е. Р., историк, археограф, этнограф 10, 11  
 Ромодановские, князья 105  
 Ромодановский Борис, кн. 105  
 Рохас (Rohas), брат Атиллы, легендарн. 128  
 Рудницкий Иосиф (Rudnicki Jozef), митрополит 195  
 Ружинский, кн. 192  
 Рукля, с. в. кн. литовск. Миндовга 27, 28  
 Русалка Михаил (Михайло) Яковлевич см. Морозов Михаил Яковлевич Русалка  
 Рутвянский (Rutwianski), пан краковск. 162  
 Руцкий, командир отряда 192  
 Рыбинский Сигизмунд (Rybiński Zygmunt), дворянин 197  
 Рыдванский Григорий (Rydwanski Hrehory), полковник 198  
 Рюрик (Пурик), кн. 38, 210, 212  
 Ряполовский Семен Иванович (Rapolowski Semen), кн. 164  
 Сабор Феодор, участник Куликовской битвы 57  
 Саборов (Соборов) Василий 121  
 Савула, казак запорожск. 183  
 Сакович Андрей (Sakowicz Andrej), наместник смоленск. 156, 158, 159  
 Садоцкий (Sadocki), приор 202  
 Саладин (Celedyn), султан 201  
 Самовит, с. кн. мазовецкого Земовита, кн. плоцкий 63  
 Самуйлов Иван Исакович (Samuylow Iwan Isakowicz), лавник витебск. 204  
 Сангушки (Sanguszkowiczy), князья 63, 157  
 Сангушко Симеон Самуил (Sanguszko Symon Samuel), воев. витебск. 204  
 Сапега (Sapiecha), с. гетмана Яна Казимира 197  
 Сапега Богдан Федорович (Sapeha Bohdan), кн. 167, 168  
 Сапега Иван (Sapieha Iwan), наместник браславск. 169  
 Сапега Лев, кн., канцлер Великого кн-ва Литовского 177, 183, 184, 187  
 Сапега Николай Павлович (Sapieha Mikołaj Pawłowicz), воев. витебск., минск. 118, 204  
 Сапега [Павел Ян] (Sapieha), гетман В. кн-ва Литовского 196, 197  
 Сапега [Ян Петр], староста усвятский 192  
 Сапунов А. П., историк 13  
 Сатурн, бог языческий 40  
 Сафон Резанец 9  
 Сварн (Сворн), кн. см. Шварн Данилович  
 Свидригайло (Szwitrygayło), кн., с. в. кн. литовск. Ольгерда 4, 63, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 81—86, 141, 147, 153—156, 160, 213, 214  
 Свинторог (Свиндорог, Szwintoroh), с. кн. Утенеса, кн. жомойтский, литовск. 24, 30, 31, 134  
 Свирчевский Леон (Swirszczewski Leon) 205  
 Свирчевский Ян, гетман польский 105, 106  
 Свяслов Иван, участник Куликовской битвы 47  
 Святополк Владимирович (Окаянный), в. кн. киевский 50, 52, 54  
 Святослав, назван в. кн. киевск. 24, 25, 132  
 Святослав [Иванович] (Swiatosławicz), кн. смоленский 66, 145, 146, 148, 150  
 Селеховский Иван Семенович, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Селява (Sielawa), митрополит 195  
 Семен (Симеон, Semen) Александрович, с. кн. Олелька Владимировича, кн. киевск. 86, 88, 89, 90, 155, 157, 160, 162, 214  
 Семен Дедигодович (Semen Dedygołdowicz) 152, 154  
 Семен Дмитриевич (Semen Dmitrejewicz), кн. друцкий 149  
 Семен (Симон) Кориатович (Semen Korjatowicz), кн., участник битвы на р. Ворскле 76, 148  
 Семен (Лонгвинский, Semen Lyngwepu), с. в. кн. Ольгерда, кн. мстиславский 63, 73, 141, 145, 148  
 Семен Мелик, участник Куликовской битвы 50, 52, 58  
 Семен Михайлович, кн. белоозерский 47  
 Семен (Симеон) Михайлович (Semen Michajłowicz), кн. друцкий 24, 25, 132  
 Семен Явнутьевич Жеславский (Semen Jewnutewicz), кн. 68, 146  
 Семион (Semien), епископ смоленский 158  
 Семион, митрополит киевск. 89  
 Сенека, писатель римский, философ 15, 16  
 Сенеус, см. Синеус  
 Сенко (Senko) 153  
 Сениявский (Синявский) Николай, воев. 115  
 Сениявский Рафаил, гетман 119  
 Сергей Радонежский, основатель, игумен Троице-Сергиева м-ря 48—50, 52, 54, 55, 57, 60  
 Серебряный Петр Семенович, кн. 110, 111, 175  
 Серкозовский Андрей, воев. переславский, участник Куликовской битвы 50  
 Сескович Василий, урядник баркулабовский 176  
 Сигизмунд (Żygmunt), император германск., король венгерск. 81, 152  
 Сигизмунд (Жигмонт, Żygmunt) I Казимирович, король польск., в. кн. литовск. 11, 95, 97, 101—109, 164, 174, 213  
 Сигизмунд II Август, король польск., в. кн. литовск. 8, 106—109, 111, 115, 117, 174, 175  
 Сигизмунд III (Жигмонт, Жигимонт, Żygmunt III), король польск., в. кн. литовск. 4, 127, 177—179, 182—184, 187, 189, 191, 195, 200, 204  
 Сигизмунд (Żygmunt), с. кн. Кейстута, в. кн. литовск. 63, 82—86, 141, 154—160  
 Сигизмунд Корибутович (Żygmunt Korbutowicz), кн. 155  
 Сигирд (Сигирт), с. кн. Кейстута, кн. 63  
 Сидзкевич Богдан (Sydzkiewicz Bohdan), лавник витебск. 204  
 Сидорович, землевладелец 192  
 Сильвия, легендарн. 39  
 Сильницкий (Silnicki), командир отряда 199, 202  
 Симеон Столпник, -св. 187  
 Симон (Simon), митрополит кафинский 91, 163  
 Синеус, кн. варяжск. 38, 212  
 Синицкий (Sinicki), волонтер 199  
 Сипко Сергей (Sippko Sergiusz), бурмистр витебск. 205  
 Скалце см. Зальца  
 Скарга, иезуит, проповедник 181  
 Скимский Андрей, кн. белоозерск., участник Куликовской битвы 47  
 Скиндыр (Скиндер) Иван Дмитриевич (Skindyr Iwan Dmitrejewicz), кн., участник битвы на р. Ворскле 76, 148  
 Скиргайло (Скиргал, Зкиргайл, Константин, Skirgayła) с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. 62—64, 66—71, 141—148, 212  
 Скирмунт (Скирмонт, Скирмон, Skirmunt), с. кн. Микгайла, кн. литовск. 21—24, 130, 131, 134  
 Скобейко (Skobeyko), убийца в. кн. литовск. Сигизмунда 156



- Скопин (Skapin) *см.* Шуйский (Скопин) В. Ф.  
 Скуратов Иван (Skuratow Iwan), боярин 164  
 Славко (Sławko), приближенный в. кн. литовского Сигизмунда 156  
 Слуцкая Анастасия (Anastasia), кн. 101, 171  
 Слуцкие, князья 38, 63, 86, 89, 211  
 Слуцкий Семен Михайлович (Słucki Semen Michajłowicz), кн. 101, 169, 170  
 Слуцкий Юрий Семенович, кн. 107  
 Смотрицкий Максим Герасимович, учитель кн. Богдана Соломерецкого 185  
 Собесский Марек (Sobieski Marek), брат короля Яна Собесского 201  
 Сокол Чех (Sokol Czech), гетман короля польского Ягайло 150, 151  
 Соколинские, князья 178  
 Соловьев (Sławow), капитан русск. армии 199  
 Сологуб Иосиф (Sołohub Josef), воев. витебск. 204, 205  
 Соломерецкая Евдокия Баркулабона Корсаковна, кн. 178, 182  
 Соломерецкая Кристина 184  
 Соломерецкие, князья 11  
 Соломерецкий Богдан Алимпей, кн., староста кричевский, олуцкий 110, 175, 176, 178, 179, 182, 183, 184, 189  
 Соломерецкий Иван, кн. 189  
 Солтан, державца сел. Буйничи 174  
 Солчан, пятигорец 119  
 Сосницкий Войтех, депутат воев-ва Виленского 186  
 София (Zofija), д. в. кн. литовск. Витовта, ж. в. кн. московск. Василия Дмитриевича 71, 145, 146  
 София (Zofija), ж. короля Ягайла, королева польск. 87, 149—151  
 София Жедивидовна (Zofija Żedwidowna) *см.* Зубревицкая София Жедивидовна  
 Спера, с. Палемона, легендарн. кн. литовск. 16, 17, 129  
 Спица Федор Степанович (Spica Fiodor Stefanowicz), член витебск. магистрата 203  
 Спытко (Спыток, Спыткови, Спыткович, Spytko), воев. краковск., участник битвы на р. Ворскле 72, 76, 148, 151  
 Стабровский Петр, каштелян пернавский 186  
 Стадницкий Станислав, староста, депутат воеводства Русского 186, 192  
 Станислав (Stanisław), епископ краковск. 193  
 Станислав, командир отряда Вел. кн-ва литовск. 110, 122  
 Станислав, назван кн. киевским, позже рязанск. 37, 38, 137, 210—212  
 Станислав, св. 41  
 Станислав Янович (Stanisław Janowicz) *см.* Кезгайло Станислав Янович  
 Станкевич (Stankiewicz) 198  
 Станомский, конфедерат 186  
 Стародубовский Борис, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Стародубовский Иван, кн., участник битвы под Оршей 105  
 Стефан (Stefan), воев. молдавск. 90—94, 98, 99, 103, 115, 163, 165, 166, 181, 214  
 Стефан (Stefan), король венгерск. 193  
 Стефан Баторий (Батура) (Stefan Batory), король польск., в. кн. литовск. 4, 117, 120, 126, 175—177, 194, 203  
 Стирка (в крещении Елена), жительница Баркулабова 184  
 Стрыйковский (Стриковский, Strykowski) Матвей, автор хроники 3, 5, 9, 14, 45, 63, 84, 98, 128, 136, 138, 141, 143, 155, 163, 166, 168, 170, 212  
 Стужаковский Константин Фомич (Stużakowski Konstanty Chomicz) член витебск. магистрата 203  
 Субчавский Проскура Федор, депутат киевск. 186  
 Судимонтович Александр (Олехна, Olechna Sudymontowicz), гетман, наместник полоцкий 89, 161  
 Судок Григорий, участник Куликовской битвы 47  
 Сулигостовский Иоан, депутат воеводства Сандомирского 186  
 Сухарь Яков (Suchar Jakow) 205  
 Сухоч, вотчик 174  
 Табор Войтех (Woytech Tabor), епископ виленский 170  
 Тазбир (Tazbir F.), польский историк 13  
 Тамерлан (Темир Аксак), полководец 75, 213  
 Танко Василий Ильич (Tanko Wasili Illinicz), бурмистр витебск. 203  
 Тарановский Андрей, посол польск. 115  
 Тарло из Шекарович, уполномоченный кор. Ягайло 82  
 Тарлы, род польск. 115  
 Тарновский Ян, гетман польск. 107, 108  
 Ташицкий Самуил, депутат воеводства Краковского 186  
 Тевивко (Ciewiwko) 194  
 Тевтил *см.* Товтивил  
 Тейдди—Гирей (Teydli Kirei), хан крымский 166  
 Текус, император, легендарн. предок Ивана Грозного 118  
 Телявели (Telaweli), языческий бог литовск. 133  
 Темир Кутлуй (Temir Kutluj), хан крымск. 75, 76, 148  
 Темпрук, пятигорец 115, 116  
 Темрюк, предводитель отряда 175  
 Терешка, могилевец 192  
 Терлецкий Афанасий, епископ полоцк. 176—179, 182  
 Терлецкий Кирилл, епископ луцкий 179  
 Терлецкий Нафанаил (Нафтанаил), епископ полоцк. 182  
 Тета Иван (Iwan Teta), кн. 146  
 Тимофей Алексеевич, священник 182, 187  
 Тина Фома, участник Куликовской битвы 50  
 Тимиртиклуй (Темертиклуй) *см.* Темир Кутлуй  
 Тихнович Феодор Скумин *см.* Тышкевич Феодор Скумин  
 Товтивил (Towtywil), кн., с. в. кн. литовск. Кейстута 141  
 Товтивил (Тевтил, Тентил, Феофил, Tewtywil), племянник в. кн. литовск. Миндовга, кн. полоцк. 26—28, 30, 132, 133, 141, 206—209  
 Тока (Toka), король венгерск. 193  
 Толвос Миколай, каштелян жомойтск. 126  
 Томша, магнат молдавск. 113, 114  
 Торого *см.* Гектор  
 Тохтамыш (Токтомыш, Taktamysz) Бедзбул, хан 75, 76, 80, 148  
 Точинский (Toczynski), маршалок польск. 166  
 Трабус, с. кн. Гермонта, легендарн. кн. жомойтский, литовск. 31, 32  
 Трабус (Trabus), с. кн. литовск. Скирмунта, кн. жомойтск. 134  
 Тризна Иван (Trizna Iwan), участник битвы под Клецком 171  
 Троекуров Феодор Михайлович, боярин, наместник коломенск. 177  
 Тройдес (Тройденъ, Траждень, Trojuden), с. кн. Рамунта (Романа), легендарн. кн. 33—34, 63, 134—136, 155  
 Тройнят (Тройнат, Тронят, Троян, Troniat), с. кн. Скирмонта, кн. литовск. 24, 25, 27, 28, 30, 35, 131—133  
 Тромба Николай (Tromba Mikołaj), архиепископ гнезненск. 201  
 Трувор, кн. варяжск. 38, 212  
 Тулевич, маршалок синода в Бресте 182  
 Тупник Василий, участник Куликовской битвы 46, 47  
 Тутчев (Тупин) Захарий, участник Куликовской битвы 46—48  
 Тышкевич Феодор Скумин, подскарбий 118  
 Угровецкий, офицер 122  
 Улащик Н. Н., историк 3, 5, 14  
 Улиняус, легендарн. 15  
 Ульрих (Улрик), магистр Тевтонского ордена 78, 79  
 Ульяна (Улияна) *см.* Юлиана  
 Урбан VI, папа римск. 45  
 Урбан VIII (Urban VIII), папа римск. 201  
 Урсеины (Urseyn Julianus), легендарн. персонажи 128  
 Урсула (Орсила, Orsula), легендарн. королева Британии 128  
 Усатый Иаков, участник Куликовской битвы 46  
 Устиагес, король легендарн. 40  
 Утенес (Utenus), с. кн. Куковойта, легендарн. кн. литовск. 23, 24, 131, 134  
 Фавстин, пастух легендарн. 40  
 Фарензбек, офицер 124  
 Федор, брат кн. киевск. Ивана Владимировича (ошибочно) 84  
 Федор (Fiodor), капитан 199  
 Федор (Fedor), с. кн. Корията, кн. подольск. 43, 72, 139  
 Федор (Феодор) Дмитриевич, кн. 84  
 Федор Елецкий, кн., воев., участник Куликовской битвы 50  
 Федор Иванович, царевич, с. Ивана IV Васильевича 125, 176, 178  
 Федор Корибутович (Fedor Korbutowicz), кн. подольск. 70, 155  
 Федор Сангушко (Fedor Sanguszko), с. в. кн. литовск. Ольгерда, кн. 63, 141  
 Федор Семенович, кн. белоозерск. 47, 57  
 Федор Филиппович *см.* Могилевец  
 Федор Филиппович  
 Федорович Богдан (Fedorowicz Bohdan), наместник путивльск. 168



Фелициан (Felicjan), примас 202  
 Феодор см. Любарт, кн. волыньск.  
 Феодор Патрикеевич, кн. см. Вольский Федор Патрикеевич  
 Феодорович Грицко Кердиевич 81  
 Феодосий Печерский, игумен Киево-Печерского м-ря 71, 148  
 Феофан, владыка полоцк. 175, 178, 182  
 Феофил см. Товтивил  
 Фердинанд (Фирдынанд), король чешск. 108, 109, 174  
 Филипп, св. 176, 189  
 Филон, державца Буйничский 174, 175, 178  
 Фирлей Николай, гетман польск. 103, 115  
 Фледр (Fladry), магистр Ливонского ордена 135  
 Флор, св. 48, 49  
 Фома, духовник кнг. Елены Ивановны 97  
 Фома, св. 176, 189  
 Франциск (Franciszk), св. 145, 193  
 Фридрих, кн. 207  
 Фридрих (Fredrych), кн. поморский 144  
 Фридрих (Fredryk), с. в. кн. литовск., короля польск. Казимира, кардинал 164  
 Фридрих (Фридерик) II, император германск. 74  
 Фридрих Барбаросса (Frideryk Barbarossa), император германск. 193  
 Фридрих см. Пронский Семен Глебович  
 Хазак (Chazak), султан, брат Ших Ахмета, хана заволжск. 169  
 Халецкий Михаил (Chalecki Michał), посол в. кн. литовск. Александра 101, 168, 169  
 Халдзиев Фома, участник Куликовской битвы 54, 57  
 Хачибей (Chaszy-bej) см. Качибей  
 Хворостинин (Хорестин, Хоростин), боярин 125  
 Хлопищев Григорий, участник Куликовской битвы 57  
 Хмельницкий Богдан (Chmielnicki), гетман 202  
 Хмельницкий Стефан (Chmielnicki Stefan), предводитель отряда 201, 202  
 Хованский Иван (Jan Chowanski), воев. 195  
 Ходкевич Александр, с. воеводы киевск. 94, 214  
 Ходкевич (Хоткевич) Григорий, каштелян троцкий, гетман 110  
 Ходкевич Иван (Chodkiewicz Iwan), гетман В. кн. Литовск., воев. киевск., наместник витебск. 94, 162, 201, 214  
 Ходкевич (Хостович) Николай 123  
 Ходкевич Роман 175  
 Ходыницкий К. (Chodynicky K.), историк 8  
 Хомутовский, урядник 176  
 Хоронский Ян, староста снятинск. 186  
 Храповицкий Ян (Chrapowicki Jan), воев. витебск. 204  
 Хрептович (Хребтович), владыка полоцк. 174  
 Хрептович Литавор (Хребтович Литавор, Chreptowicz Litawar), маршалок, наместник новогрудск. 100, 167

Целебула (Celebuła), жан татарск. 202

Чагин А. В. 6  
 Чарниковский Ян, подкоморий 81  
 Чарновские, мещане витебск. 12  
 Чарновский Ян (Czarnowski Jan), автор витебск. хроники 12, 200  
 Чарторыские (Czartoryzskie), князья 63, 196  
 Чарторыцкий (Czartoryski), кн. 156  
 Чарторыцкий Александр (Czartoryski Alexandr), кн. 156  
 Чарторыцкий Глеб Константинович, кн., участник битвы под Вильно 68  
 Чарторыцкий (Czertoryski), Иван, кн. 175  
 Челубей (Челуб), воин татарск. 55  
 Челяднин (Челядин) Иван Андреевич, боярин, конюший московск. 105, 106  
 Чемерицкий В. А., филолог 14  
 Чириков Петр, участник Куликовской битвы 50  
 Чорный Иван, городничий могилевский 174  
 Чурило, ротмистр 116

Шалуго Р. (Šaluga R.), историк литовск. 8  
 Шауро Ефим Юрьевич (Szawga Jakim Jurewicz), член витебск. магистрата 203  
 Шауро Иосиф Никифорович (Szawga Osif Nikiforowicz), лавник витебск. 204  
 Шахматов А. А., Филолог-историк 9  
 Шварн Данилович (Сварн, Szwarz Daniłowicz), кн. 27—30, 133, 134, 208, 209  
 Швейковский Ян 186  
 Швидригайло см. Свидригайло  
 Шедибор (Szedybor), кн., брат Кезгайла 152, 153  
 Шенн М. Б., воев. русск. 192, 195  
 Шемячич Василий Иванович (Sze-miaczycz Wasilii Iwanowicz), кн. новгород-северск. 165, 166, 168  
 Шереметев Борис Петрович (Szeremietiew Borys Piotrowicz), фельд-маршал 198, 199  
 Шимшаров Федор, гонец 176  
 Ших-Ахмат (Шахмат, Szyh-Achmet), хан Большой орды 101, 168, 169  
 Шугалей (Szuhaley), казак 194  
 Шуйский, кн. 108  
 Шуйский, инстингатор каменецкий 180, 181  
 Шуйский Василий Иванович (в тексте ошибочно Андрей), царь 191, 192  
 Шуйский (Шуский) Петр Иванович, кн. 110, 125  
 Шуйский-Скопин (Skapin), 195  
 Шулка Даниил Григорьевич (Szulka Danił Hrehorowicz), лавник витебск. 204  
 Шапов Я. Н., историк 7  
 Щелканов Василий Яковлевич, дьяк думный 177  
 Щенец Николай, депутат синода 1593 г. в Бресте 186  
 Щеня Даниил Васильевич (Szczepnia Danił Wasiliewicz), воев. московск. 167

Ыкгимиль см. Мигаль

Эммануил (Emanuel), кн. баварский 202  
 Эммануил (Emanuel), король португальск. 194  
 Эшляны, шляхтичи, участники Ливонской войны 110

Юлиан (Июлиян, Julian), отступник, император римский 46, 145  
 Юлиана (Июлияна), ж. в. кн. литовск. Витовта 81, 150  
 Юлиана (Ювиания, Юлиана, Uliana), кнг., ж. в. кн. литовск. Ольгерда 41, 45, 62, 63, 72, 139, 141, 143, 194  
 Юлий II, папа римский 104  
 Юревич (Jurewicz), предводитель отряда 198  
 Юревич Николай, участник битвы на р. Ведроши 100  
 Юровский Тимофей Волуевич, воев. владимирск., участник Куликовской битвы 50  
 Юрий, св. 176, 177, 188, 189  
 Юрий (Jurj), с. кн. Кориата, кн. 43, 139  
 Юрий Дмитриевич, с. в. кн. московск. Дмитрия Донского 50, 59  
 Юрий Лингвеневиц (Jurji Lyngwewicz), кн. 154—156, 158  
 Юрий Львович (Jurji Lwowicz), с. кн. владими́ро-во́лыньского Льва Даниловича 133  
 Юрий Монтовтович см. Монтовтович Юрий  
 Юрий Наримонтович, кн. белзский 62, 147, 212  
 Юрий Наримонтович см. Бельский Юрий Наримонтович  
 Юрий Святославич (Jurji Swetosławicz), кн. смоленск. 66, 73, 77, 145—149  
 Юрий Семенович, кн., участник битвы под Вилькомиром 83  
 Юрский Петр, участник Куликовской битвы 50

Явнутий см. Евнутий

Ягайло — Владислав (Ягелло, Ягелло, Jagiełło Władysław), с. в. кн. литовск. Ольгерда, в. кн. литовск., король польск. 5, 17, 22, 41, 62—70, 72, 75—79, 81—84, 86, 87, 101, 117, 141—146, 149—154, 156, 157, 161, 194, 201, 203, 211—213  
 Ядвига (Jedwiha), польск. королева, ж. короля польск. Ягайла 65, 69, 144, 145  
 Язловецкий Николай, командир отряда 115—117  
 Якимич Иван, участник битвы на р. Ведроши 100  
 Яков (Jakub), легат польск. 201  
 Якуб, св. 98  
 Ямонт (Jamont), кн. 148  
 Ян (Jan), король шведский, отец Сигизмунда III, короля польск., в. кн. литовск. 4, 127  
 Ян (Януш, Janusz Mazowiecki), с. кн. мазовецкого Земовита, кн. мазовецкий 63—66, 142, 157  
 Ян-Альбрехт (Olbrzych), король польск. 95, 97, 98, 101, 163—166, 168  
 Ян-Казимир (Jan-Kazimierz), король польск., в. кн. литовск. 195

- Ян Петрович (Jan Petrowicz) см.  
 Кишка Ян Петрович  
 Ян Собесский III (Jan Sobieski),  
 король польск., в. кн. литовск.  
 196, 201, 202  
 Ян Чех, гетман 100  
 Януш, воев. седмиградск. 112  
 Януш (Janusz), кн. мазовецкий 142  
 Янушева (Januszewa), кн., ж. кн.  
 мазовецкого Януша 141  
 Янушович Федор (Fedor Januszowicz), писарь 170
- Ярич, гетман венгерск., участник  
 Ливонской войны 93  
 Ярослав (Jarosław), кн. тверск.,  
 брат Бориса Александровича  
 154  
 Ярослав Васильевич (Jarosław Wasiliewicz), кн. витебск. 154, 173  
 Ярослав Владимирович Мудрый (Jarosław Wołodimirowicz), в. кн. киевский 44, 52, 54, 57, 173  
 Ярослав Всеволодович, кн. 18, 206
- Ярослав Изяславич (Jarosław Iziasławicz), кн. 173  
 Ярослав Лингвеньевич (Jarosław Lyngweniewicz), кн. 155  
 Ярославич Федор Иванович (Jarosławicz Fedor Iwanowicz), кн. 169  
 Ярославские князья 47  
 Ярошевич Абрам (Jaroszewicz Awram) 205  
 Яселский Копец Никитич, участник битвы под Оршею 105—106

# УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ \*

- Авиньон (Авенион, Авинум, Avenion), г. во Франции 45, 194  
 Азия 38, 40, 75, 99, 212  
 Азов (Озов, Azow), г.-крепость 43, 75, 196  
 Аквилея (Aquilaia), г. в Италии 128  
 Акиан море (Akijan more) 15, 128  
 Александрова сл. 120  
 Амстердам, г. 4, 6  
 Англия (Angilija) 45, 128  
 Антоколь, предместье Вильнюса 67  
 Армения 75  
 Астраханская орда 109  
 Астрахань (Астарахань), г. 109, 114  
 Афонская гора 71  
 Африка 38, 212
- Балтийское (Балтицкое) море 15  
 Банка (Banka), предместье г. Сокаля 195  
 Баркулабово, сел. ок. г. Старого Быхова в Белоруссии 4, 10—12, 175, 178, 184, 187, 190  
 Баркулабовская (Боркулабовская) вол. 189  
 Барча, р. 41  
 Батог (Batow), г. на Украине 201  
 Батуна, с. в Восточной Белоруссии 176  
 Бекота (Бекета) см. Бокота  
 Белая Вежа (Bełoweż), сел. 151  
 Белая вода (Biała woda), р. см. Висла  
 Белая Русь (Ruś Biała) см. Белоруссия  
 Белая Церковь (Biała Cerkiew), г. на Украине 43, 182, 198  
 Белгород (Bełhorod), замок в Венгрии 194  
 Белгород (Днестровский, Bełhorod), г. 91, 93, 98, 163  
 Белгород (Bełhorod), г. (под Киевом) 38, 137, 169, 211  
 Белз, г. 62, 212  
 Белзская (Белская) земля (Белзское воеводство) 106, 186  
 Белзские вол. 64  
 Белзский (Bezzski), замок 201  
 Белзское воеводство 186  
 Белоруссия (Белая Русь) 3, 4, 11, 26, 194, 195, 198, 202, 203  
 Белоруссия Восточная 4  
 Белоруссия Северо-Восточная 11  
 Белорусская ССР (БССР) 4  
 Белское воеводство 186
- Бельск (Белско, Белзско, Bielsko), г. в Подляшье (ПНР) 19, 85, 159  
 Бельчицы (Belczysy), пригород Полоцка 22, 131  
 Бергелов, замок 32  
 Березина (Berezyna), р. приток Днепра 23, 41, 99, 105, 110, 130, 154  
 Березуй, урочище у Дона 51  
 Берестейские вол. см. Брестские вол.  
 Берестейское панство (Берестейская земля) 19  
 Берестье (Бересте, Берестя), (Berestie, Berestec) см. Брест  
 Берестечко (Bieresteczko), г. на Украине 202  
 Берлада, р. в Молдавии 91  
 Беч, г. 82  
 Биржи (Birzy), г. в Литве 186, 197  
 Бобр, пос. в Восточной Белоруссии 188  
 Бобр (Bobr), р. приток Березины 100, 167  
 Бобр (Бобер, Bebra), р. приток Западного Буга 32, 135  
 Бобруйск (Bobruysk), г. в Белоруссии 101, 169  
 Богданово, сл. в Восточной Белоруссии 184, 187  
 Бокота (Бекота, Bokota), г. на Украине 43, 72, 139  
 Болохов, г. на Волыни 208  
 Бонус (Bonus) см. Доброе Поле  
 Борисов (Borysow), г. в Белоруссии 22, 23, 100, 103—105, 130, 154, 167, 199  
 Боровск, г. 46  
 Борск (Borsk), г. 198  
 Борута (Ворута), г. (местоположение его неизвестно) 133  
 Босния (Босенское панство), 103  
 Бранков, пос. Радомского повета 107  
 Бранск (Бранско, Bransk), г. в Подляшье (в Польше) 19, 159  
 Бранск (Bransk), см. Брянск Северский  
 Бранское кн-во см. Брянское кн-во  
 Браславль (Браслав Завилейский, Braslawl Zawelski, Braslawl), г. в Зап. Белоруссии 71, 129, 155  
 Браславль (Braslawl), г.-замок на Подоллии 44, 72, 82—84, 139, 165, 166, 213  
 Браславский повет (Зап. Белоруссия) 41  
 Брацлав, г. см. Браслав Подольский  
 Брашево, пос. 50  
 Брест (Берестье, Berestie), г. 9, 11, 17, 19, 22, 37, 66, 67, 87, 130, 131, 137, 142, 157, 160, 164, 168, 170, 174, 177, 179, 181—183, 210  
 Брестские вол. 64  
 Британия (Britanija) 128  
 Бродница, г. в Польше 88
- Брус, урочище 175  
 Брянск Северский (Bransk), г. 37, 38, 71, 73, 99, 159, 166, 168, 210, 211  
 Брянское кн-во 86  
 Буг Западный, р. 82  
 Буг Южный (Buh), р. 43, 165  
 Будзынь (Budziń), замок в Венгрии 128, 194  
 Будица, с. 175  
 Бузск, г. в Галиции 106  
 Буйничи (Буйницкое), с. недалеко от Орши в Белоруссии 174, 178, 182, 184, 187  
 Буковина (Bukowina), обл. 98, 99, 115, 165, 166  
 Бусовка, пос. в Полесье 206  
 Бучач (Бучаг), г. 81  
 Былевичи, с. в Восточной Белоруссии 187  
 Быхов (Byszow), г. в Восточной Белоруссии 11, 183, 189, 199
- Вавилон, г. 110  
 Вака (Вика), р. 39, 75  
 Валахия 94  
 Валп (Walp), замок в Венгрии 194  
 Вармия (Warmija), обл. в Польше 203  
 Варна, г. в Болгарии 86  
 Варшава (Warszawa), г. 27, 63, 64, 102, 110, 111, 117, 121, 177, 195, 203  
 Васильков, сел. на Украине 71  
 Виден (Видень), г. см. Вена  
 Ведровь (Wedrosza), дер. 100, 101, 167  
 Ведровь (Wedrosza), р. 100, 102, 167  
 Вейшишки (Weyszyski), урочище около Вильнюса 146  
 Велблинг см. Эльблонг, г. в Польше  
 Велень, замок в Ливонии 121  
 Велиж (Велиш, Weliż), г.-замок 119, 124, 125, 150, 196  
 Великая, р. 104, 122, 123  
 Великие Луки, г. 120, 124—126  
 Великий Луцк см. Луцк, г.  
 Великий Новгород см. Новгород Великий  
 Великое оз. 119  
 Великое кн-во Литовское (Welikoe kniastwo Litowskoie) 3—5, 10, 12, 15, 28—33, 39, 41—43, 60, 63, 66, 69, 70, 76, 77, 79, 83—85, 87—89, 95, 100—102, 104, 107—109, 114, 117, 118, 129, 131, 136—138, 140, 145—147, 151, 153—155, 157, 161, 163, 164, 166—168, 172, 174, 186, 187, 204  
 Велиш см. Велиж  
 Вена (Wieden), г. 117, 201, 202  
 Венгрия (Венгерская земля, Венгерское панство, Угор, Wengierska zemla) 12, 26, 44, 77, 81, 124, 128, 139, 165, 193, 201, 208  
 Вендорж, с. 175, 178

- Венецианское море *см.* Балтийское море  
 Венеция (Wenecya), г. 20, 117, 128, 213  
 Веница *см.* Винница  
 Верея (Вера, Werieia), г. 85, 159  
 Византия 4, 12  
 Виленское воеводство 186  
 Виленское место *см.* Вильно  
 Вилийская осада, поселения на р. Вилие 17  
 Вилия (Wella), р. 16, 17, 19, 21, 24, 31, 32, 39—41, 68, 129, 130, 134, 137, 140, 142, 146, 147  
 Вилия (Вилна, Wilnia) р., приток Вилии 20, 31, 39—41, 134, 137  
 Вилькомир (Wilkomir), г.-замок в Литве 16—19, 129, 155  
 Вильно (Вилия, Wilno, Wilnia), г.-замок: Высокий (Wysoki) Нижний (Nizki) 10, 11, 20, 39—42, 44, 45, 60—64, 66, 67—73, 77, 80—86, 88, 95, 97, 99, 100—102, 104, 106—111, 118, 121, 124, 126, 138—147, 152—157, 159, 160, 162—165, 169, 171, 173—178, 183, 184, 187, 189, 194, 198, 201, 203  
 Винкер (Вингрий, Winker), источник в Вильнюсе 140, 141  
 Винница, г. 44, 71, 82  
 Висла (Wisła), р. 62, 65, 74, 75, 88, 117, 143, 144, 168, 202, 209, 213  
 Вислица (Wislica), р. 65, 144, 186  
 Витебск (Witebsko, Witebsk), г.-замок: Вышний (Wyszni), Нижний (Nizni) 3, 11—13, 26, 33, 42, 45, 61, 62, 64, 72, 73, 84, 101, 109, 119, 138, 140—143, 145, 147, 154, 155, 164, 167, 170, 171, 187—189, 193—200, 202—204, 206  
 Витебская Русь 66  
 Витебская земля (Witebskaja zemla) 138  
 Витебское воеводство (waiowodstwo Witebskie) 196, 205  
 Витебское кн-во 41, 60, 85, 120, 147  
 Виттенберг (Витемберг, Витемберг), г. 104  
 Витьба (Widzba), р. приток Двины 12  
 Вифлянты (Вифлянт) *см.* Ливония  
 Вишневец, замок на Украине 71, 104, 210  
 Владимир-Волынский (Володимер, Wołodumier), г.-замок 29—31, 37, 62, 82, 90, 132, 134, 136—138, 168, 209, 210, 212  
 Владимиро-Волынского (Володимерское) кн-во 37, 41  
 Владимирские (Володимерские) волости на Волыни 82  
 Влоская земля *см.* Италия  
 Волга (Wołha), р. 43, 75, 80, 90, 92, 124, 170, 193, 214  
 Волковыск (Волковийск, Wołkowysk), г. в Зап. Белоруссии 41, 132, 209  
 Волковийские (Волковийско) вол. 64  
 Волковисский у. Гродненской губ. 8  
 Волкомир (Вилкомир) *см.* Вилькомир  
 Волкомира, р. 84  
 Волкомирский повет 41  
 Воложин (Wołożyn), г. в Зап. Белоруссии 156  
 Волоская земля (Волоское господарство, Волоское кн-во, Волох, Wołoskaia zemla) *см.* Молдавия  
 Волхов (Wołhow), р. 193  
 Волыньское кн-во (Волынская земля, Волынская монархия, Волынь, Wołyn, Wołyńskaia zemla) 22, 29, 31, 37, 38, 41, 64, 71, 83, 84, 86, 90, 109, 114, 117, 119, 138, 143, 146, 157, 160, 172, 180, 188, 189, 209—211, 213, 214  
 Ворняны (Медники, Worniany), г. в Литве 79, 151  
 Воронеж, пос. ок. Пскова 122  
 Вороничи, г. в Зап. Белоруссии 175  
 Воротины (Воротыны), г. 62  
 Ворскла (Worskła), р. 75, 76, 148  
 Вронск (Whrowsk), г. 29, 133  
 Вроцлав (Wrocław) г. в Польше 161  
 Вылкомир, г. *см.* Вилькомир  
 Высогорский повет 186  
 Высоцк, сел. 189  
 Вышгород (Wyszehorod), пригород Киева 137  
 Вышеград (Wyszehrod), замок в Венгрии 194  
 Вяздово *см.* Уяздово  
 Вяземская земля (Wiazemskaia zemla) 159  
 Вязьма (Wiazma), г. 27, 85, 95, 164  
 Гаец (Haies), г. 202  
 Галата, г., район Константинополя 113  
 Галицкие волости 44  
 Галицко-Волыньское кн-во 4, 207, 208  
 Галич (Halicz), г.-замок в Зап. Украине 27, 44, 99, 107, 133, 209  
 Гарбовичи, с. в Восточной Белоруссии 176  
 Гданьск (Gdańsk), г. 88, 107, 117, 146, 161, 202, 203  
 Гедройтское кн-во в Литве 32, 33  
 Гедройцы (Giedroty), г. в Литве 134  
 Гексия (Гекся), р. один из рукавов Немана 15  
 Гербург, замок 27  
 Германия (Германская империя, Nemeckaia Resza, Nemeckia zemla, Nemci), 35, 36, 45, 150, 168  
 Гилия (Gilia), одно из устьев Немана 128  
 Гишпания *см.* Испания  
 Глогов (Głogow), г. в Польше 162  
 Гнезно (Gniezno), г. 193  
 Гойница *см.* Хойница в Польше  
 Головчино (Hołowczyno), сел. в Восточной Белоруссии 174, 176, 189, 198  
 Гольшаны (Галшаны, Holszany), замок в Зап. Белоруссии 32, 134, 156  
 Гомель (Гоми, Homel), г. 103, 108, 166, 182, 187, 189  
 Городень (Horodeń), г. *см.* Гродно  
 Городец (Horoden), г. ок. Полоцка 21, 130  
 Городище (Horodyszczce), дер. 172  
 Горохов (Harołow), г. 202  
 Городень *см.* Гродно  
 Городек (Давид Городек, Horodok), г. 170  
 Гостородец, г. 64  
 Греция 38, 99, 212  
 Гривец, урочище 174  
 Гричинское болото (Hruczynskoie boloto), в Белорусском Полесье 170  
 Гровжишки (Growżyszki), сел. 130  
 Гровжишский повет (Growżyszki powiet), 130  
 Гродненская губ. 8  
 Гродно (Городень, Гродно, Ногодеń, Ногодно), г.-замок: Высокий; Нижний; Новый 19, 22, 41, 64, 66—68, 79, 82, 95, 102, 127, 130, 131, 142, 146, 163, 164, 198  
 Грюнвальд (Дубровно, Granawaldo), местность в Пруссии 110, 201  
 Гусин брод, урочище 52  
 Далмация (Далматское панство) 103  
 Датское королевство (Dunskoie krolewstwo) 128  
 Дашковка, р. в Восточной Белоруссии 184  
 Двина Западная (Dzwina, Dwina), р. 12, 18, 22, 24, 67, 73, 79, 84, 118, 119, 121, 129, 154, 193, 196, 197, 199, 206  
 Девецкая р. *см.* Висла  
 Девичье (Девиче) поле в Москве 50  
 Девялтово (Дявилтово), кн-во 17—19, 24, 132  
 Дейновское (Дойневское), кн-во 32  
 Дерпт (Дерптон, Тарту, Dertpt), г. 109, 121, 123, 125, 126  
 Десна (Desna), р. приток Днепра 168  
 Десятинное, сел. в Восточной Белоруссии 174  
 Дикие Поля *см.* Поля Дикие  
 Динабург (Dunabork), г. 195  
 Дисенка, замок 175  
 Дисна (Dzisna), г. в Зап. Белоруссии 22, 121, 175, 195, 197  
 Дисна (Десна), р. приток Западной Двины 22  
 Днепр (Dnepr), р. 20, 24, 28, 41, 43, 71, 83, 101, 103, 105, 119, 147, 158, 166, 168, 170, 174, 175, 178, 188, 190, 213, 214  
 Днестр (Dnestr), р. 44, 91, 99, 117  
 Доброе Поле (Dobre Pole, Bonus), местность в Силезии 201  
 Добрынь, замок в Мазовии 75  
 Добрынь, Добрынская земля, в Польше 26, 34, 36, 79, 210  
 Докудово (Dokudowo), сел. на Немане 70, 147  
 Долза, р. 120  
 Домбровицы, сел. 103  
 Дон, р. 38, 43, 51—53, 55, 58, 59, 73, 75, 114, 212  
 Дорогичин (Dorohiczyn), г. 19, 22, 28, 37, 65, 85, 130, 142, 143, 206—208, 210  
 Дорогичинские волости 64  
 Дорогобуж (Dorohobuz), г. на Волыни 62, 100, 142, 167, 168  
 Дрогобыч (Другабич, Другобич), г. 99  
 Друцк (Druck, Druczysk), г.-замок в Белоруссии 26, 73, 101, 103, 104, 130, 147, 149, 170, 171, 188, 206  
 Друцкая земля (Druckaja zemla) 130  
 Друцкие поля 110  
 Друцкое оз. (ошибочно) *см.* Чудское  
 Друша, р. 79  
 Друя (Druya), г. в Зап. Белоруссии 197  
 Дубинки, сел. в Литве 186  
 Дубисса (Дубаса, Dubisa), р., приток Немана 16, 128  
 Дубно, г. на Волыни 119  
 Дубровенские поля (Dubrowenskie pola) в Восточной Белоруссии 150  
 Дубровна, р. 187  
 Дубровно (Donbrowno, Dubrowno), г. в Белоруссии 109, 150, 174, 188, 197, 199  
 Дубровно, г. *см.* Грюнвальд  
 Дунай (Dunaj), р. 91, 163  
 Европа 38, 212  
 Евстерборк, замок 62  
 Египет 75

- Ейкшишки остров (Ejkszyszki ostrow, Ouszycki), сел. в Литве 84, 130, 154
- Ейкшишский повет (Ejkszyszki powiat) 130
- Ельня (Jelnja), г. в Смоленской обл. 167
- Ерусалим *см.* Иерусалим, г.
- Жебрудовичи, сел. в Польше 186
- Жеймы (Zeumy), сел. в Литве 136
- Жемайтское (Жмойтское, Жмотское) кн-во *см.* Жомойтское кн-во
- Жеславское (Изяславское) кн-во, центр. Белоруссия 42
- Животово, г. на Украине 90
- Жидичин, г. на Украине 99, 208
- Житомир (Żytomir), г. 37, 71, 90, 137, 147, 172, 210, 211
- Жмудь (Zmuydz) *см.* Жомойтская земля
- Жомойтская земля, краина (Жъмонтская земля, Жъмонт, Жмойд, Жомойт, Жмойти, Жомонди, Жомойди, Жемайтня, Жамойты, Жомонте, Żomojdzkaia zemla) 15—17, 19, 20, 23, 24, 27, 28, 33—36, 67, 69, 70, 79, 83, 121, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 138, 141, 142, 146, 151, 155—157, 198
- Жомойтское (Жемайтское, Жмойтское) кн-во 19, 20, 26, 28, 29, 31, 32, 35, 36, 41, 42, 66, 69, 89, 107, 117, 130, 131, 134, 136, 138, 174
- Жомойтское море 62
- Жосли, оз. в Литве 131
- Жулавы, р. проток р. Вислы 88
- Заболотье, сел. в Восточной Белоруссии 176
- Завилейская (Завилийская) земля, сторона (Zawelskaia zemla) 17, 22, 129, 151, 155, 171
- Завихост (Завиховост, Zawijchwoist), г. в Польше 44, 65, 143, 144
- Заволжская (Заволская) орда 23, 80, 168
- Заволоч, замо́к 120—122, 125, 126
- Задубровень, сел. в Восточной Белоруссии 175
- Задунавье (Zadunawie), район Витебска 199
- Залидов (Zalidow), крепость, г. 100, 168
- Западная Европа 4
- Заручевье (Zaruczewie), район Витебска 199, 200
- Заручовские Волотовки (Wołotowki Zaruczauskije), урочище в Витебске 194
- Заславль (Zesław), г. ок. Минска 139, 154
- Заславль (Зяслав), замо́к на Украине 72
- Збараж, замо́к на Украине 71
- Звенигород (Звинигород, Zwinigod), г. на Украине 43, 71, 147
- Звенигородское (Звиногородское) кн-во 209
- Звина, р. *см.* Двина
- Звягель, г. на Украине 208
- Здитов (Zdytow), г. в Зап. Белоруссии 132
- Земское море *см.* Средиземное море
- Земы, сел. в Литве 36
- Зимила (Земила), р. в Литве 36
- Зулава, р. *см.* Жулавы
- Иванковское селище в Северной Белоруссии 110
- Иерусалим (Jeruzalem), г. 74
- Изяславль (Заславль, Zesław), г. ок. Минска 139, 154
- Илминский, сел. 120
- Ильза (Ilza), г. в Польше 133
- Ильинская гора в Могилеве 183
- Индия (Induja) 194
- Инфлянская земля (Инфлятские краины, Инфлянты) *см.* Лифляндия
- Ирпень (Рпень, Rpień), р. приток Днепра 37, 137, 211
- Испания (Hispania) 45, 128
- Италия (Итальянская земля, Влоская земля, Влох, Włochi) 15, 45, 103, 128, 153
- Ишкольд (Iskolt), сел. в Зап. Белоруссии 169, 172
- Иудейская (Июдейская, Юдейская) земля 40
- Кадин (Kadzin), местность 199
- Казанская орда 106
- Казань (Kazan), г. 106, 170
- Кальвария, местность ок. Вильно 98
- Калуга (Kałuha), г. 62, 85, 159
- Каменец, г. в Зап. Белоруссии 67, 142
- Каменец Подольский (Kamieniec Podolski), г. на Украине 44, 66, 67, 72, 81, 82, 90, 92, 139, 166, 197
- Каменецкие вол. (Зап. Белоруссия) 64
- Канев (Kanew), г., замо́к на Украине 38, 43, 71, 137, 211
- Карачев (Karaczew, Kogaczow), г. 24, 25, 131, 138
- Карачевское кн-во 24
- Каспийское море 23, 109
- Кафа (Феодосия, Kafa), г. 38, 43, 60, 91, 163, 212
- Качибейское (Катибейское), оз. 43
- Кашевичи (Kaszewicze), местность 195
- Кашовин, замо́к в Польше 27
- Кашувя, гора в Польше 27
- Кернов (Kerno, Kiernow), г.-замок в Литве 17—19, 23, 29—34, 39, 41, 63, 129, 134—137, 155, 156
- Керновские волости в Литве 39
- Керновское (Керновое), поле в Литве 33
- Кигницо *см.* Лигница
- Киев (Klow, Kijew), г.-замок 4, 17, 22, 25, 37—39, 43, 71, 75, 76, 80, 83, 88, 91, 94, 100, 107, 108, 130, 137, 141, 147, 148, 155, 159, 160, 162, 163, 168, 169, 178, 180, 187—189, 193, 194, 196, 203, 211—214
- Киевская губ. 7
- Киевские волости 37, 211
- Киевское воеводство 101, 109, 114, 170, 174, 214
- Киевское кн-во (Киевская монархия) 4, 25, 26, 38, 39, 60, 63, 71, 80, 85, 86, 88, 90, 208, 209, 211—213
- Килия (Килея, Kilija), г. при устье Дуная 93, 98, 163
- Кисага, р. 15
- Китай город (район Москвы), 115
- Клецк (Kłeczczek, Kleck), г. в Зап. Белоруссии 9, 101, 159, 169, 172
- Клайпеда (Клойпеда), г. в Литве 15
- Княжичи, сел. в Восточной Белоруссии 174
- Ковно (Корносово, Кунос, Каунас, Kuposow horod, Kowna), г.-замок 16, 23, 35, 36, 41, 68, 69, 129, 136, 138, 157
- Козельск (Козелско, Kozelsk), г. 85, 159
- Койданово (Koydonowo), г. в центр. Белоруссии 23, 24, 131, 159
- Кокенгауз (Kukahauz), г. в Латвии (совр. Кокнесе) 197
- Коломенские поля 50
- Коломна (Kołomna), г. 46, 50, 55, 140
- Коломыя (Kołomyja), г. в Зап. Украине 93, 94, 107, 163
- Константинополь (Konstantinopol, Sarhorod, Царьград), г. 38, 91, 103, 114, 115, 162, 179, 193, 194, 208, 212
- Константинопольское греческое царство 208
- Контовт (Контов, Kontowt), р. 99, 166
- Копачи (Koraczy), дер. 154
- Копыль (Kopyl), г., замо́к в центр. Белоруссии 20, 71, 147, 157, 160, 162, 169, 212
- Копыльское кн-во 88
- Копысь (Копыст), г. в Восточной Белоруссии 109, 175, 199
- Корабль (Korabl), р. 32, 135
- Корляное море *см.* Курляндское море
- Корносово (Куносово) *см.* Ковно
- Корсовская земля (земля Куров) 16
- Корсунь (Korsun), г. в Крыму (Херсонес) 193
- Костелы:
- Благовещения (zwestowania Matki Bożou) в Старых Троках 138, 140, 141
- Доминиканский св. Михаила (Kosciol dominikan. sw. Michała) 151
- Св. Петра в Медниках (Kostel swiatoho Petra) 151
- Св. Креста (Swiatoho Kryża) 98
- Св. Станислава (Sw. Stanisława) в Вильно 41, 69, 145, 151, 153
- Св. Станислава в Кракове (Kostel swiatoho Stanisława) 95, 145, 151, 153
- Косыня, замо́к московский 118
- Котел, сел. ок. Москвы 50
- Котервердер, замо́к Тевтонского ордена ок. Ковно 69
- Кошовое, с. в Восточной Белоруссии 174
- Краков (Krakow), г.-замок 4, 7, 45, 62, 65, 84, 86, 87, 95, 101, 102, 106—109, 117, 126, 127, 138, 145, 149, 151, 153, 160, 161, 164—166, 169, 170, 177, 179, 196, 198, 201—203, 207, 209, 213
- Краковское воеводство 186
- Крапивно (Krapiwno), местность 201
- Красилово, сел. на Украине 119
- Красное, замо́к 118
- Красный городок (Krasny horod) 122, 150
- Красный став (Krasny staw), оз. ок. г. Клецка 172
- Красноярск, г. 6
- Крево (Krowo), г.-замок 41, 64, 84, 138, 142, 143, 147, 154, 159
- Кременец Волинский (Кременец) 70, 71, 82
- Кривая (Лысая гора, Кругажа, Łysaia hora) в Вильно 67, 138, 146, 147, 194
- Кривая долина (долина Свинторога ок. Вильно) 40
- Кричев (Кричов), г.-замок в Восточной Белоруссии 103, 182, 189, 192
- Кролевец (Кенигсберг), г. 62
- Крольница, г. в Польше 88



- Кропивна, р. в Восточной Белоруссии 110  
 Круглое, сел. в Восточной Белоруссии 188  
 Крым (Крим, Krim, Krum) 43, 193  
 Кузмина гать, урочище 51  
 Кузино, сел. на Украине 90  
 Куликово поле 53, 55, 59  
 Кунос (Куносав) с.м. Ковно  
 Курляндия (Kurlandya), Курляндская земля 29, 118, 197  
 Курляндское (Немново) море (Куршский залив) 15, 16  
 Куров, местность 27  
 Курсовское кн-во (Корсь) 19  
 Куты, с. в Восточной Белоруссии 175  
 Куявская земля (Куява), обл. в Польше 26, 30, 34, 208, 209
- Ланела с.м. Клайпеда  
 Ланцут, г. на Украине 99  
 Лань (Lań), р., приток Припяти 172  
 Латгалия (Latgola) 129  
 Лахва, р. в Восточной Белоруссии 190  
 Ледовитое море 80  
 Лежнево, с. в Восточной Белоруссии 187  
 Ленчица, г. в Польше 88  
 Ленчицкая земля в Польше 34, 35  
 Лепель (Лепля), г.-замок 175  
 Летково, сел. в Восточной Белоруссии 174  
 Либава (Lipaw), г. (современ. Лиепая) 198  
 Ливония, Ливонская земля 187  
 Лигница (Kignica), г. в Силезии (ПНР) 201  
 Лида (Lida), г. в Зап. Белоруссии 41, 75, 84, 141, 160, 170, 171  
 Липовка, с. в Восточной Белоруссии 187  
 Листанская земля (Листанты) с.м. Лифляндия  
 Литва (Повильская, Завилейская, Литовская земля, Litwa, Litowskaia zemla) 4, 8, 9, 15, 17—28, 30, 32—36, 39, 42, 43, 51, 60—72, 75—80, 82—88, 90, 92, 95, 97, 99—110, 114, 121, 126, 129, 131, 133, 134, 137, 139, 140, 142—146, 148, 151, 153—157, 160, 162—164, 166—171, 176, 180, 183, 189, 192, 194, 195, 198, 202, 203, 206, 208, 210—212, 214  
 Литовская ССР 8  
 Литовское княжество (Литовское государство, Литовское королевство, Litowskoje panstwo) 17, 18, 21, 26—28, 31—33, 35, 38, 41, 67, 69, 76, 81, 83, 85, 87, 92, 95—97, 99, 102, 118, 129, 134, 136, 138, 143, 145, 147, 157, 160, 163, 174, 185, 211, 213  
 Литус, Листубаня (Listubania), мифическое название Литвы 129  
 Лифляндия (Inflanty, Liflanty) 22, 26, 27, 68, 109, 117, 118, 121, 122, 124, 126, 129, 142, 145, 201, 203, 206  
 Ловать (Ловаза), р. 120  
 Ловечы, с. в Восточной Белоруссии 175  
 Лович, г. в Польше 27  
 Лоев, г. в Восточной Белоруссии 188  
 Лоева гора (Loiowa hora), на р. Днепре 101, 170  
 Лопатино (Лопатино, Łopatino), с. 100, 167  
 Лубны, г. на Украине 183  
 Лукишки (Lukiszki), сел. 198, 199
- Лукомль (Lukoml), г. в Восточной Белоруссии 63, 70, 154  
 Лукомская Русь 66  
 Луцк (Великий Луцк, Łuck, Weliki Łuck, Łuczesk), г.-замок 22, 25, 31, 37, 62, 76, 81, 82, 84—87, 90, 131, 137, 138, 143, 145, 146, 148, 152, 160, 170, 210, 212  
 Луцкое кн-во (Луцкая земля) 37, 38, 41, 210, 211  
 Лысково, сел. на Немане 102  
 Львов (Лвов, Lwow), г. 83, 98, 103, 135, 153, 166, 177, 178, 180, 202, 203, 209, 213  
 Львовская земля (Львовские волости) 82, 106  
 Любеч, г. на Украине 182, 189  
 Люблин (Lublin), г.-замок 114, 164, 168, 208  
 Люблинская (Любелская земля) 62, 106, 208, 213  
 Люблинское (Любелское) воеводство 186  
 Любомль (Luboml), г. 141  
 Любошаны, сел. в Восточной Белоруссии 188  
 Любутск (Любуцк, Любчеськ, Lubutesk), г. 95, 164
- Магдебург (Майдебург, Мальборк, Мальбурк, Мариин, Malbork, Maryinhorod) 66, 69, 71, 79, 88, 90, 121, 143, 146, 161  
 Мазовия (Мазовша, Мазовецкая земля, Мазовецкое кн-во, Mazowsza, Mazowieckaja zemla) 26, 27, 28, 30, 32, 65, 66, 67, 85, 86, 107, 115, 143, 157, 159, 209  
 Македония 99  
 Малое море (Неманское море, Małole море) 15, 128  
 Марборк с.м. Магдебург  
 Махово, с. в Восточной Белоруссии 176, 178  
 Медники (Medniki) с.м. Ворняны  
 Медское царство с.м. Мидия  
 Межибож, г.-замок на Украине 44, 208  
 Межиземское море с.м. Средиземное море  
 Мельник (Мелник, Мелница, Melnik), г. в Подляшье (ПНР) 65, 85, 130, 131, 142, 143  
 Мельницкие вол. 64  
 Мереч (Меркине, Merezcz), сел. 159, 195  
 Мертвое море с.м. Черное море  
 Меча, р. 55, 59  
 Мещевск (Mieszczowski), г. 164  
 Мещерск, г. 95  
 Мидия (Медское царство) 40, 75  
 Микулинцы (Mikulince), г. 202  
 Милославичи (Miłosławicze), сел. 71, 147  
 Минск (Mensk), г.-замок 11, 42, 100, 101, 103, 104, 109, 154, 167, 170, 171, 176, 178, 183, 188, 189, 192, 199  
 Мислович, замок с.м. Милославичи  
 Михайловская земля 90  
 Могила, гора в Восточной Белоруссии 174  
 Могилев (Mohilew), г. в Белоруссии 3, 11, 121, 174—178, 182, 183, 184, 186—189, 191, 192, 198, 199, 207  
 Могилев (Mohilow) г. на Украине 207  
 Могилевская обл. Белорусской ССР 4  
 Могилевская вол. (Могилевское староство) 176, 184, 187  
 Могилевцы, им. Волковысского у. Гродненской губ. 8
- Могильно (Mohilno), д. на р. Немане 25, 132  
 Можайск (Можайско, Możajsk), г. 60, 62, 85, 140, 159  
 Мозырь (Mozyr), г. 20, 24, 25, 102, 131, 132  
 Молдавия (Волоская земля, Волох, Wołoszczyna) 30, 85, 86, 91, 93, 94, 97—99, 103, 111—113, 115, 117, 156, 160, 163, 165, 166, 189, 214  
 Молев (Molew), д. 172  
 Молодечно (Mołodeczno), г. в Белоруссии 84, 154  
 Монастыри:  
 Св. Августина на Тынце в Кракове (sw. Awhustyna na Tyncu) 138  
 Андроников (Спасо-Андроников) Московский 59  
 Базилианский кафедральный Витебский (Klasztor katedralny bazylianow witebski) 196  
 в Бельчицах под Полоцком 22  
 Божией матери (Matki Bozskoy) в Вильно 140, 141, 145  
 Воздвижения честного креста в Дубно 119  
 Выдубицкий Киевский 7  
 Св. Даниила ок. Вронска (do Wronska sw. Daniila) 22, 133  
 Св. Иоанна  
 Киево-Печерский 147, 183, 200  
 Лавришев (Lawriszew) на р. Мазовии (Lawa gaszow) на р. Мазовии  
 Св. Михаила Великого (sw. Michaila Wielikoho) 30, 134, 200  
 Новодевичий Московский 50  
 Оливский под Гданьском (Oliwski pod Gdańskiem) 202  
 Печерский св. Богородицы Могилевский 187  
 Пинский 29  
 Полоцкий Девицкий на р. Полоте 22, 131  
 Псково-Печерский 124  
 Свято-Троицкий Ильинский 7  
 Св. Спаса Могилевский 182  
 Троице-Сергиев 48, 51, 60  
 Моравия (Моравя) 26, 207, 208  
 Морск, сел. 186  
 Москва (Moskwa) г.-замок 9, 14, 38, 41, 45, 46—50, 59—62, 72, 73, 75, 77, 92, 95—97, 100, 101, 103—106, 108—110, 115, 117, 118, 120—124, 126, 140, 146, 148, 159, 162, 164, 166—168, 175—178, 187, 190—192, 195, 198, 199, 200, 203, 210, 212  
 Московская земля 72, 85, 103, 121, 123, 124, 159, 170  
 Московское государство, Московское царство 12, 13, 58, 95, 108, 115, 121, 171, 176, 190, 191  
 Мстибогов, сел. в Зап. Белоруссии 41, 209  
 Мстиславль (Mstyslawl), г.-замок 63, 66, 103, 141, 145, 154, 157, 159, 168, 175, 188, 189, 192, 195  
 Мстиславская земля (Mstyslawskaja zemla) 66, 145  
 Мстиславское кн-во 85  
 Мултанская земля с.м. Валахия  
 Мурава, Муравская земля с.м. Моравия  
 Мурахва, р. на Украине 83, 213  
 Муром (Mуромл), г. 86  
 Мценск (Mcenesk), г. 164

- Налипой (Nalipou), сел. в Зап. Белоруссии 172  
 Нарва (Нарев, Narwa), г. в Эстонии 80, 109, 121, 123, 125, 126, 198  
 Нарев (Нарва), р., приток Зап. Буга 34, 206,  
 Нева, р. 52  
 Невель (Newel), г. 120, 125, 196  
 Невьяжа (Newiaża), р. приток Немана 16, 17, 19, 129, 158  
 Недокудово *см.* Докудово  
 Нейгауз (Новгородок), г. 126  
 Неман (Немен, Немн, Nemon), р. 15, 16, 19, 20, 25, 28, 34, 67—70, 101, 102, 128, 129, 130, 132, 135, 171, 172, 198  
 Неманское (Немново море, Nemnowoje more) *см.* Малое море  
 Непрядва, р. 52, 53, 57, 59  
 Несвиж (Neswiż), г. в Зап. Белоруссии 169  
 Низ, Низовой край *см.* Украина  
 Нисса (Nisso), р. в Польше 118, 202  
 Нитав (Nitaw), г. 198  
 Новгород Великий (Nowhorod Weliki), г. 7, 21, 80, 90, 92, 95, 96, 104, 130, 131, 146, 150, 162, 194  
 Новгород Северский (Новгородок Северский, Nowuhorodok Sewerskoj), г. 67, 70, 71, 73, 100, 142, 166, 168  
 Новгородок *см.* Нейгауз  
 Новгородская земля (земля Новгорода Великого, Nowhorodskaja zemla) 150  
 Новогрудок (Новгород, Навгородок, Nowhorodok Litowski), г. 7, 19—26, 28, 29, 32, 64, 101, 125, 126, 130—135, 138, 139, 147, 150, 158, 169, 170—172, 183, 208, 209  
 Новогрудский повет (Nowhorodski powiet) 135  
 Новогрудское кн-во (Новгородское) 19—22, 24, 25, 29, 30, 32, 35, 41, 42, 61, 132, 134  
 Новоселки, с. в Восточной Белоруссии 175, 187  
 Оболяцы (Obolcy), дер. на Смоленщине 167  
 Овруч (Owruż, Wruczeu), г.-замок 37, 71, 137, 147, 169, 172, 210  
 Одер (Odro), р. 202  
 Одесса, г. 10  
 Одоев (Одудев), г. 51  
 Озера (Ozera), д. в Восточной Белоруссии 154  
 Озерище, замок в Северной Белоруссии 11, 120, 121  
 Ойшишки, д. *см.* Ейкшишка  
 Ока, р. 38, 48, 50, 62, 73, 149, 212  
 Окуновка (Окуневка), р. приток Припяти 25, 132  
 Олеско, сел. на Украине 202, 212  
 Олькеники (Olkienniki), пос. в Литве 197  
 Олышаница, р. на Украине 107  
 Оныковичи, с. 192  
 Опатов (Opadow), г. в Польше 144, 168  
 Ополе (Opole), обл. в Польше 201  
 Опонце, замок 122  
 Опочинский повет 186  
 Орша (Orsza), г. 66, 72, 73, 104, 109, 110, 119, 145, 147, 155, 168, 175, 177, 178, 188, 189, 192, 195, 197, 198, 199  
 Оршанские волости 66, 73  
 Освенцимский (Освотиский), Заторский поветы в Польше 186  
 Ослам городок, замок татарский 23  
 Осташино (Ostaszyn), дер. в Зап. Белоруссии 172  
 Острая гора (Ostro hora) *см.* Святая гора  
 Остров, г. 69, 123  
 Островно (Ostrowno), пос. в Белоруссии 199  
 Острог, г. на Волыни 106, 112, 119, 122, 126, 210  
 Остроговой брод 176  
 Отеней, сел. на Украине 107  
 Отмена (Окмена, Otmena), р. в Литве 136  
 Охожи, сел. на Полесье 206  
 Очаков, г. 43  
 Опшани, р. 36  
 Ошмяна (Oszmiena), р. приток Вилии 130  
 Ошмянский повет (Oszmieski powet) 41, 130  
 Ошмяны (Oszmiane), г. 83, 154, 159, 197  
 Паланга (Полонда, Połonga), г. в Литве 62, 138, 151  
 Панковичи, с. в Восточной Белоруссии 187  
 Парчов (Парцев, Parcow), г. в Польше 87, 160, 164, 165  
 Перекоп (Perekop), г. 38, 43, 108, 160, 212  
 Перекопская орда, Перекопское царство (Perekopskoe carstwo, Perekopskaja orda) 160  
 Перемышль (Премысль, Peregmysl, Premysl), г. в Польше 87, 99, 151, 160, 180  
 Переяславль (Pereslawl), г.-замок на Украине 38, 137, 182, 211  
 Пернов (Пернава, Pernow), г.-замок в Эстонии 121, 146  
 Персия (Перское гос-во) 40, 75  
 Перское море *см.* Каспийское море  
 Петриков (Petrykowicz), г. в Белоруссии 160, 170, 172  
 Петрков, г. в Польше 87, 89, 112, 144  
 Порхов (Перхова), замок псковский 79  
 Печера, сел. ок. Пскова 124  
 Печерск, сел. ок. Могилева 174  
 Пешт (Pest), замок в Венгрии 194  
 Пинск (Пинско, Pinsk), г. 22, 28, 41, 131, 138, 180, 206  
 Пинское кн-во 22  
 Пиотрков, г. *см.* Петрков  
 Плоцк (Плоцко), г. в Польше 63, 75  
 Побойско, (Poboisko), урочище ок. Вильно 156  
 Повилская земля *см.* Литва  
 Поганое оз. (Pohanoie ozero) в Казани 170  
 Подвислица, сел. 185  
 Подгорское кн-во (Подгорье) 99, 107, 180, 209, 213  
 Подляшье (Подляшская земля, Подляшское кн-во, Podlasie, Podlaszskaja zemla) 19, 20, 24, 32, 41, 168, 185, 202, 208, 209  
 Подоллия (Подол, Подольская земля, Подольское кн-во, Подольский край, Podole, Podolskaja zemla) 43—45, 63, 64, 70—72, 76, 82—87, 89, 90, 92, 98, 99, 106, 107, 117, 126, 139, 141, 147, 153, 168, 180, 189, 201, 210, 213, 214  
 Познань (Poznań), г. 100, 202  
 Поклонная гора (Pokłonnaja hora) у Москвы 61, 97, 140  
 Покрывница, сел. в Польше 18, 191  
 Полонда (Поланга, Połonga) *см.* Паланга  
 Полонка, д. в Зап. Белоруссии 202  
 Полонина (Połonina) 133  
 Полонное (Połonne, Połonyi), г. на Украине 148, 202  
 Полота (Połota), р. приток Зап. Двины 22, 23, 118  
 Полоцк (Полоцко, Połock, Połtesk), г.-замок: Высокий 3, 11, 17, 18, 21—23, 26, 32, 34, 63, 64, 66, 70, 75, 83, 101, 109, 110, 118, 119, 121, 124, 125, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 141, 142, 146, 154, 155, 164, 167, 168, 170—172, 174—176, 178, 187—189, 193—195, 198, 199, 203, 205, 206, 208, 209  
 Полоцкое кн-во (Полоцкая земля) 17, 18, 21, 23, 28, 29, 33, 60, 64, 66, 85, 124, 206  
 Полузая, урочище 107  
 Польша (Польская земля, Польская держава, Польское королевство, Polszcza, Lachi, Ladszkaja zemla, Polskaja zemla, Laskaja zemla) 4, 6, 12, 26, 29, 30, 31, 32, 35, 44, 45, 62, 65, 66, 67, 69, 70, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 84—86, 89, 94, 95, 98, 99, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 111—115, 117, 118, 127, 132, 133, 138, 139, 143, 144, 145, 149, 151, 152—154, 156, 157, 160, 163, 164, 166, 168, 171, 175, 179, 191—196, 198, 199, 201—203, 207—210, 212—214  
 Поля Дикие 43, 73, 206  
 Поморская земля 90  
 Понт, Понтское море *см.* Черное море  
 Попова гора, сел. на Днепре 191, 192  
 Поречье (Porzeczce), сел. 199  
 Порхов (Porchow), г. 122, 150  
 Почеп (Початов), г. 111, 119  
 Прага, г. 45  
 Преворск, г. 99  
 Припять (Припеть, Prypiat), р. 20, 41, 101, 169, 170  
 Пропойск, г. на р. Сож 188, 192  
 Пруссия (Прус, Прусская земля, Прусские волости, Прусское кн-во, Prusy, Nemes) 27, 32, 34, 41, 42, 62, 64, 66—72, 78—80, 87, 89, 107, 118, 133, 136, 142, 143, 146, 148, 161, 168, 202  
 Прусское море 16  
 Прут, р. 115  
 Псёл (Псиол), р. 75  
 Псков (Pskow, Bskow), г. 5, 21, 32, 33, 72, 79, 80, 103, 104, 122—126, 130, 131, 135, 146, 150, 175, 197  
 Пскова, р. 122  
 Псковская земля (Псковское кн-во, Pskowskaia zemla) 33, 150  
 Путивль (Putywl), г. 38, 43, 77, 100, 137, 149, 168, 211  
 Путно (Putno), г. в Молдавии 165  
 Радгетта (Рогнетта, Ragneta), г. 72, 136  
 Родивонковичи, с. в Восточной Белоруссии 174  
 Радогос, г. 119  
 Радом (Radoml), г. в Польше 99, 171, 175  
 Радомский повет 107  
 Радощковичи, г. в Западной Белоруссии 189  
 Райгород (Rayhorod), замок 32, 135  
 Раковец, оз. в Молдавии 91  
 Раковск (Rakowsk) 195  
 Рашов, сел. 186  
 Речица, г. в Белоруссии 182, 187—189  
 Речь Посполитая (Rzecz Pospolita) 4, 126, 185, 186, 197, 203

- Рига (Ryga), г. 27, 104, 124, 126, 132, 195, 197, 206  
 Рим (Rzym, Rym), г. 4, 9, 15, 16, 40, 45, 104, 111, 126, 131, 152, 153, 193, 194  
 Римское государство (Римская Речь Посполитая) 15, 16  
 Риса, р. 118  
 Рогатин, г. 103  
 Рогачев, г. в Белоруссии 182, 183, 187—189  
 Роконтишки (Pokontyski), дер. в Литве 134  
 Рославль (Rosław), г. 148, 176  
 Россия (Русь, Русская земля, Русская монархия, Русское гос-во) 4, 10, 11, 17—20, 22—24, 26, 28, 29, 32, 35, 37, 42, 44—49, 55, 56, 58, 59, 62, 64, 66, 68—71, 75, 76, 80, 83, 99, 101, 103, 106—108, 117, 129—134, 139, 147, 148, 154, 155, 164, 176, 180, 187, 193, 194, 201, 202, 206, 209, 211—213  
 Рпень (Rpen), р. см. Ирпень  
 Рудницкий бор (Rudnicki bor) 157  
 Рудомино (Рудамина, Rudomino), дер. в Литве 154  
 Русское кн-во (как составная часть Вел. кн-ва Литовского) 21, 26, 32, 35, 41, 42, 61, 69, 84, 89, 92, 107, 117, 134, 136, 138, 153—155, 157, 174  
 Русское королевство см. Галицко-Волынское кн-во  
 Русская сторона см. Россия  
 Русское воеводство (Львовская земля) 186, 212  
 Русские краины см. Украина  
 Русь Белая см. Белоруссия  
 Русь Подгорская 106  
 Русь Полоцкая см. Полоцкое кн-во  
 Русь Червоная (Rus Czerwona) 202  
 Рыльск (Rylsk, Rylsk), г. 100, 166  
 Рязанское кн-во (Рязанская земля, Рязанский край, Rezańska ziemia) 38, 46, 50, 73, 148, 212  
 Рязань (Ръзань, Rezan), г.-замок 38, 73, 77, 148, 212  
  
 Сабож см. Себеж  
 Саксонское (Саское) кн-во 104  
 Самбор, г. в Польше 99, 300  
 Сан, р. 62, 213  
 Сандомир (Сендомир, Судомир, Sandomierz, Sudomir), г. в Польше 62, 85, 156, 185, 186, 191, 209, 213  
 Сандомирская земля 65, 99, 208, 213  
 Сандомирское (Судомирское) воеводство 186  
 Саноцкая (Соноцкая) земля 106  
 Сарматия 5  
 Сарское кн-во 117  
 Саское кн-во см. Саксонское кн-во  
 Свинторога (Свинтороза) гора 40  
 Свинторога (Swintoroha łąka), долина в Вильнюсе 31, 137, 138  
 Святая гора (Świątąja hora) 27, 133  
 Святая (Świątąja), р. приток Вилии 16, 24, 129, 132, 155  
 Себеж (Сабож, Сибез, Собечъ, Siebież), замок 79, 121, 122, 125, 196, 199  
 Северское кн-во (Северская земля, Север, Sewerskaja ziemia) 24, 38, 51, 64, 70, 71, 86, 99—101, 106, 108, 119, 166, 168, 211  
 Северские замки 63  
 Северщина (Siewierz) 203  
 Седмигородская земля 92  
 Семочь, г. 208  
 Сендомир см. Сандомир  
 Сервета, р. 16  
 Серет, р. 114  
 Серпейск (Serpeisk), г. 164  
 Серпухов (Серпохов), г. 95  
 Сибиново, сел. 92  
 Сибирь 6  
 Сидоровская пуща в Восточной Белоруссии 176  
 Сиверское кн-во см. Северское кн-во  
 Силезия (Szlonsk), обл. в Польше 202  
 Синие Воды (Синья Вода, Siniaja woda), р. 43, 75, 139  
 Сирия (Сарское кн-во, Сирское кн-во, Сирийская земля) 40, 75, 117  
 Ситно, замок 118  
 Скала (Skala), г.-замок на Украине 72, 82, 83, 139, 213  
 Следноки, сел. в Восточной Белоруссии 176  
 Слеповрон (Слеповрод, Slepowrod), г. на Украине 38, 137, 211  
 Слоним (Slonim), г. с волостями в Белоруссии 41, 132, 138, 209  
 Слуцк (Sluck), г.-замок в Белоруссии 63, 84, 101, 169—172, 214  
 Слуцкая земля 106  
 Случь (Slucz), р., левый приток Припяти 41, 169  
 Смоленск (Smolensk), г.-замок 11, 26, 62, 66, 72, 74—77, 83—86, 100, 103, 104, 106, 119, 121, 132, 145, 146, 148, 149, 154, 155, 156, 158, 159, 164, 166—168, 174, 176, 192, 194—197, 199, 200, 203, 206  
 Смоленская Русь (Смоленские волости) 66, 74, 119  
 Смоленское кн-во (Smolenskoe kniazienie) 77, 85, 146, 148  
 Сморгонь (Сморгоины), г. в Зап. Белоруссии 187  
 Смотрич (Smotrycz), г.-замок на Украине 43, 72, 82, 83, 139, 213  
 Смотрич (Смотрица, Smotrycz), р. 43, 44, 139  
 Снятин, местечко 107  
 Собечъ, замок см. Себеж  
 Сож, р. 108  
 Сокаль, г. 71, 106  
 Сокол, г. 118, 122  
 Соколец (Sokolec), г. 138  
 Соломеричи, сел. 189  
 Солоня, р. 92  
 Сондомир см. Сандомир  
 Сорока (Soroaka), г. в Молдавии 165  
 Сохачев, г. в Польше 35  
 Сочава (Soczawa), г.-замок в Молдавии 93, 98, 112, 114, 165  
 Спера (Spera), оз. 16, 129  
 Средиземное море 15, 128  
 Стамбул (Stanbul), г. в Турции 201  
 Старица, г. 123, 124  
 Стародуб (Стародуб Северский, Starodub), г. 24, 25, 70, 83, 99, 108, 110, 119, 131, 159, 166, 190, 192  
 Стародубское кн-во 24, 86  
 Степановичи, м. 115, 116  
 Стотское, оз. см. Чудское оз.  
 Стрешин, г. 182  
 Струпищи, с. в Восточной Белоруссии 176  
 Стырберк, сел. 78  
 Стырец (Styrec), сел. 162  
 Стырь, р. 82  
 Судомир (Sudomir), г. см. Сандомир  
 Суздаль, г. 86  
 Сула, р. 75, 183  
 Сулигутов, сел. 186  
 Супрасль (Suprosł), г. 196  
 Сураж (Сурож, Suroż), г. в Подлясье (ПНР) 19, 66, 142, 159  
 Суражские (Суразские) вол. 64  
 Сутоки, сел. в Восточной Белоруссии 176, 178  
 Суша (Суса), замок 119  
 Таврида (Таврица) 91  
 Танаис, р. см. Дон  
 Тарнов (Тарков, Tarkow), г. 28, 62, 63, 122, 166, 213  
 Татарская земля 76, 148  
 Тверское кн-во 163  
 Тербовль, замок 44  
 Тернополь (Ternopol), г. на Украине 202  
 Тетерев, р. 208  
 Тибр, р. 39  
 Тильзит (Tylza), г. 136  
 Тисменица, м. 107  
 Тихая Сосна (Tuchaia Sosna), р. приток Дона 149  
 Торговица, замок на Украине 43  
 Торопец (Togores), г. 100, 119, 123, 124, 168  
 Торунь (Togun), г. 88, 106, 168, 198  
 Траба, г. 32  
 Трация см. Фракия  
 Требовльские (Трембелские) вол. 82  
 Тризна, сел. в Восточной Белоруссии 187  
 Троки (Troki), г.-замок 39, 62, 64, 66—68, 81, 83, 85, 95, 137, 138, 141—143, 146, 154—157, 159, 162, 165, 170  
 Троки Новые (Troki Nowye), замок 39, 62, 84, 138  
 Троки Старые (Troki Starye), замок 39, 41, 62, 68, 70, 84, 137, 138, 154, 159  
 Троцкое кн-во 42  
 Трояново, сел. в Польше 35  
 Трубчевск (Трубеск, Trubczewsk), г. 63, 141  
 Тульчин, г. 136, 186  
 Турецкое море см. Черное море  
 Турецкое царство 93  
 Туров (Turov), г. в Белоруссии 22, 25, 102, 131  
 Турова (Турья, Turjowa hora, Turja hora), гора в Вильню 40, 137, 138, 147, 153  
 Туровля, замок 118  
 Туровское кн-во 24  
 Тучая гора 81  
 Тучин, сел. 82  
 Тюменская обл. 4  
 Тынец (Tyneć), г. в Польше 138  
  
 Угра (Uhra), р. 41, 61, 62, 77, 149, 150  
 Угровск (Whrowsk), г. 133  
 Уздзекое, г. 209  
 Украина (Низ, Низовская) 11, 176, 178, 187—190, 192  
 Улла, р. 118  
 Уманский у. Киевской губ. 7  
 Умоль (Umol), окраина г. Слуцка 169  
 Упита, г. в Литве 41  
 Усвят (Усвят, Uswiat), замок 120, 199  
 Утяны (Утены, Utynie), замок в Литве 32, 134, 135, 155, 157  
 Уша (Usza), р. в Белоруссии 169, 172  
 Ущизь (Uszczyz), имение ок. г. Брянска 166  
 Уяздово, фольварк ок. г. Варшавы 27, 209  
  
 Фалимское см. Каспийское море  
 Фелич (Феллин, Felicz), г. 121, 195  
 Феодосия см. Кафа  
 Ферара, г. 85

- Флоренция (Флиоренция, Floren-  
суja), г. 85, 194, 213  
Фракия 99, 103  
Франция (Французская земля, Fran-  
cia, Francuska ziemia), 45, 117, 128
- Хелмская земля (Хелминская земля),  
обл. в Польше 32, 74, 90  
Хелмская земля 106  
Хлепень (Chlepen), г. 164  
Хлозомичи (Chłozomicze), с. 200  
Хмельник (ошибочно, должно быть  
Мельник), г. 19, 22, 44  
Ходутичи, с. в Восточной Белорус-  
сии 187  
Хойница (Choynice), г. в Польше  
90, 161  
Холм (Хелм, Chołm), г. 133, 207, 212  
Холопень, г. 95  
Хорватская земля (Charwasyja, Kar-  
waska ziemia) 128  
Хотелов, сел. в Восточной Бело-  
руссии 176  
Хотин (Хотень, Chocim), замо́к 44,  
91, 94, 115—117, 201, 202
- Царьград (Царигород) см. Констан-  
тинополь  
Цебра (Цепра, Cebra), р. приток  
Лани 172  
Церкви:  
Благовещения в Витебске (cerkiew  
Włahowiszczczenia w Witebsku) 193,  
196  
Богородицы Пречистой в Вильно  
110, 175  
Богородицы Пресвятой в Иеруса-  
лиме 74  
Богородицы Печерской в Киеве 147  
Богородицы в Могилеве 177  
Богородицы Пресвятой в Москве  
49, 59  
Св. Бориса и Глеба в Полоцке  
(sw. Borysa u Hleba) 22, 131  
Св. Воскресения (sw. Woskrese-  
nija) в Новогрудском повете 135  
Св. великомученика Георгия в Мо-  
гилеве 182, 183  
Св. Духа и Рождества Иисуса  
Христа в Баркулабове 175  
Св. Духа (cerkiew Swientogo Ducha)  
в Витебске 194, 195, 200
- Заручевская в Витебске (Zaru-  
czewska cerkiew) 196  
Заручевская Воскресенская 200  
Иоанна Богослова (cerkiew Jana  
Bohosłowa) 197  
Кафедральная Витебская (cerkiew  
Katedralna Witebska) 195, 196  
Св. Михаила (sw. Michała) в Ви-  
тебске 193, 198  
Св. архистратита Михаила в Москве  
49, 59, 97  
Св. Николы в Могилеве 192  
Св. Покрова в Баркулабове 175,  
182, 189  
Св. Покрова в с. Вендорж 178  
Соборная (cerkiew Soborna) в Ви-  
тебске 195  
Св. Софии (Софийский собор)  
в Киеве 71, 147  
Св. Софии в Константинополе 103  
Св. Софии в Полоцке (swiatoie  
Sofii) 22, 23, 131, 195  
Св. Спаса в Могилеве 175, 182  
Св. Спаса (cerkiew Sw. Spasa)  
в Полоцке 22, 23, 131, 193  
Св. Троицы Марковская (cerkiew  
sw. Trojcy Markowska) в Ви-  
тебске 196  
Успения Пресвятыя Богородицы  
в Киево-Печерском м-ре 71, 89,  
108, 214  
Св. Юрия в Слуцке (Cerkow sw.  
Jurja u Słucku) 169  
Цепора (Certora), г. 201  
Цирин (Ceryn), дер. в Зап. Бело-  
руссии 172
- Чайки, с. в Белоруссии 178  
Чапчакла, замо́к татарский 23  
Чарторыйск (Чорторыйск, Czarto-  
ryeski) 63, 141  
Чашники, г.-замок 175  
Чашникские (Чаинские) поля в Се-  
верной Белоруссии 110  
Ченстохов, г. 98  
Червинская земля 28  
Черей (Czereja), пос. в Белоруссии  
197, 199  
Черкассы (Czerkasy), г.-замок 38,  
43, 71, 137, 147, 211  
Черленый город (Czerlenu horod) на  
Украине 139
- Чернавичи, сел. в Зап. Белоруссии  
181  
Черная (Чорная) Русь 4, 26  
Чернецкая гребля 119  
Чернигов (Чернегов Северский,  
Czernihow), г. 24, 25, 63, 99, 100,  
119, 130, 131, 141, 166, 168, 182, 203  
Черниговское кн-во 24  
Черница, р. 110  
Черное (Чорное) море 23, 38, 43,  
91, 212  
Черноводы, им. Уманского у. Киев-  
ской губ. 7  
Чехия (Чешское королевство, Czes-  
koie krolewstwo) 45, 153, 168, 207  
Чечерск, г. в Белоруссии 189  
Чирвонный городок, замо́к на Укра-  
ине 72, 82  
Чудское, оз. 104
- Швета см. Святая, р.  
Швеция (Швецы, Шведское коро-  
левство, Szwecyia) 179, 187, 189,  
202  
Шешкины (Szeszkiny), ур. в Литве  
146  
Ширвинта (Szyrwinta), р. 129  
Шклов, г. в Белоруссии 109, 121,  
175, 189, 191  
Шкловская волость 188  
Шлионская земля (Силезия, Szlonsk)  
26, 201, 202, 208  
Шупень, д. 175  
Шупенская вол. 189
- Эйрагола (Ариогала, Ayragoła), г.  
136  
Эльблонг, г. в Польше 88
- Югра (Juhra), р. 128  
Юра (Jura), р. 16, 128, 129  
Юрборк (Jurbork), замо́к в Литве  
16, 19, 23, 35, 36, 129
- Ядловец, г. 186  
Янов, г. 186  
Ярослав (Jarosław), г. в Польше 201  
Ясельда (Ясольда, Jaselda), р. в Бе-  
лоруссии 22, 131, 206  
Ясная гора (Jasna gorza) в Польше  
201  
Яссы, г. в Молдавии 115, 116

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	3
ХРОНИКА ЛИТОВСКАЯ И ЖМОЙТСКАЯ . . . . .	15
ХРОНИКА БЫХОВЦА . . . . .	128
БАРКУЛАБОВСКАЯ ЛЕТОПИСЬ . . . . .	174
ЛЕТОПИСЬ ПАНЦЫРНОГО И АВЕРКИ . . . . .	193
ПРИЛОЖЕНИЕ . . . . .	206
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН . . . . .	215
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ . . . . .	227



**Полное собрание русских летописей**  
**том 32**

*Белорусско-литовские летописи*

*Утверждено к печати*  
*Институтом истории СССР АН СССР*

Редактор издательства *М. М. Медведев*  
Художественный редактор *Н. Н. Власик*  
Технический редактор *П. С. Кашина*

Сдано в набор 17/IV 1974 г.  
Подписано к печати 11/XII 1974 г.  
Формат 70×108<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага № 2.  
Усл. печ. л. 41,65. Уч.-изд. л. 30,6.  
Тираж 3000. Тип. зак. 1156.

Цена 2 р. 04 к.

Издательство «Наука»  
103717 ГСП, Москва, К-62, Подсосенский пер., 21  
1-я типография издательства «Наука»  
199034, Ленинград, В-34, 9-я линия, д. 12